HINDI FÁCIL

सरल हिन्दी

Vijayakumaran C.P.V.

Jesús Arribas Lázaro

Para Vihas Vijay

Para Smita
que me trajo la India

Prólogo de la Embajadora de la República de la India

Greater awareness of foreign languages is a key to enhancing knowledge of foreign cultures and the increasing interest in Spain in learning Indian languages is mirrored by the growing number of students of the Spanish language in India. The initiative taken by Dr. Vijayakumaran C.P.V. and Mr. Jesús Arribas Lázaro to prepare "Saral Hindi" as an introduction to simple Hindi for Spanish learners is commendable.

It is my hope that this work will be of value to the students and enrich the expanding interaction between our countries and beyond.

Sujata Mehta
Ambassador of India
Madrid

Prólogo de la Vicerrectora de Relaciones Institucionales de la Universidad de Valladolid

Escribir sobre un libro que tiene como objetivo explicar la gramática de la lengua hindi supone una ardua tarea para una persona lega en la materia, sin embargo este encargo se toma en placer cuando empezamos a descubrir y a comprender los enigmas de esta lengua tan lejana y desconocida para nosotros, gracias a la constancia, la inteligencia y la claridad de exposición con que los autores, el profesor Vijayakumaran C.P.V y su estudiante más aventajado D Jesús Arribas Lázaro, nos la describen y explican en "Hindi fácil, *saral hindi*".

Es un regalo precioso el don de las lenguas, pero es aún más valioso el saber descifrar y explicar los misterios que encierran. Cuando nos quedamos mudos ante situaciones que traspasan nuestro entendimiento, cuando admitimos que no sabemos expresar con palabras lo que sentimos, no hacemos sino admitir que el verbo nos ha vencido. No somos dueños de nuestras palabras aunque intentemos controlar los pensamientos, ellas juegan con nosotros y aparecen y se desvanecen a su libre arbitrio, sin previo aviso ni advertencia.

Por eso, ver reflejado en esta gramática un orden estricto, una claridad tan diáfana y una exposición tan brillante es motivo de orgullo y satisfacción. Como no podía ser menos, los autores del libro comienzan explicando el alfabeto, su origen y características. Una ilustración detallada y concreta que hace que el estudiante sienta curiosidad y entusiasmo por sumergirse en esta nueva lengua. El código se empieza a descifrar y los tesoros que esta lengua guarda con tanto celo empiezan a desvelarse. Una vez que el neófito comprende el esquema de la escritura y lectura, se proponen una serie de ejercicios acompañados de observaciones que llevan al estudiante de la mano en su exótico y apasionante viaje a través de la lengua hindi.

No es una pesadilla enfrentarse a su morfología, los pronombres, nombres, adjetivos, numerales, verbos, adverbios, conjunciones, partículas e interjecciones desfilan por la mente del concentrado alumno con gracilidad y armonía. Cada apartado, cada clasificación está conscientemente justificada, expuesta, ilustrada, ejemplificada y ejercitada. Nada se escapa a la portentosa mente de los autores que hacen de la morfología una ciencia y un juego. Todo está perfectamente engranado y el estudiante no se pierde en tipificaciones y argumentaciones ociosas. Todo tiene su lugar cabalmente estructurado.

Una vez que se consigue asimilar la estructura morfológica, los autores pasan a la sintaxis sin dilación. Es un rompecabezas que toma forma, tiene sentido y transmite un significado. Ahora el estudiante logra manejar las piezas y las coloca de tal forma que deja de balbucear palabras inconexas para llegar a expresar un deseo, un sentimiento, una orden, hacer una declaración. El misterio ya no lo es tanto y se va tornando en una adicción placentera. ¡Qué mejor recompensa puede haber para estos avezados autores que la maestría con que el aplicado discípulo triunfa en su empeño! Ahora son capaces de trasmitir y comprender mensajes en hindi, un desafío que acaban de superar.

Por último, para culminar su labor de análisis, se dirigen a la síntesis y la concreción. Unas notas sobre lo más característico de la conversación para que el estudiante pueda comunicarse con total corrección y educación. Es un gran acierto el de estos autores el haber tratado la cortesía en la comunicación, ya que es el pilar sobre el que se apoya la comunicación entre los miembros de la sociedad. No se puede dar por supuesto que todas las sociedades utilizan los mismos recursos retóricos para comunicarse, por lo que los autores, conscientes de este aspecto lingüístico, han sabido tratar el tema con mucho atino y precisión.

Asimismo merece pena destacarse el esfuerzo tan extraordinario que se ha invertido en la compilación de un maravilloso glosario, con una descripción tan detallada del uso y el contexto situacional en el que se utilizan las palabras y expresiones, que más que un diccionario supone una guía única para cocer a través del vocabulario la riqueza y excepcionalidad de la cultura india.

No me queda más sino agradecer a los autores su esfuerzo y animar a los que osen adentrarse en las profundidades de este maravilloso idioma que traten este libro como su mejor amigo y mentor, ya que les irá descubriendo los misterios de la lengua hindi, y por ende, parte de la cultura de ese extenso, variopinto, sugerente y exuberante país como es la India.

Pilar Garcés García
Vicerrectora de Relaciones Institucionales
Universidad de Valladolid

Prólogo del la Directora del Centro de Estudios de Español y Latinoámerica de la Universidad Jamia Millia Islamia

Presentación de la obra

El libro consta de catorce capítulos ordenados siguiendo los principales estudios filológicos. Están dedicados los capítulos al estudio de la morfología y de la sintaxis, abordándose aspectos como el alfabeto, el nombre, el pronombre, el adjetivo, el verbo y el verbo compuesto, el adverbio, la postposición, la conjunción, la partícula y la interjección, junto con el *sandhi* y el estudio de la oración y de las construcciones básicas de hindi. Asimismo se incluye un capítulo sobre el numeral. Se han añadido un apéndice descriptivo de las lenguas y de los sistemas de escritura usados en la India, y otro, práctico, dedicado a la conversación en las distintas situaciones en las que puede encontrarse un extranjero en la India. Por último se ha incorporado un vocabulario español-hindi e hindi-español, con una intención más práctica que exhaustiva. Cada tema se acompaña con ejercicios y observaciones para que el lector pueda ejercitarse con los conceptos aprendidos.

Cuenta el autor Jesús Arribas Lázaro: "fue en el verano de 2007 cuando Alberto Requejo me habló de un curso de Especialista Universitario en la India que se iba a impartir en la Universidad de Valladolid; él, animado por su pequeña Smita, se quería matricular, y me animó a que le acompañara." Inició así su relación con la lengua hindi; comenzó a leer las primeras gramáticas de hindi, a visitar sitios de Internet relativos al idioma, a compilar materiales para su estudio, y, de este modo, a preparar los primeros apuntes y cuadros morfológicos. Las primeras notas y cuadros se convirtieron en un manual para iniciarse en la lengua hindi.

Por su parte, el autor Vijayakumaran, conocedor de la obra de los principales gramáticos de hindi como Kamata Prasad Guru, Kishori Das Vajpeyi y Kailash Chandra Agrawal, y del estudio morfológico de esta lengua desarrollado por Hardev Bahari, más científico y práctico que otros, observó durante su docencia en la Universidad de Valladolid, la ausencia de un texto completo y descriptivo de la gramática de hindi para hispanohablantes excepción hecha de las obras de Ana Thapar y Vasant Ganesh Gadre. A estas dos primeras contribuciones se ha añadido recientemente la publicación del libro de Rupert Snell '*Hindi para principiantes*', traducción de su obra inglesa original. En inglés hasta hoy se han publicado numerosos estudios de lingüística y de gramática de hindi. En este libro se realiza un estudio morfológico de la estructura interna de hindi y sus correlaciones basado en el modelo del libro 'Hindi Morphology' de Shaligram Shukla.

El fruto del trabajo de los dos autores es este libro, '*Hindi fácil – Saral hindi*', dirigido a los estudiantes hispanohablantes que deseen aprender la lengua hindi para iniciarse en el conocimiento de la cultura y tradiciones de la India de una manera cómoda y sencilla.

Los autores han optado por la simplicidad en la presentación: los hechos y su análisis se repiten a menudo con abundantes ejemplos para clarificarlos; se han añadido ilustraciones y numerosos cuadros sinópticos para un mayor entendimiento de esta hermosa lengua. Además, las palabras que forman las unidades más fundamentales de la estructura del hindi y sus estructuras y correlaciones internas, están acompañadas de una cuidadosa traducción y transliteración en caracteres latinos de los textos originales en hindi. A la hora de resolver los problemas de equivalencia entre la lengua española y la hindi, especialmente en lo referente al sistema verbal, se ha optado por la simplicidad, procurando en todo momento una referencia a la terminología y usos del lector hispanohablante.

Los autores esperan haber logrado su objetivo.

Agradecimientos

Debemos dar las gracias a doña Sujata Mehta, Embajadora de la República de la India en España, por su prefacio para el libro, su enorme apoyo y el ánimo prestado para la realización y publicación del mismo. Debemos también agradecer a don Sudhirkumar, Cónsul de la Embajada de la India, y a don Ashish Sinha, Segundo Secretario de dicha Embajada, su apoyo moral y guía para la realización del libro. Nuestro agradecimiento se extiende también a todos y cada uno de los miembros de la Embajada de la India en España por sus sugerencias puntuales.

Queremos dar también las gracias a doña Pilar Garcés García, Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Valladolid, por dedicar su valioso tiempo a la elaboración del prólogo, y por su apoyo en esta empresa.

Nuestro agradecimiento se extiende también para el Dr. Guillermo Rodríguez Martín, Director Gerente de la Casa de la India de Valladolid, por su ayuda y por todas las facilidades prestadas durante la preparación de este libro; agradecimiento extensible a todos los empleados de la Casa de la India.

Nos gustaría, asímismo dar las gracias al Dr. Alberto Alonso Guardo, profesor de la Universidad de Valladolid, a las alumnas Inés Cabrero y Cristina Valerio Hernández y al resto de alumnos del curso de Iniciación al hindi. Agradecemos la ayuda y observaciones realizadas por Hema Sachdeva, estudiante india de Postgrado en Filología Hispánica en la Universidad de Valladolid.

El CD audible que acompaña al libro , ha sido grabado gracias a la colaboración de nuestros amigos Nikhil Vyas y Paresh Patel, asi como Cristina Valerió Fernández y Patricia Villagrán Monroy, alumnas de lengua hindi en la Universidad de Valladolid.

Nuestra gratitud al director del Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid por acceder a la publicación de este libro.

Debemos expresar una especial y sincera gratitud al Director general del Indian Council for Cultural Relations (ICCR) de Nueva Delhi por confiar al profesor Vijaykumaran Chittaikunnon Puthiya Veetil la enseñanza de la lengua hindi en España; gracias a él, su sueño se ha hecho realidad y ha tenido la oportunidad de dar lo mejor de él para cumplir con su obligación, Este agradecimiento se hace extensivo a todas y cada una de las personas del ICCR de Nueva Delhi que le han prestado su ayuda.

LOS AUTORES

PROF.VIJAYAKUMARAN.CHITTAIKUNNON PUTHIYA VEETIL
Profesor Visitante de lengua hindi
Universidad de Valladolid.

LDO. JESÚS ARRIBAS LÁZARO
Farmacéutico
Estudiante de lengua hindi

Acerca de la transliteración

Para la transliteración del Devanagari a caracteres latinos se han seguido, en su mayor parte, las convenciones recogidas en *el International Alphabet of Sanskrit Transliteration* (IAST), *Internacional Phonetic Alfabet* (IPA).

HINDI	USADA	IAST	IPA	HINDI	USADA	IAST	IPA	HINDI	USADA	IAST	IPA
अ	*a*	*a*	ə	ग	*g*	*g*	g	द	*d*	*d*	d̪
आ	*ā*	*ā*	ɑ ː	ग़	*ɣ*	*ġ*	ɣ	ध	*dɦ*	*dh*	d̪ʱ
इ	*i*	*i*	i	घ	*gɦ*	*gh*	gʱ	न	*n*	*n*	n
ई	*ī*	*ī*	i ː	ङ	*ṅ*	*ṅ*	ŋ	प	*p*	*p*	p
उ	*u*	*u*	ʊ	च	*ć*	*c*	ʧ	फ	*pɦ*	*ph*	pʱ
ऊ	*ū*	*ū*	u ː	छ	*ćɦ*	*ch*	ʧʱ	फ़	*f*	*f*	f
ऋ	*ṛi*	*ṛ*	ɻ	ज	*j*	*j*	ɟ	ब	*b*	*b*	b
ए	*e*	*e*	e ː	ज़	*ʤ*	*z*	ʤ	भ	*bɦ*	*bh*	bʱ
ऍ	*ą̄*	*ê*	ĕ	झ	*jɦ*	*jh*	ɟʱ	म	*m*	*m*	m
ऐ	*æ*	*ai*	ɛ ː	ञ	*ñ*	*ñ*	ɲ	य	*y*	*y*	j
ओ	*o*	*o*	o ː	ट	*ṭ*	*ṭ*	ʈ	र	*r*	*r*	ɾ
ऑ	*ǭ*	*ô*	ŏ	ठ	*ṭɦ*	*ṭh*	ʈʱ	ल	*l*	*l*	l
औ	*au*	*au*	ɔ ː	ड	*ḍ*	*ḍ*	ɖ	व	*ʋ*	*v*	ʋ
अं/अँ	*aṁ*	*aṃ*	ə̃	ड़	*ṛ*	*ṛ*	ɽ	श	*ś*	*ś*	ʃ
अः	*aḥ*	*aḥ*	əʱ	ढ	*ḍ*	*ḍh*	ɖʱ	ष	*ṣ*	*ṣ*	ʂ
क	*k*	*k*	k	ढ़	*ḍɦ*	*ṛh*	ɽʱ	स	*s*	*s*	s
क़	*q*	*q*	q	ण	*ṇ*	*ṇ*	ɳ	ह	*h*	*h*	ɦ
ख	*kɦ*	*kh*	kʱ	त	*t*	*t*	t̪				
ख़	*χ*	*kh*	χ	थ	*tɦ*	*th*	t̪ʱ				

Se han efectuado modificaciones en los siguientes casos:

1 Se ha modificado la transliteración de las consonantes aspiradas, cambiando el signo ‘h’, utilizado por el IAST, por el signo utilizado en el IPA, ‘ɦ’, para evitar la confusión con la consonante fricativa ह, *h*, en casos como:

अगहन *ag'han* noveno mes lunar del año hindú NO अघन*

2 En la transliteración de la vocal vibrante retrofleja ऋ , *ṛ*, se ha añadido una 'i' para marcar el ápice silábico de la vocal.

3 En las consonantes con *nuqta* ख़, *x̣*, ग़, *ɣ*, y ज़, *ʤ*, se ha preferido utilizar los signos utilizados en el IPA, para marcar su carácter foráneo. En las restantes consonantes con *nuqta* no se han realizado modificaciones por ser iguales todas las transliteraciones.

4 Se ha modificado la transliteración de la semivocal व, *ʋ*, utilizando el signo del IPA, 'ʋ', que, creemos, refleja mejor su carácter semivocálico que el signo del IAST, 'v'.

5 En la transliteración de las consonantes palatales च, *ć*, छ, *ćh*, ज, *j* y झ, *jh*, no se ha seguido la tendencia de otros autores españoles de utilizar su transcripción fonética en lengua española, esto es: 'ch' por 'ć' y 'll' por 'j'. Intentamos con ello evitar las posibles confusiones entre:

- ज -	*-ja-*	transliterado como 'll' y	- ल्ल -	*-lla-*
- च -	*-ća-*	transliterado como 'ch' y	- छ -	*-ćha-*

Además, se ha utilizado la grafía 'ć' en lugar de 'c' en la transliteración de च, *ć*, para marcar el carácter palatal de la misma

6 En la transliteración de la nasalización se ha seguido la regla general de que una consonante nasal sólo puede combinarse con consonantes de su misma clase; en otras palabras: la consonante nasal es de la misma clase que la consonante (C) que la sigue:

कं, खं, गं, घं	=	ङ्C	*ṅ*	चं, छं, जं, झं	=	ञC	*ñ*
टं, ठं, डं, ढं	=	णC	*ṇ*	तं, थं, दं, धं	=	नC	*n*
पं, फं, बं, भं	=	मC	*m*	यं, रं, लं, वं, शं, षं, सं, हं	=	मC / नC	*ṃ*

INTRODUCCIÓN ¡Hola! – Namasté

El saludo general en la India es NAMASTÉ, que literalmente significa "inclinarse en reverencia ante ti". En español se podría traducir como "hola, buenos días; adiós". Cuando se saluda, se acompaña la palabra namasté con un gesto: se inclina la cabeza y se colocan las palmas de la mano juntas a la altura del pecho. Se considera de buena educación saludar con नमस्ते, *namasté*, a las personas mayores, ante de que ellas lo hagan.

नमस्ते, *namasté*, tiene otra forma intercambiable, también muy utilizada: नमस्कार, *namaskār*. Otro sinónimo es प्रणाम, *paraṇām*.

Namasté también se utiliza para despedirse, ¡adiós!; aunque en hindi existe otra palabra, de origen árabe, con el significado de adiós: अल्विदा, *alʋidā*.

La palabra नमस्ते, *namasté*, proviene del sánscrito, y aunque pertenece a la lengua hindi se usa en toda la India, independientemente de la lengua propia, para saludar.

Además de namasté, se utilizan otras palabras para saludar dependiendo de la zona geográfica de la India y de la religión de la persona; así en el norte de la India se utiliza el nombre del dios hindú Rama: राम...राम, *rām...rām*. Los musulmanes de la India utilizan las palabras árabes सलाम, *salām*, आदाब, *ādāb*, o सलाम अलैकुम, *salām alækum*, que significa "la paz sea contigo". En el estado del Punjab, situado al noroeste de la India, los practicantes del sikismo prefieren la palabra सत् श्री अकाल, *sat śrī akāl*, que literalamente significa "la verdad es eterna". En el sur de la India se utilizan las palabras sánscritas con alguna variación: प्रणामम, *paraṇāmam*, नमस्कारम, *namaskāram*, वणक्कम, *ʋaṇakkam*, वन्दनम, *ʋandanam*, etc. A las palabras sánscritas les han añadido la desinencia nasal dravídica; 'm', es consonante nasal.

Para indicar respeto, los hablantes de hindi utilizan la partícula जी, *jī*. Esta partícula se añade a namasté para mostrar respeto a la persona que se saluda, ya sea hombre o mujer, mayor o menor, sobre todo si es la primera vez que se habla con ella o es extranjera.

नमस्ते-जी
namasté-jī

‘saludos, señor’

En la India, cuando una persona se dirige, o se refiere, a otra persona de mayor dignidad, mandatarios, profesores, ancianos, padres y madres, hermanos y hermanas mayores, siempre añade जी, *jī*, al final del nombre de dicha persona. Cuando se utiliza el pronombre en lugar del nombre, la partícula se antepone a este, siempre el pronombre de 2ª persona honorífico आप, *āp*.

गांधी-जी
gāndhī-jī
‘Gandhi-ji’

जी-आप
jī-āp
‘usted’

पिता-जी
pitā-jī
‘padre’

Cuando se responde con los adverbios afirmativos o negativos, हाँ, *hāṁ*, “sí” o, नहीं, *nahīṁ*, “no”, es de buena educación añadirles la partícula जी, *jī*, al principio o al final indistintamente

हाँ-जी *hāṁ-jī*
जी-हाँ *jī-hāṁ*
‘sí, señor / a’

नहीं-जी *nahīṃ-jī*
जी-नहीं *jī-nahīṁ*
‘no, señor / a’

1 EL ALFABETO (वर्णमाला *varṇmālā*)

La lengua Hindi, al igual que otras lenguas del norte de la India, como el marathi, cachemiro, sindhi, bihari, bhili, konkaní, bhojpuri y nepalí, utiliza el alfabeto DEVANAGARI (देवनागरी लिपि *devanāgarī līpi*). Este alfabeto, o script, también se acepta en toda la India como el Sánscrito.

1.1 Origen del Devanagari

El alfabeto Devanagari desciende del antiguo alfabeto Brahmi, de la familia de alfabetos abugidas utilizados antiguamente en el sureste y sur asiáticos, en el Tíbet, Mongolia y Manchuria.

La escritura Devanagari surge cerca del año 1.000 de nuestra era a partir de la escritura Siddhamatrika, reemplazando gradualmente a la escritura Sharada. Ambas son descendientes inmediatas de la escritura Gupta, la cual derivó de la escritura Brahmi que probablemente surgió en el siglo III a.C.

El uso predominante del alfabeto Devanagari es relativamente reciente; no es hasta finales del siglo XIX cuando llega a ser el alfabeto común para representar el sánscrito

La palabra Devanagari proviene del sánscrito *nāgarī* y significa "urbano", adjetivo colectivo femenino que deriva de la palabra *nāgara*, "ciudad"; por tanto, *nāgarī lipi*, vendría a significar "escritura de la ciudad o escritura culta". La escritura Nagari apareció en el siglo VIII como variante oriental de la escritura Gupta, contemporánea de la variante occidental Sharada. Existen varias tipo de la escritura Nagari en uso, una de las cuales se distingue por el prefijo sánscrito *deva* que significa "divino, excelente, celestial"; la palabra compuesta *devanāgarī*, "divino, excelente, celestial", debería entenderse como "forma excelente o perfeccionada de la escritura Nagari".

1.2 Características del Devanagari

Como alfabeto abugida, la principal característica del script Devanagari es que cada carácter consonántico lleva incluido en él una vocal inherente (स्वाभाविकी *svābhāvikī*), usualmente una a [ə]; es decir, el signo consonántico independiente representa a dicha consonante más la vocal inherente.

क ङ कन *kana* कनय *kanaya*

El Devanagari se escribe de izquierda a derecha, sin distinción entre mayúsculas y minúsculas. Una línea horizontal (आकार *ākār*) encima de los caracteres les une en una palabra. En sánscrito, las palabras se escribían juntas, sin espacios, de modo que la barra horizontal superior era continua, sin embargo existían ciertas excepciones a esta regla. La ruptura de la línea superior marca pausas de respiración. En la actualidad las palabras se escriben separadas.

El Devanagari consta de doce vocales (स्वर *svar*, "sonidos puros"), y de treinta y cuatro consonantes (व्यंजन *vyañjan*, "sonidos ornamentales"). La unidad básica es la sílaba (अक्षर *akṣar*, literalmente "inmortal, o no carente de sabiduría"). Una sílaba se forma con la combinación de una o más vocales y una, ninguna o varias consonantes, y representa la unidad fonética de la palabra (शब्द *śabd*).

Cada vocal posee dos formas diferentes: una forma independiente, o silábica, cuando no va unida a consonante, y otra dependiente, o intrasilábica, unida a consonante

Para indicar una vocal, distinta de la inherente, unida a una consonante se aplican a ésta modificadores diacríticos estándar que representan a la vocal. Cada vocal tiene su correspondiente marca diacrítica o MATRA (मात्रा *mātrā*, literalmente "extensión; cantidad"). Estas marcas se añaden arriba o abajo de la consonante, o a un signo vocálico *ā* añadido a la derecha de la misma, con excepción del signo correspondiente a la *i*, que se agrega a la izquierda.

Así, la silabización de ः क, का, कि, की, कु, कू, कृ, के, कै, को, कौ

La vocal se escribe en su forma completa cuando se encuentra en posición inicial o tras otra vocal, en la sílaba.

कू *kū*, pero, ऊक *ūka* o, कऊ *kaū*

Un grupo de consonantes carente de vocales se representa físicamente unido en una LIGADURA (बंधा *bandha*) o CONJUNTO (संयुक्त *saṃyukt*), a veces con formas totalmente distintas. Muchas veces, cuando por motivos tipográficos no es posible escribir la consonante en su forma media, sin vocal inherente, se utiliza el signo diacrítico llamado virama (विराम *virām*) o halant (हलंत *halant*): ◌् para indicar la cancelación de la vocal inherente

कनय *kanay*, pero, क्नय (क्‌नय) *knay*, कन्य (कन्‌य)*kanya*, o क्न्य (क्‌न्‌य) *knya*.

La nasalización y la aspiración de una vocal unida a consonante se indican con signos diacríticos: chandrabindu ँ, (चंद्रबिंदु *ćandrabindu*) para indicar la nasalización, y visarga ः (विसर्ग *visarg*) para indicar la aspiración. Tanto el anusvara (ं) como la visarga (ः) son incluidos frecuentemente en la lista de las vocales, escritos como अं y अः. Pero, en lo concerniente al Hindi, son consonantes.

Las vocales y consonantes del Devanagari se ordenan y agrupan según principios fonéticos teniendo en cuenta tanto el modo como el punto de articulación de la siguiente manera:

VOCALES: los sonidos puros *a, i, u* y sus versiones alargadas *ā, ī, ū* son seguidas por las formas combinadas *e, æ, o, au*, nasalizada *aṁ* y aspirada *aḥ*.

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ए	ऐ	ओ	औ	अं	अः

La vocal ऋ , *ṛi,* sólo aparece en las palabras del hindi, préstamos del sánscrito.

CONSONANTES: se agrupan en seis filas. Las cinco primeras corresponden a las consonantes oclusivas y progresan en correspondencia con la colocación de la lengua hacia partes cada vez más externas para articular el sonido: velares, palatales, retroflejas, dentales y labiales. El sexto grupo corresponde a las consonantes no oclusivas, fricativas o sibilantes, y semiconsonantes.

En cada fila o grupo, las consonantes se ordenan en cinco columnas dependientes del modo de articulación, sonora o sorda, con sus correspondientes formas aspiradas o no aspiradas. La última columna corresponde a la forma nasal.

Tabla. 1.1. Orden de las consonantes en hindi

	SORDA				SONORA				NASAL	
	NO ASPIRADA		ASPIRADA		NO ASPIRADA		ASPIRADA			
OCLUSIVAS										
VELAR	क	*ka*	ख	*kɦa*	ग	*ga*	घ	*gɦa*	ङ	*ṅa*
PALATAL	च	*ća*	छ	*ćɦa*	ज	*ja*	झ	*jɦa*	ञ	*ña*
RETROFLEJA	ट	*ṭa*	ठ	*ṭɦa*	ड	*ḍa*	ढ	*ḍɦa*	ण	*ṇa*
DENTAL	त	*ta*	थ	*tɦa*	द	*da*	ध	*dɦa*	न	*na*

LABIAL	प	*pa*	फ	*pha*	ब	*ba*	भ	*bha*	म	*ma*
NO OCLUSIVAS										
SEMIVOCAL	य	*ya*	र	*ra*	ल	*la*	व	*va*		
FRICATIVA	श	*śa*	ष	*ṣa*	स	*sa*	ह	*ha*		

ष sólo aparece en las palabras del Hindi préstamos del Sánscrito.

ङ, ञ, ण, ड़ y ढ़ nunca aparecen al principio de la palabra. Además, ङ y ञ nunca aparecen individualmente, siempre aparecen combinadas con la siguiente consonante.

1.3 Las vocales

1.3.1 Pronunciación de las vocales

Los sonidos articulados están producidos por el aparato fonador del hombre. El aire espirado por los pulmones se transforma en el trayecto comprendido desde la laringe a los labios y las fosas nasales. Los movimientos y las posiciones de los órganos incluídos en ese espacio condicionan el sonido final.

Las partes esenciales del aparato fonador son: las cuerdas vocales (o glotis) situadas en la laringe, el velo del paladar, la lengua y los labios. Sus movimientos, junto con la mayor o menor separación entre los maxilares superiores y los inferiores, y sus aproximaciones o contactos con los otros órganos no móviles (paladar, dientes) dan lugar a los distintos sonidos. Cada idioma ha seleccionado unos pocos que le son suficientes para sus necesidades comunicativas.

El aire que llega a la cavidad bucal puede encontrarse libre de obstáculos para su salida al exterior, o bien tiene que esquivar el obstáculo que haya establecido alguno de los órganos móviles (lengua y labios). En el primer caso, se realizan sonidos VOCÁLICOS; en el segundo, CONSONÁNTICOS. Algunos sonidos combinan ambos rasgos (la libre salida del aire y el obstáculo): son las llamadas consonantes LÍQUIDAS.

La corriente de aire, al pasar por la laringe, puede encontrar la glotis abierta o cerrada. En el último caso, la presión que ejerce el aire sobre las cuerdas vocales hace que estas vibren originando un zumbido que llamamos SONORIDAD. Este rasgo es habitual en las vocales. Con las consonantes, la glotis a veces está abierta –consonante SORDA– o cerrada –consonante SONORA–. A veces, el velo del paladar, en lugar de estar aplicado a la faringe, desciende y deja una

abertura con las fosas nasales, por las que sale el aire en lugar de expulsarse por la boca: se forman consonantes NASALES.

Los rasgos distintivos de las vocales, al articularse sin obstáculos, se basan en la diferente configuración de la cavidad bucal, que será más o menos amplia según el grado de separación de los maxilares, de la elevación de la lengua y del avance de los labios.

La amplitud de la abertura condiciona la distinción entre vocales CERRADAS (संवृत *saṃvṛit*) (/i/, /u/), vocales MEDIAS -MEDIO ABIERTA (मधय-विवृत *madhya vivṛit*) o MEDIO CERRADA (अर्धसंवृत *ardhsaṃvṛit*) (/e/, /o/)- y vocales ABIERTAS (विवृत *vivṛit*) (/a/).

Si la lengua se incurva hacia adelante mientras los labios se retraen, tenemos vocales ANTERIORES (अग्र *agra*) o PALATALES (/i/, /e/); si se retrae por su parte posterior hacia atrás, mientras los labios avanzan abocinándose, tenemos vocales POSTERIORES (पश्च *paśc*) o VELARES (/u/, /o/); con la lengua casi plana la vocal es CENTRAL (मध्य *madhya*) (/a/).

Las vocales pueden ser BREVES (ह्रस्व *hrasva*) o LARGAS (दीर्घ *dīrgha*) según el tiempo que dure su articulación. Dos vocales pronunciadas como un simple acto articulatorio se llaman DIPTONGO.

Además, las vocales pueden nasalizarse si se deja pasar el aire tanto por la nariz, como por la boca.

El sistema vocálico en hindi es como sigue:

अ *a* /ə/, es una vocal CENTRAL, MEDIO ABIERTA, BREVE. Se pronuncia similar a la a castellana pero más breve.

अब	*ab*	ahora	अगर	*agar*	si

आ *ā* /ɑː/, es una vocal POSTERIOR, ABIERTA, NO LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia como la a castellana.

आग	*āg*	fuego	आप	*āp*	usted

इ *i* /ɪ/, es una vocal ANTERIOR, MEDIO CERRADA. NO LABIALIZADA, BREVE. Se pronuncia similar a la i castellana pero más breve.

इधर	*idhar*	aquí	इकसठ	*iksaṭh*	sesenta y uno

ई *ī* /iː/, es una vocal ANTERIOR, CERRADA, NO LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia como la i castellana.

ईश	*īś*	dios	ईख	*īkh*	caña de azúcar

उ *u* /ʊ/, es una vocal POSTERIOR, MEDIO CERRADA, LABIALIZADA, BREVE. Se pronuncia similar a la u castellana pero más breve.

उधर	*udhar*	allá	उदय	*uday*	ascenso

ऊ *ū* /uː/, es una vocal POSTERIOR, CERRADA, LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia como la u castellana.

ऊपर	*ūpar*	encima	ऊन	*ūn*	lana

ऋ *ṛi* /ɻ /, es una vocal VIBRANTE, RETROFLEJA, CON ÁPICE SILÁBICO, BREVE. Se pronuncia como una r, pero retrofleja o cerebral, esto es: se curva la lengua hacia arriba «hacia el cerebro», tras los alveolos.

ऋण	*ṛiṇ*	deuda	ऋषि	*ṛiṣi*	santo

ए *e* /eː/, es una vocal ANTERIOR, MEDIO CERRAD, NO LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia como la e castellana.

एक	*ek*	uno	एवं	*evaṁ*	y

ऐ *ai æ* /ɛː/, es una vocal ANTERIOR, MEDIO ABIERTA, NO LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia más o menos como la e castellana, pero larga; parece un sonido como æ, o ai.

ऐब	*æb*	defecto	ऐनक	*ænak*	gafas

ओ *o* /oː/, es una vocal POSTERIOR, MEDIO CERRADA, LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia como la o castellana.

ओस	*os*	rocío	ओह	*oh*	¡oh!

औ *au* /ɔː/, es una vocal POSTERIOR, MEDIO CERRADA, LABIALIZADA, LARGA. Se pronuncia más o menos como la o castellana, pero larga; a veces parece un sonido como au.

औरत	*aurat*	mujer	और	*aur*	más; y

अं / अँ *aṁ* /ə̃/, es una vocal CENTRAL, MEDIO ABIERTA, NASALIZADA, BREVE

Cualquier vocal, larga o breve, puede estar nasalizada: अँ *aṁ*; आँ *āṁ*; ओं o*ṁ*; etc. Para indicar que esa vocal está nasalizada se coloca sobre la vocal el signo diacrítico ◌ँ , llamado CANDRABINDU (चंद्रबिंदु *ćandrabindu* luna y punto); si la vocal lleva signos sobre ella, únicamente se escribe el punto.

आँख	*āṁkh*	ojo	ईंट	*īṁṭ*	ladrillo; piedra
ऊँट	*ūṇṭ*	camello	ओंठ	*oṇṭh*	labio
अँधेरा	*andherā*	noche	आँकड़े	*āṁkaḍe*	cuenta
सूँघना	*sūṁghnā*	oler	पहुँचना	*pahuṁćnā*	llegar

अः *aḥ* /əʱ/, es una vocal CENTRAL, MEDIO ABIERTA, FRICATIVA GLOTAL SORDA, BREVE.

La representación de este sonido aspirado se realiza con la marca diacrítica ◌ः , llamada VISARGA (विसर्ग *visarg*). Este signo en hindi se corresponde con el sonido de ह, pronunciado muy ligeramente. Sólo ocurre en las palabras sánscritas introducidas en el hindi (con la excepción de छः *ćhaḥ*, (seis)). Siempre va precedido de vocal.

अतः	*ataḥ*	por lo tanto	स्वतः	*svataḥ*	sólo

ऐ y औ se pronuncian en hindi como vocales simples largas; sin embargo en la pronunciación sánscrita, o cuando van seguidas de las semivocales य (मैया *mæyā*, "madre") o व (कौवा *kauvā*, "multitud"), se pronuncian claramente como los diptongos अइ *ai* y अउ *au*, respectivamente.

También las vocales ए y ओ se consideraban diptongos en sánscrito, pero en hindi se pronuncian como vocales largas, aunque no se indique gráficamente.

En las palabras de origen inglés en las que aparece el sonido de la /o/ inglesa, mezcla de 'o' y 'a', se usa la marca diacrítica ॅ , CHANDRA: ऍ *ą̄*, y ऑ *ǭ*.

डॉक्टर	*ḍą̄ḳtar*	médico	कॉलेज	*ḳą̄lej*	colegio; college
ऑफ़िस	*ą̄fis*	oficina	चॉकलैट	*ćą̄klæṭ*	chocolate

1.3.2 Escritura de las vocales

Cuando a la consonante le acompaña una vocal distinta de la inherente अ, se usa la forma abreviada de la vocal, llamada MATRA, y no la forma completa de la vocal. Así, k+i = क्+ इ se escribe कि y no क्इ, que indicaría una pronunciación kai.

Tabla. 1.2. Forma abreviada de las vocales: Matras

	VOCAL	MATRA	VOCALIZACIÓN		VOCAL	MATRA	VOCALIZACIÓN
a	अ		क	*ā*	आ	ा	का
i	इ	ि	कि	*ī*	ई	ी	की
u	उ	ु	कु	*ū*	ऊ	ू	कू
e	ए	े	के	*æ*	ऐ	ै	कै
o	ओ	ो	को	*au*	औ	ौ	कौ
aṁ	अं	ं	कं	*ṛi*	ऋ	ृ	कृ
	अँ	ँ	कँ				

De estos, ा (आ), ी (ई), ो (ओ),y ौ (औ), se escriben después de la consonante; ि (इ), se escribe antes de la consonante; ु (उ), ू (ऊ), y ृ (ऋ), se

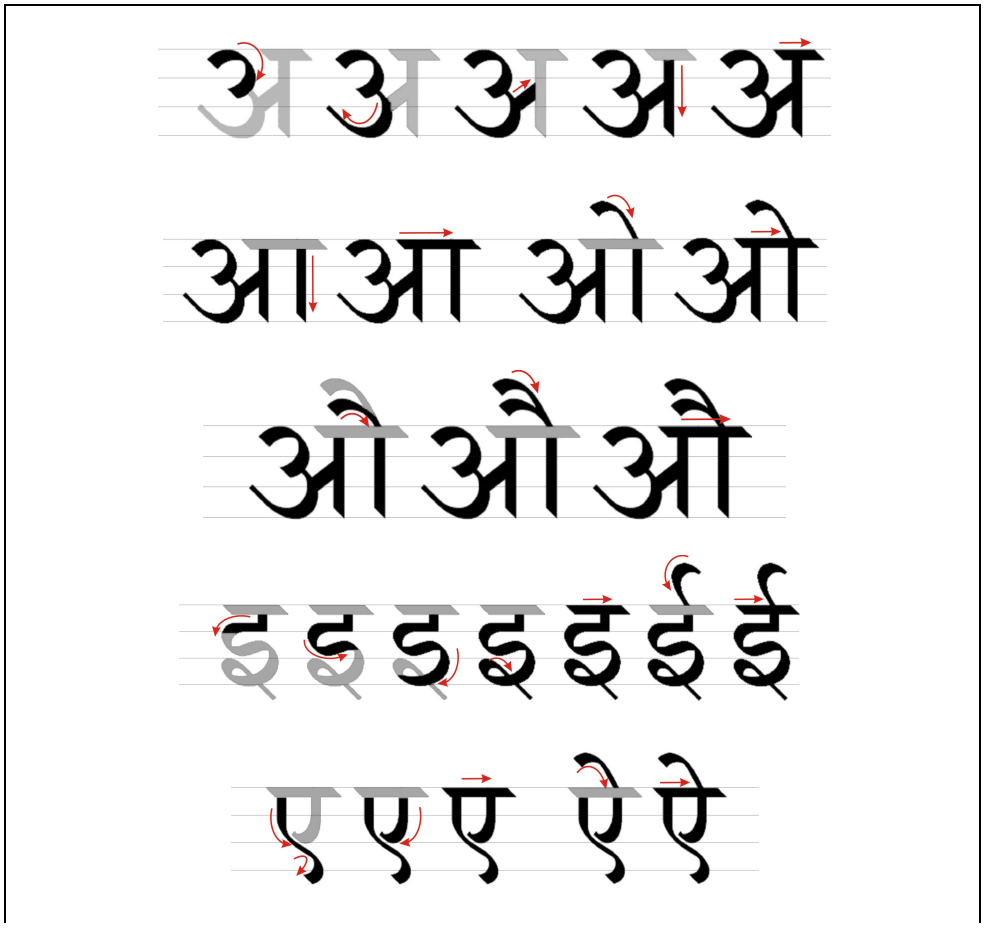
escriben debajo de la consonante, y ◌े (ए), y ◌ै (ऐ), se escriben sobre la consonante.

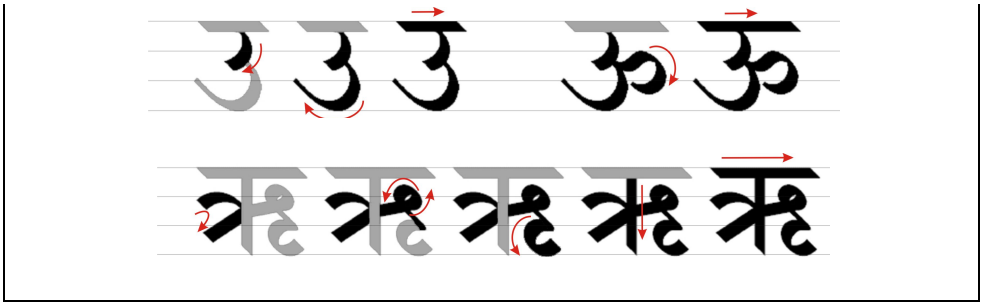
र् + उ = रु

र् + ऊ = रू

Cuando se necesita expresar una consonante simple, sin vocal inherente, se utiliza el signo denominado HAL, HALANTA o VIRAMA (◌्), colocado debajo de la letra. Así, k = क्, r = र्. En la práctica, sin embargo, se omite la mayoría de las veces.

Fig. 1.1. Esquema de escritura de las vocales





La VISARGA, siempre va situada después de la vocal o del conjunto consonante + vocal:

दुःख	*duḥkh*	dolor	निःसीम	*niḥsīm*	ilimitado

Si la vocal está nasalizada (anunasika), sobre la letra se coloca el signo CANDRABINDU, ◌ँ :

कँ, काँ, कुँ, कूँ, कृँ

Si el matra está situado sobre la letra, sólo se coloca un punto, a la derecha del matra: BINDU:

किं, कीं, कें, कैं, कों, कौं

El signo ANUSVARA, (◌ं), se coloca sobre la vocal, o sobre el conjunto consonante + vocal después del cual es pronunciado. अंक (अनक)

Un caso especial se produce en la silabización de r + u / uu

1.4 Las consonantes

1.4.1 Pronunciación de las consonantes

Las consonantes son articuladas mediante la superación de un obstáculo en la boca, con o sin cierre de la glotis o cuerdas vocales. Según en que consista el obstáculo que ha de superar la corriente de aire, tenemos estos tipos de consonantes:

OCLUSIVAS (स्पर्श *sparś*) o EXPLOSIVAS (/b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/). El obstáculo consiste en la oclusión o cierre momentáneo de la cavidad bucal, lo que provoca que el aire salga de repente produciendo un sonido explosivo.

FRICATIVAS (संघर्षी *ṣangharshi*) o ESPIRANTES (/f/, /s/, /v/, /j/, /z/). Cuando el obstáculo consiste en un estrechamiento entre los órganos, el aire pasa produciendo un frotamiento o fricción.

AFRICADAS (स्पर्श-संघर्षी) (/ch/, /ll). Se articulan con una oclusión y una fricación formadas rápida y sucesivamente sobre los mismos órganos.

LÍQUIDAS (अंतःस्थ) (/r/, /l/). Algunos sonidos combinan la libre salida del aire y el obstáculo. Entre estas, la combinación de la apertura y cierre de la cavidad bucal puede ser:

Simultánea, con abertura lateral y obstrucción central: consonantes APROXIMANTES (संघर्षी *saṅghaṛṣi*) o LATERALES (/l/); o

Alterna, sucediéndose rápidamente el cierre y la abertura: consonantes *FLAPPED* (उत्क्षिप्त *utkṣitp*) (/ṛ/ṛh).

NASALES (अनुनासिक *anunāsik*) (/m/, /n/). A veces, el velo del paladar, en lugar de estar aplicado a la faringe, desciende y deja una abertura con las fosas nasales, por las que sale el aire en lugar de expulsarse por la boca.

La corriente de aire, al pasar por la laringe, puede encontrar la glotis abierta o cerrada. En el último caso, la presión que ejerce el aire sobre las cuerdas vocales hace que estas vibren originando un zumbido que llamamos SONORIDAD.

Con las consonantes, la glotis a veces está abierta –consonantes SORDAS (अघोष *aghoṣ*) श, ष, स (/ś/, /ş/, /s) o cerrada –consonantes SONORAS (घोष *ghoṣ*) (/b/, /d/, /g/, /v/, /z/).

Algunas consonantes son articuladas con aspiración: consonantes ASPIRADAS (महाप्राण *mahāprāṇ*); o sin ella: NO ASPIRADAS (अल्पप्राण *alpaprāṇ*);

Los sonidos /i/ y /u/ cuando forman parte de un diptongo se realizan como SEMIVOCALES (अर्धस्वर *ardhasvar*) o SEMICONSONANTES, (/y/, /w/); lo mismo ocurre con las líquidas (/l/, /r/) precedidas de oclusivas y seguidas de vocal.

Según la zona de la cavidad oral en la que se encuentre situado el obstáculo, según intervengan los labios o la lengua, y según esta se aplique o aproxime al velo del paladar, a la parte delantera, media o trasera del paladar, a la zona dento-alveolar o a los dientes, podemos distinguir los siguientes tipos de consonantes:

VELARES o GUTURALES (कंठ्य *kaṇṭhya*) (/k/, /g/, /ng/, /kh/, /gh/, /q/). Se produce aproximación o contacto del dorso de la lengua al velo del paladar. En sentido amplio también incluye a los sonidos articulados en la úvula /q/)

PALATALES (तालव्य *tāluya*) (/ć/, /ćh/, /ñ/, /y/).. El dorso de la lengua se aplica o acerca a la parte correspondiente al paladar duro.

RETROFLEJAS, CACUMINALES o CEREBRALES (मूर्धन्य *mūrdhanya*) (/T/, /D/, /N/, /R/, /L/, /S/). La lengua se eleva hacia los alvéolos superiores o el paladar, de modo que los toca con el borde inferior de su ápice; la lengua se curva hacia atrás y se suelta como un latigazo.

DENTALES (दंत्य *dantya*) (/t/, /d/, /n/). Se articulan aplicando o acercando la lengua a la cara interior de los incisivos superiores.

LABIALES (ओष्ठ्य *oṣṭhya*) o BILABIALES (/p/, /b/, /m/). La articulación se produce mediante el contacto total o parcial de un labio con otro.

LABIODENTALES (दंत्यौष्ठ्य *dantauṣṭhya*) (/f/, /v/). El labio inferior se aplica o acerca a los bordes de los dientes incisivos superiores.

ALVEOLARES (वर्त्स्य *vartsya*) (/r/, /l/, /s/, /z/). La lengua se aplica o acerca a los alveolos de los incisivos superiores.

GLOTAL (काकल्य *kāklya*) (/h/). Se articulan en la región de la glotis.

1.4.1.1 Consonantes oclusivas

Las veinticinco consonantes oclusivas del hindi se dividen en cinco clases (वर्ग *varg*), que se denominan según el nombre de la primera consonante, sorda no aspirada, de cada una:

La segunda y cuarta letra de cada clase es la forma aspirada de la correspondiente primera y tercera letra. La primera y la segunda letra son sordas y la tercera y cuarta, sonoras. La quinta letra es nasal.

1.4.1.1.1 Oclusivas velares: clase ka-VARG

Las consonantes velares se articulan con el contacto del dorso de la lengua y el paladar blando.

क *ka* /kə/, es una consonante OCLUSIVA, VELAR, SORDA, NO ASPIRADA. Se pronuncia como la palabra castellana [cara]

कब?	*kab*	¿cuándo?	कमल	*kamal*	loto

क	का	कि	की	कु	कू	कृ	के	कै	को	कौ	कं	कः

ख *kha* /k^hə/, es una consonante OCLUSIVA, VELAR, SORDA, ASPIRADA. No tiene equivalente en castellano, pero vendría a sonar como [caja], con la primera a muy breve.

खग	*khag*	pájaro	खटमल	*khaṭmal*	chinche

ख	खा	खि	खी	खु	खू	खृ	खे	खै	खो	खौ	खं	खः

ग *ga* /gə/, es una consonante OCLUSIVA, VELAR, SONORA, NO ASPIRADA. Como [gana]

गरम	*garam*	calor	गरदन	*gardan*	cuello

ग	गा	गि	गी	गु	गू	गृ	गे	गै	गो	गौ	गं	गः

घ *gẖa* /gʱə/, es una consonante OCLUSIVA, VELAR, SONORA, ASPIRADA. No tiene equivalente en castellano, pero vendría a sonar como [gajo], con la primera a muy breve.

घर	*gẖar*	casa	घड़ी	*gẖaṛī*	reloj								
घ	घा	घि	घी	घु	घू	घृ	घे	घै	घो	घौ	घं	घः	

ङ *ṅa* /ŋə/, es una consonante NASAL, VELAR, SONORA, NO ASPIRADA. Sin equivalente en castellano,su sonido se aproximaría a [manga].

Nunca aparece a principio de palabra. Tampoco aparece individualmente, en hindi, sino combinada con la consonante que la sigue, bien en forma de conjunto, bien con la marca de nasalización, pero existe en sánscrito.

अङ्ग* / अंग	*aṅg*	cuerpo	सङ्ग* / संग	*saṅg*	compañía								
ङ	ङा	ङि	ङी	ङु	ङू	ङृ	ङे	ङै	ङो	ङौ	ङं	ङः	

1.4.1.1.2 Oclusivas palatales: clase cha-VARG

Las consonantes palatales se pronuncian tocando, o acercando, con el ápice de la lengua el paladar duro, es decir, la parte trasera de la encía superior.

च *ća* /tʃə/, es una consonante OCLUSIVA, PALATAL, SORDA, NO ASPIRADA. Como [charco]

चटपट	*ćaṭpaṭ*	rápidamente	चपत	*ćapat*	bofetada								
च	चा	चि	ची	चु	चू	चृ	चे	चै	चो	चौ	चं	चः	

छ *ćẖa* /tʃʱə/, es una consonante OCLUSIVA, PALATAL, SORDA, ASPIRADA. Sin equivalente castellana; sonaría semejante a [chajko*]

छत	*ćẖat*	tejado	छल	*ćẖal*	engaño

छ	छा	छि	छी	छु	छू	छृ	छे	छै	छो	छौ	छं	छः

ज *ja* /ɟə/, es una consonante OCLUSIVA, PALATAL, SONORA, NO ASPIRADA. Como [llama]

जब *jab* cuando | जय *jay* victoria

ज	जा	जि	जी	जु	जू	जृ	जे	जै	जो	जौ	जं	जः

झ *jña* /ɟʱə/, es una consonante OCLUSIVA, PALATAL, SONORA, ASPIRADA. Sin equivalente castellano; se podría pronunciar como [llaga],con la primera a imperceptible

झट *jñaṭ* al instante | झलक *jhalak* destello

झ	झा	झि	झी	झु	झू	झृ	झे	झै	झो	झौ	झं	झः

ञ *ña* /ɲə/, es una consonante NASAL, PALATAL, SONORA, NO ASPIRADA. Este sonido no existe en castellano, pero se asemeja a nuestra ñ; como [caña]

Nunca aparece a principio de palabra. Tampoco aparece individualmente, sino combinada con la consonante que la sigue, bien en forma de conjunto, bien con la marca de nasalización.

पञ्च* / पंच *pañć* cuerpo | मञ्च* / मंच *mañć* plataforma

ञ	ञा	ञि	ञी	ञु	ञू	ञृ	ञे	ञै	ञो	ञौ	ञं	ञः

1.4.1.1.3 Oclusivas retroflexas: clase Ta-VARG

Las consonantes retroflexas (cerebrales o cacuminales en español) se pronuncian con la parte inferior del ápice lingual curvado hacia atrás y aplicado contra la parte posterior del paladar. No tienen paralelismo con ningún sonido español.

ट *ṭa* /ʈə/, es una consonante OCLUSIVA, RETROFLEXA, SORDA, NO ASPIRADA. Se pronuncia semejante a [hurto]

टन	*ṭan*	tonelada	टमटम	*ṭamṭam*	tándem

ट	टा	टि	टी	टु	टू	टृ	टे	टै	टो	टौ	टं	टः

ठ *ṭha* /ʈʰə/, es una consonante OCLUSIVA, RETROFLEXA, SORDA, ASPIRADA. Como [hurtaje]

ठग	*ṭhag*	gamberro	ठस	*ṭhas*	sólido[ADJ]

ठ	ठा	ठि	ठी	ठु	ठू	ठृ	ठे	ठै	ठो	ठौ	ठं	ठः

ड *ḍa* /ɖə/, es una consonante OCLUSIVA, RETROFLEXA, SONORA, NO ASPIRADA. Semejante a [cardo]

डर	*ḍar*	miedo	डग	*ḍag*	peldaño

ड	डा	डि	डी	डु	डू	डृ	डे	डै	डो	डौ	डं	डः

ढ *ḍha* /ɖʱə/, es una consonante OCLUSIVA, RETROFLEXA, SONORA, ASPIRADA. Como [cardaje]

ढब	*ḍhab*	manera	ढलना	*ḍhalnā*	caer

ढ	ढा	ढि	ढी	ढु	ढू	ढृ	ढे	ढै	ढो	ढौ	ढं	ढः

ण *ṇa* /ɳə/, es una consonante NASAL, RETROFLEXA, SONORA, NO ASPIRADA. Como [contar]. Nunca aparece en hindi a principio de palabra

ऋण	*ṛiṇ*	deuda	गण	*gaṇ*	grupo

ण	णा	णि	णी	णु	णू	णृ	णे	णै	णो	णौ	णं	णः

1.4.1.1.4 Oclusivas dentales: clase ta-VARG

En las consonantes dentales, el ápice de la lengua se aplica cubriendo los dientes superiores, no la encía. Muchas veces se aplica en los alveolos supra-dentales.

त *ta* /t̪ə/, es una consonante OCLUSIVA, DENTAL, SORDA, NO ASPIRADA. Como [t̪omate]

तब	*tab*	entonces	तट	*taṭ*	costa

त	ता	ति	ती	तु	तू	तृ	ते	तै	तो	तौ	तं	तः

थ t*ĥa* /t̪ʰə/, es una consonante OCLUSIVA, DENTAL, SORDA, ASPIRADA. Como [taĵo]

थन	*tĥan*	teta	थर	*tĥar*	superficie

थ	था	थि	थी	थु	थू	थृ	थे	थै	थो	थौ	थं	थः

द *da* /d̪ə/, es una consonante OCLUSIVA, DENTAL, SONORA, NO ASPIRADA. Como [d̪ado]

दमन	*daman*	control	दस	*das*	diez

द	दा	दि	दी	दु	दू	दृ	दे	दै	दो	दौ	दं	दः

ध *dĥa* /d̪ʱə/, es una consonante OCLUSIVA, DENTAL, SONORA, ASPIRADA. Como [adherir]

धन	*dĥan*	dinero	धड़	*dĥaṛ*	tronco

ध	धा	धि	धी	धु	धू	धृ	धे	धै	धो	धौ	धं	धः

न *na* /nə/, es una consonante NASAL, DENTAL, SONORA, NO ASPIRADA. Como [nariz]

नगर	*nagar*	ciudad	नमक	*namak*	sal

न	ना	नि	नी	नु	नू	नृ	ने	नै	नो	नौ	नं	नः

1.4.1.1.5 Oclusivas labiales: clase pa-VARG

Las consonantes labiales se articulan con los dos labios juntos, separándose rápidamente.

प *pa* /pə/, es una consonante OCLUSIVA, LABIAL, SORDA, NO ASPIRADA. Como [papá]

पकड़	*pakaṛ*	cogida	पचपन	*paćpan*	cincuenta y cinco

प	पा	पि	पी	पु	पू	पृ	पे	पै	पो	पौ	पं	पः

फ *pha* /p^{h}ə/, es una consonante OCLUSIVA, LABIAL, SORDA, ASPIRADA. Como [pigmento]

फल	*phal*	fruta	फन	*phan*	cuello de serpiente

फ	फा	फि	फी	फु	फू	फृ	फे	फै	फो	फौ	फं	फः

ब *ba* /bə/, es una consonante OCLUSIVA, LABIAL, SONORA, NO ASPIRADA. Como [barra]

बटना	*baṭnā*	moler	बरगद	*bargad*	higuera

ब	बा	बि	बी	बु	बू	बृ	बे	बै	बो	बौ	बं	बः

भ *bha* /b^{ɦ}ə/, es una consonante OCLUSIVA, LABIAL, SONORA, ASPIRADA. Como [bajo]

भय *bhay* temor | भवन *bhavan* casa

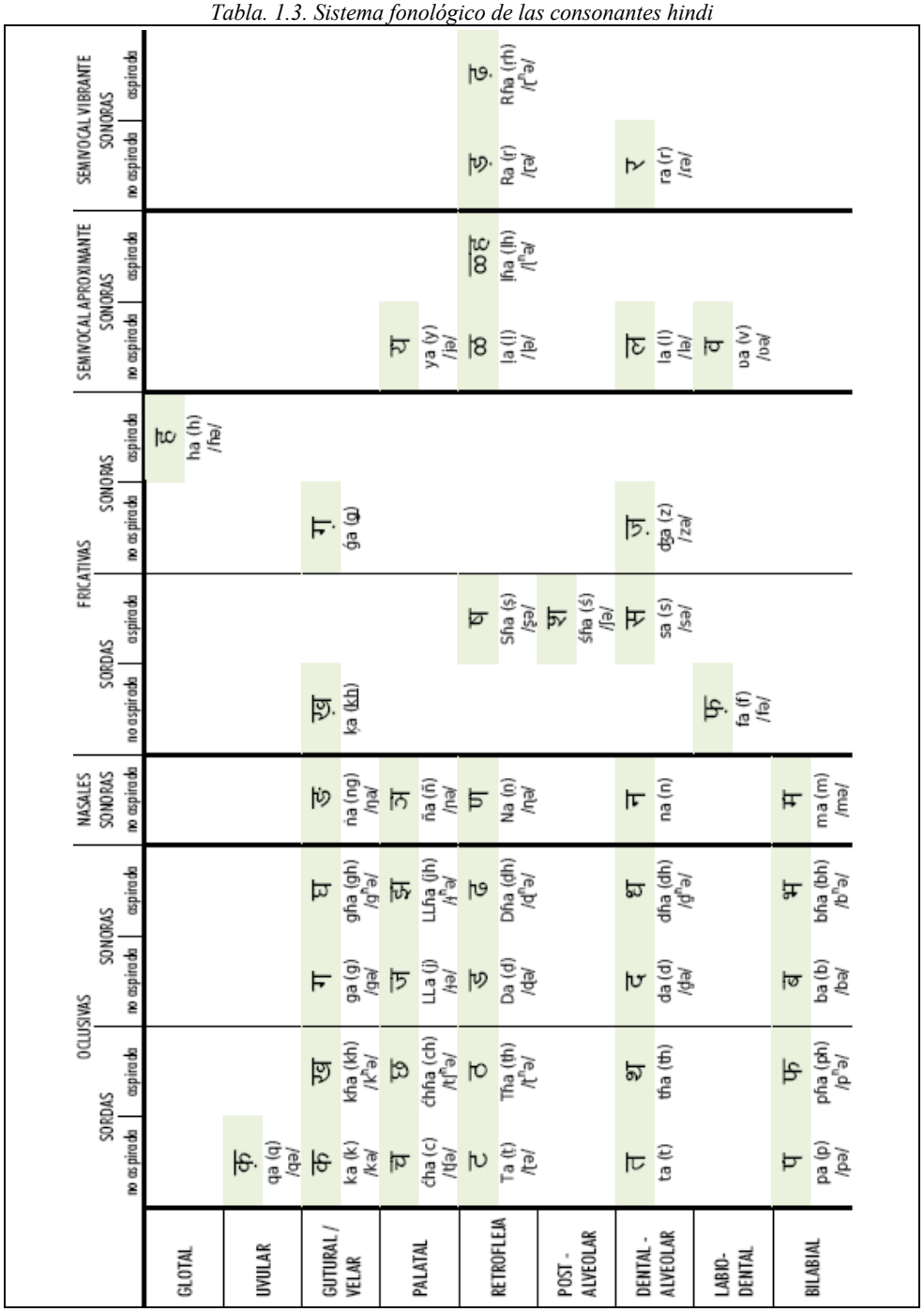
भ	भा	भि	भी	भु	भू	भृ	भे	भै	भो	भौ	भं	भः

म *ma* /mə/, es una consonante NASAL, LABIAL, SONORA, NO ASPIRADA. Como [mamá]

मगर *magar* cocodrilo | मन *man* mente

म	मा	मि	मी	मु	मू	मृ	मे	मै	मो	मौ	मं	मः

Tabla. 1.3. Sistema fonológico de las consonantes hindi



1.4.1.2 Semivocales

य *ya* /jə/, es una SEMI-VOCAL, APROXIMANTE, PALATAL, SONORA. Es la vocal i usada como consonante. Como [raya]

यह	*yah*	él, ella	यश	*yaś*	fama

य	या	यि	यी	यु	यू	यृ	ये	यै	यो	यौ	यं	यः

र *ra* /rə/, es una consonante VIBRANTE, ALVEOLAR, SONORA. En su articulación, el ápice lingual golpea repetida y rápidamente contra la encía superior. Como [moɾa]

रईस	*raīs*	acaudalado	रस	*ras*	zumo; sabor

र	रा	रि	री	रु	रू	रृ	रे	रै	रो	रौ	रं	रः

ल *la* /lə/, es una consonante APROXIMANTE LATERAL, ALVEOLAR, SONORA. El ápice de la lengua se aplica contra la encía superior mientras el aire sala por los laterales de la lengua. Como [l̪adrón]

लचक	*laćak*	elasticidad	लहर	*lahar*	ola

ल	ला	लि	ली	लु	लू	लृ	ले	लै	लो	लौ	लं	लः

व *va* /və/, es una consonante APROXIMANTE, LABIODENTAL, SONORA. Se pronuncia acercando el labio inferior a los dientes y al labio superiores. Sin embargo, combinada con una consonante precedente funciona como una SEMI-VOCAL, pronunciada con redondeamiento y empuje de los labios (labializada), como la vocal u. Como [kiʷi]

वह	*vah*	ese; aquel	विकार	*vikār*	cambio

व	वा	वि	वी	वु	वू	वृ	वे	वै	वो	वौ	वं	वः

1.4.1.3 Consonantes fricativas

Las consonantes श, ष y स, son espirantes o silbantes. Son consonantes FRICATIVAS SORDAS.

श *śa* /ʃə/, es una consonante FRICATIVA, POST-ALVEOLAR O PALATAL, SORDA, ASPIRADA. En su articulación, el ápice lingual se aplica en la parte inicial del paladar. Como [show]

शक्कर	*śakkar*	azúcar	शहर	*śahar*	ciudad

श	शा	शि	शी	शु	शू	शृ	शे	शै	शो	शौ	शं	शः

ष *ṣa* /ʂə/, es una consonante FRICATIVA, RETROFLEXA, SORDA, ASPIRADA. Sólo aparece en las palabras tomadas del sánscrito. Como [shana]

षट	*ṣaṭ*	seis	षड्भुज	*ṣaḍbhuj*	hexágono

ष	षा	षि	षी	षु	षू	षृ	षे	षै	षो	षौ	षं	षः

स *sa* /sə/, es una consonante FRICATIVA, DENTAL-ALVEOLAR, SORDA, ASPIRADA. Pronunciada con la lengua presionando sobre la encía superior. Como [Sapo]

सब	*sab*	todo	समझ	*samajh*	comprensión

स	सा	सि	सी	सु	सू	सृ	से	सै	सो	सौ	सं	सः

ह *ha* /ɦə/, es una consonante FRICATIVA, GLOTAL, SONORA, ASPIRADA. En principio de palabra es sorda. Se pronuncia como la j castellana, pero más suave, como un jadeo. Como [ajko]

हम	*ham*	nosotros	हल	*hal*	arado

ह	हा	हि	ही	हु	हू	हृ	हे	है	हो	हौ	हं	हः

1.4.1.4 Consonantes con *nuqta*

En las palabras provenientes de idiomas foráneos,muchas veces aparecen sonidos que no existían en el sánscrito, y que, por lo tanto, carecen de representación gráfica en el Devanagari. En estos casos se utiliza el signo diacrítico ़ , denominado Nuqta (नुक़्ता *nuqtā*). Esto sucede con las variantes vibrantes de las consonantes retroflejas sonoras: ड़ *ṛa* y ढ़ *ṛha*; y con las consonantes árabes, persas o inglesas क़ *qa*, ख़ *χa*, ग़ *ɣa*, ज़ *ʤa* y फ़ *fa*.

Las consonantes vibrantes retroflexas se pronuncian curvando el ápice lingual hacia atrás y sacudiéndolo como un latigazo contra la zona trasera del paladar. Nunca aparecen en principio de palabra. Son particulares del hindi; nunca aparecen en palabras foráneas

ड़ *ṛa* /ɽə/, es la variante VIBRANTE, RETROFLEXA, SONORA, NO ASPIRADA de ड *ḍa*. Como [ɾama]

जड़	*jaṛ*	raíz	बड़	*baṛ*	higuera		

ड़	ड़ा	ड़ि	ड़ी	ड़ु	ड़ू	ड़ृ	ड़े	ड़ै	ड़ो	ड़ौ	ड़ं	ड़ः

ढ़ *ṛha* / ɽʱə/, es la variante VIBRANTE, RETROFLEXA, SONORA, ASPIRADA de ढ *ḍha*.. Como [ɾaja]. Nunca aparece en inicio de palabra.

गढ़	*gaṛh*	fortaleza	पढ़ना	*paṛhnā*	leer		

ढ़	ढ़ा	ढ़ि	ढ़ी	ढ़ु	ढ़ू	ढ़ृ	ढ़े	ढ़ै	ढ़ो	ढ़ौ	ढ़ं	ढ़ः

Las consonantes con nuqta ख़, ग़, ज़ y फ़, son FRICATIVAS, NO ASPIRADAS. Sólo aparecen en los préstamos del árabe y del persa, la tercera y cuarta también del inglés. Las consonantes con nuqta fricativas uvulares o velares se pronuncian más atrás que sus correspondientes oclusivas (ख y ग), y la salida del aire sólo sufre un estrechamiento, no una oclusión.

क़ *qa* /qə/, es una consonante OCLUSIVA, UVULAR, SORDA, NO ASPIRADA. Es la articulación de la consonante /k/ lo más atras posible en la garganta. Sólo aparece en las palabras procedentes del árabe, persa y turco.

क़द	*qad*	talla; peso	क़तई	*qataī*	completamente

क़	क़ा	क़ि	क़ी	क़ु	क़ू	क़ृ	क़े	क़ै	क़ो	क़ौ	क़ं	क़ः

ख़ *χa / ķa* /χə/, es una consonante FRICATIVA, UVULAR O VELAR, SORDA, NO ASPIRADA. Como [jaleo]. Sólo aparece en palabras árabes y persas

ख़बर	*χabar*	mensaje	अख़बार	*aχbār*	periódico

ख़	ख़ा	ख़ि	ख़ी	ख़ु	ख़ू	ख़ृ	ख़े	ख़ै	ख़ो	ख़ौ	ख़ं	ख़ः

ग़ *ɣa / ġa* /ɣə/, es una consonante FRICATIVA, UVULAR O VELAR, SONORA, NO ASPIRADA. Como [gama]

ग़म	*ɣam*	pena	बग़ीचा	*baɣīćā*	jardín

ग़	ग़ा	ग़ि	ग़ी	ग़ु	ग़ू	ग़ृ	ग़े	ग़ै	ग़ो	ग़ौ	ग़ं	ग़ः

ज़ *ʤa* /zə/, es una consonante FRICATIVA, DENTAL-ALVEOLAR, SONORA, NO ASPIRADA. No se trata de una modificación de ज, sino de la variante sonora de स. Como [Zapato]. Sólo aparece en palabras inglesas, árabes y persas.

ज़हर	*ʤahar*	veneno	मेज़	*meʤ*	mesa

ज़	ज़ा	ज़ि	ज़ी	ज़ु	ज़ू	ज़ृ	ज़े	ज़ै	ज़ो	ज़ौ	ज़ं	ज़ः

फ़ *fa* /fə/, es una consonante FRICATIVA, LABIO-DENTAL, SORDA, NO ASPIRADA. Se pronuncia con el labio inferior presionando contra los dientes superiores forzando al aire a salir entre ambos. No se trata de una modificación de फ. Como [fama]. Sólo aparece en palabras inglesas, árabes y persas.

फ़क़त *faqat* sólo | फ़तह *fatah* victoria

फ़	फ़ा	फ़ि	फ़ी	फ़ु	फ़ू	फ़ृ	फ़े	फ़ै	फ़ो	फ़ौ	फ़ं	फ़ः

Las consonantes con nuqta están restringidas al lenguaje culto en las palabras procedentes del árabe, persa, turco e inglés. En la conversación normal se hallan reemplazadas, normalmente, por sus correspondientes grafías sin nuqta.

En textos védicos aparecen dos consonantes líquidas retroflexas: ळ *ḷa* /ɭə/ (लळयोरभेदः, *laḷayorabhedaḥ*), y su correspondiente aspirada, ळ्ह *ḷlah* /ɭʱə/. Son las formas védicas de ड, *ḍa*, y de ढ, *ḍha*.

1.4.2 Escritura de las consonantes

Se habla de la escritura Devanagari como si se tratase de un alfabeto, pero es más correcto hablar de un silabario, ya que, como vimos, cada consonante lleva consigo una vocal inherente.

La mayor parte de las consonantes del Devanagari están formadas por tres elementos:

Un elemento distintivo de cada letra, que permite su reconocimiento.

Una línea vertical, DANDA o KHARIPAII (खड़ी पाई *khaṛī pāī*), que representa a la vocal inherente.

Una línea horizontal (शिरोरेखा *śirorekhā*), que la une a las otras letras en la palabra:

Algunas letras pueden aparecer de dos formas: una clásica, usada principalmente en la zona norte, denominada forma Kalikata o de Calcuta; y una forma moderna, convertida en estándar, que se utilizaba principalmente en la zona sur; es la variedad de Mumbai (Bombay).

अ	आ	ओ	औ	झ	ण	ल
अ	आ	ओ	औ	झ	ण	ल

Como ayuda al aprendizaje y a la práctica de la escritura, las consonantes hindi se pueden agrupar de la siguiente manera de acuerdo con su grafía:

व ब क च ज ञ
प ष फ ण
ग म भ य थ श
न त ल ऋ
घ ध छ
अ आ ओ औ उ ऊ
इ ई झ ड ड़ ङ ह
ट ठ ढ ढ़ द
र स ख ए ऐ

Fig. 1.2. Esquema de escritura de las consonantes (1)

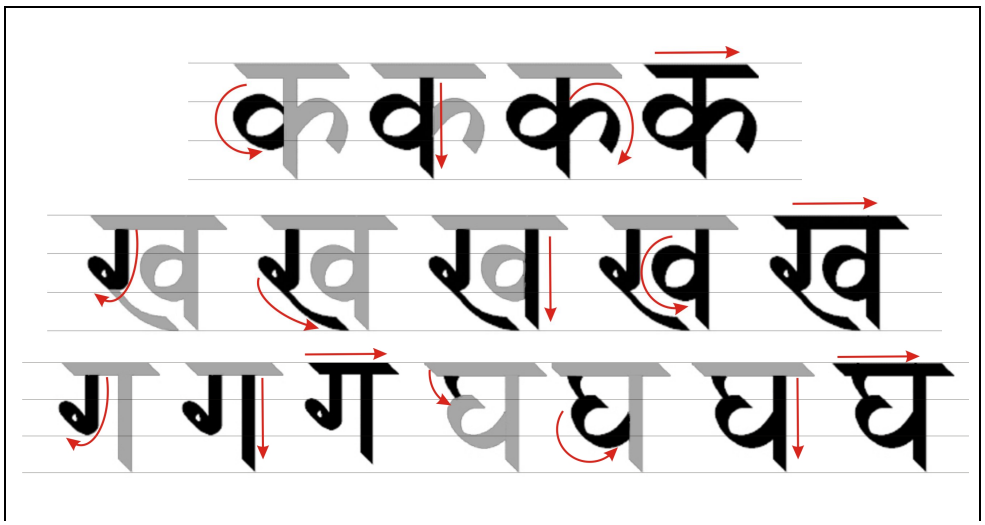
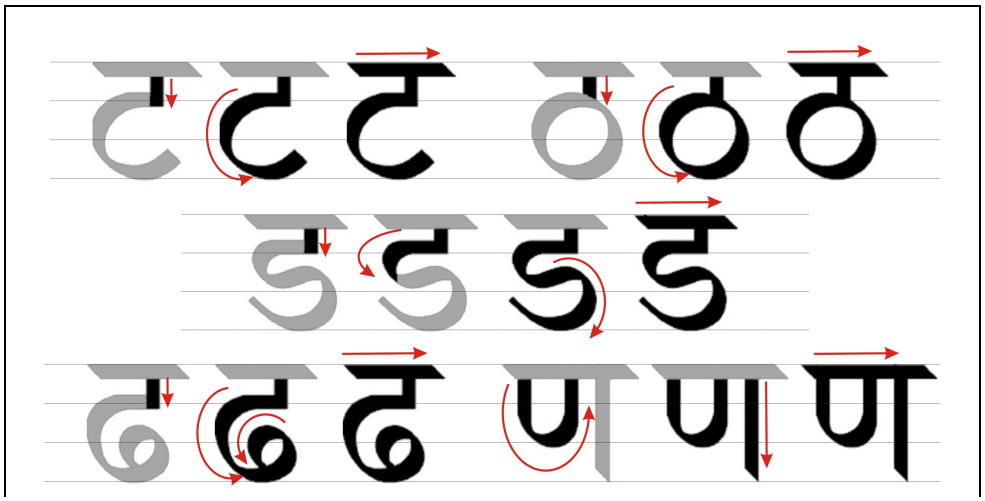


Fig. 1.2. Esquema de escritura de las consonantes (2)



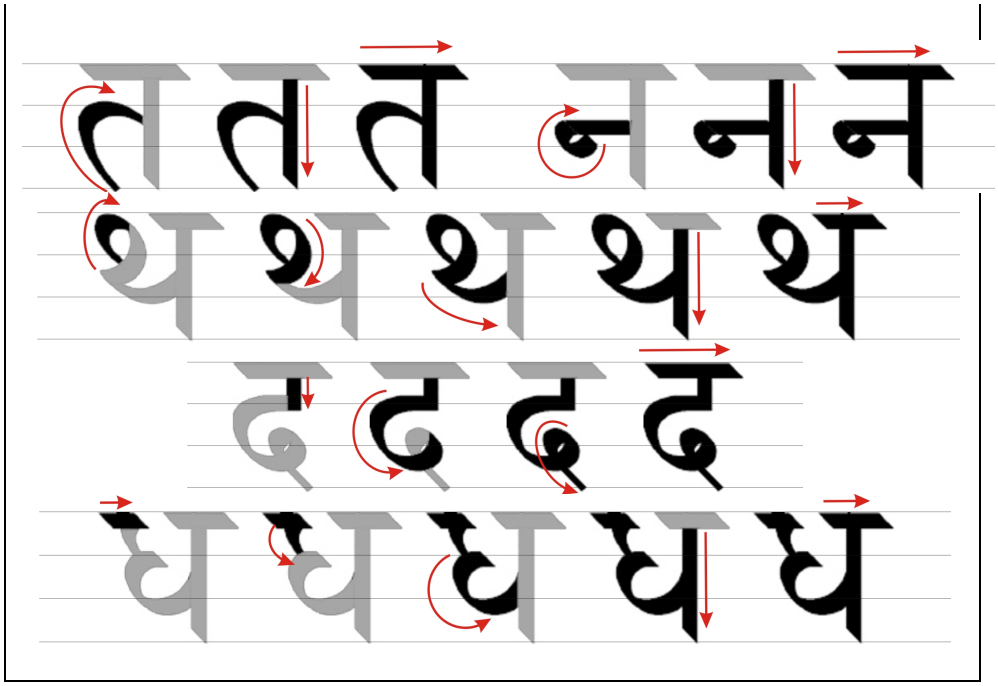
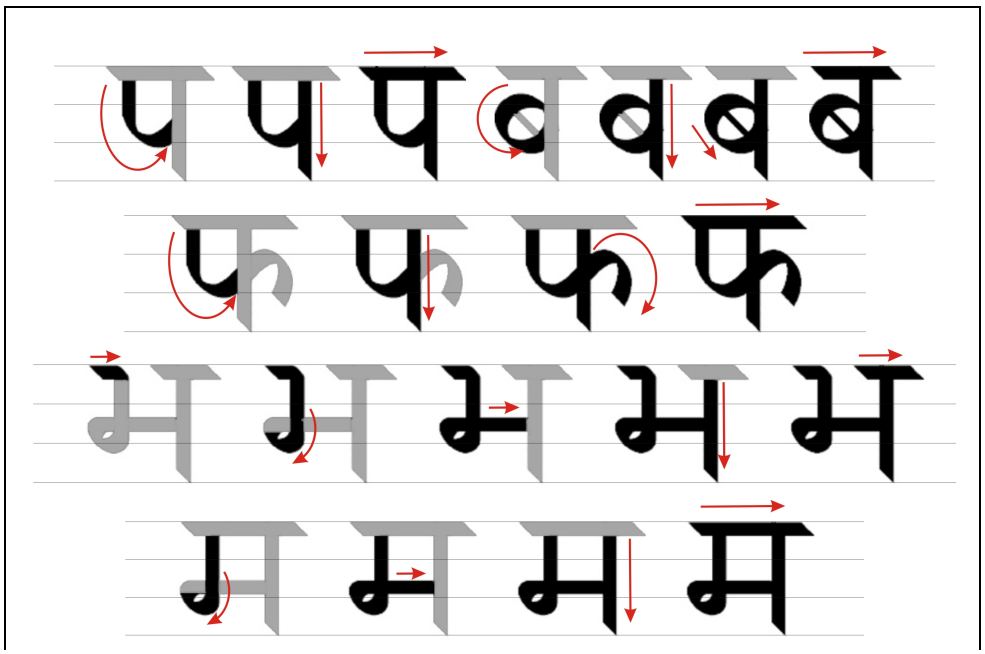


Fig. 1.2. Esquema de escritura de las consonantes (3)



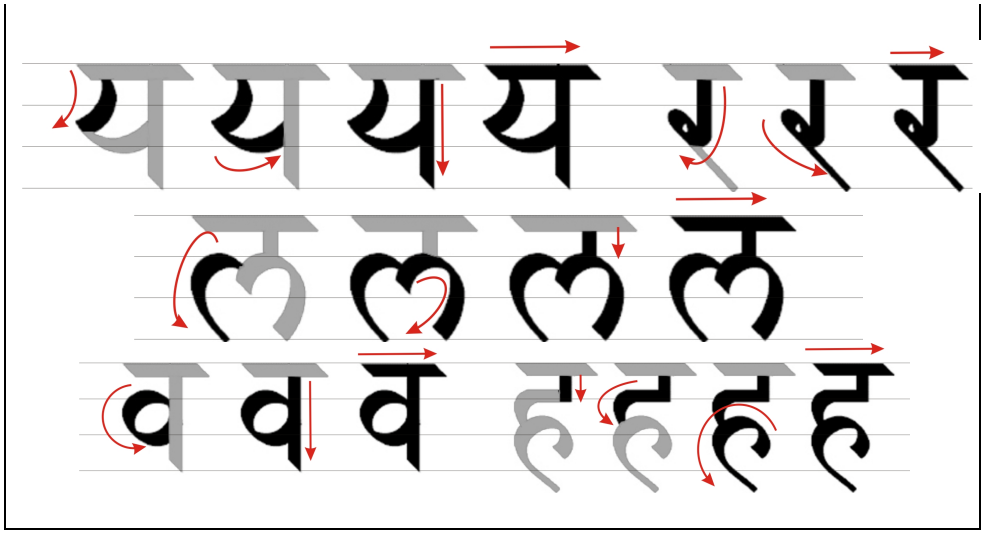
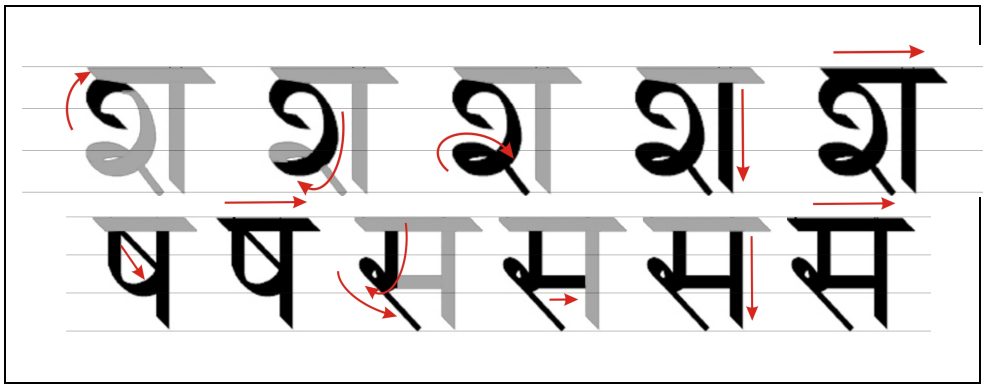


Fig. 1.2. Esquema de escritura de las consonantes (4)



1.4.3 Conjuntos de consonantes

Dos o más consonantes (hasta cinco, incluso) sin vocal entre ellas, incluída la vocal inherente, se pueden combinar juntas formando un CONJUNTO DE CONSONANTES (संयुक्ताक्षर *saṃyuktākṣar*):

क्+ क = क्क; así, क्+ या = क्या *kyā*, '¿qué?.'

No es muy corriente escribir un conjunto de consonantes con ayuda del signo halanta. Este signo se usa raramente, con excepción del final en consonante en determinadas palabras sánscritas (como en महान् *mahān*, 'magnífico').

La mayor parte de las consonantes, cuando forman un conjunto, omiten parte de su forma original. Este cambio puede ocurrir tanto en la primera como en la segunda consonante, o en ambas.

Así, क् cuando va seguida por otra consonante, pierde su rasgo vertical final: क्या = क्या.

En ड् + ढ, es la segunda consonante la que varía, perdiendo su raya horizontal superior: ड्ढ = ड्ढ.

En otros conjuntos, las dos consonantes varían: द् + म = द्म *dma*.

El conjunto puede escribirse contínuamente, en el orden normal de derecha a izquierda; la o las consonantes iniciales pierden la línea vertical:

ग् + घ	=	ग्घ	*ggɦa*	च् + छ	=	च्छ	*ććɦa*
त् + थ	=	त्थ	*ttɦa*	ञ् + च	=	ञ्च	*ñća*
त् + म	=	त्म	*tma*	न् + त् + य	=	न्त्य	*ntya*

Otras veces puede escribirse con una consonante encima de la otra, en cuyo caso el conjunto se lee de arriba a abajo:

Esta composición es la más común cuando la primera consonante no tiene línea vertical, como ङ, छ, ट, ठ, ड, ढ, द y ह, que deberían escribirse con virama:

ङ् + क	=	ङ्क	*ṅka*	ट् + ठ	=	ट्ठ	*ṭṭɦa*

pero, sin embargo, en la práctica, se tiende a escribirlas sin el signo, completas, mientras que la consonante que les sigue se escribe debajo de ella sin la línea horizontal:

ट् + ट	=	ट्ट	*ṭṭa*	ट् + ठ	=	ट्ठ	*ṭṭɦa*
ड् + ढ	=	ड्ढ	*ḍḍɦa*		=		

Otras veces, pueden aparecer ambas composiciones, de izquierda a derecha, y de arriba a abajo en el mismo compuesto:

En muchos conjuntos las consonantes mantienen su forma normal,pero con ligeros cambios:

द्+द	=	द्द	*dda*	द्+ध	=	द्ध	*ddha*
द्+म	=	द्म	*dma*	द्+व	=	द्व	*dva*

Cuando una consonante se modifica en un conjunto, muy frecuentemente sólo lo hace con otras consonantes en particular, no con todas:

त्+त	=	त्त	*tta*	क्+त	=	क्त	*kta*
द्+य	=	द्य	*dya*	द्+म	=	द्म	*dma*
ह्+य	=	ह्य	*hya*	ह्+म	=	ह्म	

Algunas consonantes presentan formas diferentes de la normal cuando forman conjuntos:

क→क्	क्+क	=	क्क	*kka*	क्+य	=	क्य	*kya*
फ→फ्	फ्+क	=	फ्क	*pkka*	फ्+य	=	फ्य	*pkya*
ह→ह्	ह्+क	=	ह्क	*hka*	ह्+स	=	ह्स	*hsa*
श→श्	श्+व	=	श्व	*śva*	श्+रा	=	श्र	*śra*
य→च्	ट्+य	=	ट्य	*tya*				

Un mismo conjunto puede aparecer de forma distinta, normalmente dependiendo de cuestiones tipográficas:

न्+न	=	न्न	*nna*
	=	न्न	

En algunos casos, con conjuntos muy utilizados, la forma del conjunto toma una forma independiente, distinta de sus componentes:

क्+ष	=	क्ष	*kṣa*
त्+र	=	त्र	*tra*
ज्+ञ	=	ज्ञ	*jña*

El último conjunto generalmente se pronuncia como /*gya*/; sin embargo la pronunciación correcta es la sánscrita /*jña*/.

Un caso especial son los conjuntos en los que interviene र . Siempre aparece en composición vertical, y el conjunto se lee de arriba a abajo. Su forma varía según sea la primera o la segunda consonante del conjunto, o según la consonante que le preceda:

Cuando es la primera consonante del conjunto, se coloca una marca diacrítica semejante a un gancho, ◌ र् , denominado REPH (रेफ *repfi*), sobre la última consonante del conjunto, o sobre el matra de una posible vocal.

क्लर्क	*klark*	oficinista	स्वर्ग	*svarg*	cielo
अर्थ	*artfi*	significado	निर्धन	*nirdfian*	pobre
कर्म	*karm*	obligación	पूर्ण	*pūrṇ*	lleno
विद्यार्थी	*vidyārtī*	alumno	आचार्य	*āćāry*	profesor

Cuando sigue a una consonante se indica con una pequeña marca diagonal inferior hacia la izquierda de la consonante. Cuando la consonante que le precede no tiene línea vertical, se escribe con un circunflejo por debajo de dicha consonante.

ग्राम	*grām*	pueblo	प्रदेश	*pradeś*	región; Estado
ट्रेन	*tren*	tren	ड्रामा	*ḍrāmā*	drama
ब्रह्म	*brahm*	brahmán	श्री	*śrī*	señor
स्त्रीलिंग	*strīliṅg*	femenino	ह्रस्व	*hrasv*	corto; breve

En algunos conjuntos de este tipo puede producirse un cambio en la forma.

त् + र	=	त्र	*tra*	क् + र	=	क्र	*kra*

Los conjuntos más comunes son:

क् + क	=	क्क	*kka*	पक्का	*pakkā*	seguro
क् + ख	=	क्ख	*kkfia*	अक्खड़	*akkfiaṛ*	agreste
क् + त	=	क्त	*kta*	नुक्ता	*nuktā*	punto
क् + य	=	क्य	*kya*	क्या ?	*kyā?*	¿qué?
क् + ल	=	क्ल	*kla*	क्लास	*klās*	clase

क् + व	=	क्व	*kva*	क्वाँरा	*kvāṁrā*	soltero
क् + ष	=	क्ष	*kṣa*	अक्षर	*akṣar*	letra
ख़् + य	=	ख़्य	*χya*	ख़्याल	*χyāl*	idea; opinión
च् + च	=	च्च	*ćća*	कच्चा	*kaććā*	tierno
च् + छ	=	च्छ	*ććha*	अच्छा	*aććhā*	bueno
ज् + ञ	=	ज्ञ	*jña*	संज्ञा	*sañjñā*	sustantivo
ट् + ट	=	ट्ट । ट्‌ट	*ṭṭa*	छुट्टी	*ćhuṭṭī*	vacación
ट् + ठ	=	ट्ठ । ट्‌ठ	*ṭṭha*	चिट्ठी	*ćiṭṭhī*	carta
ठ् + य	=	ठ्य	*ṭhya*	कंठ्य	*kaṇṭhya*	gutural
ड् + ड	=	ड्ड । ड्‌ड	*ḍḍa*	गड्ढा	*gaḍḍā*	arroyo
त् + त	=	त्त	*tta*	कुत्ता	*kuttā*	perro
त् + न	=	त्न	*tna*	पत्नी	*patnī*	esposa
त् + ल	=	त्ल	*tla*	क़त्ल	*qatl*	asesinato
द् + द	=	द्द	*dda*	गद्दा	*gaddā*	cama
द् + ध	=	द्ध	*ddha*	शुद्धि	*śuddhi*	pureza
द् + म	=	द्म	*dma*	पद्मम	*padmam*	loto
द् + य	=	द्य	*dya*	विद्या	*vidyā*	educación; enseñanza
द् + व	=	द्व	*dva*	द्वार	*dvār*	puerta
न् + द	=	न्द	*nda*	बिन्दी	*bindī*	marca de la frente
न् + न	=	न्न	*nna*	गन्ना	*gannā*	caña de azúcar
प् + प	=	प्प	*ppa*	बप्पा	*bappā*	padre (urdu)
ब् + ब	=	ब्ब	*bba*	तिब्बती	*tibbatī*	tibetano
म् + ब	=	म्ब	*mba*	अम्बर	*ambar*	cielo
म् + म	=	म्म	*mma*	अम्मा	*ammā*	madre (dravídico)
ल् + ल	=	ल्ल	*lla*	गिल्लू	*gillū*	ardilla
श् + च	=	श्व	*śva*	विश्व	*viśva*	universo
स् + त	=	स्त	*sta*	सस्ता	*sastā*	barato
ह् + म	=	ह्म	*hma*	ब्राह्मण	*brahmaṇ*	brahmán
ह् + व	=	ह्व	*hva*	जिह्वा	*jihvā*	lengua
ह् + य	=	ह्य	*hya*	सह्य	*sahya*	tolerable

A veces coexisten en Hindi la forma con las dos consonantes formando un conjunto y la forma con las dos consonantes independientes:

सरदी । सर्दी	*sardī*	frío	शरम । शर्म	*śarm*	vergüenza
गरमी । गर्मी	*garmī*	calor	अंगरेज़ी । अंग्रेज़ी	*aṁgreḏʒī*	inglés
हलका । हल्का	*halkā*	ligero	बिलकुल । बिल्कुल	*bilkul*	completo

Tabla. 1.4. Conjuntos de consonantes estándar (1)

क्क kka	क्ख kkha	क्च kca	क्ण kṇa	क्त kta	क्त्य ktya
क्त्र ktra	क्त्र्य ktrya	क्त्व ktva	क्न kna	क्न्य knya	क्म kma
क्य kya	क्र kra	क्र्य krya	क्ल kla	क्व kva	क्व्य kvya
क्ष kṣa	क्ष्म kṣma	क्ष्य kṣya	क्ष्व kṣva	ख्य khya	ख्र khra
ग्य gya	ग्र gra	ग्र्य grya	घ्न ghna	घ्न्य ghnya	घ्म ghma
घ्य ghya	घ्र ghra	ङ्क ṅka	ङ्क्त ṅkta	ङ्क्त्य ṅktya	ङ्क्य ṅkya
ङ्क्ष ṅkṣa	ङ्क्ष्व ṅkṣva	ङ्ख ṅkha	ङ्ख्य ṅkhya	ङ्ग ṅga	ङ्ग्य ṅgya
ङ्घ ṅgha	ङ्घ्य ṅghya	ङ्घ्र ṅghra	ङ्न ṅna	ङ्न्य ṅnya	ङ्म ṅma
ञ्य ṅya	च्च cca	च्छ ccha	च्छ्र cchra	च्ञ cña	च्म cma
च्य cya	छ्य chya	छ्र chra	ज्ज jja	ज्झ jjha	ञ्ञ jña
ञ्य jñya	ज्म jma	ज्य jya	ज्र jra	ज्व jva	ञ्च ñca
ञ्चम ñcma	ञ्चय ñcya	ञ्छ ñcha	ञ्ज ñja	ञ्जय ñjya	ट्ट ṭṭa
ट्य ṭya	ठ्य ṭhya	ठ्र ṭhra	ड्ग ḍga	ड्ग्य ḍgya	ड्घ ḍgha
ड्घ्र ḍghra	ड्ढ ḍḍha	ड्म ḍma	ड्य ḍya	ढ्य ḍhya	ढ्र ḍhra
ण्ट ṇṭa	ण्ठ ṇṭha	ण्ड ṇḍa	ण्ड्य ṇḍya	ण्ड्र ṇḍra	ण्ड्र्य ṇḍrya
ण्ढ ṇḍha	ण्ण ṇṇa	ण्म ṇma	ण्य ṇya	ण्व ṇva	त्क tka
त्क्र tkra	त्त tta	त्त्य ttya	त्त्र ttra	त्त्व ttva	त्थ ttha
त्न tna	त्न्य tnya	त्प tpa	त्प्र tpra	त्म tma	त्म्य tmya
त्य tya	त्र tra	त्र्य trya	त्व tva	त्स tsa	त्स्न tsna
त्स्न्य tsnya	थ्य thya	द्ग dga	द्ग्र dgra	द्घ dgha	द्घ्र dghra
द्द dda	द्द्य ddya	द्ध ddha	द्ध्य ddhya	द्न dna	द्ब dba
द्भ dbha	द्भ्य dbhya	द्म dma	द्य dya	द्र dra	द्र्य drya
द्व dva	द्व्य dvya	ध्न dhna	ध्न्य dhnya	ध्म dhma	ध्य dhya

Tabla. 1.4. Conjuntos de consonantes estándar (2)

ध्र dhra	ध्य dhrya	ध्व dhva	न्त nta	न्त्य ntya	न्त्र ntra
न्द nda	न्द्र ndra	न्ध ndha	न्ध्र ndhra	न्न nna	न्प npa
न्प्र npra	न्म nma	न्य nya	न्र nra	न्स nsa	प्त pta
प्त्य ptya	प्न pna	प्प ppa	प्म pma	प्य pya	प्र pra
प्ल pla	प्व pva	प्स psa	प्स्व psva	ब्घ bgha	ब्ज bja
ब्द bda	ब्ध bdha	ब्न bna	ब्ब bba	ब्भ bbha	ब्भ्य bbhya
ब्य bya	ब्र bra	ब्व bva	भ्न bhna	भ्य bhya	भ्र bhra
भ्व bhva	म्न mna	म्प mpa	म्प्र mpra	म्ब mba	म्भ mbha
म्म mma	म्य mya	म्र mra	म्ल mla	म्व mva	य्य yya
य्व yva	ल्क lka	ल्प lpa	ल्म lma	ल्य lya	ल्ल lla
ल्व lva	ल्ह lha	व्न vna	व्य vya	व्र vra	व्व vva
श्च śca	श्य ścya	श्न śna	श्य śya	श्र śra	श्र्य śrya
श्ल śla	श्व śva	श्व्य śvya	श्श śśa	ष्ट ṣṭa	ष्ट्य ṣṭya
ष्ट्र ṣṭra	ष्ट्र्य ṣṭrya	ष्ठ ṣṭha	ष्ठ ṣṭha	ष्ण ṣṇa	ष्ण्य ṣṇya
ष्प ṣpa	ष्प्र ṣpra	ष्म ṣma	ष्य ṣya	ष्व ṣva	स्क ska
स्ख skha	स्त sta	स्त्य stya	स्त्र stra	स्त्व stva	स्थ stha
स्न sna	स्न्य snya	स्प spa	स्फ spha	स्म sma	स्म्य smya
स्य sya	स्र sra	स्व sva	स्स ssa	ह्न hna	ह्न hna
ह्म hma	ह्य hya	ह्र hra	ह्ल hla	ह्व hva	

1.5 Nasalización y *anusvara*

En hindi existen dos signos diacríticos diferentes para indicar la nasalización de una vocal:

ANUSVARA, ◌ं *ṃ* , (अनुस्वार *anusvar*), es el sonido correspondiente a una consonante nasal que sigue a una vocal. Tal consonante nasal es la ‘m’ al final de la palabra y precediendo a una consonante sibilante o a la aspirada ‘h’. En otras situaciones, puede ser cualquiera de las consonantes nasales.

पं = प + न्, no प् + अ + न्
बं = ब + न्, no ब् + अ + न्

ANUNASIKA, ◌ँ *m̐* , (अनुनासिक *anunāsik*), es una modificación, nasalización, de una vocal.

कँ = क् + अँ, no क् + अ + म्
हैं = ह् + ऐँ , no ह् + ऐ + म्

Es decir, el anusvara sustituye a una consonante nasal existente en la palabra; no es más que una manera de simplificar la escritura del conjunto nasal + consonante. Distintamente, el anunasika representa a una vocal nasalizada; no sustituye a ninguna consonante nasal, sino que configura una vocal distinta.

Ya que el anusvara está invariablemente precedido de una vocal y que este signo recuerda al de la nasalización o anunasika, y ya que ambos signos se colocan sobre la vocal y el sonido que representan es similar, es fácil confundirlos, sobre todo cuando el anunasika se coloca sobre una vocal con marca diacrítica superior. En la escritura, el anunasika se representa con el chandrabindu.

Así, podríamos confundir हँस *haṁs*, "risa", anunasika; con हंस *haṃs* "cisne", anusvara

El anusvara, colocado sobre una vocal o sobre el conjunto consonante + vocal, representa que una de las cinco nasales: ङ्, ञ्, ण्, न् y म्, se combina con la siguiente consonante.

Por regla general, las nasales sólo pueden combinarse con consonantes de su misma clase o varga, con otra nasal, o con consonantes semi-vocales y fricativas. Las combinaciones usuales son:

ङ् con	क	ख	ग	घ	न	म								
ञ् con	च	छ	ज	झ	ञ	न								
ण् con	ट	ठ	ड	ढ	ण	म	य	व	ह					
न् con	त	थ	द	ध	न	म	य	व	श	स	ह			
म् con	प	फ	ब	भ	म	ण	न	य	र	ल	व	श	स	ह

En todas las palabras, las consonantes nasales pueden ser reemplazadas por el Anusvara siempre y cuando la siga una de las cuatro consonantes oclusivas de su clase. Así:

पङ्खा	*paṅkhā*	'ventilador'	puede escribirse	पंखा
भङ्गी	*bhaṅgī*	'escoba'	puede escribirse	भंगी
पञ्जा	*pañjā*	'zarpa'	puede escribirse	पंजा
अन्धा	*andhā*	'ciego'	puede escribirse	अंधा
अण्डा	*aṇḍā*	'huevo'	puede escribirse	अंडा
बम्बई	*bambaī*	'Bombay'	puede escribirse	बंबई

También puede reemplazar por Anusvara la combinación de न् con श o स

बन्सी	*bansī*	'flauta'	puede escribirse	बंसी
मन्शा	*manśā*	'deseo'	puede escribirse	मंशा

Cuando म् se encuentra a final de palabra, y la siguiente palabra comienza por consonante, se cambia por Anusvara y se unen las palabras:

सम् + योग = संयोग	*saṃyog*	'combinación'	('con' + 'unión')
सम् + सार = संसार	*saṃsār*	'el mundo'	('con' + 'esencia')
सम् + हार = संहार	*saṁhār*	'destrucción'	('con' + 'ruina')

Únicamente una o dos palabras de origen sánscrito usadas en Hindi terminan en anusvara:

एवं *evaṃ* 'y'

El Anusvara no se suele usar en consonantes dobles, geminadas, nasales:

मुन्ना । मुन्ना	*munnā*	'niñito'	no puede escribirse	मुंना

Existen dos maneras tradicionales para pronunciar el Anusvara:

La primera manera tradicional consiste en pronunciar el anusvara siempre como la misma consonante nasal: *ṁ*: ङ् en el norte de la India, o म् en el sur.

La otra tradición consiste en pronunciar el anusvara con igual modo de articulación (सवर्ण *savarṇ*) que la consonante que le sigue.

Como ङ् *ṅ* antes de क, ख, ग, घ

पंखा	*paṅkhā*	ventilador	तंग	*taṅg*	estrecho

Como ञ् *ñ* antes de च, छ, ज, झ

संचय	*sañćay*	colección	पंजा	*pañjā*	zarpa

Como ण् *ṇ* antes de ट, ठ, ड, ढ । ण्ट, ण्ठ, ण्ड, ण्ढ

कंटक	*kaṇṭak*	espina	अंडा	*aṇḍā*	huevo

Como न् *n* antes de त, थ, द, ध । न्त, न्थ, न्द, न्ध

संत	*sant*	santo	बंदर	*bandar*	mono

Como म् *m* antes de प, फ, ब, भ । म्प, म्फ, म्ब, म्भ

चंपा	*ćampā*	flor	कंबल	*kambal*	manta

Cuando la consonante siguiente no es oclusiva, sea cual sea su pronunciación, se transcribe como *ṃ*. En estos casos, no es posible la representación alternativa de la consonante como conjunto de nasal + consonante.

Cuando precede a las semivocales य y व, muchos consideran que representan la forma vocálica nasalizada de la misma; para otros, representa a una consonante nasal bilabial म्.

संयम	*saṃyan*	auto-control	संवरण	*saṃvaraṇ*	comprobación

Antes de र, ल y स, representa una consonante nasal dental न्.

संरक्षक	*saṃrakṣak*	protector	संलग्न	*saṃlagn*	cerrado
संस्कृत	*saṃskṛit*	sánscrito			

Antes de श, representa una consonante nasal pre-palatal ञ्.

संशय	*saṃśay*	duda	अंश	*aṃś*	parte

Antes de ह, representa una consonante nasal velar ङ्:

सिंह	*siṃh*	león	संहारक	*saṃhārak*	destructivo

Excepto en las palabras de origen foráneo, en hindi no se usa Anusvara tras las vocales largas.

आंदोलन	*ān*dolan	movimiento	एकांकी	*ekāṅkī*	obra de un acto

En los siguientes ejemplos todas son vocales Anunasika.

आँख	*āṁkh*	ojo	ईंट	*īṁṭ*	ladrillo
ऊँट	*ūṁṭ*	camello	हाँ	*hāṁ*	sí
डोंगी	*ḍoṁgī*	canoa	तेंदुआ	*teṁduā*	leopardo
भैंसा	*bhæṁsā*	búfalo	चौंकना	*ćauṁknā*	sorprenderse

1.6 Marcas diacríticas y signos de pronunciación

En Hindi se emplean una serie de marcas diacríticas (चिह्न *ćihna*), para modificar la pronunciación de las letras. Las principales son:

CHANDRA-BINDU ◌ँ *ṁ* , (चंद्रबिंदु *ćandrabindu* luna-punto). Se sitúa sobre una vocal para indicar que tal vocal está nasalizada (anunasika).

BINDU ◌ं *ṃ* , (बिंदु *bindu*), representa el anusvara. Colocado sobre una vocal indica una consonante nasal posterior.

VISARGA ◌ः *ḥ* , (विसर्ग *visarg* repulsión); indica una aspiración equivalente a la de la letra ह , pero sorda y en la misma sílaba. Ocurre principalmente en las palabras del sánscrito.

HALANT o VIRAMA ◌् , (विराम *virām* pausa), añadido en la parte inferior de una consonante indica la desaparición de la vocal inherente.

NUQTA ◌़ , (नुक़्ता *nuqtā*), punto inferior que se coloca debajo de determinadas consonantes para indicar un sonido no existente en el sánscrito clásico, pero existente en palabras de origen árabe, persa o inglés.

ARDHA CHANDRA, ◌ॅ *ā̆* , (अर्ध चंद्र *ardh ćandr* media luna), situado sobre las vocales ए y आ indica el sonido de las vocales /e/ y /o/ inglesas.

JIHVAMULIYA o UPADHMANIYA, ◌ऀ , (जिह्वामूलीय *jihvāmūlīy*); símbolo muy raro que indica una media visarga precediendo a las consonantes क y ख o प y फ respectivamente

La mayor parte de los signos de puntuación en el Hindi moderno ha sido adoptado de las lenguas occidentales. Sin embargo, existen algunos signos tradicionales:

DANDA o KHARI PAI ◌। . , (दंड *daṇḍa* bastón; खड़ी पाई *kẖaṛī pāī* línea vertical), es el equivalente a nuestro punto y seguido. Para indicar el punto final, o el final de un verso, se utiliza la DOBLE DANDA.

AVAGRAHA ◌ऽ ' , (अवग्रह *avagrah*), en sánscrito indicaba la elisión de अ después de ए y ओ , debida a las reglas del sandhi; este uso también se da en hindi.

मनो अनुकूल → मनोऽनुकूल *manonukūl* 'de mente receptiva'.

En hindi ya no se usa con esta función; el uso cotidiano de la avagraha es el de enfatizar la vocal a la que sigue: la vocal se pronuncia mantenida como en un grito

आईऽऽऽऽ ! *āīīī!* ¡ayyyyy! माँऽऽऽ *māāāṁ* ¡mamááá!

En hindi, las abreviaturas (संक्षेप *saṅkṣep*) se escriben con la primera sílaba completa, con la vocal y los signos de nasalización que tenga, seguida por un pequeño círculo ◌**0**, o un punto a la manera occidental.

डॉक्टर । डा0	*ḍāk̤tar*	médico | Dr
रुपया । रु0	*rupayā*	rupia | Rs
स्त्रीलिंग । स्त्री0	*strīliṅg*	femenino
मध्य प्रदेश । म0प्र0	*madhya pradeś*	Madhya Pradesh
पंडित । पं0	*paṇḍit*	maestro
ईसवीं पूर्व । ई0 पू0	*īsvīṁ pūrva*	antes Cristo (a.C)
पुल्लिंग । पु0	*pulliṅg*	masculino
उत्तर प्रदेश । उ0प्र0	*uttar pradeś*	Uttar Pradesh

Las iniciales de los nombres siguen también esta norma, aunque cada vez es más frecuente escribir la transliteración fonética de la inicial inglesa.

त्रिलैंचन नाथ शर्मा			
trilocan nāth śarmā	त्रि0 ना0 शर्मा	*tri. nā. śarmā*	T. N. Sharma
Trilochan Nath Sharma	टी0 एन0 शर्मा	*ṭī. en. śarmā*	Ti. En. Sharma

La tendencia actual es escribir los acrónimos sin usar puntuación para separar las iniciales y leídos como si de una palabra se tratarán; es muy común con los nombres de los periódicos.

नव भारत टाइम्स			
nav bhārat ṭāims	नभाटा	*nabhāṭā*	Nav Bharat Times
बहुजन समाज पार्टी			
bahujan samāj pārṭī	बसपा	*baspā*	Bahujan Samaj Party

El símbolo oṁ ॐ , llamado (प्रणव शब्द *praṇav śabd* palabra sagrada) se utiliza como invocación o signo auspicioso en el inicio de las cartas y documentos, o escrito en las entradas de las casas o en santuarios.

1.7 División silábica de la palabra en hindi

La SÍLABA (अक्षर *akṣar*, literalmente "inmortal, o no carente de sabiduría") se define como la unidad de pronunciación constitutiva de una palabra; contiene un sonido vocálico y, a veces, uno consonántico anterior y/o posterior.

La división silábica de las palabras en hindi sigue las siguientes reglas:

Dos vocales adyacentes pertenecen a sílabas distintas:

पा-ई	*pā – ī*	cuarta parte	ज-ई	*ja – ī*	avena
तें-दु-आ	*teṁ - du - ā*	leopardo	आ-ओ	*ā – o*	ven

Una vocal independiente seguida por una consonante simple forma una sílaba:

आ-ना	*ā – nā*	venir	अ-प-रि-चि-त	*a-pa-ri-ći-t*	desconocido/a

Una consonante, o conjunto, en principio de palabra, forma sílaba con la vocal que la sigue, sea esta la inherente u otra:

जा-ना	*jā – nā*	ir	स-का	*sa - kā*	poder
प्रा-गी	*prā – gī*	Este	न-दी	*na – dī*	río

Una consonante en final de palabra, forma sílaba con su vocal inherente, aunque ésta esté silenciada; a veces se considera que forma parte de la sílaba precedente:

क-म-ल	*ka – ma – l*	loto	ऊँ-ट	*ūṁ - ṭ*	camello

Una consonante simple situada en el interior de una palabra forma sílaba, por lo general, con la vocal que le sigue.

स-वे-रा	*sa - ʋe – rā*	la mañana	सु-न-वा-ई	*su – n - ʋā – ī*	audición

En los conjuntos de consonantes situados en interior de palabra, la primera consonante forma sílaba con la vocal precedente, y el resto con la que sigue.

मंत्री । मन्-त्री	*man – trī*	ir
अक्षर । अक्-ष-र	*ak - ṣa - r*	sílaba
अद्वितीय । अद्-वि-तीय	*ad-ʋi – tī –ya*	único

चंद्रमा । चन्-द्र्-मा	*ćan - dra - mā*	luna
अंत्य । अन्-त्य	*an - tya*	último

Una excepción a la norma anterior se da en los conjuntos न्ह, म्ह y ल्ह, que son tratados como formas aspiradas de न्, म् y ल्, en lugar de como conjuntos.

उ-न्हें	*u – ṃhem̀*	a ellos	तु-म्हा-रा	*tu – mhā –rā*	de tí; tuyo
कु-ल्हा-ड़ी	*ku – lhā - ṛī*	hacha			

Podemos distinguir distintos tipos de sílabas según los elementos que las compongan:

SÍLABA BREVE; aquella que termina en una vocal breve (अ, इ o उ), en forma silábica o intrasilábica (matra). Serían del tipo: CV | CCV, donde C representa una consonante simple y V, una vocal breve

कि	*ki*	que	चं-द्र	*ćan – dra*	luna

SÍLABA MEDIA; aquella que termina en una vocal larga (आ, ई, ऊ, ए, ऐ, ओ o औ), o en vocal breve seguida por una consonante simple. Serían del tipo: VV | CVV | VC | CVC | CCVC. Algunos autores consideran que la sílaba del tipo VC, es decir, vocal breve + consonante simple, sería del tipo BREVE.

ओ !	*o!*	¡oh!	आ-ना	*ā – nā*	venir
का	*kā*	de	अब	*ab*	ahora
कल	*kal*	ayer; mañana	प्रण	*praṇ*	promesa

SÍLABA LARGA la cual termina en vocal larga seguida de consonante o en consonante compuesta. Sus tipos serían: VVC | CVVC | CCVV

आज	*āj*	hoy	कल	*kal*	ayer; mañana
स्त्री	*strī*	mujer			

Si la sílaba termina en consonante, se la denomina SÍLABA CERRADA; si lo hace en vocal, SÍLABA ABIERTA.

1.8 Pronunciación y acento de la palabra en hindi

Como ya sabemos, cada consonante Hindi lleva asociada la vocal inherente breve '*a*'. El problema es que esta vocal a veces se pronuncia, y otras veces no. La supresión o no de esta vocal inherente depende principalmente de la morfología de la palabra, y en menor medida de los contextos en que se habla. Lógicamente, la supresión de tal vocal influye a la hora de delimitar las sílabas.

La supresión inadecuada de la vocal inherente puede provocar que la palabra sea incomprensible o ambigua para el oyente, como en el caso del siguiente ejemplo:

धड़कनें	*dhaṛkanem̐*	latidos FEMENINO PLURAL
धड़कने	*dhaṛakne*	latir INFINITIVO OBLICUO

La vocal inherente अ, cuando está en final de palabra es, por norma general, silenciosa, no se pronuncia:

काम्	*kām*	trabajo		काम	*kāma*
कमल्	*kamal*	loto		कमल	*kamala*
आराम्	*ārām*	resto	no	आराम	*ārāma*
बंद्	*band*	cerrado		बंद	*banda*
तर्क्	*tark*	argumento		तर्क	*tarka*

Sin embargo, la vocal inherente sí se pronuncia en final de palabra en las siguientes situaciones:

1 La vocal inherente de una sílaba a la que sigue una consonante compuesta.

साफल्य	*sāphalya*	éxito
आमंत्रण	*āmantraṇ*	invitación

2 La vocal inherente que acompaña a la consonante य no se puede suprimir cuando la precede una sílaba que contiene una vocal cerrada, (इ, ई, ऋ उ o ऊ). Precedida por una sílaba que contiene una vocal abierta o media, (अ, आ, ए, u ओ), la vocal inherente se suprime:

प्रिय	*priya*	amado
तृतीय	*tr̥tīya*	tercero

आय	*āy*	beneficio
होय	*hoy*	tal vez

3 La vocal inherente que acompaña a un conjunto de consonantes en el cual la última consonante es una semivocal tal que य, र, ल o व

काव्य	*kāvya*	poeta
सम्प्रति	*samprati*	recientemente
अश्व	*aśva*	caballo
शुक्ल	*śukla*	blanco

4 La vocal inherente que precede a una vocal en forma silábica

बढ़ई	*baṛhaī*	carpintero
गए	*gae*	ir PARTICIPIO PERF MASC PL

5 La vocal inherente que acompaña a la consonante ह:

समुह	*samuha*	grupo
चेहरा	*ćeharā*	cara

6 La vocal inherente nunca se suprime cuando está en la primera sílaba:

बदरा	*badrā*	nube
क़लम	*qalam*	bolígrafo
क्षमता	*kṣamtā*	habilidad

7 La vocal inherente de una sílaba del interior de la palabra se suprime cuando no se dé alguna de las anteriores situaciones, y siempre que no preceda a una sílaba donde ya se haya suprimido:

उलटा	*ulṭā*	contrario
चलता	*ćaltā*	conducir PARTIC IMPERF MASC SING
मतलब	*matlab*	propósito
बचपन	*baćpan*	infancia

8 La vocal inherente अ, no se silencia en la pronunciación culta de las palabras sánscritas, en especial si terminan en य o en व:

तनय	*tanaya*	hijo
मानव	*mānava*	humano
मंत्र	*mantra*	himno
सर्व	*sarva*	siervo

Podemos definir al ACENTO como la prominencia dada a una sílaba en la palabra, ya sea por elevar el tono musical, ya por pronunciarla con más fuerza. En español sólo existe acento de fuerza, mientras que en védico, sánscrito, griego y latín antiguos, el acento era tonal o musical. Por otra parte, ÉNFASIS es pronunciar un sonido o una sílaba con más fuerza.

Al igual que la mayoría de las lenguas modernas, el hindi tiene un acento de fuerza obligadamente, aunque es menos audible que en español o inglés; al contrario que en español, y al igual que en inglés, este acento no se marca gráficamente

Las principales normas de acentuación de las palabras del hindi son:

1 Sólo se acentúa una sílaba de cada palabra. El acento cae, en primer lugar sobre una sílaba larga, o una media o, si no hay ninguna de estas, sobre una corta.

2 Si en la palabra sólo hay una sílaba larga o media, ésta llevará el acento.

चिता	*ći-tá*	hoguera
साधु	*sá-du*	santo
अनुभवी	*a-nu-bha-ví*	sentido ADJETIVO
अनामय	*a-ná-ma-y*	salud
गया	*ga-yá*	ir PARTICIPIO PERF MASC SING
इंदु	*ín-du*	luna
अनुमेय	*a-nu-mé-ya*	deducible
दंडविधि	*dáṇ-ḍa-vi-dhi*	criminal ADJETIVO FEM

3 Si en la palabra hay más de una sílaba larga o más de una sílaba media, y la penúltima sílaba es larga o media, ésta lleva el acento. La última sílaba nunca se acentúa, salvo que sea la única sílaba larga de la palabra.

जाना	*já-nā*	ir
लिखना	*líkh-nā*	escribir
बंदर	*bán-dar*	mono
कराना	*ka-rá-nā*	haber hecho
कचहरी	*ka-ćáh-rī*	corte
आदमी	*ád-mī*	hombre
कर्ता	*kár-tā*	sujeto (gramatical)
इंद्राणी	*in-drá-ṇī*	esposa de Indra
किराया	*ki-rá-yā*	tarifa
जगमगाना	*jag-ma-gá-nā*	resplandecer
गुरुआनी	*gu-ru-á-nī*	esposa del guru

4 Si en la palabra hay más de una sílaba larga o más de una sílaba media, y ésta no es la penúltima de la palabra, el acento recaerá sobre la última sílaba larga o la última media.

चंद्रमा	*ćánd-ra-mā*	luna
चंद्रमुखी	*ćan-drá-mu-khī*	ella tiene cabeza de luna
पवित्रता	*pa-vít-ra-tā*	pureza

5 Si en la palabra sólo hay sílabas breves, se acentúa la penúltima sílaba de la palabra.

मति	*má-ti*	mente
अविदित	*a-vi-dí-t*	misterioso
सुमति	*su-má-ti*	comprensión

EJERCICIOS

Ejercicio 1.1

Lee y transcribe las siguientes palabras que presentan vocales contiguas:

अई, *ङ्ग̄*	नई	कई	मइ
अए, *ङ्ङ्ङ*	नए	गए	
आई, *āī*	भाई	नाई	खाई
आऊ, *āū*	खाऊ	उडाऊ	
आए, *āङ्ङ*	पाए	गाए	खाए
आओ, *āदृ*	खाओ	जाओ	
इआ, *त्ā*	जिया	पिया	
इए, *त्ङ्ङ*	जिए	सिए	पिए
इओ, *त्दृ*	जियो	पियो	सियैं
उआ, *ङ्वā*	हुआ	जुआरी	
उई, *ङ्वī*	रुई	सुई	
ओआ, *दृ्ā*	खोआ		
ओई, *दृ्ī*	बोई	सोई	
ओए, *दृङ्ङ*	सोए	पिरोए	
ओओ, *दृदृ*	बोओ	सोओ	

Ejercicio 1.2

Lee y transcribe las siguientes palabras, fijándote con atención en los diferentes tipos de consonantes:

1	काट	खाट	काठ		15	दान	धान
2	बाड	भाड	बाढ		16	वात	बात
3	जडना	झडना			17	यव	जब
4	पाठक	फाटक			18	शरद	सरद
5	चल	छल			19	वेला	बेला
6	गाडी	गाढी			20	शान	सान
7	बाग	भाग	बाघ		21	शाला	साला
8	सात	साथ			22	वार	बार
9	कुमार	कुम्हार			23	यात	जात
10	काना	खाना			24	शाख	साख
11	पडना	पढना			25	वाद	बाद
12	तान	थान			26	यान	जान

13	डाल	ढाल		27	शेर	सेर
14	कान	कान्ह				

Ejercicio 1.3

Transcribe las siguientes palabras al hindi:

1 *sem*, 'judía'
2 *seb*, 'manzana'
3 *kẖānā*, 'comer'
4 *kān*, 'oreja'
5 *sær*, 'viaje'
6 *makān*, 'edificio'
7 *kamar*, 'cintura'
8 *nām*, 'nombre'
9 *rām*, 'Rama'
10 *kām*, 'trabajo'
11 *keś*, 'cabello'
12 *ænak*, 'gafas'
13 *magar*, 'pero'
14 *bẖūk*, 'hambre'

Ejercicio 1.4

Transcribe las siguientes palabras. Observa los errores

ERRORES en la CANTIDAD VOCÁLICA (मात्रा सम्बन्धी अशुद्धियाँ): cambiar vocales largas por breves y viceversa

क्षकऋडढकक्षत्र अशुद्ध	कऋडढकक्षत्र शुद्ध	क्षकऋडढकक्षत्र अशुद्ध	कऋडढकक्षत्र शुद्ध
अनुकुल	अनुकूल	उन्नती	उन्नति
अनाधिकार	अनधिकार	कवियित्री	कवयित्री
अद्वितिय	अद्वितीय	केन्द्रिय	केन्द्रीय
पुज्य	पूज्य	हिन्दु	हिन्दू
निरिह	निरीह	प्राप्ती	प्राप्ति
निरिक्षण	निरीक्षण	अत्याधिक	अत्यधिक
अगामी	आगामी	आशिरवाद	आशीर्वाद
आधीन	अधीन	हस्ताक्षेप	हस्तक्षेप
संसारिक	सांसारिक	आयू	आयु
पुर्व	पूर्व	नदीयाँ	नदियाँ
परिक्षा	परीक्षा	ऐक	एक
पत्नि	पत्नी	रुप	रूप

क्षकडडक्कछ्र अशुद्ध	कडडक्कछ्र शुद्ध	क्षकडडक्कछ्र अशुद्ध	कडडक्कछ्र शुद्ध
सुर्य	सूर्य	गुरू	गुरु
श्रीमति	श्रीमती	प्रदर्शिनी	प्रदर्शिनी
बिमार	बीमार	बिमारी	बीमारी
हानी	हानि	दिवाली	दीवाली
कवी	कवि	साधू	साधु
पुज्यनीय	पूजनीय		

ERRORES en la CALIDAD de las CONSONANTES (अल्पप्राण-महाप्राण सम्बन्धी अशुद्धियाँ): cambiar consonantes suaves por fuertes y viceversa

INCORRECTO अशुद्ध	CORRECTO शुद्ध	INCORRECTO अशुद्ध	CORRECTO शुद्ध
अशुद्ध	शुद्ध	घनिष्ट	घनिष्ठ
श्रेष्ट	श्रेष्ठ	पथ्थर	पत्थर
लठ्ठा	लट्ठा	वृध्दा	वृद्धा
मग्खन	मक्खन	गढ्ढा	गड्ढा
बघ्घी	बग्घी	ब्राम्हण	ब्राह्मण
जिव्हा	जिह्वा		

ERRORES ORTOGRÁFICOS (सम्बन्धी अशुद्धियाँ): cambiar letras con sonido semejante

INCORRECTO अशुद्ध	CORRECTO शुद्ध	INCORRECTO अशुद्ध	CORRECTO शुद्ध
अशुद्ध	शुद्ध	बिलास	विलास
बस्तु	वस्तु	बिसेष	विशेष
प्रसंशा	प्रशंसा	शुश्क	शुष्क
नमष्कार	नमस्कार	लछमी	लक्ष्मी
पुरुश	पुरुष	छिमा	क्षमा
शुशमा	सुषमा	रक्शा	रक्षा
शुश्रूषा	सुश्रूषा	भिच्छा	भिक्षा
प्रशन	प्रश्न	कश्ट	कष्ट

क्रषण	कृष्ण	बनस्पति	वनस्पति
संतोश	संतोष		

2 EL NOMBRE (संज्ञा *sañjñā*)

El nombre es la palabra que se usa para designar a seres vivos o a cosas, animadas o inanimadas, reales y visibles o abstractas, sentidas o imaginadas.

राम	*rām*	Ram^{M}	सीता	*sītā*	Sita^{F}
बाप	*bāp*	papá^{M}	बेटा	*beṭā*	hijo^{M}
लड़का	*laṛkā*	chico^{M}	आदमी	*ādmī*	hombre^{M}
कुरसी	*kursī*	silla^{F}	मेज़	*meʤ*	mesa^{F}
चाँदी	*ćāṁdī*	plata^{F}	घर	*gha̍r*	casa^{M}
सड़क	*saṛak*	calle^{F}	देश	*deś*	país^{M}
ऊँचाई	*ūṁćāī*	altitud^{F}	गहराई	*gahrāī*	profundidad^{F}
बचपन	*baćpan*	niñez^{M}	जवानी	*jaʋānī*	juventud^{F}
मृत्यु	*mṛityu*	muerte^{F}	पढ़ाई	*paṛha̍āī*	estudio^{F}
माँ	*māṁ*	mamá^{F}	शहर	*śahr*	ciudad^{M}
बेटी	*beṭī*	hija^{F}	लाली	*lālī*	rojo^{F}
गाय	*gāy*	vaca^{F}	जन्म	*janm*	nacimiento^{M}
सोना	*sonā*	oro^{M}	नींद	*nīṁd*	sueño^{F}
वन	*van*	bosque^{M}			

2.1 Clasificación

I NOMBRE PROPIO (व्यक्तिवाचक संज्ञा *vyaktivāćak sañjnā*). Corresponde a la palabra con que nos referimos a una cosa, generalmente un ser humanos o un lugar, particular e individual:

राम	*rām*	Ram^{M}
श्याम	*śyam*	Siam^{M}
कलकत्ता	*kalkattā*	Calcuta^{M}

II NOMBRE COMÚN (जातिवाचक संज्ञा *jātivāćak sañjnā*). Designa a un objeto, idea, sentimiento o a un ser animado no individualizado.

घर	*gha̍r*	casa^{M}	न्याय	*nyāy*	justicia^{M}
पिता	*pitā*	padre^{M}	गुरु	*guru*	maestro^{M}
राजा	*rājā*	rey^{M}	नदी	*nadī*	río^{M}
समुद्र	*samudr*	mar^{M}	सिंह	*siṃh*	león^{M}
सोना	*sonā*	oro^{M}	पहाड़	*pahāṛ*	montaña^{M}

Los nombres comunes pueden ser:

1 NOMBRES ABSTRACTOS (भाववाचक संज्ञा *bhāvvāćak sañjnā*). Denotan cosas inmateriales como calidad, estado, acción, idea, sentimientos...

सुंदरता	*sundartā*	belleza[F]	सुख	*sukh*	felicidad[M]
गुण	*guṇ*	virtud[M]	आदत	*ādat*	costumbre[F]
झगड़ा	*jhagṛā*	disputa[M]	विचार	*vićār*	idea[M]
दुख	*dukh*	tristeza[M]	मित्रता	*mitratā*	amistad[F]

2 NOMBRES CONCRETOS (वस्तुवाचक संज्ञा *vastuvāćak sañjnā*). Denotan cosas concretas, animadas o inanimadas, o cualquier cosa material real y perceptible por los órganos de los sentidos.

पत्थर	*patthar*	piedra[M]
पेड़	*peṛ*	árbol[M]
नदी	*nadī*	río[F]

Dentro de los nombres concretos, podemos diferenciar entre:

A NOMBRES CUANTIFICABLES (संख्यावाचक संज्ञा *saṅkhyāvāćak sañjnā*). Aquellos nombres que se pueden contar y enumerar.

गाय	*gāy*	vaca[F]
आदमी	*ādmī*	hombre[M]
शहर	*śahar*	ciudad[M]

B NOMBRES INCUANTIFICABLES o DE MASA (द्रव्यवाचक संज्ञा *dravyavāćak sañjnā*). Denotan cosas que no se pueden contar, materiales, masa, constituyentes...

तेल	*tel*	aceite[M]	सोना	*sonā*	oro[M]
पानी	*pānī*	agua[M]	लोहा	*lohā*	hierro[M]
दूध	*dūdh*	leche[M]	चाँदी	*ćāṁdī*	plata[F]
शक्कर	*śakkar*	azúcar[F]	चाय	*ćāy*	té[F]

C NOMBRES COLECTIVOS (समूहवाचक संज्ञा *samūhvāćak sañjnā*). Designan a un grupo o conjunto de cosas o de seres vivos:

सेना	*senā*	ejército[F]	समाज	*samāj*	sociedad[M]
भीड़	*bhīṛ*	multitud[F]	कुटुंब	*kuṭumb*	familia[M]
कक्षा	*kakṣā*	clase[F]	सभा	*sabhā*	asamblea[F]

3 NOMBRES ANIMADOS (|ाणिवाचक संज्ञा *prāṇivāćak sañjnā*). Designan a seres vivos:

A NOMBRES HUMANOS (मनुष्यवाचक संज्ञा *manuṣyavāćak sañjnā*). Nombres referidos a los seres humanos, parentescos, profesionales, por edad:

औरत	*aurat*	mujer[F]
आदमी	*ādmī*	hombre[M]
लड़का	*laṛkā*	muchacho[M]

B NOMBRES NO HUMANOS (मनुष्येतरवाचक संज्ञा *manuṣyyetarvāćak sañjnā*). Se refieren a los nombres de animales:

चिड़िया	*ćiṛiyā*	pájaro[F]
कुत्ता	*kuttā*	perro[M]
बिल्ली	*billī*	gato[F]

2.2 Características morfo-sintácticas

En hindi, la forma del nombre sufre variaciones para indicar los distintos géneros, números y casos. La forma del nombre, sobre todo la referida al género, es muy importante, pues determina de varias maneras la estructura de la frase, por ejemplo en la concordancia con el verbo, los adjetivos y otros constituyentes de la misma.

Podemos distinguir dos GÉNEROS (लिंग *liṅg*): el género MASCULINO (पुल्लिंग *pulliṅg*) y el género FEMENINO (स्त्रीलिंग *strīliṅg*). A diferencia de lo que sucede en otras lenguas, en hindi no existen formas para el género NEUTRO (नपुंसकलिंग *napuṃskaliṅg*), aunque se puede intuir una existencia antigua en el pronombre interrogativo क्या *kyā* "¿qué?", y en el indefinido कुछ *kućh* "algo". La tendencia actual en el hindi es el uso de palabras en el género COMÚN (उभयलिंग *ubhayliṅg*), como en मित्र *mitr* "amigo / amiga".

El sistema de género en hindi es parcialmente natural (basado en el sexo del objeto) y parcialmente gramatical (basado en el uso o costumbre). Cada nombre tiene un género gramatical inherente; hay nombres que son masculinos y nombres que son femeninos, pudiéndose construir la forma del otro género a partir de esta forma básica.

El NÚMERO (वचन *vaćan*) indica la cantidad de seres u objetos que denota el nombre. Así, el nombre que denota a un solo ser vivo u objeto está en SINGULAR (एकवचन *ekvaćan*), y cuando designa a más está en PLURAL (बहुवचन *bahuvaćan*).

El nombre en singular es la forma básica del sustantivo; a partir de ella se forman las distintas variaciones de género, número y caso, cuando las haya: muchas veces la forma del nombre permanece invariable en los distintos géneros, números y casos. En esta situación, las indicaciones del nombre vienen dadas por la forma del verbo, del adjetivo, o por el contexto.

El CASO (कारक *kārak*) indica las diferentes funciones sintácticas de un nombre en relación con el verbo o con otro nombre de la oración. Las relaciones entre un nombre y el verbo (excepto en el genitivo donde la relación es nombre con nombre, y en el vocativo, que es independiente) determinan los siguientes casos en hindi:

I NOMINATIVO (कर्त कारक *kart kārak*). Marca el sujeto de todos los tipos de verbos, con excepción de los verbos transitivos con aspecto perfectivo; así como al predicativo en las oraciones nominales. No se acompaña de posposiciones.

II ACUSATIVO (कर्म कारक *karm kārak*). Marca al objeto de un verbo transitivo o al objeto directo de un verbo intransitivo. Puede ir con la posposición को *ko* o sin ella.

III DATIVO (संप्रदान कारक *sampradān kārak*). Marca al objeto indirecto de un verbo con doble objeto (ditransitivo). Acompañado de las posposiciones को *ko* o के वास्ते *ke vāste*.

IV INSTRUMENTAL (करण कारक *karaṇ kārak*). Marca al instrumento o al medio con el que se realiza la acción. Utiliza las posposiciones से *se* o के द्वारा *ke dvārā*.

V ABLATIVO (अपादान कारक *apādān kārak*). Marca el lugar o el tiempo desde el cual procede la acción. Utiliza la posposición से *se*.

VI LOCATIVO (अधिकरण कारक *adhikaraṇ kārak*). Marca el lugar o el tiempo en el cual algo existe o se realiza. Utiliza las posposiciones में *meṁ*, पर *par* o तक *tak*.

VII GENITIVO (संबंध कारक *sambandh kārak*). Denota la relación, generalmente de posesión, entre un nombre o un pronombre y otro nombre. Utiliza las posposiciones का *ka*, के *kē*, y की *kī*.

VIII VOCATIVO (संबोधन कारक *sambodhan kārak*). Utilizado para dirigirse o llamar al interlocutor. Se marca por la entonación. El nombre con esta forma no establece relación con las otras palabras de la oración: es, de hecho, una expresión independiente sin posposición.

IX ERGATIVO. Marca al sujeto de un verbo transitivo que aparece en su forma perfectiva. Va acompañado de la posposición ने *ne*.

En hindi los diferentes casos son representados por sólo dos formas flexivas del nombre más una posposición que les sigue:

FORMA DIRECTA (अविकारी रूप *avikārī rūp*), representa las funciones de sujeto o de objeto directo.

FORMA OBLICUA (विकारी रूप *vikārī rūp*), unida a una posposición representa todos los demás casos.

Los nombres se pueden combinar con otras palabras, como demostrativos, numerales, posesivos, adjetivos y posposiciones, que les califican, limitan, determinan o relacionan con los demás constituyentes de la oración.

वह स्त्री	*vah strī*	esa mujer	DEMOSTRATIVO
एक सपना	*ek sapnā*	un sueño	NUMERAL
मेरा देवता	*merā devtā*	mi dios	POSESIVO
सुंदर स्त्री	*sundar strī*	mujer bonita	ADJETIVO

देवता को	*devtā ko*	a un dios	POSPOSICIÓN
प्यार से	*pyār se*	con amor	POSPOSICIÓN

2.3 El género del nombre en hindi

Cada nombre en hindi pertenece intrínsicamente a uno de estos dos géneros gramaticales:

MASCULINO (पुल्लिंग *pulliṅg*).
FEMENINO (स्त्रीलिंग *strīliṅg*).

El sistema del género en hindi es parcialmente natural (basado en el sexo) y parcialmente gramatical (basado en el uso o costumbre). La división de género es convencional y no corresponde necesariamente con el género natural, aunque para muchos nombres sí existen algunos elementos de coherencia semántica entre el nombre y el género, dependiendo del sexo, el tamaño, la forma y el grado de abstracción, sin embargo, muchas adscripciones a uno u otro género son arbitrarias.

2.3.1 Determinación del género del nombre

Aunque es posible formular algunos principios generales para determinar el género de un nombre, la asignación de éste es muy frecuentemente arbitraria. En general, se debe aprender el género de cada nombre. Algunas normas para determinar el género, aunque con bastantes excepciones son:

La mayor parte de los nombres masculinos terminan en –आ-*ā*; y la mayor parte de los femeninos lo hacen en –ई-*ī*.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
लड़का	*laṛkā*	chico^{M}	लड़की	*laṛkī*	chica^{F}

En los nombres que designan seres vivos el género gramatical coincide, en la mayor parte de los casos con su género natural: la mayoría de los nombres que designan a machos son masculinos y la mayoría de los que designan a hembras son femeninos. En algunos casos existen diferentes formas morfológicas, relacionadas o no, para el macho y para la hembra:

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
आदमी	*ādmī*	hombre^{M}	औरत	*aurat*	mujer^{F}
नर	*nar*	macho^{M}	मादा	*mādā*	hembra^{F}
पिता	*pitā*	padre^{M}	माता	*mātā*	madre^{F}
भाई	*bʱāī*	hermano^{M}	बहन	*bahan*	hermana^{F}
घोड़ा	*gʱoṛā*	caballo^{M}	घोड़ी	*gʱoṛī*	yegua^{F}
मोर	*mor*	pavo^{M}	मोरनी	*mornī*	pava^{F}
बैल	*bœl*	toro^{M}	गाय	*gāy*	vaca^{F}

En otros casos, se usa la misma forma para designar al macho y a la hembra (aunque puede antecederse el nombre con las palabras नर *nar* "macho^{M}", ढ मादा *mādā* "hembra^{F}": चीता *ćītā* "leopardo^{M}", es masculina, y कोयल *koyal* "cuco^{F}", femenina.

En los nombres de objetos inanimados no existe relación entre el género natural y el gramatical. En estos, el género se determina ya por la tradición, ya por poseer formas gramaticales muy marcadas.

En los nombres abstractos, que designan a objetos inanimados, sin sexo, talla ni forma, la relación semántica con el género es baldía. La diferenciación en distinto género depende, en gran medida, del uso, la tradición, o por semejanzas morfológicas o semánticas con otras palabras.

Determinados nombres abstractos son intrínsicamente femeninos

चिंता	*ćintā*	ansiedad^{F}	दया	*dyā*	pena^{F}
आत्मा	*ātmā*	alma^{F}	महिमा	*mahimā*	grandeza^{F}
शोभा	*śobɦā*	brillantez^{F}			

Otros nombres abstractos son masculinos o femeninos sin ninguna razón aparente.

मज़ा	*maʤā*	placer^{M}	मत	*mat*	opinión^{M}
दुख	*dukɦ*	dolor^{M}	भय	*bɦay*	miedo^{M}
दुआ	*duā*	oración^{F}	जय	*jay*	victoria^{F}
भूख	*bɦūkɦ*	apetito^{F}			

Los nombres colectivos son tratados como nombres inanimados independientemente de que el grupo sea de personas, de animales o de cosas. Su género depende de la tradición:

समूह	*samūh*	grupo^{M}	झुंड	*jɦuṇḍ*	manada^{M}
परिवार	*parivār*	familia^{M}	कुटुंब	*kuṭumb*	familia^{M}
दल	*dal*	tropa^{M}	लोग	*log*	gentes^{M}
भीड़	*bɦīṛ*	muchedumbre^{F}	फ़ौज	*fauj*	armada^{F}
सभा	*sabɦā*	asamblea^{F}	प्रजा	*prajā*	la gente^{F}

En los nombres de TADBHAVA, se puede diferenciar, en general, el nombre por su terminación:

Por lo general, son masculinos los nombres terminados en –आ *-ā*, –ना *-nā*, –पा *-pā*, –पन *-pan*, –आन *-ān* y –आव *-āva*.

पैसा	*pæsā*	dinero^{M}	गन्ना	*gannā*	caña de azúcar^{M}
आना	*ānā*	llegada^{M}	जाना	*jānā*	salida^{M}
गाना	*gānā*	canción^{M}	सोना	*sonā*	oro^{M}
लड़कपन	*laṛakpan*	adolescencia^{M}	बड़प्पन	*baṛappan*	grandeza^{M}
लगान	*lagān*	tarifa^{M}	घुमाव	*gɦumāv*	curva^{M}
कपड़ा	*kapṛā*	ropa^{M}	खाना	*kɦānā*	comida^{M}
बुढ़ापा	*buṛɦāpā*	vejez^{M}	मिलना	*milana*	armonía^{M}
बहाव	*bahāv*	corriente^{M}	खूँटा	*kɦūṁṭā*	estaca^{M}

काँटा	*kāṁṭā*	espina[M]			

pero son femeninos

घटा	*gẖaṭā*	nubarrón[F]	जटा	*jaṭā*	pelambrera[F]
हवा	*havā*	viento[F]			

Son femeninos la mayoría de los nombres que terminan en – ई *-ī*, – <[a]ÉÉ *-iyā*, – ´É] *-vaṭ* y – ½] – *haṭ*.

रोटी	*roṭī*	pan[F]	टोपी	*ṭopī*	gorra[F]
चाँदी	*ćaṁdī*	plata[F]	दाढ़ी	*dāṛẖī*	barba[F]
खड़िया	*kẖaṛiyā*	tiza[F]	पुड़िया	*puṛiyā*	paquetito[F]
सजावट	*sajāvaṭ*	decorado[F]	घबराहट	*gẖabrāhṭ*	malestar[F]
चिट्ठी	*ćiṭṭẖī*	carta[F]	डिबिया	*ḍibiyā*	cajita[F]
नदी	*nadī*	río[F]	बनावट	*bagāvaṭ*	tipo[F]

pero son masculinos

घी	*gẖī*	mantequilla[M]	दही	*dahī*	yogur[M]
पानी	*pānī*	agua[M]	जी	*jī*	espíritu[M]

Las palabras del TATSAMA normalmente mantienen el género del original sánscrito, pasando los neutros a masculinos. En muchos casos, sin embargo, el género de alguna palabra se ha alterado por el uso hindi ya sea por influencia de sus formas, ya por analogía con sinónimos suyos hindi.

Así, palabras como +Éi¨ÉÉ *ātmā* "alma[F]" (*sánsc*. +Éi¨ÉxÉÂ, masc.), y ¨ÉÊ½¨ÉÉ *mahimā* "grandeza[F]" (*sánsc*. ¨ÉÊ½¨ÉxÉÂ, masc.), son femeninas en hindi. El motivo puede ser por el final – आde esas palabras, muy frecuente en nombres femeninos del *tatsama* como ºÉÖiÉÉ *sutā* "hija[F]", n[a]ÉÉ *dayā* "piedad[F]", |É¦ÉÉ *prabẖā* "lustre[F]", +VÉÉ *ajā* "cabra[F]"; +ÊMxÉ *agni* "fuego[F]", es masculina en sánscrito, pero femenina en hindi a causa de la terminación típicamente femenina en – <. En otros nombres el cambio de género se debe a sinonimias: así, ´[a]ÉÊCiÉ *vyakti* "individuo[M]", es femenino en sánscrito, pero masculino en hindi porque lo son sus sinónimos hindi +Én¨ÉÒ *ādmī* "varón[M]", y ¨ÉxÉÖ[1a]É *manuṣya* "ser humano[M]". Similarmente, पुस्तक *pustak* "libro[F]", es neutro en sánscrito, pero femenino en hindi porque su sinónimo hindi पोथी *poṭẖī* "libro[F]" (*sánsc.* पुस्तिका, fem.) es femenino.

घर	*gẖar*	casa[M]	संदूक़	*sandūq*	caja[M]
देहात	*dehāt*	rural[M]	अपराध	*aparādẖ*	crimen[M]
पहाड़	*pahāṛ*	montaña[M]			

pero son femeninos

किताब	*kitāb*	libro^{F}	मेज़	*meʤ*	mesa^{F}
चमक	*ćamak*	brillo^{F}	रात	*rāt*	noche^{F}

En algunos casos, la distinción del género se debe a cuestiones semánticas.

Los nombres de árboles y cereales son generalmente masculinos.

देवदार	*devdār*	cedro^{M}	पीपल	*pīpal*	higuera^{M}
चावल	*ćāval*	arroz^{M}	मक्का	*makkā*	maíz^{M}
अनार	*anār*	granado^{M}	धान	*dhān*	cereal^{M}

Los nombres de minerales y joyas suelen ser masculinos.

लोहा	*lohā*	oro^{M}	मोती	*motī*	perla^{M}
हीरा	*hīrā*	diamante^{M}	नीलम	*nīlam*	zafiro^{M}
तेल	*tel*	aceite^{M}			

Los nombres propios de los ríos suelen ser femeninos.

गंगा	*gaṅgā*	Ganges^{F}	नर्मदा	*narmadā*	Narmada^{F}
यमुना	*yamunā*	Yamuna^{F}	व्यास	*vyās*	Beas^{F}
कावेरी	*kāverī*	Kavueri^{F}	गोमती	*gomatī*	Gomati^{F}

Los nombres de los planetas y de los días de la semana son generalmente masculinos.

शनि	*śani*	Saturno^{M}	बुध	*budh*	Mercurio^{M}
सोमवार	*somavār*	lunes^{M}			

Los nombres de las lenguas e idiomas son siempre femeninos.

इंगलिश	*iṅgliś*	inglés^{F}	जर्मन	*jarman*	alemán^{F}
तमिल	*tamil*	tamil^{F}			

Los nombres de especias y condimentos son mayormente femeninos.

मिर्च	*mirć*	pimienta^{F}	सौंफ	*saumph*	hinojo^{F}
लौंग	*laumg*	clavo^{F}			

2.3.2 Formación de los distintos géneros

La determinación del género en hindi no está basada en unas normas férreas y de fácil y general

aplicación; sin embargo podemos tener en cuenta las siguientes consideraciones:

2.3.2.1 Formación del género en nombres humanos

En estos nombres el sistema de género es semánticamente consistente: los masculinos, y los femininos. El género de los nombres humanos se forma de dos maneras en hindi:

1 Asignando el género masculino y femenino a pares de palabras sin relación morfológica:

MASCULINO पु.	FEMENINO स्त्री.				
आदमी	*ādmī*	varón[M]	औरत	*aurat*	mujer[F]
पुरुष	*puruṣ*	varón[M]	स्त्री	*strī*	mujer[F]
नर	*nar*	macho[M]	मादा	*mādā*	hembra[F]
पिता	*pitā*	padre[M]	माता	*mātā*	madre[F]
बाप	*bāp*	padre[M]	माँ	*māṁ*	madre[F]
भाई	*bhāī*	hermano[M]	बहन	*bahan*	hermana[F]
शौहर	*śauhar*	esposo[M]	बीवी	*bīvī*	esposa[F]
वर	*var*	novio[M]	वधू	*vadhū*	novia[F]

2 Los nombres femeninos se pueden formar a partir del correspondiente nombre masculino por adición de diferentes sufijos: –ई-*ī* ó –इन-*in*, –आनी-*ānī* ó–+Éइन-*āin*. El uso de uno u otro sufijo depende, la mayoría de las veces, de la forma fonética de la terminación del nombre masculino, y, en algunos casos, de la categoría semántica del nombre.

El sufijo –ई-*ī*, en la mayoría de los casos, es el sufijo de elección para los nombres masculinos terminados en –आ-*ā*. Este sufijo sustituye, no se añade, a la vocal final del masculino. Gran parte de los nombres humanos de esta categoría se refieren a nombres que indican relaciones de parentesco:

ग्ऋक्छ्ख्क्ष्ग्र पु.	FEMENINO स्त्री.		
दादा	*Dādā*	दादी	*dādī*
ठुडद्वड्ढथ्दृ द्रठुद्यड्ढद्ददृ	abuela paterna		
नाना	*Nānā*	नानी	*nānī*
ठुडद्वड्ढथ्दृ थ्ठुद्यड्ढद्ददृ	abuela materna		
काका	*Kākā*	काकी	*kākī*
द्यॅंदृः ण्ड्ढद्धथ्ठुदद् थ्ठुन्दृद्ध डुड्ढथ् द्रठुडुद्धड्ढ	tía: esposa del hermano mayor del padre		
चाचा	*Ćāćā*	चाची	*ćāćī*
tío: hermano menor del padre	tía: esposa del hermano menor del padre		
मामा	*Māmā*	मामी	*māmī*
tío: hermano de la madre	tía: esposa del hermano de la madre		
फूफा	*phūphā*	फूफी	*phūphī*
द्यॅंदृः ड्ढद्मद्रदृद्मद् डुड्ढ थ्ठु ण्ड्ढद्धथ्ठुदठु डुड्ढथ् द्रठुडुद्धड्ढ	tía: hermana del padre		
मौसा	*Mausā*	मौसी	*mausī*
द्यॅंदृः ड्ढद्मद्रदृद्मद् डुड्ढ ण्ड्ढद्धथ्ठुदठु डुड्ढ थ्ठुडुद्धड्ढ	tía: hermana de la madre		

बेटा	*beṭā*	बेटी	*beṭī*
ꣳत्त्रदृ	hija		
भांजा	*bĥāṁjā*	भांजी	*bĥāṁjī*
द्मदृडद्धत्ददृः ण्त्रदृ डुड्ढ थ्ठ ण्ड्ढद्धथ्ठद्दठ	sobrina: hija de la hermana		
साला	*Sālā*	साली	*sālī*
ड़द्र ठ्ठड़ुदृः ण्ड्ढद्धथ्ठद्दद् डुड्ढ थ्ठ ड्ढद्मद्रदृद्मठ्ठ	cuñada: hermana de la esposa		
लड़का	*laṛkā*	लड़की	*laṛkī*
Chico	chica		

El sufijo –ई-*ī* también forma femeninos a partir de masculinos que no terminan en –आ-*ā*. En estos casos el sufijo sustituye a la vocal (es la vocal inherente –+ –*a*) en los que parecen terminar en consonante.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
किशोर	*kiśor*	chico adolescente[M]	किशोरी	*kiśorī*	chica adolescente[F]
गोप	*gop*	ganadero[M]	गोपी	*gopī*	ganadera[F]
दास	*dās*	criado[M]	दासी	*dāsī*	criada[F]
देव	*dev*	dios[M]	देवी	*devī*	diosa[F]
पुत्र	*putr*	hijo[M]	पुत्री	*putrī*	hija[F]

El sufijo –इन-*īn*. Se utiliza para formar el femenino a partir de nombres masculinos que no terminan en –आ-*ā* y que se refieren típicamente a profesionales de oficios. Análogamente este sufijo se emplea también en dos nombres que definen parentesco. masculino se pierde; una posible –इ -*i* en la sílaba penúltima también se pierde.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
अहीर	*ahīr*	pastor[M]	अहीरिन	*ahīrin*	pastora[F]
क़साई	*qasāī*	carnicero[M]	क़साइन	*qasāin*	carnicera[F]
कसेरा	*kaserā*	calderero[M]	कसेरिन	*kaserin*	calderera[F]
ग्वाला	*gvālā*	vaquero[M]	ग्वालिन	*gvālin*	vaquera[F]
दर्ज़ी	*darʤī*	sastre[M]	दर्ज़िन	*darʤin*	sastra[F]
धोबी	*dĥobī*	lavandero[M]	धोबिन	*dĥobin*	lavandera[F]
नाई	*nāī*	peluquero[M]	नाइन	*nāin*	peluquera[F]
बढ़ई	*baṛĥaī*	carpintero[M]	बढ़इन	*baṛĥain*	carpintera[F]
माली	*mālī*	jardinero[M]	मालिन	*mālin*	jardinera[F]
मालिक	*mālik*	amo[M]	मालकिन	*mālkin*	ama[F]
लोहार	*lohār*	herrero[M]	लोहारिन	*lohārin*	herrera[F]
सुनार	*sunār*	joyero[M]	सुनारिन	*sunārin*	joyera[F]
नाती	*nātī*	nieto: hijo de hija[M]	नातिन	*nātin*	nieta: hija de hija
समधी	*samdĥī*	consuegro[M]	समधिन	*samdĥī*	consuegra[F]

Sufijos –आनी-*ānī* y –आइन-*āin*. El sufijo –आनी-*ānī* aparece para formar femeninos de nombres masculinos que no terminan en –आ-*ā* y se refieren a las clases altas o a miembros respetados de la sociedad, con alguna excepción. El segundo sufijo, –आइन-*āin*, es una variante del primero. Se considera inapropiado el uso de otro sufijo femenino como –इन-*in*.

Si hubiese una vocal larga –आ-*ā* en una sílaba inicial abierta del nombre en masculino, se acortaría en su derivado femenino.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
ठाकुर	*ṭhākur*	jefe[M]	ठाकुराइन	*ṭhākurāin*	jefa[F]
डॉक्टर	*ḍāk̤tar*	médico[M]	डॉक्टराइन	*ḍāk̤tarāin*	médica[F]
पंडित	*paṇḍit*	maestro[M]	पंडिताइन	*paṇḍitāin*	maestro[F]
पुरोहित	*purohit*	sacerdote[M]	पुरोहिताइन	*purohitāin*	sacerdotisa[F]
सेठ	*seṭh*	mercader[M]	सेठाइन	*seṭhāin*	mercadera[F]
मास्टर	*māsṭar*	maestro[M]	मास्टराइन	*māsṭarāin*	maestra[F]
आचार्य	*āćāry*	maestro[M]	आचार्या	*āćāryā*	maestra[F]
नौकर	*naukar*	sirviente[M]	नौकरानी	*naukrānī*	sirvienta[F]
मेहतर	*mehtar*	barrendero[M]	मेहतरानी	*mehtrānī*	barrendera[F]
लाला	*lālā*	señor padre[M]	लालाइन	*lālāin*	Sra. madre[F]

De esta manera también forman el femenino dos palabras que se refieren al parentesco, sin tener nada que ver con un trato de respeto.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.	
जेठ	*jeṭh*	जेठानी	*jeṭhānī*	
cuñado: hermano mayor del esposo[M]		cuñada: hermana mayor del esposo[F]		
देवर	*devar*	देवरानी	*devarānī*	
cuñado: hermano menor del esposo[M]		cuñada: hermana menor del esposo[F]		

Otros nombres relacionados con el parentesco forman el femenino por medios diversos.

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
पति	*pati*	esposo[M]	पत्नी	*patnī*	esposa[F]
पूत	*pūt*	hijo[M]	पतोहू	*patohū*	hija[F]
ससुर	*sasur*	suegro[M]	सास	*sās*	suegra[F]
बहनोई	*bahnoī*	cuñado	बहन	*bahan*	hermana[F]

También se utilizan en hindi muchos pares masculino – femenino provenientes del sánscrito:

MASCULINO पु.			FEMENINO स्त्री.		
छात्र	*ćẖatr*	estudiante[M]	छात्रा	*ćẖatrā*	estudianta[F]
शिष्य	*śiṣya*	discípulo[M]	शिष्या	*śiṣyā*	discípula[F]
सदस्य	*sadasya*	participante[M]	सदस्या	*sadasyā*	participanta[F]
अध्यापक	*adẖyāpak*	profesor[M]	अध्यापिका	*adẖyāpikā*	profesora[F]
आराधक	*ārādẖak*	devoto[M]	आराधिका	*ārādẖikā*	devota[F]
नायक	*nāyak*	héroe[M]	नायिका	*nāyikā*	heroína[F]
साधक	*sādẖak*	ascético[M]	साधिका	*sādẖikā*	ascética[F]
सेवक	*sevak*	criado[M]	सेविका	*sevikā*	criada[F]
कवि	*kavi*	poeta[M]	कवयित्री	*kavayitrī*	poetisa[F]
मंत्री	*mantrī*	ministro[M]	मंत्राणी	*mantrāṇī*	ministra[F]
विद्वान	*vidvān*	erudito[M]	विदुषी	*viduṣī*	erudita[F]
अधिष्ठाता	*adẖiṣṭẖātā*	fundador[M]	अधिष्ठात्री	*adẖiṣṭẖātrī*	fundadora[F]
दाता	*dātā*	benefactor[M]	दात्री	*dātrī*	benefactora[F]
श्रीमान	*śrīmān*	ilustrísimo[M]	श्रीमती	*śrīmatī*	ilustrísima[F]
राँड़	*rāⁿṛ*	viuda; rameraf	रँडुआ	*raⁿḍuā*	viudom
विधवा	*vidẖavā*	viudaf	विधुर	*vidẖur*	viudom

2.3.2.2 Formación del género en nombres no humanos

El género de los nombres que designan animales no siempre coincide con el sexo del animal en cuestión. Por lo general, los grandes animales tienen formas masculinas y femeninas diferentes correspondientes a su sexo.

El género de los nombres que designan animales no siempre coincide con el sexo del animal en cuestión. Por lo general, los grandes animales tienen formas masculinas y femeninas diferentes correspondientes a su sexo.

En los nombres de los animales se utilizan distintas vías para formar el masculino y el femenino:

1 Muchos animales tienen una única forma, ya femenina, ya masculina, para referirse a ambos sexos. En los casos en que el nombre es masculino, para referirnos específicamente a las hembras de estas especias usamos ¨ÉÉnÉ *mādā* "hembra[F]", antes del nombre: ¨ÉÉnÉ ¨ÉSU® *mādā maććẖar* "mosquita[F]". Cuando el nombre es Femenino, se antepone la palabra xÉ® *nar* "macho[M]", antes del

nombre: xÉ® ¨ÉCJÉÒ *nar* *makkhī* “moscónᴹ”

MASCULINO पु.	FEMENINO स्त्री.				
पक्षी	*pakṣī*	pájaroᴹ	मादा पक्षी	*māda pakṣī*	pájaraᶠ
उल्लू	*ullū*	búhoᴹ	मादा उल्लू	*māda ullū*	búhaᶠ
मच्छर	*maććhar*	mosquito	मादा मच्छर	*maććhar*	mosquitaᶠ
चीता	*ćītā*	leopardoᴹ	मादा चीता	*māda ćītā*	leopardaᶠ
भेड़िया	*bhẹṛiyā*	zorroᴹ	मादा भेड़िया	*māda bhẹṛiyā*	zorraᶠ
कीड़ा	*kīṛā*	insectoᴹ	मादा कीड़ा	*māda kīṛā*	insectaᶠ
नर चिड़िया	*nar ćiṛiyā*	pájaroᴹ	चिड़िया	*ćiṛiyā*	pájaraᶠ
नर चील	*nar ćīl*	halcónᴹ	चील	*ćīl*	halconaᶠ
नर कोयल	*nar koyal*	cucoᴹ	कोयल	*koyal*	cucaᶠ
नर गिलहरी	*nar gilharī*	ardilloᴹ	गिलहरी	*gilharī*	ardillaᶠ
नर मक्खी	*nar makkhī*	moscónᴹ	मक्खी	*makkhī*	moscaᶠ
नर तितली	*nar titalī*	mariposo	तितली	*titalī*	mariposaᶠ
नर मछली	*nar maćhalī*	pezᴹ	मछली	*maćhalī*	pezᶠ

2 Asignando el género masculino y femenino a pares de palabras sin relación morfológica

MASCULINO पु.	FEMENINO स्त्री.				
बैल	*bœl*	toroᴹ	गाय	*gāy*	vacaᶠ

3 Formando el femenino a partir del nombre masculino por medio de sufijos –ई-*ī*, con la mayoría de nombres terminados en –आ-*ā*, y –xÉÒ *-nī*, –इन-*in* o –<ªÉÉ *–iyā*. Estos sufijos son usados indistintamente con cualquier nombre; el uso de uno u otro no está determinado por cada clase de nombres, sino por las particularidades de cada uno. masculino se pierde, los conjuntos de consonantes geminadas, como –kÉ *-tta*, se cambian a la consonante simple, y una posible vocal larga interna en la raíz del nombre se acorta ante –<ªÉÉ *-iyā*.

Los sufijos –ई-*ī* e –इन-*in* aparecen tanto en nombres humanos, como en no humanos; sin embargo, los sufijos femeninos –आनी-*ānī* y –+Éइन-*āin* son exclusivos de los nombres humanos.

El sufijo –<ªÉÉ *-iyā* se utiliza en gran número de ocasiones para formar diminutivos.

MASCULINO पु.	FEMENINO स्त्री.				
बकरा	*bakrā*	cabrónᴹ	बकरी	*bakrī*	cabraᶠ
गधा	*gadhā*	burroᴹ	गधी	*gadhī*	burraᶠ
घोड़ा	*ghoṛā*	caballoᴹ	घोड़ी	*ghoṛī*	yeguaᶠ
बिल्ला	*billā*	gatoᴹ	बिल्ली	*billī*	gataᶠ
बाघ	*bāgh*	tigreᴹ	बाघिन	*bāghin*	tigresaᶠ

साँप	*sāṁp*	cobra macho[M]	साँपिन	*sāṁpin*	cobra hembra[F]
नाग	*nāg*	serpiente macho[M]	नागिन	*nāgin*	serpiente hembra[F]
हाथी	*hāthī*	elefante[M]	हथनी	*hathnī*	elefanta[F]
ऊँट	*ūṁṭ*	camello[M]	ऊँटनी	*ūṁṭnī*	camella[F]
मोर	*mor*	pavo real[M]	मोरनी	*mornī*	pava real[F]
शेर	*śer*	león[M]	शेरनी	*śernī*	leona[F]
कुत्ता	*kuttā*	perro[M]	कुत्तिया	*kuttiyā*	perra[F]
बंदर	*bandar*	mono[M]	बंदरिया	*bandariyā*	mona[F]
चूहा	*ćūhā*	ratón[M]	चुहिया	*ćuhiyā*	rata[F]

Hay dos nombres de seres vivos no humanos en los que el femenino se forma a pertir de sus correspondientes masculinos por un proceso denominado apócope, en el que se elimina la vocal final del nombre original. Aunque también es posible pensar que es el nombre masculino el que se forma a partir del femenino por adición del sufijo –आ-*ā*.

MASCULINO पु.	FEMENINO स्त्री.				
भेड़ा	*bhẹṛā*	carnero[M]	भेड़	*bhẹṛ*	oveja[F]
भैंसा	*bhæṁsā*	búfalo[M]	भैंस	*bhæṁs*	búfala[F]

2.3.2.3 Formación del género en el nombre concreto

En estos nombres el género no tiene una relación semántica clara. En algunos casos, si un objeto existe en dos tamaños, el más grande, largo o grueso es masculino, y el menor, femenino.

2.3.3 Formación de diminutivos

Las formas diminutivas son invariablemente femeninas derivados de nombres masculinos por medio de los sufijos –ई-*ī* o –<ªÉÉ *-iyā*. Este último sufijo provoca cambios en la raíz del nombre masculino. Existen otros dos sufijos que producen nombres diminutivos femeninos: –ऐया *-æyā* y –री *–rī.*

MASCULINO पु.	DIMINUTIVO FEMENINO स्त्री.				
कंघा	*kaṅghā*	peine[M]	कंघी	*kaṅghī*	peinecito[F]
रस्सा	*rassā*	soga[M]	रस्सी	*rassī*	cuerda[F]
लोटा	*loṭā*	jarrón[M]	लुटिया	*lutiyā*	jarroncito[F]
बाग़	*bāɣ*	jardín[M]	बग़िया	*baɣiyā*	jardincito[F]
पहाड़	*pahāṛ*	montaña[M]	पहाड़ी	*pahāṛī*	montañita[F]
छत्र	*ćhatr*	paraguas[M]	छतरी	*ćhatrī*	paragüitas[F]
ताल	*tāl*	charco[M]	तलैया	*talæyā*	charquito[F]

El uso de estos sufijos diminutivizadores también es posible en nombres femeninos. En estos casos no se produce cambio de género. El sufijo –इया *-iyā* utilizado con seres animados femeninos, les da un

aspecto cariñoso.

क़क़ाक़क़्ष़ स्त्री.	DIMINUTIVO FEMENINO स्त्री.				
कटार	*kaṭār*	puñal[F]	कटारी	*kaṭārī*	puñalito[F]
डाल	*ḍāl*	arroyo[F]	डाली	*ḍālī*	arroyuelo[F]
डाल	*ḍāl*	cesta[F]	डलिया	*ḍaliyā*	cestita[F]
बेटी	*beṭī*	hija[F]	बिटिया	*biṭiyā*	querida hijita[F]
बूढ़ी	*būṛĥī*	anciana[F]	बुढ़िया	*buṛĥiyā*	abuelita[F]

2.4 El número del nombre en hindi

El número indica una distinción en la cantidad de los objetos a los que se refiere el nombre. En hindi distinguimos dos números:

SINGULAR (एकवचन *ekvaćan*”). El nombre designa a un único objeto, animado o inanimado.

PLURAL (बहुवचन *bahuvaćan*). Designa a más de un objeto.

Los nombres colectivos y los incuantificables se usan, normalmente, sólo en singular, aun cuando semánticamente se refieren a varios objetos; sin embargo, pueden utilizarse en plural cuando se refieren a las diferentes variedades o especies de un material o a diferentes grupos de la misma clase.

2.4.1 El plural

La palabra लोग *log* “gente”, se añade a veces a nombres masculinos que no cambian en el plural, para formar el llamado PLURAL PERIFRÁSTICO. El significado de este plural es colectivo.

राजा लोग	*rājā log*	reyes[M]	आर्य लोग	*ārya log*	Arios[M]
साधू लोग	*sādĥū log*	santos[M]	साहिब लोग	*sāhib log*	elites[M]
डॉक्टर लोग	*ḍōkṭar log*	médicos[M]	अमीर लोग	*amīr log*	ricos[M]
अँग्रेज़ी लोग	*aṁgredʒī log*	ingleses[M]	ग़रीब लोग	*ɣarīb log*	pobres[M]
आम लोग	*ām log*	gente corriente[M]			

El compuesto formado se trata como una palabra individual; el primer elemento permanece inalterado y sólamente लोग (masculino plural), se declina en los diferentes casos.

Sólo se puede utilizar con nombres que designan a seres humanos.

Es muy común su uso junto con pronombres, para indicar un número plural de personas, y no sólo como plural honorífico: तुम लोग *tum log* “vosotros”, हम लोग *ham log* “todos nosotros”, únicamente cuando se refiere a más de dos personas) y आप लोग *āp log* “vosotros; ustedes”.

También se pueden utilizar otras palabras que significan grupo o clase, como वर्ग *varg* “clase[M]”,

singular, o गण *gaṇ* "grupo[M]" y वृन्द *vṛind* "clase[M]", ambas plurales.

No siempre la forma del plural se utiliza para designar a varios objetos; muy frecuentemente se utiliza refiriéndose a una persona individual a la que se trata con respeto o cortesía. Se trata del PLURAL HONORÍFICO o DE CORTESÍA.

2.4.2 Formación del plural

La marca de plural para los nombres masculinos es diferente de la de los nombres femeninos; más aún, dentro de los nombres masculinos y los femeninos hay diferentes clases de nombres con sus propios sufijos para formar el plural.

La formación del plural de un nombre a partir de la forma de singular depende de a que clase de nombre masculino o femenino pertenezca.

2.4.2.1 Formación del plural en el nombre masculino

Los nombres masculinos que terminan en –आ-*ā* (o en –आँ -*āṁ*) cambian la –आ-*ā*, a –ए –*e* (o –एँ –*eṁ*).

SINGULAR	PLURAL				
गधा	*gadhā*	burro[M]	गधे	*gadhe*	burros[M]
लड़का	*laṛkā*	chico[M]	लड़के	*laṛke*	chicos[M]
घोड़ा	*ghoṛā*	caballo[M]	घोड़े	*ghoṛe*	caballos[M]
हीरा	*hīrā*	diamante[M]	हीरे	*hīre*	diamantes[M]
बेटा	*beṭā*	hijo[M]	बेटे	*beṭe*	hijos[M]
रास्ता	*rāstā*	manera; ruta[M]	रास्ते	*rāste*	maneras; rutas[M]
कुआँ	*kuāṁ*	pozo[M]	कुएँ	*kueṁ*	pozos[M]

Unos cuantos nombres masculinos terminados en –आ-*ā* no siguen la flexión normal de este tipo de nombres, y no varían en el plural:
Nombres del TATSAMA y nombres provenientes del sánscrito

राजा	*rājā*	rey[M]	पिता	*pitā*	padre[M]	योद्धा	*yoddhā*	guerrero[M]
नेता	*netā*	líder[M]	दाता	*dātā*	donante[M]	देवता	*devtā*	deidad[M]

Nombres que indican parentesco y que tienen forma reduplicada:

दादा	*dādā*	abuelo paterno[M]	नाना	*nānā*	abuelo materno[M]
बाबा	*bābā*	abuelo paterno[M]	काका	*kākā*	tío paterno[M]
चाचा	*ćāćā*	tío paterno[M]	मामा	*māmā*	tío materno[M]
फूफा	*phūphā*	tío: esposo de la hermana del padre[M]	लाला	*lālā*	señor padre[M]

Pero, los que no tienen forma repetitiva siguen la norma general:

भतीजा	*bɦatījā*	hijo de hermano menor padre^{M}	पोता	*potā*	nieto-por parte del padre^{M}

Algún nombre derivado tampoco toma formas distintas para el plural

अगुआ	*Aguā*	guía^{M}	मुखिया	*mukkɦiyā*	jefe^{M}

Todos los nombres masculinos que no terminen en –आ-*ā*, ni en –+ÉÄ -*āṁ*, permanecen sin cambios.

SINGULAR y PLURAL		
मुनि	*muni*	eremita^{M}
ऋषि	*ṛiṣi*	saga^{M}
आदमी	*ādmī*	hombre^{M}
भाई	*bɦāī*	hermano^{M}
भालू	*bɦālū*	oso^{M}
साधू	*sādɦū*	santo^{M}
डाकू	*ḍākū*	ladrón^{M}
जौ	*jau*	grano de cebada^{M}
घर	*gɦar*	casa^{M}
बैल	*bæl*	toro^{M}
दिन	*din*	día^{M}

Los nombres masculinos con significado de duración en el tiempo añaden al final la terminación especial –+ÉäÆ -*oṁ*, para indicar un periodo de tiempo indefinido.

SINGULAR	PLURAL				
बरस	*baras*	año^{M}	बरसों	*barsoṁ*	varios años^{M}
महीना	*mahīnā*	mes^{M}	महीनों	*mahīnoṁ*	varios meses^{M}

Igualmente se puede indicar una cantidad indefinida con los nombres que designan medida, peso, etc. añadiéndoles la terminación – +ÉäÆ.

SINGULAR	PLURAL
मन अनाज *श्रुद ड्रवॉ* ɔ 1 श्रुद्रदड्ड ड्डड्ड ढ़द्धड्डदद्	मनों अनाज *श्रुदद्रृṁ ड्रवॉ* ɔ श्रुद्रदड्डद्म ड्डड्ड ढ़द्धड्डदद्
(1 श्रुद्रदड्ड ड़दृद्धद्धड्डद्मद्रदृदड्डड्ड ड्डद्धदृन्तश्रुड्डड्डश्रुद्धदद्यड्ड ड्ड 40 ख़्ढ़)	
ढेर फल *ḍɦ*ड्डद्ध *द्रɦ*ड्डथ श्रदृदद्य द ड्डड्ड ढद्धद्वद्यड्ड	ढेरों फल *ḍɦ*ड्डद्धद्रृṁ *द्रɦ*ड्डथ श्रदृदद्यदृदड्डद्म ड्डड्ड ढद्धद्वद्यड्ड

2.4.2.2 Formación del plural en el nombre femenino

Los nombres femeninos que terminan en –ई-*ī*, –< -*i*, o –<^{a}ÉÉ -*iyā*, forman el plural añadiendo –+ÉÄ –*āṁ*, intercalando, según las normas del Sandhi, una –^{a}É -*ya*, Y – glide o epentética: se añade la terminación –^{a}ÉÉÄ –*yāṁ*, en lugar de –<+ÉÄ –*iāṁ* o –<Ç+ÉÄ –*īāṁ*.

En el caso de final en –ई-*ī*, se produce acortamiento a –< -*i*,. En el caso de los nombres terminados en –ªÉÉ -*yā*, la unión de la –आ-*ā* final con la –+ÉÄ –*āṁ* añadida, produce, como ya vimos, –+ÉÄ –*āṁ*, y no –+É+ÉÄ –*āāṁ*.

SINGULAR	PLURAL				
गधी	*gadĥī*	burra[F]	गधियाँ	*gadĥiyāṁ*	burras[F]
लड़की	*laṛkī*	muchacha[F]	लड़कियाँ	*laṛkiyāṁ*	muchachas[F]
नदी	*nadī*	río[F]	नदियाँ	*nadiyāṁ*	ríos[F]
बेटी	*beṭī*	hija[F]	बेटियाँ	*beṭiyāṁ*	hijas[F]
रीति	*rīti*	costumbre[F]	रीतियाँ	*rītiyāṁ*	costumbres[F]
तिथि	*titĥi*	día lunar[F]	तिथियाँ	*titĥiyāṁ*	días lunares[F]
युक्ति	*yukti*	estratagema[F]	युक्तियाँ	*yuktiyāṁ*	estratagemas[F]
बुढ़िया	*buṛĥiyā*	anciana[F]	बुढ़ियाँ	*buṛĥiyāṁ*	ancianas[F]
चिड़िया	*ćiṛiyā*	pájaro[F]	चिड़ियाँ	*ćiṛiyāṁ*	pájaros[F]
गुड़िया	*guṛiyā*	muñeca[F]	गुड़ियाँ	*guṛiyāṁ*	muñecas[F]

Los nombres femeninos que terminan diferente de –ई-*ī*, –< -*i*, o –इया -*iyā*, forman el plural añadiendo –एँ –*eṁ*, sin reemplazar el final vocálico como ocurre en los masculinos terminados en –आ-*ā*; si le precede alguna vocal larga, suele abreviarse: –ऊ –*ū*, pasa a –= –*u*. epentética: –ायें –*āyeṁ*, en lugar de –ाएँ –*āeṁ*, que indica la pronunciación que se realiza en la conversación normal; pero es mejor evitarlo.

En los nombres femeninos que terminan en la vocal inherente –+ –*a*, que al ser final está silenciada, la marca de plural –एँ –*eṁ*, se combina con la consonante final:

Las palabras del *tatsama* terminadas en –या –*yā*, siguen, por lo general, esta regla y no la usan la terminación que les correspondería en –आँ –*āṁ*.

SINGULAR	PLURAL				
कथा	*katĥā*	relato[F]	कथाएँ	*katĥāeṁ*	relatos[F]
लला	*lalā*	parra, vid[F]	ललाएँ	*lalāeṁ*	parras, vides[F]
सेना	*senā*	ejército[F]	सेनाएँ	*senāeṁ*	ejércitos[F]
वस्तु	*vastu*	cosa[F]	वस्तुएँ	*vastueṁ*	cosas[F]
लू	*lū*	viento cálido[F]	लुएँ	*lueṁ*	vientos cálidos[F]
बहू	*bahū*	cuñada[F]	बहुएँ	*bahueṁ*	cuñadas[F]
बहन	*bahan*	hermana[F]	बहनें	*bahaneṁ*	hermanas[F]
रात	*rāt*	noche[F]	रातें	*rāteṁ*	noches[F]
गाय	*gāy*	vaca[F]	गायें	*gāyeṁ*	vacas[F]
आँख	*āṁkĥ*	ojo[F]	आँखें	*āṁkĥeṁ*	ojos[F]

कन्या	*kanyā*	joven soltera^{F}	कन्याएँ	*kanyāeṁ*	jóvenes solteras^{F}
भार्या	*bhāryā*	esposa^{F}	भार्याएँ	*bhāryāeṁ*	esposas^{F}

2.5 El caso en el nombre en hindi

Se denomina caso a la forma que toma un nombre o pronombre o adjetivo para expresar su relación con los otros constituyentes de la oración. El caso indica las diferentes funciones sintácticas de un nombre en relación con el verbo o con otro nombre de la oración.

En hindi los diferentes casos son representados por sólo dos formas flexivas del nombre más una posposición que les sigue.

FORMA DIRECTA (अविकारी रूप *avikārī rūp*), que representa las funciones de sujeto, predicativo o de objeto directo. No va nunca acompañado por posposiciones y no se declina.

FORMA OBLICUA (विकारी रूप *vikārī rūp*), que unida a una posposición representa todas las demás funciones. Se declinan. Los nombres propios de personas nunca se declinan.

El caso directo consiste en la forma simple, sin modificar, del nombre. Se usa principalmente para indicar el sujeto de la oración y, con mucha frecuencia, también el objeto directo:

लड़का आया	*laṛkā āyā*	El chico vino	SUJETO
घोड़ा लाओ	*ghoṛā lāo*	¡Trae al caballo!	OBJETO DIRECTO
एक रुपया दो	*ek rupayā do*	¡Da una rupia!	OBJETO DIRECTO

El caso oblicuo consiste en una ligera modificación de la forma del nombre para indicar las demás relaciones. A veces, también, extensible al sujeto y al objeto. El caso oblicuo expresa estas relaciones con ayuda de las posposiciones ने *ne*, को *ko*, से *se*, में *meṁ*, पर *par* ् का *kā*, a las que también se llama posposiciones de caso:

2.5.1 Formación del caso oblicuo en hindi

2.5.1.1 Caso oblicuo del nombre en singular

Con la excepción del oblicuo singular de los nombres que en singular terminan en –आ-*ā*, los nombres hindi permanecen invariables en todos los casos del singular.

Los nombres masculinos terminados en –आ-*ā*, cambian la –आ-*ā*, a –ए -*e*, con nasalización si la forma directa la tenía, de la misma manera y con las mismas excepciones que en la formación del Plural:

CASO DIRECTO	CASO OBLICUO				
गधा	*gadhā*	burro^{M}	गधे पर	*gadhe par*	sobre el burro^{M}
लड़का	*laṛkā*	chico^{M}	लड़के को	*laṛke ko*	para el chico^{M}
घोड़ा	*ghoṛā*	caballo^{M}	घोड़े से	*ghoṛe se*	en caballo^{M}
बेटा	*beṭā*	hijo^{M}	बेटे का	*beṭe kā*	del hijo^{M}
कुआँ	*kuāṁ*	pozo^{M}	कुएँ में	*kueṁ meṁ*	en el pozo^{M}

आगरा	*āgrā*	Agra^{M}	आगरे से	*āgrā se*	desde Agra^{M}

Opcionalmente, los nombres de ciudades no varían en oblicuo singular

पटना	*paṭnā*	Patna^{M}	अंबाला	*ambālā*	Ambala^{M}
कलकत्ता	*kalkattā*	Calcuta^{M}	पटियाला	*paṭiyālā*	Patiyala^{M}

Los nombres, femeninos y masculinos que no terminan en –आ-*ā*, no cambian:

CASO DIRECTO	CASO OBLICUO				
रात	*rāt*	noche^{M}	रात को	*rāt ko*	por la noche^{M}
घर	*gɦar*	casa^{M}	घर में	*gɦar meṁ*	en la casa^{M}
भाई	*bɦāī*	hermano^{M}	भाईके साथ	*bɦāī ke sātɦ*	con el hermano^{M}
बेटी	*beṭī*	hija^{F}	बेटी को	*beṭī ko*	a la hija^{F}
बहन	*bahan*	hermana^{F}	बहन का	*bahan ka*	de la hermana^{F}

2.5.1.2 Caso oblicuo del nombre en plural

Todos los nombres, masculinos y femeninos forman el oblicuo en plural añadiendo la terminación –ओं *–oṁ*, a la forma del nombre singular en caso directo.

CASO DIRECTO	CASO OBLICUO				
रात	*rāt*	noche^{M}	रातों को	*rātoṁ ko*	por las noches^{M}
घर	*gɦar*	casa^{M}	घरों में	*gɦaroṁ meṁ*	en las casas^{M}
हिंदू	*hindū*	hindú^{M}	हिंदुओं को	*hinduoṁ ko*	para los hindúes^{M}
बहन	*bahan*	hermana^{F}	बहन का	*bahanoṁ ka*	de las hermanas^{F}
राजा	*rājā*	rey^{M}	राजाओं को	*rājāoṁ ko*	para los reyes^{M}

Los nombres masculinos terminados en –आ–*ā*, o –आँ *–āṁ*, que hacen el plural en –ए *–e*, y los femeninos terminados en –या *–yā*, sustituyen la –आ–*ā*, por –ओं *–oṁ*, y no la añaden, cosa que sí sucede en los que no varían en plural.

CASO DIRECTO	CASO OBLICUO				
गधा	*gadɦā*	burro^{M}	गधों पर	*gadɦoṁ par*	sobre los burros^{M}
लड़का	*laṛkā*	chico^{M}	लड़कों को	*laṛkoṁ ko*	para los chicos^{M}
घोड़ा	*ghoṛā*	caballo^{M}	घोड़ों से	*ghoṛoṁ se*	con los caballos^{M}
बेटा	*beṭā*	hijo^{M}	बेटों का	*beṭoṁ kā*	de los hijos^{M}
कुआँ	*kuāṁ*	pozo^{M}	कुओं में	*kuoṁ meṁ*	en los pozos^{M}
चिड़िया	*ćiṛiyā*	pájaro^{F}	चिड़ियों को	*ćiṛiyoṁ ko*	a los pájaros^{F}
राजा	*rājā*	rey^{M}	राजाओं को	*rājāoṁ ko*	para los reyes^{M}
दादा	*dādā*	abuelo^{M}	दादाओं को	*dādāoṁ ko*	a los abuelos^{M}

En las formas del singular terminadas en –< *–i*, o –ई*–ī*, se interpone una y-epentética; además se produce acortamiento de las vocales largas finales –ई*–ī*, y –>ò *–ū*.

CASO DIRECTO	CASO OBLICUO				
बेटी	*beṭī*	hija[F]	बेटियों को	*beṭiyoṁ ko*	a las hijas[F]
भाई	*bhāī*	hermano[M]	भाइयों को	*bhāioṁ ko*	a los hermanos[M]

2.6 El caso vocativo

El vocativo se usa para llamar o dirigirse a alguién (o algo); puede ir acompañado de interjección que refuerze la llamada.

Sus formas morfológicas y excepciones coinciden con las del oblicuo:

La marca del vocativo en singular es –ए *-e*, que muestra nasalización en los nombres que en masculino singular terminan en vocal nasalizada.

La marca del vocativo en plural es –ओ *-o*, sin la nasalización del oblicuo plural excepto en los nombres que en masculino singular terminan en vocal nasalizada.

Al igual que en el caso oblicuo, los nombres propios permanecen invariables; el vocativo en ellos se logra por medio de interjecciones o por la entonación.

लड़के !	*laṛke!*	¡Chico![M]	लड़की !	*laṛkī!*	¡Chica![F]
लड़को !	*laṛko!*	¡Chicos![M]	लड़कियो !	*laṛkiyo!*	¡Chicas![F]
कन्हैया !	*kanhæyā!*	¡Kanhaiya!	ओ ! मिश्रा !	*o! miśrā!*	¡Eh! ¡Mishra!

Tabla 2.1. Forma de los casos en el nombre hindi

CASO	SINGULAR	PLURAL	
caso DIRECTO			
NOMINATIVO	गधा	गधे	
	डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी ड्ड*	burros
ACUSATIVO	गधा	गधे	
	डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी ड्ड*	burros
caso OBLICUO			
ACUSATIVO	गधे को	गधों को	
	डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी वृṁ त्त्*	burros
DATIVO	गधे को	गधों को	
	ठ ड्ड्थ डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी वृṁ त्त्*	a los burros
INSTRUMENTAL	गधे से	गधों से	
	ड़दृद ड्ड्थ डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी वृṁ ह्मड्ड*	con los burros
ABLATIVO	गधे से	गधों से	
	ड्डड्डह्मड्डड्ड ड्ड्थ डद्वद्धद्धद्	*ढ्ढ्ढी वृṁ ह्मड्ड*	desde los burros

LOCATIVO	गधे पर	गधों पर	
	ड्डद ड्ड्थ डद्ब्दद्ध्दद्ृ	ढ़्ड्ढ्ढ्ढh द्ृṁ द्रड्ढ्ढ	en los burros
GENITIVO	गधे का	गधों का	
	ड्ड्ड ड्ड्थ डद्ब्दद्ध्दद्ृ	ढ़्ड्ढ्ढh द्ृṁ त्त्ā	de los burros
ERGATIVO	गधे ने	गधों ने	
	डद्ब्दद्ध्दद्ृ	ढ़्ड्ढ्ढh द्ृṁ दड्ड	burros
caso VOCATIVO			
VOCATIVO	गधे !	गधो !	
	फ्डद्ब्दद्ध्दद्ृ !	ढ़्ड्ढ्ढh द्ृ !	¡burros!

EJERCICIOS

Ejercicio 2.1

Traduce las siguientes palabras e indica a qué clase de nombre, humano, común o abstracto pertenecen:

1 बिल्ली ढ्ढ्यद् क्ग्ग
2 मिठास
3 कुत्ता
4 जोन
5 शत्रुता
6 गांधी
7 मुर्गी
8 संतोष
9 बकरा
10 हाथी
11 बचपन
12 हर्ष
13 तोता
14 बुद्ध
15 मित्रता
16 गधा
17 बकरी
18 रुलाई
19 इनेस
20 बच्चा
21 बढपन
22 मछली
23 शोक
24 नेहरू
25 गरीबीपन
26 रीछ
27 मुर्गा
28 निकोलस
29 कठिनाई

Ejercicio 2.2

Completa las siguientes palabras:

1 आद... 'ण्द्ृश्ड्द्ध्द्ड्ड' आदमी
2 मा.....व 'ण्द्ब्श्ठ्ठ्दद्ृ'
3 रा..... 'द्ध्ड्ड्त्र'
4 ल.....का 'ड़ण्त्ड़द्ृ'
5 लड़..... 'ड़ण्त्ड़ठ्ठ'
11 औ.....त 'श्र्द्ब्ऋ्ड्ढ'
12 .....री 'श्र्द्ब्ऋ्ड्ढ'
13 ना.....क 'थ्ड्ड्ड्ढ'
14 विश्वविद्याल.... 'छ्दत्थ्ड्ड्द्ध्द्मत्ड्डठ्ठ्ड'
15 कॉल..... 'ड़द्ृथ्ड्ढ़त्द्ृ'

6 खिड़..... ‘ध्ड्दद्यड्डद्दड्ड’
7 दरवा..... ‘द्रद्वड्ड्ढद्यड्ड’
8 दी.....र ‘द्रड्डढ्ढड्ड्ड’
9 छ.....री ‘द्रड्डढ्ढड्ढ़द्वड्ड्य’
10 दुका..... ‘द्यत्ड्डदड्डड्ड’
16 स्कू..... ‘ड्ड्यड़द्वड्डथ्ड्ड’
17 चा..... ‘द्यैं’
18 का..... ‘ड़ड्ढड्डें’
19 .....स ‘ह्लथ्र्’
20 ना.....गा ‘la naranja’

Ejercicio 2.3

Cambia los nombres con artículo definido a nombres con artículo indefinido o viceversa, y tradúcelos:

1	एक आदमी	‘द्वद ण्दृथ्डद्धड्ड’ (त्दड्डढ.)	आदमी	‘ड्ड्थ ण्दृथ्डद्धड्ड’ (ड्डड्ढत्दत्ड्द्)
2	औरतें		**12**	चीनी
3	कुछ महिलायें		**13**	पानी
4	कईलोग		**14**	दही
5	लड़कियाँ		**15**	सड़क
6	लड़के		**16**	क्लास
7	कुछ काम		**17**	कुछ बच्चे
8	कईआम		**18**	कईविद्यार्थी
9	कुछ फल		**19**	कईआदमी
10	काफी		**20**	कुछ महिलायें
11	दूध			

Ejercicio 2.4

Indica cuál es el género de los siguientes nombres, en español y en hindi:

		ESPAÑOL	HINDI	
1	martes	MASCULINO	मंगलवार	MASCULINO
2	ocho			
3	calle			
4	caracol			
5	avestruz			
6	oeste			
7	tema			
8	solicitud			
9	comunista			
10	especie			
11	redacción			
12	portugués (idioma)			
13	página			
14	calidad			
15	costumbre			
16	ropa			
17	actor			

Ejercicio 2.5

Traduce al castellano los siguientes nombres:

1 अध्यापक श्रुड्डुद्यद्यद्धदृ
2 अध्यापिका
3 लेखक
4 सेवक
5 सेविका
6 गायिका
7 बालक
8 नायक

Ejercicio 2.6

Cambia el género de los siguientes nombres; tradúcelos:

	MASCULINO	FEMENINO
1	विद्वान्	
2		स्त्री
3		पत्नी
4	भाई	
5		सास
6		बैल
7	नर	
8		साली
9		विधवा
10	पिता	
11		रानी
12		घोड़ी
13	पत्र	
14		बेटी
15		बच्ची
16	बकरा	
17		दादी
18		साम्राज्ञी
19	साहब	
20		लड़की
21	गधा	
22		मामी

23 चाची
24 वर

Ejercicio 2.7

Traduce las siguientes frases al hindi:

1 Gopal es un chico menor
2 Gopika es una chica menor
3 Sheela es una chica mayor
4 Leela es una mujer mayor
5 Kartikey es un hijo menor y Ganesh es hijo mayor del dios Shiv
6 Alberto es un buen alumno en clase de lengua hindi
7 Silvia también es una buena alumna en clase de lengua hindi
8 ¿Quién es la chica guapa en la ciudad?
9 Manoj es alto y delgado
10 Mina es alta y delgada
11 Bhim es un hombre gordo
12 Arjun no está gorda
13 La bandera tricolor es vuestra
14 La señorita de la India
15 Gesta es una persona mayor
16 Mohan es una persona mayor
17 Ganesh es un dios mayor y Shiv también es un dios mayor
18 El griego es difícil
19 Llego el lunes
20 Eran las cuatro y media de la tarde
21 Están en la iglesia
22 Estamos en el templo
23 Voy al pueblo
24 Bajaron la cabeza
25 Levantamos las manos
26 Mi padre es capitán
27 Susana es periodista
28 Rafael es un buen periodista

Ejercicio 2.8

Completa el siguiente crucigrama:

1→
↓

2→

3→

4→

5→

4
↓

5
↓
6
↓

9
↓

8→
↓

7→

7
↓

6→

10→
↓

11
↓

HORIZONTALES		VERTICALES	
1	Rey	**1**	Rey antiguo de la India, líder de la épica Ramayama
2	Fruto rey de la India	**4**	Cerradura
3	Paraguas	**5**	El fuerte
4	Camisa	**6**	Norte de España

5	Jengibre	**7**	Divorcio
6	Ciervo; animal	**8**	Mariposa
7	Ataque	**9**	Temible
8	Nadar	**10**	Variable
10	A quien tiene ojo de loto	**11**	No

3 EL PRONOMBRE (सर्वनाम sarʋanām)

El pronombre es la palabra que se usa para sustituir al nombre. Funciona como un nombre, con la excepción de que no puede usarse para designar a una persona o a una cosa. Se usa para referirse al nombre de alguien o algo que está implícito en el contexto, por lo que nos permite evitar la molesta e innecesaria repetición de un nombre ya conocido por hablante y receptor.

3.1 Características y clasificación

3.1.1 Características morfo-sintácticas

El pronombre en hindi, al igual que el nombre, se ve afectado por las variaciones de número y caso, no así por las de género (con excepción de los pronombres posesivos); éste viene indicado por la forma del verbo o del adjetivo que pudiera acompañarlo. Con la excepción de los pronombres personales, el pronombre no se diferencia morfológicamente de los adjetivos de su tipo (posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos...).

El pronombre hindi puede ejercer las funciones de nombre o de adjetivo. Como nombre puede ejercer las funciones de sujeto o de objeto:

SUJETO

वह आई	*ʋah āī*	'ella vino'
उसने उसे वह दी	*usne use ʋah dī*	'él le dió eso'

OBJETO INDIRECTO

लड़के ने उसे कुछ घास दी	*laṛke ne use kućh gha̍s dī*	'el chico le dió algo de hierba'

Como adjetivo (adjetivo pronominal) modifica al nombre al que acompaña:

मेरी बूढ़ी माँ आई	*merī būṛī mām̐ āī*	'mi anciana madre vino'

अच्छे लड़के ने लँगड़े गधे को कुछ घास दी
aććhe laṛke ne lam̐gaṛe gadha̍e ko kućh gha̍s dī
'el buen chico dió algo de hierba al burro cojo'

3.1.2 Clasificación

I PERSONAL (पुरुषवाचक *puruṣvāćak*). Se refiere bien a la persona que habla, bien a la persona o cosa a la que se dirige o bien a la persona o cosa de la que se habla.

मैं	*mæṁ*	yo^{1ªS}	यह	*yah*	él / ella^{3ªS}
हम	*ham*	nosotros / nosotras^{1ªP}	ये	*ye*	ellos / ellas^{3ªP}
तू	*tū*	tú^{2ªS}	वह	*vah*	él / ella ^{3ªS}
तुम	*tum*	tú, vosotros / vosotras$^{2ªS/P}$	वे	*Ve*	ellos / ellas^{3ªP}
आप	*āp*	usted/-es $^{2ªS/P}$	उस्ताद	*ustād*	usted / ustedes

El pronombre उस्ताद, *ustād*, "usted / ustedes", se utiliza en la India para referirse al maestro de algún oficio, origen del Persa; el usted utilizado en España se corresponde, más propiamente con आप , *āp*.

II DEMOSTRATIVO (निश्चयवाचक *niśćayvāćak*). Es utilizado para apuntar o referirse a una persona o cosa, más o menos cercana o lejana a los interlocutores, que se halla implícita en la conversación.

यह	*yah*	éste / ésta / esto^{S}	इतना	*itnā*	tan^{S}
ये	*ye*	estos / éstas^{P}	उतना	*utnā*	tan^{S}
वह	*vah*	ese / esa / eso | aquél / aquella / aquello^{S}	ऐसा	*æsā*	tal^{S}
वे	*ve*	esos / esas | aquellos / aquellas^{S}	वैसा	*væsā*	tal^{S}

III REFLEXIVO (निजवाचक *nijvāćak*). Sustituye y se refiere al nombre o al pronombre que es el sujeto lógico de la oración.

आप	*āp*	si mismo	अपने	*Apne*	si mismo^{OBL}
ख़ुद	*χud*	si mismo	स्वयं	*svayaṁ*	si mismo
अपने आप	*apne āp*	si mismo			

IV RELATIVO (संबंधवाचक *sambandhvāćak*). Está relacionado con un nombre o un pronombre, antecedente o CORRELATIVO, que aparece en la oración principal, al cual une con una oración subordinada donde él se encuentra.

RELATIVO			CORRELATIVO		
जो	*jo*	el /la | los / las que...	सो	*so*	...ese / esa | esos / esas

V INDEFINIDO (अनिश्चवाचक *aniśćayvāćak*). Se refiere a una persona o cosa desconocida o indeterminada.

कुछ	*kućh*	algo^{SP}	कोई	*koī*	alguno / alguna^{SP}	कई	*kaī*	varios / varias^{P}

VI INTERROGATIVOS (प्रश्नवाचक *praśnavāćak*). Se utiliza para preguntar por una persona o cosa.

क्या	*kyā*	¿qué?^{SP}	कौन	*kaun*	¿quién / quiénes?^{SP}

3.2 El pronombre personal y demostrativo

Los pronombres personales sustituyen al nombre en la persona que habla, en la persona a la que se dirige el que habla o en la persona de la que dice algo el que habla.

3.2.1 Caso directo

Los pronombres personales distinguen tres PERSONAS (पुरुष *puruṣ*). La situación de las tres personas: el hablante, el interlocutor y la persona o cosa distinta de los interlocutores, es la base de las cateforías flexivas:

3.2.1.1 Pronombre personal de primera persona

La primera persona (उत्तम-पुरुष *uttama-puruṣ*) corresponde al hablante.

SINGULAR

मैं रोऊँगा	*mæṁ roūṁga*	‘yo dormiré’	MASCULINO
मैं रोऊँगी	*mæṁ roūṁgī*	‘yo dormiré’	FEMENINO

PLURAL

हम (लोग) रोएँगे	*ham* (*log*) *roeṁge*	‘nosotros dormiremos’	MASCULINO
हम (लोग) रोएँगी	*ham* (*log*) *roeṁgī*	‘nosotros dormiremos’	FEMENINO

3.2.1.2 Pronombre personal de segunda persona

La segunda persona (मध्यम-पुरुष *maddhyam-puruṣ*), indica a la persona, o cosa, con quien se habla.

Existen distintas formas según el grado de cortesía, confianza o respeto que el hablante tiene con el receptor:

I La forma **तू** *tū* únicamente se utiliza cuando el interlocutor se dirige a Dios, a los niños y, en ocasiones, a amigos muy íntimos. Se puede usar para mostrar enfado o para expresar desdén o cuando uno se dirige cariñosamente a su madre, hermanas o hermanos pequeños, pero muy raras veces al padre, hermanos mayores, tíos o abuelos.

तू रोएगा	*tū roegā*	'tú dormirás'	MASCULINO
तू रोएगी	*tū roegī*	'tú dormirás'	FEMENINO

II La forma **तुम** *tum* expresa un trato cortés; se usa para dirigirse a los parientes, especialmente a los que no son mayores que el hablante, y, muy a menudo, en el trato con amigos y con personas de menor nivel social.

Puede usarse tanto en singular como en plural, pero gramaticalmente, en lo que respecta a la concordancia con el verbo, es plural.

तुम रोओगे	*tum rooege*	'tú dormirás / vosotros dormiréis'	MASCULINO
तुम रोओगी	*tum roogī*	'tú dormirás / vosotras dormiréis'	FEMENINO

III La forma **आप** *āp* es una forma HONORÍFICA, (आदरसूचक *ādarsūćak*). Se usa para dirigirse a las personas mayores, aunque normalmente no con los parientes femeninos; a las personas de mayor nivel social: profesores..., y con los profesionales del mismo nivel que el hablante.

Gramaticalmente se usa con una 3ª persona plural del verbo, tanto si la referencia es singular o plural, aunque cuando se usa en plural es común el añadir el nombre plural लोग *log*,"gente", después de él.

SINGULAR			
आप रोएँगे	*āp roeṁge*	'usted dormirá'	MASC.
आप रोएँगी	*āp roeṁgi*	'usted dormirá'	FEM.
PLURAL			
आप लोग रोएँगे	*āp log roeṁge*	'vosotros dormiréis / ustedes dormirán'	MASC.

आप लोग रोएँगी *āp log roeṁgi* ‘vosotras dormiréis / ustedes dormirán’ FEM.

3.2.1.3 Pronombre personal de tercera persona

La tercera persona (अन्य-पुरुष *anya-puruṣ*) se refiere a la persona o a la cosa, distinta del hablante y del oyente, de la que se dice algo. Existen dos formas dependiendo de la cercanía o lejanía en el espacio o el tiempo a que se encuentran en el momento de la oración:

I Las formas **यह** *yah*, singular, y **ये** *ye*, plural, se refieren a personas o cosas relativamente próximas.

II Las formas **वह** *vah*, singular, y **वे** *ve*, plural, se refieren a personas o cosas lejanas o remotas.

Las formas singulares यह *yah*, y वह *vah*, no se usan para referirse a personas, salvo que a esas personas podamos dirigirnos con el pronombre तू *tū*. Lo correcto es referirse a ellas con ये *ye*, o वे *ve*, tanto en singular como en plural.

Los pronombres personales de la tercera persona coinciden con los pronombres demostrativos.

SINGULAR PRÓXIMO

यह रोएगा	*yah roegā*	‘él / éste dormirá’	MASCULINO
यह रोएगी	*yah roegī*	‘ella / ésta dormirá’	FEMENINO

SINGULAR LEJANO

वह रोएगा	*vah roegā*	‘él / ese / aquel dormirá’	MASCULINO
वह रोएगी	*vah roegī*	‘ella / esa / aquella dormirá’	FEMENINO

PLURAL PRÓXIMO

ये रोएँगे	*ye roeṁge*	‘ellos / estos dormirán’	MASCULINO
ये रोएँगी	*ye roeṁgī*	‘ellas / estas dormirán’	FEMENINO

PLURAL LEJANO

वे रोएँगे	*ve roeṁge*	‘ellos / esos / aquellos dormirán’	MASCULINO
वे रोएँगी	*ve roeṁgī*	‘ellas / esas / aquellas dormirán’	FEMENINO

Tabla 3.1. Formas de los pronombres personales en los distintos casos

		CASO DIRECTO	CASO OBLICUO	GENITIVO
PRIMERA PERSONA	SG	मैं *mæṁ*	मुझ *mujh*	मेरा / मेरे / मेरी *merā / mere / merī*
	PL	हम *ham*	हम *Ham*	हमारा / हमारे / हमारी *hamārā / hamāre / hamārī*
SEGUNDA PERSONA	SG	तू *tū*	तुझ *tujh*	तेरा / तेरे / तेरी *terā / tere / terī*
	PL	तुम *tum*	तुम *Tum*	तुम्हारा / तुम्हारे / तुम्हारी *tumhārā / tumhāre / tumhārī*
SEGUNDA PERSONA HONORÍF	SG	आप *āp*	आप *Āp*	आपका / आपके / आपकी *āpkā / āpke / āpkī*
	PL	आप लोग *āp log*	आप लोगों *āp logoṁ*	आप लोगों का / …के / …की *āp logoṁ kā / ...ke / ...kī*
TERCERA PERSONA PRÓXIMA	SG	यह *yah*	इस *Is*	इसका / इसके / इसकी *iskā / iske / iskī*
	PL	ये *ye*	इन *In*	इनका / इनके / इनकी *inkā / inke / inkī*
TERCERA PERSONA LEJANA	SG	वह *vah*	उस *Us*	उसका / उसके / उसकी *uskā / uske / uskī*
	PL	वे *ve*	उन *Un*	उनका / उनके / उनकी *unkā / unke / unkī*

3.2.2 Caso oblicuo

Las distintas formas que toman los pronombres personales y demostrativos en el caso oblicuo dependen, en primer lugar de la persona y número, y en segundo, de la posposición que les acompañe.

A las formas oblicuas se unen las postposiciones de caso: ने *ne*, को *ko*, से *se*, में *meṁ*, पर *par*, y का *kā* directamente, formando una única palabra. La combinación del pronombre con la posposición को *ko*, es tan común que, excepto en el caso del pronombre honorífico आप *āp*, presenta una forma alternativa más corta, –ए *e*. Ambas formas son intercambiables y no existe ningún motivo para utilizar una u otra.

FORMAS DE 1ª PERSONA मैं *mæṁ*, singular, y हम *ham*, plural.

La forma oblicua del pronombre de 1ª persona singular मैं *mæṁ* es मुझ *mujh*, excepto en los siguientes casos:

1 Con la posposición ने *ne*, no varía.

2 Con la posposición का *kā*, se cambia a मे *me*, y la posposición toma la forma रा *rā*.

3 La forma oblicua del pronombre de 1ª persona plural हम *ham*, no varía delante de ninguna posposición, aunque con la posposición de genitivo का *kā*, cambia a हमा *hamā*, y la posposición का *kā*, toma la forma –रा *rā*.

FORMAS DE 2ª PERSONA तू *tū*, singular, y तुम *tum*, plural, y आप *āp*, honorífico.

La forma oblicua del pronombre de 2ª persona singular तू *tū* es तुझ *tujh*, excepto en los siguientes casos:

1 Con la posposición ने *ne*, no varía.

2 Con la posposición का *kā*, se cambia a ते *te*, y la posposición toma la forma रा *rā*.

3 La forma oblicua del pronombre de 2ª persona plural तुम *tum*, no varía delante de ninguna posposición. Cuando se une a la posposición de genitivo का *kā*, se cambia a तुम्हा *tumhā*, y la posposición का *kā*, toma la forma रा *rā*.

4 La forma oblicua del pronombre de 2ª persona honorífico आप *āp*, no varía delante de ninguna posposición. En el caso de su uso plural con el nombre लोग *log*, este último cambia a oblicuo de igual manera que los nombres masculinos en plural, लोगों *logoṁ*, permaneciendo el pronombre invariable.

FORMAS DE 3ª PERSONA यह *yah* y वह *vah*, singular, y ये *ye* y वे *ve*, plural.

1 Las formas oblicuas de los pronombres de 3ª persona singular यह *yah* y वह *vah*, cambian delante de todas las postposiciones a las formas इस *is* y उस *us*,.respectivamente.

2 Las formas oblicuas de los pronombres de 3ª persona plural ये *ye* y वे *ve*, cambian delante de todas las postposiciones, excepto de ने *ne*, a las formas इन *in* y उन *un*,.respectivamente.

3 Con la posposición ने *ne*, las formas son इन्हों *inhoṁ* y उन्हों *un-hoṁ*,.respectivamente. En algunas ocasiones pueden aparecer en sus formas oblicuas regulares

3.2.3 Caso genitivo: el pronombre posesivo

Los pronombres personales en caso genitivo, o posesivo, se declinan como adjetivos, concordando en género, número y caso con el nombre de lo poseído. El poseedor lleva la posposición.

CASO DIRECTO					
मेरा बेटा	*merā beṭā*	mi hijo	मेरे बेटे	*mere beṭe*	mis hijos
मेरी बेटी	*merī beṭī*	mi hija	मेरी बेटियाँ	*merī beṭiyāṁ*	mis hijas
CASO OBLICUO					
मेरे बेटे को	*mere beṭe ko*	a mi hijo	मेरे बेटों को	*mere beṭoṁ ko*	a mis hijos
मेरी बेटी को	*merī beṭī ko*	a mi hija	मेरी बेटियों को	*merī beṭiyoṁ ko*	a mis hijas

मेरे बेटे का मकान

mere beṭe kā makān ‘la casa de mi hijo’

Las formas con la posposición **का** *kā* aparecen antes de un nombre masculino singular, las formas con la posposición **के** *ke* lo hacen antes de un nombre masculino plural o de un nombre masculino en forma oblicua, singular o plural, y las formas con la posposición **की** *kī* preceden a los nombres femeninos, ya en singular, ya en plural, ya en oblicuo.

Cuando actúa como pronombre normalmente no precede al objeto poseído, ya que funciona principalmente como predicativo referido a él, que suele ser el sujeto

यह बेटा मेरा है	*yah beṭā merā hæ*	‘este hijo es mío’
ये बेटे मेरे हैं	*ye beṭe merā hæṁ*	‘estos hijos son míos’
यह बेटी मेरी है	*yah beṭī merī hæ*	‘esta hija es mía’
ये बेटियाँ मेरी हैं	*ye beṭiyāṁ merī hæṁ*	‘estas hijas son mías’

En la mayoría de los casos, el posesivo funciona como adjetivo, bien del sujeto:

मेरा बेटा यह है	*merā beṭā yah hæ*	‘mi hijo es éste’
मेरे बेटे ये हैं	*mere beṭe ye hæ̃*	‘mis hijos son estos’
मेरी बेटी यह है	*merī beṭī yah hæ*	‘mi hija es ésta’
मेरी बेटियाँ ये हैं	*merī beṭiyā̃ ye hæ̃*	‘mis hijas son estas’

bien del predicativo referido al sujeto:

यह मेरा बेटा है	*yah merā beṭā hæ*	‘éste es mi hijo’
ये मेरे बेटे हैं	*ye mere beṭe hæ̃*	‘estos son mis hijos’
यह मेरी बेटी है	*yah merī beṭī hæ*	‘ésta es mi hija’
ये मेरी बेटियाँ हैं	*ye merī beṭiyā̃ hæ̃*	‘estas son mis hijas’

3.2.3.1 El pronombre/adjetivo posesivo अपना *apnā* propio”

Se utiliza en las oraciones en las que aparece una cosa o persona que pertenece al sujeto del verbo; si se trata de oraciones subordinadas debe estar en la misma frase que el sujeto. Es decir lo poseído pertenece al sujeto; no es el sujeto, sino un objeto, directo o indirecto. Al igual que los pronombres personales en genitivo, concuerda en género, caso y número con la cosa poseída.

अपना	*apnā*	‘propio’	Precede a masculinos singulares
अपने	*apne*	‘propios’	Precede a masculinos plurales u oblicuos
अपनी	*apnī*	‘propia / propias’	Precede a femeninos de cualquier tipo

मैं अपना गधा बेचूँगा
mæ̃ apnā gadhā becū̃gā
‘yo venderé mi burro’

siendo incorrecta la oración:
मैं मेरा गधा बेचूँगा
mæ̃ merā gadhā becū̃gā
‘yo venderé mi burro’

तू अपना गधा बेचेगा
tū apnā gadhā becegā

‘tú venderás tu burro’

siendo incorrecta la oración:

तू तेरा गधा बेचेगा
tū terā gadhā becegā
‘tú venderás tu burro’

Se puede ver la diferencia en la oración cuando lo poseído no pertenece al sujeto:

यह अपना गधा बेचेगा
yah apnā gadhā becegā
‘él venderá su burro’

मैं अपने गधे बेचूँगा
mæṁ apne gadhe becūṁgā
‘yo venderé mis burros’

मेरा बेटा अपना गधा बेचेगा
merā beṭā apnā gadhā becegā
‘mi hijo venderá su burro’

मैं अपने गधे पर चढ़ूँगा
mæṁ apne gadhe par caṛhūṁgā
‘yo montaré en mi burro’

ये अपने गधों पर चैंढ़ेंगे
ye apne gadhoṁ par caṛheṁgā
‘ellos montarán en sus burros’

मैं अपनी किताब लिखूँगा
mæṁ apnī kitāb likhūṁgā
‘yo escribiré mi libro’

यह अपनी किताबें लिखेगी
yah apnī kitābeṁ likhegī
‘ella escribirá sus libros’

ये अपनी घोड़ियों पर चढ़ेंगी
ye apnī ghoṛiyoṁ caṛheṁgī
‘ellas montarán en sus yeguas’

Tabla 3.2. Formas de los pronombres personales de primera persona

CASO	POSPOSICIÓN		SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO			मैं *mæ̃ṁ* yo	हम *ham* nosotros / nosotras
ERGATIVO		ने	मैंने *mæ̃ṁne* yo	हमने *hamne* nosotros / nosotras
ACUSATIVO		को	मुझको / मुझे *mujʱko / mujʱe* me | a mí	हमको / हमें *hamko / hameṁ* nos | a nosotros / nosotras
DATIVO		को	मुझको / मुझे *mujʱko / mujʱe* me || a | para mí	हमको / हमें *hamko / hameṁ* nos || a | para nosotros/-as
ABLATIVO		से	मुझसे *mujʱse* de, desde mí	हमसे *hamse* de | desde nosotros/-as
INSTRUM			por mí | conmigo	por | con nosotros/-as
LOCATIVO		में	मुझमें *mujʱmeṁ* en mí	हममें *hammeṁ* en nosotros / nosotras
		पर	मुझपर *mujʱpar* sobre mí	हमपर *hampar* sobre nosotros / nosotras
GENITIVO POSESIVO	POSEÍDO MASCULINO SINGULAR	का	मेरा *merā* lo mío	हमारा *hamārā* lo de nosotros/-as
	POSEÍDO MASCULINO PLURAL	के	मेरे *mere* los míos	हमारे *hamāre* los de nosotros/-as
	POSEÍDO FEMENINO	की	मेरी *merī* la mía / las mías	हमारी *hamārī* la/s de nosotros / nosotras

Tabla 3.3. Formas de los pronombres personales de segunda persona

CASO	POSPOSICIÓN		SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO			तू *tū* tú	तुम *tum* tú | vosotros / vosotras
ERGATIVO		ने	तूने *tūne*	तुमने *tumne*

			tú	tú | vosotros / vosotras
ACUSATIVO		को	तुझको / तुझे *tujʰko / tujʰe* te | a tí	तुमको / तुम्हें *tumko / tumhem̐* te | a ti vos | a vosotros / vosotras
DATIVO		को	तुझको / तुझे *tujʰko / tujʰe* te || a | para tí	तुमको / तुम्हें *tumko / tumhem̐* te | a / para ti vos || a | para vosotros/-as
ABLATIVO		से	तुझसे *tujʰse* de | desde tí	तुमसे *Tumse* de / desde tí de | desde vosotros/-as
INSTRUM			por tí | contigo	por tí | contigo por | con vosotros/-as
LOCATIVO		में	तुझमें *tujʰmem̐* en tí	तुममें *hammem̐* en tí en vosotros / vosotras
		पर	तुझपर *tujʰpar* sobre tí	तुमपर *Hampar* sobre tí sobre vosotros / vosotras
GENITIVO POSESIVO	POSEÍDO MASCULINO SINGULAR	का	तेरा *terā* lo tuyo	तुम्हारा *Tumhārā* lo tuyo | lo de vosotros/-as
	POSEÍDO MASCULINO PLURAL	के	तेरे *tere* los tuyos	तुम्हारे *Tumhāre* los tuyos | los de vosotros/-as
	POSEÍDO FEMENINO	की	तेरी *terī* la tuya / las tuyas	तुम्हारी *tumhārī* la tuya / las tuyas la/s de vosotros/-as

Tabla 3.4. Formas de los pronombres personales de segunda persona honorífica

CASO	POSPOSICIÓN		SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO			आप *āp* usted. | vosotros/-as	आप लोग *āp log* ustedes | vosotros / -as
ERGATIVO		ने	आपने *āpne* usted. | vosotros/-as	आप लोगों ने *āp logoṁ ne* ustedes | vosotros / -as
ACUSATIVO		को	आप को *āp ko* se | a usted vos | a vosotros/as	आप लोगों को *āp logoṁ ko* a ustedes vos | a vosotros / vosotras
DATIVO		को	आप को *āp ko* a | para usted a | para vosotros/as	आप लोगों को *āp logoṁ ko* a | para ustedes vos || a | para vosotros/-as
ABLATIVO		से	आप से *āp se* de | desde usted de | desde vosotros/-as	आप लोगों से *āp logoṁ se* de | desde ustedes de | desde vosotros/-as
INSTRUMENT			por | con usted por | con vosotros/-as	por | con ustedes por | con vosotros/-as
LOCATIVO		में	आप में *āp meṁ* en usted en vosotros / -as	आप लोगों में *āp logoṁ meṁ* en ustedes en vosotros / vosotras
		पर	आप पर *āp par* sobre usted sobre vosotros / -as	आप लोगों पर *āp logoṁ par* sobre ustedes sobre vosotros / vosotras
GENITIVO POSESIVO	POSEÍDO MASCULINO SINGULAR	का	आप का *āp kā* lo suyo de usted lo de vosotros/-as	आप लोगों का *āp logoṁ kā* lo suyo de ustedes lo de vosotros/-as
	POSEÍDO MASCULINO PLURAL	के	आप के *āp ke* los suyos de usted los de vosotros/-as	आप लोगों के *āp logoṁ ke* los suyos de ustedes los de vosotros/-as
	POSEÍDO FEMENINO	की	आप की *āp kī* la /las suyas de usted la/s de vosotros/-as	आप लोगों की *āp logoṁ kī* la /las suyas de ustedes la/s de vosotros/-as

Tabla 3.5. Formas de los pronombres personalesy demostrativos de tercera persona próxima

CASO	POSPOSICIÓN	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO		यह *Yah* él / ella | éste / ésta	ये *ye* ellos / ellas | estos / estas
ERGATIVO	ने	इसने *Isne* él / ella | éste / ésta	इन..ने / इन्होंने *in...ne / inhoṁne* ellos / ellas | estos / estas
ACUSATIVO	को	इसको / इसे *isko / ise* se || a él / ella a éste / ésta / esto	इनको / इन्हें *inko / inheṁ* se || a ellos / ellas a estos / estas
DATIVO	को	इसको / इसे *isko / ise* a | para él / ella a | para éste / ésta	इनको / इन्हें *inko / inheṁ* a | para ellos / ellas a | para estos / estas
ABLATIVO	से	इससे *Isse* de | desde él / ella de | desde éste / ésta	इनसे *inse* de | desde ellos / ellas de | desde estos / estas
INSTRUMENT		por | con él / ella por | con éste / ésta	por | con ellos / ellas por | con estos / estas
LOCATIVO	में	इसमें *ismeṁ* en él / en ella en éste / ésta / esto	इनमें *inmeṁ* en ellos / en ellas en estas / en estos
	पर	इसपर *Ispar* sobre él / ella sobre éste / ésta / esto	इनपर *inpar* sobre ellos / en ellas sobre estas / en estos
GENITIVO POSESIVO	POSEÍDO MASCULINO SINGULAR का	इसका *Iskā* lo de él / ella lo de éste / ésta / esto	इनका *inkā* lo de ellos / ellas lo de estos / estas
	POSEÍDO MASCULINO PLURAL के	इसके *Iske* los de él / ella los de éste / ésta / esto	इनके *inke* los de ellos / ellas los de estos / estas
	POSEÍDO FEMENINO की	इसकी *Iskī* la / las de él / ella la / las de éste / ésta	इनकी *inkī* la / las de ellos / ellas la / las de estos / estas

Tabla 3.6. Forma de los pronombres personalesy demostrativos de tercera persona lejana

CASO	POSPOSICIÓN		SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO			वह *vah* él / ella | éste / ésta	वे *ve* ellos / ellas | estos / estas
ERGATIVO		ने	उसने *usne* él / ella | ese / esa	उन..ने / उन्होंने *un...ne / unhoṁne* ellos / ellas | esos / esas
ACUSATIVO		को	उसको / उसे *usko / use* se || a él / ella a ese / esa / eso	उनको / उन्हें *unko / unheṁ* se || a ellos / ellas a esos / esas
DATIVO		को	उसको / उसे *usko / use* a | para él / ella a | para ese / esa	उनको / उन्हें *unko / unheṁ* a | para ellos / ellas a | para esos / esas
ABLATIVO		से	उससे *usse* de | desde él / ella de | desde ese / esa	उनसे *unse* de | desde ellos / ellas de | desde esos / esas
INSTRUMENT			por | con él / ella por | con ese / esa	por | con ellos / ellas por | con esos / esas
LOCATIVO		में	उसमें *usmeṁ* en él / en ella en ese / esa / eso	उनमें *unmeṁ* en ellos / en ellas en esas / en esos
		पर	उसपर *uspar* sobre él / ella sobre ese / esa / eso	उनपर *unpar* sobre ellos / en ellas sobre esas / en esos
GENITIVO POSESIVO	POSEÍDO MASCULINO SINGULAR	का	उसका *uskā* lo de él / ella lo de ese / esa / eso	उनका *unkā* lo de ellos / ellas lo de esos / esas
	POSEÍDO MASCULINO PLURAL	के	उसके *uske* los de él / ella los de ese / esa / eso	उनके *unke* los de ellos / ellas los de esos / esas
	POSEÍDO FEMENINO	की	उसकी *uskī* la / las de él / ella la / las de ese / esa	उनकी *unkī* la / las de ellos / ellas la / las de esos / esas

3.3 El pronombre reflexivo

Un pronombre reflexivo sustituye y hace referencia al nombre o pronombre que ejerce la función de sujeto lógico de la oración. ("Yo me miro en el espejo"; "Hago el trabajo yo mismo"...).

En hindi sólo existe un pronombre reflexivo: **आप** *āp*, "uno mismo", sin diferencia de género ni de número. No hay que confundir el pronombre reflexivo आप, *āp*, con el pronombre personal de segunda persona honorífico de idéntica forma.

Aparte de éste, el hindi ha tomado prestados dos pronombres reflexivos, uno del persa, **ख़ुद**, *χud*, y otro del sánscrito, **स्वयं**, *svayaṁ*, con idéntico significado, los cuales no se utilizan muy a menudo.

En la mayoría de los casos el pronombre reflexivo va seguido de la partícula enfática ही *hī* "precisamente; en particular".

मैं यह काम आप ही करूँगा
mæṁ yah kām āp hī karūṁgā
मैं यह काम ख़ुद करूँगा
mæṁ yah kām χud karūṁgā
मैं यह काम स्वयं करूँगा
mæṁ yah kām svayaṁ karūṁgā
'este trabajo lo haré yo mismo'

मैं कल आप दिल्ली जाऊँगी
mæṁ kal āp dillī jāūṁgī
'yo misma iré mañana a Delhi'

हमने यह खाना ख़ुद ही बनाया
hamne yah kʰānā χud hī banāyā
'nosotros hicimos esta comida por nosotros mismos'

En algunas ocasiones, con verbos cuasi pasivos o en construcciones pasivas, आप *āp* hace referencia a nombres o pronombres que no son los sujetos lógicos de la oración. En tales casos, la tendencia más extendida es sustituirle por los pronombres ख़ुद *χud* o स्वयं *svayaṁ*.

उसका आप दिवाला निकल गया है
uskā āp divālā nikal gayā hæ
उसका ख़ुद दिवाला निकल गया है
uskā χad divālā nikal gayā hæ
'él se llevó a sí mismo a la bancarrota'

नेता में आप ही हिम्मत नहीं है
netā meṁ āp hī himmat nahīṁ hæ
नेता में स्वयं ही हिम्मत नहीं है
netā meṁ svayaṁ hī himmat nahīṁ hæ
'el mismísimo líder no tiene coraje'

La forma oblicua de आप *āp*, es **अपने** *āpne.* Existe, además, la variante अपने आप *āpne āp*, la cual aparece, las más veces con la posposición को *ko*.

Los pronombres ख़ुद *χud*, y स्वयं *svayaṁ*, permanecen invariables y pueden aparecer más libremente con cualquier posposición

मैंने अपने को शीशे में देखा
mæṁne apne ko śīśe meṁ dekhā
मैंने अपने आप को शीशे में देखा
mæṁne apne āp ko śīśe meṁ dekhā
'yo me miré en el espejo'

अपने में किसी को दोष नहीं दीखता
apne meṁ kisī ko doṣ nahīṁ dīkhtā
'nadie ve un defecto en si mismo'

मैंने अपने (अपने आप) से पूछा
mæṁne apne (*apne āp*) *se pūćhā*
'yo me pregunté a mí mismo'

सीता ने अपने को दोष दिया
sītā ne apne ko doṣ diyā
'Sita se echó la culpa a sí misma'

अपने आप *āpne āp* puede usarse también en caso directo en sustitución de आप *āp*, ख़ुद *χud* o स्वयं *svayaṃ*.

मैं यह काम अपने आप ही करूँगा
mæ̃ yah kām apne āp hī karūm̃gā
'este trabajo lo haré yo mismo'

अपने आप *āpne āp* también puede usarse, sin posposición, adverbialmente, con el sentido de "a su propia manera". Así la siguiente frase puede tener dos significados, según se entienda como pronombre reflexivo o como adverbio:

मैंने यह काम अपने आप किया था
mæ̃ne yah kām apne āp kiyā thā
'yo había hecho este trabajo a mi manera' ADVERBIO
'yo había hecho este trabajo por mí mismo' PRONOMBRE

El nombre colectivo: **आपस** *āpas* "afinidad; parentesco; fraternidad", se usa como pronombre reflexivo plural con la posposición में *meṁ*, a veces con का *kā* o sin posposición, con un sentido de mutualidad o de reciprocidad: uno y otro; mutuamente; recíprocamente.

हम आपस में फ़ैसला करेंगे
ham āpas meṁ fæslā kareṁge
'nosotros tomaremos la decisión de mutuo acuerdo'

क्या तुमने आपस में फ़ैसला किया?
kyā tumne āpas meṁ fæslā kiyā?
'¿tomásteis la decisión entre vosotros?'

भाइयों को आपस में लड़ना-झगड़ना अच्छा नहीं है
bhāiyoṁ ko āpas meṁ laṛnā-jhagaṛnā aććhā nahīṁ hæ
'no es bueno para los hermanos discutir y pelear entre ellos'

También aparece un adjetivo invariable derivado de este nombre: **आपसी** *āpsī* "mutuo; de uno a otro", se usa como pronombre reflexivo.

उनके आपसी संबंध अच्छे थे
unke āpsī sambandh aććhe the
'ellos tenían buena relación entre uno y otro'

En la lengua escrita en lugar de आपसी *āpsī* o आपस में *āpas meṁ* se utiliza con mucha frecuencia un adjetivo y adverbio sinónimo de ambos, de origen sánscrito: परस्पर *paraspar*.

3.4 El pronombre relativo

Un pronombre relativo conecta una oración subordinada, llamada de relativo, con una oración principal, representando, en la oración subordinada, a un nombre, a un pronombre demostrativo o a otra forma pronominal modificada, llamada correlativo, en la oración principal.

3.4.1 El relativo

En hindi sólo existe un pronombre relativo, **जो** *jo* "el que; el cual; aquel que". Al igual que el resto de los pronombres hindi, también funciona como adjetivo.

Presenta las siguientes formas morfológicas:

1 Forma directa, en nominativo, tanto singular como plural: जो *jo*

2 Forma oblicua de singular: जिस *jis*; y forma opcional oblicua singular de acusativo o dativo objeto sin posposición को: जिसे *jise*

3 Forma oblicua de plural: जिन *jin*; forma opcional oblicua plural de acusativo o dativo objeto sin posposición को: जिन्हें *jinheṁ*, y, opcionalmente, una forma oblicua plural precediendo a la potposición ने: जिन्हों *jinhoṁ*

जो औरत रात में आई वह राम की माँ है
jo aurat rāt meṁ āī vah rām kī māṁ hæ
'la mujer que vino por la noche es la madre de Ram'

जो औरतें रात में आईं वे राम की बहनें हैं
jo aurateṁ jo rāt meṁ āīṁ ve rām kī bahneṁ hæṁ
'esas mujeres que vinieron por la noche son las hermanas de Ram'

जिस औरत ने रात में मेरी सहायता की वह राम की माँ है
jis aurat ne rāt meṁ merī sahāyatā kī vah rām kī māṁ hæ
'esa mujer que me ayudó por la noche es la madre de Ram'

जिन औरतें ने (जिन्होंने) रात में मेरी सहायता की वे राम की बहनें हैं
jin auratеṁ ne (jinhoṁne) rāt meṁ merī sahāyatā kī ve rām kī bahneṁ hæṁ
'esas mujeres que me ayudaron por la noche son las hermanas de Ram'

मैंने जिसे (औरत को) रात में देखा वह राम की माँ है
mæṁne jise (aurat) rāt meṁ dekhā vah rām kī māṁ hæ
'esa mujer que yo ví por la noche es la madre de Ram'

मैंने जिन औरतें को (जिन्हें) रात में देखा वे राम की बहनें हैं
mæṁne jin auratеṁ ko (jinheṁ) rāt meṁ dekhā ve rām kī bahneṁ hæṁ
'esas mujeres que yo ví por la noche son las hermanas de Ram'

En hindi, la oración subordinada con el pronombre relativo जो *jo*, normalmente se coloca en primer lugar y su correlativo es principalmente un demostrativo वह / वे *vah / ve* (o, más raramente en la actualiadad el pronombre correlativo सो *so*), cuando en la correspondiente oración en español aparece un artículo definido, o demostrativo, con su sujeto ('Lo / el / la que...'). Si en la oración en español aparece el artículo indefinido ('un hombre'), en hindi, la oración de relativo sigue a la del correlativo, que suele ser un nombre.

जो कहता हूँ, वह सच है
jo kahtā hūṁ, vah sać hæ
'lo que yo digo es verdad'

जो लाल गाड़ी वहाँ खड़ी है वह मेरी है
jo lāl gāṛī vahāṁ khaṛī hæ, vah marī hæ
'aquel coche rojo que está allí aparcado es mío'

मैं एक आदमी से बात कर रहा था जो कल भारत जाएगा
mæṁ ek ādmī se bāt kar rahā thā jo kal bhārat jāegā
'yo estaba hablando con un hombre que irá mañana a la India'

frase que podemos construir de otra manera, con un objeto definido:

मैं जिस आदमी से बात कर रहा था, वह कल भारत जाएगा
mæṁ jis ādmī se bāt kar rahā thā, vah kal bhārat jāegā

,‘el hombre con quien yo estaba hablando, irá mañana a la India’

El pronombre relativo puede, a veces, encabezar la oración aun cuando no sea el sujeto de la misma. Un relativo inicial acompañado de un nombre produce un mayor énfasis, dándole mayor importancia:

जिस आदमी से मैं बात कर रहा था वह कल भारत जाएगा
jis ādmī se mæṁ bāt kar rahā thā vah kal bhārat jāegā
‘con el hombre con quien yo estaba hablando, irá mañana a la India’

3.4.2 El correlativo

En el hindi tradicional, se usaba la pareja correlativa **जो**... *jo* “aquel que...” **सो**... *so* “...ese...”. En el uso moderno, सो *so* ha sido reemplazado por el demostrativo वह *vah*. El uso de este pronombre todavía pervive en proverbios:

जो फरा सो झरा
jo pharā so jharā
‘lo que sube baja’

Se distinguen las siguientes formas morfológicas:

1 Forma directa, en nominativo, tanto singular como plural: सो *so*

2 Forma oblicua de singular: तिस *tis*, y forma oblicua singular de acusativo o dativo sin posposición को: तिसे *tise*.

3 Forma oblicua de plural: तिन *tin*; forma opcional oblicua plural de acusativo o dativo objeto sin posposición को: तिन्हें *tinheṁ*, y, opcionalmente, una forma oblicua plural precediendo a la potposición ने: तिन्हों *tinhoṁ*

मैंने जो कहा सो किया
mæṁne jo kahā so kiyā
‘lo que dije, lo hice’

उसने जिसे / जिसको देखा तिसे/तिसको पीटा
usne jise/jisko dekhā tise/tisko pīṭā
'al que él vió, a ese pegó'

जिन्होंने (जिन…ने) आग लगाई तिन्होंने (तिन…ने) चोरी की
jinhoṁne (jin…ne) āg lagāī tinhoṁne (tin…ne) ćorī kī
'los que provocaron el fuego, cometieron el robo'

जिन्होंने (जिन…ने) आग लगाई तिन को (तिन्हें) मैं जानता हूँ
jinhoṁne (jin…ne) āg lagāī tin ko (tinheṁ) mæṁ jāntā hūṁ
'a los que provocaron el fuego, yo les conozco'

Tabla 3.7. Formas del pronombre relativo

CASO	POSPOSICIÓN	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO		जो *jo* el / la que | cual | quien…	जो *jo* los / las que | cuales | quienes
ERGATIVO	ने	जिसने *jisne* el / la que | cual | quien…	जिन…ने / जिन्होंने *jin…ne / jinhoṁne* los / las que | cuales | quienes
ACUSATIVO	को	जिसको / जिसे *jisko / jise* al / a la que | cual | a quien…	जिनको / जिन्हें *jinko / jinheṁ* a los / las que | cuales | a quienes
DATIVO	को	जिसको / जिसे *jisko / jise* a | para el / la que | cual | a | para quien…	जिनको / जिन्हें *jinko / jinheṁ* a | para los / las que a | para quienes
ABLATIVO	से	जिससे *jisse* de | desde el / la que | cual | de | desde quien…	जिनसे *jinse* de | desde los / las que de | desde quienes
INSTRUM		por | con el / la que | cual | por | con quien…	por | con los / las que por | con quienes
LOCATIVO	में	जिसमें *jismeṁ* en el / la que | cual | en quien…	जिनमें *jinmeṁ* en los / las que en quienes
	पर	जिसपर *jispar*	जिनपर *jinpar*

sobre el / la que | cual | sobre quien…	sobre los / las que sobre quienes

Tabla 3.8. Formas del pronombre correlativo

CASO		SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO		सो *So* …él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	सो *so* ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
ERGATIVO	ने	तिसने *Tisne* …él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	तिन…ने / तिन्होंने *tin…ne / tinhoṁne* ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
ACUSATIVO	को	तिसको / तिसे *tisko / tise* …a él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	तिनको / तिन्हें *tinko / tinheṁ* a ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
DATIVO	को	तिसको / तिसे *tisko / tise* a | para él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	तिनको / तिन्हें *tinko / tinheṁ* a | para ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
ABLATIVO	से	तिससे *tisse* de | desde él/ella | éste/ésta | aquel / aquella	तिनसे *tinse* de | desde ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
INSTRUM		por | con él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	por | con ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
LOCATIVO	में	तिसमें *tismeṁ* …en él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	तिनमें *tinmeṁ* en ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas
	पर	तिसपर *tispar* …sobre él / ella | éste / ésta | aquel / aquella	तिनपर *tinpar* sobre ellos / ellas | estos /-as | aquellos / aquellas

3.5 El pronombre indefinido

El pronombre indefinido hace referencia a una persona o cosa desconocida, incierta o indeterminada.

En Hindi existen dos Pronombres Indefinidos: **कुछ** *kućh* "algo", referido a objetos o seres no humanos, y **कोई** *koī* "alguien", que se refiere a personas. Existe además una forma relacionada **कई** *kaī* "varios; un poco".

3.5.1 Pronombre indefinido कुछ *kućh* "algo"

Este pronombre hace referencia a una porción o cantidad de un objeto, el cual puede ser específico o inespecífico. Gramaticalmente puede ser tanto singular como plural, y su forma permanece invariable para el género, número y caso.

En singular, el pronombre कुछ *kućh* se refiere a una cantidad indeterminada de algo que no se puede contar o a una cantidad de masa o materia. Cuando es plural, se refiere a un grupo o colección indeferenciada de cosas contables.

क्या थाली में कुछ है?
kyā ṭhālī meṁ kućh hæ?
'¿hay algo en el plato?'

पानी इस तालाब में बहुत था, पर अब कुछ सूख गया
pānī is tālāb meṁ bahut ṭhā, par ab kućh sūkh gayā
'había mucho agua en esta laguna, pero ahora una parte se ha secado'

उसके बारे में मुझे कुछ बताइए
uske bāre meṁ mujhe kućh batāie
'dígame algo acerca de él'

वहाँ औरतें बहुत थीं, पर अब कुछ चली गईं
vahāṁ auratem̐ bahut ṭhīṁ, par ab kućh ćalī gaīṁ
'allí había muchas mujeres, pero ya algunas se han ido'

सब ने कुछ दिया: कुछ ने रुपये दिए, कुछ ने अन्न
sab ne kućh diyā: kućh ne rupaye die, kućh ne ann
'todos dieron algo: algunos dieron dinero, algunos (dieron) grano'

कुछ *kućh* puede usarse como adjetivo (cuantitativo) o como adverbio, con el sentido de "algo, un poco, una pequeña parte de, etc".

मैं कुछ हिंदी जानता हूँ
mæ̃ kuć͡ẖ hindī jāntā hū̃
Yo sé algo de Hindi

मेज़ पर कुछ पुस्तकें पड़ी हैं
meʤ par kuć͡ẖ pustakeṁ paṛī hæ̃
Sobre la mesa hay algunos libros tirados

A कुछ *kuć͡ẖ* le pueden acompañar adverbios que le gradúan o intensifican:

सब कुछ *sab kuć͡ẖ* "todo"

कुछ नहीं *kuć͡ẖ nahī̃* "nada"

कुछ *kuć͡ẖ* y नहीं *nahī̃* se colocan de manera diferente en la oración según su función: cuando el compuesto funciona como pronombre, "nada", ambos componentes van juntos; cuando funciona como adjetivo "algo de... no", कुछ *kuć͡ẖ* acompaña al nombre, y नहीं *nahī̃* al verbo, incluso cuando su traducción en español sea la misma: "nada".

मैं उसके बारे में कुछ नहीं जानता
mæ̃ uske bāre meṁ kuć͡ẖ nahī̃ jāntā
'yo no sé nada acerca de él'

थैली में कुछ नहीं है
tʰælī meṁ kuć͡ẖ nahī̃ hæ
'no hay nada en la bolsa'

तालाब में कुछ पानी नहीं है
tālāb meṁ kuć͡ẖ pānī nahī̃ hæ
'en el estanque no hay agua'

कुछ और *kuć͡ẖ aur* "algo más, alguna otra cosa"
और कुछ *aur kuć͡ẖ* "algo más, alguna otra cosa"

और कुछ खाइएगा ?
aur kuć͡ẖ kʰāiegā?
'¿comerá usted alguna otra cosa (algo más)?'

कुछ और लोग आते होंगे
kućh aur log āte homge
'[probablemente] vendrá un poco más de gente'

बहुत कुछ *bahut kućh* "mucho, gran cantidad"

मैं रोज़ बहुत कुछ पढ़ता हूँ
mæṁ roẓ bahut kućh paṛhtā hūṁ
'diariamente yo leo mucho'

3.5.2 Pronombre indefinido कोई *koī* "alguien"

Este pronombre se refiere a una persona indeterminada. Gramaticalmente es singular.

Su forma oblicua es किसी *kisī*; algunos hablantes usan una forma de oblicuo, किन्हीं *kinhīṁ*, para indicar pluralidad.

Las formas कोई *koī* y किसी *kisī* pueden aparecer reduplicadas para expresar plural.

वहाँ अँधेरे में कोई खड़ा है
ʋahāṁ aṁdhere meṁ koī kẖaṛā hæ
'alguien está de pie allí en la oscuridad'

क्या कोई जाना चाहता है?
kyā koī jānā ćāhtā hæ?
'¿quiere ir alguien?'

क्या कोई-कोई जाना चाहते हैं?
kyā koī-koī jānā ćāhte hæṁ?
'¿quieren ir algunos de ellos?'

क्या किसी ने कुछ कहा?
kyā kisī ne kućh kahā?
'¿dijo algo alguien?'

क्या किसी-किसी ने कुछ कहा?

kyā kisī-kisī ne kućh kahā?

क्या किन्हीं ने कुछ कहा ?
kyā kinhīṁ ne kućh kahā?
'¿dijeron algo algunos?'

दफ़्तर में कोई है
daftar meṁ koī hæ
'en la oficina hay alguien'

दफ़्तर में कोई नहीं है
daftar meṁ koī nahīṁ hæ
'en la oficina no hay nadie'

कोई *koī* puede usarse adverbialmente precediendo a adjetivos numerales con sentido de aproximadamente.

रास्ते में कोई दस ऊँट हैं
rāste meṁ koī das ūṁṭ hæṁ
'en la calle hay más o menos diez camellos'

कोई *koī* puede usarse como plural con el significado de algunas personas...

कोई आ रहे हैं
koī ā rahe hæṁ
'están viniendo algunas personas'

कोई *koī* puede ir acompañado de adverbios y partículas que lo matizan:

कोई और	*koī aur*	alguno más, algún otro; otro	कोई-सा	*koī-sā*	un poquito
और कोई	*aur koī*	alguno más, algún otro; otro			

3.5.2.1 Distinción entre कुछ *kućh* y कोई *koī*

La diferencia esencial entre कोई *koī* y कुछ *kućh* no estriba en que el primero se refiera a seres animados y el segundo a objetos inanimados, sino en que el primero particulariza, se refiere a objetos determinados y conocidos, que se pueden contar, mientras que el segundo es general y partitivo.

किसी शहर में एक अमीर आदमी रहता था
kisī śahr meṁ ek amīr ādmī rahtā thā
'en cierta ciudad vivía un hombre rico'

कोई किताबें मेज़ पर पड़ी थीं
koī kitābeṁ mez̧ par paṛī thīṁ
'sobre la mesa había algunos libros tirados'

Cuando se usan como pronombres, कोई *koī* se refiere típicamente a seres animados, y कुछ *kućh* a objetos inanimados; pero cuando se usan como adjetivos, ambos pueden referirse tanto a seres animados como a objetos inanimados.

वह आदमी कोई साधु होगा
vah ādmī koī sādhu hogā
'[probablemente] aquel hombre será algún santo'

वहाँ कुछ ही आदमी थे
vahāṁ kućh hī ādmī the
'allí únicamente había unos pocos hombres'

गाँव में कोई तालाब नहीं है
gāṁv meṁ koī tālāb nahīṁ hæ
'en el pueblo no hay ningún estanque'

तालाब में कुछ पानी नहीं है
tālāb meṁ kućh pānī nahīṁ hæ
'en el estanque no hay agua'

3.5.3 Pronombre indefinido कई *kaī* "varios"

Este pronombre está relacionado con el pronombre indefinido कोई *koī*, y se refiere a un número indeterminado y discreto de personas o cosas.

Gramaticalmente es plural. Es invariable y presenta las mismas formas en el caso directo y en el oblicuo. Existe, sin embargo, una variante del caso oblicuo: कइयों *kaiyoṁ*.

कई किताबें मेज़ पर पड़ी थीं
kaī kitābeṁ mez̧ par paṛī thīṁ

‘sobre la mesa había unos pocos libros tirados’

तब से कई आए और कई गए
tab se kaī āe aur kaī gae
‘desde entonces, han venido varios y varios se han ido’

कई ने उसे रोते देखा
kaī ne use rote dekhā
कइयों ने उसे रोते देखा
kaiyoṁ ne use rote dekhā
‘unos cuantos le vieron llorando’

Tabla 3.9. Formas de los pronombre indefinidos

		CASO DIRECTO	CASO OBLICUO
कुछ algo	SINGULAR	कुछ *kućh*	कुछ *kućh*
	PLURAL	कुछ *kućh*	कुछ *kućh*
कोई alguien	SINGULAR	कोई *koī*	किसी *kisī*
	PLURAL	कोई-कोई *koī-koī*	किसी-किसी *kisī-kisī* किन्हीं *kinhīṁ*
कई varios	PLURAL	कई *kaī*	कई *kaī* कइयों *kaiyoṁ*

3.6 El pronombre interrogativo

El pronombre interrogativo se utiliza en hindi cuando el hablante pregunta sobre algo o alguien. Existen dos pronombres interrogativos: **क्या** *kyā* “¿qué?”, y **कौन** *kaun* “¿quién?”, que se diferencian por referirse el primero a objetos y seres animados no humanos, y el segundo a personas.

No se debe confundir el pronombre interrogativo क्या *kyā* con la marca de interrogación de igual forma; esta última aparece siempre al inicio de oración,

mientras que el pronombre aparece en el lugar que el nombre al que se refiere ocuparía en la oración afirmativa.

En la forma directa no presentan variaciones en cuanto al número ni al género. Cuando van seguidos de postposiciones, los dos tienen la misma forma: किस *kis* para el singular, y किन *kin* en el plural. Estas formas oblicuas pueden presentar formas opcionales: किसे *kise* para el singular, y किन्हें *kinheṁ* en el plural, que son el producto de la contracción de las formas oblicuas y la posposición को *ko*.

Podemos distinguir, por lo tanto, siete formas diferentes según el caso y el número, y según se refieran a seres humanos o no humanos:

1 Forma directa en nominativo singular o plural क्या *kyā*, para no humanos, y कौन *kaun*, para humanos

2 Forma oblicua singular किस *kis*, y plural किन *kin*, para ambos casos.

3 Forma oblicua de acusativo y dativo con को *ko*, en singular, किसे *kise*, y en plural, किन्हें *kinheṁ*.

4 Forma oblicua, opcional, plural precediendo a ने *ne*: किन्हों *kinhoṁ* en humanos.

कौन आ रहा है?
kaun ā rahā hæ?
'¿quién está viniendo?'

कौन आ रही थीं?
kaun ā rahī thīṁ?
'¿quiénes estaban viniendo?'

किस ने फल खाया?
kis ne pha̠l kha̠yā?
'¿quién comió fruta?'

किन्हों ने (किन ने) तुझे भरमाया ?
kinhoṁ ne / kin ne tujhe bharmāyā?
‘¿quiénes te desorientaron?’

वह कौन है ?
vah kaun hæ?
‘¿quién es ese?’

ये सब लोग कौन हैं ?
ye sab log kaun hæ̃?
‘¿quiénes son todos estos?’

वह क्या है ?
vah kyā hæ?
‘¿qué es eso?’

ये सब चीज़ें क्या हैं ?
ye sab cīʤeṁ kyā hæ̃?
‘¿qué son todas estas cosas?’

इन लोगों में से मैं किसे (किसको) देखूँ ?
in logoṁ meṁ se mæ̃ kise (kisko) dekhūṁ?
‘de entre estas personas, ¿a quién podré ver?’

किन्हें (किनको) देखूँ किन्हें (किनको) न देखूँ ?
kinheṁ (kinko) dekhūṁ kinheṁ (kinko) na dekhūṁ?
‘¿a quiénes podré ver y a quiénes no podré ver?’

तुम ने किसे (किस को) ये किताबें दीं ?
Tum ne kise (*kis ko*) *ye kitābeṁ dīṁ?*
‘¿a quién diste tú estos libros?’

राम ने किन्हें (किन को) पत्र लिखे ?
rām ne kinheṁ (*kin ko*) *patr likhe?*
‘¿a quiénes escribió Ram las cartas?’

तू किस से मिला ?
tū kis se milā?
‘¿con quién te reuniste?’

तू किन से मिला?
tū kin se milā?
'¿con quiénes te reuniste?'

वह मकान किसका है?
ʋah makān kiskā hæ?
'¿de quién es esa casa?'

Con frecuencia कौन *kaun* y क्या *kyā*, y sus formas oblicuas, se utilizan de forma reduplicada, con un sentido distributivo o de pluralidad.

वहाँ कौन-कौन थे?
ʋahām̐ kaun-kaun t̪he?
'¿quiénes (quién y quién) estaban allí?'

आप किन-किन से बोले?
āp kin-kin se bole?
'¿con quiénes (quién y quién) habló usted?'

आप उनसे क्या-क्या कहेंगे?
āp unse kyā-kyā kaheṁge?
'¿qué cosas les dirá usted a ellos?'

Las diferencias entre कौन *kaun* y क्या *kyā*, son las mismas que las que existen entre कोई *koī* y कुछ *kućʰ*: el primero particulariza, se refiere a objetos determinados y conocidos, que se pueden contar, mientras que el segundo es general y partitivo.

Cuando se usan como pronombres कौन *kaun* se refiere típicamente a seres animados, y क्या *kyā*, a objetos inanimados; pero cuando se usan como adjetivos, ambos pueden referirse tanto a seres animados como a objetos inanimados.

ये कौन किताबें हैं?
ye kaun kitābeṁ hæṁ?
'¿qué libros son estos?'

यह क्या चीज़ है?
yah kyā ćīʤ hæ?
'¿qué es esto (qué cosa)?'

वे किसके बारे में बोल रहे थे?
ve kiske bāre meṁ bol rahe thе?
'¿de qué estaban hablando ellos?'

Cuando funciona como adjetivo, a कौन *kaun* se le puede añadir la partícula adjetival –सा *sā*, formando **कौन-सा** *kaun-sā*, para enfatizar la existencia de varias posibilidades o alternativas; esta diferenciación entre कौन-सा *kaun-sā*, y कौन *kaun* no se realiza en la lengua coloquial, usándose indistintamente una u otra forma.

En las distintas formas flexivas de कौन-सा *kaun-sā*, únicamente varía la terminación –सा *sā*, siguiendo las normas de los adjetivos masculinos terminados en –आ *ā*.

आज कौन-सा दिन है?
āj kaun-sā din hæ?
'¿qué día (cuál de la semana) es hoy?'

आप कौन-सी किताब पढ़ रहे हैं?
āp kaun-sī kitāb paṛh rahe hæṁ?
'¿qué (cuál de estos) libro está leyendo?'

क्या *kyā*, puede usarse como adjetivo exclamativo para indicar sorpresa o la excepcionalidad de alguna cosa o acto. A veces le acompaña la partícula enfatizante ही *hī*.

क्या ही अद्भुत दृश्य है!
kyā hī adbhut dṛśya hæ!
'¡qué escena más maravillosa!'

क्या पागल आदमी है!
kyā pāgal ādmī hæ!
'¡qué hombre más idiota!'

यह क्या बेवकूफ़ी है?!
yah kyā bevkūfī hæ?!
'¡¿qué locura es está?!'

También puede usarse क्या *kyā*, como adverbio para expresar una negación enfática.

वह आदमी क्या है, राक्षस है
ʋah ādmī kyā hæ, rākSas hæ
'¡Eso ¿es un hombre?, es un demonio!'
literalmente: '¿Qué hombre es ese?, es un demonio'

वह दौड़ता क्या है, उड़ता है
ʋah dauṛt kyā hæ, uṛtā hæ
'¡él no corre, vuela! literalmente: ¿Qué corre él?, vuela'

तुम मुक़दमे में क्या जीतोगे
tum muqadme meṁ kyā jītoge
'¡tú nunca ganarás el caso! literalmente: Tú, en el caso ¿qué ganarás?'

क्या *kyā*, cuándo no hay ninguna otra palabra interrogativa y va situada al principio de la frase, únicamente indica interrogación, sin funcionar como pronombre ni como adjetivo

क्या वह आया है?
kyā ʋah āyā hæ?
'¿ha venido él?'

Tabla 3.10. Formas de los pronombre interrogativos

		CASO DIRECTO	CASO OBLICUO	CASO OBJETO
क्या?	SINGULAR	क्या? *kyā?*	किस? *kis?*	किसे? *kise?*
¿qué?	PLURAL	क्या? *kyā?*	किन? *kin?*	किन्हें? *kinheṁ?*
कौन?	SINGULAR	कौन? *kaun?*	किस? *kis?*	किसे? *kise?*
	PLURAL	कौन?	किन? *kin?* किन्हों?	किन्हें?
¿quién?		*kaun?*	*kinhoṁ?*	*kinheṁ?*

3.7 Pronombres compuestos

ó En hindi dos o más pronombres pueden unirse en un pronombre compuesto para matizar su significado. Igualmente, un pronombre reduplicado varía el significado de la forma simple.

3.7.1 Compuestos de pronombres distintos

3.7.1.1 El pronombre अपने-आप *apne-āp* "uno mismo"

अपने-आप *apne-āp* es una forma enfática de अपने *apne*, forma oblicua del pronombre reflexivo आप *āp*. Este compuesto puede funcionar adverbialmente con el significado de "por uno mismo", "de uno propio".

स्त्री ने अपने-आप को दोष दिया
strī ne apne-āp ko doS diyā
'la mujer se culpó a sí misma, (y sólo a ella)'

मैंने अपने-आप से कई सवाल किए
mæ̃ne apne-āp se kaī savāl kie
'yo sólo a mi mismo me hice muchas preguntas'

दुखी लड़का अपने-आप चला गया
dukhī laṛkā apne-āp ćalā gayā
'el atormentado chico estaba fuera de sí mismo'

3.7.1.2 El pronombre जो कोई *jo koī* "quienquiera"

जो कोई *jo koī* "quienquiera que, cualquiera que" es un pronombre relativo indefinido singular. Al igual que el pronombre indefinido que le forma, se refiere a personas, como pronombre, o a objetos determinados y conocidos, como adjetivo. Presenta una forma oblicua जिस किसी *jis kisī*.

Para referirnos a una porción o cantidad de algo, se utiliza el pronombre compuesto जो कुछ *jo kućh* "algo que; cualquier cosa que; lo que sea; todo lo que".

जो कोई आए, उसका स्वागत है
jo koī āe, uskā svāgat hæ
'quienquiera que venga es bienvenido'

जो कोई आए, उसे मारो
jo koī āe, use māro
'a cualquiera que venga, a ese pégale'

इनमें से जो कोई चाहो ले लो
inmeṁ se jo koī ćāho le lo
'de entre estas (cosas) coge lo que quieras'

इनमें से जो कुछ चाहो ले लो
inmeṁ se jo kućh ćāho le lo
'de entre esto coge todo lo que quieras'

वह जिस किसी को काम सौंप देगा
vah jis kisī ko kām sauṁp degā
'él confiará el trabajo a cualquiera'

जो कुछ मेरा था सब जल गया
jo kućh merā thā sab jal gayā
'todo lo que era mío se quemó totalmente'

3.7.1.3 El pronombre जिस-तिस *jis-tis* "lo que sea"

जिस-तिस *jis tis* "quienquiera; lo que sea; alguno u otro", es un pronombre, en forma oblicua, relativo – correlativo compuesto.

(तू) जिस-तिस का कहा मत कर
(*tū*) *jis-tis kā kahā mat kar*
'no hagas en absoluto lo que te diga cualquiera'

(तू) जिस-तिस से मत लड़
(*tū*) *jis-tis se mat laṛ*
'no te pelees en absoluto con el que sea'

जिस-तिस को (तुम) चाहो यह धन दे दो
jis-tis ko (*tum*) *ćāho yah dhan de do*
'da este dinero a quienquiera quieras'

जिस-तिस की ज़रूरत हो (तुम) निस्संकोच ले लो
jis-tis kī ẓarūrt ho (*tum*) *nissaṅkoć le lo*
'coge lo que necesites sin apuro'

3.7.1.4 Los pronombres सब-कोई *sab-koī* y सब-कुछ *sab-kućh*.

सब-कोई *sab-koī* "todos", plural, y सब-कुछ *sab-kućh* "todo", singular, son pronombres indefinidos compuestos con un precedente cuantificador. Sólo el primero tiene forma oblicua: सब-किसी *sab-kisī* , siempre plural.

सब-कोई सवेरे ही आ गए
sab-koī savere hi ā gae
'todos vinieron muy de mañana'

सब-कोई सौंदर्य पसंद करते हैं
sab-koī saundarya pasand karte hæ̃
'a todo el mundo le gusta la belleza'

सब-किसी को तुम्हारे गीत पसंद नहीं (हैं)
sab-kisī ko tumhāre gīt pasand nahīṁ (*hæ̃*)
'no a todo el mundo le gustan tus canciones'

मेरा सब-कुछ लुट गया
merā sab-kućh luṭ gayā
'todo lo mío fue robado'

Existe una forma plural arcaica हर-कोई *har-koī*, con un uso ya muy limitado.

हर-कोई जानता है
har-koī jāntā hæ
'todo el mundo sabe'

3.7.1.5 Pronombres con कुछ *kućh*.

A veces, el pronombre indefinido कुछ *kućh* se une a los pronombres demostrativos यह *yah*, o वह *vah*, o bien al pronombre interrogativo क्या *kyā*, para añadirles un sentido indeterminado o indefinido.

यह कुछ तेरे लिए (तू के लिए) है
yah kućh tere lie hæ

'esta cosa es para tí'

वह कुछ मुझसे नहीं होगा
vah kućh mujhse nahīṁ hogā
'esa cosa no podré hacerla'

Un sentido parecido se obtiene cuando al pronombre indefinido कुछ *kućh* se une el adverbio cuantificador बहुत *bahut*: बहुत-कुछ *bahut kućh*, "una gran cantidad".

राम को बहुत-कुछ मालूम है
rām ko bahut kućh mālūm hæ
'Ram sabe muchas cosas'

3.7.2 Pronombres reduplicados

Un pronombre indefinido reduplicado está compuesto por los pronombres कोई *koī* "alguien; alguno; una cierta persona; aproximado"; y कुछ *kućh* "algo; alguna cosa"; unidos por la partícula negativa न *na*. Las formas resultantes son कोई न कोई *koī na koī* "alguno u otro"; y कुछ न कुछ *kućh na kućh* "algo u otra cosa"; esta última invariable. El primer pronombre reduplicado presenta una forma oblicua: किसी न किसी *kisī na kisī*

कोई न कोई ज़रूर आएगा
koī na koī ʤarūr āegā
'uno u otro seguramente vendrá'

कुछ न कुछ तो हरदम बिगड़ जाता है
kućh na kućh to hardam bigaṛ jātā hæ
'una u otra cosa, de hecho, siempre acaba estropeándose'

किसी न किसी घर पर संभवतः बिजली गिरेगी
kisī na kisī ghar par sambhavatah bijlī giregī
'posiblemente caiga un relámpago sobre una u otra casa'

Todos los pronombres, con excepción de los personales, pueden transmitir una idea de distribucción o de pluralidad cuando se presentan reduplicados.

कुछ-कुछ *kućh-kućh* (algo - algo).

उसके बारे में मैं कुछ-कुछ जानता हूँ
uske bāre meṁ mæṁ kućh-kućh jāntā hūṁ
Yo sé algunas cosas acerca de él

कोई-कोई *koī-koī* "alguno - alguno".

वहाँ कोई-कोई हँसता था, कोई-कोई रोता था
vahāṁ koī-koī haṁstā thā, koī-koī rotā thā
'allí, algunos reían, otros lloraban'

क्या-क्या *kyā-kyā* "¿qué – qué?; ¿qué cosas?".

आपने उनसे क्या-क्या कहा ?
āpne unse kyā-kyā kahā
'¿qué [cosas] les dijo usted a ellos'

कौन-कौन *kaun-kaun* "¿quién – quién?; ¿quiénes?".

वहाँ कौन-कौन थे ?
vahāṁ kaun-kaun the?
'¿quiénes estaban allí?'

जो-जो *jo-jo* "el cual – el cual; los cuales".

वहाँ जो-जो गए सब मारे गए
vahāṁ jo-jo gae sab māre gae
'cada uno de los que fueron allí, todos fueron asesinados'

जिन-जिन *jin-jin* "el cual – el cual; los cuales".

जिन-जिन ने पी सब मारे गए
jin-jin ne pī sab māre gae
'cada uno de los que bebieron, todos fueron asesinados'

ये-ये *ye-ye* "estos – estos".

ये-ये मेरे मित्र हैं
ye-ye mere mitr hæ̃
'estos y estos son mis amigos'

वे-वे *ve-ve* "esos – esos".

वे-वे मेरे शत्रु हैं
ve-ve mere śatru hæ̃
'esos y esos son mis enemigos'

EJERCICIOS

Ejercicio 3.1

Construye frases con los elementos dados, siguiendo el modelo:

आप को / यह फोटो कैमेरा	क्या आपको लगता है कि यह फोटो कैमरा है? क्या आपको यह फोटो कैमरा लगता है?

1 आपको / ये टमाटर
2 आप लोगों को / यह सत्यजित राय की अंतिम फिल्म
3 तुमको / यह मेरी चिट्ठी
4 मुझे / यह मेरी कार नहीं
5 उसको / यह अच्छी किताब
6 उसको / यह अच्छा काम
7 हमको / ये अच्छे डॉक्टर
8 हमको / हिन्दी पढ़ना दिलचस्प

Ejercicio 3.2

Completa las siguientes oraciones usando पसंद , pasand, "gustar", y चाहिए , ćāhie, "querer, desear", y

मुझे ये मोटोर साइकिलें...	मुझे ये मोटोर साइकिलें पसंद नहीं हैं pasand मुझे ये मोटोर साइकिलें नहीं चाहिए ćāhie

1 मेरे भाई को फुटबॉल खेलना...
2 साइमोन को नदी में तैरना...
3 हेसूस को हिन्दी पढ़ना बहुत...
4 उन लोगों को ये किताबें...
5 आप को क्या...?
6 हम को काफी बहुत...
7 भारतीयों को हरियाली...
8 स्पेनी लोगों को रोटी - 'पान' बहुत...
9 क्या तुम को खाना बनाना...?

Ejercicio 3.3

Construye una frase a partir de las palabras siguientes:

मेरे / बहुत / को / पसंद / नाचना / पति / है	मेरे पति को नाचना बहुत पसंद है

1 पसंद / बच्चों / हैं / खिलौने / को / नहीं / ये
2 को / है / यह / तुम / पसंद / बिल्ली
3 पसंद / बहुत / यह / सिनेमा / है / उसे
4 खेलना / को / बहुत / है / बच्चों / पसंद
5 हम / छुट्टियाँ / को / बहुत / हैं / गर्मी / की / पसंद
6 सैर / पसंद / आप / करना / विमान / में / बहुत / है / को

Ejercicio 3.4

Completa las siguientes frases usando el pronombre reflexivo y el verbo , *dekhnā*.

विहास बच्चा है और उसे...	विहास बच्चा है और उसे <u>आप दुखता है</u>

1 आनी सेक्रटरी है और उसकी पीठ...
2 माता हमेशा काम करती है और उसका कमर...
3 लड़की खूब दौड़ती थी और उस के पैर...

4 वह गर्भवती होती तो उसका पेट

Ejercicio 3.5

Pon en hindi las siguientes frases

Aquella es la persona que ví	वह जो औरत है जिसे मैं ने देखा

1 Ese es el libro que compré

2 Esa es la señora que llegó

3 ¿Es aquella la persona que viste?

4 Ellos son los jóvenes con quienes ella habló

5 Esa es la razón por lo cual lo hice

6 No ví los (libros) que mandaste

7 ¿No ves (las revistas) que leí?

8 Yo ya sé lo que quieres

9 Dime lo que él te dijo

10 César no vino, lo cual me preocupa

11 Llovió toda la semana, lo que es raro

12 Cristina, cuyos padres viven muy cerca, …

13 El pájaro, cuyo cuello está roto, …

14 Los niños, cuyas manos están cubiertas de tierra, …

Ejercicio 3.6

Traduce al español

किसी दिन मैं भारत जाऊँगा	'Algún día voy a la India'

1 मुझे कोई किताब नहीं चाहिए
मैं कोई किताब नहीं चाहता हू
2 मुझे एक और पेंसिल चाहिए
मैं एक और पैंसिल चाहता हूँ
3 मैं अन्य किताबें खरीदना चाहता / चाहती हूँ
4 कोई छात्र परीक्षा में अव्वल हो सकता / सकती है
5 हम किसी शहर की सैर कर सकते / सकती हैं
6 कोई औरत निकल नहीं सकती
7 वह किसी समय पर पढ़ता है
8 मैं अमुक किताब खरीदना चाहता / चाहती हूँ
9 मैं हर दिन दफ्तर जाता हूँ
10 हमारे पास हर तीन छात्रों के लिए एक किताब है
11 उसके पास कुछ किताबें हैं

Ejercicio 3.7

Responde en hindi las siguientes preguntas

किसके हाथ में कलम है? मेरे हाथ में कलम है

1 आप के हाथ में क्या है? मेरे हाथ में...
2 तुम्हारे हाथ में क्या है? मेरे हाथ में...
3 तेरे हाथ में क्या है? मेरे हाथ में...
4 उसके हाथ मे क्या है? उसके हाथ में...
5 इसके हाथ में क्या है?
6 उनके हाथ मे क्या है?
7 इनके हाथ में क्या है?
8 मेज़ पर क्या है?
9 कुरसी पर क्या है?
10 कुरते पर क्या है?
11 कुरसी कहां पर है?

4 EL ADJETIVO (विशेषण *viśeṣaṇ*)

Un adjetivo es una palabra que califica a un nombre, a un pronombre o a otro adjetivo. Muchos pronombres pueden funcionar también como adjetivos.

4.1 Características y clasificación

4.1.1 Características gramaticales

Dado que los adjetivos modifican nombres, comunican una información relevante adicional de los mismos.

लंबी कहानी	*lambī kahānī*	'relato largo'
चिकना हाथ	*ćikṇā hāṭh*	'mano suave'
सुखी स्त्री	*sukhī strī*	'mujer contenta'
पतली कमर	*patlī kamar*	'cintura delgada'
ठंडा पानी	*ṭhaṇḍā pānī*	'agua fría'
बुरा आदमी	*burā ādmī*	'hombre malo'
वे लड़के	*ve laṛke*	'aquellos chicos'
मेरी बहन	*merī vahan*	'mi hermana'
बहुत दूध	*bahut dūdh*	'mucha leche'
पाँच रुपये	*pāṁć rupaye*	'cinco rupias'
कौन-सी किताब ?	*kaun-sī kitāb?*	'¿qué libro?'

Los adjetivos pueden ser modificados, a su vez, por otra clase de palabras conocidas como INTENSIFICADORES, o palabras de graduación, (कोटिबोधक शब्द *koṭibodhak śabd*) que especifican la intensidad o el grado del atributo expresado por el adjetivo.

बहुत लंबी कहानी	*bahut lambī kahānī*	'relato muy largo'
बहुत अच्छा लड़का	*bahut aććhā laṛkā*	'muy buen chico'
बड़ा भरी	*baṛā bhārī*	'muy pesado'
निहायत छोटी	*nihāyat ćhoṭī*	'extremadamente pequeña'
बिलकुल ठीक	*bilkul ṭhīk*	'absolutamente correcto'
अत्यंत नीच	*atyant nīć*	'sumamente mezquino'

ब्धअति दरिद्र *ati daridra* ‘excesivamente pobre’

Los adjetivos muestran concordancia de género, número y caso con el nombre al que modifican.

Teniendo en cuenta si su forma varía o no en los distintos géneros, números o casos, los adjetivos en Hindi pueden ser de dos tipos:

I ADJETIVOS DECLINABLES (विकारी विशेषण *vikārī viśeṣaṇ*). Presentan distintas formas según el número, el género y el caso. Terminan en –आ *-ā* o –आँ *-āṁ*. En este grupo se engloba también la posposición posesiva de genitivo का *kā*.

II ADJETIVOS INDECLINABLES (अविकारी विशेषण *avikārī viśeṣaṇ*). Presentan la misma forma para todos los géneros, números y casos.

4.1.2 Funciones del adjetivo

Los adjetivos pueden funcionar de dos maneras en la oración: complementando o modificando al nombre o al pronombre al que acompañan (FUNCIÓN ATRIBUTIVA), o bien, funcionar como complemento del nombre que funciona como sujeto en una oración nominal, o del nombre que funciona como objeto en las demás oraciones (FUNCIÓN PREDICATIVA).

En función atributiva, los adjetivos modifican y, por tanto, añaden información relevante, al nombre o pronombre al que preceden., con el que concuerdan en género, número y caso

गोरा लड़का	*gorā laṛkā*	‘chico blanco’	MASC. SING.
गोरे लड़के को	*gore laṛke ko*	‘al chico blanco’	MASC. SING. OB.
गोरे लड़के	*gore laṛke*	‘chicos blancos’	MASC. PL.
गोरे लड़कों को	*gore laṛkoṁ ko*	‘a los chicos blancos’	MASC. PL. OB.
गोरी लड़की	*gorī laṛkī*	‘chica blanca’	FEM. SING.
गोरी लड़की को	*gorī laṛkī ko*	‘a la chica blanca’	FEM. SING. OB.
गोरी लड़कियाँ	*gorī laṛkiyāṁ*	‘chicas blancas’	FEM. PL.
गोरी लड़कियों को	*gorī laṛkiyoṁ ko*	‘a las chicas blancas’	FEM. PL. OB.
लाल कपड़ा	*lāl kapṛā*	‘ropa roja’	MASC. SING.
लाल कपड़े पर	*lāl kapṛā*	‘sobre ropa roja’	MASC. SING. OB.
लाल कपड़े	*lāl kapṛe*	‘ropas rojas’	MASC. PL.
लाल कपड़ों पर	*lāl kapṛoṁ par*	‘sobre ropas rojas’	MASC. PL. OB.

लाल बत्ती	*lāl battī*	'luz roja'	FEM. SING.
लाल बत्ती पर	*lāl battī par*	'sobre una luz roja'	FEM. SING. OB.
लाल बत्तियाँ	*lāl battiyāṁ*	'luces rojas'	FEM. PL.
लाल बत्तियों पर	*lāl battiyoṁ par*	'sobre luces rojas'	FEM. PL. OB.

Cuando actúan predicativamente, funcionan como complementos del sujeto, en oraciones nominales, o del objeto.

लड़का गोरा है
laṛkā gorā hæ
'el chico es blanco'

उसे करोड़पति बनाओ
use karoṛpatī banāo
'hazle millonario a él'

किसी बेचारे भिखारी को दान दो
kisī bećāre bʰikʰārī ko dān do
'da limosna a algún pobre mendigo'

La mayoría pueden realizar ambas funciones, atributiva y predicativa.

गरीब आदमी	*garīb ādmī*	'persona pobre'	ATRIBUTIVA
आदमी गरीब है	*ādmī garīb hæ*	'la persona es pobre'	PREDICATIVA

Sin embargo, hay unos pocos adjetivos que, en Hindi, únicamente funcionan como atributivos.

बड़ी मूर्खता	*baṛī mūrkʰtā*	'gran tontería'	ATRIBUTIVA
pero no			
*मूर्खता बड़ी है	**mūrkʰtā baṛī hæ*	'la tontería es grande'	PREDICATIVA
अति बुद्धिमान	*ati buddʰimān*	'excesiva inteligencia'	ATRIBUTIVA
pero no			
*बुद्धिमान अति है	* *buddʰimān ati hæ*	'la inteligencia es excesiva'	PREDICATIVA

Los adjetivos que indican cualidad, número o cantidad pueden ser usados como sustantivos, y su forma varía según el número, género y caso como si se

trataran de nombres, siguiendo las normas de inflexión de estos y no las de los adjetivos..

बड़ा लड़का	*baṛā laṛkā*	'el chico grande'	ADJETIVO
बड़ा	*baṛā*	'el grande'	NOMBRE
बड़ी लड़कियाँ	*baṛī laṛkiyāṁ*	'las chicas grandes'	ADJETIVO
बड़ियाँ	*baṛiyāṁ*	'las grandes'	NOMBRE
बड़े लड़कों ने	*bare laṛkoṁ ne*	'los chicos grandes'	ADJETIVO
बड़ों ने	*baṛoṁ ne*	'los grandes'	NOMBRE
छोटे बच्चों से	*ćhoṭe baććoṁ se*	'de los niños pequeños'	ADJETIVO
छोटों से	*ćhoṭoṁ se*	'de los pequeños'	NOMBRE
छोटी बच्चियों को	*ćhoṭī baććiyoṁ ko*	'a las niñas pequeñas'	ADJETIVO
छोटियों को	*ćhoṭiyoṁ ko*	'a las pequeñas'	NOMBRE
बहुत आदमियों ने	*bahut ādmiyoṁ ne*	'muchos hombres'	ADJETIVO
बहुतों ने	*bahutoṁ ne*	'muchos'	NOMBRE

बेचारी क्या करेगी ?
bećārī kyā karegī?
'¿qué hará la pobre?'

बेचारी औरत क्या करेगी ?
bećārī aurat kyā karegī?
'¿qué hará la pobre mujer?'

थानेवालों ने आकर कितनों को पकड़ा !
ṭhānevāloṁ ne ākar kitnoṁ ko pakṛā
'¡a cuántos arrestaron los policías cuando vinieron!'

थानेवालों ने आकर कितने लोगों को पकड़ा !
ṭhānevāloṁ ne ākar kitne logoṁ ko pakṛā
'¡a cuántos arrestaron los policías cuando vinieron!'

4.1.3 Características morfológicas

Aunque los adjetivos más comunes en hindi, tales como अच्छा *aććhā* "bueno", बुरा *burā* "malo", लाल *lāl* "rojo", o पीला *pīlā* "amarillo", no poseen ningún rasgo morfológico distintivo que les señale como adjetivos, muchos otros sí

pueden ser identificados morfológicamente por la presencia de un cierto número de sufijos de derivación, principalmente sánscritos o persas, entre los que destacan:

Tabla 4.1. Sufijos de derivación en los adjetivos

आ	*ā*	आऊ	*āū*	आलू	*ālu*	आवर	*āvar*	आवह	*āvah*
इक	*ik*	इत	*it*	इयल	*iyal*	ई	*ī*	ईण	*īṇ*
ईन	*īn*	ईय	*īy*	ईया	*īyā*	उक	*uk*	ऊ	*ū*
ऊनी	*ūnī*	एरा	*erā*	ऐला	*ælā*	ओड़	*oṛ*	गिर्द	*gird*
गीन	*gin*	ग्य	*gya*	त	*ta*	दार	*dār*	देह	*deh*
नाक	*nāk*	प्राय	*prāy*	म	*ma*	मय	*may*	मान	*mān*
याब	*yāb*	र	*ra*	ल	*la*	ला	*lā*	वत	*vat*
वर	*var*	वाँ	*vāṁ*	वान	*vān*	वार	*vār*	वी	*vī*
सरा	*sarā*	सार	*sār*	हरा	*harā*	हला	*halā*	हा	*hā*

Tabla 4.2. Formación de adjetivos mediante derivación de palabras sánscritas y persas (1)

RAÍZ	SUFIJO	ADJETIVO	RAÍZ	SUFIJO	ADJETIVO
प्यास *pyās* sed	आ *ā*	प्यासा *pyāsā* sediento	कमाना *kamānā* ganar	आऊ *āū*	कमाऊ *kamāū* capaz
दया *dayā* compasión	आलु *ālu*	दयालु *dayālu* compasivo	दिल *dil* corazón	आवर *āvar*	दिलावर *dilāvar* intrépido
भय *bhay* miedo	आवह *āvah*	भयावह *bhayāvah* miedoso	धर्म *dharm* religión	इक *ik*	धार्मिक *dhārmik* religioso
चिंता *ćintā* ansias	इत *it*	चिंतित *ćintit* ansioso	दाढ़ी *dāṛhī* barba	इयल *iyal*	दाढ़ियल *dāṛhiyal* barbudo
धूम *dhūm* humo	इल *il*	धूमिल *dhūmil* ahumado	धन *dhan* riqueza	ई *ī*	धनी *dhanī* millonario
ग्राम *grām* pueblo	ईण *īṇ*	ग्रामीण *grāmīṇ* rural	नमक *namak* sal	ईन *īn*	नमकीन *namkīn* salado
भारत *bhārat* India	ईय *iy*	भारतीय *bhārtīy* indio	कलकत्ता *kalkattā* Calcuta	ईया *īyā*	कलकत्तिया *kalkattiyā* calcutense
पत्थर *patthar*	ईला	पत्थरीला *pattarīlā*	काम *kām*	उक	कामुक *kāmuk*

piedra	*īlā*	rocoso	lujuria	*uk*	lujurioso
बाज़ार *bāʤār* mercado	ऊ *ū*	बाज़ारू *bāʤārū* burdo	बात *bāt* charla	ऊनी *ūnī*	बातूनी *bātūnī* elocuente
चाचा *ćāćā* tío	एरा *erā*	चचेरा *ćaćerā* propio del tío	वन *ʋan* selva	ऐला *ælā*	वनैला *ʋanælā* salvaje
हँस(ना) *haṁs(nā)* reir	ओड़ *oṛ*	हँसोड़ *haṁsoṛ* jovial	आवारा *āʋārā* vagabundo	गिर्द *gird*	आवारागिर्द *āʋārāgird* vago
ग़म *ɣam* pena	गीन *gīn*	ग़मगीन *ɣamgīn* apenado	नीति *nīti* política	ग्य *gya*	नीतिज्ञ *nītigya* político
तप(ना) *tap(nā)* calentar	त *ta*	तप्त *tapt* calentado	ईमान *īmān* honestidad	दार *dār*	ईमानदार *īmāndār* honesto

Tabla 4.2. Formación de adjetivos mediante derivación de palabras sánscritas y persas (2)

RAÍZ	SUFIJO	ADJETIVO	RAÍZ	SUFIJO	ADJETIVO
आराम *Ārām* comodidad	देह *deh*	आरामदेह *ārāmdeh* cómodo	ख़ौफ़ *χauf* miedo	नाक *nāk*	ख़ौफ़नाक *χaufnāk* temeroso
मृत *mr̥it* Muerto	प्राय *prāy*	मृतप्राय *mr̥itprāy* escaso, casi	आदि *ādi* inicio	म *ma*	आदिम *ādim* precedente
मधु *madɦu* Miel	मय *may*	मधुमय *madɦumay* meloso	बुद्धि *buddɦi* intelecto	मान *mān*	बुद्धिमान *buddɦimān* inteligente
काम *Kām* Trabajo	याब *yāb*	कामयाब *kāmyāb* exitoso	मधु *madɦu* miel	र *ra*	मधुर *madɦur* dulce
मांस *māṁs* Carne	ल *la*	मांसल *māṁsal* carnoso	पीछा *pīćɦā* detrás	ला *lā*	पिछला *pićɦlā* último
पुत्र *Putra* Hijo	वत *ʋat*	पुत्रवत *putraʋat* como un hijo	किस्मत *kismat* dicha	वर *ʋar*	किस्मतवर *kismatʋar* dichoso
पाँच *pāṁć* Cinco	वाँ *ʋāṁ*	पाँचवाँ *pāṁćʋāṁ* quinto	भाग्य *bɦāgya* suerte	वान *ʋān*	भाग्यवान *bɦāgyaʋān* afortunado
उम्मीद *ummīd*	वार	उम्मीदवार *ummīdʋār*	तेज *tej*	वी	तेजस्वी *tejasʋī*

esperanza	*vār*	esperanzador	brillo	*vī*	brillante
तीन	सरा	तीसरा	मिलन	सार	मिलनसार
Tīn		*tisrā*	*milan*		*milansār*
Tres	*sarā*	tercero	unión	*sār*	sociable
दो	हरा	दुहरा	भूत	हा	भूतहा
Do		*duhrā*	*bhūt*		*bhūthā*
Dos	*harā*	doble	fantasma	*hā*	fantasmal

4.1.4 Clasificación de los adjetivos

Los adjetivos se pueden dividir en dos grandes clases según indiquen meramente una cualidad del objeto, o le determinen o distingan de otros objetos de su propia clase.

I ADJETIVO CALIFICATIVO, (गुणवाचक विशेषण *guṇvāćak viśeṣaṇ*). Indica una cualidad del nombre al que califican. Según la naturaleza tenemos:

1 De buena CALIDAD (गुणकारक विशेषण *guṇkārak viśeṣaṇ*), o de mala calidad (दोषकारक विशेषण *doṣkāćak viśeṣaṇ*).

अच्छा *aććhā* 'bueno' | बुरा *burā* 'malo'

2 Indica el COLOR del objeto. (रंग विशेषण *raṅg viśeṣaṇ*).

काला *kālā* 'negro' | लाल *lāl* 'rojo' | पीला *pīlā* 'amarillo'

3 Describe un ESTADO (आकार विशेषण *ākār viśeṣaṇ*) o condición (दशा विशेषण *daśā viśeṣaṇ*), del nombre.

ठीक *ṭhīk* 'bien' | बीमार *bīmār* 'enfermo' | ठंडा *ṭhaṇḍā* 'frío'

II ADJETIVO CUANTITATIVO, (परिमाणवाचक विशेषण *parimāṇvāćak viśeṣaṇ*). Informa sobre la cantidad; con o sin precisión:

बहुत *bahut* 'mucho' | थोड़ा *thoṛā* 'poco'

1 ADJETIVO INDEFINIDO (अनिश्चित परिमाणवाचक विशेषण *aniśćit parimāṇvāćak viśeṣaṇ*). Señala, sin precisión, intensidad, cantidad, grado, número o modo.

कुछ	*kućh*	'algun'	कोई	*kaī*	'alguno'	कई	*kaī*	'varios'

2 ADJETIVO DEFINIDO (निश्चित परिमाणवाचक विशेषण *aniśćit parimāṇvāćak viśeṣaṇ*). Señala, con precisión, intensidad, cantidad, grado, número o modo.

सौ मीटर लंबा	'100 metros de largo'	एक लिटर दूध	'un litro de leche'
sau mīṭar lambā		*ek liṭer dūdh*	

III ADJETIVO DEMOSTRATIVO (संकेतवाचक विशेषण *saṅketvāćak viśeṣaṇ*). Muestra a los objetos señalando su situación respecto de determinada persona.

यह	*yah*	'este'	वह	*vah*	'ese; aquel'	वे	*ve*	'esos, aquellos'

IV. ADJETIVO PRONOMINAL (सार्वनामिक विशेषण *sārvanāmik viśeṣaṇ*). Muestra una relación de posesión o de origen con el nombre.

मेरा	*merā*	'mío'	हमारा	*hamārā*	'nuestro'	इन का	*inkā*	'de ellos'

V ADJETIVO NUMERAL (संख्यावाचक विशेषण *saṅkhyāvāćak viśeṣaṇ*). Hace referencia a la cantidad que se atribuye a los objetos designados por el nombre al que acompañan. Expresa esta cantidad con precisión.

एक	*ek*	'uno'	पाँच	*pāṁć*	'cinco'	बीस	*bīs*	'veinte'

VI ADJETIVO INTERROGATIVO (प्रश्नवाचक विशेषण *praśnavāćak viśeṣaṇ*). Interroga sobre el nombre al que acompañan.

कौन?	*kaun?*	'¿quién?' '¿qué?'	क्या?	*kyā?*	'¿qué?'			

4.2 Declinación del adjetivo

Todos los adjetivos que terminan en –आ *-ā* o –आँ *-āṁ*, salvo contadas excepciones, son declinables. En este grupo se engloba también la posposición posesiva de genitivo का *kā*.

Entre los adjetivos que terminan en –आ *-ā* son invariables:

1 Algunos adjetivos terminados en –इया *-iyā*.

बढ़िया *baṛhiyā* ‘excelente’ | घटिया *gha̤ṭiyā* ‘peor’ | दुखिया *dukhiyā* ‘infeliz’

2 Algunos adjetivos procedentes del persa, del árabe o de otras lenguas

ज़िंदा *ḏ̱indā* ‘vivo’ | मादा *mādā* ‘femenino’ | उम्दा *umdā* ‘magnífico’

3 El adjetivo numeral fraccionario सवा *savā* ‘más un cuarto’.

Las formas flexivas de los adjetivos que terminan en –आ *-ā* son:

MASCULINO SINGULAR: आ *ā* / आँ *āṁ*.
MASCULINO PLURAL, y OBLICUO, SINGULAR y PLURAL: ए *e* / एँ *eṁ*.
FEMENINO SINGULAR y PLURAL, DIRECTO y OBLICUO: ई *ī* / ईं *īṁ*.

Tabla 4.3. Declinación de los adjetivos

		MASCULINO पु॰		FEMENINO स्त्री॰	
		DIRECTO	OBLICUO	DIRECTO	OBLICUO
DECLINABLES terminados en **-आ**, *-ā*					
पीला	SINGULAR	पीला *pīlā*	पीले *pīle*	पीली *pīlī*	पीली *pīlī*
amarillo	PLURAL	पीले *pīle*	पीले *pīle*	पीली *pīlī*	पीली *pīlī*
DECLINABLES terminados en **-आँ**, *-āṁ*					
सातवाँ	SINGULAR	सातवाँ *sātvāṁ*	सातवें *sātveṁ*	सातवीं *sātvīṁ*	सातवीं *sātvīṁ*
séptimo	PLURAL	सातवें *sātveṁ*	सातवें *sātveṁ*	सातवीं *sātvīṁ*	सातवीं *sātvīṁ*
INDECLINABLES					
लाल	SINGULAR	लाल	लाल	लाल	लाल
rojo	PLURAL	*lāl*	*lāl*	*lāl*	*lāl*

4.3 Concordancia del adjetivo

Los adjetivos presentan concordancia de género, número y caso con el nombre al que califican.

4.3.1 Concordancia en función atributiva

Los modificadores atributivos (adjetivos, participios adjetivales y adjetivos posesivos de genitivo) concuerdan en género, número y caso con el nombre o el pronombre modificado, al que preceden. Si existe posposición, ésta únicamente sigue al nombre, y el adjetivo toma el caso oblicuo.

I Con el nombre masculino singular en caso directo

Los adjetivos atributivos y los adjetivos posesivos terminados en –आ *-ā* o –आँ *-āṁ,* así como la posposición posesiva का *kā* permanecen sin cambios

बड़ा घोड़ा	*baṛā gʱoṛā*	'el caballo grande'
सातवाँ घोड़ा	*sātvāṁ gʱoṛā*	'el séptimo caballo'
मेरा घोड़ा	*merā gʱoṛā*	'mi caballo'
राम का घोड़ा	*rām kā gʱoṛā*	'el caballo de Ram'

II Con el nombre masculino plural en caso directo o en caso oblicuo, singular o plural

Los adjetivos atributivos y los posesivos terminados en –आ *-ā* o –आँ *-āṁ,* así como la posposición का *kā* cambian la terminación a –ए *-e* o –एँ *-eṁ.*

बड़े घोड़े	*baṛe gʱoṛe*	'los caballos grandes'
बड़े घोड़े पर	*baṛe gʱoṛe par*	'sobre el caballo grande'
बड़े घोड़ों पर	*baṛe gʱoṛoṁ par*	'sobre los caballos grandes'
सातवें घोड़े	*sātveṁ gʱoṛe*	'los caballos séptimos'
सातवें घोड़े पर	*sātveṁ gʱoṛe par*	'sobre el séptimo caballo'
सातवें घोड़ों पर	*sātveṁ gʱoṛoṁ par*	'sobre los caballos séptimos'
मेरे घोड़े	*mere gʱoṛe*	'mis caballos'
मेरे घोड़े पर	*mere gʱoṛe par*	'sobre mi caballo'
मेरे घोड़ों पर	*mere gʱoṛoṁ par*	'sobre mis caballos'

Cuando el adjetivo atributivo califica a un nombre o pronombre honorífico, la concordancia se produce siempre en plural.

मेरे बड़े भाई एक अच्छे वक्ता हैं
mere baṛe bhāī ek aććhe vaktā hæṁ
'mi hermano mayor es un buen orador'

मेरी बड़ी चाची एक अच्छी वक्ता हैं
mere baṛī ćāćī ek aććhī vaktā hæṁ
'mi tía mayor es una buena oradora'

III Con nombre femenino en caso directo u oblicuo

Los adjetivos atributivos y los adjetivos posesivos terminados en –आ *-ā* o –आँ *-āṁ,* así como la posposición posesiva का *kā* cambian la terminación a –ई *-ī* o –ईं *-īṁ,* cuando acompañan a un nombre femenino singular o plural en caso directo (sin posposición) o en caso oblicuo (con posposición)

बड़ी घोड़ी	*baṛī ghoṛī*	'la yegua grande'
बड़ी घोड़ी पर	*baṛī ghoṛī par*	'sobre la yegua grande'
बड़ी घोड़ियाँ	*baṛī ghoṛiyāṁ*	'las yeguas grandes'
बड़ी घोड़ियों पर	*baṛī ghoṛiyoṁ par*	'sobre las yeguas grandes'
सातवीं घोड़ी	*sātvīṁ ghoṛī*	'la séptima yegua'
सातवीं घोड़ियाँ	*sātvīṁ ghoṛiyāṁ*	'las yeguas séptimas'
सातवीं घोड़ी पर	*sātvīṁ ghoṛī par*	'sobre la séptima yegua'
सातवीं घोड़ियों पर	*sātvīṁ ghoṛiyoṁ par*	'sobre las yeguas séptimas'
मेरी घोड़ी	*merī ghoṛī*	'mi yegua'
मेरी घोड़ी पर	*merī ghoṛī par*	'sobre mi yegua'
मेरी घोड़ियाँ	*merī ghoṛiyāṁ*	'mis yeguas'
मेरी घोड़ियों पर	*merī ghoṛiyoṁ par*	'sobre mis yeguas'

IV Con nombres de distintos géneros

Cuando el adjetivo atributivo califica a varios nombres de géneros distintos, la concordancia se produce, o bien con el nombre más cercano, o bien toma la forma de masculino plural

बड़ी लड़कियाँ और लड़के	*baṛī laṛkiyāṁ aur laṛke*	‘chicas y chicos grandes’
बड़े लड़कियाँ और लड़के	*baṛe laṛkiyāṁ aur laṛke*	‘chicas y chicos grandes’
बड़े लड़के और लड़कियाँ	*baṛe laṛke aur laṛkiyāṁ*	‘chicos y chicas grandes’
तुम्हारी लड़की और लड़के	*tumhārī laṛkī aur laṛke*	‘tu hija y tus hijos’
तुम्हारे लड़की और लड़के	*tumhare laṛkī aur laṛke*	‘tu hija y tus hijos’
तुम्हारी लड़कियाँ और लड़के	*tumhārī laṛkiyāṁ aur laṛke*	‘tus hijas e hijos’
तुम्हारे लड़कियाँ और लड़के	*tumhāre laṛkiyāṁ aur laṛke*	‘tus hijas e hijos’
तुम्हारे लड़के और लड़कियाँ	*tumhare laṛke aur laṛkiyāṁ*	‘tus hijos e hijas’

4.3.2 Concordancia en función predicativa

El adjetivo predicativo complemento del sujeto concuerda en género y número con el sujeto en nominativo.

तालाब गंदा था	*tālāb gandā thā*	‘el estanque estaba sucio’	MASC. SING
नदी गंदी थी	*nadī gandī thī*	‘el río estaba sucio’	FEM. SING.
लड़के गंदे थे	*laṛke gande the*	‘los chicos estaban sucios’	MASC. PL.
लड़कियाँ गंदी थीं	*laṛkiyāṁ gandī thīṁ*	‘las chicas estaban sucias’	FEM. PL.

Cuando el nombre funciona como objeto, acompañado de la posposición को *ko,* el adjetivo permanece sin cambio, esto es, en masculino singular.

लकड़ी को काला रँगो
lakṛī ko kālā raṁgo
‘pinta la madera de negro’

किताबों को गंदा मत करो
kitāboṁ ko gandā mat karo
‘no ensucies los libros’

4.4 La posposición adjetival सा *sā*

La posposición adjetival सा *sā* “semejante; como...”, se añade a menudo a adjetivos, a nombres en oblicuo, a pronombres, a verbos o a adverbios para expresar la noción de semejanza en general, o de indefinición en la cantidad. Normalmente se escribe tras la palabra separadas ambas por un guión.

La forma compuesta funciona como dos palabras: la palabra modificada muestra sus diversas formas flexivas, y la posposición también, declinándose como los adjetivos terminados en –आ *-ā.*

I सा *sā* expresando indefinición o vaguedad en la cantidad o tamaño.

Cuando la posposición सा *sā* se une con adjetivos de cantidad, como बहुत *bahut* "muy" y थोड़ा *ṭhoṛā* "un poco", o con adjetivos que indican masa o tamaño, especialmente, बड़ा *baṛā* "grande", छोटा *ćhoṭā* "pequeño", expresa indeterminación en dicha cantidad, a veces intensificando la cantidad que expresa el adjetivo.

थोड़ा-सा पानी	*ṭhoṛā-sā pānī*	'un poco de agua'
छोटी-सी किताब	*ćhoṭī-sī kitāb*	'libro algo pequeño'
ऊँचा-सा मकान	*ūm̐ćā-sā makān*	'edificio bastante alto'
बड़े-से मंदिर	*baṛe-se mandir*	'templos bastante grandes'
बहुत-से सुंदर चेहरे	*bahut-se sundar ćehre*	'bastante buenos rostros'
निहायत-सी छोटी गाड़ी	*nihāyat-sī ćhoṭī gāṛī*	'coche extremadamente pequeño'

माघ मेले में बहुत-से लोग आते हैं
māgh mele meṁ bahut-se log āte hæṁ
'bastante gente viene al Magh Mela'

उसने दो हिरन और एक बड़ा-सा शेर मारा
usne do hiran aur ek baṛā-sā śer mārā
'él cazó dos ciervos y un tigre bastante grande'

पहले उसकी एक छोटी-सी दूकान थी
pahle uskī ek ćhoṭī-sī dūkān ṭhī
'antes él tenía una tiende algo pequeña'

Podemos ver la diferencia entre un adjetivo con o sin posposición en las frases siguientes:

उसने मुझे बहुत रुपये दिये थे
usne mujhe bahut rupaye diye ṭhe
'él me había dado muchas rupias'

उसने मुझे बहुत-सा रुपया दिया था

usne mujhe bahut-sā rupayā diyā thā
'él me había dado gran cantidad de rupia'

La forma बहुत-सा *bahut-sā*, siempre es un adjetivo, mientras que la forma sin sufijo बहुत *bahut*, puede ser adjetivo o adverbio, si precede a un adjetivo.

उस खेत में बहुत बड़े पेड़ हैं
us khet meṁ bahut baṛe peṛ hæṁ
'en ese campo hay árboles muy grandes'

उस खेत में बहुत-से बड़े पेड़ हैं
us khet meṁ bahut-se baṛe peṛ hæṁ
'en ese campo hay muchos árboles grandes'

मैं एक बहुत अच्छी-सी किताब पढ़ रहा हूँ
mæṁ ek bahut aććhī-sī kitāb paṛh rahā hūṁ
'yo estoy leyendo un libro muy bueno'

En esta oración, la posposición सी *sī*, está asociada con el conjunto adverbio-adjetivo formado por बहुत अच्छी *bahut aććhī*, más bien que con el adjetivo अच्छी *aććhī* solo; no es posible, pues una traducción del tipo "Yo estoy leyendo mucho un libro bastante bueno".

II सा *sā* expresando elección con los pronombres / adjetivos कोई *koī* y कौन *kaun*.

El pronombre / adjetivo indefinido compuesto, कोई-सा *koī-sā*, se usa para señalar a algo de entre un número de posibilidades o elecciones .

कोई-सी किताब	*koī-sī kitāb*	'algún [de esos] libro'
कौन-सी किताब ?	*kaun-sī kitāb?*	'¿cuál [de esos] libro?'

विद्यार्थी कोई-से तीन विषय पढ़ सकते हैं
vidyārthī koī-se tīn viṣay paṛh sakte hæṁ
'los estudiantes pueden leer alguno de los tres temas'

El pronombre / adjetivo interrogativo compuesto, कौन-सा *kaun-sā*, se usa para preguntar cuál de entre un número determinado de posibilidades.

मैं श्रीवास्तव बोल रहा हूँ । - कौन-सा ?
mæ̃ śrīvāstav bol rahā hū̃. kaun-sā?
'yo estoy hablado con Srivastav. ¿Con cuál Srivastav?'

III सा *sā* expresando la noción de algún tipo de parecido.

Cuando la posposición सा *sā* se une con otros adjetivos, con nombres en caso oblicuo, con pronombres, con formas verbales o con adverbios, expresa alguna clase de semejanza.

लाल-सा चेहरा	*lāl-sā ćehrā*	'una cara de color rojiza'
लाल-सी साड़ी	*lāl-sī sāṛī*	'un sari rojizo'
नीली-सी नदी	*nīlī-sī nadī*	'un río azulado'
पीले-से पृष्ठ	*pīle-se pr̥iṣṭh*	'páginas amarillentas'
योगी-सा दिल	*yogī-sā dil*	'un corazón parecido a un yogui'
शेर-सा बल	*śer-sā bal*	'una fuerza de león'
बंदर-सा चेहरा	*bandar-sā ćehrā*	'una cara como un mono'
गधे-सा स्वभाव	*gadhe-sā svabhāv*	'carácter de burro'
आप से मित्र	*āp-se mitr*	'un amigo como usted'
मुझ-सा बेचारा	*mujh-sā bećārā*	'un pobre como yo'
कौन-सी लड़की ?	*kaun-sī laṛkī?*	'¿qué tipo de chica?'
कोई-सी किताब	*koī-sī kitāb*	'un libro de tal tipo'
यह चौंक-सा उठा	*yah ćauṁk-sā uṭhā*	'él comenzó como a asustarse'
मैं नाच-सी उठी	*mæ̃ nāć-sī uṭhī*	'yo inicié un tipo de baile'
हम झुक-से गए	*ve jhuk-se gae*	'nosotros íbamos como encorvados'

उसका शेर-सा दिल है
uskā śer-sā dil hæ
'él tiene el corazón como un tigre'

उसका शेर का-सा दिल है
uskā śer kā-sā dil hæ
'él tiene el corazón como el de un tigre'
मुझ-सा ग़रीब आदमी यह कैसे कर सकता है ?
mujh-sā yarīb ādmī yah kæse kar sakta hæ?
'¿Cómo un pobre hombre como yo puede hacer esto?'

कुत्ते-से जीवन जीने से मर जाना बेहतर है
kutte-se jīvan jīne se mar jānā behtar hæ
'es mejor morir que vivir como un perro'

बंदर दीवार पर नाच-सा उठा
bandar dīvār par nāć-sā uṭhā
'el mono empezó como a bailar sobre el muro'

IV सा *sā* acompañando a nombres y pronombres en genitivo.

La posposición सा *sā* se puede unir a las formas de genitivo de nombres y pronombres indicando una semejanza con los atributos del poseedor.

गुरु की-सी बोली
guru kī-sī bolī
'un discurso como el de un maestro' = discurso de maestro

हाथी का-सा दांत
hāthī kā-sā dāṁt
'un diente como el de un elefante' = diente de elefante

बाघ के-से क्रूर
bāgh ke-se krūr
'cruel como un tigre' = conducta de tigre

मेरा-सा सादा
merā-sā sādā
'simple como la mía' = carácter simple de mí

मेरी-सी आँख
merī-sī āṁkh
'un ojo como el mío' = ojo de mí

मेरे-से रंग
mere-se raṅg
'color como el mío' = color de mí

4.5 Grados del adjetivo: comparativo y superlativo

Con la excepción de algunos pocos adjetivos del tatsama, los adjetivos en hindi no tienen formas diferenciadas para el comparativo y el superlativo.

El GRADO COMPARATIVO (तुलनात्मक *tulanātmak*) y el GRADO SUPERLATIVO (तम-भावात्मक *tam-bhāvātmak*) se expresan con distintas construcciones.

4.5.1 Construcciones de comparativo

4.5.1.1 Mediante adverbios de grado

Cuando la comparación no es explícita, es decir, no aparecen los dos términos a comparar: no es del tipo "A es más (menos) Adjetivo que B...", el adjetivo va precedido de adverbios de gradación tales como:

और	*aur*	'más'	ज़्यादा	*ḍẓyādā*	'más'; 'mucho más'
कम	*kam*	'menos'	अधिक	*adhik*	'más'; 'mucho más'

Estos adverbios pueden también funcionar, independientemente, como adjetivos. Pueden, además, ir acompañados por la partícula enfatizante भी *bhī*.

और बड़ा आम लाओ
aur baṛā ām lāo
'trae un mango más grande'

और झूठी बात कहो
aur jhūṭhī bāt kaho
'diga una cosa más falsa'

यह नदी अभी और बड़ी होगी
yah nadī abhī aur baṛī hogī
'este río llegará a ser todavía más grande'

यह छोटा है, लेकिन तुम और भी छोटे हो
yah ćoṭā hæ, lekin tum aur bhī ćoṭe ho
'él es pequeño, pero tú eres aun más pequeño todavía'

ताज होटल अधिक अच्छा है, पर अधिक महँगा है
tāj hoṭal adhik aććhā hæ, par adhik mahaṁgā hæ
'El hotel Taj es mejor, pero es más caro'

गोपाल दरिद्र है, पर सुदामा और दरिद्र है
gopāl daridra hæ, par sudāmā aur daridra hæ
गोपाल दरिद्र है, पर सुदामा ज़्यादा दरिद्र है
gopāl daridra hæ, par sudāmā ʤyādā daridra hæ
'Gopal es pobre, pero Sudama es más pobre'

ताज होटल कम महँगा है
tāj hotal kam mahaṁgā hæ
'el hotel Taj es más barato' [menos caro]

A parte de su uso como adverbios de comparación, las palabras invariables ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, ambas equivalentes, son muy comunes como adjetivos, pronombres o adverbios en frases del tipo "mucho", "demasiado". Muchas veces van precedidas por el adverbio बहुत *bahut*, o la partícula ही *hī*, que les dan mayor énfasis

इस साल अधिक विद्यार्थी हैं
is sāl adhik vidyārthī hæṁ
'este año hay más estudiantes' [hay muchos]

इस साल बहुत (ही) अधिक विद्यार्थी हैं
is sāl bahut (hī) adhik vidyārthī hæṁ
'este año hay muchos más estudiantes' [hay un grandísimo número]

मैं अब वहाँ ज़्यादा जाता हूँ
mæṁ ab ʤyādā jātā hūṁ
'yo ahora voy allí más' [voy mucho]

मैं अब वहाँ बहुत ज़्यादा जाता हूँ
mæṁ ab bahut ʤyādā jātā hūṁ
'yo ahora voy allí mucho más' [voy gran cantidad de veces]

आप ज़्यादा न खाइए
āp ʤyādā na khāie
'por favor, no coma más' [no comas tanto; demasiado]

उसने तुमको ज़्यादा पिलाया
usne tumko ʤyādā pīlāyā
'él te dió de beber más' [te dió mucho; demasiado]

Aunque, muchas veces, los adverbios और *aur*, ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, son intercambiables, sin gran variación del sentido, no son exactamente equivalentes.

और *aur*, tiene el sentido de "algo más", "algo adicional".

आप और दूध पीजिए
āp aur dūdh pījie
'por favor, beba más leche'

आप से अब और काम नहीं होगा
āpse ab aur kām nahīṁ hogā
'usted ya no puede trabajar más'

ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, tienen el sentido de "mucho", "gran cantidad", "más abundante".

आप अधिक दूध पीजिए
āp adhik dūdh pījie
'por favor, beba mucha leche'

आप से अब ज़्यादा काम नहीं होगा
āpse ab mujhse ab ʤyādā kām nahīṁ hogā
'usted no puede trabajar mucho ahora'

Cuando ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, preceden a un adjetivo, entonces tienen el sentido de "más bien", "muy", "demasiado". Este último significado suele ir acompañado con बहुत *bahut*:

भारत का जलवायु ज़्यादा गरम है
bharat kā jalvāyu ʤyādā garm hæ
'el clima de la India es muy caluroso'

मेरे लिए भारत का जलवायु बहुत ज़्यादा गरम है
mere lie bharat kā jalvāyu bahut ʤyādā garm hæ
'el clima de la India es demasiado caluroso para mí'

ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, pueden acompañar, siguiéndole, al adverbio correlativo इतना *itnā* (o उतना *utnā*) "tanto... como esto / eso" para reforzar su significado:

आपको इतना ज़्यादा काम न करना चाहिए
āpko itnā ʤyādā kām na karnā ćāhie
'no debería trabajar tanto como lo hace'

तुम लोग उतना अधिक न खाओ
tum log utnā adhik na khāo
'no comáis tanto como eso'

Semejante sentido, aunque de inferioridad, "poco", "pequeño", tienen los adverbios कम *kam*, y थोड़ा *ʈhoṛā*. El primero más usado como adverbio, mientras que el segundo principalmente se usa como adjetivo..

मैं अब वहाँ कम जाता हूँ
mæ̃ ab kam jātā hū̃
'yo ahora voy allí menos' [voy poco]

मैं कम हिंदी जानता हूँ
mæ̃ kam hindī jāntā hū̃
'yo sé poco hindi'

मुझे थोड़ी हिंदी आती है
mujhe ʈhoṛī hindī ātī hæ
'yo sé un poco de hindi'

El adjetivo compuesto थोड़ा-बहुत *ʈhoṛā-bahut* se usa con el significado de "una cierta cantidad".

मैं थोड़ी-बहुत हिंदी जानता हूँ
mæ̃ ʈhoṛī-bahut hindī jāntā hū̃
'yo tengo unos ciertos conocimientos de hindi'

4.5.1.2 Construcción de ablativo con से *se*
Cuando la comparación es explícita, es decir, aparecen los dos términos a comparar; del tipo "A es más / menos Adjetivo que B...", se construye poniendo el

nombre o pronombre comparado (B) (segundo término de la comparación) en caso ablativo con la posposición से *se*, seguido por el adjetivo o cualidad que se compara en concordancia con el nombre que comparamos (A).

आप मुझसे अच्छी हैं
āp mujhse aććhī hæ̃
'usted es más buena que yo'

हम उन से बड़े हैं
ham unse baṛe hæ̃
'nosotros somos más bueno que ellos'

ये पेड़ उन पेड़ों से ऊँचे हैं
ye peṛ un peṛoṁ se ūm̐će hæ̃
'estos árboles son más altos que aquellos árboles'

यह नदी उस नदी से लंबी है
yah nadī us nadī se lambī hæ
'este río es más largo que aquel río'

Aunque lo normal es que se omitan, en ocasiones, los adverbios और *aur*, ज़्यादा *ʤyādā*, y अधिक *adhik*, pueden aparecer en la comparación, para especificar más ésta.

यह लोहे से ज़्यादा टिकाऊ है
yah lohe se ʤyādā ṭikāū hæ
'esto es más resistente que el hierro'

वह लड़की फूल से अधिक कोमल है
ʋah laṛkī phūl se adhik komal hæ
'aquella chica es más delicada que una flor'

En las comparaciones de inferioridad el adverbio कम *kam* no se puede omitir.

चाँदी सोने से कम महँगा है
ćām̐dī sone se kam mahaṁgā hæ
'la plata es menos cara que el oro'

ये चीज़ें उनसे कम महँगी हैं

ye ćīʤeṁ unse kam mahaṁgī hæṁ
'estas cosas son menos caras que aquellas'

En la lengua formal o literaria, la posposición से *se* es, muchas veces, sustituída por la locución adverbial की अपेक्षा *kī apekṣā* "en comparación con". En esta locución, la posposición की *kī* es una marca de genitivo femenino que concuerda con अपेक्षा *apekṣā* "referencia", "relación".

Esta locución funciona como posposición de genitivo del nombre o pronombre con el cual se establece la comparación (2º término de la comparación).

यह श्याम की अपेक्षा कर्मठ है
yah śyām kī apekṣā karmaṭh hæ
'él es más laborioso que Shyam' [él en comparación con Shyam es laborioso]

बेटा बेटी की अपेक्षा कमज़ोर है
beṭā beṭī kī apekṣā kamʤor hæ
'el hijo es más débil que la hija'

आप मेरी अपेक्षा सुखी हैं
āp merī apekṣā sukhī hæ̃ṁ
'usted está más contento que yo'

मैं तुम्हारी अपेक्षा धनी हूँ
mæṁ tumhārī apekṣā dhanī hūṁ
'yo soy más rico que tú'

4.5.2 Construcciones de superlativo

4.5.2.1 Construcción con सबसे *sabse*

El grado de Superlativo, tanto en función atributiva, como en función predicativa, se expresa anteponiendo सबसे *sabse* "entre todos" al adjetivo. Se trata del ablativo del pronombre / adjetivo cuantificador indefinido सब *sab* "todo".

हम इस देश के सबसे सुन्दर नगर के वासी हैं
haṁ is deś ke sabse sundar nagar ke vāsī hæṁ
'nosotros vivimos en la ciudad más bonita de todo este país'

दिल पर काबू पाना सबसे कठिन है
dil par kābū pānā sabse kaṭhin hæ
'lograr el control sobre el corazón es lo más duro'

यह इस शहर की सबसे बड़ी दुकान है
yah is śahar kī sabse baṛī dukān hæ
'ésta es la tienda más grande de toda la ciudad'

वह बड़ा है, मैं भी बड़ा हूँ, लेकिन तुम सबसे बड़े हो
vah baṛā hæ, mæṁ bhī baṛā hūṁ, lekin tum sabse baṛe ho
'él es grande y yo también soy grande, pero tú eres el más grande'

4.5.2.2 Construcción de locativo con में *meṁ*

El grado de Superlativo también se puede expresar añadiendo al nombre o pronombre comparado, en caso locativo, la posposición में *meṁ* "en", "entre". Puede ir acompañada o no del cuantificador सब *sab* "todo", situado antes del nombre o después del pronombre comparado.

यह (सब) मूर्खों में मूर्ख है
yah (sab) mūrkhoṁ meṁ mūrkhe hæ̃
'él es el más tonto de todos los tontos'

हम (सब) लोगों में बूढ़ा यही है
ham (sab) logoṁ meṁ buṛhā yahī hæ
'precisamente él es el más viejo de todos nosotros'

तुम हम (सब) में चतुर हो
tum ham (sab) meṁ ćatur ho
'tú eres el más listo de nosotros'

Cuando al locativo में *meṁ* le acompaña el adjetivo numeral cuantificador दोनों *donoṁ* "ambos", la construcción toma un sentido comparativo.

इन दोनों में अच्छा कौन है?
in donoṁ meṁ aććha kaun hæ?
' ¿quién es el más bueno de los dos?' [De los dos, ¿quién es más amable?]

4.5.3 Comparativos y superlativos sánscritos y persas

4.5.3.1 Adjetivos del *tatsama*

Los adjetivos del tatsama (procedentes del sánscrito) pueden formar sus propios grados comparativo o superlativo añadiendo los sufijos –तर *-tar* y –तम *-tam*, respectivamente. Algunos de estos, que carecen de grado comparativo, poseen un superlativo terminado en –इष्ठ *-iṣṭh*.

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
उच्च	उच्चतर	उच्चतम
ućć	*Uććatar*	*uććatam*
'alto'	'más alto'	'el más alto'
प्रिय	प्रियतर	प्रियतम
priy	*Priytar*	*priytam*
'querido'	'más querido'	'el más querido'
अनन्य	अनन्यतर	अनन्यतम
ananya	*Ananyatar*	*ananyatam*
'único'	'más diferente'	'exclusivo'
आधुनिक	आधुनिकतर	आधुनिकतम
ādhunik	*ādhuniktar*	*ādhuniktam*
'moderno'	'más moderno'	'el más moderno'

हमारी रुचि उच्चतर शिक्षा प्राप्त करने में है
hamārī rući uććatar śikṣā prāpt karne meṁ hæ
'nuestro interés reside en una educación más elevada'

बच्चे की रुचि उच्चतर अंक पाने में है
baćće kī rući uććatar aṅk pāne meṁ hæ
'el interés del chico reside en sacar más puntuación'

यह कविता आधुनिकतर है
yah kavitā ādhunikatar hæ
'este poema es más moderno'

यह कविता उस कविता से आधुनिकतर है
yah kavitā us kavitā se ādhunikatar hæ
'este poema es más moderno que aquel poema'

यह कविता आधुनिकतम है।
yah kavitā ādhunikatam hæ
'este poema es el más moderno'

Hay unos pocos superlativos del tatsama terminados –एष्ठ *-eṣṭh*, que a veces son tratados en hindi como si fueran adjetivos básicos o positivos, y utilizan los sufijos –तर *-tar* y –तम *-tam*, para formar el comparativo y el superlativo respectivamente.

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
ज्येष्ठ	ज्येष्ठतर	ज्येष्ठतम
jyeṣṭh	*jyeṣṭhtar*	*jyeṣṭhtam*
'viejo'	'más viejo'	'el más viejo'
श्रेष्ठ	श्रेष्ठतर	श्रेष्ठतम
śreṣṭh	*śreṣṭhtar*	*śreṣṭhtam*
'excelente'	'más excelente'	'el más excelente'
कनिष्ठ	कनिष्ठतर	कनिष्ठतम
kaniṣṭh	*kaniṣṭhtar*	*kaniṣṭhtam*
'joven'	'más joven'	'el más joven'
बलिष्ठ	बलिष्ठतर	बलिष्ठतम
baliṣṭh	*baliṣṭhtar*	*baliṣṭhtam*
'duro'	'más duro'	'el más duro'

यह खाना श्रेष्ठतर है
yah khānā śreṣṭhatar hæ
'esta comida está más rica'

यह खाना श्रेष्ठतम है
yah khānā śreṣṭhatam hæ
'esta comida es la más sabrosa'

यह इस सेना का वरिष्ठतम सिपाही है
yah is senā kā variṣṭhatam sipāhī hæ
'él es el soldado más valeroso de todos'

सहदेव पांडवों का कनिष्ठतम भाई था
sahdev pāṇḍavoṁ ka kaniṣṭhatam bhāī thā
'Sahadeva era el hermano más joven de los Pandavas'

विनोद मेरा कनिष्ठतम भाई है
vinod merā kaniṣṭhatam bhāī hæ
'Vinod es mi hermano pequeño [más | el más pequeño]'

हम दोनों में तुम बलिष्ठतर लगते हो
ham donoṁ meṁ tum bahut baliṣṭhatar lagte ho
'entre nosostros tú aparentas ser muy duro'

El cuantificador tatsama सर्व *sarv* "todo", puede unirse a los adjetivos श्रेष्ठ *śreṣṭh* "excelente", o उत्तम *uttam* "el mejor", para formar los superlativos सर्वश्रेष्ठ *sarvśreṣṭh* "el más excelente de todos", o सर्वोत्तम *sarvottam* "el mucho mejor".

4.5.3.2 Adjetivos de origen persa

Hay unos pocos adjetivos comparativos y superlativos procedentes del persa que terminan en –तर *-tar* y –तरीन *-tarīn*, respectivamente.

No todos los comparativos terminados en –तर *-tar* tienen su correspondiente superlativo terminado en –तरीन *-tarīm*; ni tampoco todos tienen su correspondiente adjetivo positivo o neutro.

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
ज़्यादा	ज़्यादातर	*ज़्यादातरीन
ḍẓyādā	*ḍẓyādātar*	**ḍẓyādātarīn*
'más'	'mucho más'	INEXISTENTE
*बेह	बेहतर	बेहतरीन
**beh*	*Behtar*	*behtarīn*
INEXISTENTE	'mejor'	'el mejor'
बद	बदतर	बदतरीन
Bad	*badtar*	*badtarīn*
'malo'	'peor'	'el peor'
नेक	नेकतर	नेकतरीन
Nek	*nektar*	*nektarīn*
'virtuoso'	'más virtuoso'	'el más virtuoso'

यह मिठाई बेहतर है, पर वह बेहतरीन है
yah miṭhāī behtar hæ, par vah behtarīn hæ

'este dulce es más bueno, pero aquel es el mejor'

आपको इस दूकान में हिंदुस्तान के बेहतरीन कपड़े मिलेगे
āpko is dūkān meṁ hindustān ke behtarīn kapṛe milege
'en esta tienda usted encontrará la mejor ropa del Hindustán'

भूकंप ज़्यादातर यूरोप में नहीं होते (हैं)
bhūkamp ʤyādātar yūrop meṁ nahīṁ hote "hæṁ"
'en Europa no son muy comunes los terremotos'

4.6 Adjetivos pronominales

Exceptuando los pronombres personales, todos los demás tipos de pronombres pueden también funcionar como adjetivos. Como tales, concuerdan en número, género y caso con el nombre al que modifican. Estas formas, funcionan, además de como adjetivos, como pronombres y como adverbios.

Tabla 4.4. Adjetivos pronominales de cantidad y de calidad

PRONOMBRE	CANTIDAD	CALIDAD
यह	इतना *itnā*	ऐसा *æsā*
yah	'tanto'; 'esta cantidad'	'tal'; 'este modo'
वह	उतना *itnā*	वैसा *væsā*
vah	'tanto'; 'esa cantidad'	'tal'; 'ese modo'
जो	जितना *jitnā*	जैसा *jæsā*
jo	'tanto como...'	'tal como...'
सो	तितना *titnā*	तैसा *tæsā*
so	'...ese tanto'	'...así'
क्या / कौन	कितना *kitnā*	कैसा *kæsā*
kyā / kaun	'¿cuánto?'	'¿de qué tipo?'

Son de destacar dos series de adjetivos derivados de los pronombres: una que indica cantidad, y otra que indica calidad o modo.

Además de estos, otras palabras también pueden usarse, en determinados casos, como adjetivos pronominales:

एक	*ek*	'uno'	दूसरा	*dūsrā*	'el otro'	दोनों	*donoṁ*	'ambos'
सब	*sab*	'todo'	हर	*har*	'cada'	और	*aur*	'más'
बहुत	*bahut*	'mucho'	कई	*kaī*	'varios'	पराई	*parāī*	'otra'

कम *kam* 'poco' थोड़ा *tʰoṛā* 'un poco'

1 इतना *itnā* "tanto", "esta cantidad" y उतना *utnā* "tanto", "esa cantidad".

इतना तो कहा जा सकता है कि…
itnā to kahā jā saktā hæ ki…
'tanto, al menos, puede ser dicho: que...'

उतने में मेरी बहन कमरे में आ गई
utne meṁ merī bahan kamre meṁ ā gaī
'con tanto, mi hermana entró en la habitación'

वह अँधेरे से इतना डरती है कि…
vah aṁdʰere se itnā ḍartī hæ ki…
'ella tiene tanto miedo de la oscuridad que...'

2 ऐसा *æsā* "tal", "de este tipo" y वैसा *væsā* "tal", "así; de ese tipo".

मैंने कहा था कि वह फ़ेल हो जाएगा । और ऐसा ही हुआ
mæṁne kahā tʰā ki vah fel ho jāegā. aur æsā hī huā
'yo dije que el fallaría, y así precisamente ocurrió'

वह ऐसे बोला कि मुझे ग़ुस्सा आ गया
vah æse bolā ki mujʰe ɣussā ā gayā
'él habló de tal modo que yo llegué a enfadarme'

ऐसा आदमी किसी काम के क़ाबिल नहीं है
æsā ādmī kisī kām ke qābil nahīṁ hæ
'un tipo de hombre así no es capaz de ningún trabajo'

वैसे तो वह सच्चा बनता है, लेकिन वह झूठा आदमी है
væse to vah saććā bantā hæ, lekin vah jʰūṭʰā ādmī hæ
'eso es así: él aparenta ser de fiar, pero es un hombre falso'

El uso adverbial de वैसे *væse*, para introducir o iniciar la frase en expresiones tales como: वैसे तो *-væse to*, o वैसे ही *-væse hī* "simplemente", "de esta manera", "así es esto", es muy común en el lenguaje hablado

3 सब *sab* "todos" y दोनों *donoṁ* "ambos".

Una clase de pronombres que actualmente no se utilizan como tales son los cuantificativos, entre los que destacan सब *sab* "todos", y दोनों *donoṁ* "ambos"; estos pronombres se refieren a una cantidad determinada y definida de objetos. En la actualidad su uso es exclusivo como adjetivos. Gramaticalmente son plurales, y como tal se declinan: sus formas oblicuas son सबों (सभों) *saboṁ* (*sabhoṁ*), y दोनों *donoṁ*; respectivamente

सब सो गए
sab so gae
'todos se durmieron'

सब बच्चे सो गए
sab baćće so gae
'todos los niños se durmieron'

दोनों सो गए
donoṁ so gae
'los dos quedaron dormidos'

4 एक *ek* "uno" y दूसरा *dūsrā* "el otro".

एक *ek*, es un cardinal y दूसरा *dūsrā* un ordinal. Cuando एक *ek*, se usa pronominalmente, va seguido de दूसरा *dūsrā* indicando sucesión o alternativa.

एक हंसता दूसरा रोता था
ek haṁstā, dūsrā rotā thā
'uno reía, el otro lloraba'

5 और *aur* "otro", "más".

और *aur*,.usado como pronombre y cuando no existe otro pronombre en la oración, siempre tiene el sentido de "más"; pero cuando se usa adjetivalmente puede significar tanto "más" como "otro", dependiendo del contexto.

मुझे और अनाज दो*mujhe aur anāj do*

‘dame más grano’

यह और बात है
yah aur bāt hæ
‘esto es otro asunto’

Cuando se repite और *aur*,.en dos frases sucesivas, toma un sentido de alternancia “uno... otro”.

यह बात और है, वह और है
yah bāt aur hæ, vah aur hæ
‘esto es una cosa, eso otra’

4.6.1 Pronombres con función adjetival

I Como adjetivos demostrativos:

यह बच्चा मुझे प्रिय है
yah baććā mujhe priy hæ
‘yo quiero a este niño’

ये बच्चे मुझे प्रिय हैं
ye baćće mujhe priy hæ̃
‘yo quiero a estos niños’

(तुम) इन बच्चों को दूध दो
(tum) in baććoṁ ko dūdh do
‘da leche a estos niños’

II Como adjetivos relativos.

जो आदमी उसे प्रिय है, वह अभी आया नहीं
jo ādmī use priy hæ, vah abhī āyā nahīṁ
‘aquel hombre al que ella ama no ha venido aún’

जिस आदमी को तुमने किताब दी वह निरक्षर है
jis ādmī ko tumne kitāb dī vah nirkṣar hæ
‘aquel hombre al que tú diste el libro, ese es iletrado’

III Como adjetivos interrogativos.

कौन व्यक्ति तुझे प्रिय है?
kaun vyakti tujhe priy hæ?
'¿a qué persona quieres?'

अब किन व्यक्तियों को तुम धोखा दोगी?
ab kin vyaktiyoṁ ko tum dhokhā dogī?
'¿a qué personas engañarás tú ahora?'

क्या मुँह "वह" लेकर आया?
kyā muṁh "vah" lekar āyā?
'¿con qué cara ha venido?', '¿cómo se ha atrevido a venir?'

IV Como adjetivos indefinidos.

इस गाँव में कोइ तालाब नहीं (है)
is gāṁv meṁ koi tālāb nahīṁ (hæ)
'en este pueblo no hay ningún estanque'

किसी तालाब में पानी नहीं (है)
kisī tālāb meṁ pānī nahīṁ (hæ)
'no hay agua en ningún estanque'

EJERCICIOS

Ejercicio 4.1

Completa las frases con los siguientes adjetivos:

काली	गरम	नये	पुराने	खतरनाक
गोरी	सुन्दर	बड़ा	कीमती	

1	कपड़ा .... है	कपड़ा <u>कीमती</u> है

2 काफी ..... है
3 रात्री ..... है
4 वे आदमी ..... हैं
5 मकान ..... है
6 जूते ..... हैं

7 लड़की ..... है
8 उसका चेहरा ..... है

Ejercicio 4.2

Cambia las siguientes frases al plural:

केला अच्छा है	केले अच्छे हैं

1 कुत्ता काला है
2 अध्यापक भारतीय है
3 टैक्सी सस्ती है
4 खाना कीमती है
5 बिल्ली गोरी है
6 बच्ची सुन्दर है
7 कपड़ा नया है
8 भाषा सरल है

Ejercicio 4.3

Escribe el gentilicio de los distintos países:

	भारत	गिरिजा ... है	गिरिजा <u>भारतीय</u> है
1	स्पेन	जोस एवं मानुवल ..... हैं	
2	जापान	कियोको ..... है	
3	फ्रांस	फ्रांको ..... है	
4	इटली	इसबेल ..... है	
5	अरब	मुहम्मद ..... है	
6	चीन	षांचै ..... है	
7	अमेरिका	जार्ज ..... है	
8	पाकिस्तान	अहमद ..... है	
9	अफ्रीका	नेल्सन मण्डेला ..... है	

Ejercicio 4.4

Rellena el cuadro con los posesivos correspondientes a cada pronombre

तुम्हारा, तुम्हारी, तुम्हारे	आप का, आप की, आप के
उसका, उसकी, उसके	उनका, उनकी, उनके

		तुम	वह	आप	वे	
1	कैसे हैं;	तुम्हारे	उसके	आप के	उनके	पिता ?
2	कैसे हैं;					दादा-दादी ?
3	कैसी है;					माता ?
4	कैसी हैं;					बच्चियाँ ?
5	कैसे हैं;					भाई ?
6	कैसा है;					बच्चा ?

Ejercicio 4.5

Completa las frases con los posesivos

मेरा, मेरी, मेरे	तेरा, तेरी, तेरे	आप का, आप की, आप के

उसका, उसकी, उसके	<u>अपना</u>, अपनी, अपने

मुझे …. काम पसंद है	मुझे <u>अपना</u> काम पसंद है

1 लीला शादी-शुदा है, ….. पति बैंक में काम करता है
2 क्या तू ….. मां-बाप के साथ जीता है ?
3 क्या वे अब भी ….. मां-बाप के साथ जीते है ?
4 हरि डॉक्टर है, और ….. पत्नी भी
5 मैं ….. सारे साथियों को त्योहार के लिए आमंत्रण देने जाता हूँ
6 ….. पुरस्कार के लिए धन्यवाद

7 श्रीमती जानकी, कहाँ है ..... पुत्र ?
8 मेरे दो भाई हैं और वे ..... माता-पिता के साथ जीते हैं
9 सारे मां-बाप ..... बच्चों को चाहते हैं
10 श्रीमान् मोहन, ... पत्नी टेलिफोन पर है
11 मैं ने तुम्हें पैसा दिया और तुमने उसे ..... बटुआ में रखा
12 गोपाल जी, ... बच्चे कैसे हैं

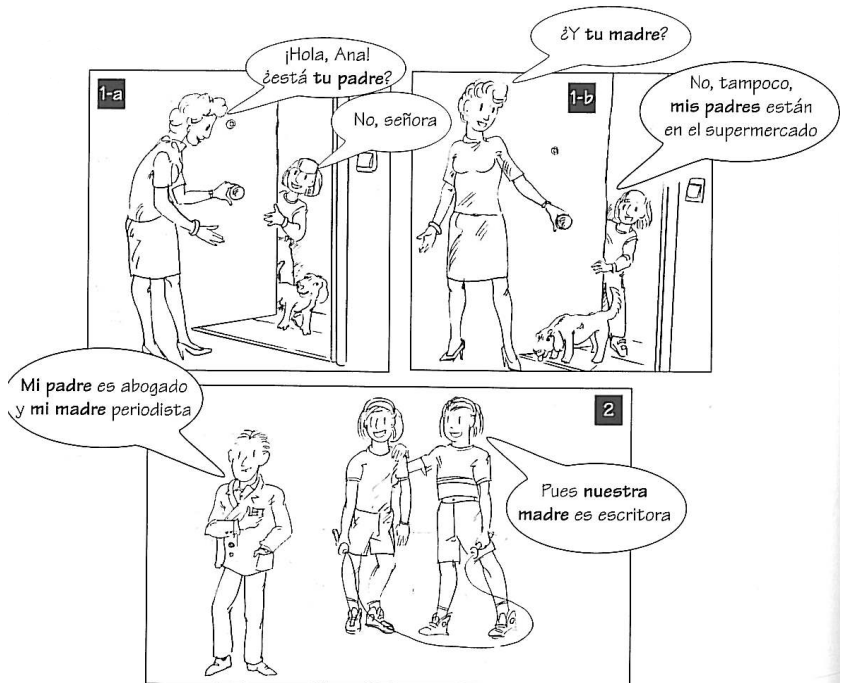
Ejercicio 4.6

Completa las siguientes frases con los adejetivos correspondientes:

पहला, पहली, पहले	तीसरा, तीसरी, तीसरे

1 मेरे दो बडे बेटे हैं — यह ..... है
2 मेरे घर में तीन कमरे हैं और में अंतिम कमरे मे रस्ता हूँ — तो तुम ..... में रह सकते हो ?
3 मैं ने इस साल हिन्दी पढना शुरु किया — यह ..... साल है
4 हिन्दी ..... साल पढना आसान है; लेकिन व्याकरण ..... साल से कुछ कठिन है

Ejercicio 4.7



1-a अरे, क्या तेरे पिता यहां हैं?	|	नहीं जी
1-b तुम्हारी माता?	|	वे भी नहीं, मेरे माँ-बाप सूपर मार्कट में हैं

2	मेरे पिता वकील और मेरी माता पत्रकार हैं	|	तो हमारी माता लेखिका है ।

5 EL NUMERAL (संख्या *saṅkhyā*)

Los adjetivos numerales hacen referencia a la cantidad atribuída a los objetos designados por el nombre al que acompañan.

5.1 Características y clasificación

5.1.1 Características morfológicas

Los numerales en hindi, especialmente los numerales cardinales hasta el once, son muy irregulares en su formación. Sin embargo, la forma de los numerales ordinales son predecibles; excepto para el primero los demás se construyen por adición de uno de unos cuantos sufijos al cardinal correspondiente

Por lo general, pese a formar una unidad plural, el nombre va en singular. Sólo en el caso de que el nombre al que acompañan tenga alguna importancia individual en la oración, éste va en plural.

दो प्याला चाय	*do pyālā ćāy*	'dos tazas de té'
तीन रुपये	*tīn rupaye*	'tres rupias'
चार घोड़ों से	*ćār ghoṛoṁ se*	'con cuatro caballos'
तीन लोकों में	*tīn lokoṁ meṁ*	'en los tres mundos'
पाँच पंचों ने	*pāṁć pañćoṁ ne*	'cinco árbitros'

Los adjetivos numerales normalmente no son usados en su forma de plural; pero cuando se usan para indicar una totalidad o agregación, pueden tomar la forma plural terminada en –ओं *-oṁ*, tanto en caso directo como en oblicuo

चार घोड़े	*ćār ghoṛe*	'cuatro caballos'
चारों घोड़े	*ćāroṁ ghoṛe*	'los cuatro caballos'
तीन रुपये	*tīn rupaye*	'tres rupias'
तीनों रुपये	*tīnoṁ rupaye*	'las tres rupias'
बीस आए	*bīs āe*	'vinieron veinte'
बीसों आए	*bīsoṁ āe*	'vinieron los veinte'

Cuando el numeral acompaña a un nombre que indica medida, peso, magnitud, etc., el conjunto funciona como un adjetivo y la forma del nombre varía como si se tratara de un adjetivo según el número y caso.

दो प्याले दूध	*do pyāle dūdh*	*pyāle*	ADJETIVO MASCULINO PLURAL
	‘2 tazas de leche’	*dūdh*	NOMBRE MASCULINO SINGULAR
दो प्याली कॉफी	*do pyālī kāf i*	*pyālī*	ADJETIVO FEMENINO PLURAL
	‘2 tacitas de cafe’	no प्यालियाँ *pyāliyāṁ*	NOMBRE FEMENINO PL.
		dūdh	NOMBRE MASCULINO SINGULAR
दो प्याले दूध में	*do pyāle dūdh meṁ*	*pyāle*	ADJETIVO MASC. PL. OBLICUO
	‘en 2 tacitas de leche’	no. प्यालों *pyāloṁ*	NOMBRE MASC. PL. OBLICUO
		dūdh	NOMBRE MASCULINO SINGULAR
तीन टोकरे आम	*tin ṭokre ām*	*ṭokre*	ADJETIVO MASCULINO PLURAL
	‘3 cestos de mangos’	*ām*	NOMBRE MASCULINO PLURAL

5.1.2 Función y uso del numeral

Los numerales, son adjetivos cuantificadores. A diferencia de los adjetivos indefinidos, los numerales expresan la cantidad con precisión. Los numerales cuando funcionan como adjetivos, precediendo al nombre, dan un sentido de pluralidad al nombre.

Los numerales propiamente cuantificadores son sólo los llamados cardinales. Los demás numerales (ordinales, fraccionarios, multiplicativos) se comportan como adjetivos atributivos sin efectuar una cuantificación directa.

Los numerales pueden funcionar ya como pronombres, ya como adjetivos o premodificadores de nombres.

चार थे, पर मैंने तीन को ही देखा
ćār thɛ, par mæṁne tīn ko hī dekhā
‘eran cuatro, pero yo sólo ví a tres’

मैंने तीसरे को मारा
mæṁne tīsre ko mārā
‘yo maté al tercero’

मैंने चार किताबें ख़रीदीं
mæṁne ćār kitābeṁ χarīdīṁ
‘yo compré cuatro libros’

तब मैंने तीसरा प्रश्न पूछा
tab mæ̃ne tīsrā praśna pūcʰā
'entonces yo hice la tercera pregunta'

El numeral cardinal एक *ek* "uno", puede funcionar como artículo indefinido cuando se refiere a un cierto objeto.

एक आदमी ने मुझसे कहा कि…
ek ādmī ne mujʰse kahā ki…
'un hombre me dijo que'

5.1.3 Clasificación

I CARDINAL (गणनात्मक *gaṇanātmak*); se usa para contar; indica una cantidad determinada de objetos.

1 APROXIMATIVO (सन्निकट संख्यासूचक *sannikaṭ saṅkʰyāsūćak*); indica una cantidad aproximada.

2 INDEFINIDO (अनिश्चित संख्या *aniśćit saṅkʰyā*); indica una indefinición o alternativa entre cantidades.

3 AGREGATIVO (समूहवाचक *samūhvāćak*); indica la cantidad de objetos de un grupo.

4 COLECTIVO (समुदायवाचक *samudāyvāćak*); indica el número de un colectivo.

II FRACCIONARIO (अपूर्णांकबोधक *apūrṇāṅkbodʰak*); indica una parte o porción del objeto.

III MULTIPLICATIVO (आवृत्तिवाचक *āvr̥ittivāćak*); usado para indicar la multiplicación.

IV ORDINAL (क्रमात्मक *kramātmak*); indica la posición en una serie.

5.2 Numeral cardinal (गणनात्मक *gaṇanātmak*)

Los numerales del 11 al 18 presentan variación en la pronunciación en determinados usos. El final aspirado -अह *ah* es sustituído con pérdida de aspiración y alargamiento de la vocal -आ *ā*. También se producen variantes en el numeral 6: छह *ćhah*, छः *ćhaḥ* o छे *ćhe*.

La representación del cero (0) se denomina en hindi शून्य *sūnya*.

Tabla 5.1. Los cien primeros cardinales en hindi (1)

1	1	एक	*Ek*	31	31	इकत्तीस	*ikattīs*
2	2	दो	*Do*	32	32	बत्तीस	*battīs*
3	3	तीन	*Tīn*	33	33	तैंतीस	*tæṁtīs*
4	4	चार	*Ćār*	34	34	चौंतीस	*ćauṁtīs*
5	5	पाँच	*pāṁć*	35	35	पैंतीस	*pæṁtīs*
6	6	छह/छः/छे	*ćhah/-aḥ/-e*	36	36	छत्तीस	*ćhattīs*
7	7	सात	*Sāt*	37	37	सैंतीस	*sæṁtīs*
8	8	आठ	*āṭh*	38	38	अड़तीस	*aṛtīs*
9	9	नौ	*Nau*	39	39	उनतालीस	*untālīs*
10	10	दस	*Das*	40	40	चालीस	*ćālīs*
11	11	ग्यारह	*Gyārah*	41	41	इकतालीस	*iktālīs*
12	12	बारह	*Bārah*	42	42	बयालीस	*bayālīs*
13	13	तेरह	*Terah*	43	43	तैंतालीस	*tæṁtālīs*
14	14	चौदह	*Ćaudah*	44	44	चवालीस	*ćavālīs*
15	15	पंद्रह	*pandrah*	45	45	पैंतालीस	*pæṁtālīs*
16	16	सोलह	*solah*	46	46	छियालीस	*ćhiyālīs*
17	17	सत्रह	*satrah*	47	47	सैतालीस	*sætālīs*
18	18	अठारह	*aṭhārah*	48	48	अड़तालीस	*aṛtālīs*
19	19	उन्नीस	*unnīs*	49	49	उनचास	*uncās*
20	20	बीस	*bīs*	50	50	पचास	*pacās*
21	21	इक्कीस	*ikkīs*	51	51	इक्यावन	*ikyāvan*
22	22	बाईस	*bāīs*	52	52	बावन	*bāvan*
23	23	तेईस	*teīs*	53	53	तिरपन	*tirpan*
24	24	चौबीस	*ćaubīs*	54	54	चौवन	*ćauvan*
25	25	पच्चीस	*pacćīs*	55	55	पचपन	*pacpan*

26	26	छब्बीस	*ćhabbīs*	56	56	छप्पन	*ćhappan*
27	27	सत्ताईस	*sattāīs*	57	57	सत्तावन	*sattāvan*
28	28	अट्ठाईस	*aṭṭhāīs*	58	58	अट्ठावन	*aṭṭhāvan*
29	29	उनतीस	*untīs*	59	59	उनसठ	*unsaṭh*
30	30	तीस	*tīs*	60	60	साठ	*sāṭh*

Tabla 5.1. Los cien primeros cardinales en hindi (2)

61	61	इकसठ	*iksaṭh*	81	81	इक्यासी	*Ikyāsī*
62	62	बासठ	*bāsaṭh*	82	82	बयासी	*Baāsī*
63	63	तिरसठ	*tirsaṭh*	83	83	तिरासी	*Tirāsī*
64	64	चौसठ	*ćausaṭh*	84	84	चौरासी	*Ćaurāsī*
65	65	पैंसठ	*pæ̃saṭh*	85	85	पचासी	*Paćāsī*
66	66	छियासठ	*ćhiyāsaṭh*	86	86	छियासी	*ćhiyāsī*
67	67	सड़सठ	*saṛsaṭh*	87	87	सतासी	*Satāsī*
68	68	अठसठ	*athsaṭh*	88	88	अठासी	*aṭhāsī*
69	69	उनहत्तर	*unhattar*	89	89	नवासी	*navāsī*
70	70	सत्तर	*sattar*	90	90	नब्बे / नव्वे	*nabbe / navve*
71	71	इकहत्तर	*ikhattar*	91	91	इक्यानवे	*ikyānve*
72	72	बहत्तर	*bahattar*	92	92	बानवे	*bānve*
73	73	तिहत्तर	*tihattar*	93	93	तिरानवे	*tirānve*
74	74	चौहत्तर	*ćauhattar*	94	94	चौरानवे	*ćaurānve*
75	75	पचहत्तर	*paćhattar*	95	95	पचानवे	*paćānve*
76	76	छिहत्तर	*ćhihattar*	96	96	छियानवे	*ćhiyānve*
77	77	सतहत्तर	*sathattar*	97	97	सत्तानवे	*sattānve*
78	78	अठहत्तर	*aṭhhattar*	98	98	अट्ठानवे	*aṭṭhānve*
79	79	उन्यासी	*unyāsī*	99	99	निन्यानवे	*ninyānve*
80	80	अस्सी	*assī*	100	100	सौ	*sau*

Los numerales mayores de 100 se construyen por la simple yuxtaposición de sus componentes, sin usar la conjunción और *aur* "y; más". Los múltiplos de centenas, millares, etc., se forman anteponiendo el cardinal necesario.

101	एक सौ एक	*ek sau ek*	101
121	एक सौ इक्कीस	*ek sau ikkīs*	121

200	दो सौ	*do sau*	200
420	चार सौ बीस	*ćār sau bīs*	420

Los numerales altos se dividen en grupos de "miles", हज़ार *haḏẓār*, "cien miles", लाख *lākh*, "diez millones", करोड़ *karoṛ*, "cien millones", अरब *arab* y "diez mil millones", खरब *kharab*. El numeral se separa con comas marcando estas magnitudes.

1000	(एक) हज़ार	*(ek) haḏẓār*	1.000 'mil'
2000	दो हज़ार	*do haḏẓār*	2.000 'dos mil'
5030	पाँच हज़ार तीस	*pāṁć haḏẓār tīs*	5.030 'cinco mil treinta'
100000	एक लाख	*ek lākh*	100.000 'cien mil'
10000000	एक करोड़	*ek karoṛ*	10.000.000 'diez millones'
100000000	एक अरब	*ek arab*	100.000.000 'cien millones'
10000000000	एक खरब	*ek kharab*	10.000.000.000 'diez mil millones'

दो करोड़, बानवे लाख, तीस हज़ार, छह सौ सैंतीस 2,92,30,637
do karoṛ, bānve lākh, tīs haḏẓār, ćhah sau sæṁtīs
29.230.637
'2 diez millones, 92 cien miles, 30 miles, 6 cientos treinta y siete'

एक करोड़, चौंतीस लाख, अठहत्तर हज़ार, दो सौ इकतालीस 1,34,78,241
ek karoṛ, ćauṁtīs lākh, aṭhhattar haḏẓār, do sau iktālīs
13.478.241
'1 diez millones, 34 cien miles, 78 miles, 2 cientos treinta y siete'

5.2.1 Numeral aproximativo (सन्निकट संख्या *sannikaṭ saṅkhyā*)

Cuando se añade el numeral unitario एक *ek* siguiendo a otro cardinal simple, el compuesto formado expresa aproximación.

चालीस एक	*ćālīs ek*	'aproximadamente cuarenta'
सौ एक	*sau ek*	'aproximadamente cien'

हज़ार एक *haḏ̱ār ek* ‘aproximadamente mil’

No se puede añadir a los numerales dobles o compuestos; así:

एक सौ एक *ek sau ek* ‘ciento uno’ y no ‘aproximadamente un cien’

Este sentido de aproximación también se logra anteponiendo al cardinal los adjetivos adverbiales कोई *koī* “alguno”, लगभग *lagbɦag* “aproximado”, o प्रायः *prāyaḥ* “cercano”.

कोई पचास आदमी
koī paćās ādmī
‘aproximadamente cincuenta hombres’

लगभग पाँच सौ की भीड़
lagbɦag pāⁿć sau kī bɦīṛ
‘una multitud de aproximadamente quinientos’

प्रायः दो सौ वर्ष हुए
prāyaḥ do sau varṣ hue
‘hace más o menos doscientos años’

5.2.2 Numeral indefinido (अनिश्चित संख्या *aniśćit saṅkɦyā*)

Los números cardinales se pueden combinar en pares, normalmente separados por un guión, para expresar un número aproximado o indefinido contenido entre ambos; y también una alternativa entre ellos. Antiguamente, era muy normal el orden decreciente en estos pares, pero hoy, salvo alguna excepción, se colocan en orden creciente

दो-एक	*do-ek*	‘entre uno y dos’; ‘uno o dos’
दो-चार	*do-ćār*	‘entre dos y cuatro’; ‘dos o cuatro’
दस-पाँच	*das-pāⁿć*	‘entre cinco y diez’; ‘cinco o diez’
दस-बारह	*das-bārah*	‘entre diez y doce’; ‘10 ó 12’
सौ-दो सौ	*sau-do sau*	‘entre cien y doscientos’; ‘100 ó 200’

5.2.3 Numeral colectivo (समुदायवाचक *samūdayvāćak*) y agregativo (समूहवाचक *samūhvāćak*)

Aunque el número cardinal puede, muchas veces, usarse como número colectivo, es decir, designar a un grupo o colectivo según el número de sus componentes, lo más frecuente es que para estas funciones sean reemplazadas por adjetivos numerales colectivos (aunque de hecho se trata de nombres).

Los números colectivos se forman añadiendo al numeral cardinal la terminación –आ *ā* en masculino, o –ई *ī* en femenino. En algún caso, la forma del colectivo es distinta de la del cardinal.

दो	जोड़ा	*joṛā*	'par'; ' duo'
तीन	तिकड़ा	*tikṛā*	'trío'
चार	चौकड़ा	*ćaukṛā*	'cuarteto'
	गंडा	*gaṇḍā*	
पाँच	पंजा	*pañjā*	'quinteto'
	गाही	*gāhī*	
बारह	दर्जन	*darjan*	'docena'
बीस	बीसी	*bīsī*	'veintena'
	कोड़ी	*koṛī*	
सौ	सैकड़ा	*sækṛā*	'centena'

Como normalmente funcionan como nombres, pueden ser calificados por los adjetivos numerales:

दो जोड़े (जोड़ा)	*do joṛe (joṛā)*	'dos pares'
तीन पंजे	*tīn pañje*	'tres quintetos'
पाँच दर्जन	*pāṁć darjan*	'cinco docenas'

Pueden variar o no sus formas del plural:

जोड़ा *joṛā*, चौकड़ा *ćaukṛā*, y सैकड़ा *sækṛā*, que son masculinos, pueden cambiar o no a जोड़े *joṛe*, चौकड़े *ćaukṛe*, y सैकड़े *sækṛe*, en el plural.

पंजा *pañjā*, y छक्का *ćhakkā*, cambian regularmente a पंजे *pañje*, y छक्के *ćhakke*, en plural.

जोड़ी *joṛī*, बीसी *bīsī*, y कोड़ी *koṛī*, femeninos, permanecen invariables.

सैकड़ा *sækṛā*, puede usarse también en el sentido de 'cada cien; por ciento'

आम दस रुपये सैकड़ा बिकते हैं
ām das rupaye sækṛā bikte hæ̃
'los mangos se venden a 10 rupias por centena'

तीन रुपये सैकड़ा सूद
tīn rupaye sækṛā sūd
'un interés de 3 rupias por ciento'

I NUMERAL AGREGATIVO

Añadiendo el sufijo colectivo –ओं *-oṁ* a un numeral cardinal formamos un numeral que indica el número total de miembros de un grupo.

दोनों	*donoṁ*	'ambos'; 'los dos'; 'uno y otro'
तीनों	*tīnoṁ*	'los tres'; 'cada uno de los tres'
चारों	*ćāroṁ*	'los cuatro'
पाँचों	*pāṁćoṁ*	'los cinco'
छहों	*ćhahoṁ*	'los seis'
सातों	*sātoṁ*	'los siete'
आठों	*āṭhoṁ*	'los ocho'
नवों	*navoṁ*	'los nueve'
दसों	*dasoṁ*	'los diez'
बीसों	*bīsoṁ*	'los veinte'

Cuando el sufijo –ओं *-oṁ* se añade a números altos, como 20, 100, 1.000, etc., siempre añade un sentido indefinido a esos conjuntos:

बीसियों	*bīsiyoṁ*	'veintenas de'
सैकड़ों	*sækṛoṁ*	'cientos de'; 'centenares'

हज़ारों	*hazārom̐*	‘miles de’; ‘miríadas’
लाखों	*lākhom̐*	‘cientos de miles’

El numeral colectivo formado no varía ni con el género ni con el caso del nombre al que acompaña, el cual, lógicamente es plural.

तीनों लड़के	*tīnom̐ laṛke*	‘los tres chicos’; ‘un trío de chicos’
तीनों लड़कों पर	*tīnom̐ laṛkom̐ par*	‘sobre los tres chicos’; ‘sobre un trío de chicos’
तीनों लड़कियाँ	*tīnom̐ laṛkiyām̐*	‘las tres chicas’; ‘un trío de chicas...’
तीनों लड़कियों पर	*tīnom̐ laṛkiyom̐ par*	‘sobre las tres chicas’; ‘sobre el trío de chicas’

हम तीनों जाएँगे
ham tīnom̐ jāeṁge
‘iremos nosotros tres’ [los tres de nosotros]

शहर की चारों ओर देहात है
śahr kī cārom̐ or dehāt hæ
‘todo alrededor de la ciudad se extiende el campo’ [por los cuatro lados]

Además de a un numeral, el sufijo–ओं *-om̐*, se puede añadir también a los nombres que expresan una cantidad numérica como बीसी *bīsī* “cantidad; puntos” o सैकड़ा *sækṛā* “una centena”, a los múltiplos de números, e incluso, algunas veces, a nombres que no poseen connotación numérica como महीना *mahīnā* “mes”

बीसियों विद्यार्थी	*bīsiyom̐ vidyārthī*	‘cantidades de estudiantes’
दर्जनों छात्र	*darjnom̐ ćhātr*	‘docenas de estudiantes’
सैकड़ों विद्यार्थी	*sækṛom̐ vidyārthī*	‘centenares de estudiantes’
हज़ारों रुपये	*hazārom̐ rupaye*	‘miles de rupias’
लाखों औरतें	*lākhom̐ aurateṁ*	‘cientos de miles de mujeres’

नदी में सैकड़ों आदमी नहीं, हज़ारों आदमी स्नान करते हैं
nadī meṁ sækṛom̐ ādmī nahīṁ, hazārom̐ ādmī snān karte hæṁ
‘en el río se bañan no centenas, miles de hombres’

महीनों बीत गए
mahīnom̐ bīt gae
‘pasaron meses’

5.3 Numeral fraccionario (अपूर्णांकबोधक *apūrṇāṅkbodhak*)

Los numerales fraccionarios son muy irregulares en hindi. Los principales son:

1/2	½	आधा	*ādhā*	'un medio'
1/3	⅓	तिहाई	*tihāī*	'un tercio'
1/4	¼	चौथाई	*cauthāī*	'un cuarto'
3/4	¾	पौन	*paun*	'tres cuartos'
+ 1/2	+ ½	साढ़े	*sāṛhe*	'más un medio'
+ 1/4	+ ¼	सवा	*savā*	'más un cuarto'
– 1/4	- ¼	पौने	*paune*	'menos un cuarto'
1 1/2	1½	ऐढ़	*ḍeṛh*	'uno y medio'
2 1/2	2½	ढाई	*ḍhāī*	'dos y medio'

El numeral fraccionario पौने *paune*, "menos un cuarto" se utiliza precediendo a otro número para indicar un cuarto menos que ese número.

7 3/4	7 ¾	पौने आठ	*paune āṭh*	'un cuarto menos que ocho'
4 3/4	4 ¾	पौने पाँच	*paune pāṁc*	'un cuarto menos que cinco'
9 3/4	9 ¾	पौने दस	*paune das*	'un cuarto menos que diez'

El numeral fraccionario सवा *savā* "más un cuarto" se utiliza precediendo a otro número para indicar un cuarto más que ese número.

8 1/4	8 ¼	सवा आठ	*savā āṭh*	'un cuarto más que ocho'
5 1/4	5 ¼	सवा पाँच	*savā pāṁc*	'un cuarto más que cinco'
10 1/4	10 ¼	सवा दस	*savā das*	'un cuarto más que diez'

El numeral fraccionario साढ़े *sāṛhe* "más un medio" se utiliza precediendo a otro número para indicar un medio más que ese número. No se puede utilizar con los números 1, 100, y aquellos que indican miles, decenas de miles...

8 1/2	8 ½	साढ़े आठ	*sāṛhe āṭh*	'un medio más que ocho'
5 1/2	5 ½	साढ़े पाँच	*sāṛhe pāṁc*	'un medio más que cinco'
10 1/2	10 ½	साढ़े दस	*sāṛhe das*	'un medio más que diez'

El numeral fraccionario डेढ़ *ḍeṛẖ* "uno y un medio" se utiliza precediendo a los números 100, y aquellos que indican miles, decenas de miles..., o a una unidad de medida para indicar al número o medida en cuestión multiplicada por uno y medio (1,5)

150	150	डेढ़ सौ	*ḍeṛẖ sau*	'una centena y media'
1500	1.500	डेढ़ हज़ार	*ḍeṛẖ haʤār*	'un millar y medio'
1 1/2	1,5	डेढ़ मील	*ḍeṛẖ mīl*	'una milla y media'

El numeral fraccionario ढाई *ḍẖāī* "dos y un medio" se utiliza precediendo a los números 100, y aquellos que indican miles, decenas de miles..., o a una unidad de medida para indicar al número o medida en cuestión multiplicada por dos y medio 2,5

250	250	ढाई सौ	*ḍẖāī sau*	'dos centenas y media'
2500	2.500	ढाई हज़ार	*ḍẖāī haʤār*	'dos millares y medio'
2 1/2	2,5	ढाई मील	*ḍẖāī mīl*	'dos millas y media'

El resto de los numerales fraccionarios se forman utilizando la forma del participio plural बटे *baṭe* del verbo बटना *baṭnā* "ser dividido" situado tras el numerador y antes del denominador. Algunas veces esta construcción se forma con el denominador en forma ordinal y acompañada de la palabra भाग *bẖāg* "parte" o हिस्सा *hissā* "parte".

1/5	पाँचवाँ भाग	*pāṁćvāṁ bẖāg*	'una quinta parte'
	पाँचवाँ हिस्सा	*pāṁćvāṁ hissā*	
1/5	एक बटे पाँच	*ek baṭe pāṁć*	'1 dividido por 5'
2/5	दो बटे पाँच	*do baṭe pāṁć*	'2 dividido por 5'
2/5	दो बटे पाँचवाँ हिस्सा	*do baṭe pāṁćvāṁ hissā*	'2 en 5 partes'
4 7/8	चार और सात बटे आठ	*ćār aur sāt baṭe āṭẖ*	'4+(7 entre 8)'
4 7/8	चार और सात बटे आठवाँ हिस्सा	*ćār aur sāt baṭe āṭẖvāṁ hissā*	

La terminación del numeral fraccionario आधा *ādẖā* "medio" a veces se acorta antes del numeral सौ *sau* "cien" y con otras unidades de medida o nombres.

आध सौ	*ādh sau*	'50'; 'medio cien'
आध मील	*ādh mīl*	'media milla'
आधे सौ से कम	*ādhe sau se kam*	'menos que la mitad de cien'
आधे सौ से ज़्यादा	*ādhe sau se ẓyādā*	'más que la mitad de cien'
आधी कथा	*ādhī kathā*	'la mitad del relato'

एक आध *ek ādh*, acompañando a un nombre singular, puede usarse con el sentido de "aproximadamente uno"; "uno o dos".

मैं भारत में एक आध (एकाध) महीना बिताऊँगा
mæ̃ bhārat meṁ ek ādh mahīnā bitāū̃ṁgā
'yo pasaré más o menos un mes en la India '

5.4 Numeral multiplicativo (आवृत्तिवाचक *āvṛittivāćak*)

Para designar a los multiplicativos se añade el sufijo adjetival –गुना *-gunā* "veces"; "comunidad" a un numeral cardinal. La palabra गुना *gunā* también es un nombre masculino independiente que significa "una cantidad múltiplo" como en कई गुना अधिक *kaī gunā adhik* "tantas veces mayor".

En los numerales monosilábicos menores de diez se producen algunas variaciones morfológicas, debidas al sandhi, antes del sufijo –गुना *-gunā*: Acortamiento de las vocales largas y pérdida de nasalización, y pérdida de la consonante final en तीन *tīn* y चार *ćār*.

NUMERAL CARDINAL				NUMERAL MULTIPLICATIVO		
दो	2	2	*do*	दुगुना दूना	*dugunā* *dūnā*	'doble'
तीन	3	3	*tīn*	तिगुना	*tigunā*	'triple'
चार	4	4	*ćār*	चौगुना	*ćaugunā*	'cuádruple'
पाँच	5	5	*pāṁć*	पचगुना	*paćgunā*	'quíntuple'
छै	6	6	*ćhæ*	छैगुना	*ćhægunā*	'séxtuple'
सात	7	7	*sāt*	सतगुना	*satgunā*	'séptuple'
आठ	8	8	*āṭh*	अठगुना	*aṭhgunā*	'óctuple'

NUMERAL CARDINAL				NUMERAL MULTIPLICATIVO		
नौ	9	9	*nau*	नौगुना	*naugunā*	‘nueve veces’
दस	10	10	*das*	दसगुना	*dasgunā*	‘diez veces’
ग्यारह	11	11	*gyārah*	ग्यारहगुना	*gyārahgunā*	‘once veces’
चौदह	14	14	*ćaudah*	चौदहगुना	*ćaudahgunā*	‘catorce veces’
बीस	20	20	*bīs*	बीसगुना	*bīsgunā*	‘veinte veces’
सठ	60	60	*sāṭhi*	सठगुना	*sāṭhigunā*	‘sesenta veces’
बानवे	92	92	*bānve*	बानवेगुना	*bānvegunā*	‘92 veces’

También se pueden formar multiplicativos con el sufijo –हरा *-harā*

NUMERAL CARDINAL				NUMERAL MULTIPLICATIVO		
एक	1	1	*ek*	इकहरा	*ikharā*	‘simple’; ‘ canijo’
दो	2	2	*do*	दोहरा दुहरा	*dohrā* *dughrā*	‘doble’; ‘corpulento’
तीन	3	3	*tīn*	तिहरा तेहरा	*tihrā* *tehrā*	‘triple’
चार	4	4	*ćār*	चौहरा	*ćaurā*	‘cuádruple’

A veces, los multiplicativos con –गुना *-gunā*, son seguidos con adjetivos precediendo al nombre al cual modifican y con el cual concuerdan.

दुगुना बड़ा लड़का	*dugunā baṛā laṛkā*	‘chico el doble de grande’
दुगुने बड़े लड़के	*dugune baṛe laṛke*	‘chicos el doble de grandes’
दुगुने बडे लड़के को	*dugune baṛe laṛke ko*	‘para el chico el doble de grande’
दुगुनी बडी लड़की	*dugunī baṛī laṛkī*	‘chica el doble de grande’

Los multiplicativos con –हरा *-harā* preceden al nombre al que modifican, concordando con él

दोहरा कपड़ा	*dohrā kapṛā*	‘prenda con dos dobleces’; ‘doblada en dos’
दोहरे कपड़े	*dohre kapṛe*	‘prendas con dos dobleces’; ‘dobladas en dos’
दोहरे कपड़े पर	*dohre kapṛe par*	‘sobre la prenda con dos dobleces’
दोहरी चादर	*dohrī ćādar*	‘sábana con dos dobleces’; ‘doblada en dos’

La manera de indicar la multiplicación en hindi es con la sucesión simple de los números:

ग्यारह (गुन)सात सतहत्तर	*gyārah (gun) sāt sathattar*	once siete setenta y siete: 11×7 = 77
छह (गुन) तीन अठारह	*ćhah (gun) tīn aṭhārah*	seis tres dieciocho: 6 × 3 = 18

En algunos casos, los números del multiplicando tienen formas especiales, se les suele llamar Números Denominativos:

ग्यारह सत्ते सतहत्तर
gyārah satte sathattar
'once siete veces' = setenta y siete; 11 × 7 = 77

Tabla 5.2. Formación de numerales denominativos

NUMERAL CARDINAL				NUMERAL DENOMINATIVO		
1	1	एक	*Ek*	एकँ	*ekaṁ*	'una vez'
1 ¼	1 1/4	सवा	*savā*	कँ सम	*kaṁ* *sam*	'una vez y cuarto'
1 ½	1 1/2	डेढ़	*ḍeṛh*	डौढ़ा डेओढ़ा	*ḍauṛhā* *ḍeoṛhā*	'una vez y media'
2	2	दो	*Do*	दूना	*dūnā*	'dos veces'
2 ½	2 1/2	ढाई	*ḍhāī*	ढाम ढामा	*ḍhām* *ḍhāmā*	'dos veces y media'
3	3	तीन	*Tīn*	ती	*tī*	'tres veces'
3 ½	3 1/2	साढ़े तीन	*sāṛhe tīn*	हूंटा होंटा	*hūṇṭā* *hoṇṭā*	'tres veces y media'
4	4	चार	*Ćār*	चौक चौका	*ćauk* *ćaukā*	'cuatro veces'
4 ½	4 1/2	साढ़े चार	*sāṛhe ćār*	ढोंचा	*ḍhoñćā*	'cuatro veces y media'
5	5	पाँच	*pāṁć*	पंजे	*pañje*	'cinco veces'
5 ½	5 1/2	साढ़े पाँच	*sāṛhe pāṁć*	पोंचा	*poñćā*	'cinco veces y media'
6	6	छह	*ćhah*	छक्का	*ćhakkā*	'seis veces'
6 ½	6 1/2	साढ़े पाँच	*sāṛhe pāṁć*	खोंचा	*kẖoñćā*	'seis veces y media'
7	7	सात	*sāt*	सत्ते	*satte*	'siete veces'
7 ½	7 1/2	साढ़े पाँच	*sāṛhe pāṁć*	सतोंचा	*satoñćā*	'siete veces y media'

8	8	आठ	*āṭh*	अट्ठे	*aṭṭhe*	'ocho veces'
9	9	नौ	*nau*	नम नम्मा	*nam* *nammā*	'nueve veces'
10	10	दस	*das*	दहाम	*dahām*	'diez veces'

5.5 Numeral ordinal (क्रमात्मक *kramātmak*)

Los numerales ordinales se forman añadiendo diversos sufijos a los correspondientes cardinales. Exceptuando unos pocos de los menores de 10, el resto se forma añadiendo el sufijo –वाँ *-vāṁ* directamente al número cardinal

Tabla 5.3. Numerales ordinales

NUMERAL CARDINAL				NUMERAL ORDINAL			
1	1	एक	*ek*	पहला	*Pahlā*	primero	1º
2	2	दो	*do*	दूसरा	*Dūsrā*	segundo	2º
3	3	तीन	*tīn*	तीसरा	*Tīsrā*	tercero	3º
4	4	चार	*ćār*	चौथा	*ćauthā*	cuarto	4º
5	5	पाँच	*pāṁć*	पाँचवाँ	*pāṁćvāṁ*	quinto	5º
6	6	छह	*ćhah*	छठा	*ćhaṭhā*	sexto	6º
7	7	सात	*sāt*	सातवाँ	*sātvāṁ*	séptimo	7º
8	8	आठ	*āṭh*	आठवाँ	*āṭhvāṁ*	octavo	8º
9	9	नौ	*nau*	नवाँ	*navāṁ*	noveno	9º
10	10	दस	*das*	दसवाँ	*dasvāṁ*	décimo	10º
11	11	ग्यारह	*gyārah*	ग्यारहवाँ	*gyārahvāṁ*	undécimo	11º
12	12	बारह	*bārah*	बारहवाँ	*bārahvāṁ*	duodécimo	12º
201	201	दो सौ एक *do sau ek*		दो सौ एकवाँ *do sau ekvāṁ*		ducentésimo primero	201º

El ordinal पहला *pahlā* "primero" no tiene relación con su correspondiente cardinal एक *ek*; Es un adjetivo y adverbio independiente que puede funcionar con diversos significados: 'primero; inicial; originario; previo; primario; antes; previamente; temprano; aproximadamente...'. Cuando एक *ek* está precedido por otro cardinal, formando un numeral compuesto, el correspondiente ordinal sí que utiliza el numeral para añadir el sufijo –वाँ *-vāṁ*.

एक सौ एकवाँ	*ek sau ekvāṁ*	‘centésimo primero’, 101º
एक सौ दोवाँ	*ek sau dovāṁ*	‘centésimo segundo’, 102º
एक सौ तीनवाँ	*ek sau tīnvāṁ*	‘centésimo tercero’, 103º

En el lenguaje formal o literario se utilizan formas ligeramente modificadas de los ordinales sánscritos, especialmente para los cuatro primeros números:

प्रथम	*pratĥām*	‘primero’, 1º
द्वितीय	*dvitīy*	‘segundo’, 2º
तृतीय	*tr̥itīy*	‘tercero’, 3º
चतुर्थ	*ćaturth*	‘cuarto’, 4º

Cuando funcionan como adjetivos preceden al nombre al que modifican concordando con él en género y número. En su declinación siguen las normas de los adjetivos en –आ *-ā* o en –आँ *-āṁ*.

पहला पुरुष	*pahlā puruṣ*	‘el primer hombre’
पहली स्त्री	*pahlī strī*	‘la primera mujer’
पहले महीने में	*pahle mahīne meṁ*	‘en el primer mes’
दसवाँ पुरुष	*dasvāṁ puruṣ*	‘el décimo hombre’
दसवीं स्त्री	*dasvīṁ strī*	‘la décima mujer’
दसवें महीने में	*dasveṁ mahīne meṁ*	‘en el décimo mes’

Los numerales ordinales también pueden funcionar como pronombres

पहला	*pahlā*	‘el primero’; ‘el anterior’
दूसरा	*dūsrā*	‘otro’; ‘ el segundo’
तीसरा	*tīsrā*	‘el tercero’

पहला *pahlā* y दूसरा *dūsrā* pueden usarse como adverbios, solos o acompañados de posposiciones. También pueden usarse para construir posposiciones compuestas

पहला	*pahlā*	‘antes’ ‘previo’ ‘principio’ ‘principalmente’	ADVERBIO
पहले से	*pahle se*	‘desde el principio’ ‘en primer lugar’	ADVERBIO
पहले-पहल	*pahle-pahal*	‘en primer lugar’	ADVERBIO
पहले के	*pahle ke*	‘antes que’ ‘al frente de’	POSPOSICIÓN
दूसरे	*dūsre*	‘de nuevo’ ‘en 2º lugar’ ‘secundariamente’	ADVERBIO

12 LA INTERJECCIÓN (विस्मयादिबोधक, *vismayādibodhak*)

Las interjecciones son palabras que expresan alguna emoción o sentimiento de dolor, placer, angustia, sorpresa, disgusto, desaprobación....

12.1 Características, funciones y clasificación

Las interjecciones no tienen ninguna relación gramatical con las demás palabras de la frase. De hecho son frases en sí mismas.

Tabla 12.1. Interjecciones más utilizadas en hindi

SORPRESA	अरे ! *are!*	ओह ! *oh!*	ओहो ! *oho!*	क्या ! *kyā!*	हैं ! *hæ̃!*
APLAUSO	खूब ! *kẖūb!*	धन्य ! *dẖanya!*	वाह ! *vāh!*	शाबाश ! *śābāś!*	
DOLOR PENA	अफ़सोस ! *afsos!*	आह ! *āh!*	ओफ ! *opẖ!*	उफ़ ! *uf!*	
	शोक ! *śok!*	हा ! *hā!*	हाय ! *hāy!*		
ALEGRÍA	आहा ! *āhā!*	वाह-वाह ! *vāh-vāh!*			
DISGUSTO	छिः ! *ćẖiḥ!*	थू ! *tẖū!*	धिक्कार ! *dẖikkār!*		
ANGUSTIA	हायरे ! *hāyre!*	दैयारे ! *dæyāre!*			

Algunas interjecciones pueden ir acompañando a un nombre en vocativo.

हे भगवान !	*he bẖagvān!*	'¡oh dios!'
ओ लड़के !	*o laṛke!*	'¡eh, chico!'

Muchas veces se pueden usar nombres,pronombres, adjetivos o verbos como interjecciones:.

बाप रे बाप !	*Bāp re bāp!*	'¡ay, mi padre!'	NOMBRE	SORPRESA,
क्या !	*Kyā!*	'¡cómo!'; '¡qué!'	PRONOMBRE	SORPRESA
अच्छा !	*Aććẖā!*	'¡bien!'	ADJETIVO	APLAUSO
चल हट !	*Ćal haṭ!*	'¡ten cuidado!'	VERBO	ADVERTENCIA

Algunas interjecciones pueden funcionar como un nombre.

सब धन्य-धन्य कहने लगीं
sab dhany-dhany kahne lagīṁ
'todas comenzaron a gritar ¡bravo!'

EJERCICIOS

Señala las interjecciones en las siguientes frases:

1 अरे ! आज गाड़ी समय पर आई है
2 ठीक ! मैं समय पर पहुँचूँगा
3 बाप रे बाप ! यह भी कोई तमाशा है
4 हे दैया ! अब में क्या करूँ
5 हे भगवान ! मुझे बचाना
6 हाय रे हाय ! मैं लुट जाऊँगा

13 SANDHI (संधि *sandhi*)

13.1 Introducción

La palabra SANDHI significa "unión, combinación". Las reglas de sandhi son los principios que hacen que los sonidos unidos se pronuncien de forma natural y armoniosa, sin dificultad ni movimientos bruscos de la lengua. Indican, por lo tanto, los cambios que se producen espontáneamente cuando se juntan dos sonidos para facilitar su pronunciación o para lograr un buen sonido.

Aunque las reglas de sandhi sólo tienen sentido en el habla, al tener el hindi un alfabeto fonético, esto es, la escritura cambia cuando el sonido cambia, estos cambios se ven reflejados en la escritura. Las reglas de sandhi se aplican tanto a las vocales como a las consonantes. Estas reglas se pueden aplicar ya dentro de una palabra, SANDHI INTERNO, ya entre dos palabras que van seguidas en la oración, SANDHI EXTERNO.

13.2 Sandhi sánscrito

13.2.1 Sandhi de vocales (स्वरसंधि *svarsandhi*)

Los términos sánscritos गुण *guṇa* "forma secundaria", y वृद्धि *vṛiddhi* "incremento", pueden considerarse como grados de alargamiento de las tres vocales primarias 'a', 'i' y 'u'.

Una manera útil de considerar las formas *guṇa* es como :el alargamiento que se produce cuando se añade una अ *a* a las cinco vocales, y a las *vṛiddhi*, como el alargamiento de las formas *guṇa* por adición de una segunda अ *a*.

	a	ā	i ī	u ū	ṛ	ḷ
VOCAL SIMPLE	अ	आ	इ ई	उ ऊ	ऋ	ऌ
	a	ā	e	o	ar	al
guṇā गुण	अ	आ	ए	ओ	अर्	अल्
	ā	ā	æ	au	ār	āl
vṛiddhi वृद्धि	आ	आ	ऐ	औ	आर्	आल्
SEMIVOCAL			y	ʋ	r	l
अर्ध स्वर *ardhia svar*			य	व	र	ल

El sandhi vocálico se aplica cuando a una palabra terminada en vocal le sigue una palabra que comienza por vocal, o se le une un sufijo con vocal inicial. La vocal final no cambia ante consonante ni ante una pausa o final de frase.

Los principios de sandhi para las vocales son seis:

I Cuando una de las cinco vocales simples, breve o larga, se combina con otra vocal igual, breve o larga, ambas son reemplazadas por su vocal larga:

अ + अ । अ + आ । आ + अ । आ + आ = आ				
सूर्य		अस्त		सूर्यास्त
Sūrya	+	*ast*	=	*sūryāst*
Sol		caída		atardecer
परम		आत्मा		परमात्मा
Parama	+	*ātmā*	=	*parmātmā*
Supremo		Alma		Dios supremo
हिम		आलय		हिमालय
Hima	+	*ālaya*	=	*himālay*
Nieve		morada		Himalaya
विद्या		अभ्यास		विद्याभ्यास
vidyā	+	*abhyās*	=	*vidyābhyās*
Aprendizaje		práctica		estudio
विद्या		आलय		विद्यालय
vidyā	+	*Āly*	=	*vidyāly*
Aprendizaje		Lugar		escuela

इ + इ । इ + ई । ई + इ । ई + ई = ई				
अभि		इष्ट		अभीष्ट
Abhi	+	*iṣṭ*	=	*abhīṣṭ*
hacia		deseado		querido
परि		ईक्षा		परीक्षा
pari	+	*īkṣā*	=	*parīkṣā*
alrededor		Mirada		inspección
रजनी		ईश		रजनीश
rajanī	+	*Īś*	=	*rajanīś*
noche		Señor		señor de la noche

उ + उ । उ + ऊ । ऊ + उ । ऊ + ऊ = ऊ				
सु	+	उक्ति	=	सूक्ति

su		*Ukti*		*sūkti*
bueno		Habla		dicho sensato
बहु		ऊर्जा		बहूर्जा
bahu	+	*Ūrjā*	=	*bahūrjā*
muy		energía		poderoso

II Cuando अ *a*, o आ *ā*, va seguida de una de las restantes vocales simples, breves o largas, ambas son reemplazadas por la *guṇa* correspondiente:

अ + इ । अ + ई । आ + इ । आ + ई = ए

शुभ		इच्छु		शुभेच्छु
śubha	+	*icćhu*	=	*śubhećhu*
bueno		Deseoso		que desea el bien
महा		इंद्र		महेंद्र
mahā	+	*Indr*	=	*mahendr*
magno		Indra		el gran Indra
नर		ईश		नरेश
nara	+	*Īśa*	=	*nareś*
hombre		Señor		rey

अ + उ । अ + ऊ । आ + उ । आ + ऊ = ओ

सर्व		उदय		सर्वोदय
sarva	+	*Uday*	=	*sarvoday*
general		ascenso		bienestar social
महा		उत्सव		महोत्सव
mahā	+	*utsav*	=	*mahotsava*
grande		Fiesta		festival

अ + ऋ। आ + ऋ = अर्

सप्त		ऋषि		सप्तर्षि
sapta	+	*ṛiṣi*	=	*saptarṣi*
Siete		saga		siete sagas
महा		ऋषि		महर्षि
mahā	+	*ṛiṣi*	=	*maharṣi*
grande		saga		la gran saga; la Osa mayor

III Cuando अ *a*, o आ *ā*, va seguida por la forma *guṇa* o la forma *vṛiddhi* de alguna de las restantes vocales simples, ambas son reemplazadas por la correspondiente forma *vṛiddhi*:

अ + ए । आ + ए = ऐ

पुत्र		एषणा	=	पुत्रैषणा
putra	+	*eṣṇā*		*putraiṣṇā*
hijo		Deseo		deseo de hijos
सदा		एव	=	सदैव
sadā	+	*ev*		*sadaiv*
contínuo		además		siempre

अ + ऐ । आ + ऐ = ऐ

महा		ऐश्वर्य	=	महैश्वर्य
mahā	+	*aiśvarya*		*mahaiśvarya*
gran		Poder		próspero grande
मत		ऐक्य	=	मतैक्य
mata	+	*Aikya*		*maikya*
opinión		Unidad		unanimidad

अ + ओ । आ + ओ = औ

अधर		ओष्ठ	=	अधरौष्ठ
adhara	+	*oṣṭh*		*adharauṣṭh*
inferior		Labio		labio inferior
महा		ओजस	=	महौजस
mahā	+	*Ojas*		*mahauhas*
grande		Brillo		esplendoroso

अ + औ । आ + औ = औ

परम		औषध	=	परमौषध
parama	+	*auṣdh*		*paramauṣdh*
suprema		medicina		el gran remedio
महा		औत्सुक्य	=	महौत्सुक्य
mahā	+	*autsukya*		*mahautsukya*
grande		Ansia		ahínco

IV Cuando una vocal simple, breve o larga, distinta de अ *a*, o आ *ā*, va seguida por alguna de las restantes vocales, la primera vocal es reemplazada por la semivocal correspondiente:

इ + V । ई + V = यV

इति		आदि	=	इत्यादि
iti	+	*Ādi*		*ityādi*

así		Inicio		etcétera
प्रति		एक		प्रत्येक
prati	+	*Ek*	=	*pratyek*
grupo		Uno		todos; cada uno

उ + V । ऊ + V = वV

सु		आगत		स्वागत
su	+	*Āgat*	=	*svāgat*
bien		Llegada		bienvenida
वधू		आगमन		वध्वागमन
vadhū	+	*Āgaman*	=	*vadhvāgaman*
novia		Llegada		llegada de la novia

ऋ + V = रV

पितृ		आज्ञा		पित्राज्ञा
pitṛ	+	*Ājñā*	=	*pitrājñā*
padre		Orden		mandato paterno
कर्तृ		ई		कर्त्री
kartṛ	+	*Ī*	=	*kartrī*
actor		Femenino		actriz

V Cuando una vocal compuesta (ए *e*, ऐ *æ*, ओ *o*, औ *au*), va seguida por alguna de las restantes vocales, se escinde en las vocales simples que la componen (अ *a*, o आ *ā*, y इ *i*, o उ *u*) y la segunda de las partes es reemplazada por la semivocal correspondiente (य *y*, o व *v*); la semivocal normalmente resulta elidida; por lo general sólo se mantiene cuando la vocal inicial es औ *au*:

ए+V	=	अ+इ+V	=	अयV	=	अV
ऐ+V	=	आ+इ+V	=	आयV	=	आV
ओ+V	=	अ+उ+V	=	अवV	=	अV
औ+V	=	आ+उ+V	=	आवV	=	(आV)

VI Como excepción a la anterior regla, cuando ए *e* u ओ *o*, van seguidas por la vocal breve अ *a*, esta अ *a* resulta elidida y reemplazada por un avagraha (ऽ)

मनो		अनुकूल		मनोऽनुकूल
mano	+	*Anukūl*	=	*mano'nukūl*
mente		favorable		receptivo

13.2.2 Sandhi de consonantes (व्यंजन संधि *vyañjan sandhi*)

Por regla general, una palabra puede comenzar por cualquier vocal o consonante con excepción de: ङ *ṅ*, ञ *ñ*, ण *ṇ*, ◌ः *ḥ* o ◌ँ *ṁ*.

Podemos resumir las normas de sandhi de las consonantes en cuatro principios básicos, con sus excepciones y matices como veremos. Estos principios dependen de la inicial de la palabra que sigue: si es sonora o es sorda.

Una consonante sorda se transforma en su correspondiente sonora ante un sonido sonoro.

Una consonante sorda no sufre cambios ante consonantes sordas

Una consonante seguida de una nasal, se nasaliza en su consonante nasal correspondiente.

Una स *s* o una र *r*, precedidas de vocal cambian a र *r*, ante palabras que comienzan por sonora, y a visarga (◌ः) ante sordas.

I OCLUSIVA SORDAS

1 Una consonante sorda no aspirada se transforma en la consonante sonora correspondiente a su lugar de articulación, ante una consonante sonora no nasalizada o ante una vocal (que son sonoras). Esta norma no es aplicable a la त् *t*.

क् *k*	+	SONORA	=	ग *g*
च् *ć*	+	SONORA	=	ज *j*
ट् *ṭ*	+	SONORA	=	ड *ḍ*
प् *p*	+	SONORA	=	ब *b*

वाक्		ईश		वागीश
vāk	+	*īś*	=	*vāgīś*
señor		lenguaje		elocuente
षट्		आनन		षडानन
ṣaṭ	+	*ānan*	=	*ṣaḍānan*
seis		bocas		de 6 bocas: dios Skanda

अप्		ज		अब्ज
ap	+	*Ja*	=	*abja*
agua		Origen		loto (nac agua)

2 Precediendo a una consonante nasal, todas las consonantes oclusivas, sonoras y sordas, se transforman en la nasal correspondiente a su modo de articulación:

क् *k* | ग् *g*	+	NASAL	=	ङ *ṇ*
च् *ć* | ज् *j*	+	NASAL	=	ञ *ñ*
ट् *ṭ* | ड् *ḍ*	+	NASAL	=	ण *ṇ*
त् *t* | द् *d*	+	NASAL	=	न *n*
प् *p* | ब् *b*	+	NASAL	=	म *m*

वाक्		मय		वाङ्मय
vāk	+	*May*	=	*vāṅmay*
palabra		consistente en		literatura
षट्		मुख		षण्मुख
ṣaṭ	+	*mukh*	=	*ṣaṇmukh*
seis		Boca		de seis bocas
जगत्	+	नाथ		जगन्नाथ
jagat		*nāth*	=	*jagannāth*
mundo		Señor		Señor del Mundo

3 Ante la sonora aspirada ह *h*, las consonantes oclusivas sordas son reemplazadas por su sonora correspondiente, y las sonoras se mantienen, y la ह *h*, es reemplazada por la sonora aspirada del grupo:

क् *k* | ग् *g*	+	ह *h*	=	ग्घ *ggh*
च् *ć* | ज् *j*	+	ह *h*	=	ज्झ *jjh*
ट् *ṭ* | ड् *ḍ*	+	ह *h*	=	ड्ढ *ḍḍh*
त् *t* | द् *d*	+	ह *h*	=	द्ध *ddh*
प् *p* | ब् *b*	+	ह *h*	=	ब्भ *bbh*

En hindi sólo aparecen estas formaciones con द् *d*.

उद्		हत		उद्धत
Ud	+	*hat*	=	*uddhat*

Desde inconsciencia arrogante

4 La oclusiva dental sorda त् *t*, presenta variaciones respecto a esta norma:

i La consonante त् *t*, cambia al modo de articulación de una consonante palatal o de una retrofleja que la siga, uniéndose a ellas en un conjunto:

त् *t*	+	च *ć*	=	च्च *ść*
	+	छ *ćh*	=	च्छ *śćh*
	+	ज *j*	=	ज्ज *jj*
	+	ट *ṭ*	=	ट्ट *ṭṭ*
	+	ठ *ṭ*	=	ट्ठ *ṭṭh*
	+	ड *h*	=	ड्ड *ḍḍ*

सत्		चरित्र		सच्चरित्र
Sat	+	*ćaritr*	=	*saććaritr*
Bueno		carácter		amable
उत्		छेद		उच्छेद
Ut	+	*ćhed*	=	*uććhed*
protección		Corte		desconexión
सत्		जन		सज्जन
Sat	+	*Jan*	=	*sajjan*
Bueno		persona		buena persona

ii Las consonantes dentales त् *t*, y द् *d*, ante la sibilante sorda श *ś*, se transforman en la palatal sorda, mientras que la sibilante lo hace en la correspondiente aspirada:

त् *t* | द् *d*	+	श *ś*	=	च्छ *śćh*

उत्		श्वास		उच्छ्वास
Ut	+	*śavās*	=	*uććhavās*
hacia arriba		respiración		suspiro

iii Las consonante dental त् *t*, ante la semivocal ल *l*, se transforman en esa consonante y se une a ella en un conjunto:

त् *t*	+	ल *l*	=	ल्ल *ll*

तत्		लीन		तल्लीन
Tat	+	*līn*	=	*tallīn*
Igual		disuelto		absorbido
उत्		लास		उल्लास
Ut	+	*lās*	=	*ullās*
hacia arriba		danza		gozo

iv Ante el resto de consonantes y de vocales se comporta como las demás consonantes oclusivas sordas, es decir, se sonoriza:

त् *k*	+	SONORA	=	द *g*

जगत्		ईश		जगदीश
Jagat	+	*Īś*	=	*jagadīś*
Tierra		Señor		Señor de la Tierra
सत्		गुरु		सद्गुरु
Sat	+	*Gurú*	=	*sadguru*
Virtuoso		maestro		buen maestro
उत्		घटन		उद्घाटन
Ut	+	*gha̍ṭan*	=	*udgha̍ṭan*
hacia arriba		Evento		inauguración
उत्		धरण		उद्धरण
Ut	+	*dha̍rṇ*	=	*uddha̍rṇ*
hacia arriba		situación		Subida
तत्		रूप		तद्रूप
Tat	+	*Rūp*	=	*Tadrūp*
Actual		apariencia		Similar

II NASALES

1 La nasal dental न् *n*, cambia a la nasal palatal o a la retroflexa ante las consonantes sonoras de tal clase; ante las consonates palatal, dental o retroflexa sorda se transforma en anusvara y sibilante. Con el resto permanece invariable:

2 La nasal labial म् *m*, ante una consonante oclusiva se transforma en la nasal correspondiente a dicha consonante. Siempre se escribe con anusvara aunque su pronunciación sea muy diferente

Así, el prefijo सम् *sam* “con; junto a”, cuando se une a una palabra que comienza por consonante oclusiva, forma los siguientes compuestos:

संकोच	(सङ्कोच)	*saṅkoć*	vergüenza
संज्ञा	(सञ्ज्ञा)	*sañjñā*	nombre
संदेश	(सन्देश)	*sandeś*	mensaje; información
संप्रदाय	(सम्प्रदाय)	*sampradāy*	comunidad
संयोग		*saṃyog*	ocasión

13.2.2.1 Sandhi de visarga (विसर्गसंधि, *visargasandhi*)

Con este nombre nos referimos a las normas que rigen el encuentro de las vocales con visarga (◌ः *ḥ*), en final de palabra, con la palabra siguiente:

1 Una ◌ः, *ḥ*, cambia a र *r*, precedida por vocal distinta de अ, *a*, ante consonante sonora o vocal; si la consonante siguiente es una र *r*, la primera se elide y la vocal precedente se alarga:

–V◌ः-*Vḥ*	+	SONORA	=	र *r*

आयुः		वेद		आयुर्वेद
āyuḥ	+	*ved*	=	*āyurved*
salud		ciencia		ciencia médica

Una excepción a esta norma se produce cuando la vocal que precede a ◌ः, *ḥ*, es la breve अ *a*:

i अः, *aḥ*,seguida por una consonante sonora cambia a ओ, *o*;

ii seguida por una vocal pierde la ◌ः, *ḥ*, final, quedando únicamente अ *a*, excepto si la vocal que les sigue es अ *a*, en cuyo caso, el resultado es ओऽ *o'*, con elisión de la consecuente अ *a*.

	+	CONSONANTE SONORA	=	ओ *o*
–अः, *-aḥ*	+	अ *a*	=	ओऽ *o'*
	+	VOCAL ≠ अ *a*	=	अ *a*

तेजः		मय		तेजोमय
tejaḥ	+	*may*	=	*tejomay*
radiante		consistente en		refulgente
सरः		ज		सरोज
saraḥ	+	*ja*	=	*saroj*
lago		originario		loto

2 Una ◌ः, *ḥ*, ante consonante sorda se transforma en स, *s*, o en र, *r*, cuando va precedida por अ, *a*, o आ, *ā*.

–अः, *-aḥ*	+	SORDA	=	–अस, *-as*

मनः		ताप		मनस्ताप
manaḥ	+	*tāp*	=	*manastāp*
mente		calor		Triste
निः		तेज		निस्तेज
niḥ		*tej*		*Nistej*
sin		brillo		sin energía
नमः		ते		नमस्ते
namaḥ	+	*te*	=	*Namaste*
reverencia		tí		te saludo
अधः		पात		अधप्पात
adhaḥ	+	*pāt*	=	*adhappāt*
abajo		caída		Precipicio
प्रातः		काल		प्रातस्काल
prātaḥ	+	*kāl*	=	*Prātaskāl*
temprano		tiempo		la mañana

Precedida por otra vocal se transforma en ष, *ṣ*, si la siguiente consonante es क, *k*, ख, *kh*, प, *p*, o फ, *ph*,

–V◌ः, *-Vḥ*	+	SORDA	=	–Vष, *-Vṣ*

		काम		निष्काम
	+	*kām*	=	*niṣkām*
निः		deseo		desinteresado
		फल		निष्फल
	+	*phal*	=	*niṣphal*
		fruto		Vano

		पक्ष		निष्पक्ष
niḥ	+	*pakṣ*	=	*niṣpakṣ*
sin		favoritismo		imparcial

Existen dos excepciones a la norma:

i Precedidas por cualquier vocal y seguidas por las consonantes palatales sordas च *ć* o छ *ćh*, se transforman en श *ś*.

ii Precedidas por cualquier vocal y seguidas por la consonante dental sorda त *t*, se transforman en स *s*.

–V◌ः, *-Vḥ*	+	च *-ć*	=	–Vश्च *-Vśća*

–V◌ः, *-Vḥ*	+	त *-t*	=	–Vस्त *-Vsta*

निः		छल		निश्छल
niḥ	+	*ćhal*	=	*niśćhal*
sin		engaño		cándido
दुः		चर		दुश्चर
duḥ	+	*ćar*	=	*duśćar*
difícil		acto		irrealizable
पुनः		च		पुनश्च
punaḥ	+	*ća*	=	*punaśća*
otra vez		y		P.S. postdata
अधः		तल		अधस्तल
adhaḥ	+	*tala*	=	*adhastal*
abajo		superficie		planta baja

13.3 Sandhi del hindi actual

La lengua hindi tiene, además de las anteriores, sus propias reglas de sandhi. Estas no son tan numerosas ni están tan bien definidas como las reglas sánscritas. Más aún, sólo unas pocas operan en el lenguaje hablado, y sus efectos, están siendo abandonados en la forma escrita.

Las principales reglas que operan tanto en la lengua hablada como en la escrita son:

1 En interior de palabra, tanto इ *i*, como ई *ī*, seguidas de आ *ā*, o de ओ *o*, (o sus formas nasalizadas आँ o ओं), cambian a इया *iyā*, e इयो *iyo*, respectivamente.

तिथि		आँ		तिथियाँ
tiṭhi	+	*āṁ*	=	*tiṭhiyāṁ*
día		plural		Días
नदी		आँ		नदियाँ
nadī	+	*āṁ*	=	*nadiyāṁ*
río		plural		Ríos
लड़की		ओ		लड़कियो
laṛkī	+	*o*	=	*laṛkiyo*
chica		vocativo plural		¡Oh, chicas!
भाई		ओ		भाइयो
bhāī	+	*o*	=	*bhāiyo*
hermano		vocativo plural		¡Oh, hermanos!

Esta norma se basa en el hecho de que entre una इ *i*, y otra vocal se pronuncia un sonido semejante a य् (llamado y-glide, य-श्रुति *y-śruti*), y como tal se representa en la escritura. De igual manera ocurre entre उ *u*, y otra vocal, donde aparece un sonido व् ; pero éste normalmente no se marca en la escritura.

2 En interior de palabra, ऊ *ū*, seguida de ए *e*, (o एँ *eṁ*) o de ओ *o*, (o ओं *oṁ*) se acorta a उ *u*.

बहू		एँ		बहुएँ
bahū	+	*eṁ*	=	*bahueṁ*
esposa		plural		esposas
बहू		ओ		बहुओ
bahū	+	*o*	=	*bahuo*
esposa		vocativo plural		¡Oh esposas!

Otras afectan a la unión de la partícula enfática ही *hī*, a los pronombres:

1 En las palabras अब *ab*, "ahora", तब *tab*, "entonces", कब *kab*, "cuando", जब *jab*, "cuando" (relativo), y सब *sab*, "todo", cuando se acompañan de la partícula enfática ही *hī*, su ब *b*, se combina con ella, dando lugar a भी *bhī*.

अब + ही = अभी

Ab Ahora				*abɦī* ahora mismo
तब				तभी
Tab entonces	+		=	*tabɦī* sólo entonces
सब				सभी
Sab Todo	+	*hī* énfasis	=	*sabɦī* todos los

2 La partícula enfática ही *hī*, cuando va precedida por इस *is*, (oblicuo de यह *yah*), por उस *us*, (oblicuo de वह *ʋah*), por किस *kis*, (oblicuo de कौन *kaun*), o por जिस *jis*, (oblicuo de जो *jo*), pierde su ह *h*, y combina la ई *ī*, con la स *s*.

इस				इसी
Is Éste	+		=	*Isī* este propiamente
उस				उसी
Us Ése	+	ही	=	*Usī* ese mismo
किस				किसी
Kls Alguno	+		=	*Kisī* uno y sólo uno
जिस				जिसी
Jis el cual	+	*hī* énfasis	=	*Jisī* el cual mismo

3 La partícula enfática ही *hī*, pierde también su ह *h*, después de यहाँ *yahāṁ*, "aquí", जहाँ *jahāṁ*, "donde (relativo)", वहाँ *ʋahāṁ*, "allí", y कहाँ? *kahāṁ*, "¿dónde?", y la ई *ī*, resultante reemplaza a la आ *ā*, final de estas palabras.

यहाँ				यहीं
yahāṁ Aquí	+		=	*yahīṁ* aquí mismo
जहाँ		ही		जहीं
jahāṁ en donde	+		=	*jahīṁ* dondequiera
वहाँ				वहीं
ʋahāṁ Allí	+	*hī* énfasis	=	*ʋahīṁ* en aquel preciso lugar

Tabla 13.1. Resumen de sandhi vocálico

VOCAL FINAL DE PALABRA												VOCAL SIGUIENTE
अ a	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū	ऋ ṛi	ऌ ḷ	ए e	ऐ æ	ओ o	औ au	
आ ā		या yā		वा ʋā		रा rā	ला lā	अ आ a ā	आ आ ā ā	अ आ a ā	आवा āʋā	आ ā
ए e		ई ī		वि ʋi		रि ri	लि li	अ इ a i	आ इ ā i	अ इ a i	आवि āʋi	इ i
ए e		ई ī		वी ʋī		री rī	ली lī	अ ई a ī	आ ई ā ī	अ ई a ī	आवी āʋī	ई ī
ओ o		यु yu		ऊ ū		रु ru	लु lu	अ उ a u	आ उ ā u	अ उ a u	आवु āʋu	उ u
ओ o		यू yū		ऊ ū		रू rū	लू lū	अ ऊ a ū	आ ऊ ā ū	अ ऊ a ū	आवू āʋū	ऊ ū
अर ar		यृ yṛi		वृ ʋṛi		ॠ ṝi	ॡ ḹ	अ ॠ a ñ	आ ॠ ā ñ	अ ॠ a ñ	आवृ āʋṛi	ऋ ṛi
अल al		यॢ yḷ		वॢ ʋḷ		ॠ ṝi	ॡ ḹ	अ ऌ a ḷ	आ ऌ ā ḷ	अ ऌ a ḷ	आवॢ āʋṛ̃i	ऌ ḷ
ऐ æ		ये ye		वे ʋe		रे re	ले le	अ अे a e	आ अे ā e	अ अे a e	आवे āʋe	ए e
ऐ æ		यै yæ		वै ʋæ		रै ræ	लै læ	अ अै a æ	आ अै ā æ	अ अै a æ	आवै āʋæ	ऐ æ
औ au		यो yo		वो ʋo		रो ro	लो lo	अ ओ a o	आ ओ ā o	अ ओ a o	आवो āʋo	ओ o
औ au		यौ yau		वौ ʋau		रौ rau	लौ lau	अ औ a au	आ औ ā au	अ औ a au	आवौ āʋau	औ au

Tabla 13.2. Resumen sandhi de consonantes

CONSONANTE FINAL: OCLUSIVAS क / ग *k/g*	च / ज *ć/j*	ट / ड *ṭ/ḍ*	त *t*	द *d*	प / ब *p/b*	NASALES ङ *ṅ*	न *n*	म *m*	VISARGA स *s*	अस *as*	र *r*	SONIDO SIGUIENTE
क / ग	च / ज	ट / ड	त	द	प / ब	ङ	न	अं	ष	अः	अः	क / ख
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	ओ	र	ग / घ
क / ग	च / ज	ट / ड	च	च	प / ब	ङ	अंश	अं	श	अश	श	च / छ
ग	ज	ड	ज	द	ब	ङ	ञ	अं	र	ओ	र	ज / झ
क / ग	च / ज	ट / ड	ट	द	प / ब	ङ	अंष	अं	ष	अष	ष	ट / ठ
ग	ज	ड	ड	द	ब	ङ	ण	अं	र	ओ	र	ड / ढ
क / ग	च / ज	ट / ड	त	द	प / ब	ङ	अंस	अं	स	अस	स	त / थ
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	ओ	र	द / ध
क / ग	च / ज	ट / ड	त	द	प / ब	ङ	न	अं	ष	अः	ष	प / फ
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	ओ	र	ब / भ
ङ	ञ	ण	न	न	म	ङ	न	अं	र	ओ	र	NASAL
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	ओ	र	य / व
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	VOCAL	अ	VOCAL	र
ग	ज	ड	ल	द	ब	ङ	ल्ल	अं	र	ओ	र	ल
क / ग	च / ज	ट / ड	च्छ	च्छ	प / ब	ङ	ञ	अं	र	ओ	र	श
क / ग	च / ज	ट / ड	त	द	प / ब	ङ	न	अं	र	ओ	र	ष / स
ग्घ	ज्झ	ड्ढ	द्ध	द	ब्भ	ङ	न	अं	र	ओ	र	ह
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	अ	र	VOCAL
ग	ज	ड	द	द	ब	ङ	न	अं	र	ओऽ	र	अ

13.4 Origen de las palabras del hindi

Según su origen, las palabras del hindi pertenecen a cuatro grandes grupos:

13.4.1 Elementos nativos indios

A TADBHAVA (तद्भव, *tadbhav,* "nacido de eso")

Son las palabras derivadas del sánscrito y que se han ido modificando con el tiempo. Constituye el principal y mayor grupo de palabras: la mayoría de los nombres y adjetivos y casi todos los pronombres, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones, han llegado del sánscrito a través de las lenguas prákrita y de la apabhransa, ya extinguidas.

हाथ	*hāth*	mano	sánsc. ‹*hast*›
पक्का	*pakkā*	maduro	sánsc. ‹*pakv*›
तू	*tū*	tú	sánsc. ‹*tvam*›
जाना	*jānā*	ir	sánsc. ‹*ya*›
आगे	*āge*	antes	sánsc. ‹*agre*›
कल	*kal*	ayer, mañana	sánsc. ‹*kalve*›
और	*aur*	y	sánsc. ‹*apara*›
अरे	*are*	¡Oh!	sánsc. ‹*are*›

B TATSAMA (तत्सम, *tatsam*, "lo mismo que eso").

Son palabras tomadas del sánscrito y mantenidas intactas a lo largo del tiempo. Es el segundo grupo en importancia, principalmente en el lenguaje literario. La mayoría de las palabras de este grupo son nombres y adjetivos; unas pocas son adverbios, preposiciones y conjunciones, pero apenas hay verbos o pronombres.

राजा	*Rājā*	rey	भाषा	*bhāṣhā*	lenguaje
माता	*Mātā*	madre	पिता	*pitā*	padre
स्त्री	*Strī*	hembra	भोजन	*bhojan*	comida
संबंध	*sambandh*	relación	मधुर	*madhur*	dulce
सुंदर	*Sundar*	bonito	उत्तम	*uttam*	excelente

ज्ञात	*Jñāt*	conocido	अतीत	*atīt*	pasado
भूत	*Bhūt*	pasado	भविष्य	*bhaviShy*	futuro

C SEMI-TATSAMA (अर्ध-तत्सम, *ardh-tatsam*)

En este grupo incluimos las palabras que han pasado al hindi directamente desde el sánscrito, no a través del prácrito o apabhramsa, y que se han modificado para adaptarlas a la lengua hindi.

वर्ष sánscr.	बरस	*baras*	año
रत्न sánscr.	रतन	*ratn*	joya
कर्म sánscr.	करम	*karm*	acto
भक्त sánscr.	भगत	*bhagat*	devoto
कृष्ण sánscr.	किशन	*kṛiṣṇ*	Krisna
धैर्य sánscr.	धीरज	*dhīrj*	coraje
कार्य sánscr.	कारज	*kārj*	ceremonia

La mayoría de estas palabras están confinadas al lenguaje coloquial. Algunas tienen, además, sus correspondientes formas Tadbhava, ocasionalmente con cambio de significado. La tendencia en el lenguaje culto es restablecer la antigua palabra sánscrita.

Las palabras tatsama o semi-tatsama se pueden convertir en palabras tadbhava:

TATSAMA			TADBHAVA		
अंधकार	*andhakār*	→	अंधेरा	*andherā*	noche
अक्षि	*akṣi*	→	आँख	*āṁkh*	ojo
अग्नि	*Agni*	→	आग	*Āg*	fuego
अट्टालिका	*aṭālikā*	→	अटारी	*aṭārī*	alcázar
अर्ध	*ardh*	→	आधा	*ādhā*	mitad
अष्ट	*aṣṭ*	→	आठ	*āṭh*	ocho
अश्रु	*Aśru*	→	आँसू	*āṃsū*	lágrima
आश्चर्य	*Āśćary*	→	अचरज	*ać̀araj*	exclamación
उच्च	*Uć́ća*	→	ऊँचा	*uṁć́ā*	alta
उज्वल	*ujval*	→	उजला	*ujalā*	brillante

TATSAMA			TADBHAVA		
उत्थान	*utʰān*	→	उठाना	*uṭʰānā*	hacer levantar
एकत्र	*Ekatr*	→	इकट्ठा	*ikaṭṭʰā*	unido
ओष्ठ	*oṣṭʰ*	→	ओंठ	*oṁṭʰ*	labio
कमल	*Kamal*	→	कँवल	*kaṁval*	loto
कर्ण	*karṇ*	→	कान	*kān*	oreja
कर्म	*Karm*	→	काम	*kām*	trabajo
काष्ठ	*kāṣṭʰ*	→	काठ	*kāṭʰ*	madera
कुम्भकार	*kumbhakar*	→	कुम्हार	*kumhar*	el alfarero
कार्य	*Kāry*	→	काज	*kāj*	materia
कुपुत्र	*Kuputr*	→	कपूत	*kapūt*	mal hijo
गृह	*gṛh*	→	घर	*gʰar*	casa
ग्रंथि	*granthi*	→	गाँठ	*gāṁṭʰ*	lazo
ग्राम	*Grām*	→	गाँव	*gāṁv*	pueblo
ग्राहक	*Grāhak*	→	गाहक	*gāhak*	cliente/a
धर्म	*Dʰarm*	→	धाम	*dʰām*	religión
घृत	*Gʰṛt*	→	घी	*gʰī*	mantequilla fundida
चूर्ण	*ćurṇ*	→	चून, चूना	*ćūn, ćūnā*	harina
छिद्र	*Ćʰidr*	→	छेद	*ćʰed*	agujero
जिह्वा	*jihvā*	→	जीभ	*jībʰ*	lengua
ताप	*Tāp*	→	ताव	*tāv*	calor
त्रीणि	*trīṇi*	→	तीन	*tīn*	tres
दंड	*daṇḍ*	→	डंडा	*ḍaṇḍā*	trozo de madera
दंत	*Dant*	→	दाँत	*dāṁt*	diente
दश्म	*Daśm*	→	दसवाँ	*dasvāṁ*	décimo
दधि	*dadʰi*	→	दही	*dahī*	yogur
दुग्ध	*dugdʰ*	→	दूध	*dūdʰ*	leche
दुर्बल	*Durbal*	→	दुबला	*dubalā*	delgado
द्वौ	*Dvau*	→	दो	*Do*	dos
धूम	*Dʰūm*	→	धुआँ	*dʰuāṁ*	humo
नग्न	*Nagn*	→	नंगा	*naṅgā*	desnudo
निद्रा	*Nidrā*	→	नींद	*nīnd*	sueño

TATSAMA			TADBHAVA		
पत्र	*Patr*	→	पत्ता	*pattā*	hoja
पक्व	*pakv*	→	पक्का	*pakkā*	maduro
पृष्ठ	*pṛṣṭh*	→	पीठ	*pīṭh*	espalda
बाहु	*Bāhu*	→	बाँह	*bāṁh*	brazo
भिक्षा	*bhikṣā*	→	भीख	*bhīkh*	mendiciadad
भ्रातृ	*bhrātṛ*	→	भाई	*bhāī*	hermano
मयूर	*Mayūr*	→	मोर	*mor*	pavo real
मस्तक	*Mastak*	→	माथा	*māthā*	frente (anat.)
रात्रि	*Rātri*	→	रात	*rāt*	noche
लोहकार	*Lohkār*	→	लोहार	*lohār*	herrero
वृद्ध	*vṛddh*	→	बूढा	*būḍhā*	anciano
विकार	*vikār*	→	बिगाड़	*bigāṛ*	estropear
वधु	*vadhu*	→	बहू	*bahū*	esposa
व्याघ्र	*vyāghr*	→	बाघ	*bāgh*	tigre
सत्य	*saty*	→	सच	*sać*	verdad
सूत्र	*sūtr*	→	सूत	*sūt*	hilo
स्तन	*stan*	→	थन	*than*	pecho
हस्थ	*hasth*	→	हाथ	*hāth*	mano

D DESHI (देशी, *deśī*; "local; nacional")

Originario del país. Se incluyen todas las palabras de origen oscuro o desconocido. Gran parte de ellas deben proceder de las lenguas dravídicas o munda, del sureste de la India.

कोड़ी	*koṛī*	puntuación	खोट	*khoṭ*	mancha
मूँगा	*mūṁgā*	coral	ढूँढना	*ḍhūṁḍhnā*	buscar

De origen dravídico son:

उखल	*ukhal*	mano de mortero	कज्जल	*kajjal*	hollín
काच	*kāć*	cuarzo	कुटी	*kuṭī*	cabaña
कुंड	*kuṇḍ*	piscina	कुद्दाल	*kuddāl*	azadón

घुण	*gɦuṇ*	चिकना	*ćiknā*
डोसा	*ḍosā*	ताला	*tālā*
दंड	*daṇḍ*	नीर	*nīr*
पिल्ला	*pillā*	पिंड	*piṇḍ*
बल	*bal*	माला	*mālā*
मीन	*mīn*	मुकुट	*mukuṭ*
शव	*śav*	सांभार	*sāmbār*
इडली	*iḍlī*	चूडी	*ćūḍī*

Son creaciones:

अंडबंड	*aṇḍbaṇḍ*	उटपटांग	*uṭpaṭāṅg*
कडक	*kaḍak*	खचाखच	*kɦaćākɦać*
किलकारी	*kilkārī*	खटपट	*kɦaṭpaṭ*
खर्राटा	*kharrāṭā*	चाट	*ćāṭ*
चिड़चिडा	*ćiḍćiḍā*	चुटकी	*ćuṭkī*
छिंछला	*ćɦiñćɦalā*	झंकार	*jɦaṅkār*
टुच्चा	*ṭućća*	ठठेरा	*ṭɦaṭɦerā*
धमक	*dɦamak*	पटाखा	*paṭākɦā*
पापड	*pāpaḍ*	भभक	*bɦabɦak*
भोंपू	*bɦompū*	मुस्टंडा	*musṭandā*
कटकटाना	*kaṭkaṭānā*	खुरचना	*kɦuraćnā*
घुडकना	*gɦutaknā*	सनसनाना	*sansanānā*

13.4.2 Elementos foráneos (विदेशी *videśī* "extranjero")

Préstamos del árabe, persa, turco, inglés, portugués, francés, etc. La mayor parte provienen del persa y, en menor medida, del Inglés. Muchas de estas palabras prestadas ya se han naturalizado, bien en su forma original, bien ligeramente modificadas, sobre todo en el lenguaje hablado, por lo que ya apenas pueden llamarse foráneas.

A PERSA

कमर	*kamar*	Cintura	ख़ाक	*χāk*	polvo

कम	*kam*	insuficiente	गुम	*gum*	cancelado
वापस	*vāps*	devuelto			

B ÁRABE, principalmente a través del persa.

क़ब्र	*qabr*	Tumba	ख़राब	*χarāb*	malo,inferior
काग़ज़	*kāɣaʤ*	Papel	क़ानून	*qānūn*	ley

C TURCO

चाकू	*ćākū*	navaja	तोप	*top*	pistola	लाश	*lāś*	cadáver

D INGLÉS

बटन	*baṭan*	botón	फ़ीस	*fīs*	cuota
पिन	*pin*	pin	पेट्रोल	*peṭrol*	petróleo
पेंसिल	*peṃsill*	bolígrafo	बूट	*būṭ*	bota
मेंबर	*membar*	miembro	पुलिस	*pulis*	policía

E FRANCÉS

कारतूस	*kārtūs*	cartucho	fr. ‹*cartouche*›
अँग्रेज़	inglés	*aṁgreʤ*	fr. ‹*anglais*›

F PORTUGUÉS, a través del Bengalí, Gujarati y Marathi

अलमारी	*almārī*	armario	port. ‹*almaris*›
क़मीज़	*qamīʤ*	camisa	port. ‹*camis*›
कमरा	*kamrā*	habitación	port. ‹*camera*›
मेज़	*meʤ*	mesa	port. ‹*mesa*›
इस्पात	*ispāt*	espada	port. ‹*espada*›

G HOLANDÉS

तुरुप	*turup*	
बम	*bam*	bomba

H GRIEGO

टेलीफोन	*ṭelīphon*	teléfono
ऐटम	*æṭam*	átomo
टेलीग्राफ	*ṭelīgrāphi*	telégrafo
डेल्टा	*ḍelṭā*	delta

I RUSO

रूबल	*rubal*	rublo
जार	*jār*	jarrón
वोदका	*vodkā*	vodka
स्पुतनिक	*sputnik*	‘Sputnik’

J CHINO

चाय	*ćāy*	té
लीची	*līćī*	lichis (fruta)

K JAPONÉS

झम्पान	*jhampān*	shampán
रिक्शा	*rikśā*	‘rickshaw’

EJERCICIOS

Ejercicio 13.1

Divide las palabras en sus componentes e indica el tipo de sandhi aplicado.

EJEMPLO परमार्थ = परम + अर्थ CONSONÁNTICO (व्यंजन संधि)

1 महर्षि = +

2 जगदीश = +

3 रजोगुण = +

4 देवेन्द्र = +

5 रत्नाकर = +
6 सज्जन = +
7 अतएव = +
8 गिरीश = +
9 परमौदार्य = +
10 उल्लेख = +
11 गणेश = +
12 तल्लन = +
13 दुगुना = +
14 निराशा = +
15 उच्चारण = +
16 निराधार = +
17 वागीश = +
18 कवीन्द्र = +
19 स्वागत = +
20 रवीन्द्र = +
21 नीरस = +
22 उद्घाटन = +

Ejercicio 13.2

Escribe la palabra resultante al unir las siguientes palabras e indica el tipo de sandhi aplicado:

EJEMPLO गुरु + उपदेश = गुरोपदेश VOCÁLICO (स्वरसंधि)
1 वाक + ईश =
2 मनः + रंजन =
3 इति + आदि =
4 दुः + कर्म =
5 सप्त + ऋषि =
6 सम् + हार =
7 दुः + कर्म =
8 वाक् + मय =

9 परि + छेद =
10 महा + औषध =
11 पद्म + आसन =
12 षट + आनन =
13 प्रति + एक =
14 मुनि + ईश्वर =
15 जगत् + नाथ =

Ejercicio 13.3

Indica que palabra de TADBHAVA de la columna B corresponde a cada una de las palabras de TATSAMA de la columna A

A	B
अंधकार	अचरज
अक्षिक्ष	इकट्ठा
अग्नि	ओंठ
अट्टालिका	कान
अर्ध	आग
अष्ट	आँसू
आश्चर्य	ऊँचा
अश्रु	काम
उज्वल	काठ
ओष्ठ	अंधेरा
उत्थान	काज
एकत्र	आधा
उच्च	कुम्हार
कमल	काज
कर्ण	कपूत
कुपुत्र	आँख
कर्म	कँवल
काष्ठ	उठाना
कुम्भकार	अटारी

उजला		आठ
कार्य		उजला

Ejercicio 13.4

Indica que palabra de TATSAMA de la columna B corresponde a cada una de las palabras de TADBHAVA de la columna A

A		B
नंगा		दुबला
घर		रात
गाँठ		मुँह
दो		धर्म
धूम		द्वौ
नींद		घृत
गाँव		धुआँ
गाहक		चूर्ण
धाम		नग्न
घी		छिद्र
चून, चूना		त्रीणि
छेद		निद्रा
जीभ		जिह्वा
ताव		ताप
तीन		पत्र
डंडा		पत्ता
पक्का		दंत
परख		दश्म
दाँत		पक्व
दसवाँ		दंड
बाँह		पृष्ठ
भीख		पीठ
भाई		परीक्षा
मोर		बाहु

माथा		भिक्षा
गृह		भ्रातृ
दही		मयूर
दूध		दुग्ध
ग्राम		मस्तक
ग्राहक		दधि

Ejercicio 13.5

Ordena las palabras para obtener la frase en tiempo pasado

1 संगीत सुना ने तुम क्या (तू) ?
¿Escuchaste la música?

2 ने संगीत सुना मरिया ।
María escuchó la música

3 सुना ने हम संगीत ।
Nosotros escuchamos la música

4 ने लड़कियों सुना संगीत ।
Las muchachas escucharon la música

5 का मैं प्रश्न दिया जवाब ने ।
Yo contesté la pregunta

6 का तुम क्या ने दिया ? प्रश्न जवाब (तू)
¿Contestaste la pregunta?

7 प्रश्न जोन दिया ने का जवाब ।
Juan contestó la pregunta

8 ने प्रश्न जवाब हम का दिया ।
Nosotros contestamos la pregunta

9 दिया ने लड़कों का जवाब प्रश्न ।
Los muchachos contestaron la pregunta

10 अपनी मैं ने दादी किया का दर्शन (नानी) ।

Yo visité a mi abuela

14 LA ORACIÓN (वाक्य, *vākya*)

La oración es una palabra o un grupo de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo. En todas las oraciones encontramos una serie de rasgos básicos: (a) son mensajes completos e inequívocos en la situación dada; (b) son secuencias de fonemas enmarcadas entre el silencio precedente y la pausa final, que se modulan con una particular entonación, y (c) su único componente necesario es un verbo (o un sintagma verbal), que funciona como núcleo de la oración. El verbo contiene dos unidades significativas entre las cuales se establece la relación predicativa: el sujeto y el predicado. Los demás componentes que pueden aparecer en torno del núcleo son términos adyacentes, cuya presencia no es indispensable para que exista oración.

14.1 Estructura de la oración (वाक्य संरचना, *vākya saṃracnā*)

Una oración consta de dos partes: sujeto y predicado. El SUJETO, कर्ता, *kartā*, es aquello sobre lo que se dice algo en la oración, y el PREDICADO, विधेय *vidhey*, es lo que se dice sobre el sujeto. Así, en पेद्रो आता है, *pedro ātā hæ*, 'Pedro viene', पेद्रो, *pedro*, 'Pedro', es el sujeto y आता है, *ātā hæ*, 'viene', el predicado.

Tanto el sujeto como el predicado pueden estar formados por más de una palabra (e incluso por ninguna, como en las oraciones impersonales बहुत बरसात हुई, *bahut barsāt huī*, 'Llovió mucho').

En वह एक लड़का है, *vah ek laṛkā hæ*, 'Él es un chico', वह, *vah*, 'Él' es SUJETO, y एक लड़का है , *ek laṛkā hæ*, 'es un chico', PREDICADO.

Similarmente, en विद्यार्थी किताबें लायेंगे, *vidyārthī kitābeṁ lāyoṁge*, 'Los estudiantes trajeron sus libros', विद्यार्थी, *vidyārthī*, 'Los estudiantes', SUJETO, y किताबें लायेंगे, *kitābeṁ lāyoṁge*, 'trajeron sus libros', PREDICADO.

En मेरे साथ क्लास में आनेवाले जो मेरे दोस्त हैं, वे बेहाज़िर हैं, *mere sāthi klās meṁ ānevāle jo mere dost hæṁ, ve behāḍzir hæṁ*, 'Algunos de mis amigos que van a clase conmigo están ausentes', मेरे साथ क्लास में आनेवाले जो मेरे दोस्त, *mere sāthi klās meṁ ānevāle jo mere dost*, 'Algunos de mis amigos que van a clase conmigo', es el SUJETO, y वे बेहाज़िर हैं, *ve behāḍzir hæṁ*, 'están ausentes', el PREDICADO.

En ‘Él se hizo malo’, उसने आप गलती की; उसने, *usne āp galatī kī*, ‘Él’, es el SUJETO, y आप गलती की, *āp galatī kī*, ‘se hizo malo’, el PREDICADO.

Una parte importante del predicado es aquella que denota ‹acción›, ‹estado›, o ‹transformación›. Así, en las frases anteriores, ‘han venido’ y ‘trajeron’ denotan ‹acción›; ‘es’ indica ‹estado o propiedad›, y ‘se hizo’, ‹transformación›. Por lo general, no puede haber predicado sin una palabra que denote eso. Esas palabras se llaman VERBOS.

Aunque el verbo es la parte fundamental del predicado, éste, a veces, necesita otras palabras que completen su significado. En ‘Pedro viene’ el significado está completo únicamente con el verbo ‘viene’; pero en ‘Los estudiantes trajeron sus libros’, el verbo ‘trajeron’ solo no completa el significado, ya que preguntaríamos ‹¿Qué trajeron?›, por lo que ‘sus libros’ son las palabras que completan el predicado. Lo mismo se puede decir de ‘un chico’, ‘ausentes’ o de ‘malo’.

Sin embargo, está claro que hay una diferencia en las funciones de las palabras ‘libros’, ‘ausentes’ y ‘chico’. Las dos últimas se refieren a los sujetos por sí mismas: son ‘mis amigos’ quienes ‘están ausentes’; es ‘él’ el que ‘es un chico’. Se puede, pues, establecer que ‘él’ y ‘chico’ son idénticos; al igual que ‘mis amigos’ y ‘ausentes’. Pero ‘libros’ no se refiere al sujeto ‘estudiantes’; ‘los estudiantes’, de facto, han hecho algo con o de ‘los libros’: los ‘trajeron’. La acción indicada por el verbo ‘trajeron’ se aplica sobre, o se dirige hacia ‘libros’. Este tipo de palabras se denominan OBJETO DEL VERBO, कर्म, *karm*.

El objeto, de esta manera, es una palabra, o grupo de palabras, que denotan algo sobre lo cual se aplica la acción indicada por el verbo, o hacia lo cual está dirigida la acción. Los verbos que tienen tal tipo de complementos se denominan VERBOS TRANSITIVOS, सकर्मक क्रिया, *sakarmak kriyā*.

Las palabras ‘ausentes’ y ‘chico’ no son objetos de los verbos ‘están’ y ‘es’, sino PREDICATIVOS, विधेयात्मक, *vidheyātmak*, o palabras que ocurren en el predicado, referidos al sujeto. Los verbos ‘es’ y ‘están’ no indican una acción que pueda ser ejercida sobre un sujeto; no pueden tener objetos. Son VERBOS INTRANSITIVOS, अकर्मक क्रिया, *akarmak kriyā*.

Los predicativos, en algunas ocasiones, pueden también referirse al objeto. En la oración उन्होंने उसे राजा बनाया, *unhoṁne use rājā banāyā*, ‘Ellos le hicieron rey’, उन्होंने, *unhoṁne*, ‘ellos’ es el sujeto, उसे राजा बनाया, *use rājā banāyā*, ‘le hicieron rey’ el predicado, y dentro de éste, ‘le’ el objeto; la palabra ‘rey’, obviamen-

te, se refiere al objeto: la persona marcada por 'le' es la misma que la marcada por 'rey'. No podemos decir, sin embargo, que 'rey' sea el objeto de 'hicieron' ya que no es un 'rey' quien ha sido hecho algo, pero sí es 'le' (a él) quien ha sido hecho rey. La palabra 'rey' es, pues, un predicativo referido al objeto.

14.2 Clases de palabras (शब्द-भेद, *śabd-bʰed*)

En hindi, la palabra que realiza una función definida en la oración se denomina पद, *pad*, diferenciándola de la palabra en sentido morfológico, aislada, que no forma parte de la oración o शब्द, *śabd*. Según la función que desarrolle tenemos ocho categorías o clases de palabras que constituyen las partes de la oración, वाग्भाव, *vāgbʰāv*.

Estas categorías son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

I El SUSTANTIVO o NOMBRE, संज्ञा, *sañjñā*, es la palabra que cumple en la oración las funciones de sujeto o de objeto. Puede tratarse de un ser vivo o de una cosa inanimada, incluyendo palabras abstractas que indican cualidad, estado, acción, etc.

La palabra que designa a una persona, lugar o cosa particular, 'Pedro', 'Valladolid', 'Duero', etc, es un NOMBRE PROPIO, व्यक्तिावाचक संज्ञा, *vyaktivāćak sañjñā*.

NOMBRE COMÚN, जातिवाचक संज्ञा, *jātivāćak sañjñā*, es la palabra que designa una clase de seres vivos o de cosas: 'hombre', 'río', 'ciudad', 'libro', etc.

Los nombres pueden ser de dos GÉNEROS, लिंग *liṅg*. Por lo general,los nombres que designan machos tienen GÉNERO MASCULINO, पुल्लिंग / पु *pulliṅg*, y los que designan hembras, GÉNERO FEMENINO, स्त्रीलिंग / स्त्री *strīliṅg*. Los de cosas inanimadas tienen GÉNERO NEUTRO, नपुंसकलिंग *napuṃsakliṅg*; los que denotan a machos y a hembras son de GÉNERO COMÚN, उभयलिंग *ubʰyaliṅg*.

Los nombres pueden ser de dos NÚMEROS, वचन *vaćan*; los que designan a una sola persona o cosa tienen NÚMERO SINGULAR, एकवचन *ekvaćan*; los que designan a más de una tienen NÚMERO PLURAL, बहुवचन *bahuvaćan*.

Un nombre puede funcionar como sujeto: लड़का आता है, *laṛkā ātā hæ*, 'El chico viene'; como objeto: लड़का किताब पढ़ता है, *laṛkā kitāb paṛhtā hæ*, 'El chico lee un libro', o como predicativo, ya del sujeto: वह एक आदमी है, *vah ek ādmī hæ*, 'Él es un hombre', ya del objeto: वे उसे राष्ट्रपति चुनते, बनाते, हैं, *ve use rāṣṭrpati ćunte hæṁ*, 'Ellos le eligieron presidente'. Además, se pueden establecer otras relaciones con el resto de palabras de la oración: de posesión, de separación, de localización, de sentido...

Las relaciones que se establecen entre el nombre y los otros constituyentes de la oración muchas veces se realizan con ayuda de las preposiciones; otras veces por una modificación morfológica del nombre, y otras veces por el contexto o por la posición del nombre en la frase. La distinta forma que toma el nombre para expresar las relaciones gramáticas con los otros miembros de la oración, se denomina CASO, कारक *kārak*, y declinación del nombre, संज्ञा विकार *sañjñā vikār*, al proceso.

II El PRONOMBRE, सर्वनाम *sarvanām*, es una palabra que puede ser utilizada en lugar de un nombre: 'yo', मैं, *mæṁ*, 'aquel', वह, *vah*, 'quién', कौन, *kaun*, etc. Al igual que el nombre está afectado por las variaciones de género, número y caso.

III Un ADJETIVO, विशेषण *viśeṣaṇ*, es una palabra que califica a un nombre, es decir, describe alguna cualidad de él: bueno, amarillo, mucho...Siempre coincide, o concuerda, en número, género y caso con el nombre al que califica.

IV El VERBO, क्रिया *kriyā*, es la palabra que lleva la información de acción, estado, o transformación, con referencias al tiempo, a la manera y al aspecto de las mismas. Funciona como predicado.

Como ya hemos visto, los verbos pueden ser transitivos o intransitivos según necesiten o no otra palabra, objeto, para completar su significado.

Algunos verbos necesitan dos objetos para completar su significado: son verbos de doble objeto, द्विकर्मक क्रिया *dvikarmak kriyā*. Así, en मैं तुमको (तुम्हें) दो किताबें देता हूँ, *mæṁ tumko (tumheṁ) do kitābeṁ detā hūṁ*, 'Yo te doy dos libros', 'libros' es la palabra sobre la que se desenvuelve la actividad aludida por el verbo; podemos determinarlos por la interrogación ‹¿Qué...?›. A este tipo de palabras se denomina objeto directo o primario. Por otra parte, 'te' especifica el destino de la activad denotada por el verbo y el objeto directo; es el objeto indirecto o secundario, y responde a la pregunta ‹¿A / para quién...?›.

El verbo además indica el momento en que se realiza la acción, el TIEMPO, काल *kāl*,: en el PASADO, भूत काल *bhūt kāl*, en el PRESENTE, वर्तमान काल *vartmān kāl*, o en el FUTURO, भविष्यत काल *bhaviṣyat kāl*.

También podemos conocer, a través del verbo, la actitud del hablante ante la oración, el MODO, वृत्ति *vritthi*. Podemos saber si el hablante ve la acción verbal como algo actual en su realización: MODO INDICATIVO, निश्चयात्मक *niścayātmak*,: जोन खेल रहा है, *jon khel rahā hæ*, 'Juan está jugando', o como algo virtual, es decir, como un deseo, una posibilidad o con independencia de su realización: MODO SUBJUNTIVO, संभावनार्थ *sambhāvanārth*,: कल शायद पानी बरसेगा, *kal śāyad pānī barsegā*, / कल शायद बारिश होगी, *kal śāyad bāriś hogī*, 'Ojalá llueva mañana', 'Si lloviera mañana...'. La acción verbal puede realizarse o no, dependiendo de si se cumplen unas condiciones: MODO CONDICIONAL, संकेतार्थ *saṇketārth*,: मैं शायद कल तुम्हें देखने आऊँगा, *mæṁ śāyad kal tumheṁ dekhne āūṁgā*, 'Si voy mañana podría verte'. De la misma manera, el hablante puede tener dudas sobre la realización de la acción: MODO PRESUNTIVO, संदिग्ध *sandigdh*: वह जाता होगा *vah jātā hogā,* 'él estaría yendo'; पढ़ता हूँगा, *paṭtā huṃgā, 'estaría* leyendo'. Por último, el hablante puede adoptar la postura de querer intervenir en la conducta del interlocutor dando órdenes, consejos, mandatos, etc.: MODO IMPERATIVO, आज्ञार्थक *ājñārthak*: तू पढ़ना *tu patnā*, 'estudia'(tú); आप खाना खाइए *āp khānā khāiye,* 'vosotros/as comed la comida'.

Otra información que nos da el verbo se refiere a la concepción del proceso o acción bien en su término, bien en su desarrollo, o bien en sus inicios. Es el ASPECTO, पक्ष *pakṣā*. Podemos hablar de ASPECTO PERFECTIVO, पूर्ण *pūrṇ*, cuando la acción está terminada: कल वियन्ना में था, *kal viyannā meṁ thā*, 'Ayer estuve en Viana'; de ASPECTO IMPERFECTIVO, अपूर्ण *apūrṇ*, cuando se trata de una acción en desarrollo: ASPECTO CONTINUO, तात्कालिक *tātkālik*; मैं उन पर काम कर रहा हूँ, *mæṁ un par kām kar rahā hūṁ*, 'Estoy trabajando en ello', o bien es una acción habitual: ASPECTO HABITUAL, नित्यताबोधक *nityatābodhak*, मैं सारे शुक्रवार वयदोलिद जा रहा हूँ, *mæṁ sāre śukravār vayadolid jā rahā hūṁ*, / मैं सारे शुक्रवार वयदोलिद जाया करता हूँ, *mæṁ sāre śukravār vayadolid jāyā kartā hūṁ*, 'Los viernes voy a Valladolid'

V Un ADVERBIO, क्रियाविशेषण *kriyāviśeṣaṇ*, es una palabra que modifica o

califica a un verbo: जल्दी पहुँचा, *jaldī pahuṁcā*, 'Llegó pronto', किताबें वहाँ हैं, *kitābeṁ vahāṁ hæṁ*, 'Los libros están allí'.

VI La PREPOSICIÓN, परसर्ग *parsarg* y संबंध बोधक *sambandhi bodhak*, es una palabra que relaciona a un nombre o pronombre con otro nombre o pronombre, con un verbo o con otra oración: यह किताब तुम्हारे पढ़ने के लिए है, *yah kitāb tumhāre paṛhne ke lie hæ*, 'El libro es para que lo leas', पेद्रो जोन के साथ पढ़ता है, *pedro jon ke sāthi paṛhtā hæ*, 'Pedro estudia con Juan', यह बच्चा माद्रिद से है, *yah baććā madrid se hæ*, 'El niño es de Madrid', तन तोड़ मेहनत करता हूँ, *tan toṛ mehnat kartā hūṁ*, / थकने तक काम करता हूँ, *thakne tak kām kartā hūṁ*, 'Trabajo hasta que reviento'.

En español, las preposiciones se sitúan delante del nombre o pronombre, regido, y tras las palabras con las que le relaciona, regente). Sin embargo, en hindi, las preposiciones se sitúan después del nombre al que rigen, son posposiciones.

VII Una CONJUNCIÓN, समुच्चय बोधक *samuććay bodhak*, une o conecta palabras, oraciones o partes de oraciones: इसे देखता हूँ और चलता हूँ, *ise dekhtā hūṁ aur ćaltā hūṁ*, 'Le ví y me marché'.

VIII Una INTERJECCIÓN, विस्मयादि बोधक *vismayādi bodhak*, es una palabra que expresa una emoción: dolor, gozo, enfado, sorpresa, disgusto...: ओह, *oh*, '¡Oh!', हाय, *hāy*,'¡ay!'.

14.3 El sintagma (पदबंध , *padabandhi*)

Un SINTAGMA, पदबंध *padabandhi*, es una agrupación de palabras con un sentido y una función común. Los sintagmas pueden estar dentro de otros: el sintagma mayor es la oración, que se subdivide en nuevos sintagmas. Podemos tener tantas clases de sintagmas como de palabras; según la clase de palabra que sea su núcleo, tenemos: SINTAGMA NOMINAL, संज्ञा पदबंध *sañjā padabandhi*, SINTAGMA PRONOMINAL, सर्वनाम पदबंध *sarvanām padabandhi*, SINTAGMA VERBAL, क्रिया पदबंध *kriyā padaband),* SINTAGMA ADJETIVAL, विशेषण पदबंध *viśeṣaṇ padabandhi*, SINTAGMA ADVERBIAL, क्रियाविशेषण पदबंध *kriyāviśeṣaṇ padabandhi*, y SINTAGMA PREPOSICIONAL, अव्यय पदबंध *avyay padaband*. Su función en la oración es la misma que la de la palabra que le sirve de núcleo.

पाल नाव / मोटर नाव से / बहुत मुश्किल से / प्रतिद्वंद्विता / लेती है।
[pāl nāv] [moṭor nāv se] [bahut muśkil se] [pratidvandvitā] [letī hæ]
[Los barcos de vela] [con los de motor] [con mucha dificultad] [competición] [realizan]
[SN•SUJETO] [SP•ABLATIVO] [SADV] [SN•OBJETO DIRECTO] [SV]
'los barcos de vela difícilmente compiten con los de vapor'

14.3.1 El sintagma nominal (संज्ञा पदबंध *sañjñā padabandh*)

El sintagma nominal es la unidad funcional que realiza la labor de un nombre en la oración, esto es, sujeto, objeto (directo o indirecto), predicativo y complemento de una posposición (formando un sintagma posposicional)

El sintagma nominal consta de un núcleo nominal; el constituyente mínimo es un nombre o un pronombre que pueden ir acompañados o no de uno o más modificadores.

En hindi, el SN puede constar sólo del nombre propio o sólo del pronombre del sujeto, es decir, con el nombre propio no puede figurar ningún modificador determinante o indeterminante.

राम आया था
rām āyā thā
'[Ram (NB P•SUJ)][SN] | venido había'
'Ram había venido'

मोहन ने सोहन को बहुत किताबें दीं
mohan ne sohan ko bahut kitābeṁ dīṁ
'[Mohan (NB PR•SUJ•ERG)][SN•SUJ] | Sohan a (NB PR•OI•DAT) | [muchos libros][SN•OD] | dio'
'Mohan dió muchos libros a Sohan'

Sin embargo, no es raro oir una oración como:

कोई राम आया था
koī rām āyā thā
'[algún (ADJ INDF) Ram (NB P•SUJ)][SN] | venido había'
'un tal Ram había venido'

No se trata de una excepción, sino que se trata del resultado de una reducción de la oración:

कोई राम नाम का व्यक्ति आया था
koī rām nām kā vyakti āyā thā

‘[alguna (ADJ INDF) Ram nombre de | persona (NB•SUJ)][SN] | venido había’
‘alguna persona llamada Ram había venido’

El hindi, propiamente hablando, no tiene ARTÍCULOS de ninguna clase. Aún así, a veces se introduce el artículo indefinido con एक, *ek*, mientras que en otros casos no se introduce y otras veces es un elemento opcional:

एक घोड़ा पास आ रहा है
ek gʱoṛā pās ā rahā hæ
‘[un (ADJ NUM) caballo (NB•SUJ)][SN] | cerca | viniendo está’
‘se acerca un caballo’

वे (एक) फ़िल्म देखेंगे
ʋe (ek) film dekʱeṁge
‘ellos (PRON•SUJ) [(una) (ADJ NUM) película (NB•OD)][SN] verán’
‘ellos verán una película’

गाड़ी बिना दिल्ली में रहना मुश्किल है
gāṛī binā dillī meṁ rahnā muśkil hæ
‘[coche (NB•CC)][SN] sin | Delhi en | vivir | difícil | es’
‘es difícil vivir en Delhi sin un coche’

Otras veces se pueden usar los demostrativos o el adjetivo indefinido, que traduciríamos al español como artículos indeterminados:

वह कोई कर्पोव नहीं है, मगर शतरंज के बारे में जानता है
ʋah koī karpoʋ nahīṁ hæ, magar śatrañj ke bāre meṁ jāntā hæ
‘él | [algún (ADJ INDF) | Karpov (NB•ATRIB)][SN•ATRIB] no es| , pero | ajedrez de | concerniente en | sabe’
‘él no es un Karpov, pero sabe de ajedrez’

Aunque no haya artículo determinado, en el hindi se introduce el elemento definido cambiando su orden en la oración; este cambio únicamente es aplicable cuando el sintagma nominal no va acompañado de posposición.

राम ने एक साँप मारा
rām ne ēk sāṁp mārā
‘[Ram (NB•SUJ•ERG)][SN•SUJ] [serpiente (NB•OD)][SN•OD] | mató’
‘Ram mató una serpiente’

साँप राम ने मारा
sāṁp rām ne mārā
‘[serpiente (NB•OD)][SN•OD] | [Ram (NB•SUJ•ERG)][SN•SUJ] | mató’

‘Ram mató la serpiente’

मेज़ पर किताब है
meʤ par kitāb hæ
‘[mesa (NB)][SN] sobre | [libro (NB•SUJ)][SN•SUJ] | está’
‘hay un libro en la mesa’

किताब मेज़ पर है
kitāb meʤ par hæ
‘[libro (NB•SUJ)][SN•SUJ] | [mesa (NB)][SN] sobre | está’
‘el libro está en la mesa’

En un sintagma nominal pueden aparecer una gran variedad de MODIFICADORES, tales como adjetivos, posesivos, limitantes, agregativos y cuantificadores numerales cardinales, ordinales, enumerativos o aproximativos.

Los ADJETIVOS CALIFICATIVOS siempre preceden al nombre

यह सुंदर लड़की है
yah sundar laṛkī hæ
‘ella (PRONOMBRE) [guapa (ADJ) muchacha (NB)][SN•ATRIB] es’
‘ella es una chica guapa’

Los POSESIVOS se sitúan precediendo al nombre y pueden ir acompañados de la posposición de genitivo का, *kā*, en su forma correspondiente para concordar en género y número con el nombre modificado.

मोहन की बेटी जा रही है
mohan kī beṭī jā rahī hæ
‘[Mohan de (POSESIVO•GEN) | hermana (NB)][SN•SUJ] | viniendo está’
‘la hermana de Mohan está viniendo’

Cuando el nombre lleva otro modificador, los posesivos se sitúan precediendo al conjunto modificador + nombre,

मोहन की छोटी बेटी जा रही है
mohan kī ćhoṭī beṭī jā rahī hæ
‘[Mohan de (POSESIVO•GEN) | pequeña (ADJ) | hermana (NB)][SN•SUJ] | viniendo está’
‘la hermana pequeña de Mohan está viniendo’

मोहन के दो मित्र जा रहे हैं
mohan ke do mitr jā rahe hæ̃
‘[Mohan de (POSESIVO•GEN) | dos (NUMERAL) | amigos (NB)][SN•SUJ] | viniendo están’

‘dos amigos de Mohan están viniendo’

Sin embargo, se sitúa detrás de एक, *ek*, cuando éste funciona como artículo indefinido:

एक मेरा भाई आज आएगा
ek merā bʰāī āj āegā
‘[un (ADJ NUM) de mí (POSESIVO•GEN) | hermano (NB)][SN•SUJ] | hoy vendrá’
‘hoy vendrá un hermano mío’

En el hindi, los LIMITANTES del tipo de सिर्फ़, *sirf*, o केवल, *keval,* ‘sólo, únicamente’, preceden al núcleo nominal; frecuentemente éstos son acompañados por otras partículas con función enfática, tales como भी, *bʰī*, ‘también’ o ही, *hī,* ‘sólo’, que se sitúan tras el nombre. En el hindi ocurre con frecuencia que en el sintagma nominal se omita una de las dos partes de los limitantes.

सिर्फ़ ये तीन लड़के आएँगे
sirf ye tīn laṛke āeṁge
‘[sólo (LIMIT) estos tres chicos (NB)][SN•SUJ] | vendrán’

सिर्फ़ ये तीन लड़के ही आएँगे
sirf ye tīn laṛke hī āeṁge
‘[sólo (LIMIT) estos tres chicos (NB) | sólo(LIMIT)][SN•SUJ] | vendrán’
ये तीन लड़के ही आएँगे
ye tīn laṛke hī āeṁge
‘[estos tres chicos (NB) | sólo(LIMIT)][SN•SUJ] | vendrán’
‘sólo vendrán estos tres chicos’

Los modificadores CUANTITATIVOS pueden ser de varios tipos:

El NUMERAL CARDINAL se coloca precediendo al nombre y detrás de los demostrativos, posesivos y limitantes

दो लड़के जा रहे हैं
do laṛke jā rahe hæṁ
‘[dos (CARD) | chicos (NB)][SN•SUJ] | viniendo están’
‘dos chicos están viniendo’

ये चार कमीज़ें अच्छी हैं
ye ćār kamīʤeṁ aććʰī hæṁ
‘[estas (DEMOST) | cuatro (CARD) | camisas (NB)][SN•SUJ] | buenas son’
‘las cuatro camisas son buenas’

Cuando además aparece un APROXIMANTE, el numeral aparece tras él

करीब पचास लड़के आएँगे
karīb paćās laṛke āeṁge
‘[cerca de (APROX) cincuenta (CARD) chicos (NB)][SN•SUJ] | vendrán’
‘vendrán casi cincuenta chicos’

El NUMERAL ORDINAL precede al nombre y sigue al demostrativo. Cuando se acompaña de un cardinal, generalmente le precede, aunque, en algunas ocasiones puede invertirse el orden

पहला बच्चा मेरा बेटा है
pahlā baććā merā beṭā hæ
‘[primero (ORD) | niño (NB)][SN•SUJ] | de mí | hijo | es’
‘el primer niño es mi hijo’

ये पहली दो किताबें बहुत अच्छी हैं
ye pahlī do kitābeṁ bahut aććhī hæṁ
‘[estos (DEMOST) primeros (ORD) dos (CARD) libros (NB)][SN•SUJ] | muy buenos | son’
‘los dos primeros libros son muy buenos’

तीन आख़िरी सवाल
tīn āχirī savāl
‘[tres (CARD) últimas (ORD) preguntas (NB)][SN]’

Los fraccionales siempre van antepuestos al nombre y al numeral cardinal:

राम ने आधा किलो चावल खाया
rām ne ādhā kilo ćāval kʰāyā
‘Ram [medio (FRACC) kilo (MEDIDA) arroz (NB)][SN•OD] | comió’
‘Ram comió medio kilo de arroz’

सवा आठ बजे हैं
savā āṭʰ baje hæṁ
‘[un cuarto (FRACC) ocho (CARD) horas (NB)][SN•atrib] son’
‘son las ocho y cuarto’

Cuando aparecen nombres que indican medidas (constituyentes ENUMERATIVOS), en el hindi sólo pueden ir precedidos por un cardinal (o fraccionario) y, opcionalmente, por un aproximante, pero nunca aceptan determinantes indefinidos; el cardinal (o fraccionario) puede ir acompañado, a su vez, de ordinales...:

वे पाँच किलो चावल, पिछले साल के हैं
ve pām̐ć kilo ćāval pićhle sāl ke hæ̃
‘[esos cinco (CARD) kilos (ENUM) arroz (NB)][SN•SUJ] anterior año de | son’
‘esos cinco kilos de arroz son del año pasado’

यह दूसरा आधा किलो चावल, ठीक नहीं है
yah dūsrā ādhā kilo ćāval ṭhīk nahīm̐ hæ
‘[este segundo (ORD) medio (FRACC) kilo (ENUM) arroz (NB)][SN•SUJ] bueno no es’
‘este segundo medio kilo de arroz no está bien’

थोड़े लीटर दूध
thoṛe līṭar dūdh
‘[pocos (APROX) litros (ENUM) leche (NB)][SN]’
‘pocos litros de leche’

En el hindi, cuando el AGREGATIVO se emplea solo, es representado por las palabras सब, *sab*, y सारा, *sārā,* ‘todo, todos’. En estos casos, figura precediendo al verbo y después de los demostrativos y los posesivos. Cuando van detrás de un cardinal, se forman palabras distintas: दो, *do*, ‘dos’, + AGR = दोनों, *donom̐,* ‘todos los dos = ambos’, y así तीनों, *tinom̐,* ‘todos los tres’, etc.

सब लड़के आये
sab laṛke āye
‘[todos (AGREG) chicos (NB)][SN•SUJ] vinieron’
‘vinieron todos los chicos’

मैं सारा सामान बेचूँगा
mæ̃ sārā sāmān bećūm̐gā
‘yo [todo (AGREG) equipaje (NB)][SN•OD] venderé’
‘yo venderé todo el equipaje’

ये चारों लड़के आये
ye ćārom̐ laṛke āye
‘[estos | todos cuatro (AGREG) chicos (NB)][SN•SUJ] vinieron’
‘vinieron todos estos cuatro chicos’

हमारे तीनों मित्र खाएँगे
hamāre tīnom̐ mitr kẖāem̐ge
‘[de nosotros | todos tres (AGREG) amigos (NB)][SN•SUJ] comerán’
‘todos nuestros tres amigos comerán’

दोनों लड़कियाँ अच्छी हैं

donoṁ laṛkiyāṁ aććhī hæṁ
‘[todas dos (AGREG) chicas (NB)][SN•SUJ] buenas son’
‘ambas chicas son buenas’

Se puede deducir, pues, que mientras el orden de los adjetivos en el sintagma nominal en el hindi es bastante rígido, el orden de los demás modificadores es más flexible; así el sintagma nominal ‘todos estos muy buenos amigos míos’, podríamos encontrárnoslo de las siguientes formas:

ये मेरे सारे बहुत अच्छे मित्र
ye mere sāre bahut aććhe mitr
‘[estos (DEMOST) de mí (POSESIVO) todos (AGREG) muy buenos (ADJ) amigos (NB)][SN]’

मेरे ये सारे बहुत अच्छे मित्र
mere ye sāre bahut aććhe mitr
‘[de mí (POSESIVO) estos (DEMOST) todos (AGREG) muy buenos (ADJ) amigos (NB)][SN]’

ये सारे मेरे बहुत अच्छे मित्र
ye sāre mere bahut aććhe mitr
‘[estos (DEMOST) todos (AGREG) de mí (POSESIVO) muy buenos (ADJ) amigos (NB)][SN]’

मेरे सारे ये बहुत अच्छे मित्र
mere sāre ye bahut aććhe mitr
‘[de mí (POSESIVO) todos (AGREG) estos (DEMOST) muy buenos (ADJ) amigos (NB)][SN]’

सारे ये मेरे बहुत अच्छे मित्र
sāre ye mere bahut aććhe mitr
‘[todos (AGREG) estos (DEMOST) de mí (POSESIVO) muy buenos (ADJ) amigos (NB)][SN]’

14.3.2 El sintagma pronominal (सर्वनाम पदबंध *sarvanām padabandh*)

La mayoría de los gramáticos consideran que los pronombres no son constituyentes básicos sino formas derivadas del nombre, por lo que no cabría hablar del sintagma pronominal.

[हिन्दुस्तानी हम] आराम से जी सकते हैं
hindustānī ham ārām se jī sakte hæṁ
‘[nosotros, hindustaníes,] podemos vivir tranquilamente’

14.3.3 El sintagma adjetival (विशेषण पदबंध *viśeṣaṇ padabandh*)

En el sintagma adjetival el núcleo lo forma un adjetivo; este puede acompañarse de COMPLEMENTOS, normalmente otras palabras con función adjetival: demostrativos, posesivos y cuantificadores, y de MODIFICADORES: adverbios de grado o intensificadores en su forma básica, acompañados o no de la partícula enfática ही, *hī*, 'sólo'.

ये दो लाल क़मीज़ें महँगी हैं
ye do lāl qamīʤem mahaṁgī hæṁ
'[estas (DEMOST) dos (CUANT) rojas (ADJ)][SADj] camisas [caras (ADJ)][SADj•ATRIB] son'
'las dos camisas rojas son caras'

यह बहुत बड़ा पेड़ है
yah bahut baṛā peṛ hæ
'este [muy (ADV INT) grande (ADJ)][SADj•ATRIB] árbol es'
'Este árbol es muy grande'

यह बहुत ही बड़ा पेड़ है
yah bahut hī baṛā peṛ hæ
'este [muy (ADV INT) sólo (ENF) grande (ADJ)][SADj•ATRIB] árbol es'
'Este es un muy gran árbol'

A veces, el sintagma adjetival está encabezado por un nombre acompañado bien de la posposición de genitivo, का, *kā*, bien del formante वाला, *vālā*, que le confieren el carácter de adjetivo.

दुपहर का खाना
dupahar kā kẖānā
'[mediodía de (GEN•OBL)][SADj] comida'
'almuerzo'

दिल्ली वाला दुकानदार
dillī vālā dukāndār
'[Delhi de (ADJ RELACIÓN)][SADj] tendero'
'tendero de Delhi'

La función del sintagma adjetival es la de modificar a un sustantivo, al que, normalmente preceden y con el que concuerdan en género y número, cambiando su forma si es posible. Por lo general el sintagma adjetival aparece con función atributiva.

लाल कपड़ेवाली लड़की आयी थी

lāl kapaṛevālī laṛkī āyī thī
‘[rojo (adj) vestido de (ADJ RELACIÓN)][SADj] chica | había venido’
‘la chica del vestido rojo había venido’

14.3.4 El sintagma postposicional (अव्यय पदबंध *avyay padabandh*)

El sintagma postposicional está compuesto por un nombre, o sintagma nominal seguido de una posposición. La presencia de la posposición hace que todos los elementos del sintagma nominal cambien a su forma oblicua.

दुपहर के खाने के बाद थोड़ा विश्राम करना चाहिए
dupahar ke khane ke bād thoṛā viśrām karnā cāhie
‘[mediodía de (GEN•OBL) comida después (CC TEMP•OBL)][SP] | poco descanso | hacer | necesario’
‘es necesario descansar un poco después del almuerzo’

वह दिन को काम करता है
vah din ko kām kartā hæ
‘él [día por (CC TEMP•OBL)][SP] | trabajo hace’
‘él trabaja por el día’

Es posible modificar los sintagmas postposicionales utilizando el limitante तक, *tak*, ‘hasta’ o la partícula enfática ही, *hī*, ‘sólo’.

वह सवेरे से शाम तक काम करता है
vah savere se śām tak kām kartā hæ
‘él [mañana desde (CC TEMP•OBL) atardecer hasta (LIMIT•OBL)][SP] | trabajo hace’
‘él trabaja por el día’

तुम किताब मेज़ पर ही रखो
tum kitāb meẓ par hī rakho
‘tú el libro [mesa sobre (LOCAT•OBL) sólo (LIMIT)][SP] | coloca’
‘pon el libro justo sobre la mesa’

14.3.5 El sintagma adverbial (क्रियाविशेषण पदबंध *kriyāviśeṣaṇ padabandh*)

El sintagma adverbial está formado por un adverbio. Su función en la oración es la de complemento circunstancial.

Los adverbios pueden estar reduplicados para indicar mayor intensidad y

un sentido de distribución.

अध्यापक हिन्दी धीरे धीरे पढ़ाते हैं
adʱyāpak hindī dʱīre-dʱīre paṛʱāte hæ̃
‘profesor | hindi [despacio-despacio (ADV MODO)][SADv] | enseña’
‘el profesor enseña el hindi muy lentamente’

आप कहाँ कहाँ गए ?
āp kahā̃ kahā̃ gae?
‘¿usted [dónde dónde (ADV LOC)][SADv] | fue?’
‘¿a qué lugares fue usted?’

Los adverbios reduplicados pueden estar separados por la partícula negativa न, *na*, lo que les confiere un sentido indeterminado e indefinido:

वह कभी कभी यहाँ आता है
ʋah kabʱī kabʱī yahā̃ ātā hæ
‘él [alguna vez alguna vez (ADV TEMP)][SADv] [aquí (ADV LOC)][SADv] | viene’
‘él viene aquí a veces’

वह कभी न कभी ज़रूर आएगा
ʋah kabʱī na kabʱī ʤarūr āegā
‘él [alguna vez no alguna vez (ADV TEMP)][SADv] [seguramente (ADV)][SADv] | vendrá’
‘él llegará de un momento a otro’

El sentido adverbial de tiempo se puede lograr con un nombre en caso oblicuo, sin posposición:

वह सवेरे घर से आया
ʋah savere gʱar se āyā
‘él [la mañana en (NB•OBL)][SADv] casa desde | vino’
‘él vino de casa por la mañana’

Dado que la función de los sintagmas posposicionales muchas veces es la de complemento circunstancial, con frecuencia se les incluye dentro de los sintagmas adverbiales.

El orden de los sintagmas adverbiales en la oración depende del énfasis que se quiera expresar:

वह सवेरे जल्दी दफ़्तर जाता है
ʋah savere jaldī daftar jātā hæ

‘él [la mañana en (NB•OBL) temprano (ADV TEMP)][SADv] oficina | va’
‘él va a la oficina por la mañana temprano’

सवेरे वह जल्दी दफ़्तर जाता है
savere vah jaldī daftar jātā hæ
‘[la mañana en (NB•OBL)][SADv] él [temprano (ADV TEMP)][SADv] oficina | va’
‘por la mañana él va a la oficina temprano’

14.3.6 El sintagma verbal (क्रिया पदबंध *kriyā padabandh*)

El sintagma verbal es el constituyente principal, e indispensable, de la oración. Normalmente, se le identifica con el predicado de la oración. Está formado por un verbo, que puede ir solo o con verbos auxiliares.

दशरथ का बेटा राम जाता है
daśarath kā beṭā rām jātā hæ
‘Dasarath de (POSES) hijo | Ram | [va (VB•PRES IMPF)][SV]’
‘Ram, el hijo de Dasarath va’

वह बेचारा मारा गया
vah bećāra mārā gayā
‘ese pobre [muerto fue (VB COMP•PASD)][SV]’
‘el pobre se murió’

14.4 Tipos de oración (वाक्य के भेद *vākya ke bhed*)

Teniendo en cuenta la estructura de la oración podemos distinguir tres tipos de oraciones:

I ORACIÓN SIMPLE, सरल (साधारण) वाक्य, *saral (sādhāraṇ) vākya*; en ella hay un sujeto y un solo predicado.

II ORACIÓN COMPUESTA, संयुक्त वाक्य, *saṁyukt vākya*. Es el resultado de la combinación de dos (o más) oraciones simples. Puede ser una simple yuxtaposición de las mismas, o bien estar coordinadas, अन्वित वाक्य, *anvit vākya*: las oraciones se encuentran enlazadas mediante conjunciones que no modifican el significado de las oraciones constituyentes, sino que únicamente indican qué tipo de relación semántica establece el hablante entre ellas. Dependiendo de las conjunciones que intervengan, tenemos oraciones coordinadas copulativas, disyuntivas, consecutivas o adversativas.

III ORACIÓN COMPLEJA, मिश्र वाक्य, *miśra vākya*. En esta oración también aparece más de una oración simple, pero estas no son susceptibles de aparecer independientemente: requieren un contexto previo; es decir, no son propiamente oraciones, sino estructuras, o suboraciones, उपवाक्य, *upvākya*. que desempeñan una función determinada dentro de la oración compleja. Según la función que desempeñan, o del tipo de palabra que podría sustituirlas en la oración, hablamos de oraciones sustantivas, adjetivas o adverbiales.

Desde el punto de vista semántico, las oraciones pueden ser:

I ORACIÓN ENUNCIATIVA AFIRMATIVA, विधेयात्मक (विधिवाचक) वाक्य, *vidhieyātmak (vidhivāćak) vākya*.

II ORACIÓN ENUNCIATIVA NEGATIVA, निषेधात्मक (निषेधवाचक) वाक्य, *niṣedhātmak (niṣedhavāćak) vākya*.

III ORACIÓN INTERROGATIVA, प्रश्नात्मक (प्रश्नवाचक) वाक्य, *praśnātmak (praśnavāćak) vākya*.

IV ORACIÓN INTERROGATIVA NEGATIVA, प्रश्नमूलक निषेधात्मक वाक्य, *praśnamūlak niṣedhātmak vākya*.

V ORACIÓN IMPERATIVA, आज्ञावाचक वाक्य, *ājñāvāćak vākya*.

VI ORACIÓN EXCLAMATIVA, विस्मयादिबोधक (विस्मयवाचक) वाक्य, *vismayādibodhak (vismayavāćak) vākya*.

14.5 La oración simple (सरल वाक्य *saral vākya*)

14.5.1 Oración atributiva (विशेषक वाक्य *viśeṣak vākya*)

La construcción verbal copulativa, योजक क्रिया-युक्त, *yojak kriyā-yukt*, también llamada atributiva, emplea el verbo होना, *honā*, 'ser; estar'. El verbo establece una relación de igualdad entre el sujeto y el predicado o atributo. Según el atributo, podemos distinguir tres tipos de construcciones atributivas:

1 Indican la EXISTENCIA o presencia de un sujeto; pueden aparecer com-

plementos circunstanciales de tiempo o de lugar. Su estructura es:

SUJETO + VERBO DE EXISTENCIA
कर्ता + स्थैतिक क्रिया, *kartā + sthætik kriyā*.

(SADv)	SN: SUJETO	SV: VERBO 'SER'
	ईश्वर	है
īśvar hæ		
'dios existe'		
आज	गर्मी	है
āj garmī hæ		
'hoy hace calor' [el calor es]		
दिल्ली में	सर्दी	थी
dillī meṁ sardī thī		
'en Delhi hacía frío' [el frío era]		

2 Indican una CUALIDAD o un ESTADO o situación:

SUJETO + ATRIBUTO + VERBO COPULATIVO
कर्ता + पूरक + योजक क्रिया, *kartā + pūrak + yojak kriyā*

Según la naturaleza del atributo podemos distinguir:

SUJETO + ATRIBUTO NOMINAL + VERBO COPULATIVO 'SER'
कर्ता + पूरक संज्ञ + योजक क्रिया, *kartā + pūrak sañjña + yojak kriyā*.

SN: SUJETO	SN: ATRIBUTO	SV: 'SER'
राम	अध्यापक	है
rām adhyāpak hæ		
'Ram es profesor'		
दशरथ	राजा	थे
daśarth rājā the		
'Dasharath era rey'		

SUJETO + ATRIBUTO ADJETIVAL + VERBO COPULATIVO 'SER', 'ESTAR'
कर्ता + पूरक विशेषण + योजक क्रिया, *kartā + pūrak viśeṣaṇ + yojak kriyā*.

SN: SUJETO	SADJ: ATRIBUTO	SV: 'SER', 'ESTAR'
तुम	बहुत अच्छे	हो
tum bahut aćće ho		
'tú eres muy bueno'		
वे	बीमार	थे
ve bīmār the		

SN: SUJETO	SADJ: ATRIBUTO	SV: 'SER', 'ESTAR'
'ellos estaban enfermos'		
कमरा	गंदा	है
kamrā gandā hæ		
'la habitación está sucia'		

SUJETO + ATRIBUTO ADVERBIAL + VERBO COPULATIVO 'SER', 'ESTAR'
कर्ता + पूरक क्रियाविशेषण + योजक क्रिया, *kartā+pūrak kriyāviśeṣaṇ+yojak kriyā*

SN: SUJETO	SADV	SV: 'SER', 'ESTAR'
एक आदमी	बाहर	है
ek admī bāhar hæ		
'hay un hombre fuera'		
दो कुरसियाँ	कक्षा में	हैं
do kursiyāṁ kakṣā meṁ hæṁ		
'hay dos sillas en el aula'		
समारोह	मेरे घर में	है
samāroh mere gʰar meṁ hæ		
'la celebración es en mi casa'		
समारोह	छः बजे	है
samāroh ćʰaḥ baje hæ		
'la celebración es a las seis'		

3 Indican una RELACIÓN o POSESIÓN de cosas materiales o de cualidades abstractas. Tienen la siguiente estructura:

POSEEDOR (SADV) + POSEÍDO (SN SUJETO) + VERBO 'SER'
अधिकारी कर्ता + अधिकारित पूरक + अधिकारद्योतक क्रिया
adʰikārī kartā + adʰikārī purak + adʰikārdyotak kriyā

A diferencia de lo que sucede en español, donde este tipo de oraciones se construyen con la estructura transitiva: SUJETO (POSEEDOR) + OBJETO DIRECTO (POSEÍDO) + VERBO TENER, en hindi la construcción es atributiva: el sujeto gramatical es el objeto poseído y el atributo (objeto lógico) es el poseedor seguido de posposición, y por tanto, en caso oblicuo.

La posposición que acompaña al poseedor varía según la relación y la naturaleza de lo poseído:

POSEEDOR + *ke*, कर्ता + के

Se utiliza para indicar parentesco o relación con personas, así como para

indicar la tenencia de partes del cuerpo, indivisibles e inseparables:

Parentesco (संबंध, *sambandh*)

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
मोहन के	दो पत्नियाँ	हैं
mohan ke do patniyāṁ hæṁ		
'Mohan tiene dos esposas' [deMohan dos esposas son]		
दशरथ के	तीन रानियाँ	थीं
daśarth ke tīn rāniyāṁ thīṁ		
'Dasharath tenía tres reinas'		
मुकुल के	एक भाई	है
mukul ke ek bhāī hæ		
'Mukul tiene un hermano'		

Relación con personas con un sentido de grupo o colectivo. Esta construcción no es posible, aunque a veces se utiliza, para indicar la posesión de subordinados o criados, o para establecer relaciones con miembros de nivel inferior.

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
कमल के	एक मित्र	है
kamal ke ek mitr hæ		
'Kamal tiene un amigo'		
उसके	कई शत्रु	हैं
uske kaī śatru hæṁ		
'él tiene muchos enemigos'		
राजा के	छः मंत्री	थे
rājā ke ćhaḥ mantrī the		
'el rey tenía seis ministros'		

Característica o parte constituyente, (अविभाज्य अंग, *avibhājy aṅg*)

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
बच्चे के	तीन हाथ	थे
baćće ke tīn hāth the		
'el niño tenía tres manos'		
मेरे	दो हाथ	हैं
mere do hāth hæṁ		
'yo tengo dos manos'		
पटौडि के	एक आँख	थी
paṭauḍi ke ek āṁkh thī		
'Pataudi tenía un ojo'		

POSEEDOR + *ke pās*, कर्ता + के पास

Se utiliza para indicar la posesión de subordinados, de objetos inanimados tangibles y de animales domésticos.

Animales y pájaros (पशु-पक्षी, *paśu-pakṣī*)

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
	एक तोता *ek totā* un loro'	
राम के पास *rām ke pās* 'Ram tiene...	एक घोड़ा *ek gʱoṛā hæ* un caballo' एक हाथी *ek hātʰī* un elefante'	है

Personas de rango inferior (निचले स्तर के व्यक्ति, *nīćale star ke vykti*)

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
राम के पास	एक नौकर	है
rām ke pās ek naukar hæ 'Ram tiene un criado'		

Objetos inanimados (निर्जीव वस्तुएँ, *nirjīv vastuẽ*)

SADV	SN: SUJ	SV: 'SER'
	एक मेज़ *ek meʤ* una mesa'	
राम के पास *rām ke pās* 'Ram tiene...	एक पुस्तक *ek pustak hæ* un libro' एक क़लम *ek qalam* un bolígrafo'	है

La construcción tiene el sentido literal de 'estar cerca de'.

POSEEDOR + *mem*, कर्ता + में

Con esta construcción se indica la posesión de cualidades o de estados de

ánimo por parte del sujeto lógico. Literalmente, significa ‘en alguien hay algo’:

SADV	SN: SUJ	SV: ‘SER’
	दया *Dayā* compasión’	
राम में *rām meṁ* ‘Ram tiene...	साहस *sāhas* vigor’	है
	हिम्मत *himmat* coraje’	

POSEEDOR + *ko*, कर्ता + को

Estas construcciones se utilizan para indicar la posesión de un estado, que es independiente de las características del sujeto: fiebre, enfado, hambre...:

SADV	SN: SUJETO	SV: ‘SER’
	ज्वर *jvar* fiebre’	
राम को *rām ko* ‘Ram tiene...	खाँसी *khāṁsī* tos’	है
	क्रोध *krodh* enfado’	

14.5.2 Oración intransitiva (अकर्मक वाक्य *akarmak vākya*)

En las construcciones intransitivas (अकर्मक क्रिया-युक्त, *akarmak kriyā-yukt*) no existe objeto directo. Su forma más simple es:

SUJETO + VERBO INTRANSITIVO
कर्ता + अकर्मक क्रिया, *kartā + akarmak kriyā*

Lo más normal es que, además, aparezcan sintagmas adverbiales actuando como complementos circunstanciales.

SUJETO SIN *ne*, ने (रहित), *ne (rahit)*

En la mayoría de las oraciones de este tipo, el sujeto aparece en caso nominativo, sin posposición, incluso en las oraciones en que el verbo está en forma perfectiva.

SN: SUJETO	SADV	SV: VERBO INTRANSITIVO
लड़का		उठता है
laṛkā uṭhā hæ ‘un chico sube’		
यह घोड़ा	अच्छा	दौड़ता है
yah gʰoṛā aććʰā dauṛtā hæ ‘este caballo corre bien’		
वह	कम	बोली
vah kam bolī ‘ella habló poco’		

En las construcciones reflexivas, aunque los verbos son intransitivos, aparece un objeto directo, representado por el pronombre reflexivo

SN: SUJETO	SP•REFLEXIVO:OBJETO DIRECTO	SV: VERBO INTRANSITIVO
वे	स्वयं	जागे
ve svayaṁ jāge ‘ellos se despertaron’		

14.5.3 Oración transitiva (सकर्मक वाक्य *sakarmak vākya)*

En las construcciones transitivas (सकर्मक क्रिया-युक्त, *sakarmak kriyā-yukt*), los verbos necesitan un objeto directo para completar su significado. Además puede aparecer un objeto secundario, u objeto indirecto, y diversos complememtos circunstanciales:

1 ORACIÓN CON SÓLO OBJETO DIRECTO

SUJETO + OBJETO + VERBO (MONO) TRANSITIVO
कर्ता + कर्म + एककर्मक क्रिया, *kartā + karm + ekakarmak kriyā*

Cuando el verbo aparece en forma perfectiva, el sujeto, sintagma nominal en forma oblicua, va acompañado de la posposición de ergativo ने, *ne*. La forma verbal concuerda en género y número con el objeto directo. Existen algunos verbos transitivos que no utilizan esta construcción ergativa en el perfectivo.

SN (OBLICUO + *ne*): SUJETO	SN: OBJETO DIRECTO	SV: VERBO TRANSITIVO

SN (OBLICUO + *ne*): SUJETO	SN: OBJETO DIRECTO	SV: VERBO TRANSITIVO
राजीव	फल	ख़रीदता है
rajīv pɦal χarīdtā hæ		
‘Rajiv compra fruta’		
राजीव ने	फल	ख़रीदा
rajīv ne pɦal χarīdā		
‘Rajiv compró fruta’		
हम	कहानियाँ	सुनायेंगे
ham kahāniyāṁ sunāyeṁge		
‘nosotros contaremos historias’		
लड़कों ने	चाय	पी
laṛkoṁ ne ćāy pī		
‘los chicos tomaron té’		

Cuando el objeto directo es una persona o un objeto individualizado, o cuando se quiere indicar a uno en particular, el sintagma nominal va en acusativo, oblicuo y la posposición को, *ko* con objeto. Lo mismo sucede con el pronombre.

SN (OBLICUO + *ne*): SUJETO	SN•OBLICUO + *ko*:OBJETO DIRECTO	SV: VERBO TRANSITIVO
मैं	रानी को	चाहता हूँ
mæṁ rānī ko ćāhtā hūṁ		
‘yo quiero a Rani’		
हम	बच्चों को	सिखाएँगे
ham baććoṁ ko sikɦāeṁge		
‘nosotros enseñaremos a los niños’		
उसने	सीता को	बुलाया
usne sītā ko bulāyā		
‘él llamó a Sita’		

SN (OBLICUO + *ne*): SUJETO	SP•OBLICUO + *ko*:OBJETO DIRECTO	SV: VERBO TRANSITIVO
मैं	उसे	चाहता हूँ
mæṁ use ćāhtā hūṁ		
‘yo le quiero’		
हम	उन्हें	सिखाएँगे
ham unheṁ sikɦāeṁge		
‘nosotros les enseñaremos’		
उसने	उसे	बुलाया
usne use bulāyā		
‘él le llamó’		

2 ORACIÓN CON OBJETO DIRECTO Y OBJETO INDIRECTO

SUJETO + O.SECUNDARIO + O.PRIMARIO + VERBO (DI) TRANSITIVO
कर्ता + गौण कर्म + मुख्य कर्म + द्विकर्मक क्रिया
kartā + gauṇ karm + mukhiya karm+ dvikarmak kriyā

El objeto secundario, o indirecto, lleva la marca del caso dativo, con la forma oblicua y acompañado de las posposiciones को, *ko*, o के लिए, *ke lie*.

SN (OBL+ *ne*)	SN•OBL + *ko/ke lie*	SN	SV
SUJETO	OBJETO INDIRECTO	OBJETO DIRECTO	VERBO TRANSITIVO
मैं	राम को	किताब	दूँगा
mæṁ rām ko kitāb dūṁgā			
'yo daré el libro a Ram'			
वह	मेरे लिए	कपड़ा	बनाएगी
vah mere lie kapṛā banēgī			
'ella me hará un traje'			
उसने	मेरे लिए	कपड़ा	बनाया
usne mere lie kapṛā banāyā			
'ella me hizo un traje'			
मेरे पिता ने	मुझे	सौ रुपये	दिये
mere pitā ne mujhe sau rupaye diye			
'mi padre me dió cien rupias'			

Por regla general, antecede al objeto primario, o directo, excepto cuando es un pronombre, en cuyo caso, el orden no es tan rígido.

मैं	उसे	पुस्तक	दूँगा
mæṁ use pustak dūṁgā			
मैं	पुस्तक	उसे	दूँगा
mæṁ pustak use dūṁgā			
'yo le daré el libro'			

3 ORACIÓN CON COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

Además de objeto directo e indirecto, pueden aparecer en la oración otros tipos de adyacentes verbales en forma de sintagmas adverbiales con función de complemento circunstancial: locativos, instrumentales, etc.

घर में मैं बहुत काम करता हूँ
ghar meṁ mæṁ bahut kām kartā hūṁ
'[casa en (NB•OBL)][SADv•CC LOC] yo mucho trabajo hago'
'yo trabajo mucho en casa'

उन दिनों वह हिन्दी पढ़ता था
un dinoṁ vah hindī paṛhtā thā
'[aquellos (DEM•OBL) días (NB•OBL)][SADv•CC TEMP] él hindi estudiaba'
'aquellos días él estudiaba hindi'

मैं अपने मित्र को नई क़लम से पत्र लिखूँगा
mæṁ apne mitr ko naī qalam se patr likhūṁgā
'yo propio amigo a [nueva (ADJ) pluma con (NB•OBL)][SADv•CC INSTR] carta escribiré'
'escribiré una carta a mi amigo con la pluma nueva'

El orden de estos complementos es bastante libre dependiendo del énfasis.

मोहन ने मुझे राम के लिए कल अपने घर पर दो किताबें दीं
mohan ne mujhe rām ke lie kal apne ghar par do kitābeṁ dīṁ
'Mohan a mí [Ram para (NB•OBL)] [SADv•CC DEST] [ayer (ADV)][SADv•CC TEMP] [de él (POS•OBL) casa en (NB•OBL)] [SADv•CC LUG] dos libros dió'

मोहन ने राम के लिए मुझे कल अपने घर पर दो किताबें दीं
mohan ne rām ke lie mujhe kal apne ghar par do kitābeṁ dīṁ
'Mohan [Ram para (NB•OBL)][SADv• CC DEST] a mí [ayer (ADV)][SADv•CC TEMP] [de él (POS•OBL) casa en (NB•OBL)] [SADv• CC LUG] dos libros dió'

कल मोहन ने मुझे राम के लिए अपने घर पर दो किताबें दीं
kal mohan ne mujhe rām ke lie apne ghar par do kitābeṁ dīṁ
'[ayer (ADV)][SADv•CC TEMP] [de él (POS•OBL) casa en (NB•OBL)][SADv•LOC•CC] Mohan a mí [Ram para (NB•OBL)][SADv•CC DEST] dos libros dió'
'ayer en su casa Mohan me dió dos libros para Ram'

14.6 La oración compuesta (संयुक्त वाक्य *saṃyukt vākya*)

Es el resultado de la combinación de dos (o más) oraciones simples. Puede ser una mera yuxtaposición de las mismas, o bien pueden estar coordinadas, अन्वित वाक्य, *anvit vākya*: las oraciones se encuentran enlazadas mediante conjunciones que no modifican el significado de las oraciones constituyentes, sino que únicamente indican qué tipo de relación establece el hablante entre ellas.

14.6.1 Oración coordinada (अन्वित वाक्य *anvit vākya*)

En una oración coordinada, las dos oraciones simples que se unen mantienen su independencia, una no depende, no está subordinada, a la otra. Las conjunciones más usualmente usadas en la coordinación son:

COPULATIVAS	और	*aur*	‘y’
DISYUNTIVAS	या	*Yā*	‘o’
	अथवा	*athvā*	
ADVERSATIVAS	पर	*par*	‘pero’
	परंतु	*parantu*	
	किंतु	*kintu*	
	लेकिन	*lekin*	
	बल्कि	*balki*	
	मगर	*magar*	
CONSECUTIVAS	तो	*To*	‘por lo tanto’

14.6.1.1 Oración copulativa (संयोजक वाक्य *sanyojak vākya*)

Las conjunciones copulativas conectan dos o más oraciones simples como simples sumandos, sin connotaciones especiales. La conjunción copulativa se coloca antes de la última oración de la serie.

मोहन आया और राम चल दिया
mohan āyā aur rām ćal diyā
‘Mohan vino y Ram se fue’

शीला किताब पढ़ रही है और उमा चिट्ठी लिख रही है
śīlā kitāb paṛhī rahī hæ aur umā ćiṭṭhī likhī rahī hæ
‘Sita está leyendo un libro y Uma está escribiendo una carta’

राम खेल रहा है, मोहन गाने सुन रहा है और शाम टी वी देख रहा है
rām khel rahā hæ, mohan gāne sun rahā hæ aur śām ṭī vī dekhī rahā hæ
‘Ram está jugando, Mohan está escuchando músicas y Sham está viendo la televisión’

Pueden observarse ciertos valores sintácticos y semánticos en las oraciones coordinadas; normalmente se expresa un contraste, un efecto acumulativo, una acción secuencial, una relación causa – efecto, etc. Cuando la oración coordinada expresa contraste o efecto acumulativo, el orden en las oraciones que la componen es intercambiable.

CONTRASTE

यह लड़का मोटा है और वह लड़का दुबला है
yah laṛkā moṭā hæ aur vah laṛkā dublā hæ

वह लड़का दुबला है और यह लड़का मोटा है
vah laṛkā dublā hæ aur yah laṛkā moṭā hæ
'este chico es gordo y aquel chico es delgado = aquel chico es delgado y este es gordo'

EFECTO ACUMULATIVO

वह रोज़ व्यायाम करता है और सैर करता है भी
vah roʤ vyāyām kartā hæ aur sær kartā hæ bhī
'él hace ejercicio a diario y también pasea'

CAUSA Y EFECTO

उसने दवाई खाई और वह स्वस्थ हुआ
usne davāī kẖāī aur vah svasth huā
'él tomó la medicina y se ha recuperado'

ACCIÓN SECUENCIAL

वह आया और हमें अपने घर आने के लिए न्योता दिया
vah āyā aur hamẽ apne gẖar āne ke lie nyotā diyā
'él vino y nos invitó a visitar su casa'

La conjunción copulativa puede ser usada también para unir palabras, o sintagmas: nombres, adjetivos, verbos y adverbios:

La coordinación copulativa de dos NOMBRES, o sintagmas nominales, da como resultado un nombre plural, lo que afectará a la concordancia con el verbo. El verbo aparecerá en masculino plural cuando están coordinados dos sujetos masculinos, o dos objetos directos si la construcción es ergativa; cuando los sujetos, u objetos, son femeninos, el verbo irá en femenino plural. En el caso de que los sujetos sean de distinto género, el verbo tomará la forma de masculino plural; con objetos de distinto género, el verbo en construcción ergativa concordará con el objeto que se encuentre más cercano a él.

लड़का और लड़की खेल रहे हैं
laṛkā aur laṛkī kẖel rahe hæm
'chico (NB•MASC•SING) y chica (NB•FEM•SING) jugando están (VB•PRES-PROG•MASC•PLURAL)'
'un chico y una chica están jugando'

मोहन और सीता ने पनीर और रोटी खाई और सो गये
mohan aur sītā ne panīr aur roṭī kʰāī aur so gaye
'[Mohan (NB•M•SG) y Sita (NB•F•SG)](SUJ•ERG) [queso (NB•M•SG) y pan (NB•F•SG)](OD) [comieron (VB•PASD-PERF•F•SG)](CONC•OD) y a dormir fueron (VB•PASD-PERF•INTR•M•PL)'
'Mohan y Sita comieron queso y pan y se fueron a dormir'

Cuando se coordinan ADJETIVOS,éstos siguen al nombre y concuerdan con él en género y número:

सीता लंबी और गोरी है
sītā laṃbī aur gorī hæ
'Sita es alta y esbelta'

La coordinación de ADVERBIOS no es muy frecuente en hindi

वह हँसते और जल्दी हर एक काम करता है
ʋah haṁśte aur jaldī har ek kām kartā hæ
'él realiza todos los trabajos con rapidez y con una sonrisa'

Como norma general, únicamente se pueden coordinar elementos de la misma clase y de estructura semejante:

No se pueden coordinar adjetivos con nombres, ni adjetivos con adverbios; por lo tanto, las siguientes oraciones son agramaticales:

*वह सुंदर और लड़की है
**ʋah sundar aur laṛkī hæ*
'ella es guapa y una chica'

*यह कपड़ा अच्छा और कल है
**yah kapṛā aććʰā aur kal hæ*
'esta prenda buena y ayer es'

Tampoco se pueden coordinar adverbios de distintas clases:

*राम बड़े उत्साह से और मोहन के साथ जाएगा
**rām baṛe utsāh se aur mohan ke sātʰ jāegā*
'Ram irá con gran entusiasmo y junto a Mohan'

Sí podemos coordinar construcciones adverbiales y oraciones adjetivas:

मेरा मित्र शहर में रहता है और बहुत चालाक है
merā mitr śahar meṁ rahtā hæ aur bahut ćālāk hæ
'mi amigo vive en la ciudad y es muy listo'

Los nombres no se pueden coordinar con oraciones sustantivadas:

*राम को धूप और उपन्यास पढ़ना पसंद है
**rām ko dʱūp aur upanyās paṛʱnā pasand hæ*
'a Ram le gusta el sol y leer novelas'

Sí podemos coordinar verbos simples con infinitivos:

मैंने यह उपन्यास पढ़ा और इसे पढ़ना आसान नहीं है
mæṁ yah upanyās paṛʱā aur ise paṛʱnā āsām nahīṁ hæ
'yo leí esta novela y leerla no es fácil'

Cuando aparecen elementos idénticos en las oraciones que se coordinan, se pueden eliminar en una de las dos oraciones, normalmente en la primera, aunque a veces, por motivos de énfasis, puede hacerse en la última:

अमित ने किताब (ख़रीदी) और रजत ने क़मीज़ ख़रीदी
amit ne kitāb (χarīdī) aur rajat ne qamīʤ χarīdī

अमित ने किताब ख़रीदी और रजत ने क़मीज़ (ख़रीदी)
amit ne kitāb χarīdī aur rajat ne qamīʤ (χarīdī)
'Amit (compró) un libro y Rajat (compró) una camisa'

Podemos omitir el sujeto y el objeto comunes,

अमित ने किताब ख़रीदी और (अमित ने) (किताब) पढ़ी
amit ne kitāb χarīdī aur (amit ne) (kitāb) paṛʱī
'Amit compró un libro y (él) (lo) leyó'

el adjetivo y el verbo comunes,

उसके पास नीली क़मीज़ है और मेरे पास (नीली) टोपी (है)
uske pās nīlī qamīʤ hæ aur mere pās (nīlī) ʈopī (hæ)
'él tiene una camisa azul y yo (tengo) un gorro (azul)'

el adverbio y el verbo comunes,

सोहन कल अपने घर गया और मोहन (कल) शहर (गया)
sohan kal apne gʰar gayā aur mohan (kal) śahar (gayā)
'Sohan ayer fue a su casa y Mohan (ayer) (fue) a la ciudad'

14.6.1.2 Oración disyuntiva (विरोध वाचक वाक्य *virodʰvāćak vākya*)

La conjunción que las conecta presenta las oraciones por ella ligadas como contenidos que se excluyen simultáneamente, o bien como posibilidades alternativas para una misma realidad. Las conjunciones usadas, principalmente son: या, *yā*, वा, *vā*, o अथवा, *atʰvā*.

तुम मेरी बात मान लो या घर जाओ
tum merī bāt mān lo, yā gʰar jāo
'estás de acuerdo con mis palabras o te vas a casa'

Al igual que las conjunciones copulativas, pueden unir tanto oraciones simples como palabras. Cuando la conjunción disyuntiva une dos sintagmas nominales sujetos, el resultado es uno solo, por lo tanto, el verbo irá en singular, en concordancia con el segundo sujeto, el que se encuentre más cercano a él.

आपसे मिलने कल मेरा भाई या मैं आऊँगा
āpse milne kal merā bʰāī yā mæ̃ āū̃gā
'mi hermano o yo iremos a reunirnos con usted mañana'

मोहन या सोहन कपड़े सिएगा
mohan ya sohan kapṛe siegā
'Mohan o Sohan coserá la ropa'

उमा आज बाज़ार आएगी या कल
umā āj bāʤār āegī yā kal
'Uma irá al mercado hoy o mañana'

Las conjunciones disyuntivas tienen las mismas restricciones que las copulativas en cuanto a la naturaleza de los elementos que conectan y a las elisiones de componentes.

La conjunción disyuntiva precede al último elemento de la serie; sin embargo, muchas veces, puede ir precediendo a los dos elementos, expresando una

alternativa o correlación entre los elementos. En estas oraciones distributivas pueden aparecer otros pares de conjunciones, tales como चाहे…चाहे, *ćāhe…ćāhe*, "ya sea...o", o la negativa न…न, *na…na*, "ni...ni"; además, suele aparecer la partícula तो *to*, siguiendo a la conjunción que introduce al elemento al que queramos dar un mayor énfasis entre los alternativos.

मैं या तो बनारस जाऊँगा, या दिल्ली
mæṁ yā to banāras jāūṁgā, yā dillī
'yo iré o bien a Benarés o a Delhi'

मैं न तो बनारस जाऊँगा, न दिल्ली
mæṁ na to banāras jāūṁgā, na dillī
'yo no iré ni a Benarés ni a Delhi'

मैं न बनारस जाऊँगा, न तो दिल्ली
mæṁ na banāras jāūṁgā, na to dillī
'yo no iré a Benarés ni tampoco a Delhi'

चाहे तुम रहो, चाहे जाओ…
ćāhe tum raho, ćāhe jāo…
'tanto si te quedas como si vas'

La conjunción कि, *ki*, normalmente se usa para introducir oraciones subordinadas o complejas, pero puede usarse como conjunción disyuntiva. Este uso particular, propio del habla coloquial, ocurre generalmente en oraciones interrogativas y en negaciones en el compuesto न कि, *na ki*, "en vez de; no".

तुम अभी यह काम करोगे कि बाद में ?
tum abhī yah kām karege ki bād meṁ?
'¿harás tú el trabajo ahora mismo o luego?'

वह छात्र आज क्लास आया कि नहीं ?
vah ćhātr āj klās āyā ki nahīṁ?
'¿vino ese estudiante a clase hoy o no?'

मुझे चाय चाहिए न कि कॉफ़ी
mujhe ćāy ćāhie na ki kafī
'yo quiero té en lugar de café'

14.6.1.3 Oración adversativa (विभाजक वाक्य *vibhājak vākya*)

Las oraciones integrantes se contraponen explícitamente; la oración encabezada por la conjunción introduce una restricción en la referencia efectuada por la otra. Las conjunciones adversativas más utilizadas son पर, *par*, मगर, *magar*, लेकिन, *lekin*, o किंतु, *kintu*, "pero".

मैंने कहा आम, पर उसने कहा संतरा
mæ̃ne kahā ām, par usne kahā santrā
'yo dije mango, pero el dijo naranja'

La conjunción adversativa siempre precede a la segunda (o a la última) de las oraciones simples.

En este tipo de oraciones, el elemento precedido por la conjunción adversativa tiene que tener un sentido contrario al del elemento que le precede, o bien ser algo inesperado. No se pueden unir elementos que no sean contrarios.

मैं आपके साथ जाना चाहता हूँ, लेकिन आज मुझे फ़ुरसत नहीं है
mæ̃ āpke sāth jānā cāhtā hū̃, lekin āj mujhe fursat nahī̃ hæ
'yo quiero ir con usted, pero hoy no libro'

14.6.1.4 Oración consecutiva (परिणामवाचक वाक्य *pariṇāmvāćak vākya*)

En hindi, se pueden usar conjunciones como इसलिए, *islie*, सो, *so*, अतएव, *ataev*, o अतः, *ataḥ*, "pero", para conectar, dos oraciones en las cuales lo indicado por la segunda es resultado de la primera. Sin embargo, no se trata de oraciones subordinadas, ya que pueden existir independientemente. Más bien, el sentido sugerido suele ser ilativo, consecutivo o continuativo. Tienen el sentido de las locuciones adverbiales españolas 'por consiguiente; conque; luego...'
उसकी माँ बीमार थीं, सो वह आज क्लास नहीं आ सका
uskī mā̃ bīmār thī̃, so vah āj klās nahī̃ ā saktā
'su madre estaba enferma, por lo tanto él no pudo venir hoy a clase'

परीक्षाएँ निकट हैं, अतएव/अतः हमें परिश्रम करना पड़ेगा
parīkṣāem̃ nikaṭ hæ̃, ataev/ataḥ hamem̃ pariśram karnā paṛegā

'los exámenes están próximos, luego nosotros tendremos que trabajar duro'

14.7 Oración compleja (मिश्र वाक्य *miśra vākya*)

En estas oraciones, tradicionalmente llamadas oraciones subordinadas, आश्रित उपवाक्य, *āśrit upvākya*. también aparecen más de una oración simple, pero éstas no son susceptibles de aparecer independientemente: requieren un contexto previo; es decir, no son propiamente oraciones, sino estructuras que desempeñan una función determinada dentro de la oración compleja. Según la función que desempeñan, o del tipo de palabra que podría sustituirlas en la oración, hablamos de:

1 (SUB) ORACIÓN SUSTANTIVA, संज्ञा उपवाक्य, *sañjñā upvākya*. Desempeña la función de un nombre: sujeto, objeto o complemento preposicional.

2 (SUB) ORACIÓN ADJETIVA, विशेषण उपवाक्य, *viśeṣaṇ upvākya*. Al igual que sus equivalentes adjetivos, determinan y modifican a un núcleo nominal. A este grupo pertenece la ORACIÓN COMPLEJA DE RELATIVO, संबंधवाचक वाक्य, *sambandhavāćak vākya*; la ORACIÓN COMPLEJA COMPARATIVA, तुलनात्मक वाक्य, *tulnātmak vākya*, y la ORACIÓN COMPLEJA CONSECUTIVA, अनुवर्तीवाचक वाक्य, *anuvartīvāćak vākya*.

3 (SUB) ORACIÓN ADVERBIAL, क्रियाविशेषण उपवाक्य, *kriyāviśeṣaṇ upvākya*. Desempeña la función de un adverbio: complemento circunstancial o modificador oracional. Cuando la oración puede sustituirse por un adverbio, se denomina ADVERBIAL PROPIA; son las que manifiestan nociones TEMPORALES, LOCATIVAS o MODALES. Otras, sin embargo, no pueden ser sustituidas por una palabra de tipo adverbio; son ADVERBIALES IMPROPIAS. Pueden expresar la causa o motivo de la acción expresada por el verbo principal, ORACIÓN CAUSAL, कारण्बोधक वाक्य, *kāraṇbodhak vākya*; indicar el motivo o propósito por el que se realiza la acción, ORACIÓN FINAL, उद्देश्यबोधक वाक्य, *uddeśyabodhak vākya*; expresar una objeción o dificultad para lo dicho en la oración principal, ORACIÓN CONCESIVA, संकेतबोधक वाक्य, *saṅketabodhak vākya*, o mostrar una condición para el cumplimiento de lo manifestado en la otra oración, ORACIÓN CONDICIONAL, प्रातिबंधिक वाक्य, *prātibandhik vākya*.

14.7.1 Subordinada sustantiva (संज्ञा उपवाक्य *sañjñā upvākya*)

La oración subordinada sustantiva está introducida por la conjunción कि, *ki*, "que", y se coloca tras la oración principal. Funcionan como sujeto, objeto directo o complemento del verbo principal.

I SUBORDINADA SUSTANTIVA SUJETO DEL VERBO PRINCIPAL.

Se utilizan como SUJETO en oraciones atributivas con predicados adjetivales del tipo सच है, *sać hæ*, "es verdad", साफ़ / स्पष्ट है, *sāf / spaṣṭ hæ*, "está claro", मुमकिन / संभव है, *mumkin / sambhav hæ*, "es posible", अनिवार्य है, *anivāry hæ*, "es necesario", उचित है, *ućit hæ*, "es conveniente", y otros.

यह सच है कि मोहन बीमार है
yah sać hæ ki mohan bimār hæ
'esto (ADJ DEM) verdad (ATRIBUTO) es que [Mohan está enfermo](OS•SUJETO)'
'es verdad que Mohan está enfermo' [el que Mohan está enfermo es verdad]

यह साफ़ था कि मोहन बीमार था
yah sāf thā ki mohan bimār thā
'estaba claro que Mohan estuvo enfermo'

यह अनिवार्य है कि राष्ट्रपति बनने के उम्मीदवार की आयु कम-से-कम पैंतीस साल हो
yah anivāry hæ ki rāṣṭrapati banane ke ummīdvār kī āyu kam-se-kam pæṁtīs sāl ho
'esto necesario es que [presidente a ser de | candidato de | edad al menos 35 años sea'
'es necesario que un candidato a ser presidente tenga al menos 35 años'

En este caso, se utiliza el subjuntivo en la oración subordinada porque se trata de una norma que se aplicará o no a los posibles candidatos.

En español, en las expresiones impersonales de 'necesidad objetiva' se utiliza siempre el subjuntivo, independientemente de si se refiere al presente o al futuro; en hindi, sin embargo, el uso del subjuntivo depende de si se cumple o no la acción del verbo principal:

यह उचित है कि हमारे पास अधिक पैसे हैं
yah ućit hæ ki hamāre pās adhik pæse hæṁ
'es conveniente que tengamos (ahora) más dinero'

यह उचित होगा कि हमारे पास अधिक पैसे हों
yah ućit hogā ki hamāre pās adhik pæse hoṁ

'será conveniente que tengamos (en el futuro) más dinero'

En hindi se usa el subjuntivo en las oraciones subordinadas de este tipo cuando el verbo de la oración principal expresa deseo, duda o posibilidad.

II SUBORDINADA SUSTANTIVA OBJETO DIRECTO DEL VERBO PRINCIPAL.

La conjunción कि, *ki*, "que", puede introducir un gran número de oraciones subordinadas que expresan opinión, pensamiento, idea, sentimiento, posibilidad, apreciación, etc. En estos casos, la oración sirve de objeto directo a verbos de la oración principal que indican habla, pensamiento y conocimiento, como कहना, *kahnā*, "decir", बताना, *batānā*, "relatar", सोचना, *soćnā*, "pensar", मालूम होना, *mālūm honā*, "saber", जानना, *jānnā*, "saber", o देखना, *dekẖnā*, "ver, percibir":

वह कहता है कि वे आएँगे
ʋah kahtā hæ ki ʋe āeṁge
'él dice que ellos vendrán'

हम सोचते हैं कि वह देर से पहुँची
ham soćte hæṁ ki ʋah der se pahũṁćī
'nosotros creemos que ella llegó tarde'

मैं जानता हूँ कि यह काम उसके लिए मुश्किल होगा
mæṁ jāntā hũṁ ki yah kām uske lie muśkil hogā
'yo sé que este trabajo será difícil para él'

También funcionan como objetos directos de verbos que expresan emociones, deseos, esperanzas, creencias, etc., como लगना, *lagnā*, "parecer", ख़ुशी होना, *χuśī honā*, "alegrar", दुख होना, *dukẖ honā*, "apenar", खेद होना, *kẖed honā*, "entristecer", शर्म आना, *śarm ānā*, "avergonzar", शक होना, *śak honā*, "dudar", अनभिज्ञ होना, *anabẖijña honā*, "ignorar", आशा होना, *āśā honā*, "tener esperanza", चाहना, *ćāhnā*, "desear", राय होना, *rāy honā*, "opinar", y más.

Los verbos que expresan duda, ignorancia, posibilidad, etc. no afirman la realidad del hecho y, por lo tanto, se usa el subjuntivo. En hindi, a diferencia del español, se puede utilizar también el indicativo, dependiendo del grado de duda.

जनता चाहती है कि सरकार बच्चों की शिक्षा के लिए और पैसा दे
janatā ćāhtī hæ ki sarkār baććoṁ kī śikṣā ke lie aur pæsā de

‘la gente quiere que el gobierno dé más dinero para la educación infantil’

मुझे आशा है कि वे मेरे साथ आएँगे
mujhe āśā hæ ki ve mere sāth āeṁge
‘espero que ellos vengan (vendrán) conmigo’

मुझे शक है कि यह काम उसने किया हो
mujhe śak hæ ki yah kām usne kiyā ho
‘dudo que él haya hecho este trabajo’

मैं इस बात से अनभिज्ञ हूँ कि उन्होंने ऐसे नीच काम किये हों
mæṁ is bāt se anabhijña hūṁ ki unhoṁne æse nīć kām kiye hoṁ
‘yo esta cosa para ignorante soy que ellos tales bajos trabajos hecho hayan’
‘yo ignoro que ellos hayan cometido tales bajezas’

मुझे लगता है कि वे फेल हो गये हैं
mujhe lagtā hæ ki ve phel ho gaye hæṁ
‘me parece que ellos han suspendido’

मुझे लगता है कि वे शायद फेल हो गये हों
mujhe lagtā hæ ki ve śāyad phel ho gaye hoṁ
‘me parece que ellos quizás hayan suspendido’

उन्हे डर लगता था कि हम शायद अपना वचन पूरा न करें
unhen ḍar lagtā thā ki ham śāyad apnā vaćan pūrā na kareṁ
‘temían que no cumpliéramos nuestra palabra’

मुझे ख़ुशी है कि तुम खुश हो
mujhe χuśī hæ ki tum khuś ho
‘me alegra que estés contento’

14.7.1.1 Discurso indirecto (परोक्ष उक्ति *parokṣ ukti*)

Cuando el hablante relata al oyente lo dicho por una tercera persona, lo puede hacer de dos maneras: (1) de manera literal, o DISCURSO DIRECTO, प्रत्यक्ष उक्ति, *pratyakṣ ukti*, o (2) mediante una paráfrasis, o DISCURSO INDIRECTO, परोक्ष उक्ति *parokṣ ukti*.

El estilo indirecto en el hindi se construye mediante un verbo de habla, la

conjunción कि, *ki*, "que", y a continuación lo dicho por la tercera persona; lo que se relata constituye una oración subordinada sustantiva que funciona como objeto directo del verbo de habla.

En español, la oración subordinada que indica lo dicho por el otro está actualizada al momento del habla, esto es, utiliza la tercera persona y se refiere al pasado: "Ram dijo que él estaba llegando" se refiere a lo dicho por Ram: "Yo estoy llegando". Sin embargo, en hindi, este tipo de expresiones se pueden formar de dos maneras.

La manera más común y más tradicional consiste en citar las palabras exactas que dijo otra persona uniéndolas con la conjunción कि, *ki*, a la oración principal. La conjunción normalmente se omite en la lengua hablada coloquial

राम ने कहा, (कि) मैं आ रहा हूँ
rām ne kahā (ki) mæ̃ ā rahā hū̃
'Ram dijo (que) ‹Yo estoy llegando›'
'Ram dijo que él estaba viniendo'

मोहन ने पूछा कि वह यहाँ बैठ जाये
mohan ne pūćh ki vah yahā̃ bæṭh jāe
'Mohan preguntó si él se podía sentar aquí'

मैंने उससे कहा कि वह बहुत काम करता है
mæ̃ usse kahā ki vah bahut kām karte hæ̃
'yo le dije que él trabajaba mucho'

उसने मुझे कहा, (कि) "तुम बहुत काम करते हो"
usne mujhe kahā ki tum bahut kām karte ho
'él a mí dijo que ‹Tú trabajas mucho›'
'él me dijo que yo trabajaba mucho'

उसने मुझ से कहा कि मैं बहुत काम करता हूँ
usne mujh se kahā ki mæ̃ bahut kām karta hū̃
'él a mí dijo que yo trabajo mucho›'
मोहन ने कहा (कि) तुम यह किताब पढ़ो*mohan ne kahā (ki) tum yah kitab paṛhā*
'Mohan dijo (que) ‹Tú lee este libro›'
'Mohan dijo que yo leyera este libro'

Una segunda manera sigue el sistema de las lenguas europeas:

राम ने कहा कि वह आ रहा था
rām ne kahā ki vah ā rahā hæ
'Ram dijo que él estaba viniendo'

El estilo indirecto también se usa en otros verbos relacionados con la comunicación como लिखना, *likʰnā*, "escribir", सुनना, *sunnā*, "escuchar", सोचना, *soćnā*, "pensar", e incluso con चाहना, *ćāhnā*, "querer",

Para transmitir a alguien una petición a través de una tercera persona, se puede utilizar una oración subordinada con el verbo en tercera persona de subjuntivo

उससे कहिए कि वह बहुत काम करे
usse kahie ki vah bahut kām kare
'por favor, dígale que trabaje mucho'

14.7.2 Subordinada adjetiva (विशेषण उपवाक्य *viśeṣan upvākya*)

Estas oraciones funcionan como adjetivos de un nombre de la oración principal, identificándole o añadiendo alguna información sobre él. La oración subordinada adjetiva, llamada normalmente ORACIÓN DE RELATIVO, संबंधवाचक वाक्य, sambandʰavāćak vākya, está introducida por medio del PRONOMBRE RELATIVO जो, *jo*, "quien, que, cual", o de su formas oblicuas, जिस, *jis*, singular, y जिन, *jin*, plural, जिसे, *jise*, y जिन्हें, *jinheṁ*, o जिसने, *jisne*, y जिन्होंने, *jinhoṁne*. Por regla general, aparece, en la oración principal, un pronombre que hace referencia al pronombre relativo, un CORRELATIVO. Actualmente, como correlativos se utilizan los pronombres demostrativos यह, *yah*, singular, y ये, *ye*, plural, o वह, *vah*, y वे, *ve*.

La oración relativa puede, indistintamente, preceder, ir detrás de la oración principal o seguir al nombre al que se refiere de la oración principal

ORACIÓN PRINCIPAL	ORACIÓN SUBORDINADA
लड़का मेरा भाई है	लड़का दिल्ली में रहता है
laṛkā merā bʰāī hæ	*laṛkā dillī meṁ rahtā hæ*
'el chico es mi hermano'	'el chico vive en Delhi'

ORACIÓN COMPLEJA

जो लड़का दिल्ली में रहता है/ वह (लड़का) मेरा भाई है

jo laṛkā dillī meṁ rahtā hæ vah (laṛkā) merā bhāī hæ
'[el cual (REL) chico Delhi en vive][OS•ADJ] ese (CORR) chico de mi hermano es
वह लड़का मेरा भाई है /जो (लड़का) दिल्ली में रहता है/

vah laṛkā merā bhāī hæ jo laṛkā dillī meṁ rahtā hæ
'ese (CORR) chico de mi hermano es [el cual (REL) chico Delhi en vive][OS•ADJ]
वह लड़का /जो (लड़का) दिल्ली में रहता है/ मेरा भाई है

vah laṛkā jo (laṛkā) dillī meṁ rahtā hæ merā bhāī hæ
'ese (CORR) chico [el cual (REL) (chico) Delhi en vive][OS•ADJ] de mi hermano es
'el chico que vive en Delhi es mi hermano'

ORACIÓN PRINCIPAL	ORACIÓN SUBORDINADA
मेरा भाई उस लड़के के साथ खेलता है	लड़का हिन्दी बोलता है
merā bhāī us laṛke ke sāth kheltā hæ	*laṛkā hindī boltā hæ*
'mi hijo juega con ese chico'	'el chico habla hindi'

ORACIÓN COMPLEJA

मेरा भाई उस लड़के के साथ खेलता है जो (लड़का) हिन्दी बोलता है

merā bhāī us laṛke ke sāth kheltā hæ jo (laṛkā) hindī boltā hæ
'[de mi hijo con ese (CORR) chico juega][OP] el cual (REL) [chico hindi habla][OS]'
'mi hijo juega con ese chico que habla hindi'

14.8 Orden de los constituyentes (पद-विन्यास *pad vinyās*)

Aún cuando el hindi presenta una considerable flexibilidad en el orden de las palabras en la oración, lo normal es que siga un orden determinado.

SUJETO – C. CIRCUNSTANCIAL – OBJETO INDIRECTO – OBJETO DIRECTO – VERBO

राम रोज़ हमको फल भेजता है
rām roʤ hamko pha̱l bhejtā hæ
'Ram nos envía fruta todos los días'

14.8.1 Orden de los adjetivos, posesivos y cuantificadores

Los adjetivos, posesivos y cuantificadores siempre preceden al nombre al cual califican, excepto, lógicamente cuando están en función predicativa. Cuando no son invariables concuerdan con el nombre en género, número y caso.

Cuando se utilizan conjuntamente, los cuantificadores o demostrativos suelen preceder al adjetivo, y los posesivos a ambos.

लाल कपड़ा सुंदर है
lāl kapṛā sundar hæ
La ropa roja es bonita

यह लाल साड़ी मेरी बहन की है
yah lāl sāṛī merī bahan kī hæ
Este sari rojo es de mi hermana

मेरी बहन की लाल साड़ी सस्ती है
merī bahan kī lāl sāṛī sastī hæ
El sari rojo de mi hermana es barato

दस लंबी लड़कियाँ मेरे घर में आईं
das lambī laṛkiyāṁ mere ghar meṁ āīṁ
Diez muchachas altas vinieron a mi casa

14.8.2 Orden de los objetos directo e indirecto

Cuando la oración sólo tiene un objeto, éste se sitúa precediendo al verbo:

मैं यह किताब पढ़ रहा हूँ
mæṁ yah kitāb paṛh rahā hūṁ
Yo estoy leyendo este libro

लड़के ने फल खाया
laṛke ne phal khāyā
el chico comió la fruta

लड़कियों ने अपनी बहन को बुलाया
laṛkiyoṁ ne apnī bahan ko bulāyā
Las chicas llamaron a su hermana

Cuando en la oración aparecen los dos objetos, normalmente el objeto indirecto precede al objeto directo:

माँ बच्चे को फल देती है
māṁ baćće ko [OBJETO INDIRECTO] *phal* [OBJETO DIRECTO] *detī hæ*
La madre da fruta al niño

एक आदमी ने अपनी बहनों को पत्र लिखा
ek ādmī ne apnī bahanoṁ ko [OBJETO INDIRECTO] *patr* [OBJETO DIRECTO] *likhā*
un hombre escribió la carta a sus hermanas

14.8.3 Orden de adverbios y objetos circunstanciales

Los adverbios y expresiones adverbiales suelen situarse inmediatamente después del sujeto o precediendo al predicado, salvo que se les quiera enfatizar, en cuyo caso suelen aparecer encabezando la oración.

Los adverbios de tiempo suelen preceder a los adverbios de lugar. Cuando aparecen dos adverbios de tiempo en la misma oración, se sigue un orden descendente: en primer lugar va el periodo de tiempo mayor, y luego el menor. Lo mismo ocurre con los del lugar. En esto, el hindi funciona de distinta manera que el español: donde en español decimos 'A las cuatro de la tarde de todos los días', en hindi dicen 'de todos los días de la tarde a las cuatro'.

वह रोज़ शाम चार बजे क्लब में होता है
ʋah roz̧ śam ćār baje klab meṁ hotā hæ
Él está en el club todos los días a las cuatro de la tarde

14.8.4 Orden en las comparaciones

En español, en una comparación la marca de comparación (más que) va situada delante del objeto con que se compara; sin embargo, en hindi la marca de comparación va después del mismo.

मोहन सोहन से लम्बा है
Mohan Sohan se lambā hæ
Mohan es más alto que Sohan

14.8.5 Flexibilidad en el orden de las palabras

Debido a que los constituyentes de la oración nominal están muy a menudo claramente separados por posposiciones, es posible una cierta libertad en el orden de los mismos.

मोहन ने सीता को मारा
mohan ne sīt̄a ko mārā
Mohan golpeó a Sita

सीता को मोहन ने मारा
sīt̄a ko mohan ne mārā
Mohan golpeó a Sita

EJERCICIOS

Ejercicio 14.1

Unir las oraciones en español de la columna A con su correspondiente oración reflexiva en hindi de la columna B.

	A
1	Él se mejora
2	Ella se pesa
3	Ella se levantó
4	Él se acostó
5	El pájaro se bañó
6	El fuego se apagó
7	El tren se paró
8	Se acabó el canto
9	La puerta se abrió
10	Los cristales se rompieron
11	Se organizó una reunión

	B
1	मीटिंग हुई
2	वह आप लेटा
3	दरवाज़ा आप खुला
4	गाना खत्म हुआ
5	वह आप उठी
6	पक्षी खुद नहाया
7	उसने अपना वजन आप लिया
8	गिलास टूट गये
9	आग बुझ गयी
10	वह आप सुधरता है
11	गाड़ी रुक गयी

Ejercicio 14.2

Une las oraciones de la columna A, que son incorrectas, con las oraciones correctas de la columna B

	अशुद्ध
1	कविता का महत्ता सदा बना रहता है
2	वह हर परिवार का कथा है
3	स्वयंसेवियों की दल की कृपा है
4	गाड़ी स्टेशन पर खड़ा है
5	यह साखी कबीर ने लिखा है
6	हाधी मोटी है
7	गंगा नदी बंगाल की खाड़ी में मिलता है
8	लोकसभा की आम चुनाव हुई

	शुद्ध वाक्य रचना
1	कविता की महत्ता सदा बनी रहती है
2	वह हर परिवार की कथा है
3	स्वयंसेवियों के दल की कृपा है
4	गाड़ी स्टेशन पर खड़ी है
5	वह साखी कबीर ने लिखी है
6	हाथी मोटा है
7	गंगा नदी बंगाल की खाड़ी में मिलती है
8	लोक सभा का आम चुनाव हुआ

9	कुसंगति की रोग भयानक होती है	9	कुसंगति भयानक रोग होती है
10	भारत में दूधों की नदियाँ बहती थीं	10	भारत में दूध की नदियाँ बहती थीं
11	किसान का झोंपड़ी उधर है	11	किसान की झोंपड़ी खेत के किनारे है
12	पुस्तकालय में थोड़ा-सा पुस्तकें हैं	12	पुस्तकालय में थोड़ी-बहुत पुस्तकें हैं
13	लालियाँ छाई हुई हैं	13	लाली छाई हुई है
14	यह लता सूखा है	14	यह लता सूखी है
15	गर्म आग में हाथ मत डालो	15	आग में हाथ मत डालो
16	सीता ने बहुत काफ़ी डाँटा	16	सीता ने काफ़ी डाँटा
17	ठंडी बर्फ़ खाना अच्छा नहीं	17	बर्फ़ खाना अच्छा नहीं है
18	नमक और मीठी अधिक मत खाओ	18	नमक और मीठा अधिक मत खाओ
19	एक पानी का गिलास लाओ	19	पानी का एक गिलास लाओ
20	वह बड़ा निर्दयी व्यक्ति है	20	वह बड़ा निर्दयी है
21	कितने कर्मचारी अनुपस्थिति हैं?	21	कितने कर्मचारी अनुपस्थित हैं?
22	पगला भीखारी पागल है	22	भिखारी पागल है
23	उसे व्यर्थ रुपये क्यों देते हो?	23	उसे रुपये व्यर्थ में क्यों देते हो?
24	वह बड़ा सज्जन आदमी है	24	वह बड़ा सज्जन है
25	धर्मात्मा लोग पधार रहे हैं	25	धर्मात्मा पधार रहे हैं
26	मैं अगले सप्ताह घर गया था	26	मैं पिछले सप्ताह घर गया था
27	पुरानी परंपराएँ अब छोड़ दो	27	अब परंपराएँ छोड़ दो
28	मुझे अपना गुप्त रहस्य बताओ	28	मुझे अपना रहस्य बताओ
29	हरिश्चन्द्र सच्चे सत्यवादी थे	29	हरिश्चन्द्र सत्यवादी थे
30	प्रत्येक देशों के प्रतिनिधि आये	30	प्रत्येक देश के प्रतिनिधि आये
31	यह जगह दस आदमी के लिए है	31	यह जगह दस आदमियों के लिए है
32	नौकर से कहो कि मेरे सामान बाँध दे	32	नौकर से कहो कि मेरा सामान बाँध दे
33	क्या तुम चारों वेदों का नाम जानते हो?	33	क्या तुम चारों वेदों के नाम जानते हो?
34	मूर्ख को अनेकों बार समझाया गया	34	मूर्ख को अनेक बार समझाया गया
35	हमें अनेक छात्रों मिले	35	हमें अनेक छात्र मिले
36	यह पंक्तियाँ इस पाठ से ली गई	36	ये पंक्तियाँ इस पाठ से ली गई
37	वह बहुत धर्मात्मा थे	37	वे बहुत धर्मात्मा थे

38	एक-आध रुपये मुझे भी दो	38	एक-आध रुपये मुझे भी दो
39	इसका नेत्र सूज गया	39	इसके नेत्र सूख गये / इसकी आँख सूज गई
40	मैं आपका दर्शन करना चाहता हूँ	40	मैं आपके दर्शन करना चाहता हूँ
41	यह सब लड़कियाँ क्या कर रही हैं?	41	ये सब लड़कियाँ क्या कर रही हैं?
42	हर एक ने कमीज़ें पहन रखी हैं	42	हर एक ने कमीज़ पहन रखी है
43	तुम, वह और मैं चलूँगा	43	तुम, वह और मैं चलेंगे
44	भेड़ें, बकरियाँ और गड़रिया लौटा	44	भेड़ें, बकरियाँ और गड़रिया लौटे
45	भाग्यहीन मनुष्य को सब सताता है	45	भाग्यहीन मनुष्य को सब सताते हैं
46	सभों से मिलकर रहना चाहिए	46	सबसे मिलकर रहना सीखो
47	हम और तुम इस समस्या को सुलझाओ	47	हम और तुम इस समस्या को सुलझायें
48	सुरेश और रमेश जाता है	48	सुरेश और रमेश जाते हैं
49	घायल सिपाही का प्राण निकल गये	49	घायल सिपाही के प्राण निकल गये
50	बागों में की प्रकार की घासें लगी हुई हैं	50	बागों में कई प्रकार की घास लगी हुई है
51	राजे-महाराजों की अब कोई नहीं पूछता	51	राजा-महाराजाओं को अब कोई नहीं पूछता
52	जयशंकर प्रसाद के पिता पुराने तम्बाकू के व्यापारी थे	52	जयशंकर प्रसाद के पिता तम्बाकू के पुराने व्यापारी थे
53	वह भाइयों में सबसे योग्यतम है	53	वह भाइयों में सबसे योग्य है / वह भाइयों में योग्यतम है
54	वह घर में कौन है?	54	उस घर में कौन है?
55	वे लड़कों को समझाओ	55	उन लड़कों को समझाओ
56	तुमने यह मिठाई किधर से ली?	56	तुमने यह मिठाई कहाँ से ली?
57	मैं ने घर जाना है	57	मुझे घर जाना है
58	तुमने कब सोया था?	58	तुम कब सोये थे?
59	दयानन्द ने बलदेव से बोला कि आज मत जाए	59	दयानन्द ने बलदेव से कहा कि आज तुम मत जाओ

Ejercicio 14.3

Observa las oraciones siguientes:

वह उठी	वह आप उठी	उसने अपने आप को उठाया
चिडिया नहायी	चिडिया ने आप नहलाया	
आग आप बुझ गयी	आग बुझ गयी	
गाना आप बंद हुआ	गाना खतम हुआ	
गिलास आप टूटा	गिलास टूट गया	
दरवाज़ा आप खुला	दरवाज़ा खुला	दरवाज़ा खुल गया
बैठक आप हुई	बैठक हुई	बैठक हो गयी
खेल आप खतम हुआ	खेल खतम हो गया	
खेल आप खतम हुए	खेल खतम हो गए	

Ejercicio 14.4

Observa las diferencias en las construcciones en hindi y en español

	HINDI	ESPAÑOL
AFIRMATIVA	जोन एक साक्षात्कार चाहता है	Juan desea una entrevista
NEGATIVA	जोन एक साक्षात्कार नहीं चाहता है	Juan no desea una entrevista
INTERROGATIVA AFIRMATIVA	क्या जोन एक साक्षात्कार चाहता है ?	¿Desea Juan una entrevista?
INTERROGATIVA NEGATIVA	क्या जोन एक साक्षात्कार नहीं चाहता ?	¿No desea Juan una entrevista?

Ejercicio 14.5

Compara las diferentes construcciones temporales:

PRESENTE	PASADO	FUTURO
	SIMPLE	
वह यहां पढाता है	उसने यहां पढाया	वह यहां पढायेगा
enseña aquí	enseñó aquí	enseñará aquí
	PROGRESIVO	
वह यहां पढा रहा है	वह यहां पढा रहा था	वह यहां पढा रहा होगा
está enseñando aquí	estuvo enseñando aquí	estará enseñando aquí
	PERFECTO	
उसने यहां पढाया है	उसने यहां पढाया था	उसने यहां पढाया होगा
वह यहां पढाया करता है	वह यहां पढाया करता था	वह यहां पढाया करता होगा
ha enseñado aquí	había enseñado aquí	habrá enseñado aquí

PERFECTO PROGRESIVO		
वह यहां पढाया करता रहा है	वह यहां पढाया करता रहा था	वह यहां पढाया करता रहा होगा
ha estado enseñando aquí	había estado enseñando aquí	habrá estado enseñando aquí

Ejercicio 14.6

Observa las diferencias entre la construcción transitiva y la reflexiva

TRANSITIVA	REFLEXIVA
उसने उसे सताया	वह सता गया
Él molestó a ella	Él se molestó
उस ने उसे थकाया	वह थक गया
Él cansó a ella	Él se cansó
उसने मुझे चुप किया	वह चुप गयी
Ella me calló	Ella se calló
हमने उन्हें छिपाया	हम छुप गये
Nosotros los ocultamos	Nosotros nos ocultamos
उसने उसका इलाज किया	वह इलाज कर गया
Él curó a ella	Él se curó
उसने मेरा मनोरंजन किया	वह खुश (मनोरंजित) हुआ
Él me distrajo	Él se distrajo
मैं ने उसका होंठ काटा	मैं ने अपना होंठ काटा
Yo le corté el labio a él	Yo me corté el labio
मैं तेरी हजामत करूँगा	मैं अपनी हजामत करूँगा
Yo te afeitaré la barba	Yo me afeitaré la barba
तुम मेरी टाई निकालो	तुम अपनी टाई निकालो
Tú me quitas la corbata	Tú te quitas la corbata
मैं ने जूते पहने	उसने अपने जूते पहने
Yo me puse los zapatos	Él se puso los zapatos

Apéndice I EXPRESIÓN DEL TIEMPO

I.1 ¿Qué hora es? (क्या बजा है? *kyā bajā hæ?*)

En hindi existen distintas expresiones para preguntar la hora que es:

क्या बजा है?	*kyā bajā hæ?*
क्या बज गया?	*kyā baj gayā?*
कितने बजे हैं?	*kitne baje hæ̃?*
कितने बज गए?	*kitne baj gae?*
क्या समय है?	*kyā samay hæ?*
क्या समय हो गया?	*kyā samay ho gayā*
क्या वक़्त है?	*kya vaqt hæ?*
क्या टाइम हुआ?	*kyā ṭāim huā?*

En las expresiones de tiempo se utiliza normalmente el verbo बजना *bajnā*, "sonar; golpear, emitir un sonido". En general en estas expresiones se indica que un determinado número de campanadas ha sonado.

Las horas en punto se indican con el número cardinal del 1 al 12 correspondiente, seguido de la forma verbal masculina y con corcondancia de número:

एक बजा है
ek bajā hæ
'uno ha sonado' [cf. español: 'han dado la una']
'es la una en punto'

ग्यारह बजे हैं
gyārah baje hæ̃
'son las once en punto'

Para indicar una hora aproximada se utilizan las siguientes expresiones:

दस बजनेवाले हैं
das bajnevāle hæ̃
'diez pronto suenan' [cf. español: 'van a dar las diez']
'son casi las diez'

चार बज चुके हैं
ćār baj ćuke hæ̃
‘cuatro a punto de sonar’
‘son casi las cuatro’

तीन बज रहे हैं
tīn baj rahe hæ̃
‘tres están sonando’
‘son casi las tres’

Para indicar los cuartos y las medias horas, se emplean los numerales fraccionarios:

1/4	सवा	*savā*	‘y cuarto’	¼
1/2	साढ़	*sāṛh*	‘y media’	½
3/4	पौन / पौना	*paun / paunā*	‘tres cuartos’	¾
1 1/4	सवा	*savā*	‘una y cuarto’	1¼
1 1/2	डेढ़	*ḍeṛh*	‘una y media’	1½
2 1/2	ढाई	*ḍāī*	‘dos y media’	2½

Estos numerales fraccionarios se anteponen al numeral cardinal que indica la hora, con las siguientes excepciones:

Cuando se refieren a la una, el numeral एक *ek*, “uno”, se omite.

Existen fraccionarios específicos para indicar ‘1½’ y ‘2½’

El numeral fraccionario पौन *paun*, “tres cuartos”, se utiliza con el sentido de “menos cuarto”; por lo tanto se antepone al numeral siguiente; no es ‘3¾’ sino ‘4 menos ¼’

सवा बजा है	*savā bajā hæ*	1:15	una y cuarto
सवा चार बजे हैं	*savā ćār baje hæ̃*	4:15	cuatro y cuarto
डेढ़ बजा है	*ḍeṛh bajā hæ*	1:30	una y media
ढाई बजे है	*ḍhāī baje hæ̃*	2:30	dos y media
साढ़े तीन बजे है	*sāṛhe tīn baje hæ̃*	3:30	tres y media
पौन बजा है	*paun bajā hæ*	12:45	una menos cuarto
पौने दो बजे हैं	*paune do baje hæ̃*	1:45	dos menos cuarto

Para expresar los minutos que pasan de la hora, entre la hora en punto y la hora y media, se utiliza la palabra बजकर, *bajkar*, "tras sonar", después de la hora y antes de los minutos transcurridos:

एक बजकर चौदह मिनट हैं	*ek bajkar ćaudah minaṭ hæṁ*	1:14
आठ बजकर नौ मिनट हैं	*āṭɦ bajkar nau minaṭ hæṁ*	8:09

Para indicar los minutos que faltan para llegar a una hora, desde la hora y media anterior hasta la hora siguiente, se utiliza la posposición में, *meṁ*, "en", tras el numeral de la hora y el infinitivo, en oblicuo, del verbo बजना, *bajnā*:

एक बजने में उनतीस मिनट हैं	*ek bajne meṁ untīs minaṭ hæṁ*	12:33
दस बजनें में बीस मिनट हैं	*das bajne meṁ bīs minaṭ hæṁ*	9:40

Tradicionalmente el día se dividía en ocho periodos de tres horas, llamados पहर, *pahar*; de éstas, actualmente se emplean las siguientes:

सुबह	*subah*	la mañana (desde el amanecer hasta las 10 a.m.)
दोपहर	*dopahar*	mediodía (desde las 10 a.m. hasta las 3 p.m.)
तीसरा पहर	*tīsrā pahar*	tercera parte (desde las 3 p.m. hasta las 5 p.m.)
शाम	*śām*	la tarde (desde las 5 p.m. hasta el anochecer)
रात	*rāt*	la noche (desde el anocher hasta el amanecer)
आधी रात	*ādɦī rāt*	medianoche

Para indicar a qué parte del día pertenece la hora, si es a.m. o p.m., se utilizan alguno de esos nombres acompañados de la posposición के, *ke*, precediendo a la expresión de la hora. La posposición se puede omitir en las horas en punto.

रात के एक बजने में उनतीस मिनट हैं	*rāt ke ek bajne meṁ untīs minaṭ hæṁ*	12:33 a.m.
सुबह के दस बजनें में बीस मिनट हैं	*subah ke das bajne meṁ bīs minaṭ hæṁ*	9:40 a.m.
शाम के सात बजे हैं	*śām ke sāt baje hæṁ*	7:00 p.m.
रात के दस बजनें में बीस मिनट हैं	*rāt ke das bajne meṁ bīs minaṭ hæṁ*	9:40 p.m.
दोपहर के बारह बजे हैं	*dopahar ke bārah baje hæṁ*	12:00

Para expresar la exactitud de la expresión de la hora se antepone a ésta el adverbio ठीक, *ṭɦīk*, "bien"

रात के ठीक ग्यारह बजे हैं
rāt ke ṭhīk gyārah baje hæ̃
'son exactamente las once de la noche'

Algunas frases con expresiones de tiempo:

राम सुबह के नौ बजने में दस मिनट पर पहुँचा
rām subah ke nau bajne mẽ das miṇṭ par pahuṁcā
'Ram llegó a las nueve menos diez de la mañana'

हम डेढ़ बजे पहुँचेंगे
ham ḍeṛh baje pahuṁcẽge
'Llegaremos a las dos'

I.2 ¿Qué día es hoy? (आज क्या दिन है? *āj kyā din hæ?*)

Los nombres de los días de la semana (हफ़्ते के दिन, *hafte ke din*) son:

सोमवार	somʋār	lunes	día de la Luna
मंगलवार	maṅgalʋār	martes	día de Marte
बुधवार	budhʋār	miércoles	día de Mercurio
गुरुवार	guruʋār	jueves	día de Júpiter
बृहस्पतिवार	bṛihaspatiʋār		
शुक्रवार	śukraʋār	viernes	día de Venus
शनिवार	śaniʋār	sábado	día de Saturno
रविवार	raʋiʋār	domingo	día del Sol
इतवार	itʋār		

En la lengua coloquial es frecuente omitir la terminación -वार, *-vār*, "día"

Los adverbios temporales relacionados con los días son:

आज	*āj*	hoy
कल	*kal*	ayer mañana
परसों	*parsoṁ*	antesdeayer pasado mañana
नरसों	*narsoṁ*	hace tres días dentro de tres días

कल कौनसा दिन था ? कल शनिवार था
kal kaunsā din thā? kal śanivār thā
'¿qué día fue ayer?' 'ayer fue sábado'

कल कौनसा दिन होगा ? कल सोमवार होगा
kal kaunsā din hogā? kal somvār hogā
'¿qué día será mañana?' 'mañana será lunes'

Actualmente en la India se utiliza el calendario solar occidental, nombrando a los meses (महीना, *mahīnā*) con sus nombres ingleses:

जनवरी	*janvarī*	enero
फ़रवरी	*farvarī*	febrero
मार्च	*mārć*	marzo
अप्रैल	*apræl*	abril
मई	*maī*	mayo
जून	*jūn*	junio
जुलाई	*julāī*	julio
अगस्त	*agast*	agosto
सितंबर	*sitambar*	septiembre
अक्तूबर	*aktūbar*	octubre
नवंबर	*navambar*	noviembre
दिसंबर	*disambar*	diciembre

Para expresar la fecha, दिनांक (दि॰), *dināṅk*; तारीख़ (ता॰), *tārīχ*, se utiliza el numeral cardinal del día en cuestión seguido del nombre del mes; únicamente en el primer y, ocasionalmente, en el segundo día de cada mes se utiliza el numeral ordinal, en femenino por concordancia con el nombre 'fecha', que es femenino :

पहली अक्तूबर	दूसरी अक्तूबर	तीन अक्तूबर
pahalī aktūbar	*dūsrī aktūbar*	*tīn aktūbar*
'1 de octubre'	'2 de octubre'	3 de octubre

Para indicar un suceso en un día indicado se utiliza la posposición को, *ko*, que puede omitirse en determinadas ocasiones:

पहली अक्तूबर को
pahalī aktūbar ko
'en el 1 de octubre'

Para indicar el año (साल, *sāl*), se utiliza la palabra सन्, *san*, al numeral cardinal del año. Si nos queremos referir a los años posteriores al nacimiento de Cristo (d.C.), se coloca tras el numeral la abreviatura de ईसवी (ई॰), *īsvī*, "cristiano"; de la misma forma para los años anteriores (a.C.), se usa ईसा पूर्व (ई॰ पू॰), *īsā pūrv*, "nacimiento de Cristo"

(1935 ई॰) सन् उन्नीस सौ पँतीस ई॰
san unnīs sau paṁtīs ī.
'año 1935 d.C.'

(101 ई॰ पू॰) सन् एक सौ एक ई॰ पू॰
san ek sau ek i.pū.
'año 101 a.C.'

A veces se usan las palabras दिनांक (दि॰), *dināṅk*; तारीख़ (ता॰), *tārīχ*, en las expresiones de fechas:

दिनांक पच्चीस नवंबर सन् उन्नीस सौ पँतीस ई॰ को
dinoṅk paććīs navambar san unnīs sau paṁtīs ī. ko
'en el 25 de noviembre del año 1935 d.C'

तारीख़ छः सितंबर सन् अठारह सौ पचास ई॰ को
tārīχ ćhaḥ sitambar san aṭhārah sau paćās ī. ko
'en el 6 de septiembre del año 1850 d.C'

I.3 Calendarios de la India

En la India aún se emplean distintos calendarios tradicionales. Los dos más importantes son:

I VIKRAMA, विक्रम *vikram*, de tipo luni-solar, calculado a partir del 57 a.C.

II SAKA, शक *śak*, de tipo solar, calculado desde el año 78 d.C. Este calendario fue establecido como Calendario Nacional Indio en 1957.

El año en el calendario VIKRAMA se divide en 12 meses lunares:

		SÁNSCRITO	HINDI		MES OCCIDENTAL
1	CHAITRA	चैत्र	चैत	*ćæt*	III - IV
2	VAISAKHA	वैशाख	बैसाख	*bæsākfi*	IV - V
3	JYESHTA	ज्यैष्ठ	जेठ	*jeṭfi*	V - VI
4	ASHADHA	आषाढ़	आसाढ़	*āsāṛfi*	VI - VII
5	SHRAVANA	श्रावण	सावन	*sāvan*	VII - VIII
6	BHADRA	भाद्रपद	भादों	*bfiadoṁ*	VIII - IX
7	ASVINA	आश्विन	क्वार	*kvār*	IX - X
8	KARTIKA	कार्त्तिक	कातिक	*kātik*	X - XI
9	AGRAHAYANA	आग्रहायण	अगहन	*agahan*	XI - XII
10	PAUSHA	पौष	पूस	*pūs*	XII - I
11	MAGHA	माघ	माघ	*māgfi*	I - II
12	PHALGUNA	फाल्गुन	फागुन	*pfiāgun*	II - III

Los meses están basados en las fases de la luna y constan de 30 días lunares o 'tithi', तिथि *titfii*. Dado que un mes lunar consta de 29 días y medio, los doce meses comprenden 354 días. Para ajustar el calendario lunar al solar, y así lograr que las fechas de las distintintas fiestas coincidan más o menos todos los años en el mismo periodo solar, cada tres años se añade un mes, अधिक मास *adfiik māṣ*, antes del primer mes.

Cada mes está dividido en dos quincenas o 'paksha', पक्ष *pakṣ*, una que comienza con la luna nueva y termina con la luna llena, llamada QUINCENA BRILLANTE, शुक्ल पक्ष *śukl pakṣ*, y otra que termina con la luna nueva, llamada QUINCENA OSCURA, कृष्ण पक्ष *kṛiṣn pakṣ*

Los días de cada quincena reciben el nombre de su numeral ordinal sánscrito correspondiente, del 1 al 14; el último día de cada quincena tiene un nombre diferente: el de la quincena brillante, que coincide con la luna llena se llama PURNIMA, पूर्णिमा *pūrṇimā*, y el de la quincena oscura, la luna nueva, se llama AMAVASYA, अमावस्या *amāvasyā*.

		SÁNSCRITO	HINDI	
1	PRATIPADA	प्रतिपदा	परिवा	*parivā*
2	DVITIYA	द्वितीया	दूज	*dūj*

3	TRITIYA	तृतीया	तीज	*tīj*
4	CHATURTHI	चतुर्थी	चौथ	*ćauthi*
5	PANCHAMI	पंचमी	पांचें	*pāñćeṁ*
6	SHASHTI	षष्ठी	छट्ठ	*ćhaṭṭhi*
7	SAPTAMI	सप्तमी	सातें	*sāteṁ*
8	ASHTAMI	अष्टमी	आठें	*āṭhieṁ*
9	NAVAMI	नवमी	नौमी	*naumī*
10	DASHAMI	दशमी	दसमी	*dasmī*
11	EKADASHI	एकादसी	ग्यारस	*gyāras*
12	DVADASHI	द्वादशी	दुआस	*duās*
13	TRAYODASHI	त्रयोदशी	तेरस	*teras*
14	CHATURDASHI	चतुर्दशी	चौदस	*ćaudas*

En el calendario indio existen 6 estaciones, ऋतु *ṛitu*, cada una con una duración de dos meses:

PRIMAVERA	VASANTA	वसंत	*vasant*	III – V
CALORES	GRISHMA	ग्रीषम	*grīṣm*	V – VII
LLUVIAS	VARSHA	वरषा	*varṣā*	VII – IX
OTOÑO	SHARADA	शरद	*śard*	IX – XI
INVIERNO	HEMANTA	हेमंत	*hemant*	XI – I
ROCÍO	SHISHIRA	शिशिर	*śiśir*	I – III

En el calendario SAKA, un año consta de 12 meses, siete con 30 días y los cinco restantes (del segundo al sexto) con 31. Cada cuatro años se añade un día al primer mes. El año comienza con el mes de Chaitra el día 22 (o 21) de marzo según el calendario occidental.

Los nombres de los meses son los mismos que en el calendario Saka, pero estos no se dividen en dos quincenas. Los días se designan con su numeral cardinal correspondiente con excepción de los dos primeros, en los que se utiliza el ordinal.

I.4 Expresión de la fecha

El procedimiento para la conversión de la fecha según el calendario Vikrama a la fecha occidental es complicado, aunque, por lo general, el año del calendario gregoriano se puede calcular restando 57 años al año Vikrama (aunque a veces es necesario restar 56 o 58.

La conversión del año del calendario Saka es más sencilla: basta con añadirle 78 años para lograr el correspondiente año gregoriano.

कार्त्तिक शुक्ल एकादशी, संवत् दो हजार तीस विक्रमी
कार्त्तिक शु॰ 11, सं॰ 2030 वि॰
kārttik śukla ekādaśī saṃvat do hajār tīs vikramī
'el día undécimo de la quincena brillante de Kartika del año 2030 Vikrama'
'el 11º shukla de Kartika de 2030 Vikrama'

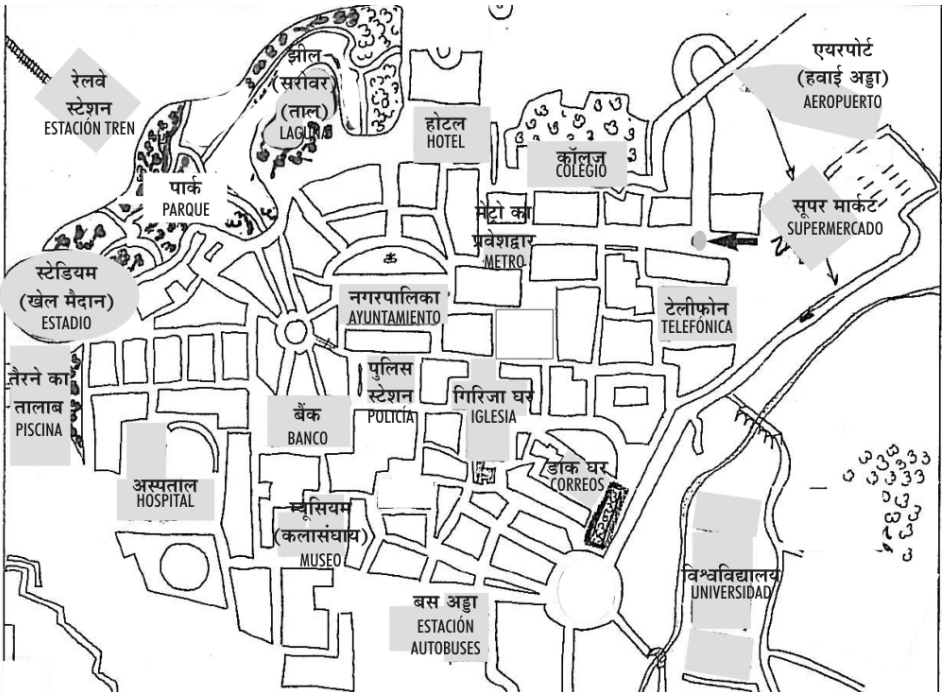
चैत्र कृष्ण तृतीया, संवत् दो हजार तीस विक्रमी को
चैत्र कृ॰ 3, सं॰ 2030 वि॰ को
ćætra kr̥iṣṇ tr̥itīyā, saṃvat do hajār tīs vikramī ko
'en el día tercero de la quincena oscura de Chaitra del año 2030 Vikrama'
'en el 3º krishna de Chaitra de 2030 Vikrama'

श्रावण की अमावस्या, संवत् दो हजार तीस विक्रमी को
श्रावण की अमावस्या, सं॰ 2030 वि॰ को
śrāvaṇ kī āmāvasyā, saṃvat do hajār tīs vikramī ko
'en la luna nueva de Shravana del año 2030 Vikrama'
'en el amavasya de Shravana de 2030 Vikrama'

ग्यारह माघ अठारह सौ दस शक संवत् को
11 माघ 1810 श॰ सं॰ को
gyārah māgh aṭhārah sau das śak saṃvat ko
'en el día undécimo de Magha del año 1810 Saka'
'en el 11 de Magha de 1810 Saka'

Apéndice II. LECTURAS y CONVERSACIÓN

II.1 ¿Dónde está...? (… कहाँ है ? *... kahāṁ hæ?*)



कॉलज कहाँ होता है ?

जहाँ आप खड़े हैं, वहाँ से आगे की तरफ दूसरी गली पर दायीं मुड़िए। जहाँ वह गली खतम होगी, सामने कॉलज दिखाई देगा।

होटल कहाँ है ?

आप कॉलज के सामने खड़े हैं तो सीधे आगे जाना। बायीं की पहली गली छोड़कर दूसरी गली से आप दायीं मुड़िए। वहाँ सामने होटल दिखाई देगा।

तालाब कहाँ है ? उसके आसपास क्या क्या स्थान देखने लायक हैं ? और सबके बाद मुझे बस अड्डा पहुँचने का रास्ता बता दीजिए

होटल के पीछे से आप सीधे आगे की ओर जाइए। वहाँ आपको तालाब दिखाई देगा। वहाँ से

थोड़ी दूर बायीं तरफ़ पार्क है। वहाँ से फिर उसी रास्ते से आगे बढ़ेंगे तो आपको स्टेडियम भी दिखाई देगा। स्टेडियम के पीछे ही तो तैरने का तालाब है। उसकी बायीं बगलवाली चौकी से आप सीधे आगे बढ़िए। पहली दायीं मोड़ पर एक छोटी गली है, जो आपको अस्पताल के सामने पहुँचा देगी। अस्पताल के सामने से आप बायीं मुड़कर थोड़ा आगे चलें तो पहली दायीं मोड़ पर दस कदम आगे बायीं ओर एक और गली है। उससे होकर चलें तो आपको पार्किंग का मैदान सामने दिखाई देगा। वहाँ से आप फिर बायीं हो आइए तो आप पुलिस स्टेशन के कोने में पहुँच जायेंगे। पुलिस स्टेशन के सामने से थोड़ी बायीं मुड़कर पहली दायीं गली से होकर जायें। दूसरी चौकी पर आपको नगरपालिका भवन दिखाई देगा। वहाँ से आप दायीं बगलवाली गली से निकलें तो एक और चौकी मिलेगी जिसकी बायीं गली से फिर मुड़कर जाइए। थोड़ी दूरी पर आपको शोपिंग सेन्टर दिखाई देगा। वहाँ से आप फिर दायीं तरफ़ मुड़कर सीधे जाइए तो सामने कतीड्रल दिखाई देगा। कतीड्रल के पीछे यानी आप उसके बगल से पीछे जायेंगे तो दूसरी दाहिनी मोड़ पर आपको सामने बैंक दिखाई देगा। बैंक की बगलवाली गली से सीधे आप पहले चौराहे तक जायेंगे और उसे पार करके सामने की ओर चलते जायेंगे तो आपको बस अड्डा दिखाई देगा।

अब आप बताइए कि विमान अड्डा या हवाई अड्डा कितनी दूर है?

आपको बस अड्डे से हवाई अड्डे तक टैक्सी करनी पडेगी। वह बहुत दूर है, पर जहाँ से आप आये थे, उसके करीब ही पड़ता था। अब आपको बस अड्डे से टैक्सीवाले बैलों के खेलमैदान को पार कराके सीधी सड़क से अंति स्टोप तक ले जाएगा, जहाँ पर हवाई अड्डा है।

बहुत बहुत धन्यवाद।

फिर मिलेंगे।

VOCABULARIO

आगे *āge*	‘enfrente’; ‘delante’	उत्तर *uttar*	‘norte’
चलते जाना *ćalte jānā*	‘continuar andando’	दक्षिण *dakṣiṇ*	‘sur’
इमारत *imārat*	‘edificio’	पश्चिम *paśćim*	‘oeste’
मार्ग *mārg*	‘avenida’	पूर्व *pūrv*	‘este’
सीधा	‘recto’; ‘directo’	उस पार	‘al otro lado’

sīdhā मुड़ना *muṛnā*	'girar'	*us pār* पार करना *pār karnā*	'cruzar'; 'atravesar'

यह सामने है। यह आगे है। (होता है) *yah sāmne hæ / yah āge hæ (hotā hæ)*	'está enfrente'
यह बगल में है।(होता है) *yah bagal meṁ hæ (hotā hæ)*	'está al lado'
यह पास है।(होता है) *yah pās hæ (hotā hæ)*	'está cerca'
यह दूर है।(होता है) *yah dūr hæ (hotā hæ)*	'está lejos'
यह दायें (दायीं ओर) है। (होता है) *yah dāyeṁ (dāyīṁ or) hæ (hotā hæ)*	'está en el lado derecho'
यह बायें (बायीं ओर) है।(होता है) *yah bāyeṁ (bāyīṁ or) hæ (hotā hæ)*	'está en el lado izquierdo'
यह ऊपर है।(होता है) *yah ūpar hæ (hotā hæ)*	'está sobre'
यह नीचे है।(होता है) *yah nīće hæ (hotā hæ)*	'está abajo'
यह गली पार करने से मिलता है। (गली पार करने पर है) *yah galī pār karne se miltā hæ (galī pār karne par hæ*	'está cruzando la calle'
यह चौकी पर है।(चौकी पार करने पर है) (होता है) *yah ćaukī par hæ (ćaukī pār karne par hæ (hotā hæ)*	'está en el cruce'

II.2 En la parada del autobús (बस स्टॉप पर *bas sṭop̄ par*)

क	क्षमा कीजिए, बस कितने बजे आती है ?
ख	कौन-सी बस ? आपको कहाँ जाना है ?
क	सात नंबर बस। मुझे गाँधीनगर जाना है।
ख	सात नंबर बस सवा एक बजे आएगी।
क	कितन बजे ? माफ कीजिए, मैं समझा नहीं।
ख	एक बजकर पन्द्रह मिनट पर।

क	अब क्या बजा है ?
ख	अब साढ़े बारह बजे हैं।
क	जी ?
ख	साढ़े बारह - यानी बारह बजकर तीस मिनट।
क	मुझे कुछ जल्दी है। मैं टैक्सी से चला जाता हूँ। धन्यवाद। नमस्ते।
ख	नमस्ते।

II.3 En la estación de autobuses (बस अड्डे में *bas aḍḍe meṁ*)

क	भाई साहब, यह बताइए कि दिल्ली विश्वविद्यालय के लिए कौन-सी बस जाती है ?
ख	अरे भाई, यहाँ से कोई सीधी बस नहीं है। कृपया आप सामने की गली से 2 नंबर बस पकड़िए। मगर वह भी सीधे दिल्ली विश्वविद्यालय नहीं जाती। आप को रास्ते में उतरना पडेगा।
क	कहाँ उतरना पडेगा ?
ख	आप ऐ.टी.ओ. में उतरिए। वहाँ से आप को 8 नंबर बस मिलेगी। उस से आप विश्वविद्यालय की बगलवाली गली तक जा सकते हैं। बाद में दिल्ली विश्वविद्यालय के प्रवेश द्वार से आप आगे जायेंगे तो आप को भिन्न-भिन्न फैकेल्टियाँ मिलेंगी। जी, आप को किस फैकल्टी में जाना है ?
क	जी, मुझे फैकल्टी ऑफ आर्टस और साहित्य में जाना है।
ख	आप वहाँ किससे मिलना चाहते हैं ?
क	मुझे वहाँ प्रो. नरेन्द्र मोहन से मिलना है।
ख	क्या आपको प्रो. नरेन्द्र मोहन से परिचय है ?
क	जी नहीं। मगर हाँ, मैं ने बहुत बार उनका नाम सुना है। वे हिन्दी के प्रसिद्ध साहित्यकार हैं न ?

ख	जी, आपका कहना ठीक है। साथ-साथ वे अच्छे आचार्य भी हैं।
क	बहुत धन्यवाद। एक बात और पूछ लूं? क्या आप को मालूम है कि यहाँ बस का किराया महंगा है?
ख	जी नहीं, यहाँ बस की टिकट सस्ती है। मगर टैक्सी थोड़ी महंगी है।
क	जी, क्या काफी बस उस तरफ जाती है?
ख	हाँ जी, विश्वविद्यालय की तरफ बहुत बस हैं। हर पाँच मिनट में आपको यहाँ से और ऐ.टी.ओ. से बस मिलेगी। मुझे कुछ जल्दी है। मैं जाऊँ। फिर मिलेंगे
क	बहुत बहुत धन्यवाद। फिर मिलेंगे।

II.4 En la verdulería (सब्ज़ी की दुकान पर *sabzī kī dukān par)*

ग्राहक	सुनिए भाई साहब। आप के पास आलू है?
सब्ज़ीवाला	जी हाँ। मेरे पास सब किस्म के आलू हैं। पहाड़ी आलू, लाल आलू, नया आलू, पुराना आलू। आपको कौन-सा आलू चाहिए ?
ग्राहक	पहाड़ी आलू का क्या भाव है?
सब्ज़ीवाला	ढाई रुपये प्रति किलो।
ग्राहक	बहुत महंगा है। कुछ कम कीजिए न?
सब्ज़ीवाला	क्षमा कीजिए। मेरी दुकान पर एक ही दाम है। मैंने आप से वाजिब पैसे माँगे हैं। आप दूसरी दुकान पर पूछ लीजिए।
ग्राहक	ठीक है, आधा किलो पहाड़ी आलू, एक किलो मटर, ढाई सौ ग्राम टमाटर, पचास ग्राम अदरक दीजिए। कुछ हरी धनिया और हरी मिर्च भी दीजिए। और हाँ, एक किलो प्याज़ भी।
सब्ज़ीवाला	(सामान थैले में भरते हुए)

	साहब, और कुछ ?
ग्राहक	बस और कुछ नहीं। कुल कितने पैसे हुए ?
सब्ज़ीवाला	आलू का सवा रुपये, मटर-पाँच रुपये, टमाटर डेढ़ रुपये, अदरक पचास पैसे, हरी धनिया और हरी मिर्च पचीस पैसे, प्याज़-तीन रुपये, कुल मिलाकर साढ़े ग्यारह रुपये।
ग्राहक	(जेब से पैसा निकालते हुए) यह लीजिए पन्द्रह रुपये।
सब्ज़ीवाला	लीजिए साहब बाकी साढ़े तीन (3 ½) रुपये। धन्यवाद।
ग्राहक	(सामान लेते हुए) धन्यवाद।

VOCABULARIO

किस्म *kis*	'tipo'; 'manera'	पहाड़ी *pahāṛī*	'montaña'
भाव, दाम *bʰāv, dām*	'precio'	वाजिब *vājib*	'justo'; 'correcto'
थैला *tʰælā*	'bolsa'	जेब *jeb*	'bolsillo'
रुपया *rupayā*	'rupia'	पैसा *pæsā*	'paisa'; 'céntimo'

II.5 Con el médico (डॉक्टर के साथ)

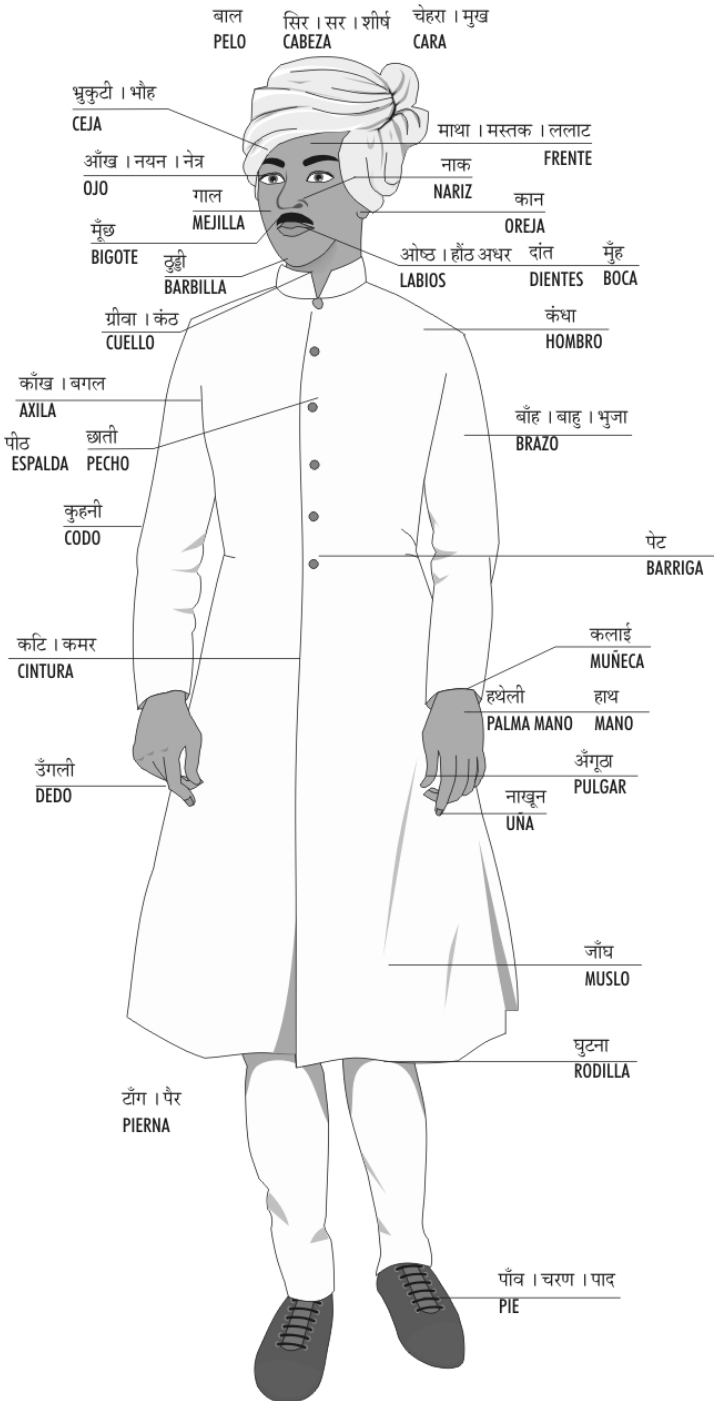
मरीज़	नमस्ते डॉक्टर साहब।
डॉक्टर	नमस्ते, कहिए क्या तकलीफ़ है ?
मरीज़	मुझे बुख़ार है।
डॉक्टर	क्या सिर में दर्द भी है ?
मरीज़	जी हाँ, सिर में बहुत दर्द है।
डॉक्टर	पेट में दर्द ?

मरीज़	जी नहीं।
डॉक्टर	पीठ में या पसलियों में दर्द ?
मरीज़	जी, कुछ कुछ।
डॉक्टर	गला ख़राब ?
मरीज़	जी, निगलने में तकलीफ़ होती है।
डॉक्टर	भूख कैसी है ?
मरीज़	जी, बिल्कुल नहीं। और होंठ भी सूख रहे हैं। बार-बार प्यास लगती है।
डॉक्टर	जी मिचलता है।
मरीज़	थोड़ा-थोड़ा।
डॉक्टर	यह पर्चा बगल वाली दवाई की दुकान पर ले जाइए। दवाई खाने का तरीका और समय नर्स बता देगी । खूब पानी पीजिए। हल्का भोजन खाइए और दो-तीन दिन बिस्तर में आराम कीजिए। जल्दी ही अच्छे हो जाएँगे। पहली बार दवाई ख़त्म होने पर दुबारा जांच के लिए आना। सब ठीक हो जाएँगे।
मरीज़	जी डॉक्टर साहब, धन्यवाद । नमस्ते।
डॉक्टर	नमस्ते।

VOCABULARIO

मरीज़ *marīʤ*	‘enfermo’	बातचीत *bātaćīt*	‘diálogo’
बुख़ार *buχār*	‘fiebre’	दर्द *dard*	‘dolor’
ख़त्म *χatma*	‘final’	बिस्तर *bistar*	‘cama’
मिचलना *mićalnā*	‘náuseas’	निगलना *nigalnā*	‘tragar’
हल्का *halkā*	‘ligero’; ‘débil’		

Fig. II.1 Las partes del cuerpo humano


बाल
PELO
सिर । सर । शीर्ष
CABEZA
चेहरा । मुख
CARA
भ्रुकुटी । भौह
CEJA
माथा । मस्तक । ललाट
FRENTE
आँख । नयन । नेत्र
OJO
नाक
NARIZ
गाल
MEJILLA
कान
OREJA
मूँछ
BIGOTE
ठुड्डी
BARBILLA
ओष्ठ । होंठ अधर
LABIOS
दांत
DIENTES
मुँह
BOCA
ग्रीवा । कंठ
CUELLO
कंधा
HOMBRO
काँख । बगल
AXILA
बाँह । बाहु । भुजा
BRAZO
पीठ
ESPALDA
छाती
PECHO
कुहनी
CODO
पेट
BARRIGA
कटि । कमर
CINTURA
कलाई
MUÑECA
हथेली
PALMA MANO
हाथ
MANO
उँगली
DEDO
अँगूठा
PULGAR
नाखून
UÑA
जाँघ
MUSLO
घुटना
RODILLA
टाँग । पैर
PIERNA
पाँव । चरण । पाद
PIE

Apéndice III LENGUAS DE LA INDIA (भारत की भाषाएँ *bhārat kī bhāṣāeṁ*)

III.1 Escrituras de la India भारत की लिपियाँ (*bhārat kī lipiyāṁ*)

Los sistemas de escrituras que emplean las distintas lenguas humanas pueden clasificarse dentro de seis grandes tipos:

I LOGOGRÁFICO. En este sistema cada morfema (unidad mínima con significado: una palabra, un sufijo...) está representado por un símbolo, llamado generalmente ideograma. Es el sistema usado por, entre otras, la lengua china.

II LOGOFONÉTICO. Se trata de una versión reducida del sistema logográfico; posee dos tipos de signos, unos que denotan morfemas y otros que denotan sonidos. Los signos fonéticos pueden ser sílabas, LOGOSILÁBICOS, como en el japonés, o consonánticos como en el egipcio.

III SILÁBICO. En este sistema los signos representan sonidos. Con los silabogramas se representan sílabas, más que sonidos aislados. Este sistema se usaba en la lengua chipriota y en el persa arcaico.

IV ALFABETO CONSONÁNTICO. También llamado ABJADA. En un sistema alfabético consonántico puro; únicamente se escriben las consonantes, no las vocales. Es el sistema del árabe, el hebreo y el arameo, entre los principales.

V ALFABETO SILÁBICO o SILABARIO. Cada signo representa, o se aproxima a una sílaba: consonante seguida de vocal o vocal aislada. En un sistema silábico, no hay necesariamente similitud gráfica sistemática entre caracteres fonéticamente relacionados; así los caracteres usados para representar 'ka', 'ke' y 'ko', no tienen ningún rasgo que indique una 'k' común. Sin embargo, en otros alfabetos silábicos, los denominados ABUGIDAS, los caracteres que representan las distintas vocalizaciones de una consonante son similares gráficamente. A los sistemas abugidas pertenecen la gran mayoría de los sistemas de escritura utilizados en la India, descendientes del antiguo silabario Brahmi.

VI ALFABETO. En un alfabeto propiamente dicho, los sonidos se representan con vocales y consonantes. A este tipo pertenece el alfabeto latino, el griego, el cirílico, el coreano...

III.1.1 El silabario Brahmi (ब्राह्मी लिपि, *brāhmī lipi*)

La forma más antigua de escritura india (si exceptuamos la escritura del Valle del Indo –o de la civilización Harappa– que aún no ha sido descifrada, y el Kharosthi, que era una escritura regional del noreste de la India) fue la escritura Brahmi. De acuerdo con la opinión tradicional, esta antigua escritura fue llamada Brahmi porque fue inventada y entregada personalmente a los hombres nada menos que por el dios Brahma. Por tanto, ya que Brahma reveló esta escritura, naturalmente su nombre fue Brahmi.

Mientras que el alfabeto Kharosti desapareció alrededor del siglo III a.C., el sistema Brahmi evolucionó dando origen a gran parte de los alfabetos modernos usados en el sur de Asia.

Las inscripciones mejor conocidas del Brahmi son los edictos grabados en roca de Ashoka (o Asoka), datados en el siglo III a.C. Estos fueron considerados durante largo tiempo los más antiguos testimonios de escritura Brahmi, pero recientes descubrimientos arqueológicos en Sri Lanka y Tamil Nadu sugieren que el uso del Brahmi se puede remontar a los siglos V-VI a.C. Por lo tanto, esta escritura estaba probablemente en uso durante la vida de Budha, aunque los diálogos religiosos eran considerados demasiado sagrados como para ser puestos por escrito.

I DIFUSIÓN

El Brahmi tenía un carácter panindio puesto que fue usado en una amplia área del subcontinente indio, desde los Himalayas a Kanyakumari y desde Dwaraka a Tamaralipti, incluyendo las áreas Pakistán, Nepal, Tíbet, Sri Lanka, Burma etc. Tal vez ninguna otra escritura estuvo en uso en áreas tan extensas de India y zonas limítrofes.

Esta unidad cultural en forma de escritura común desapareció gradualmente dando lugar a múltiples tipos de escritura durante la Edad Media y periodos posteriores, debido a varias razones, que incluyen factores geográficos y el desarrollo de literatura y cultura regionales. De hecho, podemos hablar de varios tipos de escitura brahmi, dependiendo del lugar y la época: MAURYA (मौरीय), del siglo III a.C.; DRAVIDI o KALINGA (कलिंग), del siglo II a.C.; SUNGA (सुंग), del siglo I a.C.; y los tipos KUSHANA (कुषाण) y KSHATRAPA (क्षात्रप), del siglo II d.C. En los seis siglos siguientes tras Ashoka, el Brahmi aparece diversificado en la variante norte y la variante sur. En los comienzos de la Edad Media el Brahmi se transformó en escritura regionales como el Kannada, Tamil, Telugu, Gujarati, Oriya, Bengalí, Nagari etc. Entretanto, el Brahmi original del periodo de Ashoka fue completamente olvidado y nadie ya podía leerlo hasta

que James Prinsep reconstruyó el alfabeto Brahmi y descifró las inscripciones de Ashoka en el siglo XIX.

El Brahmi es una de las escrituras más importantes en el mundo debido a su extensión e influencia posterior. En este último sentido, el Brahmi es el antecesor de más de 40 escrituras de la moderna India y un buen número de otros sistemas de escritura usados enTíbet, Mongolia, Manchuria, e incluso en Corea (Hangul coreano).

II ORIGEN

Una de las cuestiones aún sin resolver es cómo surgió esta escritura sencilla y elegante. Las fuentes y orígenes del Brahmi han sido objeto de controversia y, con los años, han aparecido multitud de teorías que tratan de explicar el origen de esta escritura:

1 TEORÍA DEL ORIGEN SEMÍTICO. Algunos eruditos argumentan que el Brahmi es una derivación de las escrituras semitas (Fenicio o Arameo). Esta tesis es la más comúnmente aceptada en los países occidentales.

Diversas circunstancias históricas y geográficas apuntan fuertemente en esta dirección. Se compararon las letras del Brahmi con las letras de la variante semita del norte en un esfuerzo por probar que el Brahmi está modelado sobre ésta. Por ejemplo, el símbolo para la “a” asemeja la letra semita “alef”. De forma similar, “da”, “tha”, “la” y “ra” se parecen a sus correspondientes signos semitas. Pese a todo, quien examine en profundidad la escritura semita del norte encontrará también suficientes razones para pensar que la dependencia de ambos tipos de escritura puede muy bien no ir más allá de algunos préstamos puntuales y no ser, por tanto, la dependencia tan profunda como se pensaba.

2 TEORÍA DEL ORIGEN NATIVO O INDÍGENA. Otros estudiosos apoyan un origen independiente y nativo para el Brahmi, a menudo por vía de derivación, directa o indirecta, de otras escrituras. Posiblemente derive de los signos de la escritura del Valle del Indo. Pero existen serias dificultades a la hora de tratar de derivar la simple y elegante escritura Brahmi de la variedad de signos usados en la escritura del Indo. Además, la pérdida de evidencias textuales entre el fin del periodo Harappa en torno siglo XVI a.C. y las primeras inscripciones Brahmi del siglo V a.C. hace esta derivación altamente improbable.

3 TEORÍA DE LA INVENCIÓN PLANEADA. Hay quienes piensan que el Brahmi fue una invención planeada bajo el reinado de Ashoka como un requisito previo para sus edictos. De acuerdo con esta teoría, el Brahmi fue una creación

consciente que tuvo lugar en el periodo Maurya, probablemente diseñada durante el reinado de Ashoka con el expreso propósito de la presentación monumental de sus edictos. El argumento principal en que se apoya esta teoría es que no hay muestras datables con seguridad de otro tipo de escritura perteneciente al antiguo periodo histórico más que las inscripciones en roca de Ashoka de mediados del siglo III a.C.

III CARACTERÍSTICAS Y ESTRUCTURA

El Brahmi fue usado para escribir gran variedad de lenguas, incluyendo el sánscrito, prácritos y pali, empleado este último idioma en las escrituras budistas y jainistas.

El alfabeto Brahmi es un sistema abugida, esto es, un sistema de escritura alfabético cuyos signos básicos denotan consonantes con una vocal inherente y donde una modificación coherente del signo básico indica la misma consonante con otras vocales siguientes. En muchos abugidas la modificación es la adición de un signo vocal, pero otras posibilidades son imaginables (y usadas), tales como la rotación del signo básico, adición del signo diacrítico, etc. No hay pues consonantes puras como en los alfabetos latino o griego

La dirección de escritura del Brahmi es de izquierda a derecha, aunque en algunos de los textos más antiguos también se encuentra en ocasiones escrito de derecha a izquierda y hasta en bustrofedón (a una línea de izquierda a derecha le sigue una de derecha a izquierda y así sucesivamente en zig-zag).

Las letras del Brahmi son simples y fáciles de leer y escribir. El conjunto básico de signos consiste en 16 vocales y alrededor de 40 consonantes. Los signos de la escritura Brahmi han sido cuidadosamente diseñados de tal forma que no haya ambigüedad posible a pesar de la adición de marcas vocálicas. Las ligaduras en cambio son escasas, el único conjunto es el formado por una consonante seguida de “y(a)”.

Las principales características del alfabeto Brahmi:

1 Todas las consonantes son percibidas como silábicas, es decir, llevan aneja una a breve, la vocal más frecuente en las lenguas indias.

2 Los signos vocálicos se escriben en su forma completa sólo cuando se usan en posición propia o en posición inicial. Combinados con una consonante, se abrevian en signos auxiliares: trazos horizontales o verticales, llamados MATRAS, en unas áreas bien delimitadas, antes, después, encima o debajo del signo consonántico

Las consonantes que no llevan detrás vocal se amalgaman, si es posible, de ordinario escribiendo una debajo de la otra, formando nexos o añadiendo un signo especial tal como un rasgo encima o debajo que indica la ausencia de vocal.

IV EVOLUCIÓN

Convencionalmente los descendientes del Brahmi se han dividido en dos grandes grupos: el Septentrional y el Meridional, aunque las distinciones entre ambas son muy difusas. En el grupo del Brahmi del Norte el principal descendiente, es el GUPTA; de él surgen cuatro grandes ramas de alfabetos: SHARADA, con el alfabeto GURMUKHI como principal representante; TIBETANA; NEPALÍ y SIDDHAMATRIKA o NAGARI. Los alfabetos de esta última rama son los más utilizados en el norte de la India; estos son: DEVANAGARI, GUJARATI, BENGALÍ, ASAMÉS, ORIYA, MITHILAKSHAR y MAITHILI, principalmente.

La mayoría de los alfabetos de la rama meridional del Brahmi son usados por lenguas habladas en el sureste asiático: Java, Myanmar o Birmania, Camboya, Tailandia, Laos, Sri Lanka y Filipinas. En la India, las lenguas dravídicas utilizan, principalmente, los alfabetos meridionales de la familia PALLAVA, en sus variantes GRANTHA, como el MALAYALAM, o en su VARIANTE tamil, ambas muy cercanas, y de la familia KADAMBA, TELUGU y KANNADA.

Fig. Ap. III-1. Evolución de los alfabetos brahmi.
Sombreados los usados actualmente por las principales lenguas de la India

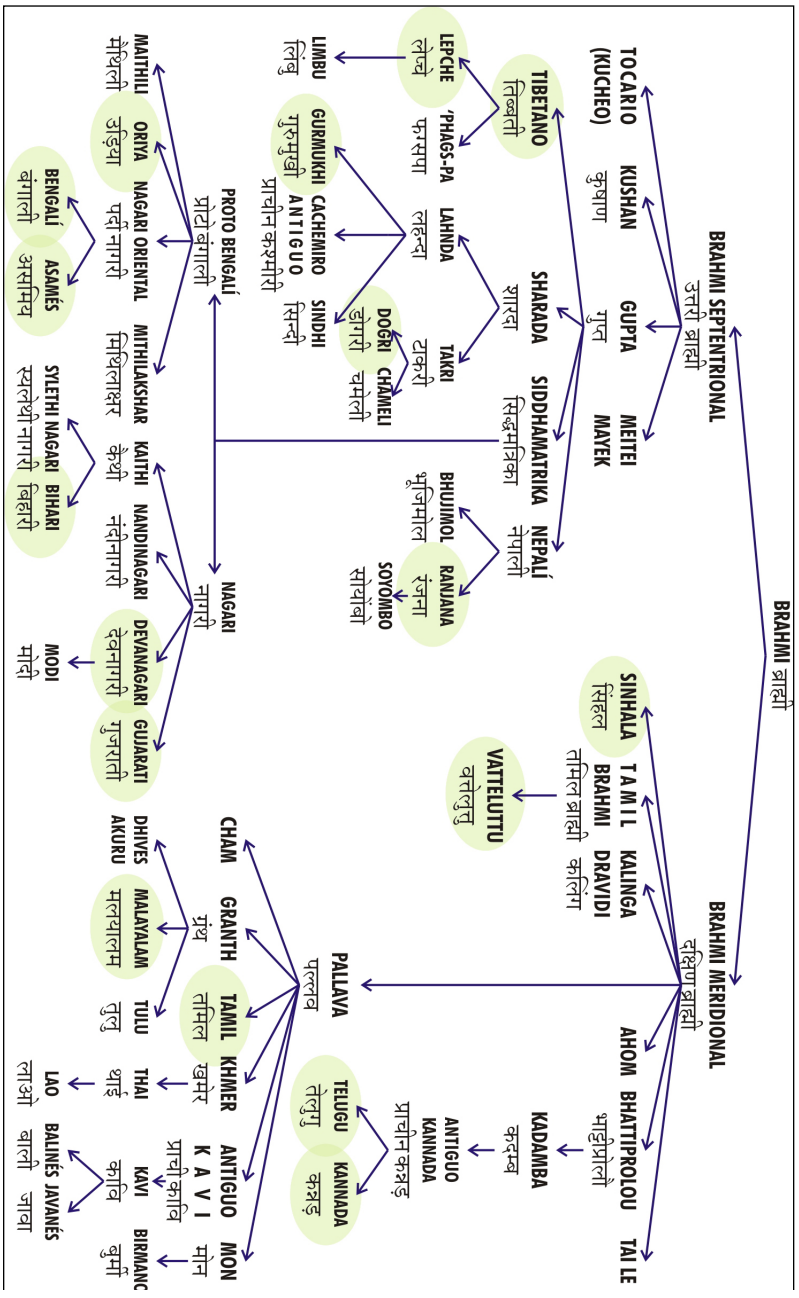
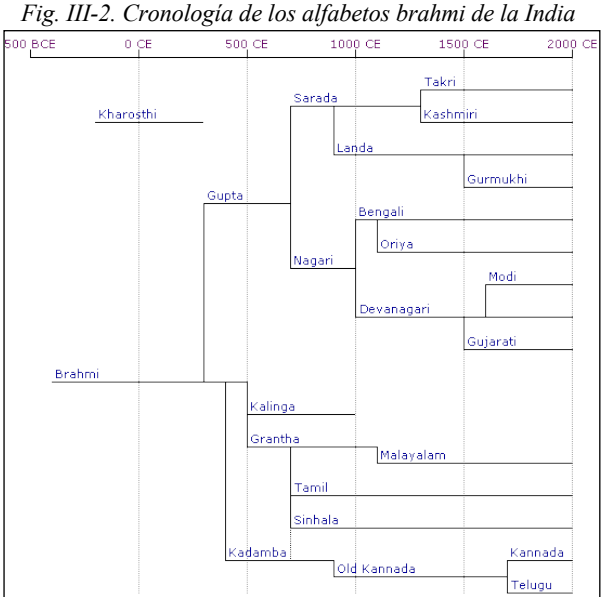


Fig. III-2. Cronología de los alfabetos brahmi de la India



III.1.2 Los alfabetos indios (भारतीय लिपियाँ, *bhāratīya lipiyāṁ*)

Casi todas las escrituras indias contemporáneas, a excepción de las importadas por el Islam, están modeladas sobre el brahmi, aun las del sur que sirven a lenguas de una familia completamente distinta, como es la dravídica.

III.1.2.1 Brahmi septentrional (उत्तरी ब्राह्मी, *uttarī brāhmī*)

La escritura GUPTA (गुप्त), es la antecesora de la mayor parte de los sistemas de escritura utilizados en el norte y el centro de la India; empleada en los siglos IV y V d.C.junto con el sánscrito, se expandió por los inmensos territorios del Imperio Gupta. Así, surgieron la escritura TIBETANA (तिब्बती) y NEPALÍ (नेपाली) en el norte; la SHARADA (शारदा), en el noroeste, y la SIDDHAMATRIKA (सिद्धमत्रिका), en el centro y el noreste.

La escritura SHARADA, usada hasta el siglo XV d.C. presenta muchas ligaduras difíciles de interpretar. Variantes modernas de la sharada son la TAKRI (टाकरी), escritura que se presenta bajo diversos aspectos: dogri, chameali, mandeali..., y la LAHNDA, usada hasta el siglo XIX, origen de las escrituras CACHEMIRA (KASHMIRI) (कश्मीरी) y GURMUKHI (गुरुमुखी).

La escritura GURMUKHI (que significa "de la boca del guru" por haber sido inventada en el siglo XVI por el guru sikh Angad), es empleada en los libros sagrados de los sikhs. Es la usada por los punjabis en el estado indio del Punjab, mientras que en Pakistán se usa la escritura perso-arábica SHAHMUKHI.

La escritura NAGARI (नागरी), variante oriental de la Gupta, es la antecesora de muchas de las escrituras más importantes de la India: BENGALÍ o BANGLA (बंगाली), ORIYA (उड़िया), ASAMÉS (असमिय), GUJARATI (गुजराती), y, principalmente, DEVANAGARI (देवनागरी).

El BENGALÍ tiene sus comienzos a fines del siglo XI d.C.; algunas inscripciones de la India oriental de esa época, en nagari, muestran una evolución que anuncia la moderna escritura bengalí. Se puede hablar de una escritura proto-bengalí (प्रोटो बंगाली), caracterizada en particular por la presencia de pequeños triángulos a la izquierda de algunas letras. El bengalí se usa para escribir asamés, manipuri, munda y otras lenguas, además de la bengalí.

El ORIYA se caracteriza por el trazo redondeado superior que cada letra tiene. Esta línea circular se considera una deformación de la línea recta del devanagari. La lengua oriya es la oficial en el estado de Orissa

El sistema de escritura ASAMÉS también procede del proto-bengalí. Se usa con la lengua asamesa, una de las reconocidas oficialmente en la Constitución de la India, hablada en el estado de Assam.

El sistema de escritura DEVANAGARI, cuyo origen se data en el siglo XI d.C., ha desarrollado una personalidad muy peculiar. De hecho muchas lenguas de la India utilizan el sistema de escritura devanagari, principalmente el hindi y el sánscrito. De todas las escrituras derivadas del brahmi, el devanagari ocupa un puesto aparte a causa de su perfección. Su peculiaridad más llamativa es la gran línea horizontal, llamada MATRA, "potencia", que, casi sin interrupción, reúne, no sólo la sílaba, sino toda la palabra.

La importancia del devanagari es capital: es el sistema de escritura empleado por las clases educadas en la India y el medio de comunicación entre las personas cultas de toda la nación. Su historia está principalmente ligada al sánscrito, que por muchos siglos fue la lengua exclusiva literaria de la India septentrional. El devanagari es todavía el principal vehículo literario de varias lenguas y dialectos de la India.

La escritura GUJARATI, usada para escribir en gujarati y kacchi, es una variante de la devanagari, con la particularidad de que ha perdido los trazos superiores de las letras y algunas otras modificaciones en algunos caracteres.

III.1.2.2 Brahmi meridional (दक्षिण ब्राह्मी, *dakṣiṇ brāhmī)*

Los sistemas de escritura descendientes de la rama meridional del Brahmi son utilizados preferentemente por las lenguas dravídicas del sur de la India y por un gran número de lenguas nacionales del sureste asiático: birmano, khmer o camboyano, laosiano y tailandés, y otras lenguas de Filipinas, Java, Maldivas.

Los descendientes más antiguos se desarrollan entre los siglos V y VIII d.C, permaneciendo algunos de ellos aún en la actualidad con pequeñas variaciones; entre estos, podemos destacar el SINHALA o CEILANDÉS (सिंहल) y el TAMIL (तमिल). Otros descendientes, PALLAVA (पल्लव) y KADAMBA (कदम्ब), han evolucionado a sistemas modernos, y otros, como el, KALINGA o DRAVIDI (कलिंग), han desaparecido.

El sistema de escritura SINHALA o CEILANDÉS, utilizado en Sri Lanka, antiguo Ceilán, procede de un proto-ceilandés que estuvo en uso desde el siglo V al VIII d.C. A la forma moderna se ha llegado a través de cuatro etapas en las que la influencia de otras escrituras brahmi, como la Pali, lengua sagrada de los budistas, y la Grantha, ha sido decisiva.

Los registros más antiguos en TAMIL están escritos en el silabario brahmi, Tamil Brahmi (तमिल ब्राह्मी), del tiempo de Asoka (254 a.C.). Desde el siglo II a.C. hasta el III d.C. hubo tres diferentes variantes del silabario brahmi para escribir tamil, siendo la tercera y última la adoptada. Los principios de este sistema de escritura fueron mantenidos cuando el brahmi usado para escribir tamil finalmente desembocó, a través del Grantha, en la escritura tamil moderna, que se usa en Tamil Nadu.

La principal característica de la escritura Tamil es la ausencia de signos para las consonantes sordas aspiradas, como “kh”, y para las consonantes sonoras aspiradas, “gh”, y no aspiradas, “g”, ya que la gramática tamil les considera alófonos de la oclusiva sorda no aspirada.

El silabario KALINGA, antiguo nombre del estado de Orissa, fue usado en la antigüedad para la lengua Oriya, pero a partir del siglo XII fue abandonado en beneficio del moderno Oriya.

Entre las escrituras más importantes del sur de la India están la KANNADA o KANARÉS (कन्नड़), y la TELUGU (तेलुगु). Pero para llegar a su estadio actual han pasado por un desarrollo largo y complejo. La forma más arcaica del kannada son las inscripciones del reino de Kadamba, de los siglos V y VI d.C. y las inscripciones chalukya más arcaicas de los siglos VI y VII d.C. Es de esta etapa de donde toma nombre la escritura KADAMBA. En el siglo X evolucionó a la escritura llamada ANTIGUA KANNADA, también llamada KANNADA-TELUGU. La diferenciación en las modernas Kannada y Telugu no se produjo hasta el siglo XIX, lo que explica la gran semejanza de ambas.

La escritura más importante de los sistemas meridionales es la GRANTHA (ग्रंत). La forma más arcaica de los caracteres se halló en la India sobre platos de cobre y en otras inscripciones del período de los reyes Pallava, en los siglos V y VI d.C. Esta escritura está estrechamente emparentada con los caracteres kannada y telugu y fue usada hasta mediados del siglo VII d.C.

La escritura grantha, cuyo significado es "libro" o "manuscrito", fue utilizada para escribir el sánscrito por los hablantes de tamil hasta el siglo XIX, y actualmente se usa en ciertos contextos religiosos.

La escritura Grantha ha dado origen a la escritura MALAYALAM (मलयालम), y ha ejercido gran influencia sobre las escrituras Tamil, Sinhala y Tulu.

El sistema de escritura MALAYALAM se usa para escribir la lengua Malayalam, hablada en el estado de Kerala, y la lengua Konkani en Goa. En su evolución desde la escritura Grantha ha recibido una gran influencia de la escritura Tamil, y, en menor medida, del sánscrito. Sus primeros registros datan del siglo X d.C. La escritura es silábica, pero en tiempos recientes se incorporaron elementos alfabéticos para simplificarla.

A partir de la escritura pallava se han originado también sistemas de escritura utilizados en el sureste asiático. Las principales familias de estos sistemas son la KHMER (खमेर), o CAMBOYANA, origen de la escritura THAI (थाई), en Tailandia,y la LAO (लाओ), utilizada en Laos; la familia MON (मोन), a la que pertenece el silabario BIRMANO o BURMA (बुर्मी), usado en Myanmar, antigua Birmania, y la familia KAVI (कावि), cuyos miembros más destacados son el JAVANÉS (जावा), y el BALINÉS (बाली), así como otros alfabetos utilizados en Filipinas.

III.1.2.3 Alfabeto árabe (अरबी लिपि, *arabī lipi*)

Determinadas lenguas de la India como el Urdu, el Cachemiro, el Dogri el Sindhi y el Punjabi de Pakistán utilizan una forma adaptada del alfabeto persa, que a su vez deriva del alfabeto árabe, al que se le añaden algunas letras para representar sonidos inexistentes en esa lengua. La escritura es horizontal y de derecha a izquierda.

El alfabeto utilizado para las lenguas indias es en realidad el estilo NASTA'LIQ de la escritura árabe, a diferencia del estilo caligráfico utilizado con la lengua árabe, conocido como NASJ.

El urdu, como el persa, conserva todas las letras propias del alfabeto árabe, incluso cuando éstas representan sonidos originalmente inexistentes en urdu. Los términos tomados del árabe se escriben así con su grafía original. Consta de 36 letras: 28 de ellas son las letras árabes, 4 son añadidas para el persa y otras 4 para el urdu.

Fig. III.3- Los distintos silabarios de la India. a) Consonantes

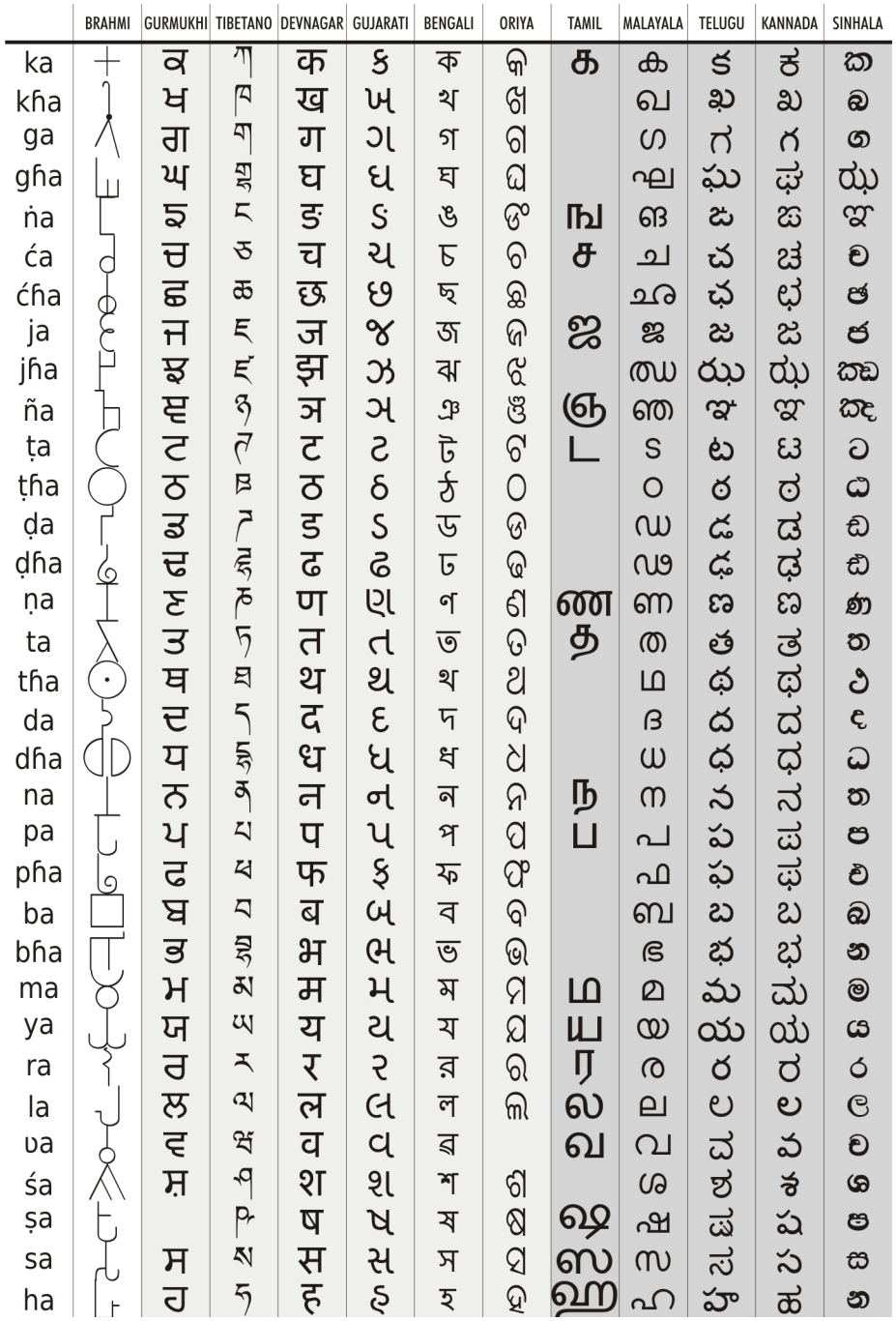


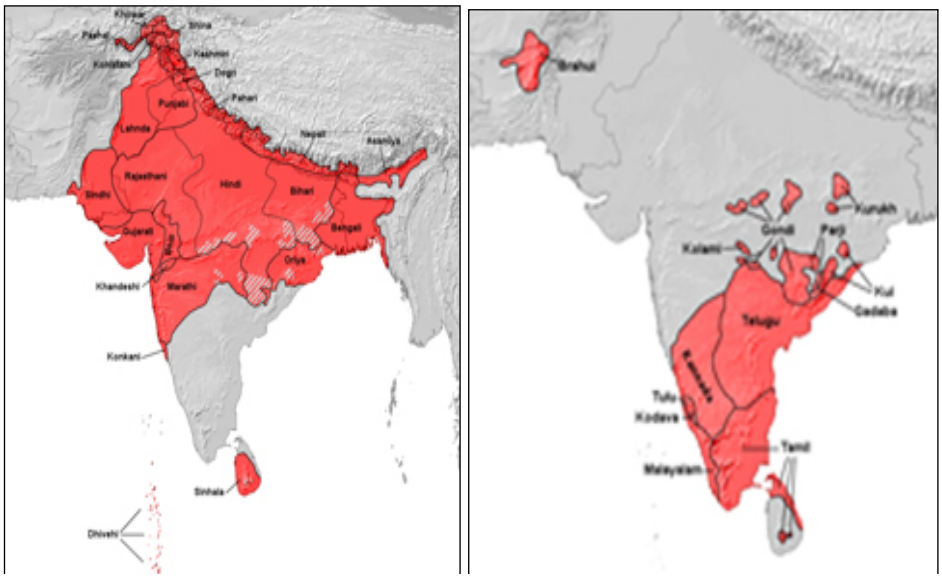
Fig. III.3- Los distintos silabarios de la India. b) Vocales y numerales

III.2 Las lenguas de la India भारत की भाषाएँ, bʱārat kī bʱāṣāeṁ

En el subcontinente indio existen un elevado número de comunidades lingüísticas separadas e independientes, cada una de las cuales comparte un lenguaje y una cultura comunes.

El número de lenguas habladas en la India es muy grande; se pueden contabilizar, al menos, treinta idiomas diferentes y alrededor de dos mil dialectos. En cuanto a su clasificación, aquí se hallan representadas diez de las grandes familias lingüísticas, como la dravídica, la rama indo-irania de la familia indoeuropea, la familia austro-asiática, la tibetano-birmana, la kam-tai, así como lenguas semíticas y túrcicas; a estas se unen lenguas aisladas sin filiación conocida.

Fig. 111.4. Distribución de las familias lingüísticas de la India.
Izquierda: Familia Indo-aria. Derecha: Familia Dravídica



La mayor parte de las lenguas de la India pertenecen a dos grandes familias lingüísticas: la familia Indoeuropea भारोपीय *bʱāropīya*, más concretamente a las lenguas Indo-arias, भारतीय आर्य भाषाएँ *bʱāratīya ārya bʱāṣāeṁ*, hablada por apro-

ximadamente el 70% de la población india, y la familia Dravídica द्रविड भाषा-परिवार, *draviḍ bhāṣā parivār*, hablada por cerca del 23% de la población.

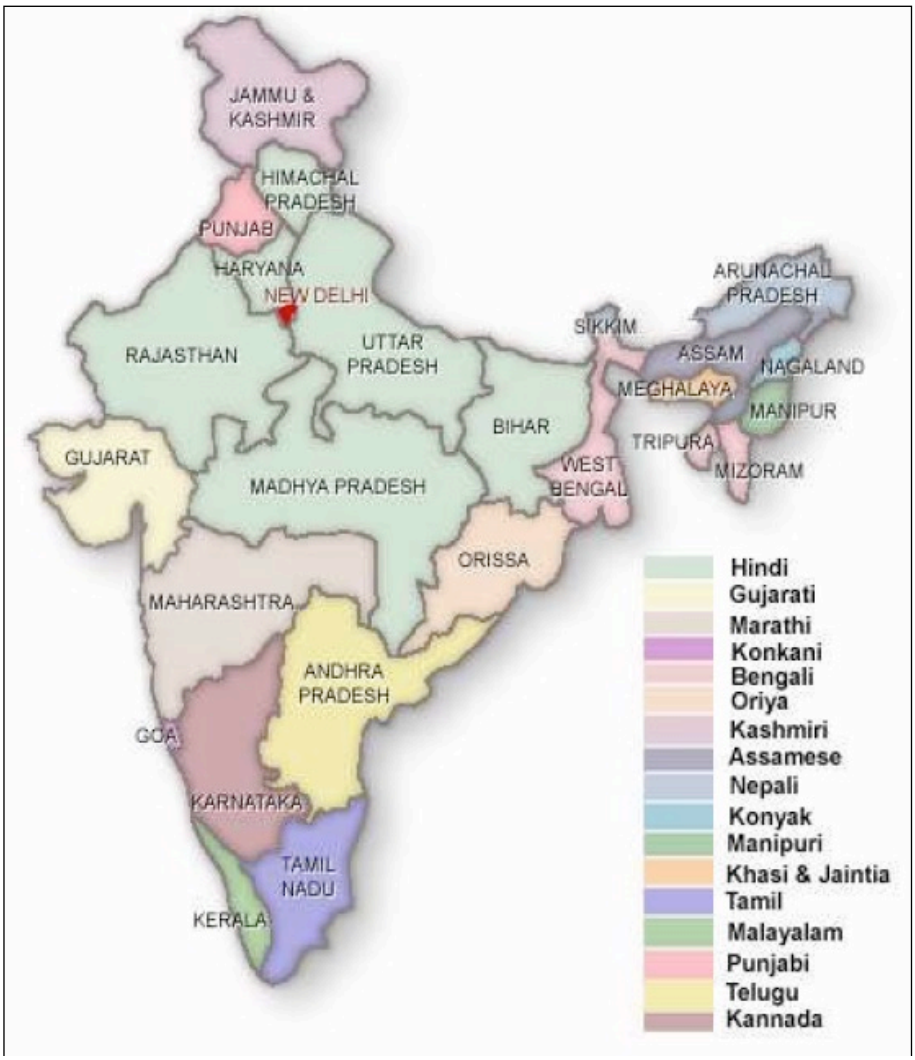
Las lenguas del norte de la India pertenecen en su mayoría a las lenguas indoeuropeas. Descienden de una antigua lengua indoaria escindida en la lengua sánscrita popular y en el sánscrito de los Vedas. El sánscrito clásico se mantuvo hasta los inicios de nuestra era, momento en el cual aparecen sus descendientes: Prácrito, Pali y, finalmente, Apabhramsa. Se puede cifrar en el siglo X dC., el momento en el que surgieron las modernas lenguas del norte de la India.

Las lenguas del sur de la India, pertenecientes en su mayoría a la familia dravídica, no tienen un origen y desarrollo claro; su desarrollo es independiente del sánscrito, aunque han recibido una gran influencia de este.

III.2.1 Lenguas oficiales de la India

La situación lingüística de la India es extremadamente compleja, siendo imposible ser dogmático acerca del número de lenguas habladas. No existe una sóla lengua oficial. La Constitución de la India ha estipulado el uso del hindi y el inglés como los dos idiomas de comunicación oficial para el gobierno nacional. El inglés dejó de funcionar como lengua co-oficial en 1965. Sin embargo, el sistema de “idiomas mellizos” continúa vigente debido a su gran influencia. Posee la categoría de “idioma oficial asociado adicional”. Adicionalmente, clasifica un conjunto de 22 idiomas listados, que son lenguas que pueden adoptarse oficialmente por los diferentes Estados para su uso administrativo y también como un medio de comunicación entre los gobiernos estatales y el nacional así como para la enseñanza. Se trata del asamés, bengalí, bodo, cachemiro, dogri, gujarati, hindi, canarés o kannada, konkani, maithili, malayalam, manipuri o meitei, mahrati, nepalí, oriya, punjabí, sánscrito, santalí, sindhi, tamil, telugu y urdu.

Fig III-5. Distribución geográfica de las lenguas de la India



ASAMÉS o ASAMIYA असमिया *asamiyā*

NOMBRE en ASAMÉS	অসমীয়া	*ôxômiya*
FAMILIA	Indoeuropea	
ALFABETO	Asamés	
OFICIAL en	Assam	आसाम
HABLADA también en	Arunanchal Pradesh; Bangladesh; Bután	
Nº HABLANTES	14 millones	

BENGALÍ o BANGLA		बंगाली	*baṅgālī*
NOMBRE en BENGALÍ	বাংলা	*baṅla*	
FAMILIA	Indoeuropea		
ALFABETO	Bengalí		
OFICIAL en	Bengala occidental पश्चिम बंगाल	Tripura त्रिपुरा	
HABLADA también en	Assam; Bangladesh		
Nº HABLANTES	230 millones		

La lengua oficial de Bangladesh y de los estados indios de Bengala occidental y Tripura posee un sistema silábico de escritura que tiene sus comienzos hacia 1.100 a.C., el proto-bengalí, caracterizado por la presencia de pequeños triángulos a la izquierda de algunas letras.

La literatura en bengalí tiene a su máximo exponente en Rabindranath Tagore, primer escritor asiático que obtuvo el premio Nobel de literatura

BODO		बोड़ो	*boṛo*
FAMILIA	Chino – tibetana / Tibeto - birmana		
ALFABETO	Devanagari		
OFICIAL en	Assam	आसाम	
HABLADA también en	Nepal; Bangladesh		
Nº HABLANTES	1,5 millones		

Lengua hablada por la comunidad Bodo del noreste de la India, Nepal y Bangladesh

CACHEMIRO o KASHMIRI		कश्मीरी	*kaśmīrī*
NOMBRE en KASHMIRI	कॉशुर *kạšur*	NOMBRE ÁRABE	كأشُر
FAMILIA	Indoeuropea / Indoaria / Dárdica		
ALFABETO	Devanagari / Árabe		
OFICIAL en	Jammu y Cachemira	जम्मू और कश्मीर	
HABLADA también en	Pakistán		
Nº HABLANTES	4,5 millones		

Originalmente se escribía con el alfabeto Sharada, pero en la actualidad se utiliza el alfabeto perso – arábigo.

DOGRI डोगरी *ḍogrī*

NOMBRE ÁRABE	ڈوگری
FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari / Takri / Perso – árabe: Nasta'liq
OFICIAL en	Jammu y Cachemira जम्मू और कश्मीर
HABLADA también en	Himachal Pradesh; Punjab; Pakistán
Nº HABLANTES	2 millones

Pertenece al grupo de lenguas Pahari occidentales. Originalmente se escribia con el alfabeto Takri, relacionado con el Sharada y el Gurmukhi; actualmente se usa el Devanagari en India y la forma Nasta'liq del arábigo en Pakistán.

GUJARATI गुजराती *gujarātī*

NOMBRE en GUJARATI	ગુજરાતી		
FAMILIA	Indoeuropea		
ALFABETO	Gujarati		
OFICIAL en	Gujarat गुजरात	Dadra y Nagar Haveli दादरा और नागर हवेली	Daman y Diu दमन और दीव
HABLADA también en	Pakistán		
Nº HABLANTES	46 millones		

Existen comunidades de hablantes del gujarati muy diseminadas por el mundo: en Uganda, Tanzania y Kenia, y en Norteamérica y Reino Unido. Fue la lengua materna de Mahatma Gandhi, "padre de la India".

KANNADA o CANARÉS कन्नड़ *kannaṛ*

NOMBRE en CANARÉS	ಕನ್ನಡ
FAMILIA	Dravídica
ALFABETO	Kannada
OFICIAL en	Karnataka कर्नाटक
HABLADA también en	Andhra Pradesh, Maharashtra, Tamil Nadu y Kerala
Nº HABLANTES	44 millones

Escrita con el alfabeto Kannada, derivado del alfabeto Brahmi meridional del periodo Ashoka

KONKANI कोंकणी *koṅkaṇī*

FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari / Latino / Kannada / Malayalam
OFICIAL en	Goa गोआ
HABLADA también en	Karnataka, Maharashtra y Kerala
Nº HABLANTES	7,5 millones

Existen dos variedades, Konkani y Goan Konkani. Algunas organizaciones la consideran como un dialecto del Marathi.

MAITHILI मैथिली *mætfiilī*

FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari / Kaithi / Mithilakshar
OFICIAL en	Bihar बिहार
HABLADA también en	Región nepalí de Terai
Nº HABLANTES	45 millones

Considerada en un principio como dialecto del hindi y del bengalí, alcanzó el status de lengua independiente en 2003.

MALAYALAM o MALABAR मलयालम *malayālam*

NOMBRE en MALAYALAM	മലയാളം	
FAMILIA	Dravídica	
ALFABETO	Malayalam	
OFICIAL en	Kerala केरल	Lakshadweep लक्षद्वीप
Nº HABLANTES	36 millones	

MANIPURI o MEITEI मणिपुर *maṇipur*

NOMBRE en MEITEI	মেইতেই
FAMILIA	Chino - Tibetana
ALFABETO	Nagari oriental: Bengalí / Meitei Mayek
OFICIAL en	Manipur मणिपुर
HABLADA también en	Assam, Tripura; Bangladesh, Birmania
Nº HABLANTES	1,5 millones (2001)

El nombre reconocido es manipuri, pero también es conocido como Meitei-lon o pangal-lol. Escrito en alfabeto Meitei-mayek hasta finales del siglo XIX, adoptó el alfabeto Nagari oriental o bengalí con la llegada del Imperio Británico

MARATHI मराठी *marāṭhī*

NOMBRE en MODI	𑘦𑘨𑘰𑘙𑘲
FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari / Modi
OFICIAL en	Maharashtra महाराष्ट्र Goa गोआ Dadra y Nagar Haveli दादरा और नागर हवेली Daman y Diu दामन और दीव
HABLADA también en	Gujarat, Madhya Pradesh, Karnataka, Andhra Pr. y Tamil Nadu
Nº HABLANTES	90 millones

Posee los documentos literarios más antiguos de todas las lenguas indoarias índicas, datados en el año 1000 dC.

NEPALÍ नेपाली *nepālī*

FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari
OFICIAL en	Sikkim सिक्किम
HABLADA también en	Nepal y Bután
Nº HABLANTES	35 millones

Su vocabulario procede en su mayor parte del sánscrito, aunque están aumentando los préstamos del árabe, del persa y, recientemente, del inglés.

ORIYA उड़िया *uṛiyā*

NOMBRE en ORIYA	ଓଡ଼ିଆ
FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Oriya
OFICIAL en	Orissa उड़ीसा
HABLADA también en	Bengala occidental, Jharkand y Andhra Pradesh
Nº HABLANTES	31 millones

Tiene gran número de dialectos, entre los que destacan el Midnapuri Oriya, hablado en Bengala, y el Desiya Oriya, en Andhra Pradesh

PUNJABÍ o PANYABÍ पंजाबी *pañjābī*

NOMBRE en GURMUKHI	ਪੰਜਾਬੀ	NOMBRE en SHAHMURKHI	پنجابی	
FAMILIA	Indoeuropea			
ALFABETO	Gurmukhi / Shahmukhi / Devanagari			
OFICIAL en	Punjab पंजाब	Haryana हरियाणा	Chandigarh चंडीगढ़	Delhi दिल्ली
HABLADA también en	Himachal Pradesh; Pakistán			
Nº HABLANTES	33 millones			

Para su escritura se utiliza principalmente el alfabeto Gurmukhi ("de la boca de los gurús"), vinculado a la religión sikh. En Pakistán se utiliza una variante persa del alfabeto árabe, el Shahmukhi. En Haryana usan el Devanagari.

SÁNSCRITO संस्कृतम् *saṃskr̥itam*

FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari
OFICIAL en	Lengua Clásica de la India
Nº HABLANTES	200.000

Se utiliza principalmente como lenguaje ceremonial en los rituales hindúes, en forma de himnos y mantras. Su texto más antiguo conocido es el Rig-veda.

SANTHALI संथाली *santĥālī*

FAMILIA	Austro – asiática / Munda
ALFABETO	Latino / Ol Chiki
OFICIAL en	Tribus Santal
HABLADA también en	Bangladesh, Nepal y Bután
Nº HABLANTES	6,5 millones

Es la lengua hablada por las comunidades Santals de los estados indios de Jharkhand, Assam, Bihar, Orissa, Tripura y Bengala.

SINDHI सिन्धी *sindĥī*

NOMBRE ÁRABE	سنڌي
FAMILIA	Indoeuropea
ALFABETO	Devanagari / Árabe
OFICIAL en	Comunidad Sindhi
HABLADA también en	Pakistán, Hong Kong, Singapur y Filipinas
Nº HABLANTES	21 millones

Lengua de la región Sindh, actualmente perteneciente a Pakistán. Es la lengua de los miembros de la comunidad sindhi que abandonó la región tras la descolonización británica en 1947 y la separación de India y Pakistán.

TAMIL तमिल *tamil*

NOMBRE en TAMIL	தமிழ்		
FAMILIA	Dravídica		
ALFABETO	Vatteluttu		
OFICIAL en	Tamil Nadu तमिल नाडु	Pondicherry पोण्डिचेरी	Islas Andamán y Nicobar अंडमान और निकोबार द्वीप
HABLADA también en	Sri Lanka, Singapur, Isla Mauricio y Malaisia		
Nº HABLANTES	77 millones		

Esta lengua fue declarada lengua clásica de la India en 2004. Posee una tradición literaria de más de 2000 años; el documento en tamil más antiguo que se conoce es el Tolkāppiyam, datado alrededor del siglo III aC.

TELUGU तेलुगू *telugū*

NOMBRE en TELUGU	తెలుగు	
FAMILIA	Dravídica	
ALFABETO	Telugu	
OFICIAL en	Andhra Pradesh	आंध्र प्रदेश
HABLADA también en	Malasia e Isla Mauricio	
Nº HABLANTES	88 millones	

Los hablantes de telugu se hallan diseminados por todo el mundo.

URDU उर्दू *urdū*

NOMBRE en URDU	اُردو		
FAMILIA	Indoeuropea		
ALFABETO	Nasta'liq		
OFICIAL en	Andhra Pradesh आंध्र प्रदेश	Bihar बिहार	Jammu y Cachemira जम्मू और कश्मीर
	Uttar Pradesh उत्तर प्रदेश	Delhi दिल्ली	
HABLADA también en	Pakistán y Afganistán		
Nº HABLANTES	104 millones		

Pese a ser lengua nacional en Pakistán, tan sólo unos diez millones de paquistaníes lo hablan como lengua materna; son los llamados "mohajir", emigrantes, procedentes de los musulmanes que abandonaron el norte de la India durante la partición de la antigua colonia británica en 1947.

Como lengua hablada es prácticamente indistinguible del hindi. La diferencia radica en que el urdu utiliza un alfabeto, el NASTA'LIQ, adaptación del persa, variante del árabe. Aunque el idioma coloquial es prácticamente el mismo, la norma culta del urdu hace uso de muchos términos de origen árabe y persa, mientras que el hindi recurre, al sánscrito como fuente de vocabulario culto. A la forma común del urdu y el hindi se la denomina a menudo HINDUSTANÍ.

INGLÉS अँग्रेज़ी, *aṁgredʒī*

Es la lengua oficial de los estados de Meghalaya, मेघालय, Nagaland, नागालैंड, Arunachal Pradesh, अरुणाचल प्रदेश, Uttaranchal, उत्तरांचल, Sikkim, सिक्किम, y Tripura, त्रिपुरा, coexistiendo en algunos casos con la lengua materna.

MIZO मिज़ो, *midʒo*

Lengua tibetano – birmana hablada en el estado de Mizoram मिज़ोरम.

HINDI	हिन्दी		*hindī*
FAMILIA	Indoeuropea / Indoaria / Indostánica		
ALFABETO	Devanagari		
OFICIAL en	Arunachal Pradesh अरुणाचल प्रदेश	Chhattisgarh छत्तीसगढ़	Himachal Pradesh हिमाचल प्रदेश
	Jharkhand झारखंड	Madhya Pradesh मध्य प्रदेश	Rajastán राजस्थान
	Uttaranchal उत्तरांचल	Bihar बिहार	Maharashtra महाराष्ट्र
	Haryana हरियाणा	Chandigarh चंडीगढ़	Delhi दिल्ली
	Uttar Pradesh उत्तर प्रदेश	Islas Andamán y Nicobar अंडमान और निकोबार द्वीप	
HABLADA también en	Pakistán; Suráfrica; Isla Mauricio; Bangladesh. Lengua franca de la India		
Nº HABLANTES	370 millones		

La constitución india reconoce, hasta el momento 18 dialectos oficiales diferentes del hindi. Pero, casi cada uno de estos dialectos incluye además diferentes variantes. Los principales dialectos del hindi son:

KHARIBOLI खड़ी बोली, KAURAVI कौरवी O SARHINDI

El khariboli, también llamado khadiboli o dialecto khari se habla en la parte oeste del distrito Uttar Pradesh. Este dialecto es la variante del hindi que se enseña en las escuelas. En sus comienzos fue una lengua rural, pero después del siglo XVIII, la gente empezó a utilizarla como la forma literaria del hindi y urdu. Casi toda la literatura moderna hindi se produjo en khariboli.

BRAJ BHASHA ब्रज भाषा o DEHAATI ZABAAN

Se habla en la región de Braj Bhoomi, que era un estado en la era de las guerras del Mahabharata, donde nació y pasó su infancia la encarnación de Krishna según los antiguos textos del Shrimad Bhagavatam.

AVADHI अवधी

Dialecto hablado en las regiones de Awadh y Doab de Uttar Pradesh. Es uno de los más importantes dialectos literarios junto con el Braj Bhasha. En este dialecto se escribieron el Ramcharitmanas de Tulsidas y el Padmavat de Malik Mohammad Jaisi.

Entre otros dialectos del hindi, podemos incluir el Kannauji, कन्नौजी, el Bundeli, बुंदेली, y el Bagheli, बघेली, hablados en Uttar Pradesh y Madhya Pradesh; el Chhattisgarhi, छत्तीसगढ़ी (Lahariya o Khalwahi), del estado de Chhattisgarh, y el Hariyanvi, हरियाणवी (Bangaru o Jatu). El Rajastaní-Hindi, राजस्थानी हिन्दी, se habla en el estado de Rajastán; éste posee cuatro dialectos: Marvadi, मारवाड़ी, Malawi, मालवी, Jaipuri, जयपुरी, y Mevati, मेवाती. En Himachal Pradesh destacan dos dialectos, el Kumauni, कुमाऊनी, y el Gharhwali, गढ़वाली. El Bhojpuri, भोजपुरी, el Magahi, मगही, y el Maithili, मैथिली, son dialectos del Bihari-Hindi, बिहारी हिन्दी, hablados en Bihar. En los enclaves del sur de la India de Gulbarga, Golkunda, Vidar, Hyderabad y Barar, se hablan los dialectos Dakhini-Hindi, दखिनी हिन्दी, y Hakhini-Hindi o Hindvi, हिन्दवी.

BIBLIOGRAFÍA

I LIBROS y MANUALES de GRAMÁTICA GENERAL

1 LIBROS EN LENGUA HINDI

AGRAWAL, KAILASH CHANDR: आधुनिक हिन्दी व्याकरण, *Ādhunik hindī vyākaraṇ*, Agra, Ranjan Prakashan, 1970.

BAHARI, HARDEV: हिन्दी उद्भव विकास और रूप, *Hindi:udbhav vikās aur rūp*, Delhi, Kitab Mahal, 1988, 1ª edición,1965.

BAHARI, HARDEV: व्यावहारिक व्याकरण तथा रचना, *Uyāvahārik vyākaraṇ tatha raćnā*, Allahabad, Lokbharanti Prakashan, 1993.

DHINGARA, MOHANLAL; SACHDEV, GOUTAM: नवयुग हिन्दी व्याकरण तथा रचना, *Navayug hindī vyākaraṇ tathā raćnā*, Delhi, Lakshmi Publications, 1985.

GURU, KAMTA PRASAD: हिन्दी व्याकरण, *Hindī vyākaraṇ*, Benarés, Nagari Pracharini Sabha, 1919; 7ª edición revisada 1952.

NAGRA M.A., J. S. y NAGRA B.A., S. K.: जी. सी. एस. ई. हिन्दी, *G.C.S.E. Hindi*, Coventry, Nagra Publications, 1992

PANDEY, RAMKAMAL: हिन्दी संरचना का शैक्षिक स्वरूप, *Hindī saṃraćnā kā śækṣik svarūp*, Agra, Virat Prakashan, 1ª edición, 1982, reimpresión, 199.

2 LIBROS EN OTRAS LENGUAS

AGNIHOTRI, RAMA KANT: *Hindi: An Essential Grammar*, 1ª edición, Oxon, Routledge, 2007

GADRE, VASANT GANESH.: *Estructuras gramaticales de hindi y español*, Madrid, Consejo Superior de Investagiones Científicas, 1996

JAIN, USHA. R.: *Advanced Hindi Grammar*, Berkeley, Center for South Asia Studies, University of California, 2007

KELLOGG, SAMUEL HENRY: *A Grammar of the Hindi Language:in which are treaed the High , Braj, and the Eastern Hindi of the Ramayama of Tulsi Das, also the colloquial dialects of ṛajputana, Kumaon, Avadh, Riwa, Bhojpur, Magadha, Maithila, etc., with copious philological notes,* with notes on pronunciation by T. Grahame Bailey, edición original, Allahabad, AM. Pres. Mission Press, 1876

KOUL, OMKAR N.: *Modern Hindi Grammar*, Springfield, McNeil Technologies, 2008

MASICA, COLIN P.; CARDONA, GEORGE; JAIN, DHANESH KUMAR: *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991

MCGREGOR, RONALD STUART: *Outline of Hindi Grammar with Exercises*, 3ª edición revisada, Oxford,. Oxford University Press, 1995

SHAPIRO, MICHAEL C.: *A Primer of Modern Standard Hindi*, 4ª reimpresión de la 1ª edición, Nueva Delhi, Motilal Banarsidass, 2003

SHUKLA, SHALIGRAM: *Hindi Morphology*, Munich, Lincom Studies in Indoeuropean Linguistics, 2001.
SNELL, RUPERT: *Hindi para principiantes, con ejercicios y 2 audio CD*, 1ª edición española, Barcelona, Herder, 2007, tradución de BENITEZ, A. ET ALS de *Beginner's Hindi*. 1st edition. Londres, Hodder Arnold, 2003
SNELL, RUPERT: *Teach Yourself: Beginner's Hindi Script*, 2ª edición revisada, Londres, McGraw-Hill, 2003
SNELL, RUPERT; WEIGHTMAN, SIMON: *Teach Yourself Hindi*, 2ª edición revisada, Londres, McGraw-Hill, 2003
THAPAR, ANA: *Gramática de Hindi. Curso completo: escritura, lectura y breve diccionario español-hindi*. Madrid, Editorial Alhambra, 1987

3 LIBROS DISPONIBLES EN LA INTERNET

ANÓNIMO: हिन्दी की दूसरी पुस्तक, *Hindi ki dusari pustak*, *(Hindí second book)*, Allahabad, Christian VernacularEducation Society, 1885. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
BAHL, KALI CHARAN: *A Study in the Analysis of the Hindi Verb*, Urbana, Illinois University, 1966. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/
BALLANTYNE, JAMES R.: *Elements of Hindi and Braj Bhakha Grammar*, Londres, Trübner and Co., 1839. Disponible en Google Books, books.google.com
BANESS, J. FREDERICK: *Manual of Hindustani, or the Stranger's Indian Interpreter: a Practical and Easy Guide to Hindustani Conversation*, 3rd Edition, Calcuta, W. Newmann, 1894. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
BEAMES, JOHN: *A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India: To Wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya and Bangali, 3 vols.*, Londres, Trübner & Co., 1872. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
BEAMES, JOHN: *Outlines of Indian Philology: With a Map Shewing the Distribution of Indian Languages*, Calcuta, Wyman Bros, 1867. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
BORA, SHAJAMAL: भाषा अर्थ और संवेदना, *Bhāṣā arth aur saṃvedanā,* Aurangabad, Namita Prakashan Anand Nagar, 1977. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
BROWNE, J. F.: *A Hindi Primer in Roman Character*, Trübner, 1882. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
CHATTERJI, NIBARAN C.: *A Manual of Colloquial Hindustani and Bengali in the Roman Character*, Calcuta, K. C. Chakravartti, 1914. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/
COPPOLA, CARLO: *Some Cultural and Grammatical Aspects of Gender in Hindi and Urdu*, Atlanta, American Conference of Teachers of Uncommon Asian Languages, 1972. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/
CURTOIS, A.: *A Manual of the Hindustani Language, As Spoken in Southern India for the Use of Officers Studying of Useful Words, some Easy Stories and 251 Sentences that Have Been Given as Questions at L. S. Examinations*, Madras, Higganbotham & Co., 1887. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

FORBES, DUNCAN: *A Grammar of the Hindustani Language, in the Oriental and Roman Character, with Numerous Copper-Plate Illustrations of the Persian and Devanagari Systems of Alphabetic Writing. to Which is Added, a Copious Selection of Easy Extracts for Reading, in the Persi-Arabic & Devanagari Characters, Forming a Complete Introduction to the Bagh-o-Bahar; Together with a Vocabulary, and Explanatory Notes*, Londres, W. H. Allen & Co., 1846. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK: *A grammar, of the Hindoostanee language,: or part third of volume first, of a system of Hindoostanee philology*, Calcuta, Chronicle Press, 1796. Disponible en Google Books, books.google.com

GREAVES, EDWIN: *Hindi Grammar*, Revised edition of *Grammar of Modern Hindi*, Allahabad, Allahabad Indian Press, 1921. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

GREEN, ARTHUR OCTAVIUS: *A Practical Hindustani Grammar,* Oxford, Clarendon Press, 1895. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

GUMPERZ, JOHN J.; MISRA, VIDYA NAVAS: *A Brief Hindi Reference Grammar. Preliminary Version*, Berkeley, California University, 1963. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/

HARRIS, RICHARD MARK; SHARMA, RAMA NATH: *A Basic Hindi Reader*, Rochester, Rochester Univ., NY. South Asia Language and Area Center, 1968. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/

HOERNLE, RUDOLPH AUGUST FRIEDRICH: *A Grammar of the Eastern Hindi Compared with the Other Gaudian Languages, Accompanied by a Language-Map and Table of Alphabets*, Londres, Trübner & Co., 1880. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

HOOPER, WILLIAM: *The Hindustani Language*, Madrás, Christian Literature Society for India, 1917. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

KACHRU, YAMUNA: *An Introduction To Hindi Syntax*, Urbana, Illinois University, 1966. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/

KAIROLE, JOHN B.: भाषा विचार और वास्तविकता, *Bhāṣā vićār aur vāstaviktā*, Chandigarh, Haryana Hindi Granth Akademi, 1975. Traducción de WHORF, B. L.: *Language, Thought and Reality*, 6ª ed., Cambridge, MS, Massachusetts Institute of Technology, 1971. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

KEMPSON, SIMON MATTHEWS EDWIN: *The Syntax and Idioms of Hindustani or Progressive Exercises in Translation, with Notes and Directions and Vocabularies*, Londres, W. H. Allen, 1890. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

NILSSON, USHA S.: *Readings in hindi literature and Glossary in Two Volumes*, Madison, Wisconsin University, 1967. Disponible en ERIC, Education Resources Information Center, www.eric.ed.gov/

PARAMHANS, NIGAMANAND: राष्ट्र भाषा का शुद्ध रूप, *Rāṣṭra bhāṣā kā śuddhia rūp, (Estrucrura correcta de la lengua nacional)*, Benarés, Shabdlok Prakashan, 1967. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

PHILLOTT, DOUGLAS CRAVEN: *Hindustani manual*, Second Edition, Calcuta, Publicado por el autor, 1913. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

RISHIGOPAL.: हिन्दी का भाषा-वैज्ञानिक अध्ययन, *Hindī kā bhāṣā-vaejñānik adhyayan, (Estudio lingüístico del hindi)*, Jalandar Shahar, Chaudari Malik, 1958. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

RUVALI, KESHVADATT: भाषा विज्ञान और हिन्दी भाषा, *Bhāṣā vijñān aur hindī bhāṣā, (Lingüística y lengua hindi)*, Allahabad, Subhas Nagar, 1983. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SAHIB, PADRI BADDAN: हिन्दी भाषा का व्याकरण, *Hindī bhāṣā kā vyākaraṇ, (Gramática de la lengua hindi),* Agra, Secundra Orphan Press, 1855. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SAHIB,PADRI HUPAR; LAL, BABU KATVARU: *Naye niyam ke liye yavan bhasha ka kosh hindi mem*, नये नियम के लिये यवन भाषा का कोष हिन्दी में, Allahabad, Mission Press, 1878. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SHAKESPEAR, JOHN: *An Introduction to the Hindustani Language. Comprising a Grammar, and a Vocabulary, English and Hindustani; also Short Sentences and Dialogues; Short Stories in Persian and Nagari Characters, with Some Grammatical Analysisi; Hindustani Composition, or Facilities for Translating English into Hindustani, and Military Words of Command, Nagari And English*, Londres, W. H. Allen, 1845. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SHARMA, PADMA SINH: हिन्दी, उर्दू और हिन्दुस्तानी, *Hindi, urdu aur hindustani*, *(Hindi, urdu e hindustaní)*, Allahabad, Hindustani Academy, 1932. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SHARMA, RAM VILAS: भारत के प्राचीन भाषा परिवार और हिन्दी; खंड 2: इंडोयूरोपयन परिवार की भारतीय पृष्ठभूमि, *Bhārat ke prāćīn bhāṣā parivār aur hindī; hhaṇḍ 2: iṇḍoyūropiyan parivār kī bhāratīya pṛiṣṭhabhūmi*, (El hindi y la familia lingüistica oriental de la India; segunda parte, el sustrato indio de la familia indoeuropea), Nueva Delhi, Rajkamal Prakashan, 1980. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

SINGH, JUGMOHAN: भगतसिंह और उनके साथियों के दस्तावेज़, *Bhagatsiṃh aur unke sāthiyoṁ ke dastāvez̧*, Nueva Delhi, Rajkamal Prakashan, 1997. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

SINH, VIJAYAPAL: सामान्य हिन्दी, *Sāmānya hindī*, (Hindi General), Benarés, Hindi Pracharak Sansthan, 1994. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

TAGLIABUE, CAMILLO: *Grammatica della lingua indostana o urdù*, Roma, Collezione Scolastica del R. Istituto Orientale in Napole, vol. I, Ermanno Loescher, 1892. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

THIMM, CARL ALBERT: *Hindustani Self-Taught with English Phonetic Pronunciation*, Fifth Edition, Hindustani Text Revised by J. F. BLUMHARDT, Londres, E. Marlborough & Co., 1916. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

TIWARI, BHOLANATH: हिन्दी भाषा की संरचना, *Hindī bhāṣā kī saṃraćnā*, *(Estructura de la lengua hindi)*, Nueva Delhi, Vani Prakashan, 1988. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

TIWARI, UDAY NARAIN: हिन्दी भाषा का उद्गम और विकास, *Hindī bhāṣā kā udgam aur vikās*, *(Origen y evolución de la lengua hindi)*, Allahabad, Lokbharati Prakashan, 1995. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

TRIVEDI, RADHELAL: *Shree Brahmakshar Prakash, or The Hindi Shorthand Manual, Being a Practical and Up-To-Date System of Shorthand Adapted From Sir Isaac Pitman's System*, Agra, Agra Akbhar Press, 1925. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

ULTSIFEROV, O. G.: हिन्दी में क्रिया, एक व्याकरणिक अनुसंधान, *Hindī meṁ kriyā; ek kyākaraṇik anusandhān*, *(El verbo en hindi, un estudio gramatical)*, Delhi, Parag Prakashan, 1979. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

VAJPEYI SHASTRI, KISHORI DAS: हिन्दी शब्दानुशासन (भाषाविज्ञान से संवलित हिन्दी का मौलिक व्याकरण) *, Hindī śabdānuśāsan (bhāṣāvijñān se saṃvalit hindī kā maulik vyākaraṇ)*, *(Gramática del hindi; la gramática original del hindi desde la lingüística)*, Benarés, Nagri Pracharini Sabha, 1959. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

VARMA, DHIRENDRA: हिंदी भाषा और लिपि, *Hindī bhāṣā* aur lipi, (Lengua Hindi y alfabeto), Allahabad, Hindustani Academy, 1939. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

VARMA, DHIRENDRA: हिंदी भाषा का इतिहास, *Hindī bhāṣā kā itihās*, *(Historia de la lengua Hindi)*, Allahabad, Hindustani Academy, 1949. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

VARMA, DHIRENDRA: हिन्दी-राष्ट्र या सूबा हिन्दुस्तान, *Hindī-rāṣṭra yā sūbā hindustān*, *(Nación Hindi o provincia hindustaní)*, Allahabad, Lidar Press, Prayag, 1930. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

VARMA, RAMCHANDRA: मानक हिन्दी व्याकरण, *Mānak hindī vyākaraṇ, (Gramática Manka del Hindi)*, Benarés, Chaukhamba Vidyabhachan, 1961. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

VARMA, VRAJESHVAR: हिन्दी की आधारभूत शब्दावली, *Hindī kī adhārbhūt śabdāvalī*, *(Vocabulario básico del hindi)*, Agra, Kendriya Hindi Sansthan, 1967. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

WIKNER, CHARLES: *A Practical Sanskrit Introductory*, 1996. Disponible en ftp://ftp.nac.ac.za/wikner/sktintro.ps600jan02

II ARTÍCULOS y COMUNICACIONES

AHMED, TAFSEER: *Spatial, Temporal And Structural Uses Of Urdu Ko*, Konstanz, CSLI Publications, 2006

BHATT, RAJESH: *Topics in the Syntax of Modern Indo-Aryan Languages*, Cambridge, MS, 2003

BHATT, SUNIL KUMAR: *Indefinite and Definite Tenses in Hindi: Morpho-Semantic Aspects*, Linguistic ONLINE, 2007

BUTT, MIRIAM: *Tense and Aspect in Urdu*, Berlín, Universidad de Konstanz, 2003

DAVISON, ALICE: *Non-Nominative Subjects in Hindi/Urdu VP Structure and Case Parameters*, University of Iowa, 2003

DYRUD, LARS O.: *Hindi - Urdu: Stress Accent or Non-Stress Accent*, University of North Dakota, 1997

HOOK, PETER EDWIN: *The Compound Verb in Hindi*, Ann Arbor, 1974

MONTAUT, ANNIE: *The Evolution of Tense-Aspect System in Hindi/Urdu: the Status of Ergative*, Konstanz, CSLI Publications, 2006

THAKUR, ANIL KUMAR; SINHA, A. K.: *Genitive Construction in Hindi*, Delhi, Department of Linguistics, University of Delhi, 1997

VAN OLPHEN, HERMAN H.: *Aspects of Tense and Moods in Hindi Verb*, Austin, 1975

III DICCIONARIOS y GLOSARIOS

ADAM, REV. M. T.: *A Dictionary English and Hindui*, Calcuta, School-Book Society's Press, 1838. Disponible en Google Books, books.google.com

BHANDARI, SUKHSAMPATTIRAI: *The Twentieth Century English-Hindi Dictionary Containing Terms Relating to Mineralogical and Metallurgical Industries, Chemical Industries, Sugar Industry, Textile Industry, Dairy Industry, Silk Industry, Bee-Keeping, Tanning Industry, Cement Industry, Glass Industry, Pharmaceutical Industry with Their Hindi Equivalents and Explanations*, Brahmpuri, Ajmer, Dictionary Pub. House, 192-?. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

CHATAK, GOVIND; BISHT, SUJATA: वृहत हिन्दी पर्यायवाची शब्द-कोश, *Vrihat hindi paryaywachi shabd kosh*, *(Extensive Hindi Synonimes Dictionary)*, Delhi, Takshashila Prakashan, 1990. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

DAS, SHYAMSUNDAR (ED.): हिन्दी शब्दसागर, *Hindī śabdsāgar*, 1st ed. 6 vols., 1916-18; Abridged ed. in 11 vols. by VARMA, RAMACHANDRA, Benarés, Nagari Pracharini Sabha, 1921 – 1930 [1965]. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

MCGREGOR, RONALD STUART: *Oxford Hindi-English Dictionary,* 5ª reimpresión de la 1ª edición, Oxford, Oxford University Press, 2006

NAVALJI, SRI: नालन्दा विशाल शब्द सागर, *Nalanda vishal shabdsagar*, Delhi, Fulchand Jain, Nyu Impiriyal Bukdipo, 1950. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

PATHAK, RAMCHANDRA: *Bhargava's Standard Illustrated Dictionary of the English Language (Anglo-Hindi Edition); Comprising Correct Pronunciation and Accents in Devanagari Script, Definitions, Explanations, Thousands of New Words in Arts and Sciences, Phrases and Idioms Explained in English and Translated into Hindi, Several Appendices and Supplement and Over Two Hundred Illustrations*, Ninth Edition, Benarés, Bhargava Bushan Press, 1951. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

SHASHI, SHYAM SINGH; SAKSENA, BALBIR: राजभाषा अंग्रेज़ी-हिन्दी शब्दकोश, *Rājbhāṣā aṅgreḍ̱ī-hindī śabdkoś*, *(Diccionario de la lengua de la administración inglés-hindi)*, Nueva Delhi, Nideshak Prakashan Vibhag, 1989. Disponible en Digital Library of India, www.new.dli.ernet.in/

SNELL, RUPERT: *Teach Yourself Hindi Dictionary, Hindi-English and English-Hindi*, 1ª edición, Londres, McGraw-Hill, 2004

VARMA, RAMCHANDRA: मानक हिन्दी कोश (हिन्दी भषा का अद्यतन, अर्थ प्रधान और सर्वांगपूर्ण शब्द-कोश), *Mānak hindī koś (Hindī bhaṣā kā adyatan, arth pradhān aur sarvāṅgapūrṇ śabd-koś) (Diccionario Manak del Hindi: presente de la lengua hindi, significado principal y exhaustivo diccionario*, 5 vols, Allahabad, Hindi Sahitya Sammelan, Prayag, 1966. Disponible en Internet Archive, www.archive.org/

VERMA, SHIVENDRA KISHOR; SAHAI, RAMANATH (EDS.): *Oxford English-Hindi Dictionary*, 17ª reimpresión de la 1ª edición, Nueva Delhi, Oxford University Press, 2007 (2003)

III RECURSOS en la INTERNET

A DOOR INTO HINDI. Taj, A. http://taj.chass.ncsu.edu/. (Último acceso 11-03-2009)

A PRACTICAL SANSKRIT INTRODUCTORY. ftp://ftp.nac.ac.za/wikner/sktintro/ps600-jan02. (Último acceso 11-03-2009)

ANCIENT SCRIPTS. http://www.ancientscripts.com/index.html. (Último acceso 11-03-2009)

BRAHMI DESCENDENTS SCRIPTS. http://www.geocities.com/Athens/Academy/9594/brahmi.html. (Último acceso 11-03-2009)

DEVANAGARI ALPHABET. http://www.omniglot.com/writing/devanagari.htm. (Último acceso 11-03-2009)

ETHNOLOGUE. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=hin. (Último acceso 11-03-2009)

HINDI ALPHABET. http://www.softfonts.com/nagari.html. (Último acceso 11-03-2009)

HINDI LEARNER. http://www.hindilearner.com/index.html. (Último acceso 11-03-2009)

HINDI LESSONS. http://home.unilang.org/courses/hindi/index.htm. (Último acceso 11-03-2009)

HINDI SCRIPT TUTOR. http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm. (Último acceso 11-03-2009)

HINDI/URDU CONVERSATION LESSONS ON THE WEB AT SU. http://faculty.maxwell.syr.edu/jishnu/hindi.asp. (Último acceso 11-03-2009)

INDIA: LANGUAGES AND SCRIPTS. http://www.cs.colostate.edu/~malaiya/scripts.html. (Último acceso 11-03-2009)

LEARN HINDI RAJBHASAONLINE. Gupta, R. K. http://www.rajbhasha.com/learnhindi/hinditut.htm. 11-03-2009

MELLON PROJECT: GRAMMATICAL NOTES MELLONSITE FOR ADVANCED LEVELS OF HINDI-URDU. http://etext.virginia.edu/test/peter_hook_test/~pehook/gramdex.html. (Último acceso 11-03-2009)

PROEL: LENGUAS Y ALFABETOS DEL MUNDO. http://www.proel.org/index.php?pagina=presentacion. (Último acceso 11-03-2009)

TITUS DIDACTICA: LANGUAGES OF INDIA. http://titus.uni-frankfurt.de/didact/karten/indi/indicm.htm. (Último acceso 11-03-2009)

GLOSARIO HINDI – ESPAÑOL हिंदी स्पेनी

ORDEN DEL GLOSARIO

El orden de los caracteres en la escritura devanagari sigue el orden fonético: en primer lugar aparecen las vocales seguidas de las consonantes ordenadas según su clase.

Las vocales con el signo anusvāra o *ć*andrabindu, esto es, las vocales nasalizadas, y las vocales con el signo visarga, preceden a las mismas vocales sin dichos signos. Así, हाँ precede a हा , y दुःख precede a दुख.

Los conjuntos de consonantes se sitúan después de la forma completa o silábica de la consonante que ocupa el primer puesto. Así, क्क, क्ख y क्त siguen a क, en ese orden y preceden a ख.

अ

अंक *aṁk*, (M). número, figura.

अंग *aṁg*, (M). **I**. miembro, órgano. **II**. el cuerpo. **III**. parte (de un todo).

अँगड़ाई *aṁgṛāī*, (F). estiramiento. **1**. ~लेना (VB). estirarse, desperezarse.

अँगूठा *aṁgūṭhā*, (M). pulgar.

अँगूठी *aṁgūṭhī*, (F). anillo.

अंगूर *aṁgūr*, (M). **I**. uvas. **II**. अँगूरी (ADJ). hecho de uvas. **1**. अँगूरी मदिरा (M). vino.

अँग्रेज़ *aṁgreʤ*, (M). **I**. hombre inglés. **II**. अँग्रेज़िन (F). mujer inglesa. **III**. अँग्रेज़ी (ADJ). inglés. **1**. ~भाषा (F). idioma inglés.

अंड *aṇḍ*, (M). huevo, testículo.

अंडा *aṇḍā*, (M). huevo.

अंतः *antaḥ*, (PREF & ADJ). interno. **1**. अंतःकरण (M). facultad interna, mente.

अंत *ant*, (M). final, conclusión. **1**. ~को = ~में (ADV). finalmente, por fin.

अँतड़ी *aṁtṛī*, (F). intestino.

अंतरंग *antaraṅg*, (ADJ). íntimo.

अंतर *antar*, (M). **I**. interior. **II**. diferencia (entre, में).

अंतरतम *antaratam*, (ADJ & M). íntimo, cercano.

अंतरण *antaraṇ*, (M). **I**. desplazamiento. **II**. transferencia.

अंतरिक्ष *antarikṣ*, **I**. (M). cosmos. **II**. (ADJ). universal.

अंतिम *aṁtim*, (ADJ). último, final.

अंदर *andar*, (ADV). **I**. dentro. **II**. के~ (POST). dentro de.

अँधेरा *aṁdherā*, **I**. (M). oscuridad. **II**. (ADJ). oscuro.

अंश *aṃś*, (M). grado, parte, porción.

अकेला *akelā*, **I**. (ADJ). solo, solitario. **II**. (M). soltero, soltería. **III**. (ADV). sólamente, simplemente. **1**. अकेले, (ADV). solitariamente.

अकेलापन *akelāpan*, (M). **I**. soledad. **II**. singularidad. **III**. celibato.

अक्तूबर *aktūbar*, (M). octubre.

अक्षर *akṣar*, (M). **I**. letra. **II**. (PL). silabario.

अक्सर *aksar*, (ADV). a menudo, generalmente. = अकसर.

अख़बार *aχbār*, (M). **I**. periódico. **1**. अख़बार-नवीस (M). periodista. **2**. अख़बारवाला (M). vendedor de periódicos. **II**. अख़बारी (ADJ). periodístico.

अगर *agar*, (CONJ). si (condicional).

अगरचे *agarće*, (CONJ). aunque.

अगला *aglā*, (ADJ). **I**. primero. **II**. futuro, próximo. **1**. अगले साल (M). año próximo. **III**. (M). jefe.

अगस्त *agast*, (M). agosto.

अग्नि *agni*, (F). fuego.

अचानक *aćānak*, (ADV). de repente.

अच्छा *aććhā*, . (ADJ). **I.** bueno, excelente. **1**. ~लगना (VB). estar bueno algo, gustar algo (a, को). **2**. ~होना (VB). estar sano, curarse. **II**. (ADV). bien. **1**. ~करना (VB). curar , obrar bien. **III**. (INTJ). ¡bravo!

अजनबी *ajnabī*, (M). **I.** extranjero. **II.** (ADJ). raro, extraño.

अजीब *ajīb*, (ADJ). **I.** extraordinario. **II.** único, maravilloso.

अट्ठाईस *aṭṭhāīs*, (ADJ). veintiocho.

अट्ठानवे *aṭṭhānve*, (ADJ). noventa y ocho.

अट्ठावन *aṭṭhāvan*, (ADJ). cincuenta y ocho.

अट्ठासी *aṭṭhāsī*, (ADJ). ochenta y ocho.

अठहत्तर *aṭhhattar*, (ADJ). setenta y ocho.

अठानब्बे *aṭhānbbe*, (ADJ). noventa y ocho.

अठारह *aṭhārah*, (ADJ). dieciocho.

अठासी *aṭhāsī*, (ADJ). ochenta y ocho.

अड़तालीस *aṛtālīs*, (ADJ). cuarenta y ocho.

अड़तीस *aṛtīs*, (ADJ). treinta y ocho.

अड़सठ *aṛsāṭh*, (ADJ). sesenta y ocho.

अत्यंत *atyant*, (ADJ). enorme, extremo.

अदरक *adrak*, (M). jengibre.

अद्‌भुत *adbhut*, **I**. (ADJ). admirable, extraordinario. **II**. (M). sorpresa, maravilla.

अधम *adham*, **I**. (M). parte inferior. **II**. (ADJ). inferior, bajo.

अधर *adhar*, (M). labios.

अधिक *adhik*, (ADJ). **I**. excedido, abundante. **1**. más (que, से). **II**. adicional. **1**. ~से~ (ADV). como mucho, a lo sumo. **2**. बहुत~ (ADJ). mucho más. **3**. कहीं~ (ADJ). muchísimo más.

अधिकता *adhiktā*, **I**. (F). excedente, abundancia. **II**. (POST). además de.

अधिकार *adhikār*, (M). **I**. autoridad, poder. **II**. derecho. **1**. ~करना (VB). mandar, controlar. **2**. ~रखना (VB). tener autorización (para, का), tener derecho.

अधिकारी *adhikārī*, (M). oficial.

अधेड़ *adheṛ*, **I**. (ADJ). de mediana edad. **II**. (M). hombre maduro.

अध्यापक *adhyāpak*, (M). profesor.

अध्यापिका *adhyāpikā*, (F). profesora.

अध्याय *adhyāy*, (M). capítulo.

अनन्नास *anannās*, (M). piña tropical.

अनबन *anban*, (F). discordia, pelea.

अनादर *anādar*, (M). **I**. desobediencia. **1**. ~करना (VB). desobedecer, discrepar (acerca de, का). **II**. irreverencia.

अनानास *anānās*, (F). piña tropical.

अनार *anār*, (M). fruta del granado.

अनिवार्य *anivārya*, (ADJ). obligatorio, inevitable, irresistible, compulsivo.

अनुक्रम *anukram*, (M). orden, sucesión, serie, secuencia.

अनुपस्थित *anupasthit*, (ADJ). ausente, lejano.

अनुपस्थिति (F). ausencia.

अनुभव *anubhav*, (M). **I**. experiencia, percepción. **1**. ~करना (VB). ser consciente (de, का). **II**. sentimiento.

अनुभवी *anubhavī*, (ADJ). experimentado, perceptivo, sensitivo.

अनुवाद *anuvād*, (M). **I**. traducción, interpretación. **1**. ~करना (VB). traducir (del, का). **2**. अनुवादक (M). traductor. **3**. अनुवादित (ADJ). traducido.

अनुसार *anusār*, (M). **I**. conformidad. **II**. के~ (POST). según, conforme a.

अनेक *anek*, (ADJ). **I**. varios, muchos, **II**. abundante.

अनोखा *anokhā*, (ADJ). extraño, único.

अपना *apnā*, (ADJ). propio, de sí mismo.

अपने आप *apne āp*, (PRN REF). uno mismo, a uno mismo.

अपमार्जक *apamārjak*, (M). detergente.

अप्रैल *apræl*, (M). abril.

अफ़सोस *afsos*, (M). pesar, remordimiento, pena. **1**~होना . (VB). estar afectado (por, को). **2**. ~करना (VB). sentir pena o pesar (por, का o पर).

अफ़्रीक़ा *afrīqā*, **I**. (M). África. **II**. अफ़्रीक़ी (ADJ). africano.

अब *ab*, (ADV). **I**. ahora. **II**. en un inmediato tiempo pasado o futuro. **1**. ~का (ADJ). del presente, el próximo. **2**. ~की (ADV). en este momento, la próxima vez. **3**. ~तक (ADV). desde ahora, por ahora. **4**. ~तब (ADV). ahora y entonces, actualmente. **5**. ~न तब (ADV). nunca. **6**. ~से (ADV). desde ahora.

अभिनंदन *abhinandan*, (M). saludo, aplauso, recibimiento, bienvenida.

अभिनेता *abhinetā*, (M). actor.

अभिनेत्री *abhinetrī*, (F). actriz.

अभी *abhī*, (ADV). **I**. ahora mismo, ya. **II**. todavía.

अभ्यास *abhyās*, (M). práctica, costumbre. **1**. ~करना (का) (VB). practicar, ejercitar.

अमरीकन *amrīkan*, **I**. (ADJ). americano. **II**. (M, F). persona americana. = अमरीकी.

अमरीका *amrīkā*, (M). América.

अमीर *amīr*, **I**. (ADJ). rico, poderoso. **II**. (M). persona noble, poderosa.

अयरलैंड *ayrlæṇḍ*, (M). Irlanda

अरब *arab*, (ADJ). cien millones.

अरब *arab*, **I**. (M). Arabia. **II**. (M, F). persona árabe. **1**. ~सागर (M). mar arábigo.

अरबी *arbī*, (ADJ). **I**. árabe. **1**. ~भाषा (F). idioma árabe. **2**~लिपि . (F). alfabeto árabe.

अरुण *aruṇ*, **I**. (M). sol. **II**. (ADJ). rojizo, incandescente.

अरे *are*, (INTJ). ay!, eh!, oh!

अर्ज़ी *arḍzī*, (F). petición.

अर्थ *artfi*, (M). **I**. significado, sentido. **II**. motivo. **III**. objetivo.

अर्थशास्त्र *artfiśāstra*, (M). economía.

अलग *alag*, **I**. (ADJ). separado (de, से). **II**. excluído. **III**. (ADV). separadamente. **1**. अलग -अलग (ADV). de uno en uno, individualmente. **2**. ~करना (VB). separar, desabrochar.

अलमारी *almārī*, (F). armario.

अलविदा *alvidā*, (INTJ). adiós.

अलावा *alāvā*, (ADV). arriba, **1**. के~ (POST). aparte de, además de.

अवकाश *avkāś*, (M). ocio, vacación, tiempo libre.

अवश्य *avaśy*, (ADV). seguramente, necesariamente.

अव्यवस्था *avyavastfiā*, (F). desorden.

अव्यवस्थित *avyavastfiit*, (ADJ). desordenado.

असंभव *asambfiav*, (ADJ). imposible.

असर *asar*, (M). efecto, impacto, influencia. **1**. ~करना (VB). surtir efecto, = ~पड़ना.

असलियत *asliyat*, (F). realidad.

असहनशील *asahanśīl*, (ADJ). impaciente, intolerante.

अस्त्र *astr*, (M). arma, bala.

अस्त *ast*, **I.** (M). desaparacer. **II.** सूर्य~ (M). ocaso, anochecer.

अस्तव्यस्त *astavyast*, (ADJ). desorganizado.

अस्पताल *aspatāl*, (M). hospital.

अस्सी *assī*, (ADJ). ochenta.

अहम *aham*, (ADJ). importante.

अहिंसा *ahiṃsā*, (F). no violencia. La teoria de Mahatma Gandhi.

अहि *ahi*, (M). serpiente.

अहित *ahit*,, (M & ADV). mal. **1**. ~करना (VB). hacer mal a alguien.

आ

आँख *āṁkfi*, (F). **I**. ojo. **II**. visión, mirada. **III**. vista.

आँगन *āṁgan*, (M). patio de una casa.

आइए *āie*, (INTJ). ¡vamos!, ¡adelante!.

आए दिन *āe din*, (ADV). en estos días, actualmente.

आकाश *ākāś*, (M). **I**. cielo. **II**. espacio.

आख़िर *āχir*, **I**. (M). final, fin. **II**. (ADJ). último, posterior. **III**. (ADV). al final. **1**. ~में = ~को (ADV). finalmente. **2**. ~होना (VB). llegar al fin, acabarse, morir.

आग *āg*, (F). fuego. **1**. ~लगाना (VB). encender fuego, calentar.

आगरा *āgrā*, (M). Agra.

आगे *āge*, (ADV). delante, enfrente. **1**. ~से (POST). delante de.

आचार्य *āćārya*, **I**. (M). profesor, preceptor. **II**. आचार्या (F). profesora.

आज *āj*, (ADV). hoy. **1**. ~का (ADJ). reciente, de hoy. **2**. ~तक (ADV). hasta hoy, hasta ahora. **3**. ~दिन को (ADV). hoy, este día. **4**. ~रात को (ADV). esta noche. **5**. ~शाम को (ADV). esta tarde, al atardecer.

आजकल *ājkal*, (ADV). hoy día, actualmente, en pocos días.

आज्ञा *ājñā*, (F). orden, mandato, norma. **1**. ~करना (VB). dar orden (para, की). **2**. ~देना (VB). cumplir una orden. **3**. ~लेना (VB). pedir permiso, recibir permiso.

आटा *āṭā*, (M). harina.

आठ *āṭh*, (ADJ). ocho.

आठवाँ *āṭhvāṁ*, (ADJ). octavo.

आदत *ādat*, (F). costumbre, manera. **1**. ~करना (VB). tomar la costumbre (de, की). **2**. ~होना (VB). habituarse, estar acostumbrado.

आदमी *ādmī*, (M). hombre, adulto.

आदर *ādar*, (M). respeto, estima. **1a**. ~करना (VB). mostrar respeto (a, का). **1b**. obedecer.

आदरणीय *ādaraṇīy*, (ADJ). respetable, estimado (usado en correspondencia).

आधा *ādhā*, **I**. (ADJ). medio. **II**. (M). mitad. **1**. ~करना (VB). dividir en dos, cortar la mitad, (de, का). **2** आधी-रात . (F). medianoche. **3**. आधे आध (ADV). mitad y mitad, en dos partes iguales.

आनंद *ānand*, (M). juego, diversión, entretenimiento. **1**. ~आना (VB). recrearse, deleitarse (uno, को en, में), divertirse. **2**. ~करना (VB). alegrarse, (de, से).

आना *ānā*, (VB I). **I**. venir, llegar. **II**. aparecer, entrar. **III**. ser adquirido (conocimiento, habilidad, por को). **IV**. crecer, madurar (una planta, un fruto). **V**. आ (M). llegada, **1**. ~पड़ना (VB). descender (sobre, पर). **2**. ~और जाना (VB).ir y venir. **3**. ~मिलना (VB). reunirse, encontrarse (con, से).

आप *āp*, (PRN PERS). pronombre honorífico de 2ª persona: usted, vosotros, ustedes.

आपस *āpas*, (F). **I**. familia, parientes. **1a**. ~में (ADV). mutuamente. **1b**. (POST). entre ellos, en medio de. **II**. आपसी (ADJ). mutuo.

आफ़िस *āfis*, (M). oficina.

आबादी *ābādī*, (F). poblado, población.

आबोहवा *ābohavā*, (F). clima.

आम *ām*, (M). fruto del mango.

आम *ām*, (ADJ). ordinario, normal, corriente. **1**. ~तौर पर (ADV). normalmente.

आय *āy*, (M). ingreso, beneficio. **I**. ~कर (M). impuesto. **1**. घरेलू ~कर (M). impuesto sobre la renta. **2**. आयकर प्रत्यर्पण (M). declaración de la renta.

आयत *āyat*, **I**. (M). rectángulo. **II**. (ADJ).

rectangular, alargado.

आरंभ *ārambh*, (M). inicio, comienzo. **1**. ~करना (VB). comenzar, iniciar.

आरा *ārā*, (M). sierra de carpintero.

आराम *ārām*, (M). descanso, comodidad. **1a**. ~करना (VB T). descansar (de, का). **1b**. relajarse, curar (a alguien, को). **2**. ~से (ADV). fácilmente, con comodidad.

आलसी *ālsī*, **I**. (ADJ). inactivo, vago. **II**. (M). holgazán.

आलू *ālū*, (M). patata.

आवश्यक *āvaśyak*, (ADJ). necesario.

आवश्यकता *āvaśyaktā*, (F). necesidad, requerimiento.

आवाज़ *āvāz̧*, (F). voz, sonido, eco.

आशा *āśā*, (F). esperanza. **1**. ~करना (VB). tener esperanza (en, की). **2**. ~होना (VB). esperar (uno, को, algo, की).

आश्चर्य *āśćarya*, (M). **I**. sorpresa. **II**. आश्चर्यित (ADJ). sorprendido, asombrado. **III**. आश्चर्यजनक (ADJ). sorprendente, asombroso.

आसमान *āsmām*, (M). cielo.

आसान *āsān*, (ADJ). fácil, simple. **1**. आसानी से (ADV). fácilmente.

आस्ट्रिया *āsṭriyā*, (M). Austria.

आस्ट्रेलिया *āsṭreliyā*, (M). Australia.

आहिस्ता *āhistā*, (ADJ). **I**. lento. **II**. suave. **III**. tierno. **1**. ~से (ADV). lentamente, suavemente.

इ

इंगलैंड *iṅglæṇḍ*, (M). Inglaterra.

इंजन *iñjan*, (M). **I**. motor. **II**. tren.

इंतज़ाम *intaz̧ām*, (M). **I**. organización. **II**. configuración. **III**. método. **1**. ~करना (का) (VB). organizar, preparar, planear.

इंतज़ार *intaz̧ār*, (M). espera, expectación. **1**. ~करना (VB). esperar (a, का).

इकतालीस *iktālīs*, (ADJ). cuarenta y uno.

इकत्तीस *ikattīs*, (ADJ). treinta y uno.

इकलौता *iklautā*, (ADJ). solo, único.

इकसठ *iksāṭh*, (ADJ). sesenta y uno.

इकहत्तर *ikhattar*, (ADJ). setenta y uno.

इक्कीस *ikkīs*, (ADJ). veintiuno.

इक्यानवे *ikyānve*, (ADJ). noventa y uno. = इक्यानब्बे *ikyānabbe*.

इक्यावन *ikyāvan*, (ADJ). cincuenta y uno.

इक्यासी *ikyāsī*, (ADJ). ochenta y uno.

इटली *iṭalī*, (M). Italia.

इटालियन *iṭāliyan* (ADJ). italiano.

इतना *itnā*, **I**. (ADJ). tanto como, tan. **II**. इतने में (ADV). mientras tanto, con lo cual.

इतावार *itāvār*, (M). domingo.

इतिहास *itihās*, (M). **I**. Historia. **II**. anales.

इधर *idhar*, (ADV). aquí, en este lado.

इनकार *inkār*, (M). **I**. negativa, objeción. **II**. contradicción. **1**. ~करना (से) (VB T). rehusar, negarse.

इनसान *insān*, (M). humano, persona.

इमारत *imārat*, (F). **I**. edificio, construcción. **II**. estructura.

इरादा *irādā*, (M). intención, deseo.

इलाक़ा *ilāqā*, (M). **I**. barrio. **II**. área, distrito. **III**. conexión.

इलाज *ilāj*, (M). **I**. tratamiento médico. **II**. cura. **1**. ~करना (का) (VB). tratar médicamente, curar.

इसलिए *islie*, (CONJ). por eso, por tanto, así pues.

इस्टाम *isṭām*, (M). sello postal.

इस्तरी *istrī*, (F). **I**. plancha. **II**. acción de planchar. **1**. ~करना (VB). planchar.

इस्तेमाल *istemāl*, (M). uso, hábito. **1**. ~करना (VB). hacer uso (de, का).

ई

ईंट *īṁṭ*, (F). **I**. ladrillo. **II**. tabique.

ई-पत्र *ī-patr*, (M). e-mail. = ई-मेल *ī-mel*, (F).

ईमानदार *īmāndār*, (ADJ). honrado.

ईश्वर *īśvar*, **I**. (M). Dios. **II**. ईश्वरीय (ADJ). relativo a la deidad.

ईसा *īsā*, **I**. (M). Jesús, Cristo. **II**. ईसाई (ADJ). cristiano.

उ

उँगली *uṁglī*, (F). dedo.

उगना *ugnā*, (VB I). brotar, florecer, crecer las plantas.

उचित *ućit*, (ADJ). correcto, apropiado.

उच्च *ućća* (ADJ) alto, elevado. **1**. ~शिक्षा, (F). educación superior.

उच्चारण *uććāraṇ*, (M). pronunciación, expresión, articulación.

उठना *uṭhnā*, (VB I). **I**. elevarse, levantarse. **II**. ponerse de pie.

उठाना *uṭhānā*, (VB T). **I**. levantar. **II**. recoger.

उड़ना *uṛnā*, (VB I). volar.

उड़ान *uṛān*, (F). vuelo.

उड़ाना *uṛānā*, (VB T). **I**. hacer volar. **II**. malgastar.

उड़ेलना *uṛelnā*, (VB T). **I**. verter, derramar. **II**. vaciar.

उतरना *utarnā*, (VB I). **I**. bajarse, apearse. **II**. descender.

उतारना *utārnā*, (VB T). **I**. aterrizar. **II**. hacer bajar. **III**. desembarcar. **IV**. desmontar.

उत्तर *uttar*, (ADJ). **I**. posterior. **II**. siguiente. **III**. superior. **IV**. exterior. **V**. último. **1**. उत्तर काल (M). el futuro. **VI**. (M). respuesta, resultado. **1**. ~देना (VB). responder (a, को). **VII**. (M). norte.

उत्तरी अमरीका *uttarī amrīkā*, (NB). Norteamérica

उदय *uday*, (M). **I**. ascenso **II**. amanecer. **1**. ~से अस्त तक (ADV). de sol a sol; de este a oeste, a todo lo largo del mundo.

उदार *udār*, (ADJ). noble, generoso.

उदास *udās*, (ADJ). triste.

उदाहरण *udāharaṇ*, (M). ejemplo. **1**. ~के लिए (ADV). por ejemplo.

उद्घाटन *udghāṭan*, (M). inauguración.

उद्देश्य *uddeśya*, (M). **I**. objetívo, propósito. **II**. *gram*. sujeto.

उधर *udhar*, (ADV). **I**. hacia ahí, en ese lado. **II**. ahí. **1**. ~से (ADV). desde ahí, en esa dirección.

उधार *udhār*, (M). préstamo. **1**. ~देना (VB T). prestar (a, को). **2**. ~लेना (VB T). pedir prestado, tomar prestado.

उधेड़ना *udheṛnā*, (VB T). deshacer; desenvolver; desentrañar.

उन पर *un par*, (POST). encima de.

उनचास *unćās*, (ADJ). cuarenta y nueve.

उनतालीस *untālīs*, (ADJ). treinta y nueve.

उनतीस *untīs*, (ADJ). veintinueve.

उनहत्तर *unhattar*, (ADJ). sesenta y nueve.

उन्नत (ADJ) alto, elevado.

उन्नीस *unnīs*, (ADJ). diecinueve.

उन्यासी *unyāsī*, (ADJ). setenta y nueve.

उनसठ *unsaṭh*, (ADJ). cincuenta y nueve

उपन्यास *upanyās*, **I**. (M). novela. **1**. ~लिखना (VB T). escribir novelas. **2**. उपन्यासकार (M). novelista.

उपभोग *upabhog*, (M). consumo.

उपयोग *upayog*, (M). aplicación, uso. **1**. ~करना (VB T). utilizar, usar, emplear (a, का). **2**. उपयोगी (ADJ). práctico, útil.

उपहार *upahār*, (M). regalo. **1**. (VB T). ~में देना regalar (a, को).

उबलना *ubalnā*, **I**. (VB I). hervirse. **II**. (VB I). enfurecerse.

उबाल *ubāl*, (M). **I**. ebullición; cocción. **II**. furia, enojo.

उबालना *ubālnā*, **I**. (VB T). hervir algo, cocer. **II**. (ADJ). उबाला cocido; insulso.

उमर *umar*,= **उम्र** *umr*, **I**. (F). vida. **II**. (F). edad. **1**. उसकी ~ दस साल है "él tiene diez años de edad". **2**. (ADV). ~भर toda la vida. **3**. (ADJ). ~भर का de toda la vida, de siempre. **4**. (F). ~क़ैद cadena perpetua.

उम्मीद *ummīd*, (F). **I**. esperanza, expectación. **II**. confianza.

उर *ur*, (M). corazón.

उर्दू *urdū*, (F). idioma urdu.

उलटी *ulṭī*, (F). náusea, vómito.

उल्लू *ullū*, **I**. (M). búho. **II**. (ADJ). fig. idiota, simple.

उषा *uṣhā*, **I**. (F). alba, aurora. **II**. (M). उषा-काल el amanecer.

उस पार (के) *us pār*, (POST). al otro lado de.

उसी प्रकार *usī prakār*, (ADV). aunque.

उसी रीति से *usī rīti se*, (CONJ). asimismo.

उस्ताद *ustād*, (PRN P). usted, ustedes.

ऊ

ऊँचा *ūm̐ćā*, (ADJ). **I**. alto, elevado. **1**. (M). ~क़द estatura alta. **II**. superior, de arriba. **1**. ~करना (VB T). ascender, elevar. **III**. (F). ऊँचाई estatura.

ऊँट *ūm̐ṭ*, (M). **I**. camello. **1**. (F). ऊँटनी camella. **II**. alfil del ajedrez.

ऊखल *ūkẖal*, (M). mortero.

ऊपर *ūpar*, **I**. (ADV). arriba, encima. **II**. previo (referido a un texto precedente). **III**. superficialmente. **IV**. adicionalmente, extra. **V**. (POST). के ऊपर encima, sobre.

ऊबना *ūbnā*, (VB I). aburrirse.

ऊल-जलूल *ūl-jalūl*, (ADJ). **I**. tonto. **II**. inútil. **III**. insulso.

ऋ

ऋण *ṛiṇ*, (M). **I**. deuda. **II**. obligación. **III**. *matem*. cantidad negativa.

ऋणी *ṛiṇī*, **I**. (M). deudor. **II**. (ADJ). endeudado, **III**. agradecido (a, का).

ऋतु *ṛitu*, (M). estación del año.

ऋषि *ṛiṣi*, (M). **I**. adivino, profeta. **II**. místico, asceta, santo.

ए

एक *ek*, (ADJ). **I**. uno. **II**. único, solo, singular. **III**. idéntico, el mismo. **IV**. en armonía, unido. **V**. (ADV). aproximadamente पाँच~ "aproximadamente cinco". scender, elevar. **V**. (ADV). ~ ~करके uno por uno. **VI**. (ADJ). ~आध uno o dos, un poco. **VII**. (ADJ). ~जैसा de igual clase, semejante. **VIII**. (ADV). ~तरफ़ en un lado, aparte. **IX**. (ADJ). ~न एक uno u otro, cualquiera. **X**. (ADV). ~पर एक uno sobre otro, cualquiera. **XI**. (ADV). ~में a una, conjuntamente. **XII**. (CONJ). ~और बात otra cosa más.

एकम् *ekam*, (ADJ). uno.

एकतरफ़ा *ektarafā*, (ADJ). de dirección única. ~टिकट billete de ida, sencillo.

एकता *ekata*, (FEM). **I**. unidad. **II**. identidad.

एकत्रित *ekatrit*, (ADJ). conjunto, unido.

एकदम *ekdam*, (ADV). **I**. inmediatamente. **II**. completamente.

एकल *ekal*, (ADJ). único.

एकवचन *ekvaćan*, (M). *gram*. singular.

एकाएक *ekāek*, (ADV). inesperadamente, repentinamente.

एकाध *ekādẖ*, (ADJ). pareja, uno o dos.

एवं *evaṁ*, (CONJ). y, por lo tanto.

एशिया *eśiyā*, (M). Asia.

ऐ

ऐक्ट्रस *ækṭras*, (F). actriz.

ऐक्य *ækya*, (F). unidad.

ऐनक *ænak*, (F). gafas, lente, anteojo.

ऐश *æś*, (M). libertino, lascivo. **1**. (VB T). ~करना vivir con lujo, libertinamente.

ऐश्वर्य *æśvary*, (M). prosperidad, abundancia. **1**. ऐश्वर्यवान (ADJ). próspero.

ऐसा *æsā*, **I**. (ADJ). así. **II**. (M). tal cosa.

ऐहिक *æhik*, (ADJ). terrestre, local.

ओ

ओंठ *oṁṭh*, (M). labio.
ओड़ना *oṛnā*, (VB T). cubrirse, proteger.
ओढ़ना *oṛhnā*, (VB T). **I**. cubrir, abrigar. **II**. responsabilizarse.
ओर *or*, (F). **I**. lado, dirección. **II**. límite, extremo. **III**. (POST). की ओर hacia.
ओष्ठ *oṣṭh*, (M). labio.

औ

औपचारिक *aupćārik*, **I**. (ADJ). formal. **II**. (ADV). ~रूप से formalmente, con seriedad.
और *aur*, **I**. (CONJ). y, más, no obstante. **II**. (ADV). además, adicionalmente, aún. **III**. (ADJ). otro, diferente. **1**. ~कोई (PRN IND). cualquier otro. **2**. ~ये भी (CONJ). lo mismo que.
औरत *aurat*, (F). mujer.
औषध *auṣadh*, (M). medicamento, medicina.
औषधालय *auṣdhālay*, (M). farmacia.

क

कंकण *kaṅkaṇn*, (M). pulsera.
कंघी *kaṅghī*, (F). peine. **1**. ~करना (VB T). peinar.
कंचन *kañćan*, (M). oro.
कंचुक *kañćuk*, (M). sostén, blusa.
कंचुकी *kañćukī*, (F). blusa.
कंजूस *kañjūs*, (M & ADJ). mísero, tacaño.
कंठ *kaṇṭh*, (M). cuello.
कंधा *kandhā*, (M). hombro.
कंपनी *kampanī*, (F). compañía, empresa.
कंबल *kambal*, (M). manta, colcha.
कंप्यूटर *kampyūṭar*, (M). ordenador.
कई *kaī*, (PRN INDF & ADJ). varios.
कक्ष *kakṣ*, (M). **I**. axila, sobaco. **II**. habitación privada.
कक्षा *kakṣā*, (F). **I**. órbita. **II**. rango. **III**. clase de una escuela.
कचौड़ी *kaćauṛī*, (F). pastel frito de lentejas o vegetales.
कछुआ *kaćhuā*, (M). tortuga.
कटना *kaṭnā*, (VB I). cortarse.
कटि *kaṭi*, (F). cintura.
कठिन *kaṭhin*, (ADJ). difícil, duro.
कड़वा *kaṛvā*, (ADJ). **I**. amargo. **II**. agudo.
कड़ा *kaṛā*, **I**. (M). pulsera. **II**. (ADJ). pesado, fuerte.
क़दम *qadam*, (M). paso, marcha.
कदाचित् *kadāćit*, (ADV). tal vez, quizás.
कन्या *kanyā*, (F). **I**. soltera, virgen. **II**. signo de Virgo.
कपड़ा *kapṛā*, (M). ropa, vestimenta. **1**. कपड़े पहनना (VB). vestirse.
कब *kab*, **I**. (CONJ). cuando. **II**. (ADV). cuándo. **III**. (PRN INTG). ¿cuándo?. **1**. ~से (PRN INTG). ¿desde cuándo?.
कबाब *kabāb*, (M). kebab.
कबूतर *kabūtar*, **I**. (M). palomo. **II**. (F). कबूतरी paloma. **1**. mujer atractiva.

कभी *kabhī*, (ADV). **I**. alguna vez. **1**. ~कभी de cuando en cuando, a veces. **2**. ~नहीं jamás, nunca.

कम *kam*, **I**. (ADJ). pequeño, poco. **II**. menos (que, से). **1**. ~से~ (CONJ). por lo menos, como mínimo. **II**. (ADV). menos, poco. **1**. ~करना (VB T). disminuir, restar.

कमज़ोर *kamzor*, (ADJ). débil.

कमर *kamar*, (F). cintura.

कमरा *kamrā*, (M). habitación.

कमल *kamal*, (M). flor de loto.

कमाना *kamānā*, (VB T). **I**. ganar. **II**. adquirir, acumular.

कमाल *kamāl*, **I**. (M). milagro, **II**. perfección. **II**. (ADJ). maravilloso.

कमी *kamī*, (F). **I**. escasez, carencia, necesidad. **II**. disminución.

क़मीज़ *qamīz*, (F). camisa.

करना *karnā*, (VB T). hacer, realizar.

करवाना *karvānā*, (VB T). mandar hacer.

क़रीब *qarīb*, **I**. (ADJ). cercano. **II**. (ADV). aproximadamente, apenas. **III**. ~के (POST). cerca de.

करेला *karelā*, (M). melón amargo.

करोड़ *karoṛ*, (M). diez millones, *crore* = cien *lakhs*.

कल *kal*, (M & ADV). ayer, mañana.

कलकत्ता *kalkattā*, (M). Calcuta.

क़लम *qalam*, (F). bolígrafo, pluma, lápiz

कला *kalā*, (F). **I**. arte. **1**. कलाकार (F). artista. **II**. una pequeña parte, en general una dieciseisava parte.

कलाई *kalāī*, (F). *anat*. muñeca.

कली *kalī*, (F). capullo de la flor.

कलेजा *kalejā*, (M). **I**. hígado. **II**. órganos vitales: corazón. **III**. coraje, vitalidad.

कवि *kavi*, **I**. (M). poeta. **II**. कविता (F). poema, poesía. **1**. ~करना = ~ लिखना (VB). escribir poesia, hacer poesia.

कश्मीरी भाषा *kaśmīrī bhāṣā*, (F). idioma cachemiro.

कष्ट *kaṣṭ*, (M). **I**. problema. **II**. inquietud.

क़सम *qasam*, (F). promesa.

कसूर *kasūr*, (M). error, fallo, falta.

कहना *kahnā*, **I**. (VB T). hablar, decir, (a, से), llamar. **II**. (M). comentario, dicho.

कहलवाना *kahalvānā*, (VB T). hacer que le digan o llamen a uno.

कहलाना *kahlānā*, **I**. (VB I). ser nombrado, ser llamado. **II**. (VB T). hacer decir, hacer hablar, hacer llamar.

क़हवा *qahvā*, (M). café. **1**. क़हवा-ख़ाना (M). cafetería.

कहवाना *kahvānā*, (VB T). mandar decir.

कहाँ *kahāṁ*, **I**. (CONJ). donde. **II**. (ADV). dónde. **III**. (PRN INTG). ¿dónde?. **1**. ~को (PRN INTG). ¿a dónde?. **a**. ~तक (PRN INTG). ¿hasta dónde?.

कहानी *kahānī*, (F). **I**. relato, cuento. **1**. ~ लिखना (VB). escribir relatos. **2**. ~ सुनाना (VB). contar cuentos.

कहीं *kahīṁ*, **I**. (ADV). donde sea, en cualquier sitio. **1**. ~ और en algún otro sitio. **2**. ~ न ~ en un sitio u otro. **3**. ~ नहीं en ningún sitio. **4**. ~ भी (PRN REL). donde-

quiera. **II**. ~ का (ADJ). de remate (en insultos).

काँख *kāṁkh*, (F). axila, sobaco.

काँटा *kāṁṭā*, (M). **I**. aguja, pincho. **II**. espina. **III**. tenedor.

काँपना *kāṁpnā*, (VB I). temblar, tiritar.

का *kā*, (POST). de, perteneciente a.

काग़ज़ *kāyaḍ*, (M). **I**. papel. **II**. documento.

काटना *kāṭnā*, (VB T). **I**. cortar, **II**. morder.

कान *kān*, (M). oreja.

कानून *kānun*, (M). ley.

कापी *kāpī*, (F). cuaderno.

कॉफ़ी *kṓfī*, (F). café.

काफ़ी *kāfī*, (ADJ & ADV). suficiente, bastante.

काम *kām*, (M). **I**. acción. **1**. ~का (para, से). (ADJ). práctico, útil **II**. negocio. **III**. asunto. **IV**. trabajo. **1**. ~आना *kām ānā*, (VB). cumplir un objetivo. **1a**. servir (para, के). **1b**. utilizarse (en, में). **2**. ~करना *kām karnā*, (VB). trabajar, actuar. **2a**. trabajar (de, का). **2b**. influir (sobre, पर). **3**. ~खुलना *kām kẖulnā*, (VB). iniciarse un trabajo. **4**. ~चढ़ाना *kām ćaṛẖānā*, (VB). ponerse a un asunto. **4a**. poner en marcha (una máquina, का). **5**. ~चलाना *kām ćalānā*, (VB). progresar en un asunto, mantener un trabajo en marcha. **5a**. apañárselas (por medio de, से). **6**. ~देखना *kām denā*, (VB). preocuparse por el trabajo (de, का). **7**. ~देना *kām denā*, (VB). dar trabajo (a, को). **8**. ~निकालना *kām nikālnā*, (VB). lograr lo propuesto. **9**. ~पड़ना *kām paṛnā*, (VB). tener negocios (con, से). **10**. ~बढ़ाना *kām baṛẖānā*, (VB). parar de trabajar. **10a**. aumentar el trabajo (de, का). **11**. ~लगना *kām lagnā*, (VB). iniciarse un trabajo (por, को). **11a**. estar ocupado (en/con, में). **12**. ~लगाना *kām lagānā*, (VB). empezar un trabajo. **12a**. ~पर लगाना *kām par lagānā*, poner a trabajar (a, को). **13**. ~लेना *kām lenā*, (VB). hacer uso (de, से). **13a**. ~पर होना *kām par honā*, (VB). estar trabajando, tener trabajo.

कामचोर *kāmćor*, (ADJ). perezoso.

कामयाब *kāmyāb*, (ADJ). afortunado.

कार *kār*, (F). coche. **1**. ~चलाना (VB). conducir un coche.

कार *kār*, (M). acto, trabajo; se usa en compuestos. **1**. कारख़ाना *kārχānā*, (M). fábrica. **2**. कारक *kārak*, **2a**. (ADJ). causante. **2b**. (M). agente, ejecutante. **2c**. *gram*. caso.

-कार *-kār*, (SUF). forma nombres de agentes de una raíz nominal, p. ej. **1**. साहित्यकार *sāhityakār*, (M). escritor.

कारण *kāraṇ*, (M). **I**. significado, sentido. **II**. causa, motivo, razón.

काल *kāl*, (M). **I**. tiempo, edad, periodo. **II**. *gram*. tiempo verbal.

काला *kālā*, (ADJ). negro.

कालेज *kālej*, (M). instituto, colegio.

काशीफल *kāśīpẖal*, (M). calabaza.

किंतु *kintu*, (CONJ). pero, sin embargo.

कि *ki*, (CONJ). Introduce subordinadas sustantivas. **I**. que. **II**. cuando.

कितना *kitnā*, **I**. (PRN REL). cuanto. **1**. ~अच्छा (INTJ). ¡qué bien!. **II**. (PRN INTG). ¿cuánto?. **1**. कितनी दूर *kitnī dūr*, (PRN INTG). ¿a qué distancia?.

किताब *kitāb*, (F). libro. **1**. ~ख़ाना *kitāb χānā*, (M). biblioteca. **2**. ~घर *kitāb gʱar*, (M). librería. **3**. ~फ़रोस *kitāb faros*, (M). librero. **4**. किताबों की दुकान *kitāboṁ kī dukān*, (F). librería **5**. किताबें लिखना *kitābeṁ likʱnā*, (VB). escribir libros.

किधर *kidʱar*, (ADV). **I**. ¿dónde?, ¿a dónde?. **1**. ~से ¿desde dónde?.**II**. donde.

किनारा *kinārā*, (M). **I**. orilla. **II**. lado. **III**. playa.

किराया *kirāyā*, (M). tarifa. **1**. किराये पर देना *kirāye par denā*, (VB). alquilar, dar en alquiler. **2**. किराये पर लेना *kirāye par lenā*, (VB). alquilar, tomar en alquiler.

किलो *kilo*, (M). kilogramo.

किलोमीटर *kilomīṭar*, (M). kilómetro

किस लिए *kis lie*, (PRN INTG). ¿para qué?

किसान *kisān*, (M). campesino. **1**. किसानी *kisānī*, (F). agricultura.

क़िस्मत *qismat*, (F). destino, fatalidad.

की ओर *ki or*, (POST). hacia, en direcion.

की जय हो *kī jay ho*, (INTJ). viva!

की तरफ़ *ki taraf*, (POST). hacia.

की तरह *kī tarah*, (POST). como.

की बग़ल में *kī bayal meṁ*, (POST). próximo, cerca de.

की बाबत *kī bābat*, (POST). sobre.

की वजह से *kī vajah se*, (POS). debido a.

क़ीमत *qīmat*, (F). **I**. valor. **II**. precio. **1**. ~चुकाना *qīmat ćukānā*, (VB). pagar el precio (de algo, की). **II**. क़ीमती *qīmatī*, (ADJ). costoso, caro.

कुआँ *kuāṁ*, (M). pozo.

कुछ *kućʰ*, (PRN INDF). algo. **1**. ~और *kućʰ aur*, (ADV). algo más. **2**. ~नहीं *kućʰ nahīṁ*, (ADV). nada

कुत्ता *kuttā*, (M). **I**. perro. **II**. कुत्ती *kuttī*, (F). perra = कुतिया *kutiyā*.

कुदाना *kudānā*, (VB T). **I**. hacer saltar. **II**. botar.

कुमार *kumār*, **I**. (M). soltero. **II**. कुमारी *kumārī*, (F). soltera.

कुरता *kurtā*, (M). camisa.

कुरसी *kursī*, (F). silla.

कुल मिलाकर *kul milākar*, (ADV). en total, todo junto.

कुली *kulī*, (M). porteador.

कुहनी *kuhnī*, (F). codo.

कूदना *kūdnā*, (VB I). saltar.

कृपया *kr̥ipayā*, (ADV). por favor.

कृपा *kr̥ipā*, (F). bondad, amabilidad. **1**. ~करके *kr̥ipā karke*, (ADV). amablemente, por favor.

कृषक *kr̥iṣak*, (M). = कृषि *kr̥iṣi*, (F). agricultura.

के *ke*, (POST). sobre.

के आस पास *ke ās pās*, (POST). alrededor de, en cercanía.

के कारण *ke kāraṇ*, (POST). a causa de.

के चारों *ke ćāroṁ*, (POST). alrededor.

के दौरान *ke daurān*, (POST). durante.
के द्वारा *ke dvārā*, (POST). por medio de (en oraciones pasivas).
के नज़दीक *ke nazdīk*, (POST). cerca de, encima de.
के नीचे *ke nīće*, (POST). debajo de, por debajo.
के पहले *ke pahle*, (POST). antes de.
के पास *ke pās*, (POST). **I**. junto a, cerca. **II**. ser posesión (de, को).
के पीछे *ke pīćhe*, (POST). detrás de.
के बजाय *ke bajāy*, (POST). en lugar de.
के बराबर *ke barābar*, (POST). igual que.
के बाद *ke bād*, (POST). después de.
के बारे में *ke bāre meṁ*, (POST). acerca de, sobre.
के बाहर *ke bāhar*, (POST). fuera de.
के बिना *ke binā*, (POST). sin.
के बीच *ke bīć*, (POST). entre.
के बीच में *ke bīć meṁ*, (POST). en el medio de.
के मारे *ke māre*, (POST). a cuenta de, a través de, a causa de.
के मुवाफ़िक *ke muvāfik*, (POST). como.
के यहाँ *ke yahāṁ*, (POST). en casa de, en este sitio.
के लगभग *ke lagbhag*, (POST). aproximadamente.
के लिए *ke lie*, (POST). para.
के वास्ते *ke vāste*, (POST). para.
के समान *ke samān*, (POST). como, igual que.
के साथ *ke sātћ*, (POST). en compañía de, junto con.
के सामने *ke sāmne*, (POST). enfrente, delante de.
के सिवा *ke sivā*, = के सिवाय *ke sivāy*, (POST). sin, excepto, aparte de.
केतली *ketalī*, (F). hervidor.
केर *kera*, (M). coco.
केरतेल *keratel* (M). aceite de coco.
केरल *keral*, (M). Kerala (estado del sur de la India). **1**. केरली *keralī*, (ADJ & M). hombre de Kerala. **2**. केरलीय keralīya, (ADJ & F). mujer de Kerala.
केरवृक्ष *keravṛikṣ*, (M). cocotero.
केला *kelā*, (M). plátano, banana.
केवल *keval*, **I**. (ADJ). solo, único. **II**. (ADV). solamente, meramente.
क़ैद *qæd*, (F). **I**. cárcel. **1**. ~करना (VB). encarcelar, capturar. **II**. restricción.
क़ैदी *kædi*, (M). prisionero, cautivo.
कैमरा *kæmrā*, (M). cámara de fotos.
कैसा *kæsā*, **I**. (ADV). como, de tal manera. **II**. (PRN INTG). ¿cómo?.
को *ko*, (POST). a, para.
को छोड़कर *ko ćћoṛkar*, (POST). aparte de.
कोई *koī*, (PRN INDF & ADJ). **I**. alguno. **1**. ~और (PRN INDF). cualquier otro. **2**. ~दूसरा (ADJ). algún otro. **3**. ~न~ (PRN INDF). uno u otro. **4**. ~नहीं (PRN INDF). nadie. **5**. ~भी (PRN INDF). cualquiera
कोट *koṭ*, (M). chaqueta.
कोना *konā*, (M). rincón, esquina, ángulo

कोलकता *kolkatā*, (M). Calcuta.

कोशिश *kośiś*, (F). intento, esfuerzo. **1**. ~करना (की) (VB T). esforzarse, intentar.

कौन *kaun*, **I**. (ADJ). quien. **II**. (PRN INTG). ¿quién?. **1**. ~कौन (PRN INTG). ¿quiénes?. **2**. कौनसा *kaunsā*, (PRN INTG). ¿cuál?.

क्या *kyā*, **I**. (PART). indica interrogación. **II**. (ADJ). que. **III**. (PRN INTG). ¿qué?. **1**. ~क्या (PRN INTG). ¿es todo?, ¿qué varios?.

क्यूँ *kyūm*, (ADV). por qué.

क्यों *kyoṁ*, (PRN INTG). ¿por qué?. **1**. ~नहीं (PRN INTG). ¿por qué no?

क्योंकि *kyoṁki*, (CONJ). desde, porque.

क्रिकेट *krikeṭ*, (M). críquet.

क्रिया *kriyā*, (F). **I**. acción, obra. **II**. *gram*. verbo.

क्रोध *krodh*, **I**. (M). furia, enojo. **II**. (ADJ). enojado, furioso. **1**. क्रोधित *krodhit*, (ADJ). enfadado.

क्लास *klās*, (M). clase.

ख

खट्टा *kẖaṭṭā*, **I**. (M). cítrico, limón. **II**. (ADJ). ácido, agrio.

खड़ा *kẖaṛā*, (ADJ). **I**. de pie, inmóvil, fijo. **II**. aparcado. **1**. ~करना (VB). **1a**. erigir. **1b**. aparcar.

ख़त *χat*, (M). **I**. carta, nota. **II**. línea.

ख़तरनाक *χatarnāk*, (ADJ). peligroso.

ख़त्म *χatm*, **I**. (M). fin. **II**. (ADJ). terminado, completado. **1**. ~करना (VB). finalizar.

ख़बर *χabar*, (F). **I**. información. **II**. rumor. **1**. ख़बरदर *χabardar*, **1a**. (ADJ). atento, cuidadoso. **1b**. (INTJ). ¡cuidado!

ख़याल *χayāl*, (M). **I**. idea, pensamiento. **II**. opinión. **1**. ~रखना (VB T). tener en cuenta, prestar atención (a, को).

खरगोश *kẖargoś*, (M). conejo.

खरब *kẖarab*, (M). cien mil millones

खरबूज़ा *kẖarbūʤā*, (M). melón.

ख़राब *χarāb*, (ADJ). malo.

ख़रीदना *χarīdnā*, (VB T). comprar.

ख़रीदारी *χarīdārī*, (F). compra.

ख़र्च *χarć*, (M). gasto, coste. **1**. ~करना (VB). gastar, consumir.

खर्राटा *kẖarrāṭā*, (M). ronquido. **1**. ~बजाना (VB). roncar.

खाँसी *kẖāṁsī*, (F). tos. **1**. ~आना (को) (VB). toser.

खाट *kẖāṭ*, (F). somier, catre.

खाड़ी *kẖāṛī*, (F). golfo, bahía.

खाना *kẖānā*, **I**. (VB T). comer. **II**. (M). comida. **1**. ~बनाना (VB). preparar la comida, cocinar.

ख़ाली *χālī*, (ADJ). vacío, libre, vacante. **1**. ~करना (VB). vaciar (de, से). poner a disposición.

ख़ास *χās*, (ADJ). especial, particular.

खिड़की *kẖiṛkī*, (F). ventana.

खिलाना *kẖilānā*, (VB T). alimentar, hacer comer.

खिलौना *kẖilaunā*, (M). juguete.

खींचना *kẖīṁćnā*, (VB T). **I**. tirar, arras-

trar. **II**. dibujar, fotografiar.

खीरा *kẖīrā*, (M). pepino.

ख़ुद *χud*, (PRN REF). uno mismo.

ख़ुदा *χudā*, (M). Dios.

ख़ुला *χulā*, (ADJ). abierto. **1**. ख़ुलना *χulnā*, (VB I). abrirse, librarse.

ख़ुश *χuś*, (ADJ). feliz, contento.

ख़ुशी *χuśī*, (F). felicidad.

ख़ूब *χūb*, **I**. (ADJ). bueno, espléndido. **1**. ख़ूबसूरत *χūbsūrat*, (ADJ). bonito, guapo. **II**. (ADV). mucho, muy bien.

खेद *kẖed*, (M). pena

खेल *kẖel*, (M). juego.

खेलना *kẖelnā*, (VB T). jugar.

ख़ैर *χær*, (CONJ). en ese caso, de facto.

खोजना *kẖojnā*, (VB T). buscar.

खोदना *kẖodnā*, (VB T). cavar.

खोना *kẖonā*, (VB T). perder.

खोलना *kẖolnā*, (VB T). abrir, desatar.

ग

गंगा *gaṅgā*, (F). río Ganges.

गंदा *gandā*, (ADJ). sucio.

गंभीर *gambẖīr*, (ADJ). **I**. profundo. **II**. serio.

गँवाना *gaṁvānā*, (VB T). derrochar.

गधा *gadẖā*, = गदहा *gad'hā*, (M). burro.

गप *gap*, **I**. (F). cotilleo, habladuría. **1**. ~शप (F). murmuración, chismorreo.

गमला *gamlā*, (M). copa, tiesto.

गरज *garaj*, (F). trueno.

गरदन *gardan*, (F). cuello.

गरम *garm*, = गर्म *garm*, **I**. (ADJ). caliente, caluroso. **1**. ~करना (VB). calentar, estimular, excitar. **2**. ~पड़ना (VB). enfadarse (con, से). **3**. ~होना (VB). calentarse, excitarse.

गरमी *garmī*, (F). **I**. calor. **1**. ~करना (VB). enfadarse (con, से). **2**. ~पड़ना (VB). hacer calor. **3**. ~लगना (VB). tener calor. **II**. verano, más frecuentemente en plural = गरमियाँ *garmiyāṁ*, (F P).

ग़रीब *ɣarīb*, (ADJ & M). pobre.

गरुड़ *gāruṛ* = गारुड़ *gāruṛ*, (M). águila.

गर्व *garv*, (M). orgullo, vanidad.

ग़लत *ɣalat*, **I**. (ADJ). incorrecto, errado. **II**. ग़लती *ɣaltī*, (F). error, fallo. **1**. ~करना (VB). equivocarse.

गला *galā*, (M). garganta, cuello. **1**. गले लगाना *gale lagānā*, (VB T). abrazar (a alguien, के).

गली *galī*, (F). callejón, calle estrecha.

गहरा *gahrā*, (ADJ). oculto, profundo.

गाँव *gāṁv*, (M). pueblo, villa.

गाजर *gājar*, (F). zanahoria.

गाड़ी *gāṛī*, (F). vehículo, tren, coche.

गान *gān*, (M). canción, canto.

गाना *gānā*, **I**. (M). canción. **II**. (VB T & I). cantar.

गाय *gāy*, (F). vaca.

ग़ायब *ɣāyab*, (ADJ). desaparecido, ausen-

te. **1**. ~करना (VB). escaparse. **2**. ~होना (VB). desaparecer.

गाल *gāl*, (M). mejilla.

गाली *gālī*, (F). insulto, blasfemia. **1**. ~देना (VB T). insultar, abusar, maldecir.

गिनना *ginnā*, (VB T). contar, calcular.

गिरजा *girjā* = गिरजा-घर *girjāgẖar*, (M). iglesia, capilla, templo.

गिरना *girnā*, (VB I). caer, caerse.

गिराना *girānā*, (VB T). dejar caer, derribar, tirar.

गिलहरी *gilahrī*, (F). ardilla

गिलास *gilās*, (M). vaso.

गीत *gīt*, (M). canción.

गीला *gīlā*, (ADJ). mojado, húmedo.

गुज़ारना *guʤārnā*, (VB T). pasar el rato.

गुज़ारा *guʤārā*, (M). sustento, medio de vida.

गुड़िया *guṛiyā*, (F). muñeco.

गुणा *guṇā*, (M). multiplicación. **1**. ~करना (VB). multiplicar (a, को, por, से).

गुनगुन *gungun*, (F). **I**. murmullo, zumbido. **1**. गुनगुनाना *gungunānā*, (VB I). murmurar, canturrear.

गुप्त *gupt*, (ADJ). oculto.

गुरु *guru*, (M). maestro.

गुरुवार *guruvār*, (M). jueves

गुस्ताख़ी *gustāχī*, (ADJ). impertinente, grosero, arrogante.

ग़ुस्ल *ɣusl*, **I**. (M). baño, lavado. **1**. ~करना (VB). lavar, bañar. **II**. ग़ुस्ल-ख़ाना *ɣusla-χanā*, (M). cuarto de baño.

गुस्सा *gussā*, (M). ira, cólera, enfado. **1**. गुस्से में *gusse mem*, (ADV). con enfado.

गोद *god*, (F). **I**. trago, chapoteo. **II**. pecho, senos.

गोरा *gorā*, (ADJ). **I**. atractivo. **II**. de piel blanca.

गोल *gol*, **I**. (M). círculo, esfera. **II**. (ADJ). redondo.**1**. गोल-चक्कर *gol-ćakkar*, (M). rotonda, glorieta.

गोली *golī*, (F). **I**. pastilla, píldora. **II**. canica. **III**. bala

गोश्त *gośt*, (M). carne

ग्यारह *gyārah*, (ADJ). once.

ग्रंथ *granth*, (M). libro.

ग्रह *grah*, (M). **I**. eclipse. **II**. planeta

ग्राहक *grāhak*, (M). cliente.

ग्रीक *grīk*, (ADJ). griego.

ग्रीवा *grīvā*, (F). cuello.

ग्रीस *grīs*, (M). Grecia.

घ

घंटा *gẖaṇṭā*, (M). **I**. reloj, campanada. **1**. घंटा घर *gẖaṇṭā gẖar*, (M). torre del reloj. **II**. hora. **1**. घंटों *gẖaṇṭoṁ*, (ADV). durante horas.

घंटी *gẖaṇṭī*, (F). campana, timbre.

घटाना *gẖaṭānā*, (VB T). restar, reducir

घटित *gẖaṭi*, (ADJ). sucedido, ocurrido. **1**. ~होना (VB). tener lugar, suceder.

घटिया *gẖaṭiyā*, (ADJ). inferior, de peor calidad.

घड़ी *gɦaṛī*, (F). **I**. reloj de pulsera. **II**. corto periodo de tiempo: veinticuatro minutos.

घना *gɦanā*, (ADJ). denso, espeso, grueso.

घर *gɦar*, (M). casa.

घास *gɦās*, (F). hierba.

घुटना *gɦuṭnā*, (M). rodilla.

घुमाना *gɦumānā*, (VB T). hacer girar, voltear.

घुसना *gɦusnā*, (VB I). **I**. penetrar. **II**. irrumpir, **III**. interrumpir.

घूमना *gɦūmnā*, (VB I). **I**. girar. **II**. deambular. **III**. viajar.

घृणा *gɦr̥ṇā*, (F). aversión, odio. **1**. ~करना (VB). odiar, aborrecer.

घेरना *gɦernā*, (VB T). rodear, circunvalar.

घोड़ा *gɦoṛā*, **I**. (M). caballo. **II**. घोड़ी *gɦoṛī*, (F) yegua.

च

चंद *ćand*, (PRN INDF). alguno, un poco

चंद्र *ćandră* = चंद *ćand*, (M). luna.

चकला *ćaklā*, (M). tabla de cocina.

चखना *ćakɦnā*, (VB T). saborear, catar.

चखाना *ćakɦānā*, (VB T). **I**. dar a probar. **II**. infligir castigo.

चचेरा *ćaćerā*, (ADJ). relativo al tío paterno. **1**. चचेरा भाई *ćaćerā bɦāī*, (M). primo, hijo del hermano del padre. **2**. चचेरी बहन *ćaćerī bahan*, (F). prima, hija del hermano del padre.

च

ढ़ना *ćaṛɦnā*, (VB I). **I**. ascender, escalar. **II**. montar, cabalgar (sobre, पर).

चढ़ाना *ćaṛɦānā*, (VB T). elevar, alzar.

चढ़ाव *ćaṛɦāv*, (M). **I**. cuesta, pendiente **II**. subida.

चतुर *ćatur*, **I**. (ADJ). inteligente. **II**. (M). ajedrez.

चपाती *ćapātī*, (F). pan fino sin levadura.

चमक *ćamak*, (F). destello, brillo. **1**. चमकना (VB). brillar, centellear.

चमड़ा *ćamṛā*, **I**. (M). piel, cuero. **II**. चमड़ी *ćamṛī*, (F). piel humana.

चम्मच *ćammać*, (M). cuchara.

चरख़ा *ćarχā*, (M). rueda.

चरण *ćaraṇ*, (M). pie, pies.

चर्म *ćarm*, (M). piel, cuero.

चलते जाना *ćalte jānā*, (VB). continuar andando

चलना *ćalnā*, (VB I). andar, fluir, funcionar, soplar. **1**. चलते जाना *ćalte jānā*, (VB). continuar andando. **2**. चला आना *ćalājānā*, (VB). volver, regresar. **3**. चला जाना *ćalā jānā*, (VB). irse, desaparecer.

चलाना *ćalānā*, (VB T). conducir, manejar, dirigir.

चवालीस *ćavālīs*, (ADJ). cuarenta y cuatro.

चश्म *ćaśm*, (F). ojo.

चश्मा *ćaśmā*, (M). gafas.

चाँद *ćām̐d*, **I**. (M). luna. **II**. चांद्र *ćandra*, (ADJ). lunar.

चाँदी *ćāṁdī*, (F). plata, dinero.

चाक *ćāk*, (M). tiza.

चाक़ू *ćāqū*, (M). cuchillo, navaja.

चाचा *ćāćā*, **I**. (M). tío paterno, hermano menor del padre. **II**. चाची *ćāćī*, (F). tía paterna, hermana menor del padre.

चाबी *ćābī*, (F). llave.

चाय *ćāy*, (F). té.

चार *ćār*, **I**. (ADJ). cuatro. **II**. चारों ओर *ćāroṁ or*, (ADV). en todo el alrededor, por los cuatro costados.

चालीस *ćālīs*, (ADJ). cuarenta.

चावल *ćāval*, (M). arroz.

चाहना *ćāhnā*, (VB T). querer, desear.

चाहिए *ćāhie*, (VB). ser deseado, ser querido, ser necesitado (por, को).

चिंता *ćintā*, (F). preocupación, ansiedad. **1**. ~करना (VB). preocuparse.

चिट्ठी *ćiṭṭhī*, (F). **I**. carta, nota. **II**. factura.

चिड़िया *ćiṛiyā*, (F). pájaro. **1**. चिड़िया-घर *ćiṛiyā-gẖar*, (M). zoológico.

चित्र *ćitr*, (M). dibujo, fotografía. **1**. ~खींचना (VB). dibujar. fotografiar.

चिल्लाना *ćillānā*, (VB T). gritar.

चीज़ *ćīʒ*, (F). cosa, compenente.

चीता *ćītā*, (M). leopardo.

चीन *ćīn*, **I**. (M). China. **II**. चीनी *ćīnī*, (M, F & ADJ). chino. **1**. ~भाषा , (F). idioma chino.

चीनी *ćīnī*, (F). azúcar.

चुंगी *ćuṁgī*, (F). arancel, tasa. **1**. ~घर (M). aduana.

चुंबन *ćuṁban*, (M). beso. **1**. ~करना (VB T). besar.

चुकना *ćuknā*, (VB I). estar terminado, llegar al final.

चुकाना *ćukānā*, (VB T). **I**. completar , finalizar. **I**.I poner precio.

चुनना *ćunnā*, (VB T). elegir, seleccionar.

चुप *ćup*, **I**. (F). silencio. **II**. (ADJ). silencioso. **1**. ~करना (VB T). callar, estar quieto. **III**. (ADV). silenciosamente. **1**. ~चाप (ADV). silenciosamente, secretamente.

चुराना *ćurānā*, (VB T). robar.

चुस्त *ćust*, (ADJ). activo.

चुहिया *ćūhiyā*, (F). rata, ratoncita.

चूड़ी *ćūṛī*, (F). brazalete, pulsera.

चूमना *ćūmnā*, (VB T). besar.

चूहा *ćūhā*, (M). ratón, rata macho.

चेहरा *ćehrā*, (M). **I**. cara **II**. rasgos faciales.

चोट *ćoṭ*, (F). **I**. golpe, lesión. **II**. injuria. **1**. ~लगना (को) (VB). golpearse, herirse.

चोर *ćor*, **I**. (M). ladrón. **II**. चोरी *ćorī*, (F). robo. **1**. ~करना (VB T). robar.

चौंतीस *ćauṁtīs*, (ADJ). treinta y cuatro.

चौंसठ *ćauṁsāṭh*, (ADJ). sesenta y cuatro

चौकीदार *ćaukīdār*, (M). guardián.

चौकोन *ćaukon*, (M & ADJ). cuadrado

चौड़ा *ćauṛā*, (ADJ & M). ancho, amplio. **1**. ~करना (VB T). extender, estirar.

चौथा *ćauthā*, **I**. (ADJ). cuarto (numeral).

1. चौथाई *ćauthāī*, (F). cuarta parte.

चौदह *ćaudah*, (ADJ). catorce.

चौबीस *ćaubīs*, (ADJ). veinticuatro.

चौरानवे *ćaurānve* = चौरानब्बे *ćaurānabbe*, (ADJ). noventa y cuatro.

चौरासी *ćaurāsī*, (ADJ). ochenta y cuatro.

चौवन *ćauvan*, (ADJ). cincuenta y cuatro.

चौहत्तर *ćauhattar*, (ADJ). setenta y cuatro

छ

छठा *ćhaṭhā* = छठवाँ *ćhaṭhvām*, (ADJ). sexto

छत *ćhat*, (F). tejado.

छतरी *ćhatarī*, (F). paraguas.

छत्तीस *ćhattīs*, (ADJ). treinta y seis.

छप्पन *ćhappan*, (ADJ). cincuenta y seis.

छब्बीस *ćhabbīs*, (ADJ). veintiséis.

छह *ćhah* = छः *ćhaḥ* (ADJ). seis

छाता *ćhātā*, (M). paraguas.

छाती *ćhātī*, (F). pecho.

छात्र *ćhātr*, **I**. (M). estudiante. **II**. छात्रा *ćhātrā*, (F). estudiante femenina. **1**. छात्रवृत्ति *ćhātravṛitti*, (F). estudios, beca, erudición.

छिपाना *ćhipānā*, (VB T). esconder, disfrazar.

छियानवे *ćhiyānve* = छियानब्बे *ćhiyāabbe*, (ADJ). noventa y seis.

छियालीस *ćhiyālīs*, (ADJ). cuarenta y seis.

छियासठ *ćhiyāsāṭh*, (ADJ). sesenta y seis.

छियासी *ćhiyāsī*, (ADJ). ochenta y seis.

छिहत्तर *ćhihattar*, (ADJ). setenta y seis.

छुटभैया *ćhuṭbhæyā*, (M). don nadie, nulo.

छुट्टी *ćhuṭṭī*, (F). vacaciones, ocio, tiempo libre.

छुड़ाना *ćhuṛānā*, (VB T). **I**. salvar. **II**. ser liberado (por, से).

छुरी *ćhurī*, **I**. (F). navaja. **II**. छुरा *ćhurā*, (M). puñal, navaja.

छूटना *ćhūṭnā*, (VB I). retroceder, abandonar, marcharse.

छूना *ćhūnā*, (VB T). tocar.

छेड़ना *ćheṛnā*, (VB T). **I**. tocar. **II**. manipular, ajustar. **III**. agitar, provocar.

छोकरी *ćhokrī*, (F). muchacha, doncella.

छोटा *ćhoṭā*, (ADJ). pequeño.

छोड़ना *ćhoṛnā*, (VB T). soltar, abandonar, rendirse.

ज

जंगल *jaṅgal*, **I**. (M). jungla, selva. **II**. (ADJ). salvaje, silvestre. **1**. जंगली *jaṅglī*, (M & ADJ). salvaje, selvático.

जँभाई *jaṁbhāī*, (F). bostezo. **1**. ~लेना (VB T). bostezar.

ज़ख़्मी *ḍ̱aχmī*, (ADJ). herido.

जगना *jagnā*, (VB I). despertarse, ser despertado.

जगह *jagah*, (F). lugar, sitio.

जगाना *jagānā*, (VB T). despertar.

जनता *jantā*, (F). gente, público, población.

जनवरी *janvarī*, (F). enero.

जनाब *janāb*, (M). señor, excelencia.

जन्म *janm*, (M). **I**. nacimiento. **1**. ~देना (VB). parir, dar a luz, crear (को). **2**. ~होना (VB). nacer (de का). **II**. जन्मदिन *janmadin*, (M). cumpleaños

जब *jab*, (PRN REL). **I**. cuando. **1**. ~कि (CONJ). mientras. **2**. ~तक (POST). hasta. **3**. ~…तब (CONJ). cuando...entonces... **4**. जब से…तब से (CONJ). desde cuando... hasta...

ज़बान *ʤamān*, (F). **I**. *anat*. lengua, **II**. lenguaje.

ज़माना *ʤamānā*, (M). época, tiempo, periodo.

ज़मीन *ʤamīn*, (F). suelo, tierra.

ज़रद *ʤard*, (ADJ). **I**. amarillo. **II**. pálido.

ज़रा *ʤarā*, **I**. (ADJ). insignificante. **1**. ~सा (ADJ). un poco (de). **II**. (ADV). apenas.

ज़रूर *ʤarūr*, (ADV). seguramente, por supuesto.

ज़रूरत *ʤarūrat*, **I**. (F). necesidad. **1**. ~होना (VB). necesitar (algo, की) (alguien, को). **II**. ज़रूरी *ʤarūrī*, (ADJ). necesario, importante, urgente.

जर्मनी *jarmanī*, **I**. (M). Alemania. **II**. जर्मन (ADJ & M & F). alemán.

जलना *jalnā*, (VB I). **I**. quemarse. **II**. estar quemado. **III**. irritarse.

जलवाना *jalvānā*, (VB T). mandar encender.

जलाना *jalānā*, (VB T). **I**. quemar, encender. **II**. irritar.

जल्दी *jaldī*, **I**. (F). velocidad. **II**. (ADV). deprisa, pronto, temprano.

जवांई *javāṁī*, (M). yerno

जवान *javān*, (M & ADJ). **I**. joven. **II**. juventud. **III**. soldado.

जवाब *javāb*, (M). **I**. respuesta. **1**. ~देना (VB T). responder, contestar, **1b**. tomar la responsabilidad (de, को).

जहाँ *jahāṁ*, (PRN REL). donde.

जहाज़ *jahāʤ*, (M). barco.

जाँघ *jāṁgh*, (F). muslo.

जाँचना *jāṁćnā*, (VB T). examinar, investigar, comprobar.

जाड़ा *jāṛā*, (M). **I**. frío. **II**. invierno.

जान *jān*, **I**. (F). vida, alma, cariño. **II**. (ADJ). querido, amado.

जानकारी *jānkārī*, (F). conocimiento.

जानना *jānnā*, (VB T). **I**. conocer, saber. **II**. comprender. **III**. aprender.

जानवर *jānvar*, (M). animal.

जाना *jānā*, (VB I). ir.

जापान *jāpān*, **I**. (M). Japón. **1**. जापानी (M, F & ADJ). japonés.

जारी *jārī*, (ADJ). permanente, actual.

ज़ाहिर *ʤāhir*, (ADJ). claro, evidente.

ज़िंदगी *ʤindagī*, (F). vida.

ज़िंदा *ʤindā*, (ADJ). vivo.

जिगर *jigar*, (M). **I**. hígado, órgano vital. **II**. corazón, espíritu. **III**. el amado.

ज़िद *ʤid*, **I**. (F). obstinación, terquedad. **II**. ज़िद्दी *ʤiddī*, (ADJ). terco, cabezota.

जियरा *jiyrā*, (M). alma, corazón.

जिस समय *jis samay*, (POST). mientras.

जी *jī*, (F). corazón, mente, espíritu, vida.

जी *jī*, (PART). partícula de respeto.

जीतना *jītnā*, **I**. (VB T). vencer. **II**. (VB I). ser vencido.

जीना *jīnā*, (VB I). vivir, existir.

ज़ीब्रा *ʤībrā*, (M). cebra.

जीवन *jīvan*, (M). vida.

जीवित *jīvit*, (ADJ). vivo.

ज़ुकाम *ʤūkām*, (M). resfriado, catarro.

जुलाई *julāī*, (F). julio.

जूता *jūtā*, (M). zapato, par de zapatos.

जून *jūn*, (M). junio.

जेठ *jeṭh*, (M). cuñado, hermano mayor del esposo.

जेब *jeb*, (M). bolsillo.

ज़ेवर *ʤevar*, (M). joya, bisutería.

जैसा *jæsā*, (CONJ). como, de tal manera.

जैसे कि *jæse ki*, (POST). como si.

जो *jo*, **I**. (PRN REL). el que. **1**. ~कुछ (PRN REL). lo que sea, cualquier. **2**. ~कोई (PRN REL). quien sea, cualquiera. **3**. ~भी (PRN REL). el que sea, lo que sea.

जोड़ना *joṛnā*, (VB T). añadir, juntar, sumar.

ज़ोर से *ʤor se*, (ADV). fuertemente.

ज़ोरदार *ʤordār*, (ADJ). sonoro.

ज़्यादा *ʤyādā*, **I**. (ADV). más, mucho. **II**. ज़्यादातर (ADV). mayormente.

झ

झंडा *jhaṇḍā*, (M). bandera.

झगड़ा *jhagṛā*, (M). pelea, disputa. **1**. ~करना (VB T). pelear.

झट *jhaṭ*, **I**. (M). rapidez. **II**. (ADJ). rápido. **1**. ~से = ~पट (ADV). rápidamente, inmediatamente.

झरना *jharnā*, (VB I). chorrear, gotear.

झरना *jharnā*, (M). cascada, chorro.

झाड़ना *jhāṛnā*, (VB T). barrer, cepillar.

झाड़ी *jhāṛī*, (F). arbusto.

झाड़ू *jhāṛū* (M). escoba.

झील *jhīl*, (F). **I**. lago. **II**. piscina.

झुकाना *jhukānā*, (VB T). doblar

झूठ *jhūṭh*, (M). mentira. **1**. ~बोलना (VB). mentir.

झूमना *jhūmnā*, (VB I). balancearse.

झेंपना *jheṁpnā*, (VB I). avergonzarse.

ट

टकराना *ṭakrānā*, (VB T). chocar.

टमाटर *ṭamāṭar*, (M). tomate.

टहलना *ṭahalnā*, (VB I). pasear.

टाँग *ṭāṁg*, (F). pierna.

टार्च *ṭārć*, (M). linterna.

टिकट *ṭikaṭ*, (F). billete, sello.

टिकिया *ṭikiyā*, (F). pastilla de jabón

टुकड़ा *ṭukṛā*, **I**. (M). pedazo, trozo. **1**. ~करना (VB T). hacer pedazos. **II**. टुकड़ी (F). pedazo pequeño.

टूटना *ṭūṭnā*, (VB I). romperse.
टैक्सी *ṭæksī*, (F). taxi.
टोकरी *ṭokrī*, (F). cesta.
टोस्ट *ṭoṣṭ*, (M). tostada.
ट्रेन *ṭren*, (F). tren.

ठ

ठंड *ṭhaṇḍ* = ठंढ *ṭhaṇḍh*, **I**. (F). frío. **1**. ~पड़ना (VB). hacer frío. **2**. ~लगना (VB). tene frío. **II**. ठंडा *ṭhaṇḍā* = ठंढा *ṭhaṇḍhā*, (ADJ). frío.
ठहरना *ṭhaharnā*, (VB I). permanecer, esperar, parar
ठीक *ṭhīk*, **I**. (ADV). bien, exactamente. **1**. ~वक्त पर *ṭhīk vakt par*, (ADV). puntualmente. **2**. ~से *ṭhīk se*, (ADV). propiamente, con exactitud. **II**. (ADJ). bien, correcto. **1**. ~करना (VB). reaparar, corregir.
ठीख *ṭhīkh*, (ADV). exactamente.
ठुकराना *ṭukrānā*, (VB T). omitir, desatender.
ठुड्डी *ṭhuḍḍī*, (F). barbilla.

ड

डब्बा *ḍabbā*, (M). caja.
डमरू *ḍamaru*, (M). tamborcito.
डर *ḍar*, **I**. (M). miedo, temor. **1**. ~लगना (VB). temer, asustarse (alguien, को), (de algo, से).
डरना *ḍarnā*, (VB I). temer, asustarse (de algo, से).
डरपोक *ḍarpok*, (ADJ). tímido.
डराना *ḍarānā*, (VB T). asustar, intimidar.
डाँटना *ḍāṁṭnā*, (VB T). reñir, regañar.
डाक *ḍāk*, (F). **I**. correos. **1**. ~टिकट (F). sello de correos. **2**. ~घर (M). oficina de correos. **3**. ~वाला (M). cartero.
डाकू *ḍākū*, (M). bandido, gánster.
डॉक्टर *ḍāḳṭar*, (M). doctor, médico.
डाल *ḍāl*, (F). rama de árbol.
डालना *ḍālnā*, (VB T). echar, verter, lanzar, arrojar.
डिगरी *ḍigrī*, (F). grado, rango.
डिनर *ḍinar*, (M). almuerzo, comida, cena.
डिबिया *ḍibiyā*, (F). cajita.
डिब्बा *ḍibbā*, (M). caja.
डुबान *ḍubān*, (F). profundidad. **1**. डुबाना (VB T). hundir.
डूब *ḍūb*, (F). hundimiento. **1**. ~जाना (VB). ahogarse. **2**. डूबना (VB I). hundirse, zambullirse.
डेढ़ *ḍeṛh*, **I**. (ADJ). uno y un medio. **1**. ~बजा *ḍeṛh bajā*, (ADV). una y media (hora). **2**. ~लाख *ḍeṛh lākh*, (ADJ). ciento cincuenta mil. **3**. ~सौ *ḍeṛh sau*, (ADJ). ciento cincuenta. **4**. ~हज़ार *ḍeṛh haẓār*, (ADJ). mil quinientos.
डोल *ḍol*, (M). tambor.
ड्राइवर *ḍrāivar*, (M). conductor.

ढ

ढंग *ḍhaṅg*, (M). modo, característica, manera.

ढाई *ḍhāī*, **I**. (ADJ). dos y un medio. **1**. ~बजे *ḍhāī baje*, (ADV). dos y media (hora). **2**. ~लाख *ḍhāī lākh*, (ADJ). doscientos cincuenta mil. **3**. ~सौ *ḍhāī sau*, (ADJ). doscientos cincuenta. **4**. ~हज़ार *ḍhāī haḍ̱ār*, (ADJ). dos mil quinientos.

ढाबा *ḍhābā*, (M). puesto de comidas.

ढूँढ़ना *ḍhūṁṛhnā*, (VB T). buscar, descubrir, encontrar.

ढेर *ḍher*, (M). montón, cúmulo.

ढोलक *ḍholk*, (NB). tambor.

त

तंग *taṅg*, (ADJ). **I**. estrecho. **1**. ~करना (VB). apretar, oprimir (a, को).**II**. afligido. **1**. ~आना (VB). afligirse, estar cansado, estar harto (de, से).

तक *tak*, (POST). hasta, tan lejos como, durante.

तकलीफ़ *taklif*, (F). **I**. dolor, molestia, inconveniente. **1**. ~करना (VB). molestar.

तकिया *takiyā*, (M). almohada.

तथा *tathā*, **I**. (CONJ). y. **II**. (ADV). del mismo modo. **1**. तथापि *tathāpi*, (ADV). sin embargo, aun así, no obstante.

तनख़ाह *tanχāh* = तनख़्वाह *tanχvāh*, (F). salario.

तब *tab*, (CONJ). entonces.

तबला *tablā*, (M). tambor pequeño: *tabla*.

तबीयत *tabīyat*, (F). salud, disposición, estado, temperamento.

तमाम *tamām*, **I**. (PRN). todos. **II**. (ADJ). todo, completo. **1**. ~करना (VB). completar, finalizar.

तमाशा *tamāśā*, **I**. (M). espectáculo. **1**. तमाशाई *tamāśāī*, (M & ADJ). espectador.

तरफ़ *taraf*, (F). **I**. dirección, lado, flanco. **II**. orilla, margen.

तरह *tarah*, (F). manera, clase, tipo. **1**. ~~के (ADV). de varias maneras.

तराजू *tarājū*, (M). balanza.

तलाक़ *talāq*, **I**. (F). divorcio. **1**. ~देना (VB). divorciar. **2**. ~लेना (VB). obtener el divorcio. **3**. ~होना (VB). producirse el divorcio. **II**. तलाक़शुदा *talāqśudā*, (ADJ). divorciado.

तलाश *talāś*, **I**. (F). búsqueda, investigación. **1**. ~करना = तलाशना (VB T). buscar (a, को, o की).

तस्वीर *tasvīr*, (F). dibujo, cuadro, fotografía.

तहज़ीब *tahḍ̱īb*, (F). cultura.

ताई *tāī*, (F). tía, esposa del hermano mayor del padre.

ताऊ *tāū*, (M). tío, hermano mayor del padre.

ताकतवर *tāktavar*, (F). **I**. habilidad, capacidad. **II**. fuerza, poder. **1**. ताकतवर *tāktavar*, (ADV). fuertemente.

ताकि *tāki*, (CONJ). para que, de forma que.

ताज *tāj*, **I**. (M). corona. **1**. ताजमहल *tāj mahal*, (M). Taj Mahal.

ताज़ा *tāʤā*, (ADJ). reciente, fresco.
तापमान *tāpmān*, (M). temperatura.
तारीख़ *tārīχ*, **I**. (F). fecha. **1**. ~को (ADV). a fecha de.
तारीफ़ *tārīf*, (F). alabanza, ovación.
ताला *tālā*, (M). candado, cerradura.
तालाब *tālāb*, (M). estanque, charca.
ताली *tālī*, **I**. (F). aplauso, elogio. **1**. ~बजाना (VB T). aplaudir.
ताश *tāś*, (M). baraja, naipes.
तिकोना *tikonā*, **I**. (M). triángulo. , **II**. (ADJ). triangular.
तितली *titalī*, (F). mariposa.
तिपाई *tipāī*, (F). mesilla.
तिरपन *tirpan*, (ADJ). cincuenta y tres.
तिरसठ *tirsāṭʰ*, (ADJ). sesenta y tres.
तिरानवे *tirānve*, (ADJ). noventa y tres.
तिरासी *tirāsī*, (ADJ). ochenta y tres.
तिहत्तर *tihattar*, (ADJ). setenta y tres.
तीन *tīn*, (ADJ). tres.
तीस *tīs*, (ADJ). treinta.
तीसरा *tīsrā*, (ADJ). tercero.
तुड़ाना *tuṛānā*, (VB T). romper.
तुरंत *turant*, (ADV). deprisa, pronto.
तुरई *turaī*, (F). calabacín.
तूफ़ान *tūfān*, (M). tormenta.
तेईस *teīs*, (ADJ). veintitrés.
तेज़ *teʤ*, (ADJ). afilado, rápido.
तेरह *terah*, (ADJ). trece.
तेल *tel*, (M). aceite.
तैंतालीस *tæ̃ntālīs*, (ADJ). cuarenta y tres.
तैंतीस *tæ̃ntīs*, (ADJ). treinta y tres.
तैयार *tæyār*, **I**. (ADJ). preparado, listo. **1**. ~करना (VB). arreglar, entrenar, preparar. **2**. हो जाना (VB). prepararse. **II**. तैयारी *tæyārī*, (F). preparación.
तैरना *tærnā*, (VB T). nadar, flotar.
तैराक *tærāk*, (M). **I**. nadador. **II**. तैराकी *tærāk*, (F). natación.
तो *to*, (CONJ). así, así pues, entonces.
तोड़ना *toṛnā*, (VB T). romper, echar abajo, destrozar.
तोता *totā*, (M). loro.
तोहफ़ा *tohfā*, (M). regalo.
तौलिया *tauliyā*, (M). toalla
त्योहार *tyohār*, (M). festival, fiesta.
त्वचा *tvaćā*, (F). piel, corteza.

थ

थकना *tʰaknā*, (VB I). estar cansado
थकान *tʰakān*, **I**. (F). cansancio, desánimo. **II**. थका *tʰakā*,, (ADJ). cansado.
थाना *tʰānā*, (M). comisaría policía
थामना *tʰāmnā*, (VB T). **I**. detener, arrestar. **II**. restringir.
थाली *tʰālī*, (F). bandeja.
थैला *tʰælā*, **I**. (M). bolsa, saco. **II**. थैली *tʰælī*, (F). bolso, monedero.
थोड़ा *tʰoṛā*, **I**. (ADJ). poco, pequeño. **II**.

(ADV). un poco. **1**. ~बहुत (ADV). una cierta cantidad. **2**. थोड़े ही *tʰoṛe hī*, (ADV). de ningún modo, por supuesto que no.

थोड़ी देर *tʰoṛī der*, (F). rato, momento.

द

दंगा *daṅgā*, (M). tumulto, bullicio, pelea.

दंपति *dampati*, (M). pareja, matrimonio.

दक्षिण *dakṣiṇ*, (M). sur.

दक्षिण अमरीका *dakṣiṇ amrīkā*, (M). Suramérica.

दफ़ा *dafā*, (F). tiempo, ocasión, cláusula.

दफ़्तर *daftar*, (M). oficina.

दया *dayā*, **I**. (F). compasión. **II**. दयालु *dayālu*, (ADJ). amable, compasivo.

दरमियां *darmiyāṁ*, (POST). entre.

दरवाज़ा *darvāʤā*, (M). puerta.

दराज़ *darāʤ*, (F). cajón.

दरी *darī*, (F). alfombra, esterilla

दर्जन *darjan*, (F). docena

दर्जा *darjā*, (M). **I**. clase (colegio). **II**. grado, tipo.

दर्ज़ी *darʤī*, (M). sastre.

दर्द *dard*, (M). dolor. **1**. ~करना (VB). doler. **2**. ~होना (VB). doler. (a, को).

दर्पण *darpaṇ*, (M). espejo.

दल *dal*, (M). **I**. grupo, partido político. **1**. गरम~ (M). partido extremista. **2**. नरम~ (M). partido moderado. **II**. brote, pétalo, hoja, follaje.

दवा *davā*, (F). medicamento.

दवाख़ाना *davāχānā*, (M). farmacia

दवाफ़रोश *davāfroś*, (NB). farmacéutico

दस *das*, (ADJ). diez.

दसवाँ *dasvāṁ*, (ADJ). décimo.

[1]दस्त *dast*, **I**. (M). diarrea. **1**. ~आना (VB). tener diarrea.

[2]दस्त *dast*, **I**. (M). mano. **II**. दस्तखत (M). firma. **1**. ~करना (VB). firmar.

दस्तूर *dastūr*, (M). costumbre, práctica.

दाँत *dāṁt*, (M). diente.

दाढ़ी *dāṛʱī*, (F). barba, barbilla.

दातुन *dātun* = दतुवन *dātuvan,* **I**. (F). cepillado de dientes. **1**. ~करना (VB). cepillarse los dientes.

दादा *dādā*, (M). abuelo paterno.

दादी *dādī*, (F). abuela paterna.

दाम *dām*, **I**. (M). precio. **1**. ~देना (VB). pagar.

दामाद *dāmād*, (M). yerno.

दाल *dāl*, (F). lenteja, legumbre.

दावत *dāvat*, (F). **I**. invitación. . **1**. ~देना (VB). invitar. **II**. fiesta, banquete

दाहिना *dāhinā*, (ADV). derecha.

दिखाई *dikʰāī*, **I**. (F). visión. **1**. ~देना (VB). aparecer, ser visible (a, को).

दिखाना *dikʰānā*, (VB T). enseñar, mostrar.

दिन *din*, **I**. (M). día, jornada. **1**. ~भर *din bʱar*, (ADV). todo el día. **2**. ~-रात *din-rāt*, (ADV). día y noche. **3**. ~छुपे *din ćʰupe* = दिनांत *dināṁt*, (M). atardecer. **4**. ~निकले *din nikle*, (M). amanecer.

दिल *dil*, **I**. (M). corazón. **1**. ~लगना (VB). estar enamorado. **II**. दिली *dilī*, (ADJ)., propio del corazón.

दिल्ली *dillī*, (F). Delhi.

दिसंबर *disambar*, (M). diciembre.

दीखना *dikẖnā*, (VB I). ser visible, aparecer.

दीपक *dīpak*, (M). lámpara.

दीया *dīyā*, (M). lámpara de aceite.

दीवाना *dīvānā*, (M). loco.

दीवार *dīvār* = दीवाल *dīvāl*, (F). pared, muro

दुःख *duḥkẖ*, **I**. (M). dolor, sufrimiento, pena. **1**. दुःखी *duḥkẖī* = दुखी *dukẖī*, (ADJ). triste. **2**. दुखना *dukẖnā*, (VB I). doler.

दुकान *dukān*, **I**. (F). tienda. **1**. ~दार (M). tendero.

दुनिया *duniyā*, (F). mundo.

दुबला *dublā*, (ADJ). delgado, de constitución ligera.

दुर्घटना *durgẖaṭnā*, (F). accidente.

दुष्टतर *duṣṭatar*, (ADV). peor.

दुहता *duhtā*, (M). nieto materno.

दुहती *duhtī*, (F). nieta materna.

दूध *dūdẖ*, **I**. (M). leche. **1**. ~वाला (M). lechero.

दूर *dūr*, **I**. (F). distancia. **II**. (ADJ). lejano. **III**. (ADV). lejos.

दूसरा *dūsrā*, (ADJ). segundo, otro.

देख *dekẖ*, (F). **I**. vista. **1**. देखना *dekẖnā*, (VB T). ver, mirar. **1a**. देखने आना *dekẖne ānā*, (VB). visitar. **II**. consideración, observación. **1**. ~भाल (F). cuidado, supervisión. **1a**. ~भाल करना (VB T). cuidar (de, की).

देन *den*, (F). contribución, regalo.

देना *denā*, (VB T). dar, permitir.

देर *der*, (F). **I**. rato, duración. **II**. = देरी *derī*, retraso. **1**. ~से (ADV). con retraso, tarde. **2**. ~होना (VB). retrasarse (en, से).

देव *dev* = देवता *devtā*, (M). dios.

देवनागरी लिपि *devanāgarī lipi*, (F). alfabeto devanagari

देवर *devar*, (M). cuñado, hermano menor del esposo.

देवरानी *devarāni*, (F). cuñada, esposa del hermano menor del esposo.

देश *deś*, (M). país, nación. **1**.देशी *deśī*, (ADJ). nacional.

देहांत *dehānt*, (M). muerte, fallecimiento.

दो *do*, (ADJ). dos.

दोनों *donoṁ*, **I**. (ADJ). ambos, los dos. **1**. ~ओर (ADV). en ambas direcciones, a los dos lados.

दोपहर *dopahar*, **I**. (F). mediodía. **1**. ~का खाना (M). almuerzo, comida al mediodía.

दोस्त *dost*, (M & F). amigo.

दौड़ना *dauṛnā*, (VB I). correr.

द्वारा *dvārā*, (POST). por, por medio de.

द्वीप *dvīp*, (M). isla.

ध

धंधा *dẖandẖā*, (M). trabajo, manualidad.

धनिया *dʱaniyā*, (M). coriandro.
धनी *dʱanī*, (ADJ). rico, acaudalado.
धनुष *dʱanuṣ*, (NB). arco, arco iris.
धन्यवाद *dʱanyavād*, (ADV). gracias.
धर्म *dʱarm*, (M). religión.
धीमा *dʱīmā*, (ADJ). débil, flojo.
धीरा *dʱīrā*, **I**. (ADJ). lento. **1**. धीरे धीरे *dʱīre-dʱīre*, (ADV). lentamente
धुंध *dʱuṁdʱ*, (F). niebla.
धुलना *dʱulnā*, (VB I). lavarse.
धुलवाना *dʱulvānā*, (VB T). mandar lavar
धूप *dʱūp*, (M). amanecer .
धूम *dʱūm*, (M). humo.
धूमधाम *dʱūmdʱām*, (M). pompa, ostentación.
धैर्यपूर्वक *dʱæryapūrvak*, (ADV). pacientemente.
धोखा *dʱokʱā*, (M). **I**. engaño, truco, timo. **1**. ~देना (VB T). engañar.
धोना *dʱonā*, (VB T). lavar.
धोबी *dʱobī*, (M). lavandero.
ध्यान *dʱyān*, (M). **I**. atención. **1**. ~देना (VB T). atender, fijarse. **2**. ~रखना (VB T). cuidar, prestar atención. **3**. ~से *dʱyān se*, (ADV). atentamente.

न

नंदोई *nandoī*, (M). cuñado, marido de la hermana del esposo.
नंबर *nambar*, (M). número.
न *na*, (ADV). no.
नक़्शा *naqśā*, (M). plano, mapa.
नज़दीक *naʒdīk*, (ADJ). cercano, próximo.
नज़र *naʒar*, (F). mirada, vistazo.
नदी *nadī*, (F). río.
ननद *nanad*, (F). cuñada, hermana del esposo.
नफ़रत *nafrat*, **I**. (F). odio, antipatía. **1**. ~करना (VB). sentir aversión (por, से).
नब्बे *nabbe*, (ADJ). noventa.
नम *nam*, (ADJ). húmedo.
नमक *namak*, (M). sal.
नमस्कार *namaskār*, **I**. (ADV). hola, adiós. **1**. ~करना (VB). saludar (a, को).
नमस्ते *namaste*, (ADV). hola, adiós.
नमूना *namūnā*, (M). ejemplo, especimen.
नयन *nayan*, (M). ojo.
नया *nayā*, (ADJ). nuevo.
नरक *narak*, (M). infierno.
नरम *naram*, (ADJ). blando, suave.
नरसों *narsoṁ*, (ADV). **I**. antes de antes de ayer, hace tres días. **II**. pasado pasado mañana, dentro de tres días.
नर्तक *nartak*, **I**. (M). bailarín. **II**. नर्तकी (F). bailarina.
नर्स *nars*, (M F). enfermero.
नल *nal*, (M). grifo, cañería.
नवंबर *navambar*, (M). noviembre.
नवाँ *navāṁ*, (ADJ). noveno.
नवासी *navāsī*, (ADJ). ochenta y nueve.

नहाना *nahānā*, (VB). bañarse.

नहीं *nahīṁ*, (ADV). **I**. no. **1**. **1**. ~तो (POST). sino, de otra manera.

ना करना *nā karnā*, (VB). negar, rehusar.

नाई *nāī*, (M). peluquero, barbero.

नाक *nāk*, (F). nariz.

नाखून *nākẖūn*, (M). uña.

नाचना *nāćnā*, (VB). bailar.

नाटक *nāṭak* **I**. (M). drama, obra de teatro. **1**. ~कार (M). dramaturgo. **2**. ~लिखना (VB T). escribir obras de teatro. **3**. ~शाला (F). teatro (edificio).

नातिन *nātiṁ*, (F). nieta materna.

नाती *nātī*, (M). nieto materno.

नाना *nānā*, (M). abuelo materno.

नानी *nānī*, (F). abuela materna.

नाप *nāp*, (M & F). talla.

नाम *nām*, **I**. (M). nombre. **1**. ~लेना (VB). nombrar, mencionar, referirse (a, का).

नामुमकिन *nāmumkin*, (ADJ). imposible

नारा *nārā* = नारेबाज़ी *nārebāḍ̱ī*, (M). consigna, eslogan.

नाराज़ *nārāḍ̱*, **I**. (ADJ). enfadado. **1**. ~करना (VB). enfadarse (con, से). **2**. ~होना (VB). estar furioso (con, से).

नाव *nāv*, (M). barca, bote.

नाश्ता *nāśtā*, **I**. (M). desayuno. **1**. ~करना (VB). desayunar.

निंदा *nindā*, **I**. (M). insulto, blasfemia, taco. **1**. ~करना (VB T). insultar, blafesmar (a, की).

निकलना *nikalnā*, (VB). salir, emerger.

निकालना *nikālnā*, (VB T). sacar, apartar, descubrir.

निन्यानवे *ninyānve* = निन्यानब्बे *ninyānabbe*, (ADJ). noventa y nueve

निपुडा *nipuḍā*, (ADJ). perfecto.

निबंध *nibamdẖ*, (M). ensayo literario.

नियम *niyam*, (M). ley

निरंतर *nirantar*, (ADV). constantemente.

निराशा *nirāśā*, (F). desesperación.

निर्धन *nirdẖan*, (ADJ). pobre, necesitado.

निर्भर *nirbẖar*, **I**. (M). dependencia. **1**. ~रहना (VB). confiar. **2**. ~होना (VB). depender.

निवेदन *nivedan*, (M). petición, solicitud.

निहायत *nihāyat*, (ADV). extremadamente, desmesuradamente.

नींद *nīṁd*, **I**. (F). sueño, ganas de dormir. **1**. ~आना (VB). tener sueño, dormirse.

नीचे *nīće*, (ADV). abajo, debajo.

नीला *nīlā*, (ADJ). azul.

नुक़सान *nuqsān*, (M). daño, perjuicio.

नृत्य *nr̥itya*, (M). danza, baile.

नेक *nek*, (ADJ). decente, virtuoso.

नेता *netā*, (M). líder.

नेत्र *netr*, (M). ojo.

नेपाल *nepāl*, (M). Nepal.

नेपाली *nepālī*, (M, F & ADJ). nepalí.

नैया *næyā*, (F). barca, barquito.

नोट *noṭ*, (M). billete.

नौ *nau*, (ADJ). nueve

नौकर *naukar*, (M). sirviente.

नौकरी *naukarī*, (F). empleo.

नौका *naukā*, (F). barco.

नौजवान *naujavān*, **I**. (M). juventud. **II**. (ADJ). joven.

न्योता *nyotā*, **I**. (M). invitación. **1**. ~देना = न्योतना (VB T). invitar.

प

पंख *paṅkh*, (M). **I**. ala, pluma. **II**. aleta

पंखा *paṅkhā*, (M). ventilador.

पंडित *paṇḍit*, (M). maestro, sabio.

पँद्रह *paṁdrah*, (ADJ). quince.

पकड़ना *pakaṛnā*, (VB T). coger, agarrar, capturar, pillar.

पकाना *pakānā*, (VB T). cocinar.

पकौड़ा *pakauṛā*, (M). pastel.

पक्का *pakkā*, (ADJ). maduro.

पक्षी *pakṣī*, (M). pájaro.

पचपन *paćpan*, (ADJ). cincuenta y cinco.

पचहत्तर *paćahattar*, (ADJ). setenta y cinco.

पचानवे *paćānve*, (ADJ). noventa cinco.

पचास *paćās*, (ADJ). cincuenta.

पचासी *paćāsī*, (ADJ). ochenta y cinco.

पच्चीस *paććīs*, (ADJ). veinticinco.

पटेला *paṭelā*, (M). ferry

पड़ना *paṛnā*, (VB I). caer, tener que

पड़ा *paṛā*, (ADJ). tumbado.

पड़ोसिन *paṛosin*, (F). vecina.

पड़ोसी *paṛosī*, (M). vecino.

पढ़ना *paṛhnā*, (VB T). estudiar, leer.

पढ़ाई *paṛhāī*, (F). estudios.

पढ़ाना *paṛhānā*, (VB T). enseñar.

पतंग *pataṅg*, (M). cometa.

पतला *patlā*, (ADJ). delgado.

पतलून *patlūn*, (M). pantalón

पता *patā*, (M). dirección, señas.

पति *pati*, (M). marido.

पत्ता *pattā*, (M). hoja de árbol.

पत्थर *patthar*, (M). piedra.

पत्नी *patnī*, (F). esposa.

पत्र *patr*, (M). carta.

पपीता *papitā*, (M). papaya.

पुनः *punaḥ*, (ADV). de nuevo.

परंतु *parantu*, (CONJ). pero.

पर *par*, (POST). acerca de, sobre.

पर *par*, (CONJ). pero.

परदा *pardā*, (M). cortina, velo.

परवाह *parvāh*, **I**. (F). cuidado. **1**. ~करना (VB T). cuidar (de, की).

परसों *parsoṁ*, (ADV). **I**. antes de ayer, hace dos días. **II**. pasado mañana, dentro de dos días.

परस्पर *parspar*, (ADJ). mutuo.

परिवार *parivār*, (M). familia.

परिस्थिति *paristhiti*, (F). circunstancia.

परीक्षा *parīkṣā*, (F). inspección, examen. **1**. ~देना (VB T). examinarse. **2**. ~लेना (VB T). examinar (a, से).

परे *pare*, (ADV). fuera de.

परेशान *pareśān*, (ADJ). preocupado.

परोसना *parosnā*, (VBT). poner la mesa, servir la comida.

पर्याप्त *paryāpt*, (ADJ). suficiente, considerable (cantidad).

पर्वत *parvat*, (M). montaña.

पलंग *palaṅg*, (M). cama.

पल *pal*, (M). instante, momento.

पवन *pavan*, (M). viento.

पशु *paśu*, (M). animal, ganado.

पश्चिम *paścim*, (M). oeste.

पश्चिम बंगाल *paścim baṅgāl*, (M). Bengala occidental.

पसंद *pasand*, **I**. (ADJ). agradable. **1**. ~आना (VB). atraer, sentirse atraído. **2**. ~न आना *pasand na ānā*, (VB). desagradar. **3**. ~करना *pasand karnā*, (VB T). aceptar, elegir, gustar, preferir. **4**. ~होना (VB). gustar, agradar (a, को).

पहचानना *pahćānnā*, (VB T). reconocer

पहनना *pahannā*, (VB T). usar, ponerse, vestirse.

पहला *pahlā*, **I**. (ADJ). primero. **II**. पहले *pahle*, (ADV). al principio, antes. **1**. ~से (ADV). ya.

पहाड़ *pahāṛ*, (M). montaña.

पहाड़ी *pahāṛī*, (F). colina.

पहिया *pahiyā*, (M). rueda, volante.

पहुँचना *pahuṁćnā*, (VB I). alcanzar, llegar, arribar.

पहुँचाना *pahuṁćānā*, (VB T). repartir, entregar, transportar.

पाँच *pāṁć*, (ADJ). cinco.

पाँचवाँ *pāṁćvāṁ*, (ADJ). quinto.

पाँव *pāṁv*, (M). pie , pierna.

पाकिस्तान *pākistān*, (M). Pakistán.

पाकिस्तानी *pākistānī*, (M, F & ADJ). paquistaní.

पागल *pāgal*, (ADJ). loco.

पाठ *pāṭh*, (M). lección, capítulo.

पाद *pād*, (M). pie.

पाना *pānā*, (VB T). encontrar, ser capaz, conseguir.

पानी *pānī*, (M). agua. **1**. ~देना (VB). regar. **2**. ~पड़ना (VB). llover.

पापा *pāpā*, (M). papá.

पार *pār*, (POST). a través de. **1**. ~करना (VB T). cruzar, atravesar. **1b**. superar un examen. **2**. ~जाना (VB). cruzar.

पारिवारिक *pārivārik*, (ADJ). familiar.

पार्टी *pārṭī*, (F). fiesta.

पार्लियामैण्ट *pārliyāmæṇṭ*, (M). parlamento.

पालक *pālak*, (M). espinaca.

पास *pās*, (ADV). cerca. **1**. ~आना (VB). acercarse (a, के), tener relación sexual (con, के). **2**. ~बैठना (VB). asociarse (con, के). **3**. ~रहना (VB). alojarse, convivir (con, के). **4**. ~होना (VB). tener. **5**. ~में

(POST). cerca de.

पिंजर *piñjar*, (M & ADJ). color tostado, moreno.

पिंजरा *piñjrā*, (M). jaula.

पिछला *pićhlā*, (ADJ). **I**. pasado, anterior. **II**. último.

पिता *pitā*, (M). padre.

पिलाना *pilānā*, (VB T). dar de beber.

पीछा *pīćhā*, (M). **I**. zaga, trasero. **II**. caza, persecución. **1**. ~करना *pīćhā karnā (kā)*, (VB T). importunar, seguir. **III**. पीछे *pīćhe*, (ADV). detrás. **1**. ~आना (VB). seguir.

पीटना *pīṭnā*, (VB T). golpear, pegar.

पीठ *pīṭh*, (M). espalda.

पीना *pīnā*, (VB T). **I**. beber. **II**. fumar.

पीला *pīlā*, (ADJ). amarillo.

पुकारना *pukārnā*, **I**. (VB I). llamar, gritar. **II**. (VB T). llamar, invocar.

पुत्र *putr*, (M). hijo.

पुत्री *putrī*, (F). hija.

पुदीना *pudīnā*, (M). menta.

पुरस्कार *purskār*, (M). premio.

पुरस्कृत *puraskṛit*, **I**. (ADJ). premiado. **1**. ~होना (VB). estar premiado.

पुराना *purānā*, (ADJ). viejo, antiguo (objetos).

पुल *pul*, (M). puente.

पुलिस *pulis*, **I**. (F). cuerpo de policía. **1**. ~वाला *pulisvālā*, (M). policía, gendarme

पुल्लिंग *pullimg*, (ADJ). masculino.

पुस्तक *pustak*, **I**. (F). libro.

पुस्तकालय *pustkālay*, (M). biblioteca.

पूँछ *pūmćh*, (F). rabo, cola.

पूछना *pūćhnā*, (VB T). preguntar.

पूड़ी *pūrī*, (F). pan indio sin levadura.

पूरा *pūrā*, (ADJ). completo, entero.

पूर्णतया *pūrnātayā*, (ADV). completamente.

पूर्व *pūrv*, (M). este (punto cardinal).

पूर्व *pūrv*, (ADV). temprano.

पृथ्वी *pṛithvī*, (F). tierra, la Tierra.

पेंच *pemć*, **I**. (M). vuelta, giro. **1**. ~खेलना (VB). desatornillar. **2**. ~लगाना (VB). atornillar.

पेंसिल *pemsil*, (F). lapicero.

पे *pe* (POST). sobre, en.

पेट *peṭ*, (M). barriga, estómago.

पेट्रोल *peṭrol*, (M). gasolina.

पेड़ *peṛ*, (M). árbol.

पेशा *peśā*, (M). profesión.

पैंतालीस *pæmtālīs*, (ADJ). cuarenta y cinco.

पैंतीस *pæmtīs*, (ADJ). treinta y cinco.

पैंसठ *pæmsāṭh*, (ADJ). sesenta y cinco.

पैदल *pædal*, (ADV). a pie. **1**. ~चलना (VB). caminar. **2**. ~जाना (VB). caminar.

पैदा *pædā*, **I**. (ADJ). nacido, producido. **4**. ~होना (VB). venir al mundo, nacer.

पैर *pær*, (M). pie. **1**. ~की उँगली *pær kī umglī*, (F). dedo del pie.

पैसा *pæsā*, (M). dinero.

पोंछना *poṁćhnā*, (VB T). fregar, quitar el polvo, secar.
पोता *potā*, (M). nieto paterno.
पोती *potī*, (F). nieta paterna.
पौधा *paudhā*, (NB). planta vegetal
पौन *paun* = पौना *paunā*, **I**. (ADJ). menos un cuarto. **1**.~बजा *paun bajā*, (ADV). una menos cuarto (hora). **2**.पौने दो *paune do*, (ADJ). dos menos un cuarto = uno y tres cuartos.
प्याज़ *pyāḍz*, (M). cebolla.
प्यार *pyār*, **I**. (M). amor. **1**. ~करना (VB T). acariciar, amar (a, को o, से). **II**. प्यारा (ADJ). precioso, querido.
प्याला *pyālā*, (M). taza, copa.
प्यास *pyās*, **I**. (F). sed. **1**. ~लगना (VB). tener sed. **II**. प्यासा *pyāsā*, (M & ADJ). sediento.
प्रकाशक *prakāśak*, (M). editor.
प्रकाशित *prakāśit*, (ADJ). editado.
प्रति *prati*, (F). copia.
प्रतीक्षा *pratīkṣā*, **I**. (F). espera. **1**. ~करना (VB). esperar (a, की).
प्रदूषण *pradūṣaṇ*, (M). polución.
प्रदेश *pradeś*, (M). estado, región.
प्रधान मंत्री *pradhān mantrī*, (M F). primer ministro.
प्रमुख *pramukh*, (ADJ). principal.
प्रयोग *prayog*, (M). uso, utilización. **1**. ~करना (VB). practicar. **1b**. (VB T). emplear, utilizar.
प्रश्न *praśn*, (M). pregunta.
प्रसिद्ध *prasiddh*, (ADJ). famoso.
प्रातः *prāṭh*, (M). amanecer.
प्राध्यापक *prādhyāpak*, (M). catedrático, conferenciante.
प्राप्त करना *prāpt karnā*, (VB T). recibir, obtener, cumplir.
प्रिय *priy*, (ADJ). favorito, querido.
प्रेम *prem*, (M). amor.
प्रेमी *premi*, (M). novio.
प्रेमिका *premikā*, (F). novia.
प्रेस करना *pres karnā*, (VB). planchar.
प्रोग्राम *prograām*, (M). plan, programa. **1**. ~बनाना *prograām banānā*, (VB). planear, programar.
प्राचीन *prāćīn*, (ADJ). antiguo.
प्लेट *pleṭ*, (F). plato.

फ

फँसना *pha̐msnā*, (VB). estar atrapado, ser cogido.
फ़रवरी *farvarī*, (F). febrero.
फ़र्क़ *farq*, (M). distancia, separación, diferencia.
फ़र्श *farś*, (M). suelo.
फल *phal*, **I**. (M). fruta. **1**. ~वाला *phalvālā*, (M). frutero.
फ़ाड़ना *fāṛnā*, (VB T). romper a llorar.
फ़ारसी *fārsī*, (F & ADJ). persa.
फ़ालतू *fāltū*, (ADJ). sobrante.
फिर *phir*, (CONJ). entonces, otra vez. **1**. ~भी (ADV). aún. **2**. ~से (ADV). otra vez,

nuevamente.

फ़िल्म *film*, (F). película, cine. **1**. फ़िल्मी (ADJ). fílmico, cinematográfico.

फीका *phīkā*, (ADJ). soso.

फ़ीस *fīs*, (F). tarifa, precio.

फुफेरा *phūpherā*, **I**. (ADJ). relativo a la tía paterna. **1**. ~भाई *phūpherā bhāī*, (M). primo, hijo de la hermana del padre. **2**. फुफेरी बहन *phūpherī bahan*, (F). prima, hija de la hermana del padre.

फूंकना *phūṁknā*, (VB). soplar.

फूटना *phūṭnā*, (VB). reventarse.

फूफा *phūphā*, (M). tío, esposo de la hermana del padre.

फूफी *phūphī*, (F). tía, hermana del padre.

फूल *phūl*, (M). flor. **1**. ~गोभी (F). coliflor

फेंकना *pheṁknā*, (VB). arrojar.

फ़ैलना *fælnā*, (VB). ampliar, extender.

फ़ैलाना *fælānā*, (VB). difundir, dispersar.

फ़ोटो *foṭo*, (M). fotografía. **1**. ~खींचना (VB). fotografiar.

फोड़ना *phoṛnā*, (VB). reventar.

फ़ोन *fon*, (M). teléfono. **1**. ~करना (VB T). telefonear.

फ़्रांस *frāns*, (M). Francia.

फ़्रांसीसी *frānsīsī*, (M, F & ADJ). francés.

ब

बँगला *baṁglā*, (M). bungaló.

बंगला *baṅglā*, (ADJ). bengalí.

बंगालिन *baṅgālin*, (F). mujer bengalí.

बंगाली *baṅgālī*, **I**. (M). varón bengalí. **II**. (F). idioma bengalí.

बंद *band*, **I**. (ADJ). cerrado. **1**. ~करना (VB T). cerrar.

बंद गोभी *band gobhī*, (F). repollo, coliflor.

बंदर *bandar*, (M). mono.

बकरी *bakarī*, **I**. (F). cabra. **1**. बकरा (M). macho cabrío.

बकवास *bakvās*, (F). tonterías, cháchara.

बग़ल *bayal*, (F). **I**. axila. **II**. flanco, lado. **1**. ~में (ADV). a un lado.

बचना *bacnā*, (VB I). escapar.

बचपन *bacpan*, (M). infancia.

बचा *bacā*, (ADJ). salvado, soltado.

बचाना *bacānā*, (VB T). salvar, rescatar.

बच्चा *bacca*, (M). niño. **1**. ~-बच्ची (M P). hijos, prole

बजना *bajnā*, **I**. (VB T). sonar, repicar campanas. **II**. se usa para indicar la hora. **1**. बजा *bajā*, (ADJ). hora en punto, बजे *baje*, (PL). **2**. बजकर *bajkar*, (ADV). tras sonar, pasada la hora. **3**. बजने में *bajne meṁ*, (ADV). antes de sonar, menos de la hora.

बजाना *bajānā*, (VB T). tocar música.

बजाय *bajāy*, (POST). contra.

बटुवा *baṭuā*, (M). monedero, cartera.

बड़बड़ाना *baṛbaṛānā*, (VB I). murmurar.

बड़ा *baṛā*, (ADJ). grande, mayor edad, importante.

बढ़ना *baṛhnā*, (VB I). crecer, extenderse.

बढ़ाना *baṛhānā*, (VB T). aumentar, exten-

der.

बढ़िया *baṛhiyā*, (ADJ). excelente, buena calidad.

बताना *batānā*, (VB T). decir, indicar, contar, relatar.

बत्ती *battī*, (F). lámpara, luz. **1**. ~लगाना (VB). encender la luz.

बत्तीस *battīs*, (ADJ). treinta y dos.

बदमाश *badmāś*, (M). granuja, villano.

बदरी *badarī*, (ADJ). nublado.

बदला *badalnā*, **I**. (M). cambio. **1**. बदलना *badalnā*, (VB T). cambiar. **II**. sustituto. **III**. बदली *badlī*, (F). sustitución. **1**. ~करना (VB T). cambiar.

बनना *bananā*, (VB I). llegar a ser, hacerse, ser hecho.

बनवाना *banvānā*, (VB T). mandar realizar.

बनाना *banānā*, (VB T). construir, hacer, fabricar.

बनारस *banāras*, (M). Benarés = Varanasi

बयालीस *bayālīs*, (ADJ). cuarenta y dos.

बयासी *bayāsī*, (ADJ). ochenta y dos.

बरगद *bargad*, (M). higuera de Bengala.

बरतन *bartan*, (M). cacharro de cocina, vajilla.

बरस *baras*, (M). año.

बर्थ *barth*, (M & F). camarote, litera.

बर्फ़ *barf*, **I**. (F). nieve, hielo. **1**. ~पड़ना (VB). nevar.

बर्षा *barṣā*, (F). lluvia.

बलशाली *balśālī*, (ADJ). fuerte.

बसंत *basaṁt*, (F). primavera .

बस *bas*, (F). autobús.

बस *bas*, (ADV). ya, basta.

बहत्तर *bahattar*, (ADJ). setenta y dos.

बहन *bahan* = बहिन *bahin*, (F). hermana.

बहुत *bahut*, **I**. (ADV). muy, mucho. **1**. ~ज़्यादा (ADV). genial, muy bueno. **2**. ~सारा (ADV). cantidades de. **3**. ~दिनों से (ADV). hace tiempo.

बहुधा *bahudhā*, (ADV). a menudo, de muchas maneras.

बहू *bahū*, (F). nuera.

बाँटना *bāṁṭnā*, (VB T). dividir, separar.

बांधना *bāṁdhnā*, (VB T). atar.

बाँस *bāṁs*, (M). bambú.

बाँह *bāṁh*, (F). brazo.

बाईस *bāīs*, (ADJ). veintidós.

बाक़ी *bāqī*, (ADJ). menor, sobrante, resto.

बाग़ *bāy*, (M). parque.

बाग़ीचा *bāɣīćā*, (M). jardín.

बाघ *bāgh*, (M). tigre.

बाज़ार *bāḍʒār*, (M). mercado.

बात *bāt*, (F). **I**. asunto, tema. **1**. ~काटना (VB T). interrumpir. **2**. ~बनना (VB). cumplir, llegar a la meta. **II**. algo dicho, palabra, discurso, conversación. **1**. ~बातचीत *bātcīt*, (F). conversación, negociación. **2**. ~करना (VB T). charlar.

बादमे *bād me*, (ADV). después.

बादल *bādal*, (M). nube .

बादाम *bādām*, (M). almendra.

बानवे *bānve* = बानब्बे *bānabbe*, (ADJ). noventa y dos.

बाप *bāp*, **I**. (M). papá. **1**. बाप रे बाप *bāp re bāp*, (INTJ). ¡mi padre!, ¡madre mía!

बाबू *bābū*, (M). oficinista, dependiente, funcionario.

बायाँ *bāyāṁ*, (ADJ & ADV). izquierda.

बार *bār*, **I**. (F). ocasión, vez. **1**. बार-बार *bār-bār*, (ADV). muchas veces, repetidamente.

बारह *bārah*, (ADJ). doce.

बारिश *bāriś*, **I**. (F). lluvia . **1**. ~होना (VB). llover. **2**. ~बंद होना (VB). dejar de llover.

बाल *bāl*, (M). pelo.

बालटी *bāḷṭī*, (F). cubo, balde.

बावन *bāvan*, (ADJ). cincuenta y dos.

बासठ *bāsāṭh*, (ADJ). sesenta y dos.

बाहर *bāhar*, (ADV). fuera.

बाहु *bāhu*, (M). brazo.

बिअर *biar* = बियर *biyar*, (F). cerveza.

बिकना *biknā*, (VB I). venderse, ser vendido.

बिछाना *bićhānā*, (VB T). extender.

बिजली *bijlī*, (F). electricidad.

बिजली *bijalī*, (F). relámpago.

बिठाना *biṭhānā*, (VB T). mandar sentar.

बिलकुल *bilkul*, (ADV). absolutamente, bastante. **1**. ~नहीं (ADV). en absoluto, de ningún modo.

बिल्ली *billī*, (F). gato.

बिस्कुट *biskuṭ*, (M). galleta.

बिस्तर *bistar*, (M). ropa de cama. **1**. ~लगाना (VB). hacer la cama.

बीच *bīć*, (M & PRN). medio, mitad. **1**. ~नहीं (ADV). en absoluto, de ningún modo.

बीमार *bīmār*, (ADJ). enfermo.

बीस *bīs*, (ADJ). veinte.

बुंदा *buṁdā*, (M). pendiente.

बुआ *buā*, (F). tía, hermana del padre.

बुख़ार *buχār*, (M). fiebre. **1**. ~होना *buχār honā*, (VB). tener fiebre.

बुझाना *bujhānā*, (VB). persuadir.

बुढ़िया *buṛhiyā*, (F). anciana.

बुद्धिमान *buddhimān*, (ADJ). inteligente.

बुधवार *budhvār*, (M). miércoles.

बुरा *burā*, (ADJ). malo.

बुलवाना *bulvānā*, (VB). mandar llamar.

बुलाना *bulānā*, (VB T). llamar, invitar, citar, convocar.

बूढ़ा *būṛhā*, (M & ADJ). anciano.

बृहस्पतिवार *bṛihaspativār*, (M). jueves.

बेकार *bekār*, (ADJ). inútil.

बेचना *bećnā*, (VB T). vender.

बेचारा *bećārā*, (M & ADJ). pobre, mendigo.

बेज़र *beʒar*, (ADJ). aburrido.

बेटा *beṭā*, (M). hijo.

बेटी *beṭī*, (F). hija.

बेलन *belan*, (M). rodillo de cocina.

बेवकूफ़ *bevakūf*, (ADJ). estúpido.

बेहतर *behtar*, (ADJ). mejor.
बैंक *bæṁk*, (M). oficina bancaria.
बैंगन *bæṁgan*, (M). berenjena.
बैठक *bæṭʰak*, (F). salón, cuarto de estar.
बैठना *bæṭʰnā*, (VB I). sentarse.
बैठा *bæṭʰā*, (ADJ). sentado.
बैल *bæl*, (M). toro.
बोतल *botal*, (F). botella.
बोरियत *boriyat*, (F). aburrimiento.
बोलना *bolnā*, (VB T). hablar, conversar.
बोली *bolī*, (F). discurso, dialecto.
ब्रह्मपुत्र *brahmputr*, (F). río Brahmaputra.
ब्राह्मण *brāhmaṇ*, (M). Brahman

भ

भगवान *bʰagvān*, (M). dios.
भतीजा *bʰatījā*, (M). sobrino, hijo del hermano.
भतीजी *bʰatījī*, (F). sobrina, hija del hermano.
भयंकर *bʰayaṅkar*, (ADJ). horrible.
भयभीत *bʰayabʰīt*, (ADJ). asustado.
भरना *bʰarnā*, (VB I). llenarse.
भरा *bʰarā*, (ADJ). lleno.
भराना *bʰarānā*, (VB T). llenar.
भरोसा *bʰarosā*, (M). confianza.
भविष्य *bʰaviṣya*, (M). futuro.
भांपना *bʰāṁpnā*, (VB). adivinar.
भाई *bʰāī*, (M). hermano.
भागना *bʰāgnā*, (VB). escapar, huir.
भात *bʰāt* (M). arroz hervido.
भानजा *bʰānjā*, (M). sobrino, hijo de la hermana.
भानजी *bʰānjī*, (F). sobrina, hija de la hermana.
भाभी *bʰābʰī*, (F). cuñada, esposa del hermano mayor.
भार *bʰār*, (M). peso
भारत *bʰārat*, (M). India.
भारी *bʰārī*, (ADJ). pesado.
भालू *bʰālū*, (M). oso.
भावज *bʰāvaj*, (F). cuñada, esposa del hermano menor.
भाषा *bʰāṣā*, (F). idioma, lengua.
भिखारी *bʰikʰārī*, (M). mendigo.
भिजवाना *bʰijvānā*, (VB). hacer enviar.
भी *bʰī*, (ADV). también.
भीगा *bʰīgā*, (ADJ). mojado.
भीतर *bʰītar*, (ADV). dentro.
भुनना *bʰunnā*, (VB). freir.
भुजा *bʰujā*, (M). brazo.
भूख *bʰūkʰ*, **I**. (F). hambre. **1**. ~लगना (VB). tener hambre. **II**. भूखा (ADJ). hambriento.
भूगोल *bʰūgol*, (M). globo terráqueo.
भूत *bʰūt*, (M). fantasma.
भूमि *bʰūmi*, (F). tierra, la Tierra.
भूल *bʰūl*, (M). error, equivocación. **1**. ~करना (VB T). errar. **2**. ~जाना (VB). olvidar.

भूलना *bʰūlnā*, (VB). olvidar.
भृकुटी *bʰṛkuṭī*, (F). ceja.
भेंट *bʰeṁṭ*, (F). **I**. regalo, ofrenda. **II**. entrevista, reunión. **1**. ~करना (VB). conceder una entrevista, ofrendar.
भेजना *bʰejnā*, (VB T). enviar.
भेड़ *bʰeṛ*, (M). carnero.
भेड़िया *bʰeṛiyā*, (M). lobo.
भैंस *bʰæṁs*, (M). búfalo.
भैया *bʰæyā*, (M). hermano.
भोजन *bʰojan*, (M). comida, alimento.
भौंह *bʰaunh*, (M). ceja.
भ्रष्ट *bʰraṣṭ*, (ADJ). corrompido. **1**. ~करना (VB T). corromper.
भ्रुकुटी *bʰrukuṭī*, (F). ceja.

म

मंगलवार *maṁgalvār*, (F). martes.
मँगवाना *maṁgvānā*, (VB T). enviar para, ordenar.
मंज़िल *maṁʤil*, (F). dirección, piso.
मंदिर *mandir*, (M). templo.
मई *maī*, (M). mayo.
मकड़ी *makaṛī*, (F). araña.
मकान *makān*, (M). casa.
मक्खन *makkʰan*, (M). mantequilla.
मक्खी *makkʰī*, (F). mosca.
मगर *magar*, (M). cocodrilo.
मगर *magar*, (CONJ). pero.
मच्छड़ *maććʰar*, (M). mosquito.
मच्छी *maćchī*, (F). pez. **1**. ~मार (M). pescador.
मछली *maćʰlī*, (F). pescado. **1**. ~पकड़ना (VB). pescar.
मज़दूर *maʤdūr*, (M). trabajador.
मज़बूत *maʤbūt*, (ADJ). fuerte.
मज़ा *maʤā*, **I**. (M). diversión. **1**. ~आना (VB). divertirse, apreciar. **2**. ~उड़ाना (VB). deleitarse (en, का). **3**. ~चखाना (VB). deleitar (a, का).
मज़ाक़ *maʤāq*, (M). broma. **1**. ~करना (VB). bromear, divertirse, ridiculizar.
मज़ेदार *maʤedār*, (ADJ). rico, millonario.
मटर *maṭar*, (M). guisante.
मत *mat*, (ADV). no.
मतलब *matlab*, (M). significado, sentido.
मदद *madad*, (F). ayuda. **1**. ~करना (VB). ayudar (a, की). **2**. ~देना (VB). ayudar.
मधु *madʰu*, (M). miel. **1**. मधुमक्खी *madʰumakkʰī*, (F). abeja.
मन *man*, (M). mente.
मना *manā*, (ADJ). prohibido. **1**. ~करना (VB). prohibir.
ममेरा *mamerā*, **I**. (ADJ). relativo al tío materno. **1**. ~भाई *mamerā bʰāī*, (M). primo, hijo del hermano de la madre. **2**. ममेरी बहन *mamerī bahan*, (F). prima, hija del hermano de la madre.
मर *mar*, (M). muerte.
मरना *marnā*, (VB). morir.
मरम्मत *marammat*, (F). reparación,

arreglo. **1**. ~करना (VB T). arreglar (a, की).

मरीज़ *marīḍz*, (M). paciente, enfermo.

मर्द *mard*, (M). macho.

मलयालम *malayālam*, (F). idioma malayalam.

मशहूर *maśhūr*, (ADJ). famoso.

मसजिद *masjid*, (M). mezquita.

मस्तक *mastak*, (M). *anat*. frente.

महँगा *mahaṁgā*, (ADJ). caro, costoso.

महत्वपूर्ण *mahatvapūrn*, (ADJ). importante.

महल *mahal*, (M). castillo, palacio.

महसूस *mahsūs*, (ADJ). sentido, percibido, experimentado. **1**. ~करना (VB). sentir, sufrir de, ser sensible. **2**. ~होना (VB). sentirse.

महाराजा *mahārājā*, (M). maharajá, gran rey.

महिला *mahilā*, (F). señora.

महीना *mahīnā*, (M). mes.

माँ *māṁ*, (F). mamá. **1**. माँ-बाप *māṁ bāp*, (M P). padres, progenitores.

माँगना *māṁgnā*, (VB T). pedir , tomar prestado.

माँजना *māṁjnā*, (VB T). fregar, limpiar.

माँस *māṁs*, (M). carne. **1**. ~की दुकान (F). carnicería.

माता *mātā*, (F). madre. **1**. माता-पिता *mātā- pitā*, (M P). padres.

माथा *māthā*, (M). *anat*. frente.

मानना *mānnā*, (VB T). aceptar, obedecer

मानव *mānav*, (M). hombre

माना *mānā*, (M). balanza.

माना *mānā*, (M). ser humano.

मानों *mānoṁ*, (POST). como si.

माफ़ *māf*, **I**. (ADJ). excusado, perdonado. **1**. ~करना (VB T). excusar, perdonar. **2**. ~कीजिए (INTJ). ¡perdón!, ¡disculpe! **II**. माफ़ी (F). perdón. **1**. ~माँगना (VB T). disculparse (con, से).

मामा *māmā*, (M). tío, hermano de la madre.

मामी *māmī*, (F). tía, esposa del hermano de la madre.

मामूली *māmūlī*, (ADJ). normal, corriente.

मार *mār*, (F). golpe.

मारना *mārnā*, (VB). **I**. golpear. **II**. matar.

मार्ग *mārg*, (M). calle, avenida.

मार्च *mārć*, (M). marzo.

माल *māl*, (M). riqueza, equipaje, mercancía.

माला *mālā*, (F). collar.

मालिक *mālik*, (M). jefe, patrón.

माली *mālī*, (NB). jardinero.

मालूम *mālūm*, (M). conocimiento. **1**. ~करना (VB T). descubrir. **2**. ~होना (VB). parecerle a alguien. **2a**. saber (algo, alguien, को). **2b**. ~नहीं (VB). no saber (algo, alguien, को).

मास *mās*, (M). mes lunar.

मिस्तरी *mistrī*, (M). artesano, mecánico.

मिठाई *miṭhāī*, (F). confite, caramelo,

dulce.

मिठास *miṭhās*, (F). dulzura.

मित्र *mitr*, (M & F). amigo.

मित्रतापूर्ण *mitratāpūrn*, (ADJ). amable.

मिनट *minaṭ*, (M). minuto.

मिर्च *mirć*, (F). pimienta.

मिलना *milnā*, (VB I). **I**. estar disponible. **II**. reunirse.

मिलाना *milānā*, (VB T). mezclar, juntar.

मीठा *mīṭhā*, (ADJ). dulce.

मील *mīl*, (M). milla.

मुंबई *mumbaī*, (M). Bombay.

मुँह *muṁh*, (M). boca.

मुमकिन *mumkin*, (ADJ). posible.

मुख *mukh*, (M). cara, rostro.

मुड़ना *muṛnā*, (VB). dar la vuelta, girar, torcer.

मुनीम *munīm*, (M). escribiente, bibliotecario.

मुफ़्त *muft*, (ADJ). gratis, libre.

मुर्ग़ा *muryā*, (M). gallo.

मुश्किल *muśkil*, (ADJ). difícil. **1**. ~से (ADV). difícilmente.

मुस्कराना *muskarānā*, (VB). sonreir.

मुस्लिम *muslim* = मुसलमान *musulmān*, (M & F). musulmán.

मुहब्बत *muhabbat*, (M). amor. **1**. ~करना (VB). amar (a, को).

मूंछ *mūṁćh*, (F). bigote.

मूर्ख *mūrkh*, (M). loco.

मूर्ति *mūrti*, (F). estatua.

मूल *mūl*, (M). origen, causa, nacionalidad.

मृग *mṛig*, (M). animal.

में *meṁ*, (POST). en, dentro de. **1**. ~से (POST). a través, dentro, desde dentro.

मेंढक *meṁḍhak*, (M). rana.

मेंहदी *meṁhdī*, (F). henna.

मेज़ *meʤ*, (F). mesa. **1**. मेज़पोश *meʤpoś*, (M). mantel.

मेला *melā*, (M). festival religioso o popular.

मेहनत *mehnat*, (F). labor, trabajo fuerte.

मेहनती *mehntī*, (ADJ). muy trabajador.

मेहमान *mehmān*, (M). invitado.

मेहरबानी *meharbānī*, (F). bondad, benevolencia.

मैं *mæṁ*, (PRN). yo.

मैदान *mædān*, (M). campo.

मैना *mænā*, (M). estornino, pájaro.

मैला *mælā*, (ADJ). sucio.

मोज़ *moʤā*, (M). calcetín.

मोटा *moṭā*, (ADJ). gordo, burdo, basto.

मोड़ *moṛ*, (M). curva, doblez.

मोड़ना *moṛnā*, (VB). enrollar, girar algo.

मोती *motī*, (M). perla.

मोर *mor*, (M). pavo real.

मोरनी *mornī*, (F). pava real.

मोल लेना *mol lenā*, (VB). comprar.

मौक़ा *mauqā*, (M). oportunidad, ocasión.

मौसम *mausam*, (M). estación del año , tiempo clima.

मौसा *mausā*, (M). tío, marido de la her-

mana de la madre.

मौसी *mausī*, (F). tía, hermana de la madre.

मौसेरा *mauserā*, **I**. (ADJ). relativo a la tía materna. **1**. ~भाई *mauserā bhāī*, (M). primo, hijo de la hermana de la madre. **2**. मौसेरी बहन *mauserī bahan*, (F). prima, hija de la hermana de la madre.

म्यूज़ियम *myūdʒiyam*, (M). museo.

य

यक़ीन *yaqīn*, (M). creencia, convicción, esperanza. **1**. ~करना (VB). creer.

यथापि *yathāpi*, (ADV). así mismo.

यदि *yadi*, (CONJ). si.

यद्यापि *yadyāpi*, (CONJ). aunque, a pesar de.

यह *yah*, (PRN P). él, ella, éste, ésta, esto.

यहाँ *yahāṁ*, (ADV). **I**. aquí. **1**. ~से (ADV). de aquí. **II**. यहीं *yahīṁ*, (ADV). aquí mismo, en este preciso lugar.

यहूदी *yahūdī*, (F). idioma hebreo.

या *yā*, (CONJ). o.

यात्रा *yātrā*, (F). viaje, excursión, gira. **1**. ~करना (VB). viajar

यात्री *yātrī*, (M). viajero, pasajero.

याद *yād*, (F). recuerdo. **1**. ~आना (VB). ser invocado, ser recordado. **2**. ~करना (VB T). acordarse, requerir a. **3**. ~रखना (VB T). guardar en la memoria. **4**. ~होना (VB). ser recordado.

यानी *yānī*, (CONJ). o sea, en otras palabras.

युवा *yuvā*, (ADJ). joven.

यूरोप *yurop*, (M). Europa.

ये *ye*, (PRN P). ellos, ellas, estos, estas

योग्य होना *yogy honā*, (VB). poder.

र

रंग *raṅg*, (M). color.

रक्षा *rakṣā*, (F). protección. **1**. ~करना (VB). proteger.

रखना *rakhnā*, (VB T). poner, mantener, colocar, guardar.

रचना *raćnā*, (F). creación, obra artística. **1**. ~करना (VB). crear, componer.

रचना *raćnā*, (VB). hacerse, componerse, mancharse.

रवि *ravi*, (M). sol. **1**. ~रविवार *rāvivār*, (M). domingo.

रसोई *rasoī*, (F). **I**. alimento. **II**. cocina. **1**. ~घर (M). cocina. **III**. रसोइया *rasoiā*, (M). cocinero.

रस्सी *rassī*, (F). cuerda.

रहना *rahnā*, (VB). permanecer, habitar, vivir.

राज *rāj* = राजा *rājā*, **I**. (M). rey, príncipe,iseñor. **II**. राजकुमार *rājkumār*, (M) príncipe. **2**. राजकुमारी *rājkumārī*, (F) princesa. **III**. राजदरबार *rājdarbār*, (M). corte del rey. **1**. राजदरबारी *rājdarbārī*, (M/F). cortesano. **IV**. राजदूत *rājdūt*, (M). embajador. **1**. राजदूतावास *rājdūtāvās*, (M). embajada. **V**. राजधानी *rājdhānī*, (F).

capital (ciudad). **VI**. राजनीति *rājnīti*, (F). política. **1**. राजनीतिज्ञ *rājnītijña*, (M & F). político. **2**. राजपुरुष *rājpurush*, (M). estadista. **VII**. राजमहल *rājmahal*, (M). la casa de rey. **VIII**. राज्य *rājy*, (M). reino, estado.

राजपथ *rājpath*, (M). autopista.

राणि *rāṇi*, (F) reina.

रात *rāt*, (F). noche. **1**. ~भर (ADV). toda la noche. **2**. ~का खाना (M). cena, comida nocturna.

राय *rāy*, (F). opinión.

राष्ट्र *rāṣṭr*, (M). nación. **1**. राष्ट्रीय *rāṣṭrīya*, (ADJ). nacional.

रास्ता *rāstā*, (M). camino, carretera.

रिक्शा *rikśā*, (M). rickshaw. **1**. रिक्शेवाला *rikśevālā*, (M). conductor de rickshaw.

रिश्तेदार *riśtedār*, (M). pariente, parentesco.

रीति *rīti*, (F). manera, costumbre, estilo.

रुकना *ruknā*, (VB). terminarse, pararse, prohibirse.

रुपया *rupayā*, (M). rupia.

रुलाना *rulānā*, (VB T). hacer llorar.

रूमाल *rūmāl*, (M). servilleta, pañuelo.

रूस *rūs*, (M). Rusia.

रूसी *rūsī*, (M, F & ADJ). ruso.

रेडियो *reḍiyo*, (M). radio.

रेल *rel*, (M). tren.

रेलगाड़ी *relgāṛī*, (F). tren.

रेशम *reśam*, (M). seda.

रोकना *roknā*, (VB T). bloquear, parar algo, prohibir.

रोकना *roknā (se)*, (VB). prevenir (de, से)

रोज़ *roẓ*, (ADV). diariamente.

रोटी *roṭī*, (F). pan. **1**. ~वाला (M). panadero. **2**. ~की दुकान (F). panadería.

रोना *ronā*, (VB I). llorar.

रोशनी *rośnī*, (F). luz.

ल

लंदन *landan*, (M). Londres.

लंबा *lambā*, (ADJ). alto (persona), largo.

लंबाई *lambāī*, (F). peso, largor.

लकड़ी *lakṛī*, (F). vara, bastón, madera.

लखपति *lakhpati*, (M). millonario, rico.

लगना *lagnā*, (VB). **I**. unirse. **II**. tardar tiempo, costar dinero. **III**. empezar a (+ infinitivo oblicuo). **IV**. parecer (que, कि). **V**. estar decidido (a, की). **VI**. estar imputado (por, के). **VII**. ser seguidor (de, के पीछे). **VIII**. emocionarse, parecerse (a, को). **IX**. estar ocupado (en, में). **X**. tener relación sentimental (con, से).

लगभग *lagabhag*, (ADV). casi.

लगाना *lagānā*, (VB T). **I**. unir. **II**. poner. **III**. relacionar. **IV**. evaluar. **V**. presentarse (uno como, अपने को). **VI**. golpear (con), imputar (a, को). **VII**. apuntar, aspirar, emplearse (a/en, पर). **VIII**. dar la mano, gastar tiempo o dinero (en, में). **IX**.

colocar (en/sobre, में/पर). **X**. conectar (a, से/में).

लज्जित *lajjit*, (ADJ). avergonzado.

लड़का *laṛkā*, **I**. (M). chico. **II**. लड़की *laṛkī*, (F). chica.

लडना *laṛnā*, (VB T). pelear.

लड्डू *laḍḍū*, (M). dulce con leche y azúcar.

ललाट *lalāṭ*, (M). *anat*. frente.

लहसुन *lahsun*, (M). ajo.

लाइट *lāiṭ*, (F). luz eléctrica.

लाख *lākẖ*, (ADJ M). cien mil.

लाठी *lāṭẖī*, (F). porra, vara de bambú.

लादना *lādnā*, (VB T). cargar.

लाना *lānā*, (VB). traer, ir a buscar.

लाभ *lābẖ*, (M). beneficio, ganancia.

लाभदायक *lābẖdāyak*, (ADJ). útil.

लायक़ *lāyaq*, (ADJ). digno, meritorio.

लाल *lāl*, (ADJ). rojo.

लिखना *likẖnā*, (VB T). escribir.

लिटाना *liṭānā*, (VB T). acostar, tumbar a alguien.

लिपि *lipi*, (F). alfabeto, escritura.

ले आना *le ānā*, (VB). llevar, transportar.

ले जाना *le jānā*, (VB). entregar, llevarse.

लेकिन *lekin*, (CONJ). pero.

लेख *lekẖ*, (M). escrito, artículo. **1**. लेखक (M). escritor.

लेटना *leṭnā*, (VB I). **I**. decrecer, sucumbir. **II**. tumbarse.

लेटा *leṭā*, (ADJ). tumbado.

लेटाना *leṭānā*, (VB T). acostar, tumbar a alguien.

लेना *lenā*, (VB T). tomar, coger, aceptar, recibir.

लैटिन *læṭin*, (F). latín.

लोग *log*, (M P). gente .

लोटा *loṭā*, (M). jarra.

लोमड़ी *lomaṛī*, (F). zorro.

लौकी *laukī*, (F). calabacín.

लौटना *lauṭnā*, (VB). regresar, volver.

व

व *ʋa*, (CONJ). y.

वकील *ʋakil* (M). abogado.

वक़्त *ʋaqt*, (M). tiempo.

वग़ैरह *ʋaɣærah*, (CONJ). etcétera, y todo eso.

वचन देना *ʋaćan denā*, (VB). prometer.

वज़न *ʋaʤan*, (M). peso.

वजह *ʋajah*, (F). razón, causa.

वर्ण *ʋarṇ*, (M). alfabeto.

वर्णन *ʋarṇan*, (M). descripción. **1**. ~करना (VB). describir (a, का).

वर्ष *ʋarṣ*, (M). año.

वस्त्र *ʋastr*, (M). ropa

वह *ʋah*, (PRN). él, ella, ese, esa, eso, aquel, aquella, aquello.

वहाँ *ʋahāṁ*, (ADV). allí. **1**. वहीं *ʋahīṁ*, (ADV). allí mismo, en ese preciso lugar.

वाक्य *ʋāky*, (M). sentencia, frase.

वाग्दत्ता *vāgdattā*, (F). prometida, novia.

वापस *vāpas*, (ADV). de vuelta. **1**. ~आना (VB). volver. **2**. ~करना (VB). devolver. **3**. ~जाना (VB). regresar. **4**. ~देना (VB). devolver. **5**. ~लेना (VB T). retomar.

वास्तव में *vāstav meṁ*, (ADV). en efecto.

विचार *vićār*, (M). idea, pensamiento.

विजय *vijay*, (F). victoria.

विदेश *videś*, (M). país extranjero. **1**. विदेशी (M & ADJ). extranjero, extraño.

विद्यार्थी *vidyārthī*, (M) estudiante.

विद्यार्थिनी *vidyārthinī*, (F). estudiante femenina.

विमान *vimān*, (M). avión.

विलंब *vilamb*, (M). retraso, demora.

विवाह *vivāh*, (M). casamiento, boda.

विशेष *viśeṣ*, (ADJ). especial.

विश्राम घर *viśrām ghar*, (M). baño, servicios.

विश्वविद्यालय *viśvavidyālay*, (M). Universidad.

विषय *viṣay*, (M). sujeto.

वृक्ष *vṛikṣ*, (M). árbol.

वे *ve*, (PRN). ellos, ellas, esos, esas, aquellos, aquellas.

वैर *vær*, (M). hostilidad.

वैसे *væse*, (ADV). a propósito, de hecho.

व्यंग्य *vyaṅgya*, (M). sarcasmo, ironía.

व्यक्ति *vyakti*, (M). persona, individual.

व्यर्थ *vyarth*, (ADJ). inútil.

व्याघ्र *vyāghr*, (M). tigre.

श

शंका *śaṅkā*, (F). duda, sospecha.

शकर *śakar*, (F). azúcar.

शक्ति *śakti*, (F). poder.

शताब्दी *śatābdī*, (F). siglo.

शत्रुतापूर्ण *śatrutāpūrn*, (ADJ). hostil.

शनिवार *śanivār*, (M). sábado.

शनैः *śanæḥ*, (ADV). gradualmente, lentamente.

शब्द *śabd*, (M). palabra.

शब्दकोश *śabdkoś*, (M). diccionario.

शरद *śarad*, (F). otoño.

शराब *śarāb*, (F). bebida alcohólica, vino.

शराबी *śarābī*, (M). bebedor, borracho.

शरीर *śarīr*, (M). cuerpo.

शर्म *śarm*, (F). vergüenza. **1**. ~आना (VB). avergonzarse (de, को).

शस्त्र *śastr*, (M). arma, bala.

शहर *śahar*, (M). ciudad.

शांत *śānt*, (ADJ). tranquilo.

शांति *śānti*, (F). paz.

शादी *śādī*, (F). boda. **1**. ~करना (VB). casarse (con, से). **2**. शादी-शुदा *śādī-śudā*, (ADJ). casado.

शानदार *śāndār*, (ADJ). magnífico.

शाबाश *śābāś*, (INTJ). ¡bien!, ¡bravo!

शाम *śām*, (F). tarde, atardecer.

शायद *śāyad*, (ADV). quizás.

शिकायत *śikāyat*, (F). queja, reclamación. **1**. ~करना (VB). quejarse (de, की; a, से). **2**. ~दूर करना (VB). retirar una queja

शिकार *śikār*, (M). caza. **1**. ~करना (VB). atacar, cazar (a, का). **2**. शिकारी *śikāri*, (M & F). cazador.

शिमला मिर्च *śimlā mirć*, (M). pimiento dulce de Shimla.

शिष्य *śiṣy*, (M). discípulo.

शीघ्र *śīghr*, (ADV). rápidamente.

शीर्ष *śīrṣ*, (M). cabeza.

शीशा *śīśā*, (M). cristal.

शुक्रवार *śukravār*, (M). viernes.

शुक्रिया *śukriyā*, (ADV). gracias.

शुद्ध *śuddh*, (ADJ). puro.

शुभ *śubh*, (ADJ). favorable.

शुभकामना *śubhkāmnā*, (F). buenos deseos.

शुरू *śurū*, (M). inicio, salida. **1**. ~करना (VB). comenzar, iniciar algo. **2**. ~होना iniciarse.

शून्य *śūnya*, (ADJ). cero.

शेर *śer*, **I**. (M). tigre. **II**. शेरनी *śerni*, (F). tigresa.

शैतान *śætān*, (M). diablo, demonio.

शोर करना *śor karnā*, (VB). hacer ruido.

शोला *śolā*, (M). llama.

शौक़ *śauq*, (M). afición, interés.

शौक़ से *śauq se*, (ADV). gustosamente.

शौचालय *śaućālay*, (M). aseo, baño.

श्री *śrī*, **I**. (M). señor. **II**. श्रीमती (F). señora.

श्वशुर *śvaśur* = श्वसुर *śvasur*, **I**. (M). suegro. **II**. श्वश्रू *śvaśrū*, (F). suegra.

श्वान *śvān*, (M). perro.

ष

षंडत्व *shandatv*, (M). impotente.

षट *shat*, (ADJ). seis

षटकोण *shatkon*, (M). hexágono.

षष्टि *shashti*, (ADJ). sesenta.

षड्यंत्र *shadyantr*, (M). conspiración.

षोडश *shodaś*, (M). dieciséis.

स

संगीत *saṅgīt*, (M). música. **1**. ~कार (M). músico.

संग्रहालय *saṅgrahāly*, (M). museo.

संतान *santān*, (F). hijo, prole.

संतरा *santarā*, (M). naranja.

संतुष्ट *santuṣt*, (ADJ). satisfecho.

संतोष *santoṣ*, (M). satisfacción.

संदेश *saṁdeś*, (NB). noticia, mensaje.

संभव *sambhav*, (M). nacimiento, origen.

संभव *sambhav*, (ADJ). posible, probable.

संयुक्त राज्य *saṃyukt rājy*, (M). Reino Unido.

संयुक्त राष्ट्र अमरीका *saṃyukt rāṣṭr amrīkā*, (M). Estados Unidos de América.

संयुक्त राष्ट्र संघ *saṃyukt rāṣṭr saṅgh*, (M). Organización de Naciones Unidas.

संस्कृत *saṃskṛit*, (F). idioma sánscrito.

सकना *saknā*, (VB). poder, ser capaz de.

सख़्त *saχt*, (ADJ). duro, estricto, intenso.

सच *sać*, (F). verdad.

सचमुच *saćmuć*, (ADV). realmente, verdaderamente.

सच्चा *saććā*, (ADJ). verdadero.

सड़क *saṛak*, (F). calle, carretera.

सतहत्तर *satahattar*, (ADJ). setenta y siete.

सताना *satānā*, (VB). molestar.

सत्तर *sattar*, (ADJ). setenta.

सत्ताईस *sattāīs*, (ADJ). veintisiete.

सत्तानवे *sattānve*, (ADJ). noventa y siete.

सत्तावन *sattāvan*, (ADJ). cincuenta y siete.

सत्तासी *sattāsī*, (ADJ). ochenta y siete.

सत्रह *satrah*, (ADJ). diecisiete.

सदस्य *sadasy*, (M). miembro.

सदा *sadā*, (ADV). siempre.

सन् *san*, (M). año.

सन्नाट्टा *sannaṭṭā*, (ADJ). silencioso.

सपना *sapnā*, (M). sueño, ensoñación. **1**. ~देखना (VB T). soñar.

सप्ताह *saptāh*, (M). semana.

सफ़र *safar*, (M). viaje. **1**. ~करना (VB). viajar.

सफल *sapfial*, **I**. (ADJ). satisfactorio, fructífero. **1**. ~होना (VB). triunfar. **II**. सफलता (F). triunfo.

सफ़ाई *safāī*, (F). limpieza.

सफ़ेद *safed*, (ADJ). blanco.

सब *sab*, (ADJ). todo. **1**. ~कुछ (ADJ). todo. **2**. ~से (ADJ). de todos, entre todos.

सब्ज़ी *sabʤī*, (F). verdura. **1**. ~वाला (M). verdulero. **2**. ~मंडी (F). mercado de verduras.

समझ *samajfi*, (F). comprensión, conocimiento.

समझदार *samajfiadār*, (ADJ). sabio.

समझना *samajfinā*, (VB T). comprender, entender.

समझाना *samjfiānā*, (VB). explicar, persuadir.

समय *samay*, (M). tiempo, hora.

समाप्त *samāpt*, (ADJ). finalizado, concluído. **1**. ~करना (VB). concluir, terminar.

समीप *samīp*, (POST). hacia.

समुद्र *samudr*, (M). mar, océano.

समूचा *samūćā*, (ADJ). entero.

समोसा *samosā*, (M). samosa.

सम्मानित *sammānit*, (ADJ). honorífico, premiado. **1**. ~करना (VB). premiar. **2**. ~होना (VB). ser premiado (con, से).

सम्राट *samrāṭ*, (M). emperador.

सर *sar*, (M). cabeza.

सरकार *sarkār*, (F). gobierno.

सरदी *sardī*, (F). invierno.

सरल *saral*, (ADJ). simple.

सरसठ *sarsāṭfi*, (ADJ). sesenta y siete.

सराय *sarāy*, (M). posada.

सर्वोपरि *sarvopari*, (CONJ). además

सलाह *salāh*, (F). consejo.

सवा *savā*, (ADJ). más un cuarto. **1**. ~बजा *savā bajā*, (ADV). una y cuarto (hora). **2**. ~बजे *savā baje*, (ADV). un cuarto pasada la hora.

सवारी *savārī*, (F). pasajero, jinete.

सवाल *savāl*, (M). pregunta.

सवेरा *saverā*, (M). amanecer.

ससुर *sasur*, (M). suegro.

सस्ता *sastā*, (ADJ). barato. **1**. ~करना (VB). rebajar.

सहजतः *sahjataḥ*, (ADV). naturalmente.

सहायता *sahāytā*, (F). asistencia, ayuda. **1**. ~करना (VB). prestar ayuda (a, की). **2**. ~देना (VB). ayudar.

सहित *sahit*, (POST). con, justamente con.

सही *sahī*, (ADJ). correcto.

सहेली *sahelī*, (F). amiga.

साँड़ *sāṁṛ*, (M). buey.

साँप *sāṁp*, (M). serpiente.

साँस *sāṁs*, (F). suspiro.

साइकिल *sāikil*, (F). bicicleta.

सागर *sāgar*, (M). mar, océano.

साठ *sāṭh*, (ADJ). sesenta.

साड़ी *sāṛī*, (F). sari.

साढ़ू *sāḍhū*, (M). cuñado, marido de la hermana de la esposa.

साढ़े *sāṛhe*, (ADJ). más un medio.

सात *sāt*, (ADJ). siete.

सातवाँ *sātvāṁ*, (ADJ). séptimo.

साथ *sāth*, (POST). en compañía de, con, junto a.

साथिन *sāthin*, (F). amiga.

साथी *sāthī*, (M & F). amigo.

सादर *sādar*, (ADJ). respetuoso.

साधारणतः *sādhārntaḥ*, (ADV). generalmente.

साधारण *sādhāraṇ*, (ADJ). normal, común.

साफ़ *sāf*, (ADJ). limpio. **1**. ~करना (VB). limpiar.

साबुन *sābun*, (M). jabón.

सामने *sāmne*, (ADV). enfrente.

सामान *sāmān*, (M). bienes, muebles, equipaje.

सामान्य *sāmānya*, (ADJ). ordinario.

सामान्यतया *sāmānyatayā*, (ADV). habitualmente.

साया *sāyā*, (M). sombra.

सारा *sārā*, (ADJ). todo.

साल *sāl*, (M). año.

साला *sālā*, (M). cuñado, hermano de la esposa.

साली *sālī*, (F). cuñada, hermana de la esposa.

सावधान *sāvdhān*, (INTJ). ¡cuidado!

सास *sās*, (F). suegra, madre de la esposa.

साहित्य *sāhity*, (M). literatura.

सिंधी *sindhī*, (F). lengua sindhi.

सिंधु *sindhu*, (F). río Indo.

सिंह *siṁh*, (M). león

सिखवाना *sikẖvānā*, (VB T). mandar enseñar.
सिखाना *sikẖānā*, (VB T). enseñar, entrenar.
सिग्रेट *sigreṭ*, (M). cigarillo. **1**. ~पीना (VB). fumar.
सितंबर *sitambar*, (M). septiembre.
सितार *sitār*, (M). sitar.
सितारा *sitārā*, (M). estrella.
सिनेमा *sinemā*, (M). cine.
सिर *sir*, (M). cabeza.
सिर्फ़ *sirf*, (ADV). sólo, sólamente.
सिलवाना *silvānā*, (VB T). mandar coser.
सिलाना *silānā*, (VB). coser.
सीखना *sīkẖnā*, (VB T). aprender.
सीट *sīṭ*, (F). asiento.
सीढ़ी *sīṛẖī*, (F). escalera.
सीधा *sīdẖā*, (ADJ). **I**. honrado, correcto. **II**. recto, directo.
सीना *sīnā*, (VB). coser.
सुंदर *sundar*, (ADJ). bonito, guapo.
सुई *suī*, (F). aguja.
सुखाना *sukẖānā*, (VB). secar.
सुखी *sukẖī*, (ADJ). contento.
सुझाव *sujẖāv*, (M). sugerencia. **1**. ~देना (VB T). sugerir.
सुनना *sunnā*, (VB T). escuchar, oir.
सुनसान *sunsān*, (ADJ). desierto, vacío, desolado.
सुनहरा *sunharā*, (ADJ). dorado.
सुनहरा *sunharā*, (ADJ). soleado.
सुनाना *sunānā*, (VB T). narrar, contar (algo)
सुबह *subah*, (F). la mañana.
सुलाना *sulānā*, (VB T). dormir a alguien, hacer dormir.
सूँघना *sũṁgẖnā*, (VB). oler.
सूअर *sūar*, (M). cerdo.
सूखा *sūkẖā*, (ADJ). seco.
सूरज *sūraj* = सूर्य *sūry*, (M). sol.
सूर्यास्त *sūryāst*, (M). atardecer.
सृगाल *sr̥igāl*, (M). cachorro.
से *se*, (POST). de, desde, con.
से पहले *se pahale*, (POST). antes de.
सेकंड *sekaṁḍ*, (M). segundo.
सेब *seb*, (M). manzana.
सैंतालीस *sæṁtālīs*, (ADJ). cuarenta y siete.
सैंतीस *sæṁtīs*, (ADJ). treinta y siete.
सैकड़ा *sækṛā*, (M). centena.
सैनिक *sænik*, (M & ADJ). militar.
सैर *sær*, (F). paseo, excursión.
सो *so*, (CONJ). así, entonces.
सोचना *soćnā*, (VB). pensar.
सोना *sonā*, (VB). dormir.
सोना *sonā*, (M). oro.
सोमवार *somvār*, (M). lunes.
सोलह *solah*, (ADJ). dieciséis.
सौ *sau*, (ADJ). cien.
स्कूल *skūl*, (M). escuela.
सच्ची *saććī*, (ADV). realmente.

स्त्रीलिंग *strīliṁg*, (ADJ). femenino.

स्थान *stʰān* (M). lugar.

स्पेन *spen*, **I**. (M). España. **II**. स्पेनी *speni* (M, F & ADJ). español. **III**. स्पेनिश *speniś*, (F). idioma español.

स्वतः *svataḥ*, (ADV). naturalmente.

स्वच्छ *svaććʰ*, (ADJ). limpio.

स्वभाव *svabʰāv*, (M). naturaleza, disposición.

स्वभावतः *svabʰāvatah*, (ADV). naturalmente.

स्वयं *svayam*, **I**. (ADV). personalmente. **II**. (PRN REF). sí mismo

स्वर्ग *svarg*, (M). cielo.

स्वागत *svāgat*, (M). bienvenida. **1**. ~करना (VB). dar la bienvenida.

ह

हंस *haṃs*, (M). cisne.

हँसना *haṁsnā*, (VB I). reirse, sonreir.

हँसाना *haṁsānā*, (VB T). hacer reir.

हँसी *haṁsī*, (F). risa, sonrisa.

हज़ार *hazār*, (ADJ M). mil.

हड़ताल *haṛtāl*, (F). huelga, paro. **1**. ~करना (VB). declarar una huelga.

हथनी *hatʰnī*, (F). elefanta.

हथेली *hatʰelī*, (F). palma de la mano.

हथौड़ा *hatʰauṛā*, (M). martillo.

हफ़्ता *haftā*, (M). semana.

हम *ham*, (PRN). nosotros.

हमेशा *hameśā*, (ADV). siempre.

हर *har*, (PRN INDF). cada, cada uno. **1**. ~कोई (PRN IND). cada uno, todos y cada uno.

हरा *harā*, (ADJ). verde.

हराम *harām*, (ADJ). prohibido.

हरेक *harek*, (PRN IND). cada uno.

हल *hal*, (M). solución.

हल होना *hal honā*, (VB). resolverse, solucionarse.

हलका *halkā*, (ADJ). ligero, claro.

हवा *havā*, (F). aire, brisa. **1**. हवाई अड्डा *havāī aḍḍā*, (M). aeropuerto. **1**. हवाई जहाज़ *havāī jahāzz*, (M). avión.

हवादार *havādār*, (ADJ). aéreo, aireado, ventilado.

हाँ *hāṁ*, (ADV). sí.

हाट *hāt*, (F). mercado.

हाथ *hātʰ*, (M). mano. **1**. ~बँटाना (VB T). echar una mano, ayudar. **2**. ~मिलाना (VB). unir las manos, dar la mano.

हाथी *hātʰī*, (M). elefante.

हार *hār*, (M). gargantilla.

हार *hār*, (F). pérdida.

हालांकि *hālṁki*, (CONJ). aunque.

हाल *hāl*, (M). estado, condición.

हिंद सागर *hind sāgar*, (M). océano Índico.

हिंदी *hindī*, (M, F & ADJ). hindi.

हिंदी *hindī*, (F). idioma hindi.

हिंदुस्तानी *hindustānī*, (F). lengua hin-

dustaní.

हिन्दु *hindhu*, (ADJ). hindú.

हिम *him*, (ADJ). helado.

हिमालय *himālay*, (M). Himalaya

हिया *hiyā*, (M). corazón.

हिरन *hirn*, (M). ciervo.

हिलना *hilnā*, (VB). moverse.

हिलाना *hilānā*, (VB T). mover, agitar.

ही *hī*, (ADV). sólo, enfático.

हीरा *hīrā*, (M). diamante.

हुआ *huā*, (ADV). hace.

हूबहू *hūbahū*, (ADJ). igual.

हृत *hṛit*, (M). corazón.

हृदय *hṛiday*, (M). corazón.

होंठ *hoṁṭh*, (M). labios.

हो जाना *ho jānā*, (VB). llegar a ser, convertirse en.

हो लेना *ho lenā*, (VB). acompañar.

होटल *hoṭal*, (M). hotel.

होना *honā*, (VB). ser, estar, ocurrir.

होश *hoś*, (M). consciencia.

होशियार *hośiyār*, (ADJ). inteligente.

होशियारी *hośiyārī*, (F). inteligencia.

ऋ्ह

a को ko (POST).

abajo नीचे nīće (ADV). **ड्डड्ड्दड्डदृदड्ढ** छोड़ना ćhoṛnā (VB T). **1**. ser abandonado छूटना ćhūṭदā (जए क्ष).

ड्डड्ड्ऱ्ड मधुमक्खी ध्ङ्गhद्वथ्ङ्गत्तhī (क्र).

ड्डत्ड्ढद्वद्यदृ 1. ख़ुला χद्वथ्ā (ऋग्न्ड र). 2. ख़ुली χद्वथ्ī (ऋग्न्ड क्र).

ड्डड्ढड्डड्ढ गले लगाना ढ़ड्ढथ्ड्ड थ्ड्ढद्वāदā (ज ड्ड).

ड्डड्ढत्ढ़ड्ढ ओढ़ना दृṛhदā (जए ड्ड).

ड्डड्ढत्थ अप्रैल ड्डद्धर्ढथ (र). **ड्डड्ढत्ढ** खोलना त्तhदृथ्दā (जए ड्ड). **क्ष**. ड्डड्ढत्ढ्ढद्यड्ड ख़ुलना χद्वथ्दā (जए क्ष). **ड्डड्ढड्ड्थ्दृड्ढ** **क्ष**. घ्ड्ढक्ष्ठड्ढः 1. दादा ड्डāड्डā (र). 2. दादी ड्डāड्डī (क्र). **क्षक्ष**. ग्ड्ढक्ष्ठड्ढः 1. नाना दāदā (र). 2. नानी दāदī (क्र).

ड्डड्ढदड्डदड़ड्ड अधिकता ड्डhत्त्यā (क्र). **ड्डड्ढड्ढड्ढत्ड्डदृ** बेज़र डड्डdʒड्ढ (ऋग्न्ड). 1. बोरियत डदृद्वत्ड्डय (क्र).

2. ऊबना ūडदā (जए).

ड्डड़ड्डडड्ढ ड्ड चुका होना (अ द्धङ्क्ष् ज्ङ्कद्वडदृ) ćद्ध्त्तā ण्दृदā (जए).

ड्डड़ड़ड्डद्यड्ड दुर्घटना ड्डद्धद्दhड्डṭदā (क्र).

ड्डड़त्यड्ड तेल द्यड्डथ (र). **ड्डड्डद्वद्यड्ढ क्ष**. स्वीकार करना द्यध्ī त्ताद्ध त्त्ढ्ढदā (जए ड्ड). **क्षक्ष**. मानना थ्āददā (जए ड्ड).

ड्डड़ड्ढड्ढड्ड ड्ड के बारे में त्त्ड डāद्ध थ्ड्डṁ (घ्च्च).

ड्डड़ड्ढड्ढड़ड्ढद्यड्ड पास आना (के) द्वāद्य āदā (त्त्ड) (जए क्ष).

ॅड़त्दृ खट्टा त्तhड्डṭṭā (ऋग्न्ड). **ड्डड़दृश्रड्ड ड्ढ** हो लेना ण्दृ थ्ड्डदā (जए क्ष). **ड्डड़दृड्ढड्डड्ढद्यड्ड** याद करना (जए ड्ड) ऱ्ड्ड त्त्ढ्ढदā **ड्डड़दृद्यड्ढ** लेटाना थ्ड्डṭādā (जए ड्ड). 1. ड्डड़दृद्यद्यड्ढद्यड्ड लेटना थ्ड्डद्यदā (जए क्ष). 2. त्ढ्ढद्यड्ड ड्ड ड्डड़दृद्यद्यड्ढ लेट जाना थ्ड्डय ऱ्āदā (जए क्ष). **ड्डड़दृद्यद्यद्वड्ढड्ढड्ढद्यड्ड** आदत होना āड्डड्डय ण्दृदā (जए). **ड्डड़द्यत्ध्दृ** चुस्त ćद्वद्य (ऋग्न्ड).

इड्ग्यदृद्ध अभिनेता ऋह्वद्ध्इ आगरा āढ़द्वā (र).

इडfiल्ड्ग्यā (र). क्ष. इड्ग्यद्धत्व इढ़द्धइइइडष्इ पसंद अभिनेत्री

इडfiल्ड्ग्यद्धī द्रइ्याइ्दइ (ऋझ्स). 1. इढ़द्धइइइन्द्व

(क्र). पसंद करना

इड्ग्यद्वइथ जारी ऋदी (ऋझ्स). द्रइ्याइ्दइ त्तइद्दā (ज्य ह).

1. इड्ग्यद्वइथ्इदयइ जोड़ना आजकल āत्रइथ

(ऋझ्स). इढ़द्धइढ़ड्दाृदā (ज्यद्ध ह).

इइइष्इदघइ आगे āढ़इ इढ़द्धत्ड़द्वध्यद्वद्धइ क्ष. कृषक

(ऋझ्स). त्त्द्धत्Sइत्त (र). क्षक्ष. किसानी इइइॅद्य इइ के

त्त्यāदī, (क्र).

अतिरिक्त त्त इ्यत्द्धत्त्य इढ़द्वइ पानी द्रāदī (र). (ऋझ्स).

ढ़द्वत्ष्इ गरुड़ ढ़इद्वाृ (र).

इइत्द्य क्ष. नमस्कार इढ़द्रत्रइ क्ष. काँटा त्तām̐ṭā दइ्इ्यत्तāद्ध (ऋझ्स). क्षक्ष.

(र). क्षक्ष. सुई यद्वी (क्र).

इइत्नमस्ध्त्दइद्ध तेभांप्टइ्इ्यान्इ (ऋआ्स). इण्दढ़्इद्धयइ डूब

जाना ḍūड ऋदā (ज्य).

इइइत्इथ्fiām̐ध्त्त्दढ़्ढ़्द्धइā इथ (ज्यइ ह)अद. भुत्द्धत्ड़ा इत्द्धइ हवा ण्इυā (क्र).

ऋषि (र). इण्दृद्धइ अब इड (ऋझ्स).

इइद्वइइडfiद्वइय (ऋझ्स). इन्दृ लहसुन थ्इण्द्यद्द

चुंगीघर (र).

ćद्वm̐ढ़ीढ़fiद्व (र) इथ्इ पंख द्रइं त्त्fi (र).

इँद्धइृ हवादार इष्इडइद्स्इ तारीफ़ यāद्वीढ

ण्इυāइāद्ध (ऋझ्स). तारीफ़ इइद्धदृद्वइद्धयदृ

हवाई (क्र). 1. इष्इडइन्द्व

अड्डा ण्इυāī इḍḍā (र). करना (की) यāद्वीढ इढत्ड़त्द शौक़

Śइद्वद (र) इष्इद्धढ़इā (त्त्द्वी) (ज्यक्ष. ब्)ाड़ा.

इढत्ष्इइदृ तेज़ यइdʒ (ऋझ्स). बनाना डइद्वā डइद्यāदā ह्यढद्धत्ड़इ अफ़्रीका

(ज्य ह). क्षक्ष. फैलाना

इइद्धीत्त्ā (र) द्रfiथ्āदā (ज्य ह).

इढ़इद्धद्धइद्ध पकड़ना इष्इडइद्स्इद्ध

द्रइत्इाृदā (ज्य ह). पहुँचना

इढ़दृयदृ अगस्त इइइ्यइ (र). द्रइण्द्वm̐ćदā (ज्य क्ष).

इष्इढ़्द्धइ ख़ुश χइŚ (ऋझ्स). ऋइइथ्इदत्इ इढद्यइत्ī (र). 1. इष्इॅद जर्मन इढद्यइद (र, क्र:

जर्मनी ऋझ्स).

ठुथ्ढठुडड्ढद्यदृ लिपि थ्द्रत (क्र). **ठुथ्ढदृथ्डद्धठु** दरी डुठुद्धाॅ (क्र). **ठुथ्ढदृ** कुछ त्द्वćh (घ्ड). 1. ठुथ्ढदृ थ्रॅद्म कुछ और त्द्वćh ठुद्वद्ध (ऋक्ष).

ठुथ्ढद्वत्ड्ढद ठुथ्ढद्वदद्, कोई त्दृाॅ (घ्ड). 1. ठुथ्ढद दृद्यद्धदृ कोई दूसरा त्दृाॅ डुॅद्मद्धā (ऋक्ष). 2. ठुथ्ढद चंद (ऋक्ष) ćठुṁडु.

ठुथ्त्थ्ड्ढदद्यदृ भोजन (र) डhदृठुद

ठुथ्थॅ क्ष. उधर द्वडुhठुद्ध (ऋक्ष). क्ष. वहाँ ʋठुणāṁ (ऋक्ष). 1. ठुथ्थॅ थ्रत्मथ्रदृ वही ʋठुणाॅ (ऋक्ष). 2. ड्ढद ड्ढद्मड्ढ द्रद्धड्ढड़त्मदृ थ्द्वढ़ठुद्ध वहीं ʋठुणाॅṁ (ऋक्ष).

ठुथ्थ्ठु क्ष. आत्मा āद्यथ्ā (क्र). क्षक्ष. जियरा त्रत्रद्धā (र).

ठुथ्थ्ड्ढदड्ढद्धठु बादाम डāडुāथ्र (र).

ठुथ्थ्दृण्ठुड्ढठु तकिया द्यठुत्त्रā (र).

ठुथ्थ्द्वड्ढद्धन्दृ दोपहर का खाना डुदृद्रठुण्ठुद्ध त्तā त्तhāदā (र).

ठुथ्दृत्रठुद्धद्मड्ढ पास रहना (के) द्रāद्म द्धठुण्दā (त्तड्ढ) (ज्ए क्ष).

ठुथ्द्वद्वत्थ्ड्ढद्ध किराया त्त्द्धāत्रā (र). 1. डुठुद्ध ड्ढद ठुथ्द्वद्वत्थ्ड्ढद्ध किराये पर देना त्त्द्धāत्रड्ढ द्रठुद्ध डुड्ढदā (ज्ए च्र). 2. द्यदृथ्रठुद्ध ड्ढद ठुथ्द्वद्वत्थ्ड्ढद्ध किराये पर लेना त्त्द्धāत्रड्ढ द्रठुद्ध थ्ड्ढदā (ज्ए च्र)

ठुथ्द्धड्ढड्ढड्ढड्ढदृद्ध क्ष. के चारों भाग त्तड्ढ ćāद्धदृṁ डण्āढ़ (ऋक्ष). क्षक्ष. के आस पास त्तड्ढ āद्म द्रāद्म (ऋक्ष). 1. ड्ढद थ्दृद्म ठुथ्द्धड्ढड्ढड्ढड्ढदृद्धड्ढद्म की चारों तर फ़ त्तॅ ćāद्धदृṁ द्यठुद्धठुठ (ऋक्ष). 2. ड्ढद द्यदृड्ढदृ ठुथ्द्धड्ढड्ढड्ढड्ढदृद्ध चारों ओर ćāद्धदृṁ दृद्ध (ऋक्ष).

ठुथ्द्यदृ क्ष. दृडत्रड्ढद्यदृद्म 1. ऊँचा ūṁćā (ऋक्ष र). 2. ऊँची ūṁćत (ऋक्ष क्र). क्षक्ष. द्रड्ढद्धद्मदृदठुद्म 1. लंबा थ्ठुथ्डā (ऋक्ष र). 2. लंबी थ्ठुथ्डत (ऋक्ष क्र).

ठुथ्द्यद्वद्धठु लंबाई थ्ठुथ्डāाॅ (क्र).

ठुथ्ठुडथ्ड्ढ क्ष. मित्रतापूर्ण थ्त्द्यद्धठुद्यāद्रūद्धṇ (ऋक्ष). क्षक्ष. दयालु डुठुत्रāथ्द्ध (ऋक्ष). 1. ठुथ्ठुडथ्ड्ढथ्ड्ढदद्यड्ढ कृपा करके त्त्द्धत्द्रā त्तठुद्धत्तड्ढ (ऋक्ष). **ठुथ्ठुदड्ढड़ड्ढद्ध** क्ष. उदय द्वडुठुत्र

(ा). क्षक्ष. उषा ह्रṣā (क्र). क्षक्षक्ष. क्षक्ष. प्रेम द्रद्धक्ष (ा). क्षक्षक्ष. उषाकाल ह्रṣāह्नāध (ा).

मुहब्बत

क्षञ. दिन निकले (ा).

धूप ḍhūद्र विस्तृत दोनों ḍद्ददṃ

चौड़ाई, लम्बाई

(ा). ञ्क्ष. प्रातः द्रद्धāद्यḥ (ा). चौड़ा ćक्षṛā

कड़वा त्ड़ṛvā (ा). 1. ज़रद

बूढ़ा

(ऋक्ष). क्षक्ष. पीला द्रīध्ā

(ऋक्ष).

(घ्ङ).

अमरीका (चालत). 1.

(ा). 1. ćक्ष्याइ ह्नāदā (ज्ए क्ष).

अमरीकन अँगूठी (ा क्र). 2.

ḍṃḍūṭhī (क्र).

अमरीकी (ऋक्ष). क्ष. जानवर क्ष. 1.

(ा). क्षक्ष. पशु

सहेली (क्र). 2. (ा). क्षक्षक्ष. मृग (ा).

साथिन याāद्यhित्द (क्र). क्षक्ष. परसों

1. साथी याāद्यhī (ा). द्रद्धद्यदṃ (ऋक्ष). 1.

क्षक्षक्ष. 1. दोस्त नरसों द्दṃ (ा क्र). 2. मित्र (ा क्र).

(ऋक्ष). पिछला

क्ष. प्यार

द्रćhिā (ऋक्ष).

करना (द्रदद, से पहले को) द्रह्नāद्ध त्ड़द्दā

). 1. 1. के

(याइ / त्ट्) (ज्ए ह्). क्षक्ष. मुहब (पहले त्ड़ द्रड़ (घ्छ). बत करना (ड़,

1. से पहले

को) (ज्ए द्रड़ (घ्छ).

). त्ड़द्दā (त्ट्) प्राचीन क्ष. प्यार

(ा). जोड़ना द्दā द्रद्धāćīद (ऋक्ष).

(जए ह). पास होना द्रङ्घाऽṣā ङ्द क. बरस डङ्घङ्घ्य
(ए). क्ष. श्रृṁ द्रāद्य ण्दृदā (जए ह).

वर्ष ʊङ्घṣ (ए). क्षक्ष. ङ्घद्घदृद्रत्ङ्खदृ उचित द्रtʃत्य

साल द्यāᵋ (ए). 1. ङ्द श्रुङ्घ्य ङ्घद्घदृन्त्श्ङ्खङ्घङ्घदद्यङ्ख क.
(ऋक्ष).

ढङ्ड्ण्ङ्घ्य संवत् द्याङ्श्ङ्घ्य क़रीब दङ्घाड (ऋक्ष). क्ष. ङ्घङ्घ(ए).द्धड्ङ्घ खड़ा करना
लगभग ध्ङ्ढ़ड़ि (ऋक्ष)

ङ्घङ्घद्घङ्घड्ङ्घ दिखाई ङ्घदद्वँड़दृद दक्ष. इध्ङ्घदृद्य.ार ( ).
त्ति्ऱā त्ङ्घददā (जए ह)
त्ङ्घि ऋक्ष देना क्ष. यहाँ ङ्गāṁ (ऋक्ष). 1. ङ्ग्त्हि ङ्घदā (जए).
ङ्ङ ङ्घदद्वँ यहाँ से

ङ्घङ्घनि(जएद्धद्यक).ङ्घ ालना दत्तāथ्दā यही ङ्गण्त (ऋक्ष). 3. ङ्घदद्वँ
ङ्गāṁ द्यङ्ग (ऋक्ष). 2. ङ्घदद्वँ थ्त्याध्दृ ङ्घङ्घद्घद्यङ्ख ङ्घङ्घ
क. को ऋद्यद्यङ्घङ्घदद्यङ्ख यहीं ङ्गīṁ
छोड़कर (ऋक्ष).
के रित्दृ ćhावादृत्ङ्घ ˘द्धङ्घड्ङ्ख, त्ङ्घत्दृश्ङ्ख अरबी (घ्च्छ). क्ष.
त्ङ्ग

द्यतʊā (घ्च्छ). क्षक्ष. के सि ऋङ्घद्धदद्वँङ्घडत (ढ़दृक्र). श्ङ्घद्ध अरब
वाय त्ङ्ग द्यतʊāᵋ (घ्च्छ). सागर ङ्घद्घङ्ग द्याढ़ङ्घ (ए).
ङ्घङ्घदङ्घ्य ज़रा dʒङ्घā ङ्घद्धङ्घदङ्घङ्ख चुंगी
(ऋक्ष).

ङ्घथ्ङ्घङ्घत्द्ध ताली ङ्घद्धङ्घtʃāmदृ ङ्घ (क्र)मकड़ी श्ङ्घत्ङ्गī (क्र).
बजाना द्याथ्ड्ङ्āदā (जए). ˘द्धडदृ क. पेड़ द्रङ्ग (ए). क्ष. ङ्घथ्ङ्घद्धद्यदृ क. ताली द्याथ्
वृक्ष ʊद्धत्त्ṣ ( ).

(ए). क्ष. अभिनंदन ङ्घद्धडङ्घद्यद्यदृ झाड़ी

ङ्घथ्त्ड्ङ्घड्त्द अर्ज़ी ङ्घdʒī ङ्घद्घङ्घङ्घद्ध जलनाऽहिāṛī (क्र)(.
ङ्डहित्ङ्घदङ्घङ्घद (ए).
ङ्गथ्दā जए क)

(क्र). ङ्घद्धङ्घत्थ्ङ्ख गिलहरी
ङ्घद्धङ्घदङ्घङ्घद्ध क. सीखना (क्र) ढ़त्श्ङ्गण्द्धī
द्यात्तिदā (जए ह). क्ष. पढ़ना ˘द्धङ्घङ्ख क. इलाक़ा त्थ्āदā ङ्घद्धद्धदृङ्घङ्गि ह्डङ्घā (जएद्ध
(ङ्घह).न्ङ्घङ्घद) (ए). क्ष. क्षेत्र त्ड़ङ्घद्यद्ध (ए).

GLOSARIO ESPAÑOL-HINDI (º{ÉäxÉÒ -

परीक्षा में

ठ्ठद्धश्ठ क्ष. अस्त्र ठ्ठद्यद्यद्ध (ा). क्षक्ष. शस्त्र ऽठ्ठद्यद्यद्ध (ा).

ठ्ठद्मश्ठ्ठद्धत्तृ अलमारी **ठ्ठद्मद्यद्धठ्ठ** कार्य त्तॅवद्धत्र (ग). **क्षक्ष.** ठ्ठश्थॅद्धाँ (क). मामला श्ठॅश्ठा (ग). **1. ठ्ठद्धद्धड्ढठ्ठश्ठ्ठद्ध** क्ष. मरम्मत द्यड्ढद्धश्त्दठ्ठद्ध द्वद ठ्ठद्यड्ढदद्यद्यदृ करना श्ठ्ठद्धड्ढश्ठ्ठद्य त्तुद्धदवा बात/मामला (ज्ए त्र). **क्षक्ष.** का तय करना डठॅद्य /श्ठॅश्ठा करना त्तॅ त्दद्यड्ढdृठॅश्र त्तुद्धदवा **ठ्ठद्म**द्यडठ्ठ**ह्वद्म**ड्ढठ्ठद्धड्ढद्ध**द्यड्ढ**त्तह्वि**ड्ढदृ**ठॅाद्य((ज्एत्रक्र)भ्ड.)ाय. ाभीत इंतज़ाम (ज्ए त्र). **क्षक्षक्ष.** तैयार **ठ्ठद्यद्वद्मद्यठ्ठद्ध** डराना dृड्ढद्धवदॅा करना द्यॅन्वॅद्ध त्तुद्धदवा (ज्ए त्र). (ज्ए त्र). ऊपर **ठ्ठद्यद्वद्मद्यठ्ठद्धद्मड्ढ** **क्ष.** डर **ठ्ठद्धद्धत्ड्ढ** ūद्रठ्ठद्ध (त्रक्र). लगना (को) **ठ्ठद्धद्धदृन्ठ्ठद्ध** फें).कना श्ठ्ठद्धदवा (त्तृ) (ज्ए क्ष). **क्षक्ष.** डरना dृड्ढद्ध द्रfड्ढm̀त्तवा (ज्ए त्र **ठ्ठद्धद्धदृन्** चावल ćāʊठ्ठ dृड्ढद्धदवा (ज्ए क्ष). (ग). **ठ्ठद्यठ्ठद्ध** बाँधना **ठ्ठद्धद्यड्ढ** कला त्तुश्वॅा (ग). डॅām̀ड्ढfदवा **ठ्ठद्धद्यड्ढद्मड्ठदृ** मिस्तरी **ठ्ठद्यठ्ठद्धड्ढड्ढठ्ठड्ढद्ध** (ज्ए त्र **क्षि**).. दिनांत श्र्त्मद्यद्धाँ (ग). ( ). **क्षक्ष.** दिन **ठ्ठद्धद्यत्द्मद्यठ्ठ** कलाकार ड्ढछ्ठुत्वॅām̀द्य पो ड्ढत्द ćfद्रड्ढ (रात होना ग). **क्षक्षक्ष**द्धवॅाद्य . **ठ्ठद्मड्ढदृ** शौचालय त्तुश्वॅात्तवॅाद्ध (ग). śड्ढćāवठ्ठ (ग). पदृदवॅा (ग). **क्ष्ज.** शाम śāऽ (क). **ठ्ठद्मँ** ऐसा ँद्मवॅा (त्रक्र). **1.** ठ्ठद्मँ **ज.** सूर्यास्त द्मūद्धद्मवॅाद्मद्य तथापि द्यठ्ठद्यfवॅाद्रत (त्रक्र). (कग). ो**1.** ठ्ठऽ ठ्ठ śद्य āऽ ठ्ठद्धड्ढ त्तृ दृड़ (ड्ढ त्रक्रद्ध श्ज).ाम ड़दृश्दृ के जैसे त्तृ ँत्रड्ढ (त्रक्र). **2.** ठ्ठद्मँ श्र्त्मश्दृ ध्यान **ठ्ठद्मँ (ठ्ठद्यदृदड़ड्ढद्म)** **क्ष.** तो द्यदृ **ठ्ठद्य**(ठ्ठद्यड़त). **1.** ` द्रदृद दड्ढद्ध ठ्ठद्यड्ढदड़त्द ड्ढfन्वॅाद (क्यग). **क्षक्ष.** सो द्यादृ (क्यग). ध्यान देना (ठ्ठ, **त्रह्मात्ठ** एशिया ड्ढऽत्वॅा (ग). पर) ड्ढfन्वॅाद ड्ढद्धदवा (द्रठ्ठद्ध) (ज्ए **ठ्ठद्मद्रत्द्धठ्ठद्ध ठ्ठ** लगाना त्र). **2.** द्रद्धड्ढद्मद्यठ्ठद्ध ठ्ठद्यड्ढदड़त्द (पर) ध्यान रखना ड्ढfन्वॅाद श्ठ्ठड्ढवॅादवॅा (द्रठ्ठद्ध) (ज्ए त्र). द्धड्ढत्तfदवॅा (ज्ए त्र).

ड्ड्यद्ददद्यद्ृ क्ष. बात डāद्य (क़). क्ष्क्ष. ड्ड्यड्ढदड्डड्ढड्ढ सेवा

करना (की) चाइ्ज़ϋā क्षः विमान ϋल्vād (ŗ).
त्द्धदā (त्तं) (जए). ङत्त्फ़्ड क़. काँख त्ताṁत्ती (क्र). ङ्यङ्दयङ्ङ्दयङ्
ध्यान बगल

ङ्यङ्द्धत्ङ्ढ उत(ाारन्स्रू). ाा पह्लक्स्ड!. अरे ङ्द्ध (ङक्ष्ङ्ङ्). (क्र).
से ङ्हिऱ्द चाङ्

द्दयādदā (जए ड़). ङङ्द कल त्ङ्ष (ऋझ्ज). ङ्यदृद्धदत्थ्ङ्द
पेंच ङ्द्धङ्ठ क़. मदद थ्ङ्ङ्ङ् (क्र). क्षः
लगाना द्दङ्गṁć थ्ङ्दādā सहायता चाङ्ण्āव्या (ŗ).
(जए ड़). ङ्द्धङ्ङ्द क़. मदद
ङ्ध्ङ्दयङ्द बढ़ाना करना थ्ङ्ङ्ङ् त्ङ्द्दā (जए

ङङ्ग्hādफिā (जएरड़) भी ड़). क़. सहायता
ङ्द द्दhिल्द डhī
(ऋझ्ज). देना चाङ्ण्āव्या ङ्ङ्दā (जए ड़). ङ्द्दद्दङ् क़.
अगरचि ङ्न्ड्ङ्द क़. चीनी ćīdī
ङ्द्ङ्द्ćत (कएग्ड). क्षः यद्यापि (क्र). क्षः शक्कर śङ्त्त्ङ्द
त्ङ्ङ्āद्रत (कएग्ड). क्षक्षः (क्र).
हालांकि ण्āथṁत्त ङ्द्व नीला दīथā (ऋझ्ड).

ङ्द्वकएग्ङ्दद्य).ङ् ए
(

अनुपस्थित
ङ्दद्रङ्यद्यhिया (ऋझ्ड). डङ्त्ष्ङ्द नाचना (जए) ङ्द्यदृडद्य बस
डङ्या (क्र). दāćदā
ङ्द्यदृद्रत्यद्यङ् राजपथ डङ्त्ष्ङ्ङ्द क़. नाचने
द्दāऱ्ङ्यhि (ŗ). वाला दāćदङ्गϋāथā (ŗ). क्षः ङ्ष्ङ्द्दृ
कंजूस नर्तक
त्ङ ऱोंद्य (ŗ). दङ्दयङ्त्त (ŗ). ङ्ष्ङ्द्धढ़दृदन्ङ्दृ
डङ्त्ष्ङ् क़. नृत्य दद्धत्यद्ध (ŗ).
लज्जित थ्ङ्ल्या (ऋझ्ड). क्षः नाच दāć (ŗ) ङ्ष्ङ्द्धढ़दृदन्ङ्द्धचाङ् क़.
डङ्ङ्द उतारना द्दयādदā
झेंपना ऱ्hिङ्गṁद्रदā (जए क़). (जए ड़).

क्ष(क. ा) आनाजए क़). गोली

शर्म

ड्ड्य्ढ्ढ गोली ढ़्दृथ्ī (क़्).

I. ड्ढ्त्म्द्रड्ढ्द्धड्ढ्द्ध द्वदड्ढ ड्ड्य्ढ्ढ

ड्ढ्ध्त्जाहाज़्द क्ष.हवाई (

śड्ढ्द्धः ādā (त्त्दृ)

मारना ढ़्दृथ्त्र ॠāद्धदā (जए

ण्ड्ढ्ʊāī ऋ्ड्ढ्णādʒ (r).

ৠ). डङ्गद्धङ्गद्ध ৡ. झाड़ना ঈhāṛdā

डङ्कङ्गदङ्ग तराजू द्यङ्गद्धāत्रū (जए इ). ৡৡ. झाड़ू

डङ्ग(दड़दृ). दृढष्ट्तौंदङ्ग ब्सौंडāकmद्य (र डङ्ग(द्धद्धत)दृ. इलाक़ा त्थāद्दā डङ्कड

). लगाना ঈhāṛū थ्झ्ड़ādā

जए इ

डङ्गङ्दङ्ग्ṁन (ङ्ग). थाली द्यhāथं (क्र). डङ्ग(न्द्य)द्य.द्धद्दघङ्ग काफ़ी त्वंāī डङ्गदङ्गङ्गद्धङ्ग

झंड़ा ঈhङ्गṇḍā (ऋक्र).

(र). डङ्ग्यद्य द लकड़ी थ्ङ्गतṛī (क्र).

डङ्गदङ्गत्ङ्गदृ डाकू ḍāत्तū (र). डङ्गडङ्गङ्गदृद्ध ৡ. शराबी

डङ्ग ङ्गद्ध ग़ुस्ल śङ्गद्धāsī (र). ৡ. पीने

करना γद्वद्यष्ठ त्ङ्गद्धदā (जए इ). वाला

1. डङ्ग ङ्गद्धद्यङ्ग नहाना द्रीदङ्गυāथā (र).

दङ्गण्ādā (जए ৡ). डङ्गडङ्गद्ध पीना द्रीदā (जए डङ्ग दृ ग़ुस्ल

γद्वद्यष्ठ (र). द्र्पि). 1लान. ङ्गङ्गद्ध ङ्गङ्ग डङ्गडाङ्गद्ध

1. ड़द्वङ्गद्धद्यदृ ङ्गङ्ग डङ्ग दृ 1ङ्ग. द्रत्थādā (जए ग़ुस्ल

ख़ाना डङ्गङ्गड्द).त्ङ्गङ्ग ङ्गष्ड़दृण थ्ड़ङ्ग

γद्वद्यष्ठ χādā (र). 1ड. ि शराब śङ्गद्धāड (क्र). वश्राम घर υर्ङद्धāৼ

डङ्गङ्गङ्ग छात्रवृत्ति

डङ्ग़्hद्धङ्गङ्गङ्द्ध ३(ङ्ग).ताश द्यāś (र). एङ्गदङ्ग़्chāद्यद्धङ्गυद्धैद्यद्धत्यद्यत (ऱ्ৡ). .बनारस डङ्गद्धङ्गद्यदृ

सस्ता चाङ्गद्यद्यā (ऋक्र). डङ्गदāद्धङ्गद्य (र). ৡৡ.

डङ्गद्धडङ्ग दाढ़ी ङ्गāṛhī (क्र). वाराणसी υāद्धāṇङ्गद्यī डङ्गद्धडङ्गद्धदृ नाई दāī

(र). डङ्गदङ्गढत्ड़(क्र). त्दृ लाभ

1. डङ्गद्धडङ्गद्धङ्ग नाइन दāत्द एङ्गदढ़ङ्गष्ठ ৡ. थ्āङ्कh (र).

(क्र). बंगाल र). डङ्गṅढ़āৼ (

डङ्गद्धडत्थ्ङ्ग ठुड्डी ṭhङ्गḍḍī (क्र). ৡৡ. एङ्गदढ़ङ्गष्ठ दृड़ड़ङ्गङ्गदद्यङ्गथ

डङ्गद्धड़दृ ৡ. जहाज़ ङ्गण्ādʒ पश्चिम

(र). ৡৡ. नौका दङ्गत्तā बंगाल द्रङ्गścत्ৼ

(र). क्षक्ष. डङ्कद्धड़ड्ढ 1. नाँव डङ्खṅढ़ā१ (र). 1. ण्द्बडद्धड्ढ डङ्कदढ़ड्ढ़ दāṁv (क्र). 2. नैया दंन्र्रā

ब(रंगाली). 2. थ्द्रङ्कद्ध डङ्कदढ़ड्ढ़ डङ्खṅढ़ā१

(क्र).

डङ्खṅढ़ā१द (क्र). 3. डङ्कदढ़ड्ढ़ (क्र).

बंगाली डङ्खṅढ़ā१ (ऋक्रड). 4. थ्ड्ढदढ़द्ध ड्ढ डङ्कदढ़ड्ढ़ 4ड्ढ.

बंगला डङ्खṅढ़ā (क्र ी ऋक्रड). 4ड. बंगाली डङ्खṅढ़ā१

(क्र).

बंगालिन

डङ्कद्धड्ढदङ्कदड्ढ बैंगन

डॆṁढ़ड्ढद (र).

डत्डथ्त्दृद्यड्ढड़ड्ढ

पुस्तकालय द्रद्वयाद्यत्āथ्क्र (र).

डत्ड़त्ड़थ्ड्ढद्यड्ढ साइकिल

द्याā त्त्त्थ (क्र).

डङ्कद क्ष. ख़ूब χūड (ऋक्रद).

II. ठीक ṭhīत (ऋक्रद). क्षक्ष. अच्छा ड्डड़vā (ऋक्रद).

1. थ्द्व डङ्कद बिलकुल ठीक डत्थ्द्वथ ṭhत्त (ऋक्रद).

2.

फथ्द्व डङ्कद! शाबाश śāḅāś (क्षत्र्).

डङ्कद, ड्ड द ड्डद्यड्ढ

ड़ड्ढद्यदृ...ख़ैर χद्ध (कग्ड). 1. डङ्कद... डङ्कद... या

तो...या द्धā द्यद...द्धā

(कग्ड).

डङ्कदड्ढद्यद्यड्ढद्ध कल्याण

त्द्वथ्āṇ (र). 1. डङ्कदड्ढद्यद्यड्ढद्ध द्यदृड़त्ड्ढथ समाज

कल्याण

द्याāथ्āड़ त्द्वथ्āद (र).

डङ्कदथ्ड्ढदत्ड्ढ स्वागत

द्यvāढ़ड्ढय (र). 1. ड्डद्ध थ्ड्ढ डङ्कदथ्ड्ढदत्ड्ढ स्

वागत करना

द्यvāढ़ड्ढय त्द्धदā (जए).

डत्ढ़दृद्यड्ढ मूंछ थ्ūṁćh

डत्थ्ड्ढद्यड्ढ क्ष. ड्डद्यद्धड्ढड्ढड्ढ, द्यत्दड्ढद्य

टिकट ṭत्त्ड्ढṭ (र). क्षक्ष.

थ्दृदड्ढड्ढ नोट ददṭ (र). **डथ्ड्ढदड़दृ**

सफ़ेद द्याड्ढढ्ढड्ढ

(ऋक्रड).1. द्रड्ढद्धद्यदृदड्ढ ड्ढ ढ़ड्ढथ्ड्ढ डथ्ड्ढदड़ड्ढ

गोरा ढ़दृद्धā (ऋक्रड). **डथ्ड्ढदड्ढदृ** नरम

दड्ढद्धड्ढ

(ऋक्रड).

डथ्दृद्धड्ढड्ढद्ध रोकना

द्धदृत्दā (जए द).

डदृड़ड्ढ मुँह थ्ञṁण (र). **डदृड्ढड्ढ** क्ष. शादी śāड्ढī (क्र).

क्षक्ष.

विवाह vत्vāण (र). **डदृथ्ँद्धड्ढड्ढढदृ** क़लम

दड्ढथ्ड्ढ

(क्र).

डदृथ्द्यड्ढ थैला द्यhथ्ā (र).

1. डदृथ्द्यदृ, डदृथ्द्यत्द्यड्ढ थैली द्यhथ्ī (क्र).

डदृथ्द्यत्थ्दृ क्ष. जेब ड्डड (र).

क्षक्ष. खीसा त्तhīद्याā (र).

एदृथ्डड्ढ मुंबई

थ्द्वथ्डड्ढī (र).

डदृदड्ढड्ढ कृपा त्द्धत्रā (क्र). **डदृदड्ढड्ढड्ढ**

मेहरबानी

थ्ड्ढण्ड्ढद्धडādī (क्र).

डदृदत्द्यदृ क्ष.

ख़ूबसूरत

χūडयūद्धड्ढय (ऋक्रड). क्ष. सुंदर द्यद्वदड्ढड्ढद्ध (ऋक्रड).

डदृद्धड्ढड्ढ किनारा

त्त्दāद्धā (र).

डदृद्धद्धड्ढड़ण्दृ शराबी

śड्ढद्धāडī (ग).

त्तिदृत्दā (ज्ए इ). क्ष्. ढूँढ़ना डदृद्यड्ढद्ध कुदाना

त्तड्ढāदā ḍhūṁṛhदā (ज्ए इ). क्ष्क्ष्. की

डद्(ज्एद्यड्ढ्थ्ड)९ .ड्ड बोतल डदृद्यड्ढ्थ् तलाश करना त्त

द्यड्ढ्थāś त्तड्ढद्धदā (ज्ए इ). क्ष्ग्.

डद्धड्ड(क्र).ह्य्ड्ढद्यड्ड चूड़ी ćūṛī (क्र). तलाशना द्यड्ढ्थāśदā (ज्ए डद्धड्ढन्दृ क्ष्. बाँह डāṁण (क्र). इ).

क्ष्. बाहु डāण्ह (ग). क्ष्क्ष्. डद्मद्यड्ढ्थāśद्दद्धड्ड(क्र).ड्डड्ड तलाश भुजा डhद्वत्रā (ग).

चमकना क

डद्धत(ćड्ढड्डत्थ्थ्ड्ढद्धदā मज़्ज्ए). ााक़ ड़ड्डडड्ड्थ्थ्द् घोड़ा ढ़hदृṛā डद्धदृथ्ड्ढ

थ्ड्ढdʒāद

डद्धद्(ग)९. ड्डड्ढद्ध मज़ाक़ ड्ड्ड(न्ड्ड्ढ). ड्ड क्ष्. सिर च्तद्ध (ग). क्ष्. शीर्ष śīद्धṣ (ग). क्ष्क्ष्.

करना थ्ड्ढdʒāद त्तड्ढद्धदā (ज्ए). सर चड्ढद्ध (ग).

बुद्ध डद्दड्डhि ग). 1. ड़ड्डड्ढद्धड्ड क्ष्. बकरा डड्ढत्तड्ढद्धā एद्दड्डड्डडद्धद्दड्डड्डत्त्यांhथ्ड्ढ०दृā ड्डष(ग्रुद्ध).

वाद ((ग). क्ष्. बकरी डड्ढत्तड्ढद्धī (क्र).

डद्दड्डदद् क्ष्. अच्छा ड्ढććhā ड़ड्डड़ण्ड्ढद्धद्धद् बरतन

ऋद्मग). 2. ड्ड्यद्यड्ढद्ध डद्दड्डदद् अच्छा ड़ड्डडद्दददृड्डड्डड्दद्यड्डद, 1 ड्ढहर.हरेकण्ड्ढद्धक(ऋद्मड)ोईण्ड्ढद्धड्ढत्त

(ऋद्मड). क्ष्. भला डhड्ढ्थā (ऋद्मड). ग).

1. थ्द्ध्र डद्दड्डदद् बहुत). 1. ड़ड्डड्ड अच्छा डड्ढणūद्य

ड्ढććhā (ऋद्मड ?

(ऋद्मड). 1ड. हर

ण्ड्ढद्ध त्दī (ऋद्मड).

होना ड्ढććhā ण्ददā (ज्ए). डद्धड्ढत्र साँड़ डद्धद्धद्धद् गधा ढ़ड्डhā (ग). डद्धद्मड़ड्ढद्ध क्ष्.

चāṁṛ (ग). डढड्ढथ्द् भैंस (डhiṁद्य ग). डण्दृ खोजना

उल्लू द्वथ्थ्ū (ग). डद्दद्धड्ढथ् बँगला

डड्ढṁढ्थā (ग).

ड़ठ्ठड्ढ क्ष. गिरना ढ़त्द्धदā क़हवा द्दड्ढण्ृā (द्र). 1.

(ज़ड़ क्ष). क्ष. पड़ना द्रड्ड्दā (ज़ड़ ड्डड्ढड्डद्यड्डद्धंड्ड क़ह

क्ष). 1. ड्डड्ढड्ड्ढ ड्ठड्ढड्ढ वख़ाना द्दड्ढण्ृड्ढχādā (द्र).

गिराना ढ़त्द्धādā (ज़ड़ द्द). ड्डड्ढैं क्ष. काफ़ी

त्ādā (क्र). क्षक्ष.

ड्डड्ढठ क्ष. डिब्बा ḍत्ड्डā उ लगना ढ़ड्ढद्धī थ्ड्ढड़दā (ज़ड़

डब्बा ḍड्डड्डā (द्र). क्षक्ष. क्ष).

द्यड्ढद्धड्डī (द्र). क्षक्ष. लौकी

ाईड़ 1ड्ड ड्ड ड्ढ ड्ड (द्र). 2ćāद्ध. द्रāī बक्स ड्डड्डत्य (द्र). 1. ड्ढड्डत्यड्ड ड्डड्ढठ

डिबिया ḍत्ड्डā (क्र).). क्षक्ष.

ड्डड्ढद दराज़ ड्डड्ढādʒ (क्र). क्र

ड्डड्ढड्डड्डड्ढँद क्ष. तुरई बिस्तर

थ्ड्ढत्तī (क्र).

ड्डड्ढड्डड्डठ क्ष. लगाना डत्यद्यड्ढद्ध थ्ड्ढड़ādā

काशीफल त्āśīद्वfi (ज़ड़). 1ड. बिस्तर

(द्र). क्षक्ष. ककड़ी त्ड्ढत्तī (क्र). बिछाना डत्यद्यड्ढद्ध

ड्डड्ढड्डड्ढद्यँद मोज़ा डर्त्ćṇādā (ज़ड़).

थ्ड़dʒā (द्र). 1. ड्डड्ढड्डड्ढद्यत्दड्ढ़द्य ड्डँड्ढड्डद्दड्ड कैमरा मोज़े (द्र

द्द). त्ेंद्धā (द्र). 1. ड्डड्ड ढदृद्यदृद्य

वड्ढड्डड्ढद्दद्य क्ष. थ्ड़dʒड्ड फोटो कैमरा कोलकाता

ढवीदृद्यदृ त्ेंद्धडā (य). 2ओ. ड्ड ध्ड्डड्ढदृ त्कदृत्दāद्यलकā (द्र). क्षक्ष.त ाा त्ड्ढत्ड्ढद्यद्यā (द्र). कैमरा

ʊīḍत्दृ त्ेंद्धā

ड्डड्ढड्डदद्यड्ढड्ढ गर्म (द्र). बदलना करना द्धड्ढद्ध त्ड्ढदā (ज़ड़ द्द).

ड्डड्ढड्डत्ड्ढड्ढ क्ष. बदली

ड्डड्ढत्ड्ढदद्यड्ड गरम द्धड्ढद्ध डकड्डड्ढरदā (ज़ड़ द्द). क्षक्षड.ड्डथ्ī त्ड्ढदā (ज़ड़ द्द). ड्डड्ड(ड्ड).द्धद्यड्ड

चुप ड्डड्ढड्ढथ्दृ ऊँट ūṁṭ (द्र).

करना ćड्ढद्र त्ड्ढदā ( ). ड्डड्ढत्ड्ढड्ढ क्ष. पैदल सड़क द्यड्ढड्ढ (ज़ड़ द्द

चलना द्रड्ढ ćड्ढदā (ज़ड़

ड़ठ्ठथ्ड्ड क्ष. क्र). **क्ष्ह्र.** क्ष). **क्ष्ह्र.** पैदल
मार्गड़ठ्ठथ्ड्ढ़द गलीध्रॅढ्ढ़ (ग). 1.). जाना द्रॅड्ड्ढ़ ञ्चॅदā (ज्ग **ड़ठ्ठथ्दृद्ध** गरमीढ़ड्ढ़थ्ं (क्र (
ड़ठ्ठत्ददृ रास्ता द्धāद्यद्यāक्ष()ग.).
1. ण्ठ्ठड़ड्डद्ध ड़ठ्ठथ्दृद्ध गरमीढ़ठ्ठद्धथ्ं क्र). **ड़ठ्ठत्द्यठ्ठ** क्ष. क़मीज़ पड़ना ढ़ड्ढद्धथ्ं द्रठ्ठ्दā (ज्ग
द्दड्डथ्ंd ठ (क्र). **क्ष्ह्र.** कुरता
क्ष). 2. द्यड्डदड्डद्ध ड़ठ्ठथ्दृद्ध गरमी त्त्द्धद्धयā (ग).

ड़ठुथ्द्रठुदठु घंटी ढ़ɦɜ̃ṇṭī **ड़ठुद्धठुथ्ठुथ्दृ** मिठाई
(क्र). ध्त्ṭɦāī (क्र).

ड़ठुथ्द्रठुद्मत्ददृ किसान **ड़ठुद्धढ़ठुद्ध** लादना थ्ठुदā
त्त्द्मāद (र). (ज्ए ऱ).

ड़ठुथ्द्रदृ मैदान थ्ठुāद **ड़ठुद्धत्दृ** क्ष. जान त्रेद (क्र). क्ष्क्ष.
(र). प्रेम द्रद्धठुथ (र). क्ष्क्ष्क्ष.

ड़ठुदठुथ नहर दठुण्ठुद्ध (क्र). प्यार द्रत्रेद्ध (र).

ड़ठुदड़त्द क्ष. गाना ढ़āदā **ड़ठुद्धदठु** गोश्त
( ). क्ष्क्ष. गीत ढ़ाद्य (क्र). क्ष. ढ़दृऽद्य **ड़ठुत्दठुठुठुदृ**
ताला द्यāथ्ā (1र.)माँ. क्ष्क्ष.माँस कस ीश्ंāṁद्म (र).

(र). कंगारु दुकान श्ंāṁद्म त्त ठुद्वत्त्āद
ड़ठुत्ठुṁढ़दढ़द्धद्धदृāद्धद्व (र)थ्ाका द्यɦɜ̃त्ā (**ड़ठु(क्रद्धदठुद्धदृ)**. भेड़ डɦठ्ठ़ (र). **ड़ठुदद्मठुठुदृ**
थकना(ऋग्ख). **ड़ठुद्धदृ** क्ष. क़ीमती द्दाँश्ठुद्यī
ड़ठु1द्यɦ.दद्मठुत्ठुद्मद**ठु**द्यāठु**दड़त**(द्ध ज्एड़ठु **दृ** क्ष्दद्म). ठु 2थ्ठु .द्याकɦदृ ड़ठुत्त ठुदद्मत्रेठुदन्द्धद्मāठु ा).
द्धāद्मद्यā (र). क्ष्क्ष. सड़क द्मठ्ठ़ठुत्त (क्र). थक (ऋग्ख). क्ष्क्ष. महँगा
जाना श्ठुण्ठुṁढ़ā (ऋग्ख).
(ज्ए क्ष **ड़ठुद्धद्धठुद्यठुद्धठु** क्ष. रास्ता
द्यɦɜ̃त्āद (क्र)गान् ा ढ़āदā ज्ए चिट्ठी ćत्ṭṭɦī (क्र). क्ष्क्ष्क्ष. पत्र **ड़ठुदद्यठुद्ध**
(**ड़ठुद्धद्यठु** क्ष. ख़त χठुद्य (र). क्ष्क्ष.
ऱ).
ड़ठुद्रत्द्यठुथ (ड़त्द्वठुठुठु) द्रठुद्यद्ध (र).
राजधानी द्धāत्रठुɦāदī **ड़ठुद्धद्यठुद्धठु** बटुआ **ड़ठु(क्रद्रँ).द्यद्वथ्दृ** क्ष. अध्याय
ड़ठु(र्द्धद्य).ठुद्धदृ डाकि डठ्ठ़याद्वā

). क्ष्क्ष. पाठ द्रāṭɦ (र). ठुāत्त्द्वā (र ःक्ष. क्र). क्ष्क्ष. डाक
ठुठुɦत्रेत्र (र
ड़ठुद्रद्वथ्थ्दृ ठुठु ढथ्दृद्ध कली वला ठुāत्तथāथ्ā (र).
त्तुथ्ं (क्र). **ड़ठुद्मठु** क्ष. घर ढ़ɦठुद्ध (र). क्ष्क्ष. **ड़ठुद्धठु;**
(द्धदृ).द्म क्ष्क्ष्द्यद्धदृ. चोहरा क्ष.मुख ठुठुत्ढत्ड़त्दृ मकान श्ठुत्त्āद
श्ठुत्तɦ र (र).

ड़ड्ढद्वड्ढद्बड्ढड्ढ (ड्ढ). ड्ढद्यड्ढ ढंग ḍhaṅg (प).

ड्ढड्ढद्यड्ढद्बड्ढ शादी ड्ढड्ढ क्ष. रात का करना (ड़द्द, से) śādī ड्ढड्ढदā (ड्ढ) (जए इ).

ड्ढड्ढ लगभग ड्ढड्ढड्ढ (ड्ढ).

ड्ढड्ढद्यत्थ्द् क्ष. महल ड्ढड्ढ (प). क्ष्क्ष. किला ड्ढā (प).

ड्ढड्ढड्ढद् ज़ुकाम dड्ढā (प).

ड्ढड्ढड्ढद् प्र ाध्यापक ड्ढāड्ढ (प)

ड्ढड्ढड्ढ क्ष. मूल ड्ढū (प). क्ष्क्ष. कारण ड्ढāड्ढ (प). क्ष्क्ष्क्ष. ड्ढ ड्ढड्ढ 1ड्ढ. के कारण ड्ढ ड्ढāड्ढ (घ्च्छ). 1ड. के मारे ड्ढ ड्ढāड्ढ (घ्च्छ). 1ड़. की वजह से ड्ढ ड्ढ ड्ढ (घ्च्छ).

ड्ढड्ढ खोदना ड्ढdā (जए इ).

ड्ढड्ढ शिकार śड्ढāड्ढ (प). 1. ड्ढड्ढ शिकार करना (का) śड्ढāड्ढ ड्ढदā (ड्ढā) (जए इ).

ड्ढड्ढड्ढ शिकारी śड्ढāड्ढ (प).

ड्ढड्ढड्ढ प्याज़ ड्ढād (प).

ड्ढड्ढ क्ष. भौह ड्ढड्ढ (प). क्ष्क्ष. भृकुटी ड्ढड्ढṭī (क्र).

ड्ढड्ढद् शादी-शुदा śādī-śड्ढā (ड्ढ).

खाना ड्ढā ड्ढā ड्ढādā (प). क्ष्क्ष. रातभोज ड्ढāड्ढ (प). ड्ढड्ढड्ढ झाड़ना ड्ढāṛdā (जए इ).

ड्ढड्ढड्ढ पास ड्ढā (ड्ढ). 1. ड्ढड्ढड्ढ नज़दीक ड्ढdड्ढ (ड्ढ). 2. ड्ढड्ढ ड्ढ, 2ड्ढ. के नज़दीक ड्ढ ड्ढdड्ढ (घ्च्छ). 2ड. के पास ड्ढ ड्ढā (घ्च्छ).

ड्ढड्ढद् सूअर ड्ढūड्ढ (प). ड्ढड्ढड्ढ माचिस ड्ढāċड्ढ (क्र).

ड्ढड्ढद् शून्य śūड्ढ (ड्ढ). ड्ढड्ढड्ढद् बंद ड्ढड्ढ (ड्ढ). ड्ढड्ढड्ढड्ढ ताला ड्ढāड्ढā (प).

ड्ढड्ढड्ढ बंद करना ड्ढड्ढ ड्ढदā (जए इ). ड्ढड्ढड्ढ बिअर ड्ढड्ढ (क्र). ड्ढड्ढड्ढ टोकरी ṭड्ढड्ढī (क्र).

ड्ढड्ढड्ढ कोट ड्ढṭ (प). ड्ढड्ढड्ढ क्ष. बड़बड़ाना ड्ढṛड्ढṛādā (जए). क्ष्क्ष. बात करना ड्ढāड्ढ ड्ढदā (जए इ).

ड्ढड्ढद् 1. लड़का ड्ढṛड्ढā (प). 2. लड़की ड्ढṛड्ढī (क्र).

ड्ढड्ढ चीन ċīद (प). 1. ड्ढड्ढ चीनी ċīदī (प, क्र) क्ष्क्ष. कार ड्ढāड्ढ (प).

ड़ण्दृड़ठ्ठद्ध टकराना **ड़दृद्धठ्ठड़त्द्मदृाद्दठ्ठ**(क्र) . **क्ष्क्ष्क्ष्**.. रस्थ्द्धढ़ठ्ठद्ध ाोई
ऋक्ष्ख).

ṭठ्ठत्द्धāदā (ज्ए ऱ्). रसोईघर

ड़त्ड्ढथ्दृ **क्ष्**. आकाश āत्तāś द्धठ्ठद्मदृाढ़ĥठ्ठद्ध (र).

). **क्ष्क्ष्**. आसमान **ड़दृड़त्दठ्ठद्ध** पकाना (āद्मद्मग्ठठ्ठद्धथ्āदढ़ (ग(र).). **क्ष्क्ष्क्ष्**. स्वर्ग
ड़दृथ्त्ड्ढठ्ठ खाना

द्रठ्ठत्तāदā (ज्ए ऱ्). 1. द्रद्धड्ढद्रठ्ठद्धठ्ठद्ध थ्ठ **ड़त्ड्ढद्धथ्दृ**
हिरन ण्त्द्धद (र). बनाना त्तĥāदā डठ्ठदāदā

ड़त्ढ़ठ्ठद्धद्धत्थ्थ्दृ सिग्रेट (ज्ए ऱ्).
द्मत्ढ़द्धड्ढ़ṭ (र). **ड़दृड़दृड्ढद्धत्थ्दृ** मगर थ्ठ्ठढ़ठ्ठद्ध **ड़त्दड्ढ** **क्ष्**. सिनेमा
(र).

द्मत्दड्ढथ्ā (र). **क्ष्क्ष्**. फ़िल्म ढत्थ्थ **ड़दृड्ढदृ** कुहनी त्त्द्रण्दī
(क्र). 1. ड़त्दड्ढथ्ठ्ठद्यदृढ़द्धेंढत्ड़दृ ि **ड़दृ**(क्र**ढ़ड्ढद्ध**). **क्ष्**. पकड़ना फ़ल्मी ढत्थ्थ्ī (ऋक्ष्ख).
द्रठ्ठत्ठ़ṛदā (ज्ए ऱ्). **क्ष्क्ष्**. लेना

ड़त्दद्यद्वद्धठ्ठ **क्ष्**. कटी त्त्ठ़ṭī (क्र). **क्ष्क्ष्**. थ्ड्ढदā (ज्ए ऱ्).

कमर **ड़दृथ्त्ढथ्दृद्ध** फूल
त्त्ठ्ठथ्ठ्ठद्ध (क्र).

ड़त्द्धड़द्वदद्मद्यठ्ठदड़त्ठ गोभी द्रĥūथ ढ़दृडĥī (क्र).
परिस्थिति द्रठ्ठद्धत्द्मद्यĥत्द्यत **ड़दृथ्त्दठ्ठ** पहाड़ी द्रठ्ठण्āṛī
(क्र). (क्र).

ड़त्द्मदड्ढ हंस ण्ठ्ठṃद्म (र). **ड़दृथ्थ्ठ्ठद्ध** **क्ष्**. माला थ्ठ्ठāथ्ā **ड़त्द्वड्ढठ्ठड्ढ** शहर
ś्ठ्ठण्ठ्ठद्ध (र). (र). **क्ष्क्ष्**. हार ण्āद्ध (र).

ड़थ्ठ्ठद्धदृ (ड़दृथ्दृद्ध) हलका **ड़दृथ्दृड़ठ्ठद्ध** रखना द्धठ्ठत्तĥदā
ण्ठ्ठथ्त्ā (ऋक्ष्ख). (ज्ए ऱ्). 1. ड़दृथ्दृड़ठ्ठद्ध ड्ढद / द्मदृड्ढद्धड्ढ **ड़थ्ठ्ठद्मड्ढ**
क्ष्. कक्षा त्त्ठ्त्ड़ठ्ठ (क्र). **क्ष्क्ष्**. लगाना
क्लास त्थ्āद्म (र). **क्ष्क्ष्क्ष्**. (में/पर) थ्ठ्ठढ़āदā (थ्ड्ढṁ / दर्जा ड्ढठ्ठद्धत्र्ā (र).
द्रठ्ठद्ध) (ज्ए ऱ्).

ड़दृथ्दृद्ध रंग द्धठ्ठṅढ़ (र). **ड़थ्त्थ्ठ** **क्ष्**.
मौआब्समाोह **ड़दृथ्ड्ढड्ढदृद्ध** खाने का

ॠड्ढयड्ड (r). क्षः. वा ādदृण्ā (क्र).

ड्दृड्ण्ड्ड क्ष. गाड़ी ढ़āṛī (क्र).

खिलाना त्तीत्āदā (जए द्द).

ड्दृष्ड्डयड्ड, ऋड्डढ़दृ

पतंग द्रड्डयड्डांढ़ (r). ड्दृष्ह्ड्ड क्ष. ड्डत्ष्ड्डदयद् 1.

खाना त्तीādā (r). 2.

भोजन डीदृड्ड (r). क्षः.

ड्डड्ड्द डिनर ḍत्ड्ड (r). 1.

ड्दृष्ह्ड्ड ड्डड्ड ॠड्डत्ड्डड्ड, ड्डष्ड्डड्डद्द्

दोपहर का खाना ड्डदृड्डण्ड्ड त्ā त्तीādā (r). 2. ड्दृष्ह्ड्ड ॠड्ड ददृड्ण्ड्ड, ड्डड्ड्ड

रात का खाना ढ्ढāद्य त्ā त्तीādā (r).

ड्दृष्ड्डदन्दृ शुरू ś्द्वढū (r). 1. ड्दृष्ड्डदड्ड शुरू करना ś्द्वढū त्ड्डदā (जए द्द).

ड्दृष्ड्दृ क्ष. कैसा त्ध्यā (ऋक्ष्ज). क्षः. के मुवाि

फ़क त्ड्ड ॠढ्ढāढ्ढत्त (घ्च्छ). क्षक्षः. की तरह त्तं यड्ड्ढड्ड (घ्च्छ).

क्षज. के समान त्ड्ड याड्डāद (घ्च्छ).

ड्दृष्ड्डत्ड्डड्ड क्ष. आराम āढ्ढā (r). क्षः. सुविधा याद्वत्ड्डhā (क्र). 1. ड्ॠड्डड्डष्ड्डदयड्ड आराम से āढ्ढā याड्ड (ऋक्ष्ज).

ड्दृष्द्रड्ड ड्डदृ साथी याāद्यhī (r).

ड्दृष्द्रड्डयत्द दया ड्डā (क्र). ड्दृष्द्रष्ड्डयड्डष्ड्डदयड्ड क्ष. एकदम ड्डत्ड्डā (ऋक्ष्ज). क्षः.

कमरा त्तीādड्ड त्ā त्ड्ढā (r).

ड्दृष्ड्ढ खाना त्तीādā (जए द्द). 1. ड्ड्ढ ड्डड्ड ड्दृष्ड्ढ बिल्कुल डत्ध्द्ड (ऋक्ष्ज).

ड्दृष्द्रष्ड्डयड्ड चुकाना ćद्वत्āदā (जए द्द).

ड्दृष्द्रष्ड्डयद् पूरा द्रūढā (ऋक्ष्ड).

ड्दृष्द्रढ्ढड्ड ख़रीदारी χड्ढīड्डāढ्ढī (क्र).

ड्दृष्द्रढ्ढड्ड क्ष. ख़रीदना χड्ढīड्डदā (जए द्द). क्षः. मोल लेना ॠड्ड ॠड्डदā (जए द्द). ड्दृष्द्रढ्ढड्डदड्डड्ड समझना याड्डत्hदā (जए क्ष ऽ द्द).

ड्दृष्द्रढ्ढदृड्डड्ड जांचना ऋāṁćदā (जए द्द).

ड्दृद क्ष. सहित याड्डत्य (घ्च्छ).

II. ड्दृद, ड्द ड्दृष्ड्डड्ड ड्ड के साथ त्ड्ड याāद्यhi (घ्च्छ).

ड्दृदड्डद्वड्दत्ढ क्ष. चलाना ćड्ढāदā (जए द्द). क्षः. ड्राइव करना ḍढ्ढāढ्ढ त्ड्ढदā (जए द्द). 1. ड्दृदड्डद्वड्दत्ढ द्वद ड्दृड्ण्ड्ड कार चलाना त्āढ्ढ ćड्ढādā (जए द्द).

ड्दृदड्डद्वड्यदृढ क्ष. ड्राइवर ḍढ्ढāत्ड्ड (r). क्षः. चालक ćāॠड्ड (r).

ड्दृदड्डदृ खरगोश त्तीड्डढ्ढदृś (r).

ड़दृदढङ्क्षङ्कदड़त्ङ्कदद्यङ्क ƿ उत्तर ड्डद्यद्यङ्कद्ध (ण्). ड़दृ(ण्दढ).त्ङ्कदन्ङ्क

भरोसा ड़दृदउत्तदद्य ाराद्यङ्कद्ध द.āड ावा ā ाा(ज्ञ् द्य).ाक्षः.

ाध्यापक द्धद्धāड्ढद्धāद्धङ्क

डाङ्कद्धदृद्यā (ण्). ड्डद्यद्यङ्कद्ध

ड़दृदढत्दृद्धद्धङ्कड़त्द ड्ढङ्कदā (ज्ञ् द्य).

इंतज़ाम त्दद्यङ्कdङā≀ ड़दृदद्यद्धङ्क बजाय डङ्कā≀

(घ्च्छ्).

(ण्). ड़दृदधङ्कद्धद्यङ्कड़त्द

ड़दृददृड़ङ्कद्ध क्ष. जानना

मालूम āददā (ज्ञ् द्य). क्षः. ड़दृदधत्द ाद्ध ड़दृत्द पाास

डāद्यćīद्य (क्र).

होना श्āथं≀ ण्दृदā रहना (के) द्रāद्य द्धङ्कण्दā

(त्त्ड्ड) (ज्ञ्).

ड़दृ(ज्ञ्ददृ).ड़त्ङ्कदद्यदृ क्ष. ड़दृदध्दृड़ङ्कद्ध

जानकारी त्रāदत्तāद्धā बुलाना डद्यāदā (ज्ञ्

(स्मइ). क्षः. ादारी ड़दृ)द्रङ्क क्ष. गमला ढ़ङ्कथā

द्याङ्कङ्कāद्धī (क्र). (ण्). क्षः. प्याला द्रāथā ड़दृदद्यङ्कद्धत्द्ध

पाना द्रāदā (ण्).

(ज्ञ् द्य). ड़दृद्रत्ङ्क प्रति द्रद्धङ्कद्यत (क्र). ड़दृदद्यङ्कत्दृ

सलाह द्याङ्कāण ड़दृद्धङ्कद क्ष. दिल ड्डत्थ (ण्).

ड़दृ(द्धद्य).त्दृदङ्क नारा क्षः. उर ड्डद्ध (ण्). क्षक्षः.

(ण्). दāद्धā कलेजा त्त्ङ्कā (ण्). क्ष्ज.

ड़दृदद्यद्यङ्कदद्यङ्कदद्यङ्क जियरा त्र्द्धā (ण्). ज.

निरन्तर

दत्द्धङ्कदद्यङ्कद्ध (त्रः). हिया ण्त्रā (ण्). ज्क्षः. हत ड़दृदद्यद्यद्धद्रत (द्ध

).बनाना ण्द्धत्द्य (ण्). ज्क्षः. ह्रदय ण्द्धत्ङ्क (ण्).

ड़दृड्ड्रदद्यaदड्ड्ढ जएदृड्ड ड्डद्यदृद्य जक्षक्ष. जी त्रा (ग). क्ष. ढड्ड्य्ड्ड्यत्य्दृ ड्ड्य

गिनना ढ़त्ददā ड़दृद्धड्ड्द दिली ड्डत्थं (ऋस्रड). ड़दृदद्यड्डदद्यदृ क्ष. सुखी(जए इ).

ड़दृद्धत्ड्दड्ड्द्धदृ धनिया

द्यद्दत्तīī

(ऋस्रड). क्षक्ष. ख़ुश χद्वś (ऋस्रड). ड्डfiड्डत्त्āā (ग).

ड़दृदद्यड्डद्यद्यड्डड़त्द क्ष. ज ड़दृद्धदृदड्ड ताज द्यāञ (वाब ड्ड्ʋāड (ग). क्ष.

ड़दृद्धद्धड्डड़द्यदृ क्ष. उचितग). द्वćत्य

(ऋस्रड). क्ष. सही द्यड्डणī (ऋस्रड).

ड़दृद्धद्धड्डदृद्य डाक ḍāत्त (क्र). 1. रचना द्धड्डćदā (क्र). क्षक्ष.

दृढत्ड़त्दड्ड ड्ड्ड ड़दृद्धद्धड्डदृद्य निर्माण दत्धrāद (ग). डाकघर ḍāत्तfiड्ड

(ग). 2. ड़द्धड्डड़ड्ड्ढ बढ़ना डड्ड्ṛfiदā

द्यड्डथ्थ्दृ ड्ड्ड ड़दृद्धद्धड्डदृद्य डाक (जए). 1. ड़द्धड्डड़ड्ड्ढ थ्ड्ड्य द्रथ्ड्डदद्यड्डद्य टिकट ḍāत्त ṭत्त्ड्डṭ

(क्र). उगना द्वढ़दā (जए).

ड़दृद्धद्धड्ड्ढ क्ष. दौड़ना ड़द्धड्डड्डदड़त्ड्ड यक़ीन

ड्ड्ड्ढाṛदā (जए क्ष). क्षक्ष. भाग ड्ड्दत्द (ग).

जाना ड़द्धड्डड्ड्ढ यक़ीन

डfiāढ़ द्भāदā उ

भागना डfiāढ़दā (जए क्ष). करना ड्ड्दत्द त्त्ड्ढददā (जए). ड़दृद्धद्धत्ड्डदद्यड्ड क्ष. चालू

ड़द्धत्ड्डड्डदृ 1. नौकर

ćāथ्ढ (ऋस्रड). क्षक्ष. आम āध्र (ऋस्रड). दन्ड्ड्ढौत्ड्ड्ढ (गक). 2.रान्ड़द्धत्ड्डड्ड ा

ड़दृद्धद्यड्ड्ढ काटना त्तāṭदā (जए दड्ड्ढत्त्द्धāदī (क्र).

इ). 1. ड़दृद्धद्यड्ड्ढद्यड्ड कटना त्त्ड्ड्ṭदā ड़द्धॅद्वदड्ड्य क्रिकेट त्त्द्धत्त्ड्डṭ

( ).

(जए क्ष). ग

परदा ड़द्धत्यद्यड्ड्थ शीशा śīśā (ग). ड़दृद्धद्यत्दड्ड

द्रड्ड्ढड्डā (ग). ड़द्धद्वन्ड्ड्ढ पार जाना

ड़दृद्यड्ड क्ष. चीज़ ćīdʒ (क्र). क्षक्ष.

वस्तु ʋड्ड्यद्यद्व (ग). क्षक्षक्ष. (के) द्रāढ द्भāदā (त्त्ड्ड) (जए). बात डāद्य (क्र).

ड़द्वड्डड्डड्ड्ढददृ कापी त्त्āद्रī

(क्र).

ड़दृद्यड्ढ क्ष. सिलाना **ड्डड्ढड्ढ्डड्ढद्** चौक ोन

द्यत्थādā (जए इ). **क्षक्ष.** सीना ćड्ढत्त्द् (ऋ ॅ ऋक्ष्ग).

द्यīdā (जए इ). 1. श्चद्दड्ढ ड़दृद्यड्ढ **ड्डड्ढड्ढद्** तस्वीर द्यड्ढv ीद्ध सिलवाना

(क्र).

(जए इ). द्यत्थvādā **हड़्ढ्ट?** कौन-सा **ड़दृद्यड्ढृद्य**

अंतरिक्ष त्ड्डद्यā (घ्ड्ड).

ड्डद्यड्डत्त्ऽ (ऋ). **ड्डड्डध्द्ड्डत्ड्ढड्ड** क्ष. द्रड्ढद्यदृड्ढ 1. **ड़दृद्यद्यड्ढ ड्डत्दड्डड्ढद्**

दाम कोई भी त्त्īं ड्ढhī

लगाना ड्डāड्ढ श्चड्डādā (घ्ड्ड). 2. जो कोई त्र् त्त्īं (घ्ड्ड ड्डक्ष). **क्षक्ष.** ड़दृद्यड्ढ 1.

ड़दृ(जएद्यद्य).द्रध्ड्डड्ढड्ड क्ष. रीति जो कुछ त्र् त्तćh (घ्ड्ड द्यīद्य्त (क्र). **क्षक्ष.** दस्तूर ड्डड्डद्यūद्ध

ड्डक्ष). 2. जो भी त्र् ड्ढhī

(ऋ). (घ्ड्ड ड्डक्ष). **क्षक्षक्ष.** ड़द्ध्द्ड्डत्ड्ढ द्यड्ढद्

ड़ड्ढड्डड्डत्द ड्डड्ढद्यॅद्यड्डत्ड्ड क्ष.

कोई और त्त्īं ड्ढड्ढ ण्ड्ढश्चड्डद्द ड्ड श्च ड्डद्यद्रदृड्ड

(घ्ड्ड). साली द्यāथं (क्र). **2ड्ड.** श्चड्डत्ड्ड ड्ड श्च

ण्ड्ढश्चड्डद्द ड्ड श्च

ड़ड्डड्डदड्डद् क्ष. कब त्ड्ड (कग्ग

ऋक्ष). **क्षक्ष.** जब ऋड्ड (घ्ड्ड ड्डद्यद्रदृद्यड्ड साढ़ू द्यāḍhū (ऋ). **क्षक्ष.**

ॅ क्क द्यड्ड कध्ध्क्ष 1. ण्ड्ढश्चड्डद्द श्चड्डद्द ड्डक्ष). **क्षक्षक्ष.** हड़्ढ्दड्डद्?

कब त्ड्ड ड्ड्ड्थ ड्डद्यद्रदृद्यद् जेठ ऋṭh (ऋ).

(घ्ड्ड क्षक्क). **क्षक्षक्ष.** हड्डद्यड्ड ड़्ढ्दड्डद्? **1ड्ड.** ड्डद्यद्रदृद्यड्ड ड्ड्ड्थ ण्ड्ढश्चड्डद्द श्चड्डद्द कब से त्ड्ड द्यड्ड (घ्ड्ड

ड्ड्ड्थ ड्डद्यद्रदृद्यद् जेठानी

क्षक्क). ऋṭhādī (क्र). **2.** ण्ड्ढश्चड्डद्द श्चड्डद्द ड्ड्ड्थ

ड़ड्डड्डदद्यद् क्ष. कितना ड्डद्यद्रदृद्यद् देवर ड्डड्डvड्ढ (ऋ).

त्त्द्यdā (घ्ड्ड ड्डक्ष). **क्षक्ष.** हड़्ढ्दद्यद्? **2ड्ड.** ड्डद्यद्रदृद्यड्ड ड्ड्ड्थ ण्ड्ढश्चड्डद्द श्चड्डद्द

कितना त्त्द्यdā (घ्ड्ड क्षद्द). ड्ड्ड्थ ड्डद्यद्रदृद्यद् देवरानी **ड़ड्डद्** बालटी ड्डāथṭī

ड्डड्डvड्ढādī (क्र). 3. ण्ड्ढश्चड्डद्द ड्ड्ड्थ

(क्र). ड्डद्यद्रदृद्यद् ननद दड्डड्ड (क्र). **3ड्ड.**

ड़ड्डड्ढत्ड्ढ ओढ़ना दṛhdā श्चड्डत्ड्ड ड्ड श्च ण्ड्ढश्चड्डद्द ड्ड्ड्थ ड्डद्यद्रदृद्यद्

(जए इ). 1. ड़ड्डड्ढत्ड्ढद्यड्ड नंदोई दड्डड्डīं (ऋ). उढ़ाना द्रṛhādā (जए क्ष).

क्षक्षक्ष. क्क्ष त्तक्ष्गऋ: 1. ड्डद्यद्रदृद्यड्ड ड्ड्ड्थ

ड़ड्डड़ण्ड्ढड्ड चम्मच **ड़ड्डड़ण्त्थ्द्** चाक़ू ćāड्ढū

ćड्डश्चć (ऋ). (ऋ).

ड़द्व्र्ठ्थ्द् क्ष. गर्दन ढ़ड़द्वड़ड़र (क्र). **क्षक्ष.** कंठ त्त्व्ṁṭh (ऱ). III. गला ढ़ड़थ्ā (ऱ). **क्ष्ज.** ग्रीवा ढ़द्वīv्ā (ऱ).

ड़द्वड़द्ध्ड़ड़ रस्सी द्धड़प्यद्मī (क्र). **ड़द्वड़द्धद्वद्** शरीर śड़द्वīद्ध (ऱ).

फड़द्वत्ड़ड़ड़द्! ख़बरदर χड़ड़ड़द्धड़ड़द्ध (क्षत्त्र).

ड़द्वथ्द्वथ्ड़ड़ दृद्य जन्मदिन ञ्ञदाथ्ड़ड़त्द (ऱ). **ड़द्व ड़ड़द्** क्ष. ञक्षह्य ग्ञक्षक्षञ्ञः

1\. ण्ड़द्धश्ड़दद् ड़ड़ थ्ड़ ड़्यद्रदृयड़ड़ साला द्यāथ्ā (ऱ). 2.

ण्ठ्ड़ड़द्ध दद्वड़ ड़ड़द दिल वाना ड़त्थvādā (जए ड़).

ड़ड़ (द्रदृय्ड़्यत्द) का त्त्ā (घ्च्छ).

ड़ड़; ड़ड़प्यड़ड़ से द्यड़ (घ्च्छ). **ड़ड़ड़ड़द् ड़ड़** के नीचे त्त्ड़ dīćड़ (घ्च्छ).

ड़ैंड्त्थ क्ष. कमज़ोर त्त्ड़थ्dʒद्ध (ञ्ञफ्ड). **क्षक्ष.** धीमा ड़hīथ्ā (ञ्ञफ्ड).

ड़ड़ड़ड़दयड़ नेक दड़त्त (ञ्ञफ्ड). **ड़ड़ड़त्द्ध** क्ष. कहना त्त्ड़ण्दā (जए ड़). **क्षक्ष.** बताना ड्ड़्यādā (जए ड़). **क्षक्षक्ष.** बोलना ड्दृथ्दā (जए ड़). **ड़ड़ड़द्धड़ड़ड़ड़द्ध** क्ष. कम होना त्त्ड़ ण्दृदā (जए). **क्षक्ष.** घटना ढ़ण्ड़ṭdā (जए ढ़).

ड़ड़ड़द् उँगली द्वṁढ़थ्ī (क्र). 1. ड़ड़ड़द् ड़ड़थ् द्रत्ड़ पैर की उँगली द्रॆद्ध त्तī द्वṁढ़थ्ī (क्र).

ण्ड़द्धश्ड़दद् श्ड़दृद्ध भाभी ड्hāड्hī (क्र). 2. ड़्यद्रदृयड़ ड़ड़थ् ण्ड़द्धश्ड़दद् श्ड़ददृद्ध भावज ड्hāvड़ (क्र). 3. ड़्यद्रदृयद् ड़ड़ थ्ड़ ण्ड़द्धश्ड़दड़ बहनोई ड़ड़ण्दद्ī (ऱ).

ड़द्वद्धड़ इलाज त्थ्āञ (ऱ). 1. ड़द्वद्धड़द्ध इलाज करना (का) त्थ्āञ त्त्ड़द्वदā (त्त्ā) (जए ड़).

ड़द्वद्धध्ड़ मोड़ श्ढ़्य (ऱ).

ञ्ञ

ड़ड़ द् क्ष. चोट ćदृṭ (क्र). **क्षक्ष.** नुक़सान दद्वदयād (ऱ).

ड़ड़द्ध देना ड़ड़दā (जए ड़). 1.

ड़ड़थ्ड़दयड़ आगे āढ़ड़ (ञ्ञफ्र). 1. ड़ड़थ्ड़दयड़ ड़ड़ के आगे त्त्ड़ āढ़ड़ (घ्च्छ).

ड़ड़थ्ढ़ड़ड़द् क्ष. दुबला ड़ड़ड्थ्ā (ञ्ञफ्ड). **क्षक्ष.** पतला द्रड़्यथ्ā (ञ्ञफ्ड).

ञ्ञड़थ्ण्त दिल्ली ड़त्थ्ī (क्र). 1. क्त्द्वड़ड़ड़ ड़ड़ ञ्ञड़थ्ण्त दिल्ली शहर ड़त्थ्ī śड़ण्ड़द्ध

(क्र). 2. ग़्द्रड्ड्ध्ठ ञ्ड्डष्ण्त नई दिल्ली दāī ड्ल्थ्ī

(क्र).

ड्ड्ड्थ्त्ड्ड्द्धठ्ड्ड्य्घड्ड जान

बूझकर ऋंद डū़ऋीत्द्ध

(ऋक्रु).

ड्ड्ड्ध्दृदत्दृ क्ष. राक्षस

द्धāत्ऽड्ड्य (र). **क्ष्क्ष.** ड्डत्ठ्डध्दृ

शैतान ŕ्यāद (र). **ड्ड्ड्दद्धदृ** घना दृhिड्दā (ऋक्रु).

ड्ड्ड्दद्यद्धदृ क्ष. अंदर ड्डरड्ड्द्ध

(ऋक्रु). **क्ष्क्ष.** भीतर डhīद्यड्ड्द्ध

(ऋक्रु). 1. ड्ड्ड्दद्यद्धदृ ड्ड्ड के

अंदर त्ड्ड ड्डरड्ड्द्ध (घच्च). 2.

ड्ड्ड्द्यड्ड ड्ड्ड्दद्यद्धदृ में से थ्ड्ड्ṁ

द्यड्ड (घच्च).

ड्ड्ड्द्रड्ड्दड्ड्ड्द्ध निर्भर

रहना दत्द्धडhिड्द्ध द्धठ्ण्दā (ज्र). 1. ड्ड्ड्द्रड्ड्दड्ड्त्ड्ड्दद्यड्ड ड्ड्ड अ

वलंबित ड्डध्ड्ड्ध्ड्डत्य

(र).

ड्ड्ड्द्रद्धत्घ्ठ क्ष. जल्दी ञ्ड्ध्ड्डī

(ऋक्रु). **क्ष्क्ष.** तुरंत द्यद्रद्धठ्दय (ऋक्रु).

ड्ड्ड्द्धड्ड्ड़ण्ठ दाहिना

ड्डāण्त्दā (ऋक्रु). 1. ठ थ्ठ ड्ड्ड्द्धड्ड्ड़ण्ठ

दाहिने ड्डāण्त्दड्ड (ऋक्रु). **ड्ड्ड्द्धड्ड्ड़ण्दृ (थ्ड्ड्दृठ्ड्थ)**

अधिकार ड्ड्ड्hित्त्āद्ध (र).

1. द्यड्ड्दड्ड्द्ध ड्ड्ड्द्धड्ड्ड़ण्दृद्य

अधिकार

रखना ड्ड्ड्hित्त्āद्ध द्धड्ड्त्hिदā (ज्र).

ड्ड्ड्द्धद्धत्ड्ड्द्ध गिराना

ढ़त्द्धāदā (जए ड़).

ड्ड्ड्ढद्धदृड़ण्ड्ढ गँ

वाना ढ्ड्ढṁʋāदā (जए ड़). **ड्ड्ड्यड्ढठ्ठद्धड्ड्ड्ड्ढ क़.**

पसंद

न आना द्रड्डयड्डड्ड दड्ड āदā

(जए). **क्ष्ः.** नापसंद

करना दāद्रड्डयड्डड्ड त्ड्ढदā

(जए ड़).

ड्ड्ड्यड्ढद्धड्ढद्धड्डड़ड्ढ ग़ायब

करना ɣāड्डड त्ड्ढदā (जए). **ड्ड्ड्यड्ढयदृद्धदत्थ्ड्ढ**

क़. खुल

जाना त्ण्ड्ढ ऋदā (जए). **क्ष्ः.**

पेच खोलना

द्रड्डć त्तिदृथ्दā (जए).

ड्ड्ड्यड्ढद्धदड्ढ नाश्ता

करना दāśद्यā त्ड्ढदā (जए). **ड्ड्ड्यड्ढद्धदद्**

नाश्ता दāśद्यā

(ⅰ).

ड्ड्ड्यड़ड्डदयड्ढ क़. आराम

करना āद्धāः त्ड्ढदā (जए ड़).

क्ष्ः. विश्राम करना ध्यद्धāः त्ड्ढदā (जए ड़).

ड्ड्ड्यड़ड्डदयद् क़. आराम

āद्धāः (ⅰ). **क्ष्ः.** विश्राम ʋर्śद्धāः (ⅰ).

ड्ड्ड्यड़ड्डदड्डड्ढ उतरना

द्यड्डद्दā (जए).

ड्ड्ड्यड़ददृड़त्ड्ड्

अजनबी ड्ढड्डā (ⅰ). **ड्ड्ड्यड़द्धत्डद्ध (ड्ड)**

वर्णन

करना (का) ʋड्ढद्यṇड्ढ

त्ड्ढदā (त्तā) (जए ड़).

ड्ड्ड्यड़द्धत्द्रड़त्द वर्णन

ʋड्ढद्यṇड्ढ (ⅰ).

ड्ड्ड्यड़द्वडद्धत्द्ध क़. ढूँढ़ना

ḍhūṁṛhदā (जए ड़). **क्ष्ः.** निकालना दत्तāथ्दā (जए ड़).

ड्ड्ड्यड्ड्ढ चाहना ćāण्दā

(जए ड़). **क्ष्ः.** द्यड्ढ ड्ड्ड्यड्डड्डद् द्रदृद्ध चाहिए (को) ćāण्ड्ड

(त्त्) (जए).

ड्ड्ड्यड्ड्यद्रड्ढद्धठ्ठड़त्द

निराशा दत्द्धāśā (क्र). **ड्ड्ड्यत्ड्ढद्धयद्**

रेगिस्तान

द्धड्डढ़त्यद्यāद (ऋण्ड).

ड्ड्ड्यत्थ्द्धयत्द निराशा

दत्द्धāśā (क्र).

ड्ड्ड्यदृडड्डड्डड्डड़ड्ढ

अननुपालन करना ड्डदड्डदद्रāथ्ड्ड त्ड्ढदā (जए ड़).

ड्ड्ड्यदृद्धड्डड्ड अव्यवस्था

ड्ढʋड्ढʋड्डयद्यhā (क्र).

ड्ड्ड्यद्रड्डड़त्द् आहिस्ते

āण्त्यद्यड्ड (ऋण्ड).

ड्ड्ड्यद्रड्ढद्धयड्ढ जगाना

ऋड्डāदā (जए ड़). 1. ड्ड्ड्यद्रड्ढद्धयड्ढद्यड्ड जगना ऋड्डदā (जए क़).

ड्ड्ड्यद्रद्वैं क़. बाद में

डāड्ड थ्ड्डः (ऋण्ड). **क्ष्ः.** के

बाद त्ड्ड डāड्ड (घ्च्छ). **क्ष्क्ष्ः.** आगे चलकर āढ़ड्ड ćड्डथ्त्ड्ढ (ऋण्ड).

ड्ड्ड्यद्यत्दद्, यत्दद् क़िस्मत

हत्याक्क्षय (क्र) डुत्ड़त्डुश्ड्ड्ढ्डु

डुड्डुद्यढ्ढ्रॅय क्ष. पीछे द्रार्ĉĥड्ड दिसंबर डुत्याड्डुश्डड्डुढ्ढ (ऋक्रग). क्ष्क्ष. के पीछे (ҭ).

त्ड्ड द्रार्ĉĥड्ड (घव्ह). डुत्ड्डुदद्यड्ड दाँत ड्डāṁद्य (ҭ). 1.

डुड्डुढ्ढड्डुड्ड ऋण ढ्ढतṇ (ҭ). डुड्डुध्ड्डुदड्ढड्ढड्डुड्डुढ्ढत शब्दकोश ऽड्डुडड्डुत्त्दृऽ दे

वनागरी ड्डुड्डुυड्डुढ्ढāढ़्ड्डुढ्ढī (क्र).

डुड्डुध्दृध्ढ्ढड्त्द वापसी υāद्रड्डुत्याī (क्र).

डुड्डुध्दृध्ड्डुढ्ढ वापस करना (जए) υāद्रड्डुत्य त्त्ड्डुढ्ढदā; वापस देना

(जए) υāद्रड्डुत्य ड्डुड्डुदā

डुँड्ड दिन डुत्द (ҭ). 1. द्यदृड्डुदृ ड्डुथ डुँड्ड दिन भर डुत्द डƒाड्डुढ्ढ (ऋक्रग). 2. डुत्ड्डुढ्ढत्ड्डुश्ड्डुदद्यड्डु

रोज़ ढ्ढदृǳ (ऋक्रग).

डुत्ड्डुश्ड्डुड़द्यदृ बोली डदृथī (क्र).

डुत्ड्डुश्ड्डुदद्यड्डु हीरा णंढ्ढā (ҭ).

डुत्ड्डुढ्ढढ्ढड्डुड्ड क्ष. दस्त डुड्डुत्याद्य (ҭ). क्ष. अतिसार ड्डुद्यत्याāढ्ढ (ҭ).

1. द्यड्डुदड्डुढ्ढ डुत्ड्डुढ्ढढ्ढड्डुड्ड दस्त आना ड्डुड्डुत्याद्य āदā (जए).

डुत्डढ्ढत्ड्डुढ्ढ खींचना त्त्ħīṁĉदā (जए ड्ड).

डुत्डढ्ढत्दृ क्ष. तस्वीर द्यड्डुत्याυīढ्ढ (क्र). क्ष्क्ष. चित्र ĉत्यढ्ढ (क्र).

डुत्ड़ड़त्दृदड्डुढ्ढत्दृ

(M).

ड़ड्ढद्रत्थ्ठ्ठद्धद्मड्ढ थ्दृद्म डुत्ड्ढदद्यड्ढद्म

दंतमंजन

डुठ्ठदद्यथ्ठ्ठदड्ढद (ज्ए).

डुत्ढड्ढद्धड्ढदड़त्ठ क्ष. अंतर

ठ्ठदद्यठ्ठद्ध (र). **क्ष्क्ष.** फ़र्क़ ढठ्ठद्धद (र). **डुत्ढड्ढद्धड्ढदद्यड्ढ**

भिन्न डɦत्दद (ऋक्ख). **डुत्ढॅड़त्थ** क्ष. मुश्किल

थ्द्वऽत्त्थ (ऋक्ख). **क्ष्क्ष.** कठिन

त्त्ठ़ṭɦत्द (ऋक्ख). 1. डुत्ढॅड़त्थ्ठ्ठदद्यड्ढ

मुश्किल से

थ्द्वऽत्त्थ द्मड्ढ (ऋक्ज).

डुत्ढत्ड़द्वथ्द्यठ्ठड्ढ

मुश्किल थ्द्वऽत्त्थ (क्र). **डुत्ढ़ददृ** लायक़

थ्वेद्धद

(ऋक्ख).

डुत्दड्ढद्धदृ पैसा द्रॅद्मā (र). **डुत्दृद्म** क्ष. ख़ुदा

χद्वड्ढā (र). **क्ष्क्ष.**

भगवान डɦठ्ठ़ʊāद (र). **क्ष्क्ष्ड.** डुत्दृद्मठ्ठ भगवती

डɦठ्ठ़ʊठ्ठद्यī (क्र). **क्ष्क्ष्क्ष.** देव डुड्ढʊ

(र). **क्ष्क्ष्क्ष्ड.** देवी डुड्ढʊī (क्र).

क्ष्ज. देवता डुड्ढʊद्यā (र).

डुत्द्धड्ढड़ड़त्द क्ष. ओर दृद्ध (क्र).

II. तरफ़ द्यठ्ठद्धठ्ठ (क्र). 1. द्मड्ढ ठ्ठद्म पता

द्रठ्ठद्यā (र).

डुत्द्मड़ॅद्रद्वथ्दृ शिष्य ऽत्ड़ऱ

(र).

डुत्द्मड़दृद्धड्ढत्ठ अनबन

(M).

ठ्ठदडठ्ठद (क्र).

डुत्ह्मड़द्धड्ढद्रठ्ठद्ध अनादर करना ठ्ठदāडुठ्ठद्ध त्तुद्धदā (ज्ए ट्र).

डुत्ह्मड़द्वथ्द्रठ्ठद्धह्मड्ढ माफ़ी माँगना (से) थ्रेढ़ī थ्रेंढ़दā (ह्मड्ढ) (ज्ए ट्र).

डुत्ह्मड़द्वद्धह्मदृ कथन त्तुद्यhिठ्ठद (र).

डुत्ह्मथ्रत्दद्वत्द्ध कम करना त्तुथ्र त्तुद्धदā (ज्ए ट्र). **डुत्ह्मद्रठ्ठद्धठ्ठद्ध** फ़ायर करना ढāत्रुद्ध त्तुद्धदā (त्तā) (ज्ए ट्र).

डुत्ह्मद्रड्ढद्धह्मठ्ठद्ध फ़ैलाना ढँथ्रेदā (ज्ए).

डुत्ह्मद्रदृदड्ढद्ध क्ष. व्यवस्थित करना ध्रठ्ठथ्रुह्मद्यत्द्य त्तुद्धदā (ज्ए ट्र). **क्षक्ष.** सजाना ह्मठ्ठāदā (ज्ए ट्र).

डुत्ह्मद्रदृदत्डथ्ड्ढ, ड्ढह्मद्यठ्ठद्ध क्ष. उपलब्ध कराना द्वद्रठ्ठथ्ठडड्ढh त्तुद्धāदā (ज्ए). **क्षक्ष.** उपलब्ध होना द्वद्रठ्ठथ्ठडड्ढh ण्दृदā (ज्ए). **क्षक्षक्ष.** मिलना थ्रत्थ्दā (ज्ए).

डुत्ह्मद्रदृह्मत्ड़त्द क्ष. सहमति ह्मठ्ठण्थ्ठद्यत (क्र). **क्ष.** तैयारी द्यँत्रेद्धī (क्र).

डुत्ह्मद्यठ्ठदड़त्ठ क्ष. दूरी डुद्वद्धī (क्र). **क्षक्ष.** दूर डुद्वद्ध (क्र).

1. ह्रठ्ठ द्दद्वैं डुत्ह्मद्यठ्ठदड़त्ठ?

कितनी दूर त्त्द्यदī डुūद्ध (क्षत्र्क्र). 2. डुत्ह्मद्यठ्ठदद्यड्ढ दूर डुद्वद्ध (ऋग्ख). **डुत्थ्ड्ढद्धह्मत्द** क्ष. आनंद āदठ्ठदड्ढ (र). **क्ष.** मज़ा थ्रठ्ठdʒā (र). **1ठ्ठ.** डुत्थ्ड्ढद्धद्यत्द्धह्मड्ढ आनंद आना āदठ्ठदड्ढ āदā (ज्ए). **1ड.** मज़ा आना थ्रठ्ठdʒā āदā (ज्ए).

डुत्थ्त्डुत्द्ध क्ष. बाँटना डāṁṭदā (ज्ए ट्र). **क्षक्ष.** ि वभाजन करना ʋत्डhāत्रुद त्तुद्धदā (ज्ए ट्र).

डुत्थ्दृद्धड़त्ठुडुदृ तलाक़शुदा द्यठ्ठथ्रेद्दŚद्वड्ढā (ऋग्ख).

डुत्थ्दृद्धड़त्दृ तलाक़ द्यठ्ठथ्रेद्द (र). 1. ड़दृदड़ड्ढड्ढड्ढद्ध ड्ढथ्र डुत्थ्दृद्धड़त्दृ तलाक़ देना द्यठ्ठथ्रेद्द डुड्ढदā (ज्ए ट्र). 2. दृडद्यड्ढदड्ढद्ध ड्ढथ्र डुत्थ्दृद्धड़त्दृ तलाक़ लेना द्यठ्ठथ्रेद्द थ्ड्ढदā (ज्ए). 3. द्रद्धदृड्ढद्वड़त्द्धह्मड्ढ द्वद डुत्थ्दृद्धड़त्दृ तलाक़ होना द्यठ्ठथ्रेद्द ण्दृदā (ज्ए).

डुदृथ्ड्ढद्ध क्ष. दर्द करना डुठ्ठद्धड्ढ त्तुद्धदā (ज्ए). **क्षक्ष.** दुखना डुद्वत्तhदā (ज्ए क्ष). **क्षक्षक्ष.** द्यड्ढदड्ढद्ध डुदृथ्दृद्ध दर्द होना (को) डुठ्ठद्धड्ढ ण्दृदā (त्त्दृ) (ज्ए). **डुदृथ्दृद्ध** क्ष. दर्द डुठ्ठद्धड्ढ (र). **क्षक्ष.** तकलीफ़ द्यठ्ठत्थ्रेढ (क्र). **क्षक्षक्ष.**

इदृध्दृद्ध द्रद्यॅदद्वत्ड़दृ दुःख इद्वḥत्ती इद्वइड शंका śइiत्ता (क्र).

(ग). इद्वइ दृ मालिक ध्रेaथत्त

इदृध्त्दढ़दृ क्ष. इतवार (ग).

त्यaववād (ग). क्ष. रविवार इद्वय्ड्इ मिठाई

(ऋग्र). क्षक्ष. कहाँ त्ठ्ण्āṁ मिठास). 1. ा ध्रṭhāद्य (क्र)ध्र.ग्रṭ खी)āī. 2. ढāvत्वād (ग).

इदृदइड्इ क्ष. किधर त्तइhिड्द (क्र मीठा ध्रīṭhā (इद्वद्धइड्त्द देर इड्द (क्र).

(ऋग्र). 1. हइ दइइ? कहाँ इद्वद्धइदयइ क्ष. के

त्कḍāṁहाँ(घ्ङ क्षग्रक).ा2. हइ त्ड्ण दइāṁ इ त? द दौरान त्ड इड्दढād

(क्षग्र). 3. हण्ड्यद्यड्इ इ दइइ? (घच्च). क्षक्ष. की अवधि कहाँ तक त्ड्णāṁ दइत्त

तक

(क्षग्र). 4. इदृदइड्इ दाइइ कहीं के समयत्त इvइhित्ीयइत्त(इ घ्यइइइ). क्षक्षक्ष. त्ड्णīṁ (ऋग्र). 5.

इदृदइड्इदद्वत्इद्धड

कहीं भी त्ड्णīṁ डhī इद्वद्धद्(घच्च).सख़्त दाइχद्य (ऋग्ग). (ऋग्र). 6. इड्यइड इदृदइड...

ण्ड्यद्यड

इदृदइड...

जिधर...उधर क

त्रहिड्द...द्वइhिड्द (कग्ग). 7. इदृदइड... इथं...

जहाँ... इड़ण्ड्ड चदृड्द्ध डालना

वहाँ त्रड्णāṁ... vइण्āṁ (डक्ग्र). ḍāथ्दā (जए इ).

इड़दृदद्द्वं

इदृद्धइइदृ सुनहरा अर्थशास्त्र इद्वय़hśāचाय़द्ध (ग).

चाद्वदण्ड्दā (ऋग्ग). इइडइ क्ष. उमर द्वध्ड्द (क्र). क्षक्ष.

इदृद्धश्त्द क्ष. सोना चादृदā उम्र द्वध्दइ (क्र). क्षक्षक्ष. काल त्वā (ग).

(जए). क्षक्ष. शयन करना śइड्र त्ड्ददā क्ष. अ वस्था इvइयद्यhā (ग). 1. इइ

(जए). 1. ण्इड्इद इदृद्धश्त्द ध्रद्वड्ड इइडड, ध्रइन्दृद्ध बड़ा

सुलाना चाद्वथādā (जए इ). डइṛā (ऋग्ग). 2. इइ द्रदृड्ड इइडड, त्रध्इद छोटा ड़ण्दृद्यā

इदृद्धश्त्यदृद्धत्दृ क्ष. शयन (ऋग्ग). 3. इइ

कक्ष śइड्र त्ड्त्याण्ड (ग). क्षक्ष. सोने का ध्रइड्त्डड इइडड अधेड़ इइhिड़ (ऋग्ग).

कमरा चादृदइ त्ता त्ड्ध्दā (ग). इइत्ठत्ड़त्दृ इमारत त्वāद्वइय

(क्र).

इइत्यइड्इदृ प्रकाशित चढ़ना ćइṛhदā (जए क्ष). इइत्प्रद्वइत्चदृāśद्धत्य (प्रकाशक

इ-ध्रइत्त ई क्ष.ई-मेल-पत्र ī-द्रइयद्ध

ऋग्ग).

द्रद्वइत्तāśइत्त ( ). (ग). क्षक्ष. ī-ध्रइत्त

ग

इढइड़यत्थ्इइदयइ, इद इढइड़यदृ (क्र).

वास्तव में vāचायइv इध्ड्डइइदृद्ध राजदूत

ध्रइṁ (ऋग्र). द्वāइūद्य (ग ः क्र). 1. इध्डइइइ इढइड़यदृ क्ष.

असर इयइद्ध (ग). क्ष. राजदूतावास

प्रभाव

द्रढ्ढड्ढaिhāv (r). 1.

च्च्द्गद्धद्यत्द्ध ड्ढठ्ठड्ढद्यद् असर

पड़ना ड्डय्द्ग्ध द्रड्ड्ड्दā (ज्ए).

ड्डञ्ज्ड्डय्द्रय्ठ्ठद्ध; ड्डय्द्रड्डड्त्ड्ढद

नमूना दड्ढ्ढūदā (r).

ड्डञ्ज्ड्डय्द्रय्दृ उदाहरण

ड्ढड्डāण्ड्ढड्ड्ण (r).

ड्डञ्ज्ड्डद्धड्तड्दृ अभ्यास

ड्डड्ढhक्ष्ठāच्च (r).

ड्डैंन्द्धड्त्यद्, ड्डद्धय्ठ्ठड्डड्ड क्ष.

फ़ौज ढड्ढद्ग (क्र). क्षक्ष. सेना च्चड्ढदā

(क्र).

ड्डथ्ड्ढड्यद्धत्ड़त्ठ्ठड्डड्ड

बिजली डत्र्Iा (क्र). 1.

ड्डथ्ड्ढड्यद्धत्ड्त्य्यड्ड बिजली

वाला डत्र्Iāvāथ्ā (r). ड्डथ्ड्ढढड्डदद्यड्ड हाथी

ण्āद्यhī (r).

1. ड्डथ्ड्ढढ्ड्डदद्यड्ड हथनी

ण्ड्ढ्यhिदī (क्र).

ड्डथ्ड्ढड्त्द्ध चुनना ćद्वददā

(ज्ए ड्ढ).

ड्डथ्ड्ढध्ड्ढ्द्ध क्ष. उठाना

द्वṭhāदā (ज्ए ड्ढ). क्षक्ष. चढ़ाना ćड्ड्ṛhādā (ज्ए ड्ढ). 1.

ड्डथ्ड्ढध्ड्ढद्धय्ड्ड, 1ड्ड.

उठना द्वṭhिदā (ज्ए क्ष). 1ड.

द्धāड्ढūद्यāvāच्च (r).

ड्डथ्ड्ढद्धढ्ठ्ठ्द्ध

निकलना दत्त्त्थ्दā

(ज्ए क्ष).

ड्डथ्द्रड्ढद्धड्डड्डदृद्ध सम्राट

च्च्ड्ढ्द्धāṭ (r).

ड्डथ्द्रड्ढ्ठ्ठ्द्ध क्ष. आरंभ

करना āद्धड्ढ्ढhि त्त्द्धदā (ज्ए

ड्ढ). क्षक्ष. शुरू करना śद्वद्धū त्त्द्धदā (ज्ए ड्ढ).

III. ड्डथ्द्रड्ढ्ठ्ठद्ध ड्ड (त्ढत्दत्यत्थ्द् दृडथ्ड्द्वद्)

लगना थ्ड्ढ्ढदā (ज्ए).

ड्डथ्द्रय्ठ्ढ्ठ्द्ध प्रयोग

करना (का) द्रद्धड्डय्द्ढ त्त्द्धदā (त्त्ā) (ज्ए ड्ढ). 1.

ड्डथ्द्रय्ठ्ढ्द्धय्ड्ड ड्डद

लगाना (पर) थ्ड्ढāदā (द्रड्डद्ध) (ज्ए).

ड्डथ्द्रय्ड्ढ्द् नौकरी

दड्ढ्त्त्द्धī (क्र).

ड्डथ्द्रद्धड्डच्चड्ड कंपनी

त्त्ड्ढद्रड्डदī (क्र).

ड्डद में थ्ड्डṁ (घ्च्छ). 1. ड्डद

थ्ड्डड्डत्द् ड्डड्ड आपस में āद्रड्ढय थ्ड्डṁ (घ्च्छ).

ड्डदड्डथ्द्द्धड्ढ्द्धच्चड्ड रचना (से) द्धड्ढćदā

(च्चड्ड) (ज्ए). 1. ड्डय्द्यड्ढ्द्ध

दिल होना (से) दāढ़ādʒ ङ्लगन्दठुध्दृद्धठ्ठुदृ ॥ ङ्त्थ् थ्ठ्ठदā (ज्ए). **ङ्गदढ**ण्दृद्ध**ङ्ग ङ्गदृ**(च्याङ्ग) (गुस्सा दृद्वद्यच्याā ज्ए).

ङ्गदड़ङ्गदड्ढङ्गद्ध जलाना (ग). **क्ष.**

ङ्ज्ञुश्वादालवान्a (ज्ए ङ्ग). 1. ण्ठ्ठड़ाङ्गद्ध ङ्गदड़ङ्गदड्ढङ्गद्ध **ङ्गदढङ्गद्धथ्ठङ्गठ्ठ** नर्स दठ्ठद्वच (ग ङ्खथ्वादā क्र).

(ऊज्ञात्ति). ॥2. ङ्गदड़लगान्ङ्गदड्ढङ्गद्ध थ्ठ थ्ठ्ठ ॥ **ङ्गदढङ्गद्धथ्दृ** क्ष. मरीज़ ड्ढद्यद्याī थ्ठ्ठदāदā (ज्ए). थ्ठ्ठdāīdʒ (ग). **क्ष्क.** रोगी **ङ्गदड़त्थ्ठ** ऊपर ūद्रठ्ठद्ध द्धदृढ़ā (ग). 1. बीमार (ङ्खज्ञ). 1. ङ्गदड़त्थ्ठ ङ्गठ्ठ के ऊपर त्तृ ūद्रठ्ठद्ध (घ्व्ह). डाँश्वाद्ध (ङ्खग्ड). **ङ्गदढद्धङ्गद्यठ्ठ** क्ष. आगे āढ़ठ्ठ **ङ्गदड़ण्ठ्ठध्ठ्ठ** आबादी ((ङ्खङ्खज्ञ)).. **क्ष्क.** सामने च्याँथ्दठ्ठ āडडाँङ्गī (क्र). **ङ्गदढद्वद्धङ्गडङ्गद्धच्याठ्ठ**

ङ्गदड़दृदद्यद्धठ्ठद्ध क्ष. पाना उबलना ( ). द्रāदā (ङ्ग). **क्ष्क.** मिलना **ङ्गदढ़ठ्ठ दृ** धोखाद्रडठ्ठथ्दā ज्ए ज्ए क्ष). **क्ष्क्ष.** ढूँढ़ना देना ङ्गfदृत्तfā (ग). 1. थ्रत्थदā (ज्ए

ङ्गदड़द्वङ्गद्यद्यdfhūṁṛfhदā द्धदृ(ज्ए ङ्ग). ङ्गदढ़ठ्ठ ठ्ठद्ध धोखा मुलाक़ात थ्ठ्वथ्वदāद्य देना ङ्गfदृत्तfhā ङ्गठ्ठदā (ज्ए ङ्ग). (क्र). **ङ्गददृद्धथ्ठ** अत्यंत ठ्ठद्यद्धठ्ठद्य **ङ्गदङ्गद्धदृ** जनवरी (ङ्खग्ड). ङ्खरण्ठ्ठद्धī (क्र). **ङ्गदद्यठ्ठन्दृ थ्दद्यङ्गद्धठ्ठद्धत्दृ**

ङ्गदढठ्ठङ्गठ्ठङ्गदृ क्ष. निबंध दत्डङ्गथ्ठfh क्रोधित त्तद्धदृङ्गfत्य (ङ्खग्ड). **ङ्गदद्यङ्ग ठ्ठद्ध, त्दद्यद्धद्वत्द्ध** क्ष. (ग). II. नाराज़ दāढ़ādʒ पढ़ाना द्रठ्ठrfhāदā ( ). (ङ्खग्ड). 1. ङ्गदढठ्ठङ्गठ्ठद्धच्याङ्ग ठ्ठदृद 1ङ्ग. **क्ष्क.** सिखाना च्यात्तfज्ञदāदāङ्ग (ज्ए (से) करना ङ्ग). 1. ण्ठ्ठड़ङ्गद्ध त्दद्यद्धद्वत्द्ध सिख नाराज़ दāढ़ādʒ त्तुद्धदā (च्याङ्ग) (ज्ए). वाना ( ). 1ङ. क्रोध आना च्यात्तfछदāदā ज्ए ङ्ग **ङ्गदद्यङ्ग ठ्ठद्ध, थ्दृद्यद्यद्धठ्ठद्ध** त्तद्धदृङ्गfh āदā (ज्ए). 1ड़. दिखाना गुस्सा आना ङ्गत्तfhāदā (ज्ए ङ्ग). द्वद्वद्यच्याā āदā (ज्ए). 2. ङ्गद्यद्यठ्ठद्ध ङ्गदढठ्ठङ्गठ्ठङ्गदृ **ङ्गदद्यङ्गदड्ढङ्गद्ध** समझना

ड़दृद नाराज़ ध्र्ख्र्क्तfदā (ज्ए क्ष ः द्द).

ड्डदद्यड्डदड्डत्थ्र्त्ड्डदद्यदृ समझ

चाङ्कङ्कमी (क्र).

ङ्कदयङ्कद्धदृ समूचा
चाङ्कūćā (ऋक्षग्).

ङ्कदयदृदड़ङ्कद्ध क्ष. तब द्यङ्ख
(क्षग्ड). **क्षक्ष.** फिर द्रीत्द्ध (क्षग्ड). **ङ्कदयद्धङ्क क्ष.** के
बीच त्त्ङ्क
ड्īć (घच्छ). **क्षक्ष.**
दरमियां ङ्कङ्कद्धध्त्āṁ (घच्छ). 1. ङ्कदयद्धङ्क ङ्कथ्थ्दृद्य
आपस में āद्रङ्कद्य थ्ङ्कṁ (घच्छ).

ङ्कदयद्धङ्कदृङ्कद्ध ले जाना
थ्ङ्क त्रāदā (जए ड़).

ङ्कदयद्धङ्कदङ्कद्ध तैयार
करना र्यत्रāद्ध त्त्ङ्कदā (जए ड़). **ङ्कदयद्धङ्कध्त्द्यद्दङ्क** भेंट
ड्ढङ्कṁṭ (क्र).
1. ड़दृदड़ङ्कङ्कद्ध द्रदङ्क ङ्कदयद्धङ्कध्त्द्यद्दङ्क भेंट करना (की)
ड्ढङ्कṁṭ त्त्ङ्कदā (त्तं) (जए ड़).

ङ्कदध्त्ङ्कद्ध भेजना ड्ढङ्कत्āदā
(जए ड़). 1. ण्ङ्कड़ङ्कद्ध ङ्कदध्त्ङ्कद्ध भिज
वाना ड्ढत्ऌāदā (जए ड़). **ङ्कदध्दृथ्ङ्कद्ध**
पैक
करना र्द्रत्त त्त्ङ्कदā (जए ड़).

ॅदृड़ङ्क ज़माना
dჳङ्कāदā (र).

ङ्कद्दत्रङ्कङ्क क्ष. माल श्रāथ
(र). **क्षक्ष.** सामान चāश्चāद (र).

ङ्कद्धत्ढ़त्द्ध खड़ा करना
त्तीङ्कṛā त्त्ङ्कदā (जए ड़).

ङ्कद्धद्धदृद्ध क्ष. कसूर त्त्ङ्कūद्ध
(र). **क्षक्ष.** ग़लती yङ्कथ्īī (क्र).

III. भूल ड्ढūथ (र). 1. ड़दृथ्ङ्कद्यङ्कद्ध द्रद ङ्कद्धद्धदृद्ध
ग़लती/भूल करना yङ्कथ्īī/ड्ढūथ त्त्ङ्कदā (जए ड़).

ङ्कद्मड़ङ्कथ्ङ्कद्धङ्क सीढ़ी चīṛhī (क्र). **ङ्कद्मड़ङ्कङ्कद्ध**
बचना ड्ङ्कćदā
(जए क्ष).

ङ्कद्मड़ङ्कद्मङ्क कमी त्त्थ्ī (क्र). **ङ्कद्मड़दृङ्क**
झाड़ू ऋāṛū (र). **ङ्कद्मड़दृदङ्कङ्कद्ध** छिपाना
ćhत्रādā (जए ड़).

ङ्कद्मड़द्धत्डत्द्ध लिखना
थ्त्तीदā (जए ड़).

ङ्कद्मड़द्धत्द्यद लेख थ्ङ्कत्ती (र). **ङ्कद्मड़द्धत्द्यदृद्ध**
लेखक थ्ङ्कत्तीङ्कत्त
(र).

ङ्कद्मड़द्धत्द्यद्दद्धङ्क, द्यत्द्यद्यङ्कथ्ङ्क
लिपि थ्द्गत (क्र).

ङ्कद्मड़द्दड़ण्ङ्कद्ध सुनना
चाद्ददā (जए ड़). 1. चाङ्कद्ध ङ्कद्मड़द्दड़ण्ङ्कदृ
सुनाई देना
चाद्दāī ङ्कदā (जए).

ङ्कद्मड़द्दङ्कथ्ङ्क स्कूल चात्तūथ (र). **ङ्कद्मढदृद्धद्दत्रद्धद्धचाङ्क**
कोशिश
करना (की) त्त्दृśदś त्त्ङ्कदā (त्तं) (जए ड़).

ङ्कद्मद्रङ्कथ्ङ्क पीठ द्रīṭh (र). **कद्मद्रङ्क ङ्क**
स्पेन चाद्रङ्कद (र).
1. ङ्कद्मद्रङ्क दृथ स्पेनी चाद्रङ्कदī (र, क्र ऋक्षग्). 2. थ्ङ्कदढ़द्रङ्क
ङ्कद्मद्रङ्क दृथ्ङ्क
स्पेनिश चाद्रङ्कदत्ś (क्र).

ङ्म्घङ्कठ्ङ्कड़ङ्कद्ध स्थापित

(ऋग्ड). क्ष्क़. विशेष ʊर्टśङ्कṣ करना च्यhāद्रत्य त्त्द्धदā (ज़ (ऋग्ड).

ड़).

तमाशा ङ्म्घङ्कड़्त्द, ङ्कङ्कत्द्धत्ड़त्दृ

ङ्म्द्रङ्कड़्य ˘ (ड़्द्वथ्दृ स्टेशन च्याṭṛङ्कśङ्क (ग).

घङ्कāśā ग).

ङ्म्द्रङ्कद् दर्पण ङ्कङ्कद्दṇ ङ्म्घङ्कड़्त्द ङ्कङ्क ङ्क दृ क़.

(ग). ऋतु द्धत्घद्द (ग). क्ष्क़.

ङ्म्द्रङ्कद्धङ्क क़. इंतज़ार मौसम श्ङ्कद्यङ्क ( ).

त्दद्यङ्कdʒāद्ध (ग). क्ष्क़. प्रतीक्षा ङ्म्घङ्कङ्कदृ; ड़दृदङ्कत्ड़त्द ग द्रद्धङ्कद्यīत्तṣā (क्र).

हाल ण्ā४ (ग).

ङ्म्द्रङ्कद्धङ्कदङ्क क़. आशा āśā ङ्म्घङ्कङ्कदृ; द्धङ्कद्दत्द प्रदेश

(क्र). क्ष्क़. उम्मीद द्वथ्īङ्क (क्र). द्रद्धङ्कङ्कś (ग).

क्ष्क़क़. यक़ीन ड़्द्धत्द (ग). 1. ङ्म्घङ्कदद्दङ्क तालाब

घङ्कदङ्कद्ध ङ्म्द्रङ्कद्धङ्कदङ्क आशा घāथāड (ग).

होना (को) ङ्म्घङ्कद्यद्वङ्क मूर्ति थ्ūद्धद्यत (क्र). āśā ङ्म्घङ्क

(द्रद्वदघदृ ड़ङ्कद्धङ्कत्दङ्क)

ङ्म्णद्रङ्कद्धङ्कदā (त्त्दृद्ध) (ज़). पूर्व ( ).

क़. द्रūद्धʊ ग

इंतज़ार करना (का) त्दद्यङ्कdʒāद्ध त्त्द्धदā (त्त्ā) ोतात्मा द्रद्धङ्कघāद्यश्ā (ग). ङ्म्द्रदृघङ्क क़.

(ज़ ड़). क्ष्क़. पत्नी द्रङ्कद्यदī

ठहरना ṭhङ्कण्ङ्कदā (ज़ ड़). (क्र). क्ष्क़. ङ्म्द्रदृद्यदृ पति द्रङ्कद्यत (ग).

क्ष्क़क़. प्रतीक्षा

करना (की) द्रद्धङ्कद्यīत्तṣā त्त्द्धदā (त्त्ī) (ज़).

ङ्म्द्रत्दङ्क काँटा त्त्āṁṭā (ग). ङ्म्द्रत्दङ्कड़ङ्क

पालक

द्रā४्क्त (ग).

ङ्म्द्रँद्धत्घद्द क़. पवित्र

आत्मा द्रङ्कʊत्घद्ध āद्यश्ā (ग). क्ष्क़. ƥ

ड्ढद्यत्थ्द्धथ्ठुद्ध गर्म

करना ढ़ठुद्धथ् त्ठुद्धदā (ज्ए).

ड्ढद्यत्थ्ठुड्डदृ क्ष. ड्ढद

ड़दृद्धद्धड्ढद्यद्रदृदड्डड्ढदड़त्ठु

आदरणीय

āड्डुद्धṇīः (ऋक्ष्ण). क्ष. प्रिय द्रद्धत्र. **ड्ढद्यत्द्धठुद्ध**

फैलाना

द्रfiथ्ādā (ज्ए ऱ).

ड्ढद्य थ्ठुढ़दृ पेट द्रड्ढ़ṭ (र). **ड्ढद्यद्धड्ढड़ण्दृ**

तंग द्यड्ढṅढ़

(ऋक्ष्ण).

ड्ढद्यद्धड्ढथ्थ्ठ क्ष. सितारा

द्यत्द्यāद्धā (र). क्ष्क्ष. तारा द्यāद्धā (र).

ड्ढद्यद्दड्डत्ठुदद्यड्ढ क्ष. छात्र ćfiāद्यद्ध

(र). 1. छात्रा ćfiāद्यद्धā (क्र). क्ष्क्ष.

विद्यार्थी vidyārthī (पु). 1. ॾॎड़ड्ढद्रद्यद् क. के सिवा विद्यार्थिनी vidyārthinī

वाय

(क्रि).

पढ़ना paṛhnā

बहाना

पढ़ाई paṛhāī

padānā (पु). 1.

बहाना

(क्रि). बेवकू बनाना

फ़ bevkūf (विशे). 1.

बेवकूफ़ी bevkūfī (स्त्री).

क. वग़ैरह vaġairah (विशे). क्ष. इत्यादि ityādi (विशे).

युरोप yurop (पु).

ज़ाहिर zāhir (विशे).

क. ठीक ṭhīk (विशे). क्ष. सच्चा saccā (विशे). क्षक्ष. सटीक saṭīk (विशे).

सही sahī (विशे).

परीक्षा parīkṣā (स्त्री). 1. परीक्षा लेना (से) parīkṣā lenā (सा) (स क्रि).

2. की परीक्षा लेना parīkṣā lenā (स क्रि). 3. परीक्षा देना parīkṣā denā (स क्रि).

अधिकता adhiktā (स्त्री).

padānā badānā (स).

सफलता saphaltā (स्त्री).

अनुभव anubhav (पु).

समझाना samjhānā (स क्रि).

बिछाना bichānā (स क्रि). 1.

बढ़ाना baṛhānā (स). क.

विदेशी videśī (पु). क्ष.

विदेश videś (पु). क.

अजनबी ajnabī (पु). क्ष. अजीब ajīb (विशे). क्षक्ष. अनोखा anokhā (विशे).

अद्भुत adbhut (विशे).

क.

निहायत nihāyat (विशे).

क्ष. बहुत ही bahut hī (विशे).

क़

ढ័ड्ढत्ड़ठ्ठ कारख़ाना
त्ताढ्ढχādā (ग).

ढठ्ठड्ढत्ड़ठ्ठढ्ढ बनाना
डठ्ठदādā (ज ह).

ढ័ड़त्थ क्ष. आसान āद्मād
(ऋक्र). **क्षक्ष.** सरल द्यठ्ठद्ध्ठ (ऋक्र).

ढ័ड़त्थ्ढ्ढदद्यठ्ठ क्ष. आराम
से āढ्ढāध द्यठ्ठ (ऋक्र). **क्षक्ष.** आसानी से āद्मādī द्यठ्ठ (ऋक्र).

ढठ्ठथ्द्यठ्ठ, ड्ठ्ढ्ढठ्ठदड़त्ठ्ठ कमी
त्तठ्ठī (क्र).

ढठ्ठत्थ्त्ठ्ठ परिवार
द्रठ्ठढ्ढत्vāढ्ढ (ग). 1. ढठ्ठत्थ्त्ठ्ठढ्ढ, ढ्ढठ्ठथ्ठ्ठद्यत्थ्द् ठ्ठ थ्ठ्ठ
ढठ्ठत्थ्त्ठ्ठ पारि
वारिक द्रāढ्ढत्vāढ्ढत्त (ऋक्र). **ढठ्ठत्द्द्यद्** क्ष. प्रसिद्ध
द्रढ्ढठ्ठद्यत्ठ्ठh
(ऋक्र). **क्षक्ष.** मशहूर
थ्ठ्ठśणūढ्ढ (ऋक्र).

ढठ्ठदद्यठ्ठद्मथ्ठ्ठ भूत डhūद्य (ग). **ढठ्ठद्धथ्ठ्ठĚद्यत्ड़द्** दवा
फ़रोश ड्ठ्ठvāढ्ढदś (ग).

ढठ्ठद्धथ्ठ्ठड़त्ठ्ठ क्ष. औषधालय ड्ठ्ठṣठ्ठhāथ्ठ्ठ (ग). **क्षक्ष.** द
वाख़ाना ड्ठ्ठvāχādā (ग).

ढठ्ठध्द्द्ढ्ढठ्ठडथ्ठ्ठ शुभ śठ्ठडh
(ऋक्र).

ढठ्ठडढ्ढठ्ठढ्ढद् फ़रवरी
ढठ्ठढ्ढvठ्ठढ्ढī (क्र).

ढठ्ठड़ण्ठ्ठ तारीख़ द्यāढ्ढīχ (क्र).
1. ठ्ठ ढठ्ठड़ण्ठ्ठ ड्ठ्ठ तारीख़
करना ज vāत्त्ठ्ठ (ग).
द्यठ्ठथ्āद्रद्य त्तठ्ठदā (

को द्यāढ्ढīχ त्तद् (ऋक्र). **ढठ्ठथ्त्ड़त्ठ्ठठ्ठ** क्ष. ख़ुशी
χठ्ठśī (क्र). **क्षक्ष.** हर्ष ण्ठ्ठढ्ढṣ (ग). **ढठ्ठथ्त्ड़त्द्यठ्ठड़त्द** बधाई
डठ्ठhāī (क्र).

ढठ्ठथ्त् ख़ुश χठ्ठś (ऋक्र). **ढठ्ठथ्ठ्ठदत्दद्** स्त्रीलिंग
द्यद्यढ्ढīथ्तiṅढ़ (ऋक्र).

ढठ्ठद् बदसूरत डठ्ठद्यūढ्ढठ्ठद्य
(ऋक्र).

ढठ्ठढ्ढढ्ढ क्ष. तारण ṭāढ्ढठ्ठद
(ग). **क्षक्ष.** नौका दठ्ठत्तā (क्र).

ढठ्ठद्यद्यत्ठ्ठथ क्ष. मेला थ्ठ्ठथ्ā
(ग). **क्षक्ष.** त्योहार
ṭद्ण्āढ्ढ (ग).

ढठ्ठद्यद्यत्थ्द्, ड्ठ्ठ छुट्टी ćhठ्ठṭṭī
(क्र).

ढत्ठ्ठडढ्ढठ्ठ बुख़ार डठ्ठχāढ्ढ
(ग). 1. द्यठ्ठदठ्ठढ्ढ ढत्ठ्ठडढ्ढठ्ठ बुख़ार होना (को)
डठ्ठχāढ्ढ ण्दā (त्तद्) (ज).

ढत्ठ्ठद्यद्यठ्ठ पार्टी द्रāढ्ढṭī (क्र). **ढत्द** अंत ठ्ठद्य (ग). 1.
ढत्दठ्ठथ
आख़िर āχत्ढ्ढ (ग). 2.
ढत्दठ्ठथ्ठ्ठदद्यठ्ठ, 2ठ्ठ. अंत
को ठ्ठद्य त्तद् (ऋक्र). 2ड. आख़िर में āχत्ढ्ढ थ्ठ्ठṁ
(ऋक्र).

ढत्दठ्ठत्त्थ्ठ्ठद् क्ष. समाप्त
द्यठ्ठथ्āद्रद्य (ऋक्र). **क्षक्ष.** ख़त्म χठ्ठद्यथ (ऋक्र).

ढत्दठ्ठत्त्थ्ठ्ठढ्ढ क्ष. समाप्त

ढढ्ढठ्ठढठ्ठढ्ढ क्ष. पोंछना

ï). क्षः. ख़त्म करना द्रqṁćĥdā (ज ï). क्षः.

χतमामक्ष्यः त्त्त्ददā (जक ï). क्षक्षर. ना माँजना ध्āṁत्दā (ज
ï).

यङ्āः त्त्त्ददā (ज ï). ढद्धड्ढत्द्ध भूनना डĥūददā ढत्दड्ढदञ्च्च अर्थ
ㄕ

ाबंध ङ्घ्यĥ द्धड्डङ्ग्ङ्ग (ढद्धड्ढदद्य(ज ï)ड्ड . (ड्डदड्डय.) क्ष.

ढत्द्धय्ड्ड दस्तख़त ड्ढयय्ड्डχड्डय). मस्तक ध्ड्डयय्ड्ढ (त). क्षः.
(क्र). 1. ढत्द्धय्ड्ढद्ध 1ड्ड. माथा ध्āयĥā (त). क्षक्षः हस्ताक्षर
करना ललाट थ्ड्āṭ (त)
(पर) ण्ड्ढयāत्ऽड्ढद्ध त्त्त्ददā (द्रड्ढद्ध) ढद्धड्ढयड्दृ ताज़ा यādʒā
). 1ड. दस्तख़त (ऋक्ष्ग).

(कज रना ढद्धँदृ क्ष. ठंड ṭĥɜŋḍ (क्र). क्षः.
(द्रड्ढद्ध) (ज). ड्ढयय्ड्डχड्डय त्त्त्ददā सर्दी यड्ढदड्डī (क्र). 1. ठंडा ढय्ड्ढदड़दृ तरफ़
यड्ढदड्ढ (क्र). ṭĥɜŋḍā (ऋक्ष्ग). 2. ण्ड्ढड्ढद्ध ढद्धँदृ ठंड ढय्दृद्ध फूल द्रĥūः (त).
पड़ना ṭĥɜŋḍ द्रड्ढदā (ज). 3.
ढय्द्धत्द्ध बहना डड्ढदā यड्ढदड्ढद्ध ढद्धँदृ ठंड

ढदृ(जदय).ड्ढदड्ढद्धदृ नलके लगना ṭĥɜŋḍ थ्ड्ढदā
(ज).
वाला दड्ढय्ड्ढυāथ्ā (त). ढद्धद्दयड्ड फल द्रĥड्ढ (त). 1. ढदृद्धय्ड्ढद्य
औपचारिक ध्ड्ढदड्डड्ढदृद्ध ड्ड ढद्धद्दयड्ड फल
ड्ढद्रćāढत्त (ऋक्ष्ग). वाला द्रĥड्ढυāथ्ā (त). ढदृयदृढद्धड्ढद्धँड्ढ क्ष.
फ़ोटो ढद्धड्ढद्धदृ क्ष. आग āढ़ (क्र). क्षः.
ढदṭदृ (त). क्षः. तस्वीर यड्ढयυīद्ध अग्नि āढ़दत्त (क्र).
(क्र). 1. ढदृयदृढद्धड्ढत्ड्ढद्ध फ़ोटो ढद्धड्ढद्धड्ढ बाहर डāण्ड्ढद्ध खींचना ढदṭदृ त्तĥīṁćदā (ज
(ऋक्ष्ग). 1ड्ड. ढद्धड्ढद्धड्ढ ड्ड के
ï). बाहर त्त्ड डāण्ड्ढद्ध (ऋक्ष्ग). 1ड.

ज़्ढ्ढड्ढदड़त्ठ फ़्रांस ढ्ढāṃद्य के परे त्तु द्रड्ढड्ढ (ऋक्रु).
(т). 1. त्ङुत्दृथ्ठ ढ्ढड्ढदड्ढैंद्य

फ़्रान्सीसी ढ्ढāदद्यींद्यीं ढ्ढड्ढद्धद्यड्ड क्ष. ताकतवर
(क्र). द्यāत्त्यड्डछड्ढ (ऋक्रड). क्ष्ः. तेज़ द्यड्डdჳ

ढ्ढड्ढद्धद्यड्ड, दृढ्ढड्ढड़त्द वाक्य
मज़बूत ढ्ढṇṛā (т).
(ऋक्रड). क्ष्क्षः ढ्ढड्ढदड्ढ ड्डत्दड्ढद्धदृ
थ्ड्ढdჳडūद्य (ऋक्रड).

ढ्ढड्ढद्धद्यठ ज़ोर dჳदृद्ध (т). कमाना त्ड्डāदā (जए इ).
1. ढ्ढड्ढद्धद्यड्डथ्ड्ढदद्यड्ड ज़ोर ऋठ्ठदढ्ढद्धद्य ढ्ढँदृ गंगा
ढ्ढŋड़ā (क्र).
से dჳदृद्ध द्यड्ड (ऋक्रु). ढ्ढड्ढद्धड्ढड्ढदद्द चना ćड्डā ढ्ढद्यड्ढद्ध क्ष.
(т).
धूम्रपान ढ्ढड्ढद्धढ्ढड्ढदद्यठ गला ढ्ढड्ढā करना ड्डग्निड्ढā द त्ड्ढदā
ढ्ढड्ढद्धढ्ढड्ढदद्यत्थ्ठ हार ण्āद्ध (т).

(ए्जाीन्ह). क्ष्ः.ाासिग्रटद्यत्ढ्ढड्ढţ द्रांदā (जए इ). ढ्ढड्ढ(त्द्य)दृ.थ्त्दठ पेट्रोल
द्रड्डţढ्ढदृ (т).

ढ्ढदड़त्दृदड्ढद्ध काम ढ्ढड्ढद्यद्यड्ढद्ध ख़र्च
करने
लगना त्āः त्ढ्ढदड्ड थ्ड्ढā ढ्ढकद्यद्यदृर ख़र्च्ना χड्ढć т χड्ढड्ढद ćā (जए इ). (जए). 1. थ्ड्ढदद्यड्ढदड्ढद्ध
ढ्ढदड़त्दृदड्ढड्ढदृ बिल्ला (т). ( ).
काम चलाना ढ्ढड्ढद्यदृ डत्थ्ā т त्āः ćड्ढāदā (जए). 2. द्रदृदड्ढद्ध ड्डद
1. बिल्ली डत्थ्ī (क्र).
ढ्ढदड़त्दृदड्ढथ्त्ड्ढदद्यदृ चालू ढ्ढड्ढदड्ढढ्ढड्ढथ्ड्ढदद्यड्ड
करना ćड्ढथ्ū त्ड्ढदā (जए इ). साधारणतया ढ्ढद्धत्दृद्यदृ क्ष. क्रोध त्ढ्ढदड्डग्नि
द्याड्डग्निāढ्ढड्ढदद्यङ्क्रुāा नि(ऋक्रुाि). ाा

(ऋक्रड). क्ष्ः. नाराज़ ढ्ढड्ढदद्यड्ड क्ष. ड्डदद्यā
दāढ्ढādჳ (ऋक्रड). (क्र). क्ष्ः. लोग थ्दृ (т इ

ढ्ढद्यद्बद्धद्ग भविष्य डhड्ड्ऌर्ट्ड्ढ (र).
ड़).

ढ्ढड्डढड्डन्न क्ष. ऐनक ´दड्ड्त (क्र).
क्षक्ष. चश्मा ćड्डśश्च्ā (र).

ढ्ढड्डथ्ड्डद्यड्ड बिस्कुट डत्न्य्त्तड्ड्ṭ
(
मुर्गा श्च्ढ्ढढ़ā ढ़दृथ्ढ्द, ढ़ड्डदृढ़. खाड़ी त्तhāṛī

ढ़ड्ड(रक्ष).डड्डद्धद्धद्ग गुंड़ा

ढ़त्द्धड्डद्ध मोड़ना श्च्ōṛदā
(ज्ए ड़). 1. ढ़त्द्धड्डद्ध ड्डथ्ढ़द्ग घुमाना ढ़hड्डश्च्āदā (ज्ए क्र

ढ़थ्दृडद्ग द्यड्डद्धद्धद्दद्दद्बड्डद्ग भूगोल डhūढ़दृश्च् (र).

ढ़दृडत्ड्डद्धदद्ग सरकार
द्यड्डद्धत्त्āद्ध (क्र). 1. ढ़द्बडड्डद्धदड्डथ्ड्डद्यड्डश्च् सरकारी द्यड्डद्धत्त्āद्धī (क्रक्ष्क्ष्). ढ़ड्डत्श्च्)क्ष .द्ग

ढ़द्ग(क्रक्ष).द्गड्ड चोट ćदृṭ (क्र).

ढ़दृष्द्धङ्कुड्ढ क़. पीटना

ड्ढींţदā (जए़). क़. मारना

ध्ड्डैद्धदā (जए ड़). 1. ढ़दृष्द्धङ्कुड्ढ ड़दृद लगाना (को)

थ्ड्ढāदā (त्त्) (जए ड़). 2. ढ़दृष्द्धङ्कुड्ढद्धड्ड चोट लगना (को/में) ćदृţ थ्ड्ढदā (त्त् / थ्ड्ढṁ) (जए क़).

थ्दृţā (ऋक्ष).

ढ़द्धड्डड़त्ड्ढ क़. धन्यवाद

ड्डhड्ढदड्ढvāड्ड (ऋक्ष). क्ष्क़.

रखना द्यद्वद्धड्डत्ड़त्ध ढ्ड्डत्hदā (जए (ऋक्ष).

ढ़द्धड्डड्डद् अंश I. ड्डṃś (ग).

II. डिगरी ḍत्ढ़द्धī (क्र).

ढ़द्धड्डदड्डुड्ड ढ्द्धद्वद्यड्ड अनार ड्डदāद्ध (ग).

बड़ा ड्डṛā (ऋक्ष).

ढ़द्वड्डद्धड्डड्ड क़.

चौकीदार ćड्डत्तीड्डāद्ध ( ). क्ष्क़. ग

सुरक्षाधिका री द्यद्वद्धड्डत्त्याण्āड्डhत्त्āद्धī (ग). क्ष्क्ष्क़. संरक्षक द्यड्डथ्द्धड्डत्त्याण्ड्डत्त (ग). क्ष्ज़. फ़ौजी ढ्ड्डत्रै (ग). ज़. योद्धा न्दृड्डhā ढ़दृद्धड्डद् मोटा (ग).

ढ़द्वड्डद्धड्डड्ड क़.

सुरक्षित शुक्रिया śद्वत्त्द्धत्ध्ā बचाना ड़). क्ष्क़. ड्डćāदā (जए ड़).

ढ़द्वड्डत्ड्डड्ड अमरूद ड्डथ्द्धūड्ड (ग).

ढ़द्वड्डद्धद्धड्ड क़. लड़ाई थ्ड्डṛāī ढ्द्धड्डदड्डड्ड युद्ध ( ).

ढ्द्धड्डड्डड्डदद्व‍āś ड्ड(ग). बदमाश (ग).

(क्र). क्ष्क़. पकाना थ्ड्डţड्ढ न्दृड्डhi ग ढ़द्वत्ध्यड्डदद्यड्ड मटर

ढ्द्धड्डद्यत्ध मुफ़्त थ्द्धढद्य (ऋक्ष).

ढ़द्वत्ध्यड्डद्ध

ऋद्धड्डड़त्ड्ढ ग्रीस ढ़द्धींद्य (ग). 1. थ्ड्डदढ़द्वड्ड ढ़द्वत्ड्डढ़ड्ड ग्रीक ढ़द्धींत्त (क्र). नल

ढ़द्वत्ध्यद्रड्डत्त्āदद्यड्ढड्डद्ध (जएप्रए). ंद करना द्रड्ड्यड्डदड्ड त्त्ड्ढद्धदā (जए ड़). 1. ढ़द्वद्यद्यड्डद्ध ड्डथ्ढ़द् अच्छा

ढ़द्धत्ढदृ दठ्ठ (र).

ढ़द्धत्द्यठ्ठद्ध क्ष. चिल लगना

लाना ćत्थ्थ्ढ़ेदā (ज्ए ऱ). क्ष्क्ष. ऱ). शौक़ठ्ठććĥā थ्ठ्ठढ़दā (ज्ए पुकारना द्रद्वत्तेद्धदā

ढ़द्वद्मद्यदृ śठ्ठद्वद (र). 1.

शौक़

(ज्ए ऱ). क्ष्क्ष्क्ष. चीखना ढ़स्द्वद्मोद्यदृद्मठ्ठ śथ्र ठ्ठद्वठ्ठ द्दद्य द्मठ्ठ ठ्ठ (ऋ्ज).

ćīत्त्दā (ज्ए).

ढ़द्धदृद्मठ्ठद्धदृ गुस्ताख़ी क्त

ढ़द्वद्मद्यāχī (ऋ्ज्ख).

ढ़द्धद्वठ्ठद्मदृ घना ढ़ĥठ्ठदā (ऋ्ज्ख).

ण्ड्डत्यड्ड़त्द कमरा त्ड्डव्दā (г).

ण्ड्डत्यड्ड्द्ध रहना द्धड्डण्दā (ज्ए).

ण्ड्डत्यड्डदयड्ड रहने वाला द्धड्डण्दड्डʋāथ्ā (г).

ण्ड्डथ्ड्ड्द्ध क्ष. बोलना डदृथ्दā (ज्ए ट्ट). क्षक्ष. बात करना (से) डāय त्ड्डद्धदā (यड्ड) (ज्ए ट्ट). 1. ध्ड्डदड्ड्ड्द्ध ण्ड्डथ्ड्ड्द्ध कहवाना त्ड्डण्ʋāदā (ज्ए ट्ट).

ण्ड्डड्ड क्ष. हुआ ण्द्वā (ऋड्डन्). क्ष. बीता डīयā (ऋड्डन्).

ण्ड्डड्ड्द्ध करना त्ड्डद्धदā (ज्ए ट्ट). 1. ण्ड्डड्ड्द्ध, द्रद्धड्डद्रड्ड्द्धड्ड्द्ध बनाना डड्डदādā (ज्ए ट्ट). 2. ण्ड्डड्ड्द्धयड्ड रचना द्धड्डćदā (ज्ए). 3. ध्ड्डदड्ड्ड्द्ध ण्ड्डड्ड्द्ध कर वाना त्ड्डद्धʋādā (ज्ए ट्ट).

ण्ड्डड़त्ड्ड क्ष. की ओर त्तं दृद्ध (घ्च्छ). क्षक्ष. की तरफ़ त्त यड्डद्धड्डढ (घ्च्छ). क्षक्षक्ष. समीप ड्ड्डथ्ंद्र (घ्च्छ).

ण्ड्डड्डद्धड्ड भूख डȟūत्ती (क्र). 1. यड्डदड्ड्द्ध ण्ड्डड्डद्धड्ड भूख लगना डȟūत्ती थ्ड्ढदā (ज्ए).

ण्ड्डड्डद्धत्ड्डदयदृ भूखा डȟūत्तीā (ऋड्डन्).

ण्ड्डद्धत्दड्ड आटा āṭā (г). **ण्ड्डद्धयड्ड्द्ध** तंग आना (से) यड्डṅढ़ ādā (यड्ड) (ज्ए). **ण्ड्डद्धयड्ड** क्ष. तक यड्डत्त (घ्च्छ). क्षक्ष. तब तक यड्डड यड्डत्त (घ्च्छ).

ण्ड्डददड्ड मेहंदी ध्ड्डण्दड्डī (क्र).

ण्ड्डद्धत्ड्ड क्ष. ज़ख़्म ʤʒχ़ (г). क्षक्ष. घाव ढ़ȟāʋ (г).

ण्ड्डद्धत्ड्डदृ ज़ख़्मी ʤʒχ्री (ऋड्डन्).

ण्ड्डद्धथ्ड्डद्ड क्ष. बहन डड्डण्ड्ढ (क्र). 1. ण्ड्डद्धथ्ड्डदड्ड ध्ड्डदृद्ध, 1ड्ड. बड़ी बहन डड्डṛī डड्डण्ड्ढ (क्र). 1ड. दीदी ड्डīड्डī (क्र). 2. ण्ड्डद्धथ्ड्डदड्ड ध्ड्डददृद्ध छोटी बहन ćȟdृṭī डड्डण्ड्ढ (क्र). क्षक्ष. बहिन डड्डण्त्द (क्र).

ण्ड्डद्धथ्ड्डददृ भाई डȟāī (г). 1. ण्ड्डद्धथ्ड्डदद ध्ड्डदृद्ध, 1ड्ड. बड़ा भाई डड्डṛā डȟāī (г). 1ड. भैया डȟिऱā (г). 2. छोटा भाई ćȟdृṭā डȟāī (г).

ण्ड्डद्धध्ड्डदृ उबला द्रडड्डथ्ā (ऋड्डन्).

ण्ड्डद्धध्ड्डदृद्ध केतली त्ड्डयड्डथ्ī (क्र).

ण्ड्डद्धध्द्ध उबालना द्रडāथ्दā (ज्ए ट्ट). 1. ण्ड्डद्धध्द्धयड्ड उबलना द्रडड्डथ्दā (ज्ए). **ण्ड्डथ्द्** क्ष. बर्फ़ डड्डद्धढ (क्र). क्षक्ष. हिम ण्त्थ् (г).

ण्ट्ठद्धडठ्ठ घास ढ़ĥāद्म (क्र). **ण्ट्ढ़द्वड्ढद्धठ्ठ ड्डड्ढ**

एड्ढदढ़ठ्ठथ्ठ

बरगद डठ्ठद्धढ़ठ्ठड्ढ (र). **ण्त्र्दृ** क्ष. बेटा डड्ढ़ṭā (र).

क्ष्ठ.

ण्त्र्ठ बेटी डड्ढ़ṭī (क्र). **क्ष्क्ष.**

पुत्र द्रद्वद्यद्ध (र). **क्ष्क्ष्ठ.** ण्त्र्ठ

पुत्री द्रद्वद्यद्धī (क्र). **1.** ण्त्र्दृद्म

बच्चा-बच्ची

डठ्ठććā-डठ्ठććī (र घ). **2.** द्रद्धदृथ्ड्ढ

संतान द्मठ्ठदद्यāद (क्र). **ण्त्दड्डुत** हिंदी ण्त्दड्डुī (क्र ः

ऋग्ख).

ण्त्दड्डु हिंदू ण्त्दड्डुū (ऋग्ख). **त्तत्त्द्मद्यदृद्धत्ठ** क्ष. इतिहास

त्द्यत्ण्āद्म (र). **क्ष.** चरित्र

ćठ्ठद्धत्द्यद्ध (र).

ण्दृत्र्ठ ड्डड्ढॅद्धडदृथ पेड़

का पत्ता द्रड्ढ़ṛ त्त्ā द्रठ्ठद्यद्यā (र).

ण्दृथ्ठ क्ष. नमस्कार

दठ्ठथ्ठ्ठद्मत्त्āद्ध (ऋग्ज). **क्ष्क्ष.**

नमस्ते दठ्ठथ्ठ्ठद्मद्यड्ढ (ऋग्ज). **ण्दृथ्डद्धड्ढ** क्ष. आदमी

āड्डथ्ī

(र). **क्ष्क्ष.** मानव थ्रāदठ्ठ

(र).

ण्दृथ्डद्धदृ कंधा त्त्ठदड्डĥā

(र).

ण्दृदद्धठ्ठड्डदृ क्ष.

ईमानदार īथ्रāदड्डāद्ध (ऋग्ख). **क्ष्क्ष.** सीधा द्मīड्डĥā (ऋग्ख).

ण्दृद्धठ्ठ क्ष. घंटा ढ़ĥठ्ठṇṭā (र).

क्ष्क्ष. समय द्मठ्ठथ्ठ्ठ (र). **1.** ण्दृद्धठ्ठ ड्डड्ढथ् द्धड्ढथ्दृ, **1ठ्ठ.**

टाइम ṭāत्थ (र). **1ड.** बजा डठ्ठ्रā

(र). **2.** ण्दृद्धठ्ठद्म ड्ढद द्रद्वदद्यदृ

बजे डठ्ठ्रड्ढ (ऋग्ज). **3.** द्रठ्ठद्मठ्ठड्डठ्ठ थ्ठ ण्दृद्धठ्ठ बजकर

डठ्ठ्रत्ठ्ठद्ध (ऋग्ज). **4.** थ्रड्ढदृद्म ड्डड्ढ थ्ठ ण्दृद्धठ्ठ

बजने में डठ्ठ्रदड्ढ थ्रड्ढṁ (ऋग्ज).

ण्दृद्धथ्रत्ढ़ठ्ठ चींटी ćत्ṇṭī

(र).

ण्दृद्धद्धत्डथ्ड्ढ भयंकर

डĥठ्ठ्रड्ढṅत्त्ठ्ठद्ध (ऋग्ख).

ण्दृद्मद्रत्द्यठ्ठथ अस्पताल

ठ्ठद्मद्रठ्ठद्यāथ (र).

ण्दृद्मद्यत्थ्ड्डठ्ठड्डु वैर ऍद्ध (र). **ण्दृद्यड्ढथ** होटल ण्दृṭठ्ठथ (र).

ण्दृत्र आज āत्र (ऋग्ज). **1.** ण्दृत्र

ड्डॅठ्ठ आजकल āत्रत्ठथ (ऋग्ज).

ण्द्वड्ढथ्ढ़ठ्ठ हड़ताल ण्ठ्ठṛद्यāथ

(क्र). **1.** ड्डड्ढ़ड़थ्ठ्ठद्धठ्ठद्धद्मड्ढ ड्ढद ण्द्वड्ढथ्ढ़ठ्ठ

हड़ताल की घोषणा करना

ण्ठ्ठṛद्यāथ त्त्ī ढ़ण्दृद्मण्ठ्ठदā त्त्ठ्ठद्धदā (ज्ए त्र).

ण्द्वड्ढथ्दृ अंडा ठ्ठṇḍā (र). **ण्द्वत्द्ध** भाग जाना

डĥāढ़ त्रāदā (ज्ए).

ण्द्वथ्ठ्ठदत्ड्डठ्ठड्डु क्ष.

मनुष्यता थ्ठ्ठदद्वऽत्ठ्ठद्यā

(र). **क्ष्क्ष.** मानवता थ्रāदठ्ठ्ठद्यā (र).

ण्द्वथ्ठ्ठदत्द्मथ्रदृ क्ष.

मनुष्यत्व ध्ङ्दद्गऽङ्घ्य
(r). क्ष्ः मानवता वाद ध्aदaध्ङ्घaध्aङ्ग
(r).
ण्द्वध्ङ्कदद् क्ष. मानव
ध्aदङ्ग (r). क्ष्ः मनुष्य ध्aदद्ग्ऽ् (r). 1. द्यङ्क्द्ध
ण्द्वध्ङ्कदद्
माना ध्aदa (r). 2.
त्दण्द्वध्ङ्कदद्, 2ङ्ग. अमानव ङ्कaदaध् (r). 2ड.
शैतान ऽङ्क्ष्यaद (r).
ण्ध्ङ्कङ्कदद् नम दङ्क (ऋक्ष्ङ). ण्द्वदङ्कत्द्ध डूबना
ḍūडदā
(ज़ ङ्ग). 1. ण्द्वदङ्कत्द्धद्मङ्क
डुबाना ḍद्वडaदa (ज़).

क्ष्

त्ङ्कङ्क्ष क्ष. ख़याल χङ्कaध्
(r). क्ष्ः विचार ध्ड्टca्द्ध
(r). क्ष्क्ष्ः आदर्श aङ्क्ष्द्धऽ (r).
त्ङ्कत्दृध्ङ्क भाषा डhaṣa (क्र). त्ङ्कत्दृद्यङ्क क्ष. बुद्धू
डद्वङ्कhū
(ऋक्ष्ङ). क्ष्ः उल्लू द्वध्थ्ū (ऋक्ष्ङ).
त्दृध्ङ्कद्मत्ङ्क
गिरजाघर
ढ़त्द्धञaढ़hङ्क्द्ध (r).
त्दृद्वङ्क्ष हूबहू णūडङ्कणū
(ऋक्ष्ङ). 1. त्दृद्वङ्क्ष दद्वङ्क के
बराबर त्ङ्क डङ्कद्धaडङ्क्द्ध
(घ्च्छ).
त्ध्द्रङ्कड़त्ङ्कदद्यङ्क

असहनशील
ङ्कयङ्कण्ङ्कदऽīध् (ऋक्ष्ङ). त्ध्द्रदृद्धद्यङ्कदद्यङ्क क्ष.
अहम
ङ्कणङ्क (ऋक्ष्ङ). क्ष्ः महत
वपूर्ण ध्ङ्कणङ्कद्यध्ङ्कūद्धद
(ऋक्ष्ङ).
त्ध्द्रदृद्यत्डध्ङ्क क्ष. असंभव
ङ्कयङ्कडhङ्गध् (ऋक्ष्ङ). क्ष्ः नामुमकिन
दaध्द्वत्त्द (ऋक्ष्ङ).
त्दङ्कद्धढ़द्धद्धङ्कड़त्द
उद्घाटन द्वङ्कhaṭङ्क्द्ध (r).
त्दड़दृदध्ङ्कदत्ङ्कदद्यङ्क
तकलीफ़ द्यङ्कत्थ्ढ (क्र).
त्दड़दृद्धद्धङ्कड़द्यदद् ग़लत γङ्कध्ङ्कय
(ऋक्ष्ङ).
क्ष्दङ्कत्ङ्क भारत डhaद्धङ्कय (r).
1. त्दङ्कत्दृ भारतीया डhaद्धङ्कयīञa (ऋक्ष्ङ).
दिंङ्कत्ड़दृ दृङ्केंङ्कदद् हिंद
सागर ण्त्दङ्क द्यaढ़ङ्क्द्ध (r). त्दङ्कत्ध्ङ्कद्वदृ
व्यक्ति ध्ञ्ङ्कत्द्यत
(r).
क्ष्दङ्कदृ द्धृंदृ सिंधु
नदी द्यत्दङ्कhद्व दङ्कङ्कī (क्र). त्दङ्कद्यद्रङ्कद्धङ्कङ्कङ्कध्यङ्क
क्ष.
एकाएक ङ्कत्aङ्कत्त (ऋक्ष्ज़). क्ष्ः
अचानक ङ्कca्दङ्कत्त (ऋक्ष्ज़). त्दढङ्कदड़त्ङ्क
बचपन
डङ्कcद्वङ्कद (r).
त्दढङ्कद्धत्दृद्ध घटिया ढ़hङ्कṭञa
(ऋक्ष्ङ).
त्दढदृद्धध्ङ्कड़त्द ख़बर

क्षदढ़थ़χड्डड्ड्द्ध ध्य (ड्डद्धद्धढ़) त्दद्यड्डथ़्दड्ढदद्यड्ड क्ष. चतुर ćड्ड्यड्ढद्ध (ञ्च्ज्ञड़). क्षक्ष.

इंगलैंड ंठ्ठथ्र्ठ्ठदृड्ड बुद्धिमान ड्डद्धड्डddhiत्थ्āद

(र). 1. द्रड्डद्धद्यदृदड्ड त्दढ़थ्ड्डद्यड्ड (ञ्च्ज्ञड़). क्षक्षक्ष.

अँग्रेज़ ड्ढṁद्धड्डdʒ (र क्र). होशियार ण्दृśत्थ्āद्ध

2. थ्ड्डदढ़द्धड्ड त्दढ़थ्ड्डद्यड्ड (ञ्च्ज्ञड़).

अँग्रेज़ी ड्ढṁद्धड्डdʒī त्दद्यड्डदड़त्द इरादा त्थ्āड्डā

(क्र). 3. त्दढ़ैंद्य

अँग्रेज़ी ड्ढṁद्धड्डdʒī (र). कोशिश त्दद्यड्डदद्यड्ढद्ध

(ञ्च्ज्ञड़).

त्दत्ड़त्ड्ढद्ध आरंभ करना (की) त्दृśत्ś त्ड्डद्धदā (त्तं) (ज्ए ड़).

करना ćhiड्डादā (ज्ए ड़). त्दद्यड्डदद्यदृ कोशिश त्दत्ड़त्दृ आरंभ त्दृśत्ś (क्र).

(क्ष.). क्षक्ष. शुरू त्दद्यड्डद्धड्डद्यड्ढदद्यड्ड

āद्धड्ड्ध्ढhi र śड्ढद्धū दिलचस्प

(र). ड्डत्थ्ćड्ड्यद्र (ञ्च्ज्ञड़).

त्दद्यड्डद्धड्डद्यड्ढद्ध दिलचस्प

त्दथ़्एकड्डड्डत्द्दड्ड मद्यड्डथ़्ड्डदद्यड्ड क्ष.). क्षक्ष. होना (को) ड्डत्ड्डāथ़ (ञ्च्ज्ञ

झटपट ञ्hiड्डtड्ढड्डt (ञ्च्ज्ञ). क्षक्षक्ष. ड्डत्थ्ćड्ड्यद्र ण्दृदā (त्तृ) (ज्ए). 1. तुरंत द्यड्ढद्धड्डदद्य

(ञ्च्ज्ञ). तदिदद्यड्डद्धड्डलच्द्यड्डद्धद्यड्ड स्पी

त्दद्दत(र).ड्डद्यद्धड्ड फ़िक्र ढत्त्द्ध लेना (की) ड्डत्थ्ćड्ड्यद्रत त्दद्यद्यड्डदद्यड्ड पल

थ्ड्डदā (त्तं) (ज्ए).

I. द्रड्डथ़ (र).

निमिष त्दद्यड्डद्धददृ अंतः ड्डदद्यड्ढh

II. दत्थ्त्द्याण (र). (ञ्च्ज्ञड़).

त्दद्यद्यत्द्यड्ढद्यदृ क्ष. संस्थान त्दद्यड्डद्धद्धड्ढथ़्द्रत्द्ध क्ष. बाधा

द्यड्डदद्यद्याणāद (र). क्षक्ष. डालना डāड्डण्ā ḍāथ्ā (ज्ए). क्षक्ष.

कालेज त्थ्āथ्ड़ (र). त्दद्यद्यड्डथ़्द्यड्ढद्ध क्ष. अवरोध करना ड्ढɔड्डद्धदड्ड्hi त्ड्डद्धदā (ज्ए).

गाली क्षक्षक्ष.टोकना

देना (की) ढ़āथ़ ड्डड्डदā ṭदृत्दā (ज्ए).

(त्तं) (ज्ए ड़). क्षक्ष. निंदा त्दद्यत्थ़ क्ष. ऊल-

करना (की) दत्ड्डā जलूल ūथ़-त्ड्डथ़ūथ़ (ञ्च्ज्ञड़).

त्ड्डद्धदā (त्तं) (ज्ए ड़). II. बेकार डड्डत्तāद्ध (ञ्च्ज्ञड़).

त्दद्यद्यड्ढथ़्द्यदृ गाली ढ़āथ़

(क्र).

III. व्यर्थ ʊ्ऱ्डद्यfi (ऋक्ष्ड).

त्दध्ड्डद्धदद् क्ष. जाड़ा ऱ्āṛā (ॉ). क्ष. सरदी याड्डद्दī (क्र).

त्दध्त्य्ड्डद् क्ष. मेहमान श्ड्ण्श्āद (ॉ). क्ष्क्ष. अतिथि ड्यत्यण्त (ॉ).

त्दध्त्य्ड्ढ क्ष. न्योता देना दद्ध्दृयā ड्ड्दā (ज्य् ॄ). क्ष्क्ष. बुलाना डद्वथ्āदā (ज्य् ॄ).

त्द्ध जाना ऱ्āदā (ज्य्).

त्द्धड्ढ गुस्सा ढ़्द्यायā (ॉ). **त्द्धदृद्भड्ढ** व्यंग्य ʊ्ड्डṅढ़्ड्ढ (ॉ).

त्द्धद्धत्य्ड्ढ जलाना ऱ्थ्āदā (ज्य् ॄ). 1. त्द्धद्धत्य्ड्ढद्धाड्ड जलना ऱ्थ्दā (ज्य्). **त्याथ्ड्ढ** द्वीप ड्डʊīद्र (ॉ). **त्न्दद्वत्ड्ढद्धड्डड्ढ** बायाँ डāऱ्āṁ (ऋक्ष्ग).

ख

ऱ्ङड द साबुन याāडद्वद (ॉ). 1. द्रड्ड्यायत्थ्ड्ढ ड्ड ऱ्ङड द टिकिया ṭत्त्त्ऱ्ā (क्र).

ऱ्ड्डद्भद बग़ीचा डड्डɣīćā (ॉ).

ऱ्ड्डद्धड्डत्दड्डद्धद् माली श्āथ्ī (ॉ).

ऱ्ड्डद्धड्ढ लोटा थ्दृṭā (ॉ).

ऱ्ड्डथ्ड्ढ पिंजरा द्रत्ṁऱ्ā (M).

ऱ्द्दद्दत्डद्धड्ढ अदरक ड्ड्द्धड्डत्त (ॉ).

ऱ्दृध्ड्ढद क्ष. जवान ऱ्ङʊāद (ऋक्ष्ड). क्ष्क्ष. नौजवान दड्डऱ्ङʊāद (ॉ). क्ष. युवा ऋदʊā (ऋक्ष्ड).

ऱ्दृड्ढ ज़ेवर dʒड्डʊड्ढ (ॉ). **ऱ्ड्ढद्भड्ढ्य ध्ड्ढद्धड्डड्ढ्य** फ़्रास बींज़ ढद्वāय डīṁdʒ (ॉ). **ऱ्ड्डढ़द्** क्ष. आनंद āदड्डदड्ड (ॉ). क्ष्क्ष. खेल त्तिड्ढ्थ (ॉ).

ऱ्ड्डध्ड्ढ्य क्ष. गुरुवार ढ़्द्धद्धड्डʊāद्ध (ॉ). क्ष्क्ष. बृहस्पतिवार डद्धत्ण्ड्ड्यद्रड्डयत्ʊāद्ध (ॉ).

ऱ्द्दड्ढ्द्ध खेलना त्तिड्ड्थ्दā (ज्य् ॄ).

ऱ्द्दद्वड्डधड्ढ खिलौना त्तित्थ्ड्डद्दā (ॉ).

ऱ्द्धत्द् जुलाई ऱ्थ्āī (ॉ).

ऱ्दद्दथ्ड्ढ जंगल ऱ्ङṅढ़्ड्थ (ॉ).

ऱ्दत्द् जून ऱ्ūद (ॉ). **ऱ्दद्यत्ड्ढ** मिलाना श्त्थ्āदā (ज्य् ॄ).

ऱ्दद्यद् ड्ड के पास त्त्ड्ड द्रāय (घ्च्छ).

ऱ्ध्ड्ढदयद्दड्ढ जवानी ऱ्ङʊādī (ऋक्ष्ड).

ख़

ह्नड्ड्ण कबाब ह्नड्डāड (र).

त्त्थ्दृढ्द्धड्ढ्दृ किलो त्त्थ्दृ (र).

त्त्थ्श्ढ्ढ्यद्धदृ किलोमीटर

थ्ढ्ढड़ण्ड्ढ दूध ड्ढūड्ढ्ञ (र). 1.

ख

थ्ढ्डत्दृच्च क्ष. अधर ड्ढ्ञड्ढ्ढ (र).

II. ओष्ठ दृṣṭḥ (र). क्षक्ष.

होंठ ण्दृṁṭḥ (र).

थ्ढ्ढदृ ओर दृद्ध (क्र).

ईंट īṁṭ (क्र).

थ्ढ्ढ्द्धद चोर ćदृद्ध (र).

थ्थ्ढ्ढदड्ढदड्ढ दद्यद्यड्ढ्दृ क्षड्ढ ६. ासिरांह ड्ढड्ढāथīद्यद्ध क्रāṁ(ण्क्रा(ग्ड))..

थ्ढ्ढृदृ झील ऋīथ (क्र).

(क्र).

ध्द्रड्ढ्द्धड्ढ क्ष. बत्ती डड्ढ्यद्यī

(क्र). क्ष. प्रकाश द्रद्धड्ढ्त्āś (र).

थ्ढ्दड्ढ ऊन ūद (क्र).

थ्ढ्दड्ढ्द्ध डालना ḍāथ्दā (जए ड्ड).

थ्ढ्द्रत्ड्ढ्द्धदृ पेंसिल द्रड्ढṁद्यत्थ (क्र).

लंबाई

थ्ढ्ढ्डद्यत्दृāī (ड्ढक्र)थ.ढ्ढड्डड्ढद्यदृ

लैटिन लिपि

थ्टद थ्द्रत (क्र).

त्त ड्ढ्द्रत्āद (क्र).

ड्ढ्ञदृडī (र).

ड्ढ्ञदृदā (जए

ड्ड). 1. थ्ढ्ढदड्ढ्ढ्द्ध थ्ढ्ढड्ढ्द्ध धुल

वाना ड्ढ्ञद्दथ्āदā (जए ड्ड). 2.

थ्ढ्ढ्ढ्द्धद्यड्ढ धुलना ड्ढ्ञद्दथ्दā (जए).

थ्ढ्डड़त्द पाठ द्रāṭḥ (र). त्त्थ्दृṁṭड्ढ्द्ध (र).

थ्ढ्डड़ण्ड्ढ्द्धदृ दूधवाला ड्ढūड्ढ्ञʋāथ्ā (र).

थ्ढ्ढ्द्ध पढ़ना द्रड्ढṛḥदā (जए ड्ड).

दूर ड्ढūद्ध

थ्थ्ढ्ढ्ढदञ्ढृद्धड्ढ्दद ज़बान(क्राlड).

थ्ढ्दd्ड्ढāदद्यड्ढ (ड्ढदद्यक्र).ड्ढ धीरे थ्ढ्ढ्ढ्द्धत्थ्दृ

धीरेदाल ड्ढ्ञīद्ध्ढ-ड्ढ्ञīद्ध्ढ ((क्रा). ज). थ्ढ्द्धत्थ्ढ आँसू āṃद्यū

क्षड. थ्ढ्दृदड्ढ सिंहनी

द्यतṁण्दī (क्र). क्षक्ष्ड.शेर śड्ढ्द्ध

(र). क्षक्ड. थ्ढ्दृदड्ढ

थ्ढ्दृशेरद्रड्ढ्द्धड्ढदृ च्नीाीताśड्ढ्द्धदī (ćīक्र)द्यā. (र).

थ्ढ्ढ्ढदद्यड्ढ्द्ध उठाना ड्ढṭḥādā (जए ड्ड). 1. थ्ढ्ढ्ढदद्यड्ढ्द्धद्यड्ढ थ्ढ्ढ्द्धदृद्धद्धड्ढ

उठना ड्ढṭḥदā (जए क्ष).

थ्डद्धड्ढ ख़ाली χāथ्ī (क्राग्ड).

थ्डद्धड्ढ्ढॅड्ढ किताबों

की दुकान त्त्यāडदṁ थ्ढ्ढ्ढदड्ढड्ढ्द्धदृ धोबी

थ्डद्धदृ क्ष. किताब त्त्यāड थ्ढ्ढ्ढ्द्ध धोना

(क्र). क्ष. ग्रंथ ढ्ढड्ढmंद्यद्ध (ड्ड).

III. पुस्तक द्रद्वद्मद्यड्ड्ढ (क्र).

थ्ड्ढद्दड्ढत्द्यद्वद्धड्ढ डिगरी

ḍत्ढ्ढī (क्र).

ँड्डड्ढ नेता दड्डद्यā (ड्ड). थ्त्ढ्ढड्डद्दृ हल्का

ण्ड्ढत्ā (ऋक्ष). थ्ड्ड्ढ नींबू दīḍड्डū (ड्ड). थ्ड्ढत्डड्ढ साफ़

करना द्यāढ त्द्धदā (ज्ञ ड्ड). थ्ड्ढत्ड्ढठ्ठ सफ़ाई द्यड्ड्ढāī

(क्र).

थ्द्धत्दृ क्ष. साफ़ द्यāढ (ऋक्ष).

क्ष. स्वच्छ द्यध्ड्ढććद्ध (ऋक्ष).

थ्द्यड्ढद्दठ्ठ टार्च ṭāढ्ढć (ड्ड). थ्द्यड्ढद्दठ्ठ बर्थ डड्ढद्यद्ध (ड्ड). थ्द्यड्ढद्दड्ढद्यद्वद्धड्ढ साहित्य

द्याण्त्द्य (ड्ड).

थ्ड्ढठ्ठ शोला śदृथā (ड्ड). थ्ड्ढत्ड्ढ क्ष. कहना त्डण्दā

(ज्ञ ड्ड). क्ष.

पुकारना द्रद्वत्āढदā (ज्ञ ड्ड). क्षक्ष. बुलाना डद्वथ्āदā

(ज्ञ ड्ड). 1. थ्ड्ढदड्डड्ढ थ्ड्ढड्ढ

बुलवाना डद्वथ्āदā

(ज्ञ ड्ड). 2. द्याड्ढ थ्ड्ढड्ढड्डदृ

कहलाना त्डण्थ्āदā (ज्ञ).

थ्ड्ढठ्ठ चाबी ćāडī (क्र). थ्ड्ढदड्ढ (ड्ड)

पहुँचना

द्रड्डण्द्वṁćदā (ज्ञ क्ष).

थ्ड्ढदड्ढ भराना डद्धड्ढāदā

(ज्ञ ड्ड). 1. थ्ड्ढदड्ढद्याड्ड भरना डद्धड्ढदā (ज्ञ).

थ्ड्ढदृ भरा डद्धड्ढā (ऋक्ष). थ्ड्ढड्ढ ले आना थ्ड्ढ

ādā (ज्ञ). 1. थ्ड्ढड्ढद्याड्ड ले

जाना थ्ड्ढ ञ्āदā (ज्ञ क्ष). थ्ड्ढड्ढ रोना ढ्ढदृदā (ज्ञ

क्ष). 1. ण्ड्डड्ढ थ्ड्ढड्ढ

रुलाना ढ्ढथ्āदā (ज्ञ ड्ड). थ्ड्ढड्ढ क्ष. पानी

पड़ना द्रādī द्रड्ढादā (ज्ञ). क्ष.

बारिश होना

डāढ्ढत्ड्ढś ण्दृदā (ज्ञ). 1. ड्ढड्ढ ड्ढ थ्ड्ढड्ढ

बारिश बंद होना डāढ्ढत्ड्ढś डड्ढद्दड्ढ ण्दृदā (ज्ञ).

थ्ड्ढठ्ठ क्ष. बर्षा डड्ढṣā (क्र).

क्ष. बारिश डāढ्ढत्ड्ढś (क्र).

थ्ड्ढदृ पागल द्रāढ्ढड्ढ

(ऋक्ष).

थ्ड्ढद्दड्ढ लंदन

थ्ड्ढदड्ढ (ड्ड).

थ्ड्ढदृ तोता द्यदृद्यā (ड्ड). थ्ड्ढदृ ढ्ढथ्ड्ढ कमल

फूल त्ड्ढथ्ड्ढ द्रद्धū (ड्ड). थ्ड्ढदड्ढ जगह

ञड्ढड्ढ (क्र). थ्ड्ढदृ ऐश ́ś (ड्ड).

थ्ड्ढठ्ठ क्ष. चंद्र ćड्ढdद्धड्ढ (ड्ड).

क्ष. चाँद ćāṁड्ढ (ड्ड).

थ्ड्ढदड्ढ सोमवार

द्यदृथ्āढ्ढ (ड्ड).

थ्द्भ रोशनी द्धदृśदī (क्र).

1. इ्रदड्डदड्डद्ध थ्ड थ्द्भ बत्ती लगाना डड्ढद्यī थ्द्भāदā (ज्ए इ). 2. इ्रद्धड्डद्ध थ्ड थ्द्भ बत्ती बुझाना डड्ढद्यī डद्यhāदā (ज्ए)

ग

थ्ड्डण्दृ मर्द थ्ड्डद्द (ग). थ्ड्डड्डद्धड्ड लकड़ी थ्ड्डṛī (क्र).

थ्ड्डड्डद्धड्ड माता थ्āद्यā (क्र). 1. थ्ड्डे माँ थ्āṁ (क्र).

थ्ड्डड्डद्धद्धदृ पक्का द्रड्डत्त्ā (ऋख्त्ड).

थ्ड्डड्डद्धद्धदृ ड्ड ड्डड्ड अधेड़ ड्डhेड़ (ऋख्त्ड).

थ्ड्डड्डद्यद्यद्धदृ क़. गुरु ढ्ड्डद्ध (ग). क्ष्. पंडित द्रड्डṇḍत्य (ग).

थ्ड्डढ्दंढत्ड्दृ शानदार śāदड्डāद्ध (ऋख्त्ड).

थ्ड्ड्दृ क़. ख़राब χड्डद्धāड (ऋख्त्ड). क्ष्. बुरा डद्धद्धā (ऋख्त्ड). थ्ड्डदड्डण्ड धब्बा ड्डhड्डडā (ग).

थ्ड्डदड्डण्ड्डद्धद्यड्ड क़. धब्बा पड़ना ड्डhड्डडā द्रड्डṛदā (ज्ए). क्ष्. खालिक लगना त्त्hāथ्त्त थ्ड्डद्दā (ज्ए).

थ्ड्डदड्डद्धड्ड; ड्थ्ड्डद्यड्ड; द्यत्द्रदृ क़. तरीका द्यड्ड्दīत्त्ā (ग). क्ष्. उपाय द्ब्रāद्ध (ग).

थ्ड्डदढ़दृ ढद्धद्बद्यड्ड आम āथ्र (ग).

थ्ड्डददृ हाथ ण्āद्यh (ग). 1. ड्ड्द्ध थ्ड थ्ड्डददृहाथ लगाना (में) ण्āद्यh थ्ड्डāदā (थ्ड्डṁ) (ज्ए). 2. द्रड्डथ्ड्ड ड्ड थ्ड थ्ड्डददृ हथेली ण्ड्ढhड्डथ्ī (क्र).

थ्ड्डदद्यड्ड कंबल त्त्ड्डथ्ड्डथ् (ग).

थ्ड्डदद्यड्डथ् मेज़पोश थ्ड्डdउद्रदृś (ग).

थ्ड्डदद्यड्डदड्डद्ध रखना द्धड्डत्त्hदā (ज्ए इ).

थ्ड्डदद्यड्डद्दद्बत्थ्ड्ड मक्खन थ्ड्डत्त्hड्डद (ग).

थ्ड्डदत्थ्ड्डड्ड सेब द्यड्डड (ग). थ्ड ड्डदड्ड कल त्त्ड्ड (ऋख्त्ड). 1. थ्ड थ्ड ड्डदड्ड सुबह द्यद्बडड्ड (क्र).

थ्ड्डद्बड्ड क़. नक़्शा दड्डśā (ग). क्ष्. मानचित्र थ्āदćत्यद्ध (ग).

थ्ड्दद्बत्दड्ड यंत्र ज्ड्डदद्यद्ध (ग). थ्ड्डद्ध क़. समुद्र द्यड्डथ्द्धड्डद्धड्ड (ग). क्ष्. सागर द्याढ़ड्डद्ध (ग).

थ्ड्डद्धत्ड्डदृ पति द्रड्डयत (ग). थ्ड्डद्धत्द्रदृद्यड्ड तितली द्यत्यड्डथ्ī (क्र).

थ्ड्डद्धद्यड्डथ् मंगल

वार श्रृंढ्थāद्ध (क्र).

श्रृन्दृद्ध बेहतर डझ्ण्ह्ठद्ध ण्ह्यhिज़्ārā (ग).

श्रृद्धन्दृ मार्च श्वāद्धć (ग). ड्रैश्च क्ष. अधिक ढ्ढhित्त (ऋक्र). क्षक्ष. ज़्यादा dʒ्āढ्ढā (ऋक्र). क्षक्षक्ष. और ढ्ढद्ध (कग्ग्ड). श्रृश्चड्ढद्धत्त्दृ पुल्िं लग द्गथ्ंतiṅढ़ (ऋक्र्ड).

श्रृह्ठद्ध क्ष. मार डालना श्वāद्ध ḍāथ्āā (जए ड्ड). II. मारना श्वāद्दā (जए ड्ड).

श्रृन्दृ मई श्रृī (क्र). श्रृन्दृद्धश्रृदह्ठ ज़्यादातर dʒ्āढ्ढāह्यद्ध (ऋक्र).

श्रृढ्ढत्ढ्ढदद्दृड्ण्ढ्ढ आधीरात āढ्ढhīद्धāह्य (ग). श्रृढ्ढत्ड्ढश्रृद्दह्यदृ क्ष. औषध ढ्ढड्ढḥ (ग). क्षक्ष. द वा ढ्ढʊā (क्र).

ड्रैढ्ढत्ड्दृ क्ष. डॉक्टर ḍāत्ढ्ढद्ध (ग). क्ष. वैद्य ʊढ्ढ़ (ग). क्षक्षक्ष. हकीम ण्ढ्ढīश्च (ग). 1. ह्यद्धढ्ढह्यश्रृढ्ढदह्यदृ ड्रैढ्ढत्ड्दृ इलाज त्थ्āड़ (ग).

श्रृढ्ढत्दृ आधा āढ्ढhā (ऋक्र्ड). श्रृढ्ढत्दृॅढ्ढ दोपहर ढ्ढद्वढ्ढण्ढ्ढद्ध (क्र).

श्रृढ्ढत्यह्ठड्त्द ध्यान ढ्ढhिञ्āद (ग).

श्रृत्थ्ह्ठ गाल द्गāश्च (ग). श्रृढ्ढद्धयत्थ्द्ध हथौड़ा (ऋक्र्ड).

श्रृथ्द ढ्ढश्रृढ्ढद्धद्दृ करेला त्त्ढ्ढश्āā (ग).

श्रृढ्ढदढ्ढत्द्दृ क्ष. भिखारी डhित्तhāद्धī (ग). क्ष. भिक्षुक डhित्त्ड्ढत्त (ग).

श्रृदद्दृद्ध बाक़ी डāद्दī (ऋक्र्ड).

श्रृदद्दृद्म कम त्त्ढ्ढश्च (ऋक्र्ड). श्रृदह्ठ पुदीना द्दढ्ढīदā (ग).

श्रृढ्ढदह्ठ मन श्रृदर (ग). श्रृढ्ढदयत्द्ध झूठ बोलना ञ्hūṭh डद्दृथ्āā (जए ड्ड).

श्रृढ्ढदयत्द्धढ्ढ झूठ ञ्hūṭh (ग). श्रृढ्ढदद्धढ्ढदृ ढ्ढ क्ष. अक्सर ढ्ढत्यढ्ढद्ध (ऋक्र). क्षक्ष. बहुधा डढ्ढण्द्धढ्ढhā (ऋक्र).

श्रृढ्ढद्धड्ढढ्ढदृ बाज़ार डādʒāद्ध (ग).

श्रृढ्ढद्धड्ढदड्ढॅढ्ढ माल श्वāश्च (ग).

श्रृढ्ढद्म महीना श्रृढ्ढīदā (ग). 1. श्रृढ्ढद्म थ्द्धदढ्ढद्ध

श्रृढ्ढद्म थ्द्धदढ्ढद्ध चंद्र मास ćढ्ढद्दढ्ढद्ध श्वāद्म (ग).

श्रृढ्ढद्मह्ठ मेज़ श्रृdʒ (क्र). श्रृढ्ढद्मत्थ्ह्ठ तिपाई ह्यत्द्रāī (ग).

श्रृढ्ढन्ड्थ्ढ्ढद्ध मिलाना

थ्रत्थ्ठेदवे (ज्ए ह्र).

थ्रङ्गन्द्वद्वत्द्यठ्ठ मसजिद

थ्रङ्गन्त्रङ्ग (र).

थ्रत्ङ्गङ्गदृ डर ḍङ्गद्ध (र). **थ्रत्ङ्गथ्रङ्गद्धदृ**

सदस्य द्यङ्गङ्गङ्गन्त्र

(र).

थ्रत्ङ्गदद्यद्धठ्ठम्म इतने में

त्यदङ्ग थ्रङ्गṁ (ऋक्ज).

थ्रैंद्धड़दृथ्रङ्गम्म बुध

वार डद्वङ्गhυāद्ध (र).

थ्रत्थ्ठढ़द्धदृ कमाल त्तुथ्रेथ

(र).

थ्रत्थ्त्द्यठ्ठद्ध सैनिक द्यॅदत्त

(र).

थ्रत्थ्ठ मील थ्रॅथ (र). **थ्रत्थ्थ्दृदठ्ठद्धत्दृ**

लखपति

थ्ठत्तhद्रठ्ठद्यत (र).

थ्रत्दत्द्यद्यद्धदृ द्रद्धत्थ्रङ्गद्ध प्र

ाधान मंत्री

द्रद्धठ्ठङ्गhāद थ्ठदद्यद्धॉ (र क्र).

थ्रत्दद्वद्यदृ मिनट थ्रत्दठ्ठ

(र).

थ्रत्द्धठ्ठङ्गठ्ठ नज़र दठ्ठdʒठ्ठद्ध

(क्र).

थ्रत्द्धठ्ठद्ध देखना ङ्गङ्गत्तhदā

(ज्ए ह्र).

थ्रॅंद्यङ्गद्धदृ बेचारा

डङ्गćāद्धदā (ऋक्ख).

थ्रॅंद्यद्यत्ड़दृ ऋषि द्धत्ड़त (र). **थ्रत्द्यठ्ठङ्ग**

आधा āङ्गhā (र). **थ्रत्द्यत्द द्रदृॅंथ्द्यत्ड़दृ** दल

ङ्गठ्थ

(र).

थ्रदृङ्गदृ ढंग ḍhङ्गṅढ़ (र). **थ्रदृत्ठङ्गदृ** क्ष. गीला ढ़ॉथ्रेā

(ऋक्ख). **क्ष्क्ष.** भीगा डhĩढ़ā (ऋक्ख).

थ्रदृथ्ङ्गद्यद्यठ्ठद्ध क्ष. तंग

करना (को) द्यङ्गṅढ़ त्तुद्धदā (त्त्दृ) (ज्ए ह्र). **क्ष्क्ष.**

तकलीफ़

करना द्यङ्गत्थॅढ त्तुद्धदā (ज्ए ह्र).

III. सताना द्यङ्गद्यāदā (ज्ए).

थ्रदृदङ्गङ्गङ्गद्धदृ बटुआ

डङ्गṭद्रā (र).

थ्रदृददृ बंदर डङ्गदङ्गठ्ठद्ध (र). **थ्रदृदद्यठ्ठ ठ्ठ** क्ष. पर्वत

द्रठ्ठद्धυठ्ठद्य (र). **क्ष्क्ष.** पहाड़ द्रठ्ठणāṛ (र).

थ्रदृदद्यठ्ठद्ध चढ़ना ćङ्गṛhदā

(ज्ए ह्र).

थ्रदृदद्य द ढेर ḍhङ्गद्ध (र). **थ्रदृद्धङ्गङ्गद्ध**

काटना त्तāṭदā

(ज्ए ह्र).

थ्रदृद्धत्द्ध मरना थ्रठ्ठद्धदā

(ज्ए). 1. थ्रदृद्धत्द्धद्यङ्ग मर

जाना थ्रठ्ठद्ध त्रेदā (ज्ए). **थ्रदृद्यड़ठ्ठ** मक्खी

थ्रठ्ठत्तhī (क्र). **थ्रदृद्यद्वद्वत्द्यदृ** मच्छड़ थ्रठ्ठććhङ्गṛ

(र).

थ्रदृद्यद्यद्धठ्ठद्ध दिखाना

ङ्गत्तhāदā (ज्ए ह्र).

थ्रदृद्यत्थ्दृ क्ष. लक्ष्य थ्ठत्त्ड़ह्र (र).

II. उद्देश्य द्वङ्गङ्गङ्गśह्र (र).

III. अर्थ ठ्ठद्धद्यh (र).

थ्रदृद्यदृद्ध इंजन त त्रुद

(र).

ध्दृध्ङ्व्द्ध हिलाना

ण्त्थ्ãदã (जए ह). 1. ध्दृध्ङ्व्द्धद्यङ्घ

हिलना ण्त्थ्दã (जए). **श्च्द्वड़ण्ठ्ड़ण्दृ क्ष.**

छोकरा ćhदृत्थ्द्धã (र). 1.

श्च्द्वड़ण्ठ्ड़ण्ड्ढ छोकरी ćhदृत्थ्द्धī (क्र). क्षक्ष.

बालक डãथ्ठ्ठ्त (र).

श्च्द्वड़ण्दृ क्ष. ख़ूब χūड

(ऋग्न्र). क्षक्ष. ज़्यादा dʒ्न्ãड्डã (ऋग्न्र). क्षक्षक्ष. बहुत

डठ्ठण्द्वद्य (ऋग्न्र). 1. ड़दृश्च् श्च्द्वड़ण्दृ

अधिक से अधिक ड्डdhत्त्त द्यड्ड ड्डdhत्त्त

(क्ग्रड). 2. श्च्द्वड़ण्दृद्म अनेक

ड्डदड्ढत्त (ऋग्नड).

श्च्द्वड्डड्थ्ड्ड सामान

द्यãथ्ãद (र).

श्च्द्वड्ढद्धद्यड्ड क्ष. देहांत

ड्डड्ढण्ãदद्य (र). क्षक्ष. मौत श्च्ठ्ठ्वद्य

(क्र). क्षक्षक्ष. मृत्य श्च्द्धत्द्यन्र (क्र).

श्च्द्वत्र्ड्ढद्ध क्ष. औरत ड्ढद्धद्वड्ढद्य

(क्र). क्षक्ष. स्त्री द्यद्यद्धī (क्र). क्षक्षक्ष. नारी दãद्धī (क्र). क्षज्ञ.

महिला श्च्ठ्ठण्त्थ्ã (क्र). ज्ञ. वनिता ध्ड्डदत्द्यã (क्र).

श्च्द्वथ्द्यत्द्रथ्त्ड़ड्ढद्ध ड्ड...द्रदृद्ध...

गुणा करना (का...से) ढ़द्वṇã त्त्ड्ढद्ददã

(त्त्ã...द्यड्ड) (जए).

श्च्द्वदड्ढदृ दुनिया

duniyā (F).

श्च् ड्डड्ड (ड्डदड्ढद्य.)

कलाई त्त्ड्ढथ्ãī (क्र).

श्च् ड्डड़दृ गुडिया

ढ़द्वḍत्थ्ã (र).

श्च्द्वद्यड्ढदृ क्ष.

म्यूज़ियम

श्च्ūdʒत्थ्ठ्ठ (र). क्षक्ष.

संग्रहालय द्यड्डṁढ़द्धड्ढण्ãथ्न्र (र).

श्च्द्यत्ड्ड संगीत

द्यड्डṁढ़īद्य (र).

श्च्द्यत्ड़दृ

संगीतकार द्यड्डṁढ़īद्यत्त्ãद्ध (र).

श्च्द्वद्यथ्दृ जाँघ ञ्ज्ãṁढ़h (क्र). **श्च्द्वद्यद्वथ्र्द**

मुसलमान

श्च्द्वद्यद्वथ्श्च्ãद (र, क्र ‡ ऋग्नड).

श्च्द्वद्यद्ददृ क्ष. आपसी ãद्रद्यī

(ऋग्नड). क्षक्ष. परस्पर

द्रड्ढद्धद्यद्रड्ढद्ध (ऋग्नड).

श्च्द्वन्र बहुत डठ्ठण्द्वद्य (ऋग्न्र).

ड़

दड्डड़ड्ढद्ध क्ष. पैदा

होना द्रड्ढड्डã ण्दृदã (जए).

क्षक्ष. जन्म होना (का) ञ्ज्ड्ढद्य ण्दृदã (त्त्ã)

(जए).

दड्डड़त्थ्ड्ढद्दद्यदृ जन्म ञ्ज्ड्ढद्य

(र). 1. ड्ढ्ठ ड्ड्ड दड्डड़त्थ्ड्ढद्दद्यदृ

जन्म दिन ञ्ज्ड्ढद्य ड्डत्द (र).

दड्डड़त्द क्ष. राष्ट्र द्धãṣṭद्ध (र).

क्ष्क. देश ड्डड्ढ (र).

दठ्ठड़त्दृदठ्ठथ् क्ष. देशी ड्डड्ढ़ी (ऋग्ख). क्ष्क. राष्ट्रीय द्धāṣṭद्धīन्ठ (ऋग्ख).

दठ्ठड़त्दृदठ्ठथ्ड्डठ्ठड्ड क्ष. राष्ट्रीयता द्धāṣṭद्धīन्ठ्यā (क्र). क्ष्क. नागरिकता दāढ़ठ्ठद्धत्त्ठ्यā (क्र).

दठ्ठड्डठ्ठ कुछ नहीं त्त्द्वćh दठ्ठणīṁ (ऋग्ज).

दठ्ठड्डठ्ठड्डदृद्ध तैराक द्यॅद्धāत्त (र).

दठ्ठड्डठ्ठद्ध तैरना द्यॅद्धदā (जए ऱ).

दठ्ठड्डत्ड्ढ कोई नहीं त्त्दृī दठ्ठणīṁ (घ्ड्ग).

दठ्ठद्धठ्ठदन्ठ संतरा द्मठ्ठदद्यठ्ठद्धā (र).

दठ्ठद्धत्न नाक दāत्त (क्र). **दठ्ठद्धद्धठ्ठद्ध** सुनाना द्मद्वदāदā (जए ऱ).

दठ्ठद्यद्वद्धठ्ठथ्ड्ढन्ठ स्वभाव द्मण्ठडhāण (र).

दॅद्वद्मड्ढठ्ठ उलटी द्वथ्ṭī (क्र). **दठ्ठध्ठ्ठन्ठ** छुरी ćhद्वद्धī (क्र).

दड्ढड़ड्ढद्मठ्ठद्धत्दृ क्ष. आ वश्यक āण्ठ्ठ्ठ्ठत्त (ऋग्ख). क्ष्क. ज़रूरी ʤठ्ठद्धūद्धī (ऋग्ख). **दड्ढड़ड्ढद्मत्ड्डठ्ठड्ड** क्ष. आ वश्यकता āण्ठ्ठ्ठ्ठत्त्यā (क्र). क्ष्क. ज़रूरत ʤठ्ठद्धūद्धठ्ठद्य (क्र).

दड्ढड़ड्ढद्मत्द्यठ्ठद्ध क्ष. ज़रूरत होना ʤठ्ठद्धūद्धठ्ठद्य ण्दृदā (जए). क्ष्क. आ वश्यकता पड़ना āण्ठ्ठ्ठ्ठत्त्यā द्रठ्ठ़दā (जए).

दड्ढढ़ठ्ठद्ध ना करना दā त्त्ठ्ठद्धदā (जए ऱ). 1. दड्ढढ़ठ्ठद्धद्मड्ढ, 1ठ्ठ. इनकार करना (से) त्दत्त्ā द्ध त्त्ठ्ठद्धदā (द्मड्ढ) (जए ऱ).

1ड. ठुकराना (को) ṭhद्वत्त्ठ्ठद्धāदā (त्त्दृ) (जए ऱ). **दड्ढढ़द्धदृ** काला त्त्āथ्ā (ऋग्ख). **दड्ढध्ठ्ठद्ध** बर्फ़ पड़ना डठ्ठद्धढ द्रठ्ठ़दā (जए).

दत...दत... न...न... दठ्ठ... दठ्ठ (क्ग्रग्ख).

दत्ड्ढडथ्ठ धुंध ड्डhद्वṁड्डh (क्र).

दत्ड्ढद्यदृ क्ष. घ्ऋक्ष्ठग्र 1ठ्ठ. पोता द्रदृद्यā (र). 1ड. पोती द्रदृद्यī (क्र). क्ष्क. ग्ऋक्ष्ठग्र 1ठ्ठ. नाती दāद्यī (र). 1ड. नातिन दāद्यत्द (क्र). 2ठ्ठ. दुहता ड्डद्वण्द्यā (र). 2ड. दुहती ड्डद्वण्द्यī (क्र).

दत्ड्ढध्ठ्ठ बर्फ़ डठ्ठद्धढ (क्र). **दत्दृ** बच्चा डठ्ठććā (र). **ददृ** क्ष. न दठ्ठ (ऋग्ज). क्ष्क. नहीं दठ्ठणīṁ (ऋग्ज). क्ष्क्ष्क. जी नहीं त्रॅ दठ्ठणīṁ (ऋग्ज). क्ष्ज. मत थ्ठ्ठद्य (ऋग्ज).

ददृड़ण्ड्ड रात द्धāद्य (क्र). 1. ड्डद्यद्यठ्ठ

ददृड़ण्ड्ड आज रात ā॰ द्धāद्य (ऋग्ज). 2. द्रदृद्ध थ्ठ ददृड़ण्ड्ड

रात को द्धāद्य त्त्दृ (ऋग्ज).

ददृथ्डद्धठ्ठद्ध नाम

लेना (का) दāथ् थ्ड्डदā (त्त्ā) (ज्ए ऱ). 1. द्यड्डद्ध ददृथ्डद्धठ्ठड्डदृ

कहलाना त्त्ठण्थ्āदā (ज्ए).

ददृथ्डद्धड्ड नाम दāथ् (र). **ददृद्धथ्ठ्ठथ्** क्ष.

साधारण द्यāड्डhāद्धठ्ठ़ (ऋग्ज). क्ष्क्ष. आम āथ् (ऋग्ज).

क्ष्क्ष्क्ष. मामूली थ्āथ्ūथ्ं (ऋग्ज). क्ष्ज. सामान्य

द्यāथ्āदऱ (ऋग्ज).

ददृद्धथ्ठ्ठथ्थ्ड्डदद्यड्ड आम

तौर पर āथ् द्यठ्ठद्रद्ध द्रठ्ठद्ध (ऋग्ज).

ददृद्धद्यड्ड उत्तर द्वद्यद्यठ्ठद्ध (र). **ददृद्यठ्ठ** क्ष. ख़त

χठ्ठद्य (र). क्ष्क्ष.

टिप्पणी ṭत्द्रद्रठ्ठ़ṇī (क्र).

ददृद्यत्ड़त्ठ्ठद्म क्ष. संदेश

द्यठ्ठṁड्डड्डś (र). क्ष्क्ष.

समाचार द्यठ्ठथ्āćāद्ध

(र). क्ष्क्ष्क्ष. ख़बर χठ्ठडठ्ठद्ध (क्र).

ददृध्ड्डथ्ठ्ठ उपन्यास

द्वद्रठ्ठदऱ्ठ्ठद्म (र).

ददृध्ड्डथ्त्द्मद्यठ्ठ

उपन्यासकार द्वद्रठ्ठदऱ्ठ्ठद्मत्त्ठ्ठद्ध (र)

ददृध्त्ठ्ठऱ्ठ़दृ संबंध

थ्ठ्ठदद्ध (ज्ए ऱ). **फद्दृण!**

दृत्द्ध सुनाा द्यद्वददठ्ठ (ज्ए ऱ).

वार्य ठ्ठदत्ठāद्धऱ्ठ्ठ (ऋग्ज). **दृऱ्दृ** क्ष. आँख

थ्त्द्मद्यद्धī नयन दठ्ठऱ्ठ्ठद (र). क्ष्क्ष्क्ष. दृ(डद्यर)ड्डदड्डद्ध.

दड्डद्यद्ध (र).

ऱ).

द्यठ्ठथ्डठ्ठदड्डh (र).

ददृध्त्ड्डथ्डद्धड्ड न

वंबर दठ्ठ्ठथ्डठ्ठद्ध (र). **ददृध्त्दृ** वाग्दत्ता

पति ʋāढ़ड्डठ्ठद्यद्यā द्रठ्ठद्यत (र). 1.

ददृध्त्ठ्ठ वाग्दत्ता

पत्नी ʋāढ़ड्डठ्ठद्यद्यā द्रठ्ठद्यदī (क्र). **दद्वडड्ड** बादल

डāड्डठ्ठ (र). **दद्वडथ्ठ्ठड्डदृ** बदरी डठ्ठड्डठ्ठद्धī

(ऋग्ज).

दद्वड्डद्धठ्ठ बहू डठ्ठण्ū (क्र). **दद्वड्डध्दृ**

नया दठ्ठऱ्ठ्ठ उ

नए दठ्ठड्ड उ नई दठ्ठī (ऋग्ज). 1. ड्डड्ड दद्वड्डध्दृ पुनः

द्रद्वदठ्ठḥ (ऋग्ज). 2. दद्वड्डध्ठ्ठथ्ड्डदद्यड्ड 2ठ्ठ.

फिर से द्रhत्द्ध द्यड्ड (ऋग्ज). 2ड. नये सिरे से

दठ्ठऱ्ठ्ठ द्यत्द्धड्ड द्यड्ड (ऋग्ज).

दद्वथ्दृ क्ष. छुटकारा

ćhद्वṭत्त्ठāद्धā (र). क्ष्क्ष.

निस्सार दत्द्मद्यāद्ध (र).

दथ्ड्डद्धदृ नंबर

दठ्ठथ्डठ्ठद्ध (र).

दद्वदड़ठ्ठ कभी नहीं

त्त्ठडhī दठ्ठणīṁ (ऋग्ज).

ऱ

o क्ष. या ऱ्ठ्ठ (क्ग्रग्ड). क्ष्क्ष. अथ वा ठ्ठद्यhठ्ठ्ठā (क्ग्रग्ड).

o द्यड्डठ्ठ यानी ऱ्ठ्ठदī (क्ग्रग्ड). **दृडड्डड्डड्डड्डड्डद्ध** मानना

ओ दृ (क्ष्रच्ग्ड). **दृडथ्त्ढ़ठ्ठद्यदृद्धत्दृ** अनि

āṁत्तh (क्र). क्ष्क्ष. **दृडद्धड्डद्धदृ** मिस्तरी

पाना द्रāदā (ज्ए नेत्र

दृड़ठ्ठद्मत्द दफ़ा ड्डठ्ठढ़ā (क्र). **दृड़त्दृ**

अवकाश ठ्ठ्ठत्त्ठāś

(ग).

दृड़ग्द्वड्द्वड्ड अक्तूबर (ग) इत्यŭडड्द

दृड़द्वथ्यद् क्ष. गहरा ढ्ड्ण्द्धā (त्र्ग्ड). क्ष्क्ष. गुप्त ढ्द्वय (त्र्ग्ड).

दृड्डत्ड्द क्ष. घृणा करना ढ़्ह्वत्ņā त्ड्द्वदā (जए ऋ). क्ष्क्ष. (से) नफ़रत करना (ग्द्ड) दड्ढद्वड्य त्ड्द्वदā (जए ऋ).

दृड्डत्दृ नफ़रत दड्ढद्वड्य (क्र). दृड्ड्यग्ड्ड पश्चिम द्वड्ड़ćत्थ (ग).

दृढत्ड़त्दड्ड क्ष. आफ़िस āढत्य (ग). क्ष्क्ष. दफ़्तर ड्डढ्यड्ड (ग).

दृढत्ड़त्दत्ग्यड्ड बाबू डāडū (ग).

दृढ्द्वड्ग्दड्ड्ड क्ष. भेंट करना ड्ढड्ड्ṁṭ त्ड्द्वदā (जए ऋ). क्ष्क्ष. समर्पित करना ग्ड्डड्द्वड्ठ्य त्ड्द्वदā (जए ऋ). क्ष्क्ष्क्ष. सौंपना ग्ड्ड्ध्ड्दā (जए ऋ).

संघ ग्ड्ड्ṃद्धत्य ढāṣṭद्ध ग्ड्ड्ṅढ़ (ग)

दृद्धढ्द्वथ्दृ गर्व ढ्ड्द्ध (ग). दृद्धत्ढ़ड्द क्ष. मूल ध्ū़ (ग). I. उद्भव द्वड्डढ्ड्ढ (ग).

दृद्धत्थ्ड्ड किनारा त्त्दāढā (ग).

दृद्धदृ सोना ग्दृदā (ग). दृग्ड़द्वद्धत्ड्ड्ड क्ष. अँधेरा

दृथ्ड्ड्द्ध सूँघना ग्द्वदढ्ड्दā (जए ऋ).

दृथ्त्ड्ड्ड्द्ध क्ष. भूल जाना डढ़ū़ ऱāदā (जए). क्ष्क्ष. भूलना डढ़ūथ्दā (जए).

दृद्वत्दत्द क्ष. ख़याल χऱā़ (ग). क्ष्क्ष. राय ढā़ (क्र).

दृद्रदृद्धग्द्वदत्ड्ड्ड मौक़ा थ्ड्दā (ग).

दृद्धड्ड्द अनुक्रम इ्दद्वत्थ्ड्ड (ग).

दृद्धड्ड्द, थ्ड्ड्र हुक्म ण्द्वत्र (ग).

दृद्धड्ड्दड्ड्दृद्ध क्ष. कंप्यूटर त्ड्थ्र्ūṭड्ड (ग). क्ष्क्ष. संगणक ग्ड्डदढ्ड्ड्त (ग).

दृद्धड्ड्दड्द मँगवाना थ्ड्ड्ṁढ़ṿādā (जए ऋ). दृद्धड्ड्ठ कान त्ād (ग). दृद्धढ़ड्डदत्ठ्ड्ड़त्द क्ष. इंतज़ाम त्दग्ड्ड्dʒā़ (ग). क्ष्क्ष. संगठन ग्ड्ड्ṅढ्ड्ड्ṭढ़ड्ड (ग).

ग्द्धढ़ड्डदत्ठ्ड्ड़त्द ड्ड ग्ड्ड़त्दृड्ड्य छदत्ड्ड्य संयुक्त राष्ट्र ड्ड्ṁड्ढ्ड्द्धā (ग). क्ष्क्ष. रहस्य ढ्ड्ण्ड्य़ (ग). क्ष्क्ष्क्ष. गूढ़ता ढ़ūṛढ्ड्यā (ग).

दृग्दृ भालू डढ़āथ्ū (ग). दृग्यड्ड्दग्ड्ड़त्द धूमधाम (ग) ड्ढ़ūथ्ड्ढā़

दृग्द्धदृ क्ष. और ड्ड्द्ध (कग्ड). II. दूसरा ड्ड्ūग्द्धā (त्र्ग्ड). 1. ड्ड्ड्थ्द्वत्ड्द्ध दृग्द्धदृ और कोई ड्ड्द्ध त्ūī (घ्ग्ड).

ɛ

द्रठुड्डुद्धड्ड पिता द्रत्यā (र). **1.**

द्रठुद्रॅ, **1ठु.** पापा द्रāद्रā (र). **1ड.** बाप डāद्र (र).

द्रठुड्डुद्धड्डुद्म क्ष. माँ-बाप

श्रāṁ डāद्र (र ɛ). **क्ष्क्ष.** माता- पिता श्रāद्यā- द्रत्यā (र ɛ). **क्ष्क्ष्क्ष.** संरक्षक द्मठ्ठṃद्धठ्ठत्ऽठ्ठत्त (र).

द्रठुढ़ठुद्ध क्ष. दाम देना

(घच्च). **क्ष्क्ष्क्ष.** के लिए त्तड्ड थ्तड्ड (घच्च). **क्ष्ज.** के वास्ते त्तड्ड ʋāद्मद्यड्ड (घच्च). **1.** द्रठुद्धठु द्दद्वड्ड ताकि द्यāत्त (क्ग्रग्ड).

2. ह्रद्रठुद्धठु द्दद्वैं? किस लिए त्त्द्म थ्तड्ड (क्षच्क्र).

द्रठुद्धठुढ़द्वठुद्म क्ष. छतरी

ćĥठ्ठद्यठुद्धī (क्र). **क्ष्क्ष.** छाता ćĥāद्यā (र).

ड्डāश्र ड्डड्डदā (ज्ए ɛ). **क्ष्क्ष.**

कीमत चुकाना त्तॅश्रठ्ठद्य ćद्वत्तāदā (ज्ए ɛ).

क्ष्क्ष्क्ष.

हिसाब चुकाना ण्त्यāड ćद्वत्तāदā (ज्ए ɛ).

द्रठुॅद्म देश ड्डड्डऽ (र). **द्रॅत्रठुद्धदृ** क्ष. चिड़िया

ćत्ऩत्ऩā (क्र). **क्ष.** पक्षी द्रठुत्ऽī (र). **द्रठुथ्ठुडद्धठु** शब्द

ऽठुडड्ड (र). **द्रठुथ्ठुड़त्दृ** महल श्रठुण्ठुथ (र).

द्रठुथ्दृश्रठु कबूतर

त्तठुडūद्यठुद्ध (र).

द्रठुद रोटी द्धदृṭī (क्र). **1.** द्रठुद

ड्डड्ड श्रदृथ्ड्डड्ड डबल रोटी ड्डदृडठुथ द्धदृṭī (क्र). **2.** द्रठुद

त्दड्डत्दृ पूरी द्रūद्धī (क्र). **3.** द्रठुद द्मत्द थ्ड्डथ्ठुड्डद्वद्धठु

चपाती ćठुद्रāद्यī (क्र). **4.** द्रठुदठुड्डड्डॅद्धठु रोटी की

दुकान द्धदृṭī त्तॅ ड्डद्वत्तāद (क्र).

द्रठुदद्यठुथ्द पतलून

द्रठुद्यथ्ūद (र).

द्रठु द्वड्डथ्दृ रूमाल

द्धūश्रāथ (र).

द्रठुद्रठुत्रठु पपीता

द्रठुद्रॉद्यā (र).

द्रठुद्रड्डथ् कागज़ त्तāढ़ठुdʒ (र).

द्रठुद्धठु क्ष. को त्त्दृ (घच्च). **क्ष्क्ष.** अनुक्रम ठुदद्वत्त्द्धठुथ

द्रठुद्धठुद्ध रोकना द्धदृत्त्दā

उ रुकना द्धद्वत्त्दā (ज्ए ɛ).

द्रठुद्धड्डड़ड्डद्ध लगना

थ्ठुढ़दā (ज्ए क्ष).

द्रठुद्धड्डड्ड दीवार ड्डॉʋāद्ध (क्र). **द्रठुद्धड्डत्रठु** दंपति ड्डठुश्रद्रठुद्यत (र).

द्रठुद्धत्ड्डदद्यड्ड रिश्तेदार

द्धत्ऽद्यड्डड्डāद्ध (र).

द्रडुद्धथ्ड्ड्ढदघद्
पार्लियामैण्ट
द्रāढ्थत्ङāँṇṭ (ר).

द्रडुद्धदद्रड्ड बाग़ ङāɣ (ר). द्रडुद्धघड्ड अंश
ड्डṃś (ר). द्रडुद्घड्डद् पिछला द्रत्ćhिथā
(ऋऋड).

द्रडुद्घड्डद् श्ठ ड्दठ
परसों द्रडुद्धघदṛṁ (ऋऋ). 1. द्रडुद्घड्डद् द्रडुद्घड्डद् श्ठ ड्दठ, ड्डड्डदघद्धद्
ड्ड ड्ड घद्धड्ड्घ ड्डँड्घ नरसों दडुद्धघदṛṁ (ऋऋ).

द्रडुद्घड्ड्ड्द्धद् क्ष. सवारी
घड्डṿāढ्दī (क्र). क्षक्ष. यात्री ऋāद्यद्धī

(ר). क्षक्षक्ष. मुसाफ़िर थ्द्घāढत्ढ (ר).

द्रडुद्घड्डड्ढ टहलना
ṭड्ण्डथ्दā (जए).

द्रडुद्घड्डद् सैर घॅढ (क्र). द्रडुद्धघड्ड्थ क्ष.
कचौड़ी
त्डुćड्डṛī (क्र). क्षक्ष. पकौड़ा द्रडुत्ड्डṛā (ר). क्ष.
मिठाई थ्तṭhāī (क्र).

द्रडुद्घदत्थ्ड्ड गोली ढ्दृथ्ī
(क्र).

द्रडुद्यड्डद्यड्ड आलू āथū (ר). द्रड्डद्यत्द्
आँगन āṁढ्ड्द
(ר).

द्रडुध्द् द्धड्डड्ड्थ मोर थ्दृद्ध
(ר). 1. द्रड्ड्थ्ड द्धड्डड्ड्थ
मोरनी थ्दृद्धदī (क्र). द्रड्ड्ड क्ष. शांति śāदद्यत (क्र).
II. क्षमा त्ṣड्ड्थā (क्र).

द्रड्डड्ण्द् छाती ćhāद्यī (क्र). द्रड्डड्डड्डत्ल्द्
टुकड़ा ṭद्रत्त्ṛā (ר). द्रड्डड्डत्ढ मॉँगना
थ्āṁढ्दā (जए ढ).

द्रड्डत्दड्ड कंघा त्ड्डṁढ्hā
(ר).

द्रड्डथ्ड्ड क्ष. झगड़ा ऋhिड्डṛā
(ר). क्षक्ष. दंगा ड्डṅढ्ā (ר).

द्रड्डथ्ड्डद्ध लडना थ्ड्ड्ṛदā (जए
ढ). 1. द्रड्डथ्ड्डड्डढ्दघड्ड झगड़ा
करना ऋhिड्डṛā त्ड्डद्धदā (जए). द्रड्डॅड्द्दथ्ड्ड ड्ड ड्डत्दड्ड ि
फ़ल्म ढत्थ (क्र).

द्रङ्कथ्त्ढ़द्धदृद्मदृ

ख़तरनाक χङ्कथ्ढ़द्धदāत्त (ऋक्ख).

द्रङ्कथ्दृ बाल डāथ (र). **द्रङ्कथ्द्धद्दद्रङ्कद्धदृ**

नाई दāī

(र). 1. द्रङ्कथ्द्धद्दद्रङ्कद्धठ्ठ नाइन दāत्द (क्र).

द्रङ्कदठ्ठ क्ष. अफ़सोस

ठ्ठद्मदृद्म (र). **क्ष्क्ष.** खेद त्तीङ्कड्ड (र).

III. दुःख ड्डद्वḥत्तीं (र).

द्रङ्कदद्मठ्ठथ्त्ङ्कदद्यदृ क्ष.

ख़याल χत्रāथ (र). **क्ष्क्ष.** विचार ʋत्ćāद्ध (र).

द्रङ्कदद्मठ्ठद्ध सोचना

द्मदृćदā (ज्ए ऱ).

द्रङ्कदृद्ध दुष्टतर ड्डद्वṣṭठ्ठद्यठ्ठद्ध

(ऋक्ज).

द्रङ्कद्रत्ददृ खीरा त्तीīद्धā (र). **द्रङ्कद्दद्रङ्क दृ** क्ष. छोटा

ćhदृṭā

(ऋक्ख). **क्ष्क्ष.** थोड़ा द्यhदृṛā (ऋक्ख). **द्रङ्कद्धड्डङ्कद्ध,**

ङ्कन्द्यद्धठ्ठथ्त्ठ्ठद्ध

खोना त्तीदृदā (ज्ए ऱ)

द्रङ्कद्धड्डत्ड्डदृ क्ष. खोया त्त्ण्दृत्रā

(ऋक्ख). क्ष. छूटा ćhद्वṭā (ऋक्ख). **द्रङ्कद्धड्डद** माफ़ी थ्रāढī

(क्र).

1. फद्रङ्कद्धड्डदृदङ्क! माफ़ कीजिये थ्रāढ त्तीत्रत्त्ङ्क

(क्षत्रख).

द्रङ्कद्धड्डदृदठ्ठद्ध माफ़

करना थ्रāढ त्त्ठ्ठद्धदā (ज्ए ऱ) **द्रङ्कद्धङ्कन्दृद्मदृ**

कामचोर त्तāथ्ćदृद्ध

(ऋक्ख).

द्रङ्कद्धत्ड्डत्ड़दृ क्ष. अख़बार

ठ्ठχडāद्ध (र). **क्ष्क्ष.**

समाचार पत्र

द्मठ्ठथ्ćāद्ध द्रठ्ठद्यद्ध (र). 1. ध्ङ्कदड्डङ्कड्डदृद्ध ड्डङ्क

द्रङ्कद्धत्ड्डत्ड़दृद्म अख़बार

वाला ठ्ठχडāद्धʋāथ्ā (र). **द्रङ्कद्धथ्ठ** मोती

थ्रदृद्यī (र). **द्रङ्कद्धथ्ठ्ठदङ्कड़ङ्कद्ध** रहना

द्धठ्ठण्दā (ज्ए).

द्रङ्कद्धथ्ठ्ठदङ्कदद्यङ्क स्थायी

द्मद्यhāत्र (ऋक्ख).

द्रङ्कद्धथ्त्द्यत्द्ध आज्ञा

देना āत्र ā ड्डङ्कदā (ज्ए).

द्रङ्कद्धदृ क्ष. लेकिन थ्ङ्कत्त्द

(क्ग्रख). **क्ष्क्ष.** परंतु द्रठ्ठद्धठ्ठदद्यद्व (क्ग्रख). **क्ष्क्ष्क्ष.** पर द्रठ्ठद्ध

(क्ग्रख). **क्ष्ज.** मगर थ्रठ्ठढ़ठ्ठद्ध (क्ग्रख). **ज.** किंतु त्त्दद्यद्व (क्ग्रख).

द्रङ्कद्धद्धदृ कुत्ता त्त्वद्यद्यā (र). **द्रङ्कद्धद्मदृदठ्ठ** क्ष.

इनसान

त्दद्मāद (र). **क्ष्क्ष.** व्यक्ति ʋत्रठ्ठत्त्द्यत (र).

द्रङ्कद्धद्मदृदठ्ठथ्थ्ङ्कदद्यङ्क

व्यक्तिगत रूप

से ʋत्रठ्ठत्त्द्यत्ढ़ठ्ठद्य द्धūद्र द्मङ्क (ऋक्ज). **द्रङ्कद्मठ्ठड्डदृ** भारी डhāद्धī

(ऋक्ख). **द्रङ्कद्मठ्ठद्ध, ठ्ठदढ़द्वद्मद्यत्ठ**

तोलना द्यदृथ्दā (र). **द्रङ्कद्मड़ठ्ठड्डदृ** मछली

थ्रठ्ठćhथ्ā

(क्र).

द्रङ्ख्यड़ठ्ठदृद्ध मछुआ ध्ङ्ढ्ठ्ठā (र).

द्रङ्ख्यड़ठ्ठद्ध मछली पकड़ना ध्ङ्ढ्ठ्ठि द्रङ्क्ठ्ठदā (जए ह).

द्रङ्घ्यत्ड़त्द निवेदन दत्ध्ङ्ढ्ठ्ठद (र).

द्रत्ठ्ठ क्ष. चरण ठ्ठद्धठ्ठद (र). क्षक्ष. पाँव द्रām̐ʊ (र). क्षक्षक्ष. पाद द्राठ्ठ (र). 1. ठ्ठ द्रत्ठ्ठ पैदल द्रैठ्ठ (ऋक्र). 2. ठ्ठ द्रत्ठ्ठ खड़ा त्धिड़ā (ऋक्र).

द्रत्ठ्ठङ्खद्धठ्ठ पत्थर द्रठ्ठ्यद्यिठ्ठद्ध (र). **द्रत्ठ्ठ** क्ष. चमडा ćठ्ठड़dā (र).

क्षक्ष. चर्स ćठ्ठद्धद्य (र). क्षक्षक्ष. स्‍ वचा द्यध्ठ्ठćā (क्र).

द्रत्ठ्ठद्धदठ्ठ क्ष. टाँग ṭām̐ɡ (क्र).

क्षक्ष. पैर द्रैद्ध (र)

द्रत्ध्ठ्ठदद्यठ्ठ मिर्च ध्त्द्धć (क्र).

द्रत्ध्ठ्ठदद्यदृ ठ्ठद्यथ्ड़ठ्ठ शिमला मिर्च śत्थ्ā ध्त्द्धć (र).

द्रत ठ्ठ द्यद्धदृद्रत्ड़ठ्ठ अनन्नास ठ्ठदठ्ठददेद्य (क्र). **द्रत्ठ्यदृ** मंज़िल ध्ठ्ठ dʒत्थ (र).

द्रथ्ठ्ठदड़ण्ठ्ठ इस्तरी त्द्यद्यद्धī (क्र).

द्रथ्ठ्ठदड़ण्ठ्ठद्ध इस्तरी करना त्द्यद्यद्धī त्त्ठ्ठद्धदā (जए). **द्रथ्ठ्ठदठ्ठद्यठ्ठ** ग्रह ढ़द्धठ्ठण (र).

द्रथ्ठ्ठदद्यठ्ठ ध्ङ्ढठ्ठद्यठ्ठ क्ष. पौधा द्रठ्ठद्धिā (र). क्षक्ष. समतल द्यठ्ठध्ठ्ठद्यठ्ठ (र). क्षक्षक्ष. कक्ष त्त्ठ्ठड़ (र). क्षन्. फ़्लैट ढ्थ्ṭ (र).

द्रथ्ठ्ठद्यठ्ठ चाँदी ćām̐dī (क्र). **द्रथ्ठ्यठ्ठददृ** केला त्त्ड्ढā (र).

द्रथ्ठ्ठयदृ प्लेट द्रथ्ठ्ठṭ (क्र). **द्रथ्ठ्ठथ्ठ्ठ ठ्ठ ठ्ठ** पंख द्रठ्ठंत्त्ि (र).

द्रथ्ठ्ठद्धठ्ठ बहुवचन डठ्ठण्ठ्ठध्ठ्ठćठ्ठद (ऋक्र).

द्रदृड्थ्ठ्ठदृ आबादी āडādī (क्र).

द्रदृड्द्धठ्ठ क्ष. ग़रीब ɣठ्ठद्धīड (ऋक्र). क्षक्ष. निर्धन दत्द्धठ्ठिद (ऋक्र). क्षक्षक्ष. बेचारा डठ्ठćāद्धā (र). **द्रदृड़दृ** कम त्त्ठ्ठ (ऋक्र). **द्रदृठ्ठद्ध, ढठ्ठद्धठ्ठ** शक्ति śठ्ठत्त्यत (क्र).

द्रदृठ्ठद्ध, ध्ठ्ठद्ध ड़ठ्ठदठ्ठ सकना द्यठ्ठत्त्दā (जए).

द्रदृठ्ठ्यठ्ठ कविता त्त्ठ्ठध्त्यā (क्र).

द्रदृठ्ठद्यठ्ठ कवि त्त्ठ्ठध्त (र). 1. द्रदृठ्ठद्यत्यठ्ठ कवयित्री त्त्ठ्ठध्ठ्ठत्यद्धī (क्र).

द्रदृथ्त्ड़ठ्ठ 1. ड़द्रठ्ठद्धद्रदृ ठ्ठ द्रदृथ्त्ड़ठ्ठ पुलिस द्रद्वथ्त्द्य (क्र). 2. ड़दृथ्त्यठ्ठ ठ्ठ द्रदृथ्त्ड़ठ्ठ थाना द्यिādā (र). 3. ठ्ठड़ठ्ठदयठ्ठ ठ्ठ द्रदृथ्त्ड़ठ्ठ

पुलिसवाला (ऋग्ग्ड). क्ष्क्ष. काम का त्त्ā ट्टद्दष्त्यापāथ्ā (ग).

त्त्ā (ऋग्ग्ड).

प्रदृदङ्कद्ध रखना ढङ्क्तिदā (जए

प्रद्धङ्कड्त्द् क्ष. क़ीमत दाँश्ख्य प्रदृ)द्ध .श्ल्ड्डत्द् ड्ड्ड के

(ग). क्ष्क्ष. सवाल द्याङ्गāद्द (ग).

(क्र). क्ष्क्ष. दाम ड्डāद्द (ग).

प्रदृद्ध से द्याङ्ग ( ).

प्रद्धङ्कढ़्द्धदद्यङ्ग क्ष. प्रश्न प्रद्धङ्गŚद

द्वारा त्त्ड्ड ड्डपādद्धā (घच्छ).

प्रद्धङ्कढ़्द्धदद्यङ्गद्ध पूछना प्रदृद्ध ढङ्गध्दृद्ध कृपया

(से)

त्त्द्धत्प्रङ्कā (ऋग्ग्ज).

प्रūćhदā (जए ड़).

ह्रदृद्ध द्दद्वें? क्यों त्त्द्यṁ

प्रद्धङ्कध्त्ङ्गद्ध सम्मानित

(क्षच्क). 1. प्रदृद्ध द्दद्वें क्यूँ (जए ड़).

करना द्याङ्गश्āदत्य त्त्ङ्गद्धदā त्त्ūद्द (ऋग्ग्ज). 2. प्रदृद्धदद्वङ्ग

क्योंकि त्त्द्यṁत्त (कग्ग्ड).

प्रद्धङ्कध्त्द् क्ष.

पुरस्कार प्रद्वद्धद्यात्त्āद्ध

(ग). क्ष. सम्मान द्याङ्गश्ād (ग).

प्रदृद्ध द्यङ्गदद्यदृ इसलिए

त्यथ्त्ङ्ग (कग्ग्ड).

प्रदृद्धद्धङ्ग; ध्ङ्कद्वङ्ग ड्ड्ड ङ्गङ्गड

प्रद्धङ्कदृड्द्वप्रङ्कड्त्द

लाठी थ्āṭhī (क्र).

चिंता ćत्दद्यā (क्र). प्रद्धङ्कदृड्द्वप्रङ्कङ्गदृ

परेशान प्रङ्कद्धङ्कŚād

प्रदृद्धद्यङ्कङ्कङ्कदृद्ध कुली त्त्थ्ं

(ग).

(ऋग्ग्ड).

प्रद्धङ्कदृड्द्वप्रङ्कद्धद्यङ्ग क्ष.

प्रदृद्यङ्कङ्कङ्क सराय द्याङ्गद्धāद्ग

(ग).

चिंता करना ćत्दद्यā त्त्ङ्गद्धदā (जए). क्ष्क्ष. फ़िक्र

प्रदृद्यत्ङ्गध्ङ्ग क्ष.

करना ढत्त्द्धङ्ग त्त्ङ्गद्धदā (जए).

मुमकिन श्लद्यत्त्द (ऋग्ग्ड). क्ष्क्ष. संभव

द्याङ्गङhīङ्गप (ऋग्ग्ड).

प्रद्धङ्कद्रङ्गद्धङ्कङ्कदृ तैयार

दृद्यङ्क्त्āद्ध (ऋग्ग्ड).

प्रदृन्दृ कुआँ त्त्द्वāṁ (ग). प्रद्धैंड़्द्यत्ड़्ङ्ग

प्रद्धङ्कद्रङ्गद्धङ्कङ्ग क्ष. का

अभ्यास ङ्गङhīङ्कāद्य

इंतज़ाम

(ग).

प्रद्धङ्गड़्द्यत्ड़्ङ्गद्ध क्ष. प्रयोग

करना त्त्ā त्दद्यङ्गdʒāद्द त्त्ङ्गद्धदā

करना प्रद्धङ्गन्दृड़ त्त्ङ्गद्धदā (जए).

(जए ड़).क्ष्क्ष. तैयार

क्ष्क्ष. अभ्यास करना ङ्गङhīङ्कāद्य त्त्ङ्गद्धदā (ग).

करना दृद्यङ्क्त्āद्ध त्त्ङ्गद्धदā (जए ड़). प्रद्धङ्कद्रङ्गद्धङ्कद्यत्ध्दृ

प्रद्धैंड़्द्यत्ड़्दृ क्ष.

क्ष.

उपयोगी प्रद्वङ्गन्दृड़ī

तैयारी āढ्ढ्ड्ण (ष). इंतज़ामद्यंऋā्ढ्ढī (क्र). क्षक्ष.

द्रढ्ढदृड्ण्ड्ड क्ष. कष्ट ल्ड्ढṣṭ (ष).

(ष). त्दद्यड्डdउāक्ष क्षक्ष. समस्या ब्ढ्ढ्ड्ढ्यऋā (क्र).

द्रढ्ढेंब्धड्ढ्ड्ढद् क्ष. उधार **द्रढ्ढदृढड्ढब्धत्द** पेशा द्रड्ढśā

ढ्ढhिāढ्ढ (ष). क्षक्ष. ऋण ढ्ढtा (ष). (ष).

द्रढ्ढदृढड्ढब्धदृढ्ढ क्ष.

1उध. द्रढ्ढारढ्ढत्ढ द्द द्रढ्ढें लेन्ब्धड्ढ्ड्ढद् ाा अध्यापक

ढ्ढhिऋāद्रड्ढत्त

ढ्ढhिāढ्ढ थ्ढ्ढदā (जए ड). (ष). 1. अध्यापिका

द्रढ्ढड्ढब्धड्ढड्ढ माँगना ढ्ढhिऋāद्रत्त्ā (क्र). क्षक्ष.

द्रढ्ढत्ष्ढ्ढद् पहला द्रड्ढण्ठ्ā आच्आचायार्या āćāढ्ढāćāढ्ढ (ऋā (क्र).

थ्āṁढ्ढदā (जए ड).). 1.

द्रढ्ढत(ऋ्ऋ्ड).द् क्ष. ण्त्दृब्ध ड्ढड्ढ्थ णड्ढढ्ढ्ष्ढदद् ड्ढड्ढ्थ **द्रढ्ढदृण्त्डत्ड्ढद्** क्ष. मना थ्ढ्ढदā

द्रड्ढड्ढ्ढ्ढ 1ड. चचेरा śड्ढढ्ढ्ढ्यāढ्य (क्र). क्ष. आरंभ

भाई ćड्ढćड्ढ्ढā ड्ढhāī (ष). 1ड. चचेरी

बहन

ćड्ढćड्ढ्ढī ड्ढ्ड्ढड्ढ्र (क्र). क्षक्ष. ण्त्दृब्ध ड्ढड्ढ थ्ढ णड्ढढ्ढ्ष्ढ्रड्ढ ड्ढड्ढ्थ द्रड्ढड्ढ्ढ्ढ 1ड.

फुफेराभाई द्रhिड्ढद्रhिड्ढ्ढā ड्ढhāī (ष). 1ड.

फुफेरी बहन

द्रhिड्ढद्रhिड्ढ्ढī ड्ढ्ड्ढड्ढ्र (क्र). क्षक्षक्ष. ण्त्दृब्ध ड्ढड्ढ्थ णड्ढढ्ढ्ष्ढदद् ड्ढड्ढ थ्ढ थ्ढड्ढ्ढ्ढ 1ड.

ममेराभाई थ्ढ्ढ्ड्ढ्ढā ड्ढhāī (ष). 1ड.

ममेरी बहन

थ्ढ्ढ्ड्ढ्ढī ड्ढ्ड्ढड्ढ्र (क्र). क्षज. ण्त्दृब्ध ड्ढड्ढ थ्ढ णड्ढढ्ढ्ष्ढदढ्ढ ड्ढड्ढ थ्ढ थ्ढड्ढ्ढ्ढ 1ड.

मौसेराभाई थ्ढ्ढ्यड्ढ्ढā ड्ढhāī (ष). 1ड.

मौसेरी बहन थ्ढ्ढ्यड्ढ्ढī ड्ढ्ड्ढड्ढ्र (क्र).

द्रढ्ढत्दड़त्द्रड्ढ्थ प्रमुख

द्रढ्ढड्ढ्ढत्तhि (ऋ्ऋ्ड).

द्रढ्ढत्दड़त्द्रत्दृ शुरुवात

(ऋक्रुड). क्ष. हराम ण्ड्डद्दāः (ऋक्रुड).

द्रद्धदृश्ड्ढन्म्ड्ढ क़सम दड्डन्म्ड्ढ (क्र).

द्रद्धदृद्दद्यदृ क्ष. जल्दी ऋड्डथ्ड्ढī (ऋक्रुड). क्षक्ष. तुरंत यद्वद्धड्डदद्य (ऋक्रुड).

द्रद्धदृदद्वदड़त्ड्डड़त्द उच्चारण द्वććāद्धड्ढņ (ग). **द्रद्धदृद्रत्दड्ढ** इनाम त्दāः (ग).

द्रद्धदृद्रत्दृ अपना ड्डदā (ऋक्रुड).

द्रद्ध न्त्थ्दृ क्ष. अगला ड्डढ़थ्ā (ऋक्रुड). क्षक्ष. आने वाला āदड्डॅāथ्ā (ऋक्रुड). **द्रड्ठथ्ड़दृ** जनता ऋड्डदद्यā (क्र).

द्रद्वड्डड्ठथ्दृ गाँव ढ़āṁṿ (ग).

द्रद्वड्ढदद्यड्ढ पुल (ग) द्रद्वः

द्रद्वङ्क्द्मघ्ङ दरवाज़ा

ङ्ङक्षvādʒā (ऱ).

द्रद्वङ्घ्घद् ङ्ङ ङ्द्ध्ङ्ङ्क्ष ढाबा ḍɦāʙā (ऱ).

द्रद्वध्द्ङ्ङ्क्ष अँगूठा ङ्ṁġūṭɦā (ऱ).

द्रद्वक्षद् शुद्ध ś्द्वङ्ङɦ (ङ्क्ष्ग).

द्द

द्द्वङ्ग कि त्त (क्ग्ङ).

हद्द्वे? क्या त्त्ā (क्षत्क्र). 1. क्या क्या त्त्ā त्त्ā (क्षत्क्र द्द).

द्द्वङ्ङ्क्ष्घङ्ग रहना क्ङ्ण्दā (ज्ए).

द्द्वङ्ग्ङ शिकायत śत्त्āङ्घ्य (क्र).

द्द्वङ्ङ्क्ष्घङ्ग (ङ्ङ...ङ्ग) शिकायत करना (की...से) śत्त्āङ्घ्य त्ङ्क्ष्दā (त्तī...द्यङ्ग) (ज्ए द्द).

द्द्वङ्ग्ङ्क्ष जलाना ङ्ङ्थāदā (ज्ए द्द). 1. द्द्वङ्ग्ङ्क्षघ्ङ्ग जलना ङ्ङ्थ्दā (ज्ए).

द्द्वङ्क्षङ्क्ष चाहना ćāण्दā (ज्ए द्द).

द्द्वङ्क्षत्ङ्द् प्रिय द्रक्षत्त (ङ्क्ष्ग). **हद्द्वेंद?** कौन त्ङ्क्षद (क्षत्क्र). 1. हद्द्वेंदङ्ङ्घ? कौन कौन त्ङ्क्षद त्ङ्क्षद (क्षत्क्र द्द). **द्द्वत्र्य** शायद śāङ्ङ (ङ्क्ष्ग).

द्ङ्ण्ćāददā (ज्ए द्द). **क्ष्ङ्क्षद्रङ्क्षद्ङ्ङ्ड्द** मरम्मत **क्षङ्ड्द्क्षङ्ङ्ङ्क्ष** क. याद श्ङ्क्षङ्क्ष्ङ्घ्य (क्र). रखना त्ऱ्ङ्ग द्ङ्ङ्त्ɦदā (ज्ए). **क्ष्क्ष.** ङ्ड्द्द्क्षङ्ङ्क्षघ्ङ्ग याद होना त्ऱ्ङ्ग ण्द्दā (ज्ए). **क्षङ्ड्घेंदद्द्ध्द्**

ङ

द्ङ्ङ्द् पूँछ द्ङ्ūṁćɦ (क्र). **द्ङ्ङ्त्द्** रेडिये द्ङ्ḍत्क्ष्द् (ऱ).

द्ङ्ङ्ङ डाल ḍāङ (क्र).

द्ङ्ङ्ङ मेंढक श्ङ्ṁḍɦङ्क (ऱ). **द्वेंद्रत्ङ्ङ्ङ्क्ष्दघ्ङ्ग** क. झट से त्रīङ्ṭ द्यङ्ग (ङ्क्ष्ग). **क्ष्क्ष.** शीघ्र śīġɦक्ष (ङ्क्ष्ग).

द्वेंद्रत्ङ्द् तेज़ द्यङ्ङdʒ (ङ्क्ष्ग). **द्ङ्ङ्घ्ङ** चुहा (ऱ) ćūण्ā क. द्ङ्ङ्घ्द चुहिया ćūण्त्ā (क्र).

द्ङ्ङ्घ्द् थोड़ी देर द्यɦīḍṛī ङ्ङ्क्ष (क्र). 1. द्ङ्घ्घ्ङ्क्ष ङ्ङ्थ द्ङ्ङ्घद् गुज़ारना द्ङ्ङdʒāक्षदā (ज्ए द्द).

द्ङ्ङ्द क. कारण त्त्āक्षङ्ṇ (ऱ). **क्ष्क्ष.** वजह ʋङ्ङ्ण (क्र).

द्ङ्ङ्थ असली ङ्घ्थī (ङ्क्ष्ग). **द्ङ्ङ्थ्त्ङ्ङ्ङ** असलियत ङ्घ्थत्ङ्घ्य (क्र).

द्ङ्ङ्थ्श्ङ्दघ्ङ्ग सचमुच द्यङ्ćश्ङ्ć (ङ्क्ष्ग).

द्ङ्ङ्ड्ङ्ङ्क्ष ङ्थ द्रक्षङ्ङ्ड्त्द् सस्ता करना द्यङ्घ्घ्ā त्ङ्क्षदā (ज्ए).

द्ङ्ङ्ड्थ्ङ्ङ्ड्त्द शिकायत śत्त्āङ्घ्य (क्र). **द्ङ्ङ्ड्द्ददद्ड्ङ्क्ष** पहचानना आयताकार āत्र्यāत्ङ्क्ष (ऱ).

द्ङ्ङ्ड्घद्, ङ्ङ्त्क्षङ्ङ्ड्ङ्ड्त्द

सीधा ध्रांड्ढ्ञ्ञ (ऋक्ष्म्ड़). द्धड्ड़द्रड्डद्धड्डदृ याद

त्र्वेड्ड (क्र). द्धड्डड्डदृदड्डदृ गोल ढ़दृ

(ऋक्ष्म्ड़).

द्धड्डढ़ड्डथ्दृ क़. उपहार

द्वद्रण्aद्ध (ऱ). क़क़. तोहफ़ा

द्यदृण्ढा (ऱ). क़क़क़. देन ड्डड्डद (क्र).

क़ज़. भेंट डह्निड्डṁṭ (क्र).

द्धड्डढ़ड्डद्ध सींचना द्धा ćदā

(ज्ए).

द्धड्डढ्ढड्डद्यड्डद्ध लौटना

थ्र्छ्ठṭदā (ज्ए).

द्धड्डत्दद राज्य द्धāत्र (ऱ). द्धड्डत्द्धद्यड्ड

हँसना ण्ड्डṁद्यदā

(ज्ए ड्ढ). 1. ण्ठड़ड्डद्ध द्धड्डत्द्ध हँसाना ण्ड्डṁद्यादā (ज्ए ड्ढ).

द्धड्डथ्ड्डद्यदृ कहानी त्र्ण्ādī

(क्र).

द्धड्डथ्त्ढ़द धर्म ड्डद्धड्डद्धः (ऱ). द्धड्डथ्दृ ड्ड द्रद्वथ्द्यड्डद्धड्ड घड़ी

ढ़ह्निड्डṛī (क्र).

द्धड्ड त्द्ध डाँटना ḍāṁṭदā

(ज्ए ड्ढ).

द्धड्डद्रड्डद्धड्ड ठीक

करना ṭhīत्त त्ड्डद्धदā (ज्ए ड्ढ). द्धड्डद्रड्डद्धद्यत्द्ध

पहुँचाना

द्वड्डण्द्वṁćādā (ज्ए ड्ढ).

ड्ड द्धड्डद्रड्डदद्यड्ड अचानक

ड्डćāद्रड्डत्त (ऋक्ष्ज्).

द्धड्डद्रड्डद्यत्द्ध दुहराना

ड्डद्वण्द्धādā (ज्ए).

द्धड्डद्रदृथ्दृ बंद

गोभी डड्डद्दड्ड ढ़दृडणī (क्र).

द्धड्डद्यढद्धत्ड्डदृ ज़ुकाम

dʒद्वत्तāः (ऱ).

द्धड्डद्यदृथ्ड्डद्धद्यड्ड हल

होना ण्ड्ड ण्दृदā (ज्ए). द्धड्डद्यद्रड्डद्यड्डथ्ड्ड

आदरणीय āड्डड्डद्वṇīः (ऋक्ष्म्ड़).

द्धड्डद्यद्रड्डद्यदृ आदर āड्डड्डद्ध (ऱ).

द्धड्डद्यद्रड्डद्यद्वदृद्यदृ सादर द्याड्डड्डद्ध

(ऋक्ष्म्ड़).

द्धड्डद्यद्रद्वड्डद्यद्यड्ड क़. जवाब

ञ्ड्डʊāड (ऱ). क़. उत्तर द्वद्यद्यड्डद्ध (ऱ).

द्धड्डद्यद्यड्डद्ध घटाना ढ़ह्निड्डṭādā

(ज्ए).

द्धड्डद्यद्यदृ बाक़ी डādī (ऋक्ष्म्ड़). द्धड्डद्यद्धड्डद्यड्डद्धद्यड्ड

देर

होना (से) ड्डड्डद्ध ण्दृदā (द्यड्ड) (ज्ए).

द्धड्डद्यद्धड्डद्यदृ देर ड्डड्डद्ध (क्र).

ह्वड्ढद्यद्वदृड़ड्डड्ढड्ढद्ध पीछे हटना द्वर्टण्ड्ड ण्ठ्ठद्यदā (ज्ए). ह्वड्ढद्वदत्द भेंट डण्ह्नṁṭ (क्र). ह्वड्ढद्वदत्द्धद्यड्ड मिलना थ्र्थ्दā (ज्ए).

ह्वड्ढन्न राजा द्धāञ्āā (ґ). 1. द्धड्डत्दड्ड रानी द्धādī (क्र).

ह्वत्ड़त्त्यण्ड्ड रिक्शा द्धत्तśā (ґ). 1. ड़दृदड्डद्वड़द्यदृद्ध ड्ड ह्वत्ड़त्त्यण्ड्ड रिक्शेवाला द्धत्तśड्ढυāथ्ā (ґ).

ह्वत्ड़दृ, ड्ढड़ड्ढद्वड्ढड्ढथ्ड्ढदृ मज़ेदार थ्न्द्रdड्डāद्ध (ऋश्ण्ड).

ह्वत्ड़दृ, द्यड्डड्डद्धदृद्यदृ अमीर ड्डथ्र्īद्ध (ऋश्ण्ड).

ह्वत्दड़द कोना त्त्दृदā (ґ).

ह्वॅदृ नदी दड्ड्ī (क्र). ह्वत्दद्वड्ढड्ढ माल थ्ā्थ (ґ). ह्वत्यड्ढ; द्यदृदह्वत्यड्ढ हँसी ण्ड्ढṁड्ढī (क्र).

ह्वदृडड्ढद्ध क्ष. चुराना ćद्वद्धādā (ज्ए द्र). क्ष्ण. चोरी करना ćदृद्धī त्त्द्धदā (ज्ए द्र). ह्वदृड्ढड्ढड्ढदृ घेरना ढ्ण्ड्डद्धदā (ज्ए).

ह्वदृड्ढत्थ्ड्ड घुटना ढ्ण्ड्ढṭdā (ґ).

ह्वदृन्दृ लाल थ्āथ (ऋश्ण्ड). ह्वदृथ्न्न्ड्ढद्ध ण्ड्डड्ड्ढद्ध द्वद्वड्ड द्यड्ड ह्वदृथ्न्ड्ड

ह्वदृथ्न्न्ड्ढद्ध तोड़ना द्यदṛdā (ज्ए द्र). 1. ण्ड्डड्ढद्ध द्वद्वड्ड द्यड्ड ह्वदृथ्न्ड्ड तुड़ाना द्यद्वṛādā (ज्ए द्र). 2. ह्वदृथ्न्न्ड्ढद्धद्यड्ड टूटना ṭūṭdā (ज्ए). ह्वदृन्ड्ड क्ष. कपड़ा त्त्न्नṛā (ґ). क्ष्ण. वस्त्र υड्डयद्यद्ध (ґ).

ह्वदृद्यदृदड्ड गोलचक्कर ढ्दृथ्ćड्डत्त्ड्ढद्ध (ґ).

ह्वद्वड्डड्ढ क्ष. चरखा ćड्ढद्धत्त्ण्ā (ґ). क्ष्ण. पहिया द्वड्डण्द्धā (ґ).

ह्वद्वत्ड्डदृ शोर śदृद्ध (ґ). 1. ण्ड्डड्ढद्ध ह्वद्वत्ड्डदृ शोर करना śदृद्ध त्त्द्धदā (ज्ए). ह्वद्वद्वत्ड्ड रुपया द्धद्वद्वड्ढā (ґ).

च

चॅडड्डदृ शनिवार śड्डदत्υāद्ध (ґ).

चॅडड्ढदृ चादर ćāड्ढड्डद्ध (क्र). द्यड्डडड्ढद्ध क्ष. मालूम होना थ्āथūथ ण्दृदā (ज्ए). क्ष्ण. जानना ञ्āददā (ज्ए द्र).

द्यड्डडत्दृ समझदार द्यड्डथ्न्न्ण्ड्डāद्ध (ऋश्ण्ड).

द्यड्डडद्धदृद्यदृ स्वादिष्ट द्यυāड्डṣṭ (ऋश्ण्ड).

द्यड्डड़ड्ढद्ध निकालना दत्त्āथ्दā (ज्ए द्र).

द्यड्डड़दृ थैला द्यण्ण्āथ (ґ). द्यड्डथ नमक दड्डथ्न्त्त (ґ).

ध्ड्ष्ड्ढत् तनख़्वाह
घ्ड्रχāय (क्र).

ध्ड्ष्त्ड्ढ निकासी
दत्त्ड्यī (क्र).

ध्ड्ष्त्ढ निकलना
दत्त्ड्य्ढā (जए ह्).

ध्ड्ष्द बैठक ड्ढ्ठ्ण्ड्त
(क्र).

ध्ड्ष्य्घ्ड्ढ कूदना त्तū्ड्दā
(जए).

ध्ड्ष्ढ्ड्; ड्ढ्यघ्ड्ड् तबियत घ्ड्डत्ड्य (क्र). **ध्ड्ष्ढ्ड्ड्ड्ढ** नमस्कार करना (को)
दड्ड्ध्यत्āढ त्त्ड्ढदā (त्त्) (जए).

ध्ड्ष्ढ्ड् अभिनंदन
ड्डण्त्ड्दड्ड्द (र).

ध्ड्ष्ध्ड् जंगली
ड्ढṅ्ढ्ī (ऋग्ड).

ध्ड्ष्ध्ड्ढ बचाना
ड्ड्čāदā (जए ह्).

ध्ड्ष्द्ध्ड् समोसा
ध्ड्ष्द्ध्ā (र).

ध्ड्दड्ड्ष्त्ड् चप्पल
čड्ढ्रड्ड्ड (क्र).

ध्ड्दड्ड् तरबूज़ा
घ्ड्ढ्डūdʒā (र).

ध्ँदध्ड्ढ्त्घ्द् संस्कृत
ध्ड्ṃध्त्त्ढ्त्घ (क्र).

ध्ड्ढ्त साड़ी ध्āṛī (क्र).

ध्ड्य्घ्ढ्ड दर्ज़ी ड्ढdʒī (र)ऱ **ध्ड्य्त्ध्ढड्ड्ण्द्** संतुष्ट
ध्ड्दघ्ड्sṭ (ऋग्ड).

ध्ड्ड्ड्ढ क्ष. पोंछना
द्दद्čfiदā (जए ह्). **क्ष्**. ŝढ्īश्ड्यं (क्र).

सुखाना ध्ड्त्तfiāदā (जए ह्).

ध्ड्द् सूखा ध्ūत्तfiā (ऋग्ड). **ध्ड्ड** प्यास द्र्ढāघ (क्र). 1. घ्ड्दड्ड्ढ ध्ड्ड प्यास लगना द्र्ढāघ श्ड्ढ्दā (जए). **ध्ड्ड्ड** रेशम ढ्ढ्Ŝड्ड (र). **ध्ड्ढ्ढत्ढ** पीछे आना द्रīčfiड्ढ āदā (जए).

ध्ड्ढ्द अनुसार
ड्ढ्द्ढध्āढ (घ्च्छ).

ध्ड्ढ्ढदड्द् (घत्ड्ष्ढ्द्) सेकंड ध्ड्त्ड्ṁḍ (र) **ध्ड्ढ्ढ्ढ्ड्ष्ड्दघ्ड्** क्ष. अवश्य ड्ड0ड्Ŝ्र (ऋग्ड). **क्ष्**. ज़रूर
dʒड्ढūढ (ऋग्ड).

ध्ड्ष्ड्दड् क्ष. सप्ताह
ध्ड्ढ्घāय (र). **क्ष्**. हफ़्ता ण्ड्ढ्घā (र).

ध्ड्दघ्ड्ड् बैठा ड्ढṭfiā
(ऋग्ड).

ध्ड्दघ्ड्ढ्ध्ड् बैठना
ड्ढṭfiदā (जए). 1. ण्ड्ड्ढ ध्ड्दघ्ड्ढ बिठाना डत्ṭfiādā (जए ह्). **ध्ड्दघत्ढ** महसूस करना श्ड्ण्ध्ūध त्त्ड्ढदā (जए). 1. ध्ड्दघत्ढ्ध्ड् महसूस होना श्ड्ण्ध्ūध ण्द्ददā (जए). **ध्ड् द्ढ** क्ष. जनाब ड्ढ्āड (र). क्ष. श्री ŝढ्ī (र).

ध्ड् द्ढ्ड क्ष. महिला
श्ड्ण्त्ā (क्र). **क्ष्**. श्रीमती

ब्ङ्क्ष्ङ्क्क्ष्ङ्क्क्ष्ङ्क्षद्यङ्क अ लग ङ्क्ष्ङ्क (ऋक्रु).

ब्ङ्क्ष्ङ्क्ष्ङ्क्ष अलग करना ङ्क्ष्ङ्क त्त्ङ्कदā (ज्र). **ब्ङ्क्ष्यत्ङ्क्ष्ङ्क्क्ष्ङ्क** सितंबर ब्त्यङ्क्ष्ङ्क (ऱ).

ब्ङ्क्ष क्ष. होना ण्दृदā (ज्र). क्षक्ष. है ण् (ज्र). 1. थ्ङ्क्ष्ङ्क्ष ङ्क ब्ङ्क्ष बनना ङ्क्ष्दā (ज्र).

ब्ङ्क्षत् गंभीर ढ्ङ्क्षhīद्ध (ऋक्रु).

ब्ङ्क्षद्यत्ङ्क्षदयङ्क साँप बāṁद्र (ऱ).

ब्ङ्क्षध्त्थ्ङ्क्षयङ्क रूमाल द्धūथ्āथ (ऱ).

ब्त क्ष. अगर ङ्क्ष्ङ्क्ष (क्त्र). क्षक्ष. यदि द्ध्ङ्क (क्त्र).

ब्ँ क्ष. जी हाँ त्रं णāṁ (ऋक्रु). क्ष. हाँ णāṁ (ऋक्रु). **ब्त्ङ्क्ष्ङ्क्ष** क्ष. सदा ब्ङ्क्षā (ऋक्रु). क्ष. हमेशा ण्ङ्क्षśā (ऋक्रु).

ब्त्ढ्ध् शताब्दी śङ्क्ष्āङ्क्षī (क्र).

ब्त्ढ्दत्ढ्ङ्क्ष्ङ्क्ष क्ष. अर्थ ङ्क्ष्यh (ऱ). क्षक्ष. मतलब थ्ङ्क्ष्यङ्क (ऱ).

ब्त्ढ्ङ्क्ष्ङ्क्षदयङ्क अगला ङ्क्ष्थā (ऋक्रु).

ब्त्थ्ङ्क्ष्ङ्क्षत् अक्षर ङ्क्ष्ङ्क्ष (ऱ). **ब्त्थ्ङ्क्षदङ्क्ष्** चुप ćङ्क्ष (ऋक्रु).

ब्त्थ्ङ्क्षदङ्क्ष्ङ्क्ष्ङ्क्षदयङ्क चुप चाप ćङ्क्ष ćāङ्क्ष (ऋक्रु).

ब्त्थ्ङ्क कुरसी त्त्ङ्कयī (क्र). **ब्त्थ्ङ्क्ष्ङ्क** सरल ब्ङ्क्ष्ङ्क (ऋक्रु). **ब्त्द** क्ष. के बिना त्त्ङ्क ङ्क्षदā (घ्च्छ). क्षक्ष. के सिवा त्त्ङ्क ब्त्ōā (घ्च्छ). क्षक्षक्ष. के सिवाय त्त्ङ्क ब्त्ōāङ्क (घ्च्छ).

ब्त्द ङ्क्ष्ङ्क्ष्ङ्क्ष; ङ्क्ष ङ्क्ष तथापि यङ्क्षhāङ्क्ष (ऋक्रु).

ब्त्दढ्ङ्क्ष्ङ्क्ष एकवचन ङ्क्ष्ङ्क्षćङ्क्ष (ऋक्रु).

ब्त्द्धध्ङ्क्षदयङ्क 1. नौकर दङ्क्ष्त्ङ्क (ऱ). 2. नौकरानी दङ्क्ष्त्त्āदī (क्र).

ब्त्यङ्क्ष सितार ब्त्यāद्ध (ऱ). **ब्दृङ्क्ष्ङ्क्ष्ङ्क्षदयङ्क** फ़ालतू द्धāथ्यū (ऋक्रु).

ब्दृङ्क्ष्त्दद् क्ष. ण्त्दृय ङ्क्ष्ङ्क्ष ण्ङ्क्ष्ङ्क्षदद् 1ङ्क. भतीजा ङ्क्षhङ्क्षयīङ्क्षā (ऱ). 1ङ्क. भतीजी ङ्क्षhङ्क्षयīत्र (क्र).

क्षक्ष. ण्त्दृय ङ्क्ष्ङ्क थ्ङ्क ण्ङ्क्ष्ङ्क्षदङ्क 1ङ्क. भानजा ङ्क्षhāदङ्क्षā (ऱ). 1ङ्क. भानजी ङ्क्षhāदत्र (क्र).

ब्दृथ क्ष. अरुण ङ्क्ष्ङ्क्षṇ (ऱ). क्षक्ष. रवी द्धङ्क्षī (ऱ). क्षक्षक्ष. सूरज बūद्धङ्क्ष (ऱ). क्षज. सूर्य बūद्धङ्क्ष (ऱ).

ब्दृथ्ङ्क्ष्ङ्क्ष जवान त्र्ōāद (ऱ).

ब्दृथ्ङ्क्ष्ङ्क्ष अकेलापन āśćङ्क्षद्धङ्क (ऱ). ङ्क्ष्थāङ्क्षद (ऱ).

ब्दृब्द फीका द्रhīत्त्ā (ऋक्रु). **ब्दृध्** क्ष. अकेला ङ्क्ष्थā

ब्द्वङ्क्षत्द्ध चढ़ना ćङ्क्ष्ṛhदā (ज्र).

(ऋक्ष). क्ष. इकलौता ब्वद्वड़त्द् क्ष. गंदा ढ़ड्ढड्डā

त्त्थ्ङ्खद्यā (ऋक्ष). (ऋक्ष). क्ष. मैला ध्र्थ्ā

ब्वथ्द् क्ष. अकेले ड्डत्ड्ढथ्ड्ड (ऋक्ष).

(ऋक्ष). क्ष. केवल त्त्ड्डʊड्ढथ्र ब्वद्वड्ढद्ध्द्द् क्ष. ससुर ब्वड्ढथ्ब्वड्ढद्ध (ऋक्ष). क्ष. सिर्फ़ ब्वत्द्धढ

(र). 1. सास ब्वāब्व (क्र). क्ष. (ऋक्ष). क्ष. ही णĩ (ऋक्ष). श्वशुर śʊड्ढśड्ढद्ध (र).

ब्वदृथ्ब्ध्ड्ढद्ध छोड़ना ćɦōŗदā ब्वद्वड्ढथ्द् क्ष. ज़मीन

(जए). dʒड्ढथ्īद (क्र). क्ष. फ़र्श ढड्ढद्धś (र). ब्वदृथ्ब्ध्ड्ढद्धद् क्ष.

कुमार ब्वद्वड्ढ दृ ड्डड्ढ ड्डदृद्धथ्द्ध नींद

त्त्थ्āद्ध (र). 1. कुमारी नींद त्त्थ्āद्धī (क्र). क्ष. अकेला

दआनṁड्ढ (क्र)ा. 1. ब्धड्ढदड्ढद्ध ब्वद्वड्ढ दृ

ड्डत्ड्ढथ्ā (ऋक्ष). दīṁड्ढ āदā (जए).

ब्वद्वड्ढ दृ ड्डड्ढ ब्वदृ ड्ढद्ध

ब्वदृथ्ढड़त्द स्हलाायाणड्ढ (र). सपना ब्वड्ढद्वदā (र). ब्वदृथ्ड्ढद्धड्ढ

ब्वāॠā (र).

ब्वदृथ्त्ड्ढद्ध खाट त्त्ɦāṭ (क्र ब्वद्वढत्ड़त्ड्ढदड्ढड्ढ काफ़ी ब्वदृदड्ढद्ध बजना

)ड. ड्डदā त्त्ड्ढत्त ( ). क्ष . पक्ष ार्याप्त

ऋक्ष

द्वड्ढद्धत्थ्ādद्ध (ऋक्ष).

(जए). आवाज़ āʋādʒ ब्वद्वढ़ड्ढद्धड्ढदड़त्ड्ढ सुझाव ब्वब्वदृदृ(क्ष्त्दद्).ड्डदृद्धदृ

ज़ोरदार ब्वद्वढ़ड्ढद्धब्वद्वॠāʋ त (द्ध र).सुझाव

dʒदृद्धड्डāद्ध (ऋक्ष). देना ब्वद्वॠāʋ ड्डड्ढदā (जए इ). ब्वदृदद्धड्ढत्द्ध

ब्वद्वऋड्ढथ्ड्ढद्ध पकड़ना

मुस्कराना द्वड्ढत्ड्ढŗदā (जए इ).

ध्द्वब्वत्त्ड्ढāदā (जए). ब्वद्वऋड्ढथ्द् विषय ʋत्ड्ढड्ढ (र). ब्वदृ ड्ढद्ध

सपना ब्वद्वद्वड्ढद्धढत्ड़त्ड्ढ क्ष. तल ध्ड्ढथ्र

देखना ब्वड्ढद्वदā ड्डड्ढत्त्ɦदā (जए (र). क्ष. सतह ब्वड्ढथ्ड्ढण (र). ब्वदृ)द्वथ्ड्ढद्ध फूंकना

ब्वद्वद्ध दक्षिण ड्डड्ढत्ड्ढṣṇ (र).

द्वɦūṁत्त्दā (जए). ब्वद्वब्वद्वत्द्धद् साँस ब्वāṁब्व (क्र). ब्वदृद्धद्वद्धड्ढद्धब्वड्ढ

आश्चर्य

ट

घड्डब्ध्ड्ड क्ष. तख्ता घड्डत्त्यā (г). क्षक्ष. बोर्ड ब्दृद्धड्ड (г). क्षक्षक्ष. तालिका घāथ्त्त्ā (क्र). क्षज्ञ. सारणी घāढ्ढड्डī (क्र).

घड्डब्ध्ड्ड ड्ड ड्दृड़त्द्ध चकला ćड्डत्थ्ā (г).

घड्ड्थ ध्ड्ड कदाचित त्त्ड्डāćत्य (ऋग्).

घड्डथ्थ्ड्ड नाप दāद्र (г). घड्डथ्डदैं भी ड्ढhī (ऋग्).

घड्डथ्डदृढ्ढ क्ष. बाजा ड्ढāञ्ā (г). क्षक्ष. डोल ḍदृथ् (г). क्षक्षक्ष. ढोलक ḍhदृथ्त् (г). क्षज्ञ. तबला घड्डड्ढथ्ā (г).

घड्डदघदृ इतना त्यदā (ऋग्). घड्डढ्ढड्डड्ड शाम śāध् (क्र). घड्डढ्ढड्डड्ड ड्दृद ढ्ढड्डघढ्ढड्डघ्दृ; देर से ड्ढड्डढ्ढ घड्ड (ऋग्).

घड्डढ्ढत्ढ्ड्ड क्ष. किराया त्त्ढ्ढāञ्ā (г). क्षक्ष. फ़ीस ढīघ (क्र). घड्डन्त टैक्सी ṭत्त्यī (क्र). घड्डठ्ठ प्याला द्रञ्āथ्ā (г). चैं चाय ćāञ् (क्र).

घड्डठ्यढ्ढदृ (ड्डड्डत्ढड़त्दृ) नाटकशाला दāṭत्ड्śāथ्ā (क्र).

घड्डठ्यढ्ढदृ दृड्ढड्ड नाटक दāṭड्डत्त (г).

घड्डड़ण्दृ भीतरी छत ड्ढण्त्यड्ढdī ćhड्डघ (क्र).

घड्डठ्ठड्डदृ छत ćhड्डघ (क्र).

घड्डथ्ड्डढदृदड्डड्डढ्ढ ड्ड फ़ोन करना (को) ढदृद त्त्ढ्ढदā (त्त्दृ) (जए ड्ड).

घड्डथ्र्ढदृदृ क्ष. फ़ोन ढदृद (г). क्षक्ष. दूरभाष ड्डūढ्ढड्ढणāघ्ण (г).

घड्डथ्ड्डथ्ड्डढ्ढ काँपना त्त्āṁद्रदā (जए).

घड्डथ्द्रड्डढ्ढड्डघढ्ढढ्ढड्ड तापमान घāद्रथ्āद (г). घड्डथ्द्रथ्दृ मंदिर थ्ड्डद्दड्डत्ध्ड (г).

घड्डथ्द्रढ्ढड्डदृ क्ष. जल्दी ञ्ड्डथ्ड्डī (ऋग्). क्षक्ष. सवेरा घ्ड्डυड्ढढ्ढā (ऋग्). क्षक्षक्ष. सुबह सवेरे घ्द्रड्डड्डण घ्ड्डυड्ढढ्ढड्ड (ऋग्). घड्डदड्डड्डढ्ढदृ दुकानदार ड्डद्दत्āदड्डāढ्ढ (г).

घड्डदड्डड्डदृढ्ढ काँटा त्त्āṁṭā (г).

घड्डढ्ढथ्त्दड्डड्डदृ क्ष. ख़त्म χड्डघ्ध् (ऋग्). क्षक्ष. समाप्त घ्ड्डथ्āद्रघ (ऋग्).

घड्डढ्ढथ्त्दड्डढ्ढ क्ष. ख़त्म करना χड्डघ्ध् त्त्ढ्ढदā (जए). क्षक्ष. समाप्त करना घ्ड्डथ्āद्रघ त्त्ढ्ढदā (जए).

घद्दत्त्ड्डघ टिकट ṭत्त्ड्डṭ (क्र). घद्डथ्द्रदृ क्ष. काल त्त्āध् (г).

घद्दड्डढ्ढ छूना ćhūदā (जए ड्ड).

घद्दड्डड्डढ्ढ दुकान ड्डद्दत्āद (क्र).

घद्दूड्डथ्दैं अभी ड्डड्ढhī (ऋग्).

घद्दढ्ढड्ड (द्रथ्ड्डदड्डघड्ड) भूमि ढ्ढड्डथ्ā (ऋग्). घदूड्डदृ क्ष. सब घ्ड्डड (ऋग्). क्षक्ष. सब कुछ घ्ड्डड त्त्ड्डćh घद्डड्डघhūथ्घदृ (गमला).

क्षक्षक्ष. सारा घāढ्ढā (ऋग्).

(र).

द्यत्ढ़द्धड्ढ क्ष. बाघ डāढ़ĥ (र). क्ष्क्ष. ऱ).

व्याघ्र ʋऱāढ़ĥद्ध (र).

द्यदृथ्ठ्ठद्यड्ढ टमाटर ṭ्ठ्थ्āṭ्ठ्द्ध **द्यत्थ्डद्धड्ढ** घंटी ढ़ĥठ्ठṇṭī (क्र). (र). तूफ़ान

द्यँथ्र्त्डुदृ डरपोक ḍ्ठ्द्धद्रदृत्त (ऋग्ख).

द्यँदृ क्ष. ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् थ्ठ्ठ्ऱदृद्ध डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ

ताऊ द्यāū (र). 1. ड्ढद्मद्रदृद्मठ्ठ डुड्ढथ् ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् थ्ठ्ठ्ऱदृद्ध डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ

ताई द्यāī (क्र). क्ष्क्ष. ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् थ्ड्ढदद्दृद्ध डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ

चाचा ćāćā (र). 1. ड्ढद्मद्रदृद्मठ्ठ डुड्ढथ् ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् थ्ड्ढदद्दृद्ध डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ चाची ćāćī (क्र). क्ष्क्ष्क्ष. ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदठ्ठ डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ

बुआ डद्वā (क्र). 1. ड्ढद्मद्रदृद्मदृ डुड्ढ थ्ठ ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदठ्ठ डुड्ढथ् द्रठ्ठुड्ढद्धड्ढ

फूफा द्रĥūद्रĥā (र). क्ष्ज. ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् डुड्ढ थ्ठ थ्ठ्ठुड्ढद्धड्ढ

मामा थ्ठ्ठāथ्ठ्ठ (र). 1. ड्ढद्मद्रदृद्मठ्ठ डुड्ढथ् ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदद् डुड्ढ थ्ठ थ्ठ्ठुड्ढद्धड्ढ

मामी थ्ठ्ठāथ्ठ्ठ (क्र). ज. ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदठ्ठ डुड्ढ थ्ठ थ्ठ्ठुड्ढद्धड्ढ

मौसी थ्ठ्ठद्मद्मī (क्र). 1. ड्ढद्मद्रदृद्मदृ डुड्ढ थ्ठ ण्ड्ढद्धथ्ठ्ठदठ्ठ डुड्ढ थ्ठ थ्ठ्ठुड्ढद्धड्ढ मौसा थ्ठ्ठद्मद्मā (र). **द्यत्द्रदृ ड़थ्ठ्ठद्मड्ढ**

दर्जा डुठ्ठद्धऱ्ठ्ठ (र).

द्यदृठ्ठथ्थ्ठ तौलिया द्यठ्ठद्वथ्त्ऱ्ठ्ठ (र).

द्यद्धठ्ठदद्दद्वत्थ्दृ शांत śāदद्य (ऋग्ख).

द्यद्धठ्ठदद्मद्रदृद्धद्यठ्ठद्ध

पहुँचाना द्रठ्ठण्द्वṁćāदā (ज्ए).

द्यद्धड्ढद क्ष. गाड़ी ढ़āṛī (क्र). क्ष्क्ष.

ट्रेन ṭ्द्धड्ढद (क्र).

द्यदृथ्ठ्ठद्ध लेना थ्ड्ढदā (ज्ए

द्यदृथ्ठ्ठद्यड्ढ टमाटर ṭ्ठ्थ्āṭ्ठ्द्ध **द्यत्थ्डद्धड्ढ** घंटी

तूफ़ान

द्यदृद्यūद्धथ्ठ्ठढāद **ड्ढदद्य**(र).**ठ्ठ**

द्यदृद्धदृ बैल डंथ् (र). **द्यदृद्धद्यद्वढ़ठ्ठ**

कछुआ त्ठ्ठćĥद्वā (र).

द्यदृद्म खांसी त्तĥāṁद्मī (क्र). **द्यदृद्मड्ढद्ध** क्ष.

ख़ाँसना

χāṁद्मदā (ज्ए). क्ष्क्ष. खांसी

आना त्तĥāṁद्मī āदā (ज्ए). **द्यदृद्मद्यठ्ठड्ढठ्ठ**

टोस्ट ṭदृद्मṭ (र). **द्यद्धठ्ठडठ्ठठ्ठड्ढदृद्ध** मज़दूर थ्ठ्ठdʒड्ढūद्ध (र).

द्यद्धठ्ठडठ्ठठ्ठद्ध काम

करना त्तāथ् त्तठ्ठद्धदā (ज्ए ऱ). **द्यद्धठ्ठडठ्ठऱ्दृ** क्ष.

काम त्तāथ् (र).

क्ष्क्ष. धंधा डुĥठ्ठदड्ढĥā (र).

द्यद्धठ्ठड्ढद्वड़ड़त्द अनुवाद ठ्ठदद्वʋāड्ढ (र).

द्यद्धठ्ठड्ढद्वड़त्द्ध अनुवाद

करना ठ्ठदद्वʋāड्ढ त्तठ्ठद्धदā (ज्ए). **द्यद्धठ्ठड्ढद्ध**

लाना थ्ठ्ठदā (ज्ए). **द्यद्धठ्ठढ़दृ** बूँद डūदड्ढ (क्र).

द्वदत्थ्ड्ढद्धद्मत्ड्ढठ्ठड्ढ विश्वा

द्यद्धँत्दढ़द्वथ्दृ

तिकोना द्यत्त्दृदā (र). **द्यद्धत्द्मद्यड्ढ** क्ष. उदास द्वड्ढāद्म (ऋग्ख).

क्ष. दुःखी डुद्वḥत्तĥī (ऋग्ख).

द्यद्धत्द्वदढड्ढ सफल होना ચદ્ધદhઠ્ઠ ण्दूदā (ज्ए).

द्यद्धत्द्वदढदृ सफलता ચદ્ધદhઠ્ઠ્યā (क्र).

द्यद्धद्वड्ढदृ गरज ढ़ठ्ढढ़ठ्ठ (क्र). **द्यद्वथ्डठ्ठड्ढदृ** क्ष. पड़ा द्रठ्ठ़ा (ઋગ્ખ). **क्षक्ष.** लेटा थ्ढ़्ट़ā (ઋગ્ખ). **द्यद्वथ्डठ्ठड्ढद्मड्ढ** लेटना थ्ढ़्ट़दā (ज्ए).

छ

थ्द्यत्थ्दृ क्ष. अंतिम ठ्ठṁद्यत्थ् (ઋગ્ખ). **क्षक्ष.** पिछला द्रत्ćhथ्ā (ઋગ્ખ).

दत्ड़दृ इकलौता त्त्थ्ढ्ढद्यā (ઋગ્ખ).

द्वदत्द्ध क्ष. लगाना थ्ढ़ठ़ादā (ज्ए ट्र). **क्षक्ष.** जोड़ना ऋद्धदā (ज्ए ट्र).

द्वदत्द्धद्मड्ढ क्ष. लगना थ्ढ़ठ़दā (ज्ए). **क्षक्ष.** जुड़ना (ઋગ્ખ).

थ्ढ्मदृ गिलास ढ़त्थ्ā (र).

थ्ढ़ड़त्ददृ पड़ोसी द्रठ्ठ़्दृद्मī (र). 1. पड़ोसिन

थ्ढ़ड़ ठ्ठथ्ढ़द्वदठ्ठ कभी कभी त्त्ठ्ठhī त्त्ठ्ठhī (ઋગ્ખ).

वद्यालय ण्त्ऽण्ठ्ठण्त्ड्ढ्रथ्ढ़ठ्ठ (र).

द्वददृ एक ड्ढ्त (ઋગ્ખ).

द्व ठ्ठ नाखून दā त्तhūद (र).

द्वद्धढ़ड्ढदद्यड्ढ ज़रूरी dʒठ्ठद्धūद्धī (ઋગ્ખ).

द्वद्मठ्ठद्ध इस्तेमाल करना (का) त्त्यद्यड्ढथ्ā त्त्ठ्ठदā (त्त्ā) (ज्ए ट्र).

द्वद्मदृ क्ष. इस्तेमाल त्त्यद्यड्ढथ्ā (र). **क्षक्ष.** प्रयोग द्रदठ्ठद्मढ़ (र).

द्यत्थ् क्ष. उपयोगी द्वद्रठ्ठद्मढ़ī (ઋગ્ખ). **क्षक्ष.** लाभदायक थ्ā ड्ढhड्ढā ड्ढ्त (ઋગ્ખ).

द्वथ्ठ अँगूर ठ्ठṁढ़ūद्ध (र).

ज

थ्ठड़ठ्ठ गाय ढ़ā ट्र (क्र). **थ्ठड़ठ्ठड़त्दृदड्ढद्म** छुट्टी ćhड्ढ़्ट़्ट़ī (क्र).

थ्ठड़त्ठ्ठद्ध ख़ाली करना χāथ्ं त्त्ठ्ठदā (ज्ए ट्र). **थ्ठड़ँदृ** ख़ाली χāथ्ं (ઋગ્ખ). **थ्ठड़ढ़दृ** आलसी āथ्द्यī (ઋગ્ખ).

थ्ठत्थ्थ्ठ बरतन डठ्ठद्यठ्ठद (र).

थ्ठद्धत्दृद्म अनेक ठ्ठदड्ढत्त द्रठ्ठण्ठ्ठददā (ज्ए ट्र).

थ्ठ्ठ ठ्ठथ्ढ़द्वदठ्ठ कभी त्त्ठ्ठhī (ઋગ્ખ). 1. ठ्ठथ्ढ़द्वदठ्ठद्म थ्ढ्ढड़ड्ढद्म, ठ्ठ थ्ढ्ढड़ड्ढद्म

द्ध्रुद्वत (क्र).

ढ़ीŪथ्द्वā (जए ड़). क्षक्ष. यात्रा ध्ड्ढदड्डड्ढ बेचना

डड्ढćदā (जए ड़). 1. ध्ड्ढदड्ड्ढदड्ड

बिकना डत्त्दā (जए).

ध्ड्ढदत्ढ आना ādā (जए).

त्तीत्तं सफ़र ध्ड्ढड्ढ (r).

(क्र).

ध्ड्ढदद्यत्थ्ड्ड्द हवादार पंखा

द्घ्ज़्ंत्तीā (r)

ध्ड्ढ देखना ड्डत्तीदā (जए ड़).

ध्ड्ढड्डड्ड क्ष. सच द्घड्ढć (क्र). क्षक्ष.

सच्चाई द्घड्ढććāī (क्र).

ध्ड्ढड्डड्डड्ढद सच्चा द्घड्ढććā

(ऋग्ड्ढ).

ध्ड्ढड्ड हरा ण्ड्ढā (ऋग्ड्ढ). ध्ड्ढड्डड्ढड्ढ सब्ज़ी द्घड्डdʒī

(क्र). 1. ध्ड्ढड्डद्दथ्ड्ढद सब्ज़ी वाला द्घड्डdʒīʋāथ्ā (r). 2.

ध्ड्ढड्डद्दथ्ड्ढ सब्ज़ी मंडी द्घड्डdʒī ड्ढṇḍī (क्र). ध्ड्ढद ड्डदड्ढ

शर्म śड्ढद्व

(क्र).

ध्ड्ढद्यड्ढ डालना ḍāथ्ā

(जए ड़).

ध्ड्ढद्यत्ढद्यड्ड पहनना

ध्दृथ्ड्ढ उड़ना द्ध्ṛdā (जए). क्ष.

ण्ड्ढड्ढ ध्दृथ्ड्ढ उड़ाना द्ध्ṛādā (जए ड़).

ध्दृथ्ड्ढ क्ष. वापस

ध्ड्ढड्ढ क्ष. घूमना ध्ड्ढॅड्ढद्ध्द गाड़ी ढ़āṛī (क्र). करना त्र्वेद्यद्वā त्त्ड्ढदā (जए ड़).

क्षक्षक्ष. सफ़र करना

द्घड्ढड्ढ त्त्ड्ढदā (जए ड़).

ध्ड्ढड्ड क्ष. यात्रा त्र्वेद्यद्वā (क्र). क्ष. ध्ड्ढदद्यड्ढदड्ड खिड़की

ध्ड्ढड्ढद यात्री त्र्वेद्यद्वī (r).

ध्ड्ढड्ड क्ष. जान त्र्वेद (क्र). क्षक्ष. ध्ड्ढदद्यण्ड्ढʋāड्डत्थ्āड्ड ड्डद्(ऋग्ढ ड्ढ).

ज़िंदगी dʒत्दड्डड्ढī

(क्र). क्षक्षक्ष. जीवन त्र्īʋड्ढद

(r).

ध्ड्ढद्; ड्डदद्यत्ढ्द (दृडड्ढद्यदृद्ध)

पुराना

ध्ड्ढदद्यद पवनद्ध्द्वādā (ऋग्(ड्ढ)).. द्ध्ʋड्ढद r

ध्ड्ढदड्ढद्य शुक्रवार śद्वत्त्ढड्डʋāद्ध (r).

ध्द्द अँगूरी मदिरा ड्डṁढ़ūद्धī थ्ड्ढत्द्वā (r). ध्द्यत्द्यड्ढ देखने आना ड्डत्तीदड्ड ādā (जए). ध्त्ढ जीना

त्र्īdā (जए ड़). ध्द् क्ष. ज़िंदा dʒत्दड्डā

(ऋग्ड्ढ). क्षक्ष. जीवित त्र्īʋत्द्य

(ऋग्ड्ढ).

ध्दृड्ढद्यड्ड पहिया द्ध्ड्डण्त्ā (r).

आना ʋāद्धड्ढद्य ādā (जए). क्ष. लौटना थ्ड्ढṭdā (जए).

ध्दृ आवाज़ āʋādʒ (क़). **ध्द्वइथ्दृ** उड़ान द्वṛād (क़). **ध्द्वइथ्यठ इठ्ध थ्ठ** मुड़ना थ्द्वṛदā (जए).

ध्द्वइथ्यठ इइ वापस ʋāद्रठ्ध्म (ऋक्लज).

ध्द्वइथ्यठ्ध्म इठ्ध घूमना ढ़ɦūश्दā (जए).

इ

ठ्द्वध्द (कग़ख). **क्ष्ष्ह.** (ग).

तथा द्यठ्यɦā (कग़ख). **क्ष्क्ष्ष्ह.** व ʋठ (कग़ख). **क्ष्ज.** एवं इʋइṁ (कग़ख).

ऋठ अभी ठ्डɦī (ऋक्लज) **ऋठ्ध्ददृ क्ष.** जंवाई ऋठ्थʋāī (ग). **क्ष्ष्ह.** दामाद इāश्āइ (ग).

झ

ऋठ्दठ्ण्दृध्दत्ठ गाजर ढ़āऋठ्ध (क़).

ऋठ्ध्रठ्यदृ (द्रठ्ध) जूता ऋūद्यā (ग).

न्दृथ्ढ़त्ड़दृ चिड़ियाघर ćतṛत्ऌāढ़ɦठ्ध (ग).

न्दृध्द्ध्दृ लोमड़ी थ्दृश्ठṛī न्ह **क्ष.** और

ÍNDICE de MATERIAS

págs.

PRÓLOGO
Prólogo de la Embajadora de la República de la India
Prólogo de la Vicerrectora de Relaciones Institucionales de la UVA ii
Prólogo de la Directora del Centro de Estudios de Español y
Latinoámerica de la Universidad Jamia Millia Islamia.. iv
Presentación de la obra..... v
Agradecimientos..... vi
Acerca de la transliteración..... viii

INTRODUCCIÓN: ¡Hola! – Namasté..... 11

1 EL ALFABETO
1.1 Origen del Devanagari..... 13
1.2 Características del Devanagari..... 14
Tabla1.1 Orden de las consonantes en hindi..... 16
1.3 Las vocales..... 16
1.3.1 Pronunciación de las vocales..... 16
1.3.2 Escritura de las vocales..... 21
Tabla 1.2. Forma abreviada de vocales: matras 21
Fig. 1.1 Esquema de escritura de las vocales.. 22
1.4 Las consonantes..... 23
1.4.1 Pronunciación de las consonantes..... 23
1.4.1.1 Consonantes oclusivas..... 25
1.4.1.1.1 Oclusivas velares: clase ka-varg 26
1.4.1.1.2 Oclusivas palatales: clase cha-varg 27
1.4.1.1.3 Oclusivas retroflejas: clase Ta-varg 29
1.4.1.1.4 Oclusivas dentales: clase ta-varg 30
1.4.1.1.5 Oclusivas labiales: clase pa-varg 31

Tabla 1.3 Sistema fonológico de las consonantes en hindi 33
1.4.1.2 Semivocales..... 34
1.4.1.3 Consonantes fricativas..... 35
1.4.1.4 Consonantes con nuqta..... 36
1.4.2 Escritura de las consonantes..... 38
Fig. 1.2 Esquema de escritura de las consonantes 40 - 43
1.4.3 Conjuntos de consonantes..... 43
Tabla. 1.4 Conjuntos de consonantes estándar 48 - 49
1.5 Nasalización y anusvara..... 49
1.6 Marcas diacríticas y signos de puntuación..... 53
1.7 División silábica de la palabra en hindi..... 56
1.8 Pronunciación y acento de la palabra en hindi..... 58
Ejercicios..... 62

2 EL NOMBRE
2.1 Clasificación de los nombres..... 64
2.2 Características morfo-sintácticas..... 66
2.3 El género del nombre en hindi..... 69
2.3.1 Determinación del género del nombre..... 69
2.3.2 Formación de los distintos géneros..... 74
2.3.2.1 Formación del género en nombres humanos 74
2.3.2.2 Formación del género en nombres no humanos 78
2.3.2.3 Formación del género en el nombre concreto 81
2.3.3 Formación de diminutivos..... 81
2.4 El número del nombre en hindi..... 82
2.4.1 El plural..... 82
2.4.2 Formación del plural..... 83
2.4.2.1 Formación del plural en el nombre masculino 83
2.4.2.2 Formación del plural en el nombre femenino 85
2.5 El caso en el nombre en hindi..... 87
2.5.1 Formación del caso oblicuo en hindi..... 87
2.5.1.1 Caso obliculo del nombre en singular. 88
2.5.1.2 Caso oblicuo del nombre en plural..... 88
2.6 El caso vocativo..... 89
Tabla 2.1 Forma de los casos en el nombre en hindi.... 90
Ejercicios..... 91

3 EL PRONOMBRE
3.1 Características y clasificación..... 97

3.1.1 Características morfo-sintácticas..... 97
3.1.2 Clasificación..... 97
3.2 El pronombre personal y demostrativo..... 99
3.2.1 Caso directo..... 99
3.2.1.1 Pronombre personal de primera persona 99
3.2.1.2 Pronombre personal de segunda persona 99
3.2.1.3 Pronombre personal de tercera persona 101
Tabla 3.1. Forma de los pronombres personales y demostrativos 102
3.2.2 Caso oblicuo..... 102
3.2.3 Caso genitivo: el pronombre posesivo..... 104
3.2.3.1 El pronombre/adjetivo posesivo अपना apnā 105
Tabla 3.2. Formas del pronombre personal de 1ª persona 107
Tabla 3.3. Formas de los pronombres personales de 2ª persona 107
Tabla 3.4. Formas del pronombre personal de 2ª persona honorífica 109
Tabla 3.5. Formas del pronombre personal de 3ª persona próxima 110
Tabla 3.6. Formas del pronombre personal de 3ª persona lejana 111
3.3 El pronombre reflexivo..... 112
3.4 El pronombres relativo..... 115
3.4.1 El relativo..... 115
3.4.2 El correlativo..... 117
Tabla 3.7. Formas del pronombre relativo..... 118 Tabla 3.8. Formas del correlativo..... 119
3.5 El pronombre indefinido..... 119
3.5.1 Pronombre indefinido कुछ kućh..... 120
3.5.2 Pronombre indefinido कोई koī..... 122
3.5.2.1 Distinción entre कुछ kućh y कोई koī 123
3.5.3 El pronombre indefinido कई kaī..... 124 Tabla 3.9. Formas de los pronombres indefinidos..... 125
3.6 El pronombre interrogativo..... 125
Tabla 3.10. Formas de los pronombres interrogativos. 130
3.7 Pronombres compuestos..... 130
3.7.1 Compuestos por pronombres distintos..... 131
3.7.1.1 Pronombre अपने-आप apne-āp 131
3.7.1.2 Pronombre जो कोई jo koī. 131

3.7.1.3 Pronombre जिस-तिस jis-tis.... 132
3.7.1.4 Pronombres सब-कोई sab-koī y
सब-कुछ sab-kućh.....133
3.7.1.5 Pronombres con कुछ kućh..... 133
3.7.2 Pronombres reduplicados..... 134
Ejercicios..... 136

4 EL ADJETIVO
4.1 Características y clasificación..... 140
4.1.1 Características gramaticales..... 140
4.1.2 Funciones del adjetivo..... 141
4.1.3 Características morfológicas..... 143
Tabla 4.1. Sufijos de derivación en los adjetivos.....
144 Tabla 4.2. Formación de adjetivos mediante derivación
…….... 144
Tabla 4.2. Formación de adjetivos mediante derivación de palabras sánscritas y persas (2)
……. 145
4.1.4 Clasificación de los adjetivos..... 146
4.2 Declinación del adjetivo..... 147
Tabla 4.3. Declinación de los adjetivos..... 148
4.3 Concordancia del adjetivo..... 149
4.3.1 Concordancia en función atributiva..... 149
4.3.2 Concordancia en función predicativa..... 151
4.4 La partícula adjetival सा sā..... 151
4.5 Grados del adjetivo: comparativo y superlativo.... 156
4.5.1 Construcciones de comparativo..... 156
4.5.1.1 Mediante adverbios de grado..... 156
4.5.1.2 Construcción de ablativo con से se. 159
4.5.2 Construcciones de superlativo..... 161
4.5.2.1 Construcción con सबसे sabse... 161
4.5.2.2 Construcción de locativo con में mem
162
4.5.3 Comparativos y superlativos sánscritos y persas
163
4.5.3.1 Adjetivos del tatsama..... 163
4.5.3.2 Adjetivos de origen persa..... 165
4.6 Adjetivos pronominales..... 166
Tabla 4.4. Adjetivos pronominales de cantidad y de calidad 166
4.6.1 Pronombres con función adjetival..... 169
Ejercicios..... 170

5 EL NUMERAL
5.1 Características y clasificación..... 175
5.1.1 Características morfológicas..... 175
5.1.2 Función y uso del numeral..... 176

5.1.3 Clasificación..... 177
5.2 Numeral cardinal.....
177
Tabla 5.1. Numerales cardinales del 1 al 100……
178-179
5.2.1 Numeral aproximativo..... 180
5.2.2 Numeral indefinido..... 181
5.2.3 Numeral colectivo y agregativo..... 182
5.3 Numeral fraccionario..... 185
5.4 Numeral multiplicativo..... 187
Tabla 5.2. Formación de numerales denominativos..... 189
5.5 Numeral ordinal.....
190

Tabla 5.3. Numerales ordinales..... 190 6

EL VERBO
6.1 Características y clasificación..... 192
6.1.1 Características semánticas y gramaticales
192
6.1.2 Características morfológicas..... 192
6.1.3 Clasificación..... 195
6.2 El infinitivo.....
195
6.3.Estructura del verbo hindi..... 198
6.3.1 Voz 199
6.3.1.1 Voz activa..... 199
6.3.1.2 Voz pasiva..... 199
6.3.1.3 Voz impersonal..... 200
6.3.2 Modo..... 200

6.3.3.1 Modo indicativo..... 201
6.3.3.2 Modo imperativo..... 201
6.3.3.3 Modo subjuntivo..... 201
6.3.3 Aspecto.....
202
6.3.1.1 Aspecto imperfecto ……
203
6.3.1.2 Aspecto perfectivo..... 204
6.3.1.3 Aspecto progresivo o continuo..... 204
6.3.4 Tiempo 205
6.3.5 El sistema modo-aspecto-tiempo
……... 206
Tabla 6.1 El sistema MODO – ASPECTO – TIEMPO en el verbo ‘likhnā’ en hindi 208
6.4 Conjugación del verbo en hindi ……..
209
6.4.1 Conjugación del verbo auxiliar होना, honā …….. 209

Tabla 6.2 Presente del verbo auxiliar होना honā 210
Tabla.6.3 Pasado del verbo auxiliar होना honā 210
Tabla 6.4 Futuro del verbo auxiliar होना honā 211
6.4.2 Conjugación del modo imperativo 211
Tabla 6.5. Imperativo de los verbos con raíz terminada en consonante …. 212
Tabla 6.6. Imperativos de los verbos con raíz terminada en vocal……. 212
Tabla 6.7. Imperativos irregulares 213
6.4.3 Conjugación del modo subjuntivo 213
Tabla 6.8. Subjuntivo de los verbos con raíz terminada en consonante …… 214
Tabla 6.9. Subjuntivo de los verbos con raíz terminada en vocal 214
Tabla 6.10. Subjuntivos irregulares 215
6.4.4 Conjugación del modo indicativo 216
6.4.4.1 Conjugación del futuro simple 216
Tabla 6.11. Futuro simple del verbo चलना ćalnā 216
6.4.4.2 Conjugación de las formas imperfectas… 217
Tabla 6.12. Presente imperfecto del verbo चलना ćalnā 218
Tabla 6.13. Pretérito imperfecto del verbo चलना ćalnā 218
Tabla 6.14. Futuro simple चलना ćalnā 219
6.4.4.3 Conjugación de las formas perfectas 219
Tabla 6.15. Participio perfecto de verbos con raíz terminada en consonante: चलना ćalnā 220
Tabla 6.16. Participio perfecto de verbos con raíz terminada en vocal. 221
Tabla 6.17. Participio perfecto de verbos irregulares. 221
Tabla 6.18. Pasado simple del verbo चलना ćalnā 222
चलना ćalnā .....
Tabla 6.19. Presente perfecto del verbo 222

Tabla 6.20.Pretérito pluscuamperfecto del verbo SÉ±ÉxÉÉ ćalnā …….. 223
Tabla 6.21. Futuro perfecto del verbo SÉ±ÉxÉÉ ćalnā …… 224 6.4.4.4 Conjugación de las formas continuas …….. 224
Tabla 6.22. Presente continuo del verbo SÉ±ÉxÉÉ ćalnā …….. 225
Tabla 6.23. Pasado continuo del verbo SÉ±ÉxÉÉ ćalnā ……. 226
Tabla 6.24. Futuro continuo del verbo SÉ±ÉxÉÉ ćalnā …….. 226
6.5 Uso y funciones del verbo ½ÉäxÉÉ honā ……... 227
6.6 Uso y funciones del verbo en hindi …….. 231
6.6.1 Usos y funciones del modo imperativo ……. 232
6.6.1.1 El imperativo futuro …… 239
6.6.1.2 El infinitivo como imperativo …… 241 6.6.1.3 Imperativo exclamativo …… 242
6.6.2 Usos y funciones del modo subjuntivo …….. 242
6.6.2.1 Subjuntivo optativo …… 244
6.6.2.2 Subjuntivo potencial ……... 248
6.6.3 Usos y funciones del modo indicativo …… 251
6.6.3.1 El aspecto perfecto …….. 251
6.6.3.1.1 Concordancia del verbo perfecto …….. 252
6.6.3.2 Uso y funciones del presente ……... 256
6.6.3.3 Uso y funciones del pasado ……. 256
6.6.3.4 Uso y funciones del futuro …….. 268
6.6.3.5 Uso y funciones del presunto …… 272
6.6.3.6 Uso y funciones del condicional …….. 274
6.7 La voz pasiva …….. 275
6.7.1 La pasiva de acusativo ……. 276

Tabla 6.25. Conjugación de la voz pasiva del verbo Ê±ÉJÉxÉÉ likfinā 276
6.7.2 La pasiva impersonal ……..
278
6.8 El participio …….
279
6.8.1 El participio con función de adjetivo
……... 281
6.8.2 El participio con función de adverbio
…….. 282
6.8.3 El participio con función de nombre
…… 283
6.8.4 Verbos absolutivos ……...
284
6.9 Verbos causativos ……...
285
6.9.1 Raíces básicas, transitivas y causativas
…… 286
6.9.2 Uso y funciones de los verbos causativos
…… 289
6.10 Construcciones verbales especiales
…… 290
6.10.1 El verbo ºÉEòxÉÉ saknā
…… .. 290
6.10.2 El verbo SÉÖEòxÉÉ ćuknā
……... 292
6.10.3 El verbo SÉÉ½xÉÉ ćāhnā
…… .. 293
6.10.4 La forma verbal SÉÉÊ½B ćāhie
…… 293
6.10.5 El verbo {ÉcxÉÉ, parnā
…… 296

6.10.6 El verbo Ê¨É±ÉxÉÉ, milnā ……. . 298
6.10.6 El verbo ±ÉMÉxÉÉ lagnā ……. 300
6.10.8 El verbo näxÉÉ denā ……. 302
6.10.9 El verbo Eò®xÉÉ karnā ……. 303
Ejercicios ……..
303

7 EL VERBO COMPUESTO
7.1 Características y funciones..... 319
7.2 El verbo auxiliar……..... 320
7.2.1 El verbo dependiente +ÉxÉÉ ānā..... 321
7.2.2 El verbo dependiente =`öxÉÉ uThnā..... 322
7.2.3 El verbo dependiente SÉ±ÉxÉÉ ćalnā.... 322
7.2.4 El verbo dependiente VÉÉxÉÉ jānā..... 323
7.2.5 El verbo dependiente bÉ±ÉxÉÉ Dālnā... 325
7.2.6 El verbo dependiente näJÉxÉÉ dekhnā. 325
7.2.7 El verbo dependiente näxÉÉ denā..... 326
7.2.8 El verbo dependiente ÊxÉEò±ÉxÉÉ nikalnā
327
7.2.9 El verbo dependiente {ÉcxÉÉ paRnā..... 327
7.2.10 El verbo dependiente {É½ÖÄSÉxÉÉ
pahunćnā 328
7.2.11 El verbo dependiente {ÉÉxÉÉ pānā..... 329
7.2.12 El verbo dependiente ¤Éè`xÉÉ bæThnā. 329
7.2.13 El verbo dependiente ®JÉxÉÉ rakhnā.... 330
7.2.14 El verbo dependiente ±ÉäxÉÉ lenā..... 331
7.3 Expresiones verbales compuestas..... 332
7.3.1 Verbos compuestos encabezados por participios
332
7.3.1.1 Por participios imperfectivos..... 332
7.3.1.2 Por participios perfectivos..... 334
7.3.2 Verbos compuestos encabezados por nombres
338
7.3.3 Verbos compuestos encabezados por adjetivos
341

Ejercicios..... 342 8

EL ADVERBIO
8.1 Características y clasificación..... 344
8.1.1 Características semánticas y morfológicas

344
8.1.2 Clasificación..... 345
8.2.El adverbio pronominal..... 346
8.2.1 Adverbio pronominal de tiempo..... 347
8.2.2 Adverbio pronominal de lugar..... 350
8.2.3 Adverbio pronominal de dirección..... 353
8.2.4 Adverbio pronominal de modo..... 354
Tabla 8.1. Adverbios pronominales: formas simple y compuestas 355 - 356
8.3 El adverbio no pronominal..... 357
8.3.1 Adverbio derivado de nombre o de adjetivo 357
Tabla 8.2. Adverbios de tiempo derivados..... 359
Tabla 8.3. Adverbios de lugar derivados..... 360
Tabla 8.4. Adverbios de modo derivados..... 361
8.3.2 Adverbio original o no derivado..... 362
8.4 Adverbio de presunción..... 363
Tabla 8.5. Adverbios de presunción derivados de nombres o adjetivos 363
8.5 El adverbio de afirmación o negación..... 364
Tabla 8.6. Adverbios de afirmación..... 364
8.6 Adverbio de grado.....
365
Tabla 8.7. Adverbios de grado..... 366
Ejercicios..... 367

9 LA POSPOSICIÓN
9.1 Características..... 370
9.1.1 Características semánticas..... 370
9.1.2 Características morfológicas..... 371
9.2 Función de la posposición..... 372
9.2.1 La posposición xÉä, ne..... 372
9.2.2 La posposición EòÉä, ko..... 374
9.2.2.1 EòÉä, ko indicando el objeto directo 374
9.2.2.2 EòÉä, ko indicando el objeto indirecto 375
9.2.2.3 EòÉä, ko indicando destino..... 376
9.2.2.4 EòÉä, ko indicando cualidades o sentimientos 376
9.2.3 La posposición ºÉä, se..... 379
9.2.3.1 ºÉä, se indicando el caso instrumental 380
9.2.3.2 ºÉä, se indicando motivo, causa, acuerdo 380
9.2.3.3 ºÉä, se indicando el caso ablativo..... 382

9.2.3.4 ºÉä, se con verbos de conversación.. 383
9.2.3.5 ºÉä, se en oraciones pasivas..... 384
9.2.4 La posposición ¨Éå, mem..... 384
9.2.5 La posposición {É®, par..... 386
9.2.6 La posposición iÉEò, tak..... 388
9.2.7 La posposición EòÉ, kā..... 389
9.3 La posposición precedida de adverbios..... 391
9.4 La posposición compuesta..... 392
9.4.1 La posposición compuesta con Eäò, ke, o EòÒ, kī 393
9.4.1.1 La posposición Eäò {ÉÉºÉ, ke pās 393
9.4.1.2 La posposición Eäò Ê±ÉB, ke lie... 394
9.4.2 La posposición compuesta con ºÉä, se… 395
Tabla 9.1. Posposiciones compuestas
…….. 396
9.4.3 La posposición compuesta invertida..... 397
9.4.4 La posposición compuesta por dos posposiciones 398
Ejercicios..... 398
10 LA CONJUNCIÓN
10.1 Características, funciones y clasificación..... 403
10.2 La conjunción coordinativa..... 404
10.2.1 La conjunción copulativa..... 404
10.2.2 La conjunción disyuntiva..... 406
10.2.3 La conjunción adversativa..... 408
10.3 La conjunción de subordinación..... 411
10.3.1 La conjunción anunciativa..... 411
10.3.2 La conjunción causal..... 413
10.3.3 La conjunción final..... 414
10.3.4 La conjunción concesiva..... 415
10.3.5 La conjunción condicional..... 415
10.3.6 La conjunción subordinante temporal..... 417
10.3.7 La conjunción consecutiva..... 418
11 LA PARTÍCULA
11.1 Características, funciones y clasificación..... 419
11.2 La partícula enfática ½Ò, hī..... 420
Tabla 11.1. Forma de los pronombres personales con la partícula ½Ò hī 421
11.3 La partícula enfática ¦ÉÒ bhī..... 423
Ejercicios..... 425
12 LA INTERJECCIÓN

12.1 Características, funciones y clasificación..... 426

Tabla 12.1. Interjecciones más utilizadas en hindi
…… 426
Ejercicios..... 427

13 SANDHI
13.1 Introducción..... 428
13.2 Sandhi sánscrito..... 428
13.2.1 Sandhi de vocales..... 428
13.2.2 Sandhi de consonantes..... 433
13.2.2.1 Sandhi de visarga..... 437
13.3 Sandhi del hindi actual..... 439 Tabla 13,1 Resumen de sandhi vocálico..... 442 Tabla 13.2 Resumen de sandhi de consonantes..... 443
13.4 Origen de las palabras del hindi..... 444
13.4.1 Elementos nativos indios..... 444
13.4.2 Elementos foráneos..... 448
Ejercicios …….....
450

14 LA ORACIÓN
14.1 Estructura de la oración..... 456
14.2 Clases de palabras.....
458
14.3 El sintagma.....
461
14.3.1 El sintagma nominal..... 462
14.3.2 El sintagma pronominal..... 468
14.3.3 El sintagma adjetival..... 468
14.3.4 El sintagma posposicional..... 470
14.3.5 El sintagma adverbial..... 470
14.3.6 El sintagma verbal..... 472
14.4 Tipos de oración.....
472
14.5 La oración simple.....
473
14.5.1 Oración atributiva..... 473
14.5.2 Oración intransitiva..... 478
14.5.3 Oración transitiva..... 479
14.6 La oración compuesta..... 482
14.6.1 Oración coordinada..... 483
14.6.1.1.....Oración copulativa..... 483
14.6.1.2.....Oración disyuntiva..... 487
14.6.1.3.....Oración adversativa..... 489
14.6.1.4.....Oración consecutiva..... 489
14.7 La oración compleja..... 490

14.7.1 Subordinada sustantiva..... 491
14.7.1.1.....Discurso indirecto..... 493
14.7.2 Subordinada adjetiva..... 495
14.8 Orden de los constituyentes 496
14.8. I Orden de los adjetivos, posesivos y cuantificadores …. 496
14.8.2.Orden de los objetos directo e indirecto ……. 497
14.8.3 Orden de adverbios y objetos circunstanciales ……... 498
14.8.4 Orden en las comparaciones …… 498
14.8.5. Flexibilidad en el orden de las palabras ……. 498
Ejercicios ……. .....…… 499

Apéndice I EXPRESIÓN DEL TIEMPO
I.1 ¿Qué hora es?. .....
504
I.2 ¿Qué día es hoy?.....
507
I.3 Calendarios de la India……..
509 1.4 Expresión de la fecha
……
511

Apéndice II LECTURAS y CONVERSACIÓN
II.1 ¿Dónde está...?..... 513
II.2 En la parada del autobús..... 515 II.3 En la estación de autobuses..... 516 II.4 En la verdulería.....
517
II.5 Con el médico. 518
Fig. II.1. Las partes del cuerpo humano..... 520

Apéndice III LENGUAS DE LA INDIA
III.1 Escrituras de la India..... 521
III.1.1 El silabario Brahmi..... 521
Fig. III.1. Evolución de los alfabetos brahmi... 526
Fig. III.2. Cronología de los alfabetos brahmi de la India 527
III.1.2 Los alfabetos indios……..
527
III.1.2.1.....Brahmi septentrional ……
527
III.1.2.2.....Brahmi meridional..... 529
III.1.2.3.....Alfabeto árabe.....…… 531
Fig. III.3. Los distintos silabarios de la India……
532 – 533

III.2 Las lenguas de la India..... 534
Fig. III.4. Distribución de las familias lingüísticas de la India 534
III.2.1 Lenguas oficiales de la India..... 535
Fig. III.5. Distribución geográfica de las lenguas de la India 536

BIBLIOGRAFÍA..... 545

VOCABULARIO HINDI – ESPAÑOL..... 552

VOCABULARIO ESPAÑOL – HINDI..... 602

ÍNDICE de MATERIAS..... 640